

sKYES PA RABS KYI GLEÑ G'ZI
JĀTAKANIDĀNA

Sean Gaffney was awarded a BA in history and philosophy by Middlesex University in 1983, an MA in Buddhist philosophy, Ancient Indian philosophy and Buddhist Art and Architecture by SOAS, University of London, in 1985, and a PhD in Buddhist Studies by SOAS in 2003. He studied Sanskrit, Pāli, Tibetan and Prākṛit at SOAS between 1985—2017. He also studied Tibetan philosophy and textual studies under Prof. D. Seyfort-Ruegg, 1989—98. From 1997—2007 he was an assistant editor to Dr. T. Skorupski on the Tibetan-English Dictionary Project at SOAS. He has been a Senior Teaching Fellow at SOAS from 1996 to the present on courses relating to various historical and doctrinal aspects of Buddhism, Pāli, pre-Classical and Classical Tibetan. Currently he is a Research Associate at SOAS, with interests including Tibetan translations of Indian texts, Buddhist narrative literature, and the comparative study of Pāli, Prākṛit and Tibetan textual traditions.

sKYES PA RABS KYI GLEÑ G'ZI JĀTAKANIDĀNA

A CRITICAL EDITION BASED ON
SIX EDITIONS OF THE TIBETAN BKA' 'GYUR

BY
SEAN GAFFNEY

JĀTAKANIDĀNA VOL. I



INDICA ET BUDDHICA

2018

First published in New Zealand 2018 by Indica et Buddhica
Littledene, Bay Road, Oxford 7430, North Canterbury

Design, Editing, Production: Richard Mahoney

© Copyright 2018 Sean D. Gaffney. All rights reserved.
The Author asserts their moral rights in respect of this work,
including their right to be identified as author.

No part of this work may be reproduced or utilized in any form or
by any means, electronic or mechanical, including photocopying,
recording or by any information storage and retrieval system,
without the prior written permission of the publishers.

National Library of New Zealand Cataloguing-in-Publication Data

Gaffney, Sean, 1955—

sKyes pa rabs kyi gleñ gzi (Jātakanidāna): a critical edition based on
six editions of the Tibetan bKa' 'gyur / by Sean Gaffney.

Indica et Buddhica Jātakanidāna ; v. 1

Includes bibliographic references.

ISBN 978-0-473-44461-7 (Hardcover)—978-0-473-44462-4 (PDF)

1. Dharma (Buddhism) 2. Buddhism—Doctrines.

I. Title II. Series

294.342 23

Typesetting : LuaT_EX + ConT_EXt MkIV

Typeface : Latin Modern Roman

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>Abbreviations</i>	xvii
<i>Introduction</i>	xxv
General Introduction	xxv
History and composition of the Pāli text	xxviii
The Tibetan text	xxxiii
The six Tibetan editions	xxxviii
Comparing the Tibetan and Pāli texts	xlii
Conventions used in the critical apparatus	xliii
not in	xlvi
Variant readings	xlvi
Orthographical variations in personal names	xlvi
Contractions	xlvi
Pāli corroboration of a reading	xlvi
Specimin examples from the critical apparatus	xlvi
Orthographical variants	xlvi
The six Tibetan editions consulted	lii
Sec. I <i>Riñ ba'i gñen gñi – The Remote Cause</i>	3
I.1 Three causes	3
I.2 Sumedha's story	5
I.3 Ten uninterrupted sounds	5
I.4 Sumedha's reflection	6
I.5 Sumedha's renunciation	10
I.6 Leaf hut	11
I.7 Abandoning five faults	12
I.8 Eight good qualities	13
I.9 Obtaining higher knowledge	13
I.10 Abandoning clothes	13
I.11 Nine faults of clothes	14
I.12 Tree bark clothes	15
I.13 Twelve good qualities	15
I.14 Abandoning the leaf hut	16
I.15 Ten good qualities of tree roots	18
I.16 Dīpaṃkara appears	19
I.17 Dīpaṃkara in Ramma	20
I.18 Sumedha's resolution	24
I.19 Dīpaṃkara's prediction	27
I.20 Prognostic signs	30
I.21 Mahāsatta's resolution	34
I.22 Giving	35

I.23	Morality	36
I.24	Renunciation	37
I.25	Understanding	38
I.26	Effort	39
I.27	Patience	40
I.28	Truthfulness	40
I.29	Resolution	41
I.30	Friendliness	42
I.31	Equanimity	43
I.32	Mastery of the perfections	44
I.33	Dīpaṃkara buddha	49
I.34	Koṇḍañña buddha	51
I.35	Maṅgala buddha	52
I.36	Sumana buddha	60
I.37	Revata buddha	61
I.38	Sobhita buddha	62
I.39	Anomadassi buddha	63
I.40	Paduma buddha	63
I.41	Nārada buddha	64
I.42	Padumuttara buddha	65
I.43	Sumedha buddha	66
I.44	Sujāta buddha	67
I.45	Piyadassi buddha	68
I.46	Atthadassi buddha	69
I.47	Dhammadassi buddha	69
I.48	Siddhattha buddha	70
I.49	Tissa buddha	71
I.50	Phussa buddha	72
I.51	Vipassi buddha	72
I.52	Sikhi buddha	73
I.53	Vessabhu buddha	74
I.54	Kakusandha buddha	75
I.55	Koṇāgamana buddha	76
I.56	Kassapa buddha	77
I.57	Other buddhas	78
I.58	All buddhas	78
I.59	Bodhisatta's advantages	79
I.60	The older pāramīs	80
I.61	Perfection of morality	81
I.62	Perfection of renunciation	82
I.63	Perfection of understanding	82
I.64	Perfection of effort	83
I.65	Perfection of patience	83
I.66	Perfection of truthfulness	83
I.67	Perfection of resolution	84

I.68	Perfection of friendliness	84
I.69	Perfection of equanimity	85
Sec. II	<i>Bar pa'i gleñ g'zi – The Distant Cause</i>	87
II.1	Three proclamations	87
II.1.1	Proclamation of an aeon	87
II.1.2	Proclamation of a buddha	88
II.1.3	Proclamation of a cakkavatti	88
II.2	Devas' request	88
II.3	Five great considerations	89
II.4	Time	89
II.5	Continent	90
II.6	Country	90
II.7	Family	91
II.8	Age of mother	91
II.9	Taking rebirth	91
II.10	Mahāmāyā's dream	92
II.11	Questions on the dream	93
II.12	The thirty-two signs	94
II.13	The bodhisatta's mother	96
II.14	Bodhisatta born at Lumbini	96
II.15	Seven strides and lion's roar	98
II.16	Born at the same time	100
II.17	Kāḷadevala	100
II.18	Nālaka's renunciation	102
II.19	Brāhmans interpret marks	103
II.20	The five theras	104
II.21	Protected by four signs	105
II.22	Eighty thousand kin	106
II.23	Sowing festival	106
II.24	Attaining first jhāna	107
II.25	Skills of his lineage	108
II.26	The four signs	109
II.27	Old age and decrepitude	110
II.28	Illness	111
II.29	Death	111
II.30	Renunciate	111
II.31	Final adornment of the bodhisatta	112
II.32	Birth of Rāhula	113
II.33	Kisāgotamī's udāna	113
II.34	Arising of grief	115
II.35	Great departure	116
II.36	Wish to see Rāhula	117
II.37	Kanthaka	117
II.38	The city gate	118
II.39	Māra	119

II.40	Devas pay homage	120
II.41	At Anomā	121
II.42	Bodhisatta's renunciation	121
II.43	Cūlāmaṇi shrine	122
II.44	Eight requisites of a samāṇa	123
II.45	Channa's departure	123
II.46	Kanthaka's body	124
II.47	Going to Rājagaha	124
II.48	Ālāra and Uddaka	126
II.49	Five renunciates	126
II.50	Difficult deeds	127
II.51	Not the path to bodhi	128
II.52	Exertions with the five bhikkhus	128
II.53	Sujātā's gift	128
II.54	Enjoying the milk-rice	131
II.55	Bowl goes against the current	132
II.56	Ascending seat of bodhi	133
II.57	Sotthiya	133
II.58	Defeat of Māra	135
II.59	Devas' praises	135
II.60	Flight of the devas	136
II.61	Bodhisatta sees the pāramīs	136
II.62	Māra's nine hosts	137
II.63	Attaining a throne	138
II.64	Flight of Māra's host	140
II.65	Attaining bodhi	142
Sec. III	<i>Ñe ba'i glen g'zi – The Recent Cause</i>	145
III.1	The Recent Cause	145
III.2	Throne of victory	145
III.3	Unblinking	146
III.4	Jewel walkway	146
III.5	Jewel house	147
III.6	Ajapālanigrodha	147
III.7	Māra's lines	147
III.8	Māra's daughters	148
III.9	Mucalinda and Rājāyatana	151
III.10	Washing and medicinal plants	151
III.11	Tapassa and Bhalluka	152
III.12	Sahampati's request	153
III.13	Turning the wheel	153
III.14	Yasa and the others	156
III.15	Bhagavan at Rājagaha	157
III.16	Veḷuvana	161
III.17	Sāriputta and Moggallāna	162
III.18	Suddhodana's invitation	163

III.19 Journey to Kapilavatthu	166
III.20 Bhagavan in Kapilavatthu	167
III.21 Suddhodana's homage	168
III.22 Sākiyas homage	169
III.23 Alms in Kapilavatthu	170
III.24 Praise of Rāhula's mother	170
III.25 Lineage of the Buddhas	171
III.26 Chamber of Rāhula's mother	173
III.27 Nanda's renunciation	174
III.28 Rāhula's renunciation	175
III.29 Visit to Sītavana	176
III.30 Anāthapiṇḍika	177
III.31 Colophon	181
App. I <i>Tibetan, Sanskrit and Prākṛit parallels to</i> <i>Dhammapada verses</i>	185
App. II <i>Pāli verses from the Theragāthā and</i> <i>Dhammapadaṭṭhakathā</i>	189
App. III <i>Miscellaneous Pāli verses from the Vinaya and</i> <i>the Commentaries</i>	191
App. IV <i>Verses in the Jātakanidāna with no</i> <i>identifiable Pāli canonical source</i>	195
App. V <i>Pāli canonical or commentarial sources for</i> <i>verses associated with Jātakas</i>	199
App. VI <i>Tibetan translation of the Buddhavaṃsa</i> <i>verses cited in the Jātakanidāna</i>	203
App. VII <i>Sequential list of Tibetan and Pāli textual</i> <i>variations</i>	225
VII.1 not in Tibetan	225
VII.2 not in Pāli	226
VII.3 Pāli Tibetan variations	226
App. VIII <i>Works of Ñi ma rgyal mtshan listed in the</i> <i>Peking Edition Catalogue and Index</i>	229
<i>Bibliography</i>	239
Primary Texts	239
Secondary Literature	244
<i>Indexes</i>	259
Terms	259
Proper Names	263
Place Names	267

TABLES

1	Sigla	liv
2	Transliteration of the Tibetan script	liv

ACKNOWLEDGEMENTS

There are many people I wish to thank for the assistance and support they have given me during my studies and in the production of this work. I have first to thank Dr T. Skorupski for teaching me to read Tibetan and Sanskrit Buddhist texts, and for inspiring an interest in Buddhist Studies generally. In particular for the time and care that he unstintingly paid to my questions and problems during my work at SOAS as a research student, and also giving advice during my work on this project.

I must also pay especial thanks to Professor D. Seyfort Ruegg for the initial suggestion to undertake the present study, for his instruction in the reading of Buddhist texts, also for advice on my various questions on Buddhist and Tibetan matters over many years.

There are numerous other teachers at SOAS, past and present, I should like to thank for teaching me, Professor A. Piatigorsky for Buddhist philosophy, Mr P. Denwood for Tibetan, Dr R. Söhnen-Thieme for Sanskrit and Pāli, Professor J. C. Wright for Prākṛit. I should also like to give thanks to Professor P. Harrison for checking some of the Chinese sources, and to the late Professor M. Hahn for his advice on some of the verses in the text. All of these teachers have been influential in some way to the present work.

For their financial assistance in awarding me a Research Fellowship, my gratitude goes to the Pāli Text Society. My thanks go to the publishers Indica et Buddhica for their acceptance of this work for publication and in particular to Richard Mahoney for his work on this project.

For their absolute patience and constant encouragement I thank my family, foremost my wife Tammy, for patiently enduring the enormous amount of time that I have spent on this research. It only remains to be said that any faults within the work are entirely my own.

ABBREVIATIONS

- A = Aṅguttara-nikāya
Ap = Apadāna
Ap-a = Apadāna commentary (Visuddhajanavilāsinī)
As = Atthasālinī
AA = *Acta Asiatica: bulletin of the Institute of Eastern Culture*
(Tokyo: Tōhō Gakkai)
ABORI = *Annals of the Bhandakar Oriental Research Institute*
ALH = *Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*
AOH = *Acta orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*
AQR = *The Imperial and asiatic quarterly review and oriental colonial record*
AS/ÉA = *Asiatische Studien = Études asiatiques*
BD = *Buddhist dictionary: manual of Buddhist terms and doctrines*
= Nyāṇatiloka (1980)
BDSIS = *Bulletin of the Department of Sanskrit and Indian Studies*
(Harvard University)
BDRI = *Bulletin of the Deccan College Research Institute*
BEFEO = *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*
BHSD = *Buddhist Hybrid Sanskrit dictionary* = Edgerton, Franklin
(1985)
BIS = *Berliner indologische Studien = Berlin Indological studies*
BPS = Buddhist Publication Society
BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
BSR = *Buddhist studies review: journal of the UK Association for Buddhist Studies*
Bv = Buddhavaṃsa
Bv-a = Buddhavaṃsa-aṭṭhakathā (Madhuratthavilāsinī)
CIHTS = Central Institute of Higher Tibetan Studies
Cp = Cariyāpiṭaka
Cp-a = Cariyāpiṭaka-aṭṭhakathā (Paramatthadīpanī VII)
CPD = *A critical Pāli dictionary* = Trenckner, V. *et al.* (1924—2011)
CAJ = *Central Asiatic journal: international periodical for the languages, literature, history and archaeology of Central Asia*

- D = Dīgha-nikāya
 Dhp = Dhammapada
 Dhp-a = Dhammapada commentary
 DOP = *A dictionary of Pāli* = Cone, Margaret (2001 & 2010)
 DPL = *A dictionary of the Pāli language* = Childers, R. C. (1987)
 DPPN = *Dictionary of Pāli proper names* = Malalasekera, G. P. (1983)
 EW = *East and West: a quarterly* (IsIAO/IsMEO)
 EZ = *Epigraphia Zeylanica*
 GDhp = Gāndhārī Dharmapada = Brough, John (1962)
 HJAS = *Harvard journal of Asiatic studies*
 IBK = *Indogaku bukkyōgaku kenkyū* = 印度學佛教學研究 = *Journal of Indian and Buddhist studies*
 IHQ = *Indian historical quarterly*
 IIJ = *Indo-Iranian journal*
 IL = *Indian linguistics: bulletin of the Linguistic Society of India*
 IT = *Indologica Taurinensia: the journal of the International Association of Sanskrit Studies*
 Ja = Jātaka
 JA = *Journal asiatique*
 JAAR = *Journal of the American Academy of Religion*
 JAH = *Journal of Asian history*
 JAOS = *Journal of the American Oriental Society*
 JAS = *The Journal of Asian studies*
 JRASB = *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal*
 JBRAS = *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*
 JBRS = *Journal of the Bihar Research Society*
 JBORS = *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*
 JCBRAS = *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society*
 JFI = *Journal of the Folklore Institute*
 JGIS = *Journal of the Greater India Society*
 JBTSI = *Journal of the Buddhist Text Society of India*
 JGJRI = *Journal of the Ganganath Jha Research Institute*
 JUHRI = *Journal of Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum*

JIABS = *Journal of the International Association of Buddhist Studies*

JICABS = *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* = *Kokusai bukkyōgaku daigakuin daigaku kenkyū kiyō*
= 国際仏教学大学院大学研究紀要

JIP = *Journal of Indian philosophy*

JIS = *The journal of intercultural studies*, Kansai University of Foreign Studies, Intercultural Research Institute

JPTS = *Journal of the Pāli Text Society*

JRAS = *Journal of the Royal Asiatic Society*

Khṇ = Khuddakapāṭha

Kv = Kathāvatthu

Kv-a = Kathāvatthu commentary (Kathāvatthu-aṭṭhakathā)

LTBA = *Linguistics of the Tibeto-Burman area*

LV = Lalitavistara = Lefmann, S. (1902)

M = Majjhima-nikāya

MASB = *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*

MCB = *Mélanges chinois et bouddhiques*

Mil = Milindapañha

Mil-ṭ = Milindapañha commentary (Milindaṭṭhikā)

Mp = Manoratha-pūraṇī

MRDTB = *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko, the Oriental Library*

Mvu = Mahāvastu = Senart, Émile (1882—97)

Mvy = Mahāvvyutpatti = Sakaki, Ryōzaburō (1962, 1973)

NSICB = *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā*

OE = *Oriens Extremus: Kultur, Geschichte, Reflexion in Ostasien*

OS = *Orientalia Suecana: an international journal of indological, Iranian, semitic, Turkic studies* (Uppsala)

PDhp = Patna Dharmapada = Cone, Margaret (1989)

Ps = Papañcasūdanī (Majjhima-nikāya commentary)

PTS = Pāli Text Society

PED = *The Pāli Text Society's Pāli-English dictionary* = Rhys Davids, T. W. & Stede, W. (1979)

PTC = *Pāli Tipiṭakam concordance* = Woodward, F. L. *et al.* (1991a, 1991b & 1993)

- S = Saṃyutta-nikāya
- SAS = *South Asian studies: journal of the Society for South Asian Studies*
- SBV = Saṅghabhedavastu = Gnoli, R. (1977 & 1978a)
- SBC = Sanskrit Buddhacarita = Johnston, E. H. (1984)
- SED = *A Sanskrit-English dictionary* = Monier-Williams, Monier (1988)
- SJBS = *Sri Lankan journal of Buddhist studies*
- SSC = *Social sciences in China*
- Sn = Suttanipāta
- Sp = Vinaya commentary (Samantapāsādikā)
- Spk = Sāratthappakāsinī (Saṃyutta-nikāya commentary)
- Sv = Dīgha-nikāya commentary (Sumaṅgalavilāsinī)
- TBC = Tibetan Buddhacarita = Weller, F. (1926)
- TED = *A Tibetan-English dictionary* = Jäschke, H. A. (1998)
- TP = *T'oung pao*
- Th = Theragāthā
- Th-a = Theragāthā-aṭṭhakathā (Paramatthadīpanī V)
- Thī = Therīgāthā
- Thī-a = Therīgāthā-aṭṭhakathā (Paramatthadīpanī VI)
- Thūp = Thūpavaṃsa
- TPS = *Transactions of the Philological Society*
- TSD = *Tibetan-Sanskrit dictionary* = Chandra, Lokesh (1982)
- Ud = Udāna
- Ud-a = Udāna commentary (Paramatthadīpanī)
- Udāna-vS = Udānavarga de Subāṣi
- Udāna-v = Udānavarga
- UCR = *University of Ceylon review*
- Vin = Vinaya-piṭaka
- Vism = Visuddhimagga
- WZKSO = *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens und Archiv für Indische Philosophie*
- WZKS = *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* = *Vienna journal of South Asian studies*
- WZKM = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*

ZAS = *Zentralasiatische Studien des Seminars für Sprach- und
Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn*

ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

INTRODUCTION

INTRODUCTION TO THE TIBETAN CRITICAL EDITION

GENERAL INTRODUCTION

The critical edition presented here is the outcome of a study that began with the primary intention of determining the relationship of the Tibetan text of the *sKyes pa rabs kyi glen gzi* to the Pāli text of the *Jātakanidāna* from which it was reputedly translated. The presence of Pāli texts in the Tibetan bKa' 'gyur tradition has been known for some time.¹ Though other than this preliminary work in the field there had been no further research carried out until recently.² The inclusion of Pāli texts within the Tibetan bKa' 'gyur is not such an anomaly as it might seem, since the bKa' 'gyur tradition in general was known to have incorporated titles from sources other than Sanskrit and from a wide variety of Buddhist schools. The decision to study the Tibetan translation of the text led to the preparation of this critical edition. This was found to be the most efficient means of making a fully detailed analysis and comparison of the Pāli and Tibetan texts. This introduction is intended to give a brief description of the general considerations involved in producing the Tibetan critical edition, and the more specific issues relating to its function and purpose. It also provides a survey of the matters arising out of the technicalities involved in the comparison of both texts in Tibetan and Pāli. Also included is a sketch of the history of the compilation of the Pāli text and the historical facts known about the Tibetan bKa' 'gyur text and its Tibetan author. The textual and philological considerations discussed are intended to give an account

¹ The first recorded discovery of Pāli texts in the Tibetan bKa' 'gyur by a European was that by Léon Feer, who identified the text of the *sKyes pa rabs kyi glen gzi* as being from a Pāli original. He translated almost one-fifth of this Tibetan text into French using only a single Tibetan edition. He does not mention which edition was used, but he omitted to translate six pages of commentarial passages. Waddell also noted that 'A few of the Tibetan translations [in the bKa' 'gyur] were made from the Pāli' and gives the *Udarnavarga* as an example, but does not refer to the thirteen Pāli texts that include the *Jātakanidāna*. See: (Feer, 1883), pp. 297—361, and (Waddell, 1972), p. 156 n. 4. In Japan the first reference to Pāli texts in the bKa' 'gyur was by the compilers of the Ōtani Daigaku catalogue (Ōtani Daigaku Toshokan, 1930—2), pp. 225—9, then by (Ui *et al.*, 1934), pp. 8—9, and later in the Peking bKa' 'gyur catalogue. See: (Suzuki, 1985), pp. 94—6.

² In particular, Skilling's first survey of the Pāli and Tibetan sources. See: (Skilling, 1993), pp. 69—201. A more detailed treatment of them is given in (Skilling, 1994), pp. xxv—xl.

of the different methods and conventions that have been used in the examination and description of the Tibetan and Pāli texts.

The primary philological aim of the critical edition is to establish the Tibetan readings of the text, and to include all the variant readings from the six editions of the bKa' 'gyur used for the edition.³ The critical edition does not propose to produce the oldest form of the text, but only the text as recorded within these six sources to ascertain what relationships existed between the six editions. The primary Tibetan bKa' 'gyur sources consulted for the critical edition have been confined to six of the major lines of bKa' 'gyur transmission that stem from the so-called 'Old sNar thañ Manuscript' dated to around c. 1310.⁴ The two principal bKa' 'gyur textual lineages that have developed from this old manuscript have been identified as those stemming from the Tshal pa manuscript of 1351, and those stemming from the *Them spans ma* manuscript of 1431.⁵ These two lines to this Old sNar thañ manuscript transmission represent only the two major textual lineages identified as originating from that transmission.⁶ The basic methodology employed here is two-fold. Firstly, the production of a critical edition of the Tibetan translation of the text as recorded in these six bKa' 'gyur lines of transmission.

³ The method followed here uses many of the principles employed by Skilling. His procedure for presenting his editions contains a full discussion of his methods, and the reasons for the inclusion of the editions that he utilises in his edition. See: (Skilling, 1994), pp. lviii–ixiii.

⁴ This early manuscript and those involved in its editing have been made known by Tibetan sources, and through the studies of Ruegg, Eimer and Harrison. The involvement of Bu ston in the editing of the sNar thañ manuscript is dealt with by Ruegg. See: (Ruegg, 1966), p. 30 n. 1, and (Ruegg, 2016), p. 209, also (van der Kuijp, 2016), pp. 267, 299–300. For a brief survey of the history of the sNar thañ bKa' 'gyur, see: (Eimer, 1992), pp. 175–6, and (Harrison, 1994), pp. 297–9.

⁵ The Tshal pa bKa' 'gyur coming from the Tshal Guñ thañ monastery in the period 1347–51 and the *Them spans ma* bKa' 'gyur from rGyal rtse in the gTsañ region in 1431. See: (Harrison, 1992), pp. xvi–xxi. See also: (Skilling, 1993), pp. 74–5.

⁶ The earlier classification of the bKa' 'gyur into an 'Eastern' and 'Western' grouping of texts, initially used by Eimer, has been superseded by that of the terms *Them spans ma* and Tshal pa, used by Skilling and Harrison, to describe the two different textual lines of descent. See: (Eimer 1992), pp. xviii–xix, xxi, (Harrison, 1994), pp. 295–6, and (Skilling, 1993), pp. 73–4. There were other editions of the bKa' 'gyur stemming from the Old sNar thañ Manuscript that are no longer extant, or only exist as incomplete editions, not to mention the independent lines of the Phug brag, Tabo and Gondhla manuscript bKa' 'gyurs that have recently come to light. See: (Harrison, 1992), pp. 82–3, 89, and (Tauscher, 2008), also (Samten, 1992).

Secondly, the detailed comparison of this Tibetan critical edition with the Pāli text, that is also referred to here as the source-text. This procedure of comparing the Tibetan and Pāli texts entailed a close study of the Tibetan and Pāli to establish whether the Tibetan was indeed a translation of the Pāli. After studying the two versions of the text systematically, relating each Pāli sentence to each Tibetan sentence, and word by word, it became evident that the Tibetan translation was unquestionably based on the Pāli text. The primary Pāli text used is the Pāli PTS edition of the *Jātaka* by Fausbøll, with reference also made to the devanagari edition of Tiwari.⁷

The critical apparatus of the edition contains references to all the variant readings, omissions or additions, and orthographical variations contained in the Tibetan translations. However, as the source-text for these translations is Pāli, and this text is extant, the critical apparatus is also used to indicate the Pāli readings that corroborate a particular Tibetan reading, in cases where these readings are at variance. Though, in the cases of variation between longer units of the Tibetan and Pāli texts, it is more practical to show the variations between them in the footnotes to the annotated translation. Where variant readings exist between the Tibetan editions, the Pāli is taken to be the correct reading, and the Tibetan reading agreeing with the Pāli is adopted in the critical edition.⁸ In addition to noting all Tibetan variants, every variation between the Tibetan and Pāli texts, such as single words, inclusion or exclusion of words, short phrases, or sentences, is entered in the critical apparatus. The case of significant or insignificant variants is an interesting one, for there have been a number of instances found while editing the text where the single variant has proved to be the correct reading based on the Pāli source-text.⁹ For this reason, and for the sake of completeness,

⁷ (Fausbøll, 1990), (Tiwari, 1992).

⁸ This is not incompatible with the aim of establishing a critical edition of the Tibetan. In the case of this text the Pāli is the sole source of the Tibetan translation. Therefore, there is no inconsistency in using the evidence from the Pāli to arrive at an adopted reading from among two or more Tibetan alternatives. Silk has summarised this position: ‘As a rule of thumb, if the goal is an edition of the Indic text for which we have Indic evidence, and not a new conflated version of some “super sūtra” created from Indic, Tibetan and Chinese materials of varying date and provenance, a monster which has never before existed in reality, the readings of the Indic text should be given priority at all times.’ See: (Silk, 1994), p. 16.

⁹ The case of significant variants has always been problematic, for the degree of significance will vary according to the type of work being undertaken. A philologist will not view things in the same way as an historian of bKa’ ’gyur research. The observations of Kunst on the value of noting variants are still valid. On his choice of presentation of variants he says: ‘The selection was made with considerable care

the apparatus contains every variant that occurs in each of the six bKa' 'gyur editions.

HISTORY AND COMPOSITION OF THE PĀLI TEXT

The Pāli *Jātakanidāna* has a history that can be traced with some degree of precision, by an analysis of its contents, and by a relative dating of its textual strata.¹⁰ This text is one of the very few Pāli texts whose date of compilation, in its present form at least, can be put within relatively well defined limits. The text is the outcome of Buddhist oral and written textual traditions spanning many centuries. The *Jātakanidāna* is itself a highly composite work, containing as it does a good deal of material from the earliest strata of the Pāli canon, accompanied by varied commentarial materials of a presumably later period.¹¹ It is not possible to identify all the historical additions or other interpolations of this text, nor to give any accurate indication of what was part of the original Indian commentary, and what parts were added by the commentators in Sri Lanka.¹² There are

bearing in mind the fact that what may seem to one type of student insignificant may occur as a phenomenon of greater importance to another'. See: (Kunst, 1947), p. 148. In one of his edited works Harrison has consigned single readings to an appendix to his edition. See: (Harrison, 1992), pp. 305—41. While Silk, admittedly on a very short text, includes absolutely all readings in his critical apparatus. See: (Silk, 1994).

¹⁰ The *Jātakatthakathā*, that includes the *Jātakanidāna*, being a 'commentary on the Jātaka, the work is a translation into Pāli of the commentary in Sinhalese as handed down in Sri Lanka, but the verses of this commentary were already in Pāli. The authorship of the translation is traditionally attributed to Buddhaghosa, but there exists much difference of opinion on this point.' See: (Malalasekera, 1983), vol. 1, pp. 951—2.

¹¹ The dating of the commentaries is not an easily resolved issue. Mori considers that 'they were well preserved until the time the Pāli commentators wrote their *Aṭṭhakathā* based on those sources in the 5–6th centuries. Consequently the real and substantial date of the *Aṭṭhakathā* texts should be regarded not as the date of the writing of the texts, but as the date of their source materials.' See: (Mori, 1988), p. 161.

¹² The commentaries are rarely fully attributable to a single author, and are usually more representative of an extended tradition of interpretation that had developed over a long period. Horner sums up her finding: 'Strictly speaking, not one of these [Buddhaghosa, Buddhaddatta, Dhammapāla] is the author of any commentary that has come down to us under his name. Rather it is the case they were translators and editors mainly engaged in reducing to a more acceptable and sophisticated order the material they found existing in Sri Lanka as commentaries.' See: (Horner, 1978), p. vii.

few indicators in the text that a particular view or opinion can be attributed to a specific commentator or school of commentators. Its prose is extremely ornate and verbose, with long compounds and a literary style that is completely alien to the *sutta* texts, and more in conformity with the commentarial style of the later period of the language. Containing many old canonical *gāthā* ‘verse’ sources within it, but also long sections of extended commentarial prose, that build up a continuous narrative of its subject matter. This combination of materials provides the longest account, and what can be called the definitive record, of the biography of the Buddha in Pāli literature.

The text also preserves some glimpses of the records and views of the old oral commentaries accompanying the canonical *gāthā* portions of the text, and other commentarial materials and rearrangements from as late as the fifth century CE. From the internal evidence of its introductory verses we learn that according to this textual tradition it was composed in Sri Lanka at the request of three *theras* ‘elders’ of the Saṅgha, of whom at least one was of the Mahīṃsāsaka school, during the early fifth century CE.¹³ It also states in these verses that the text is to be explained in accordance with the views of the Mahāvihāra tradition. The translation of part of these introductory verses shows their role in authenticating the text:¹⁴

Having been approached and requested to do so by the Elder Atthadassin in his desire to perpetuate of the history of the buddhas, and likewise by Buddhamitta, who dwells at all times in purity in his isolated monastery, tranquil in heart and wise, and likewise by Buddhadeva, a monk from the Mahīṃsāsaka lineage who is skilled in the system [of exposition] and of clear intellect, I will present an explanation of the Jātaka —a work that illustrates the unlimited power of the deeds of the Great Man— based on the method of exposition of those who dwell in the Mahāvihāra.¹⁵

The author of this text is not named but its authorship is ascribed by the Singhalese tradition to the Indian commentator and translator Buddhaghosa, though this is disputed by many scholars on stylistic

¹³ See: (Fausbøll, 1990), p. 1. The date of the composition is thought to be in the fifth century. See Law, citing T. W. Rhys Davids, who states: ‘Fausbøll’s edition of the Jātaka is an edition of the commentary probably written in the 5th century AD by an unknown author.’ See: (Law, 1933), vol. 1, p. 274, and (Winternitz, 1928), vol. 2, p. 2, who date it to the fifth or sixth century.

¹⁴ It may even be the case that the Buddhamitta referred to in the introductory verses to the *Jātakatthavaṇṇā* was in fact a teacher of Buddhaghosa. See: (Pind, 1992), p. 140.

¹⁵ The introductory verses are notoriously difficult to interpret accurately, though some parts are reasonably intelligible. See: (Gethin, 2012), p. 18.

and other grounds.¹⁶ To even suggest that the text had an author in the contemporary sense of the term is misleading. The *Jātakanidāna* is composed of such varied layers of early canonical materials, interspersed with both early and later prose commentary of indeterminate date, that it is clearly a compilation and a well worked text. The Pāli text also contains a significant number of citations from canonical works that are identified in the critical edition. These citations, from the *Buddhavaṃsa*, *Buddhavaṃsa* commentary, *Apadāna* commentary, *Cariyāpīṭaka*, with its commentary, the *Theragāthā*, as well as verses from the Vinaya, have all been consulted, so that an appraisal can be made of any variations of the text as found in the *Jātakanidāna*.

The early commentarial material contained in the *Jātakanidāna* has a history that in parts is probably almost as old as the canonical literature itself, being collected together at a very early date in Buddhist history. The commentarial oral traditions preserving the Buddhist canonical teachings were taken to Sri Lanka when Buddhism arrived there in the third century BCE.¹⁷ These commentaries were preserved by the *Aṭṭhakathācariyas* not in Pāli but in Sinhalese Prākṛit.¹⁸ It is generally accepted that the original canonical works

¹⁶ Buddhaghosa's authorship of the *Jātakatthavaṇṇanā* as a whole, and therefore of the *Jātakanidāna*, is not accepted by a number of scholars. Some reject his authorship of the text completely, for a variety of different stylistic and other reasons. Based on the internal evidence of not being self-referential and on its style see: (Pind, 1992), p. 136, and (Law, 1923), pp. ix—x. Mori says of Buddhaghosa's authorship, 'Despite the traditional view, the *Paramatthajotikā* (the commentary on the *Khuddakapāṭha* and the *Suttanipāta*), *Dhammapadaṭṭhakathā*, *Jātakatthavaṇṇanā*, and *Visuddhajanavilāsini* are not recognised as his work.' See: (Mori, 1985), p. 162. Goonasekera also has doubts about the authorship of all the texts ascribed to Buddhaghosa. In his reasoning it is on purely stylistic grounds. See: (Goonasekera, 1966), p. 347.

¹⁷ The introductory verses to the *Sumaṅgala-vilāsini* commentary on the Dīghanikāya claim that Mahinda brought the oral *Aṭṭhakathā* from India but taught it in Sri Lanka in the Sīhala language for the benefit of the inhabitants. See: (Rhys Davids & Carpenter, 1968), p. 1:

*Sihāladīpaṃ pana ābhataha vasinā Mahā-Mahindena
Thapitā Sihalaḥāsāya dīpavāsīnam atthāya.*

¹⁸ The importance of the early Sinhalese commentators as sources of information, and of the views they held is referred to by Mori who says of the two sources, *Aṭṭhakathācariyas* 'commentary teachers' and *aṭṭhakathikas* 'commentators', that they are: 'Words always referred to in plural form, indicating that they can not be the names of any particular individuals, but rather of certain special groups who composed and transmitted the old *aṭṭhakathās* (mainly in Old Sinhalese) which were the source of the present Pāli *Aṭṭhakathās*. In addition, as their views and understandings on many matters are found quoted at various places throughout

were preserved in Pāli, while the commentaries were in some kind of north Indian Prākṛit or Prākṛits closely related to Pāli.¹⁹ In Sri Lanka, the canonical works were maintained as an oral tradition in Pāli, but the commentaries, with the exception of any canonical *gāthās* contained within them in Pāli, were soon translated into Sinhalese Prākṛit. Therefore, from a very early period, the Buddhist canonical material in Sri Lanka was maintained orally in Pāli, with their Indian commentaries being preserved orally in Sinhalese Prākṛit. The old Sinhalese commentaries came to be known collectively as the *Sīhaḷa-aṭṭhakathā* and were considered as authoritative sources for elucidating and commenting on the topics contained in the canonical works.²⁰ Even the names of these commentaries, variously called the *Mūlaṭṭhakathā*, *Mahā-aṭṭhakathā* and *Sīhaḷa-aṭṭhakathā*, were often confused or conflated by the early Indian translators themselves. This has led some to the view that the various names for these commentaries refer to one and the same text, known by the three different names.²¹

the *aṭṭhakathās*, they themselves should be placed among the body of sources.’ See: (Mori, 1985), p. 1.

¹⁹ Concerning the language in which the commentaries were initially composed Norman remarks: ‘It would seem more likely that the commentaries already presented a heterogeneous mass of material, in various dialects, and probably including comments on readings which differed from those in the canon as established in Ceylon.’ See: (Norman, 1991), p. 38.

²⁰ The various stages in the development of these *Aṭṭhakathā* have been described by Goonasekera and Mori. Goonasekera states: ‘The *Aṭṭhakathās* introduced by Mahinda received extensive treatment and further development at the hands of Ceylonese monks, and it was this commentarial literature that Buddhaghosa and others translated into Pāli’. See: (Goonasekera 1966), p. 336. Mori, reviewing F. Lottermoser, gives the stages of development in the *Aṭṭhakathā*: ‘Lottermoser notes four stages in growth of lost source materials collectively referred to as *Sīhaḷaṭṭhakathā*: 1. floating tradition, 2. diversification, 3. standardisation, 4. translation. In detail: 1. floating tradition 3–1st BC, lost Jātaka (JA) commentary belongs to this and second period, 2. diversification 1st BC, 3. standardisation 1st AD, 4. translation 5–6th AD.’ See: (Mori, 1985), pp. 130–1.

²¹ On the relationship of the different commentaries to one another Pind states: ‘In the colophons (*niḡamana*), however, he [Buddhaghosa] maintains that each *aṭṭhakathā* was completed on the basis of the *Mahā-aṭṭhakathā* from which he took the essentials (*sā hi Mahā-aṭṭhakathāya sāram ādāya niṭṭhitā*). And in the concluding verse of the colophons he claims that he wrote each commentary by taking the essentials of the *Mūlaṭṭhakathā* (*Mūlaṭṭhakathāsāram ādāya mayā imaṃ karontena*). From the context one would assume that the word *Mūlaṭṭhakathā* denotes the *Mahā-aṭṭhakathā* to which he refers elsewhere in the colophon. Therefore the conclusion would seem inevitable that the *Mahā-aṭṭhakathā* is identical not only

The Pāli canon was committed to writing in Sri Lanka during the first century BCE.²² From this time, up to the fifth century CE, the old Sinhalese commentaries were retained in Sinhalese, with other newer commentaries being added over time. The similarity of the Indian source languages or dialects and that of the Sinhalese Prākṛit may not have been so large as to cause any great confusion.²³ Thus, by the fifth century CE a mass of commentarial literature in Sinhalese Prākṛit had built up around the old canonical sources.²⁴ Since the original canonical literature had already been committed to writing and preserved in Pāli, a movement began to translate all the commentarial materials into Pāli. The task was to edit the texts, eliminating duplications and spurious texts, and to expound a teaching consistent with that of the Mahāvihāra monastery. The Indian translators and commentators who compiled the *Jātakanidāna* would have naturally relied heavily on these old Sinhalese commentaries for their understanding of the text as a whole.²⁵ While also being dependent on the information provided by other commentarial traditions that explained and expanded on any of the individual canonical *gāthās* included in the text.

There were several Indian commentators in Sri Lanka from the fifth century CE onwards associated with this translation and editing. Among the most important were Buddhaghosa, Buddhadatta, and Dhammapāla. The most prolific of these was Buddhaghosa, although his traditionally ascribed composition of the *Jātakanidāna* is not universally accepted.²⁶ Buddhaghosa, Buddhadatta, and Dhammapāla

with the *Mūlaṭṭhakathā* but also the Sinhalese *aṭṭhakathā* to which Buddhaghosa refers in his prefaces.' See: (Pind, 1992), p. 139.

²² A date of the first century BCE for the writing down of the canon in Sri Lanka is the commonly accepted one. See: (Norman, 2006), p. 105.

²³ Various scholars such as Adikaram, Rahula and Geiger have noted that the similarity was so close that no actual 'translation' was necessary between the two languages. See: (Norman, 1991), p. 32.

²⁴ The date of these commentaries may not be so recent as might be expected of a commentary on an earlier canonical work. They were also written down at the same time as the canonical works, and their source almost as old as those texts themselves. See: (Geiger, 1986), p. 69.

²⁵ The very reason that Buddhaghosa went to Sri Lanka was that the commentaries he wanted to study did not exist in India but only in Sri Lanka. The *Sāsanavamsa* tells us that his teacher in India had told him: 'The Singhalese Atthakathā are genuine, they were composed in the Singhala language by the inspired and profoundly wise Mahinda.' See: (Malalasekera, 1928), p. 81.

²⁶ Buddhaghosa's authorship of at least the *Jātakatṭhakathā* is considered to be in question. See: (Hinüber, 1996), p. 131, and (Norman, 1983), p. 134. For the early scholarly views on Buddhaghosa's authorship see: (Burlingame, 1979), vol. 1, p. 59,

are the undisputed compilers and translators of a great many Pāli commentarial works.²⁷ Their method was to study the various old Sīhaḷa commentaries, paraphrasing the essential points into a new rendering of the text according with the views of the Mahāvihāra.²⁸ Therefore their method was clearly not a straightforward translation. Unfortunately, since none of the old *Sīhala-aṭṭhakathā* commentaries are extant, it is impossible to ascertain the relationship of their texts to the original texts they worked with. It is important to note that the *Jātakanidāna* itself is the product of just these various layers of canonical text, translation of old commentary, and the commentary, or comments, of other teachers. Parts of it being initially compiled in a north Indian dialect, followed by a retranslation into Sinhalese Prākṛit, with probable additions made in Sri Lanka, and finally a retranslation into Pāli during the fifth century CE.

THE TIBETAN TEXT

The Tibetan translation of the Pāli text of the *Jātakanidāna*, titled in Tibetan the *sKyes pa rabs kyi glen̄ gzi*, and translated here as ‘Prologue to the Birth Stories’, is the sole example of a commentarial Pāli text preserved in the Tibetan bKa’ ’gyur. This rarity makes the text an interesting object of study, since there are only a very small number of Pāli texts found translated in the bKa’ ’gyur. All of these texts, with the exception of the *Jātakanidāna*, are classed as *sutta* texts, and therefore rightly classified by the Tibetans as *buddhavacana* : *saṅs rgyas kyi bka’* ‘word of the Buddha’, warranting

(Rhys Davids, 1880), pp. lxiii—lxiv, and (Rhys Davids, 1971), p. 201.

²⁷ Buddhaghosa, dated to the fifth century, was a *brahmin* from north India and the most prolific of all the commentators. He wrote many commentaries on the Vinaya, Sutta and Abhidhamma *piṭakas*. Buddhadatta was from south India, thought to be a contemporary of Buddhaghosa, authoring such commentaries as the *Abhidhamma-avatāra*, *Vinayavinicchaya*, and *Madhuratthavilāsinī*. Dhammapāla came from Kañcīpura in south India and is of uncertain date, but probably later than Buddhaghosa. He was the compiler of commentaries on the verse texts of the Khuddaka-nikāya, and several other works. See: (Hinüber, 1996), pp. 102—3, 167—9, (Norman, 1983), pp. 109—134, (Geiger, 1978), pp. 28—31, and (Malalasekera, 1983), vol. 1, pp. 1145—6, vol. 2, p. 307.

²⁸ Buddhaghosa had intended to translate these original commentaries, but: ‘faced with conflicting views, contradictory assertions, and sometimes incompatible doctrines, he had to expunge, abridge, enlarge and make a new commentary of his own.’ See: (Malalasekera, 1928), p. 93.

their inclusion in the bKa' 'gyur.²⁹ As a commentarial work, the *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* is really something of an interloper. Its inclusion in the bKa' 'gyur may be ascribed to several factors. It may be that since the Tibetan translation has a *sūtra* style *nidāna* 'introduction', that does not occur in the Pāli text, and which is spoken by the Buddha, the Tibetans were led to regard it as some sort of *sutta*, or at the least as a canonical text.³⁰ It may also be that

²⁹ The names of the equivalent Pāli texts, translated by Ñi ma rgyal mtshan and Ānandaśrī, are given in the Peking catalogue. They are contained in volume twenty-one: no. 747 *Chos kyi 'khor lo rab tu bskor ba'i mdo* (S 56 11—2 *Tathāgatena vuttā*); no. 748 *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* ('i bśad pa) (J I 1—94 *Jātaka-nidāna* [kathā]); no. 749 *lCañ lo can kyi pho brañ gi mdo* (D III no. 32 194—206 *Aṭṭanāṭṭiya-suttam*); no. 750 *'Dus pa chen po'i mdo* (D II no. 20 253—262 *Mahāsamaya-suttanta*); no. 751 *Byams pa'i mdo* (Pāli uncertain); no. 752 *Byams pa bsgom pa'i mdo* (A II 16; *Paritta* 11 *Mettasuttam*); no. 753 *bSlab pa lña'i phan yon gyi mdo* (Pāli uncertain); no. 754 *Ri'i kun dga' ba'i mdo* (A *Dasaka-nipāta* LX; *Paritta* 20; *Girimānanda-suttam*); no. 755 *Klu'i rgyal po dga' bo ñer dga' 'dul ba'i mdo* (Vism XII); no. 756 *'Od sruñ chen po'i mdo* (S V II *Mahāvagga* II. II 3 *Mahākassapa-thera-bojjhaṅgam*); no. 757 *Ñi ma'i mdo* (S II 1. 10 *Suriya-sutta*); no. 758 *Zla ba'i mdo* (S II 1. 9 *Candima-sutta*); no. 759 *bKras śis chen po'i mdo* (*Khuddaka-pāṭha* 5 *Maṅgala-suttam*). See: (Suzuki, 1985), pp. 94—6. In addition to the above thirteen titles, there are eleven other Pāli texts translated into Tibetan in the Peking edition. Volume thirty-eight: no. 955 *mDo chen po gzugs can sniñ pos bsdu ba śes bya ba* (Pāli cf. Vinaya: *Mahāvagga* V I 22); no. 956 *mDo chen po stoñ pa ñid ces bya ba* (M no. 121 *Cūḷa-suññatā-sutta*); no. 957 *mDo chen po stoñ pa ñid chen po śes bya ba* (M no. 122 *Mahāsuññatā-sutta*); no. 958 *mDo chen po rgyal mtshan mchog ces bya ba* (cf. Pāli S XI 3. *Dhajaggam*); no. 962 *gŽon nu dpe'i mdo* (S III 1 *Daharo*); no. 963 *Khams mañ pa'i mdo* (cf. Pāli M no. 115 *Bahudhātuka-sutta*); no. 966 *'Phags pa dge ba'i bśes gñen bsten pa'i mdo* (cf. Pāli S XLV 2 *Uppaḍḍham*). Volume thirty-nine: no. 982 *'Phags pa bden pa bzi'i mdo* (S LVI 21 *Vijjā*); no. 997 *Zla ba'i mdo* (S II 1 9 *Candima*); no 1005, *Las rnam par 'byed pa* (cf. Pāli M no. 135 *Cūḷa-kamma-vibhaṅga-sutta*). Volume forty-two: no. 1031 *So sor thar pa'i mdo* (cf. Pāli *Pātimokkha*). In the Peking Catalogue, index four, nos. 955—8, are listed as being translated by Jinamitra, Prajñāvarma, Ye śes sde and others, while nos. 962—3, 966, 982, 997, and 1005 have no translator given. The last, no. 1031, was translated by Jinamitra and Klu'i rgyal mtshan. See: (Suzuki, 1985), pp. 146—8, 150, 152—3, 161.

³⁰ The Tibetan introduction is the standard *nidāna* 'introduction' used in their translations from original Indian *sūtras* or *tantras*, but it is not included fully in the Pāli, where only the equivalent of one line of verse occurs: bcom ldan 'das rgyal byed tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba na bžugs pa'i tshe | gnas brtan chen po don mthoñ bcom ldan 'das kyi thad du soñ nas | phyag byas te bskor ba byas nas phyogs gcig tu 'khod do || bcom ldan 'das kyi thad du 'di skad ces gsol to | btsun pa bdag ni sañs rgyas bcom ldan 'das kyi rgyud kyi chos thos par 'tshal lo : 'When the Bhagavan was residing in Anāthapiṇḍika's park, the *mahāthera* Atthadassi went

the information the translator received from his Sinhalese informant, Ānandaśrī, was that the text had been included in the canon in Sri Lanka. The real reason for its inclusion in a canonical collection will probably remain unknown. The only thing that can be said with certainty is that the Tibetans, on whatever grounds, and whether mistakenly or not, have regarded it as a canonical work, and so included it within the bKa' 'gyur.

In contrast to the absence of information on the Pāli text and its compiler or translator, the Tibetan translation has a named translator and Sinhalese *paṇḍita* 'scholar' associated with it. The Tibetan translator was Ñi ma rgyal mtshan (c. 1260—c. 1330), a renowned translator and teacher, and a prominent member of the Tibetan scholarly community of that time.³¹ Using Tibetan historical records, an outline of the translator can be gained, together with the place of translation and the name of the Sinhalese *paṇḍita*, who presumably brought the written text itself, or an oral version of it, to the notice of the Tibetan translator.

The process of translating Sanskrit texts into Tibetan had evolved over almost four centuries, and the procedure of having a Tibetan *lo tsā ba* 'translator', or translators, together with an Indian *paṇḍita* 'scholar', or scholars, collaborating on a translation had become highly developed and systematic by the fourteenth century.³² That the *Jātakanidāna*, and the other Pāli texts, were translated into Tibetan at all is evidence of the extremely eclectic nature of the Tibetan translation tradition. The Tibetans do not appear particularly concerned with any school affiliation of the texts, but seem to have been ready to add to their collections of translations any Buddhist text, providing that it had an Indic original of some kind. There were suitable conditions for a translation into Tibetan in the case of the

before the Bhagavan, and having saluted and circumambulated him, sat down at one side. Then in front of the Bhagavan he spoke these words: "Venerable sir, I wish to learn the teaching concerning the lineage of the buddhas and bhagavans." The Bhagavan replied: "Atthadassi, be attentive and I shall explain it!" For a more detailed analysis of the introduction see the introductory part of section I of the edition and translation.

³¹ Ñi ma rgyal mtshan was well known for his role in translating Buddhist texts into Tibetan. This had led to his being known by the epithet Thār pa lo tsā ba 'Translator of Thār pa', as well as being a teacher of Sanskrit, and other subjects, to many students who later became prominent scholars. See: (van der Kuijp, 2016), p. 226.

³² For discussions of the complexity and importance of this developed system of translation devised by the Tibetans, making use of both Indian *paṇḍitas* and Tibetan *lo tsā bas*, in a systematic and developed process, see: (Snellgrove & Richardson, 1980), pp. 146—7, and also (Ruegg, 2016), pp. 207—8, 213—5.

Jātakanidāna. For there was an original Pāli text, a knowledgeable *paṇḍita* from the tradition to which it belonged, and a competent Tibetan *lo tsā ba* in the person of Ñi ma rgyal mtshan.³³ The Sri Lankan collaborator, *paṇḍita* Ānandaśrī, presumably travelled to work with the Tibetan *lo tsā ba* in Nepal. This is confirmed by Ñi ma rgyal mtshan's student, Bu ston, who remarks in his *Chos 'byuñ* that his teacher had spent fourteen years in Nepal, and had translated the thirteen Pāli *suttas* into Tibetan.³⁴

In comparison to the numerous Sanskrit texts that were translated in the bKa' 'gyur, there are very few Pāli texts translated into Tibetan. These works are contained in several separate groupings of Pāli texts found among the various sections of the bKa' 'gyurs. There are only a total of twenty-four Pāli texts identified as having been translated into Tibetan. These include the group of thirteen Pāli texts translated by the Sinhalese monk Ānandaśrī and the Tibetan translator Ñi ma rgyal mtshan.³⁵ There appears to be no written source in Pāli recording any details concerning Ānandaśrī or his work. He is only named in the Tibetan colophons attached to the Tibetan translations of the Pāli texts, and later, in several different Tibetan historical works that record names of the texts translated, and the names of the *lo tsā ba* and the *paṇḍita* involved in the translation.³⁶ A colophon to one of the Tibetan translations from Pāli provides information, in addition to that contained in the colophon of the *sKyes pa rabs kyi glen' gzi*. It states that Ānandaśrī was a *Siñ gha glin' pa* 'Sinhalese', learned

³³ Bu ston gives a list of Tibetan *lo tsā bas* in his *Chos 'byuñ*, towards the end of which Ñi ma rgyal mtshan is named as 189th out of 192 *lo tsā bas*. See: (Bu ston, 1988), p. 210.

³⁴ In his *Chos 'byuñ* Bu ston states: bdag gi bla ma ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ pos bal por lo bcu bžir sbyaṅs pa mdzad | ri'i kun dga'i mdo la sogs mdo bcu gsum tsam pa paṇḍi ta ā nanta śrī spyān draṅs te bsgyur ro || 'My teacher, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po, studied in Nepal for fourteen years. After inviting the paṇḍita Ā nanta śrī, he translated just those thirteen *sūtras*, beginning with the *Ri'i kun dga'i mdo* [*Giri-ānanda-sūtra*]. See: (Bu ston, 1988), p. 206.

³⁵ One of the earliest studies on the bKa' 'gyur listed these thirteen texts but did not identify them as coming from Pāli, and gave them Sanskrit titles. See: (de Kőrös, 1982), pp. 181–2. The thirteen were first classified in the west as being from Pāli sources in the work of (Renou & Filliozat, 1953), vol. 2, p. 393. Although as previously mentioned (Feer, 1883) had already identified the *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* as a translation of the Pāli *Jātakanidāna*.

³⁶ The colophon to the *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* text itself simply names him as: *paṇḍi ta ā nanda śrī*. See Section III 31 of the edition and translation.

in the Tipiṭaka, and from a *brahmin* family.³⁷ These colophons are solely Tibetan records, and do not occur in any of the Pāli works, and therefore provide important information not found in the Pāli tradition.

The Tibetan translator Ñi ma rgyal mtshan is a much better documented historical figure, with many translations of Sanskrit texts into Tibetan to his name.³⁸ From the evidence of several Tibetan historical works he can be dated to the last half of the thirteenth century and the early decades of the fourteenth century. One of the Tibetan historical works dealing with the translation of Indian texts into Tibetan was written by Bu ston.³⁹ It was this same Ñi ma rgyal mtshan, also referred to in the colophon of the *sKyes pa rabs kyi gleni gzi* as *lo tsā ba śākya'i dge slon Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po* 'The translator the Śākya monk, the illustrious Ñi ma rgyal mtshan', who was the translator of the thirteen Pāli texts into Tibetan.⁴⁰ The statement by Bu ston that his teacher Ñi ma rgyal mtshan had lived

³⁷ The colophon of the *sDe dge bKa' 'gyur* names the *paṇḍita* connected with this work as Ānandaśrī, and gives a brief description of him: *siñ gha gliñ pa bram ze'i rigs las legs par rab tu byuñ žiñ bsñen par rdzogs pa sde snod gsum la thugs legs par byañ pa'i paṇḍ ta ā nanda śrī'i žal śha nas |*. See: (Barber, 1991), p. 423, vol. 7, vol. Ka, no. 43, folio 294a.

³⁸ In addition to the group of thirteen Pāli texts already referred to, there are thirty-three other of his translations of Sanskrit works in the Peking catalogue with Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po given as translator. These are primarily Tantra texts but also include works on subjects such as grammar and medicine. They are nos. 200, 2006, 2289, 2296, 2270—2, 2363, 2366, 2388, 2389, 2395, 2430, 2882, 2883, 2891, 3315, 3442, 3540, 3878—80, 3946, 4489, 4555, 4810—2, 5555, 5767—70, 5795, 5814, 5812, 5931. See: (Suzuki, 1985). A complete list of these works, with their Tibetan and Sanskrit titles, together with the names of their translators, is given in Appendix VIII.

³⁹ Two of the most important Tibetan historians, Bu ston (1290—1364) and dPag bsam ljon bzañ (1704—88), make references to the thirteen Pāli texts, and also to Ānandaśrī and Ñi ma rgyal mtshan. See: (Das, 1984), pp. 407, 415, and (Bu ston, 1988), p. 206.

⁴⁰ As is common in Tibet, Ñi ma rgyal mtshan was known by a variety of different names. Bu ston's work, the *Bla ma dam pa rnam kyis rjes su bzui ba'i tshul: bka' drin rjes su dran par byed pa žes bya ba* (*Bu ston's memoirs of what he learned from various teachers. Marginal title is gSan yig, its popular title is Bu ston gsan yig*), *The Collected Works of Bu-ston, part 26* (la), gives a list of six of these epithets: *mkhan chen thar pa lo tsā ba ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po*, *mkhan chen lo tsā ba ñi ma rgyal mtshan*, *mkhan chen lo tsā ba, bla ma ñi ma'i žabs las*, *ñi ma'i žabs las*, *mkhan chen ñid*. See: (Chandra, 1971), vol. La, p. 61, folios 30b4—34a5, folio 30b6, folio 31a1, folio 31a4; vol. La, p. 62, folio 31b1, folio 31b2, vol. La, p. 64, folio 32b6. See also: (Verhagen, 1994), p. 85.

and studied in Nepal during a fourteen year period, while translating the thirteen Pāli texts with the Sinhalese monk Ānandaśrī, provides evidence of where the translation of the Pāli texts took place.⁴¹ These thirteen texts, which include the Tibetan translation of the *Jātakanidāna*, are listed in volume twenty-one of the Peking bKa' 'gyur, together with the titles of their Pāli counterparts.⁴² In addition to the above thirteen Pāli works there are also eleven other texts listed in the Peking catalogue as being the basis for their Tibetan translations.⁴³

THE SIX TIBETAN EDITIONS

The Tibetan editions used in the present study are the products of a long process of collection, translation, revising and editing of texts over a period of several centuries. The bKa' 'gyur has its origins in the translation of Indian Buddhist texts that began during the period known as the *bstan pa sñā dar* 'earlier spread of the [Buddhist] teaching', beginning in the seventh century, when the first Sanskrit texts were translated into Tibetan.⁴⁴ There followed the period of the *bstan pa phyi dar* 'later spread of the [Buddhist] teaching', ending in the early twelfth century, during which the translation process developed into a comprehensive and systematic project.⁴⁵ During this latter period the old translations were revised and translations of newly acquired works undertaken.⁴⁶ At this time, the dictionary of Sanskrit-Tibetan translation terminology, the *'Bye brag tu rtogs byed chen mo : Mahāvvyutpatti* 'Great Dictionary', was compiled in an

⁴¹ In addition to Bu ston's statement that the place of translation was Nepal, we also know that the thirteen Pāli texts were added to the sNar thañ manuscript bKa' 'gyur, that had already been compiled, and which was housed at Zhwa lu, and so are late additions to the collection. See: (Bu ston, 1988), p. 206, (van der Kuijp, 2016), p. 267.

⁴² See: (Suzuki, 1985), pp. 94—6.

⁴³ See: (Suzuki, 1985), pp. 146—8, 150, 152—3, 161.

⁴⁴ See: (Ruegg, 2016), p. 195.

⁴⁵ These two time periods are the traditional classifications set out in the Tibetan histories by Bu ston and Sum pa mkhan po. See: (Bu ston, 1988), pp. 180—92, 193—205, and (Das, 1984), pp. 166—76, 176—86.

⁴⁶ The factors influencing the production of a 'complete' bKa' 'gyur at sNar thañ are reviewed by Harrison, who points out the existence of many different catalogues of texts prior to the compilation of any one bKa' 'gyur. See: (Harrison, 1996), pp. 74—7.

attempt to standardize the terminology used in the new translations.⁴⁷ The new methods devised for the translation project also included the collaboration of Indian *paṇḍitas* and Tibetan *lo tsā bas* to work in co-operation on each text, so that the work might be as close as possible to the Indian original.⁴⁸ These translations were carried out in Tibetan monasteries, which began to amass quantities of translated texts.

In an effort to compile a complete collection of canonical texts the most important early manuscript bKa' 'gyur was produced at sNar thañ monastery in gTsañ c. 1310. The text of this 'Old sNar thañ Manuscript'⁴⁹ was widely copied in Tibet, and a revised version supervised by Tshal pa Kun dga' rdo rje (1309—64) the Tshal pa bKa' 'gyur.⁵⁰ It has generally been hypothesised that a copy of the original 'Old sNar thañ Manuscript' formed the basis for the production of the *Them spañs ma* bKa' 'gyur that has its origins at rGyal rtse during the mid-fifteenth century.⁵¹ In this way the two lines of Tshal pa and *Them spañs ma* transmission acted as the sources for the further production of other manuscripts that followed one or the other of the two, and eventually to the printed versions of the sNar thañ bKa' 'gyur as we now have them.⁵²

⁴⁷ The *Mahāvīyutpatti* does not seem to have been taken as a completely prescriptive work, for there can be found in the Tibetan translations different terms or words than those given in that lexicon. Such a term as *gnas pa* is actually found in the texts occurring in many more forms than are found for it in the *Mahāvīyutpatti*. See: (Sakaki, 1962, 1973), pp. 164—5, and (Chandra, 1982), pp. 1370—1.

⁴⁸ The work carried out consisted of a thorough revision, editing and elimination of duplicates, as well as standardising the translation terminology using such works as the *Mahāvīyutpatti*. The system for training the *lo tsā bas*, the methods for translating, and acquisition of language competence was undertaken in monasteries in Tibet and later in the Buddhist universities in India. See: (Harrison, 1994), p. 298, and (Snellgrove & Richardson, 1980), pp. 146, 160, also (Ruegg, 2016), pp. 211—2.

⁴⁹ The position of the *Them spañs ma* bKa' 'gyur in relation to the Tshal pa recension is still undergoing research. There are some similarities, but also a number of differences, in the ordering of the texts between the two versions. See: (Harrison, 1994), pp. 302—3.

⁵⁰ The historical background to the production of these two bKa' 'gyurs, and the persons involved in their production, is dealt with in some detail, along with the circumstances of their compilation. The Tshal pa version was compiled at Tshal Guñ thañ, and the *Them spañs ma* version at rGyal rtse. See: (Eimer, 1992), pp. 178—9.

⁵¹ This is, in the main, due to the extensive and detailed textual analysis of Eimer, Harrison, and Skilling. See: (Eimer, 1992), (Harrison, 1994), and (Skilling, 1994).

⁵² There are currently sixteen known recensions of the bKa' 'gyur in printed and manuscript form. The Tshal pa line developed into nine different versions that were

The choice of which bKa' 'gyur editions to use in the critical edition has been greatly assisted by the earlier work of textual criticism on these various bKa' 'gyurs. This research has clarified much of the previous uncertainty concerning the history of these collections, and the stemmatic relationships between them. During recent times, bKa' 'gyur research has developed to the extent that it is now possible to establish with greater accuracy the affiliations of each individual bKa' 'gyur tradition. The textual affiliation of various texts has been fully set out, with their variant readings used to determine the lineage from which they must ultimately be derived.

There are also the more recently discovered manuscript editions of the bKa' 'gyur, such as those of Phug brag,⁵³ Tabo⁵⁴ and Gondhla, which indicate that there were other independent bKa' 'gyur collections that did not stem from the Tshal pa or *Them spans ma* lines of transmission.⁵⁵ The text of the *sKyes pa rabs kyi glen gzi* : *Jātakanidāna* is not included in either the Phug brag, Tabo or Gondhla manuscripts. It may be that this omission is because the text was itself such a late translation, and therefore not included in these three manuscript collections, which are themselves incomplete, when compared to the inventory of texts found the Old sNar than lineages.⁵⁶

usually named after their place of production, while the *Them spans ma* line had seven versions stemming from it. This does not include the independent textual lineages, such as the Phug brag, Tabo, and Gondhla manuscript bKa' 'gyurs, that have come to light and which are not always wholly classifiable according to the two-fold Tshal pa or *Them spans ma* scheme. See: (Eimer, 1992), pp. xviii—xix.

⁵³ The Phug brag manuscript bKa' 'gyur differs from other versions in its contents and arrangement. It does not include the *Jātakanidāna* or any of the other thirteen Pāli texts grouped with it. See: (Samten, 1992), and (Eimer, 1993).

⁵⁴ The Tabo bKa' 'gyur has not yet been fully researched, but the *Jātakanidāna* is not included within it. Some work has been carried out on its general contents, and on specific texts within it. See: (Steinkellner, 1994), pp. 123—4, (Pagel, 1999), pp. 165—210, and (Zimmermann, 2002), pp. 177—96.

⁵⁵ The so-called Gondhla proto-bKa' 'gyur, tentatively dated to the late thirteenth or early fourteenth century, shows that there were different collections of texts in the Tabo and Gondhla collections, the latter called by Tauscher the 'Gondhla Proto-Kanjur'. See: (Tauscher, 2008), pp. xi—xii, xlix.

⁵⁶ The *sKyes pa rabs kyi glen gzi* was included by Bu ston among the *gsar du bsgyur pa yin* '[sūtras] that are newly translated'. See: (Bu ston, 1988), p. 225. See also: (Skilling, 1997), p. 137. These thirteen *gsar 'gyur gyi mdo* '[sūtras] that are newly translated' are also included in the 'Jaṅ sa tham bKa' 'gyur. See: (Imaeda, 1984), pp. 27—8, see also (van der Kuijp, 2016), p. 267.

The selection of bKa' 'gyur editions to consult has been guided by the work of those engaged in the fields of bKa' 'gyur and text-critical research. The critical edition has consulted six editions of the bKa' 'gyur, and it provides a record of how the two major lines of transmission differed in their readings of the Tibetan translation. The six bKa' 'gyur editions are referred to in the critical apparatus by the sigla *S*, *D*, *Q*, *L*, *N*, and *H*. These six consist of the four xylographic editions of Peking (*Q*), sDe dge (*D*), sNar than (*N*), and Lha sa (*H*), together with the two manuscript editions of sTog Palace (*S*) and Śel dkar (*L*). This selection includes both printed versions of the texts as well as manuscript versions, and provides a sample view of both Tshal pa and *Them sparīs ma* textual lineages of the bKa' 'gyur. The chosen group of editions contains four stemming from the *Them sparīs ma* lineage, namely the sNar than, Śel dkar, sTog Palace and Lha sa, and two from the Tshal pa lineage, the sDe dge and Peking editions.⁵⁷ The base text used in the preparation of the critical edition is the sTog Palace manuscript edition, making use of its folio numbering and *śad* 'punctuation' throughout. All five other Tibetan editions have then been compared against the sTog Palace edition, and their variants included either in the critical apparatus as variant readings, or depending on their agreeing with, or rather corroborating the Pāli, as the adopted reading in the edition itself.

The most commonly occurring differences in these Tibetan editions are of several recurring types: that of word omission or addition, different grammatical particles, different tenses, alternate orthographies, contraction of words and repetition, to list only the most frequently encountered variations. There is only one recension of the text recorded in the Tibetan, and there are no substantial variations between the six editions, though this is not to say that the variations are unimportant. Following the creation of this critical edition of the Tibetan text, it has been compared in detail with the Pāli text, with all variations occurring between the texts entered in the apparatus. There have been two overall aims to this endeavour, firstly, to obtain a critical edition of the Tibetan text from a representative cross-section of the chosen Tibetan editions of the bKa' 'gyur, and secondly, to establish the exact relationship that exists between the Tibetan and Pāli texts. The outcome of the comparison and analysis of the Tibetan and Pāli texts provides information on a number of text-critical and historical points of interest. In addition to giving a

⁵⁷ In the selection of editions, the advice of Harrison has been followed. Namely, that the essential Tshal pa recensions should ideally include one from the the Śel dkar, sTog Palace or Tokyo manuscript editions. For the *Them sparīs ma* recensions any two from the 'Jai sa tham, sNar than and Peking editions. See: (Harrison, 1992), p. 91.

description of the text, as it was preserved among the various bKa' 'gyurs consulted, the critical edition provides evidence of the state of the Pāli source-text. In this regard, perhaps one of the most interesting things to emerge from the view given by the critical edition, is that an exact picture of the Pāli text at a specific time is gained. In the critical edition the Pāli text can be seen in the form in which it existed in India and Nepal, and presumably also in Sri Lanka, during the last decades of the thirteenth century to the early part of the fourteenth century.

COMPARING THE TIBETAN AND PĀLI TEXTS

The comparison of the two texts commenced with what amounted to a simple inventory check of the contents of the Pāli source-text and the Tibetan translation in the critical edition. This was necessary to verify that the two texts were actually dealing with what was essentially the same content. This initial comparison showed that the Tibetan edition was translating a text that could be identified, purely on a content level, as in all major respects the same as the Pāli source. With few exceptions the Tibetan text could be seen to be following the Pāli text more or less sentence by sentence. In the cases where it did not follow the source-text in this sequential manner, the sense of the Tibetan matched that of the source, but was often merely phrased differently. These cases were sometimes due to the constraints of Tibetan grammar, and sometimes due to the awkward Tibetan rendering of long Pāli compounds into a Tibetan sentence or sentences, and of turning longer Pāli sentences into a sequence of short sentences.

After making this brief survey, the Pāli and Tibetan texts were compared more closely, as a means of making a detailed study of the relationship existing between the texts. This part of the study was carried out on a purely semantic and grammatical level, the aim of which was to discover, by close analysis, if the Tibetan translation was conveying the overall structure, content and meaning of the Pāli source-text. Each sentence, and each word in the sentence, of the source-text was compared with its equivalent in the Tibetan translation, throughout the entire text. Allowing for the kinds of changes, such as in word order, and use or omission of pronouns, that might be expected to occur in texts from languages with such different grammatical structures, the Tibetan translation mirrored the Pāli in every detail. This study also verified that the Pāli prose was also prose in the Tibetan, and the Pāli verse was also marked as quantitative verse in the Tibetan. The results of this detailed comparison showed the Tibetan translation to be a fairly literal and faithful rendering of the source-text. On all the levels considered,

semantic, content, literary form, the Tibetan translation follows the Pāli in every respect. This does not mean that there are no discrepancies between the source and the translation, only that those discrepancies are few in number. Moreover, some of these discrepancies may be accounted for by simple mistakes of the copyists, and others possibly due to the Tibetan being translated from a slightly different version of the source-text than the PTS edition used in this study.

This comparison of the Tibetan and Pāli texts indicates that the Tibetan is a literal rendering of the Pāli text of the *Jātakanidāna*, in much the same way as the Tibetan translations of Sanskrit *sūtras* were literal. Some scholars had doubted that the Tibetan was actually a translation of this Pāli text.⁵⁸ The detailed study here, of both Tibetan and Pāli versions, shows that the information of the Tibetan colophons can be taken as being correct. The absence of any really significant discrepancies between the texts is remarkable, with only a few extensive variations existing throughout the entire text.⁵⁹

CONVENTIONS USED IN THE CRITICAL APPARATUS

The folio pagination in this edition is taken from the sTog Palace edition and is given in parentheses (#a/b) while the *śad* (|) ‘punctuation’ is also taken from that edition. The page numbers of the Pāli PTS edition are given in this edition within square brackets [Pā#]. This edition is divided into sections using Roman numerals. [I] represents the *Riñ ba’i gleñ g’zi : Dūrenidāna*, [II] the *Bar pa’i gleñ g’zi : Avidūrenidāna*, and [III] the *Ñe ba’i gleñ g’zi : Santikenidāna*. Sub-headings are indicated with arabic numbers after Roman numerals [I.1, II.3, III.6 etc.]. These sections and sub-headings follow Tiwari’s devanagari edition, and break up the text into discreet units not marked in either the Tibetan editions or the PTS edition, which only has divisions into the three main sections. The English sections and sub-headings used in the translation of the text are used in the

⁵⁸ There has been uncertainty over the origin of the Indian texts from which these translations stem. It has been previously argued that they were not from Pāli, but Sanskrit or some other originals. See: (Feer, 1883), p. 323 ff., (Conze, 1978), p. 25, and (Schopen, 1982), p. 231, n. 9.

⁵⁹ The cases where long passages had to be analysed to discover where variations occurred have been noted in the footnotes to the translation. This is a more accessible method than could be achieved by attempting to enter them in the apparatus of the critical edition. The variations noted have a bearing on a better understanding of the translation methods and styles used by the Tibetans. Including them in the critical apparatus would entail extensive citations, and explanations, that are not strictly suited to inclusion in the apparatus, which is aimed at being a concise description of the Tibetan text, with all variant readings noted.

critical edition for clarity, and ease of comparison with the translation. These sections and sub-headings are an extremely useful and clear way to locate parts of the text, and are used in the critical apparatus to refer to other sections or sub-headings of the text.

All the variant readings and orthographies in the different Tibetan editions are given before their sigla. All variations between the Tibetan and Pāli texts are noted in the critical apparatus. The types of references encountered can be listed under six general headings. These are i.) where something is not in the Tibetan, ii.) where something is not in the Pāli, iii.) variation in verse sequence or absence of part of a verse, iv.) orthographical variation, v.) contractions, and vi.) corroboration of the Tibetan reading by the Pāli. There are also a significant number of variations of vocabulary between the Pāli and Tibetan texts where different phrasing or wording occurs. These cases are dealt with by giving both versions of the text along with any additional readings from related Pāli texts. Any Pāli words given in the apparatus are in the grammatical form in which they occur in the Pāli text and retain any capitalisation used in that text. The numerous orthographical variants of Pāli proper names, names of texts or places found in the different Tibetan editions are given as found in each Tibetan edition, and where available, the reference to the *Mahāvvyutpatti* recording of the name. These names are included in an index of proper names, along with an index of Buddhist technical terminology. There is another class of reference in the apparatus that makes use of the Pāli reading to decide on the correct reading to adopt in the critical edition. In a sense these references go beyond the scope of the critical edition to provide a picture of the Tibetan text alone. For in some instances the Pāli reading can provide corroboration for the adoption of one Tibetan reading, or readings, over another.

The different kinds of variants, referred to above, represent only a sample of the various kinds of information concerning additions, omissions, and variants, that can be gleaned from the critical edition. These provide valuable information on the state of the text that was translated by Ñi ma rgyal mtshan, and show where it varies from the PTS edition of Fausbøll which is used in this study. In addition to the longer sentences already referred to, there are far more numerous cases of single words that are included or not included by the Pāli or Tibetan. There are also many examples of individual words or short phrases being included or omitted from either the Pāli or Tibetan versions of the text. All of this information has been included in the apparatus, though it is sometimes difficult to gain from this an overall impression of the importance of all these short variants, or of their relative location throughout the text. To enable access to all the variants between the Tibetan and the Pāli, a series of lists

have been compiled in the appendices for each of the three sections of the text. These give, in sequence, the words or phrases that are added or omitted by either the Pāli or Tibetan. The complete lists containing all cases where words, phrases or sentences are either not in the Tibetan or in the Pāli, along with lists of other variations between the two texts, are given in Appendix VII ‘Sequential list of Tibetan and Pāli textual variations’.

A sample of some of the various forms of reference found in the critical apparatus are laid out below with explanatory remarks.

1. Where something occurs in the Pāli but not in the Tibetan it is referred to as: [not in Tibetan].
2. Where something occurs in the Tibetan but not in the Pāli it is referred to as: [not in Pāli].
3. The variations between the Pāli and Tibetan verses.
4. Orthographical variants of Pāli proper names, epithets, trees, places and texts.
5. Contractions of words.
6. Corroboration of the Tibetan reading by the Pāli.

not in

not in *SDQLNH* : *dalham katvā samādiya Ja I p. 22*.

This entry indicates that all Tibetan editions do not have the *pada* that is in the Pāli text.

tsam par SLN : not in *DQH*.

The entry indicates that *tsam par* occurs in three editions and is not in three others.

Variant readings

rta'i sgra dañ SLNH : *rta yi sgra DQ*.

In the case of a word or phrase that is given in one or more editions, the word or phrase in question may be given as the adopted reading followed by its sigla, followed by the variant reading and the sigla where it occurs.

Orthographical variations in personal names

śā ri'i bu D : *śā ri'i bus SQLNH* : *Sāriputta Ja I p. 8* : *Mvy 1032 Śā ri'i bu* : *Śāriputra*.

The adopted reading comes first followed by its sigla, separated by a colon followed by the other reading and its sigla, with sometimes a third and forth reading following on. The Pāli name is given in the form in which it is found in its source, here Ja I p. 8, followed by a colon and any *Mahāvvyutpatti* entry for it.

Contractions

'tshal lo *SDQLH* : 'tshalo *N*.

In the cases of contraction of words the full reading is usually adopted into the edition with its sigla or siglas. However where contractions occur in verses the uncontracted form has been adopted as giving a better sense of the Tibetan syllabic division of the verse. In the apparatus the uncontracted form is given first as the adopted reading followed by the contracted reading followed by its sigla or siglas. The text in the edition hyphenates the verb and its particle in order to indicate that it has been subject to reference. Thus, *'tshal-lo* shows that the footnote refers to contracted *'tshalo*. Other contracted words with particles are similarly treated, as in *rjes-su* for contracted *rjesu*.

Pāli corroboration of a reading

blon po chen po'i *SLNH* : blon po *DQ* : mahāmattehi Ja I p. 7.

This reference indicates that the adopted Tibetan reading agrees with that of the Pāli text.

bu'i mgo'i steñ du *SDQ* : not in *LNH* : puttassa matthake Ja I p. 62.

This reference indicates that three editions include the phrase and three do not have it. The adopted Tibetan reading agrees with the Pāli text.

rab tu byuñ źiñ byuñ nas *DQLNH* : rab tu byuñ nas *S* : pabbaji, pabbajitvā Ja I p. 34.

Similarly this reference indicates that the adopted reading agrees with the Pāli text against the reading of one edition.

Specimin examples from the critical apparatus

There are six instances of complete sentences occurring in the Pāli but not in the Tibetan.

1. not in Tibetan : tehi samudāgamato paṭṭhāya viññātattā yasmā suṭṭhu viññātā nāma hoti tasmā taṃ tīpi nidānanāni dassetvā vaṇṇayissāma Ja I p. 2 : edition I 1.
2. not in Tibetan : Tattha sukato mayhan ti sukato mayā, paṇṇasāla sumāpitā ti paṇṇacchadanasālāpi me sumāpitā ahosi; pañcadosa-vivajjitan ti Ja I p. 7 : edition I 7.

3. not in Tibetan : lokadhātu vaṭṭetvā vissaṭṭhamālāgulaṃ viya up-
pīletvā baddhamālākālāpo viya alaṃkatapaṭiyattaṃ mālāsaṇaṃ
viya ca ekamālāmālinī vipphurantaṃ vālavijānī Ja I p. 51 : edition
II 12.
4. not in Tibetan : Tassa pana mahāpaṭhaviyā ekayojanatigāvuta-
pamaṇaṃ nabhaṃ pūretvā ārohanakālo ajja vā hiyyo vā ti sadiso
ahosi Ja I p. 70 : edition II 55.
5. not in Tibetan : Ayam assa tatiyo sāvakasannipāto ahosi. Ja I
p. 30 : edition I 35.
6. not in Tibetan : caratha bhikkhave cārikan ti Ja I p. 82 : edition
III 14.

There are eleven instances of phrases or sentences occurring in the
Tibetan but not the Pāli text.

1. bcom ldan 'das rgyal byed tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga'
ra ba na bźugs pa'i tshe | gnas brtan chen po don mthoñ bcom
ldan 'das kyi thad du soñ nas | phyag byas te bskor ba byas nas
phyogs gcig tu 'khod do || bcom ldan 'das kyi thad du 'di skad ces
gsol to | btsun pa bdag ni sañs rgyas bcom ldan 'das kyi rgyud
kyi chos thos par 'tshal lo : not in Pāli : Ja I pp. 1—2 : edition
I 1.
2. de ma thag tu brgya byin mi snañ bar gyur to : not in Pāli : Ja
I p. 33 : edition I 35.
3. slar khyim na gnas nas skye ba med do : not in Pāli : Ja I p. 50 :
edition II 11.
4. de ni mi 'thad do : not in Pāli : Ja I p. 59 : edition II 30.
5. 'gro bar mi nus par byin gyis brlabs pas : not in Pāli : Ja I p. 80 :
edition III 11.
6. rjes su tshañs par spyod pa spyad : not in Pāli : Ja I p. 83 :
edition III 15.
7. gtsug tor nas bzuñ nas źabs kyi mthil gyi bar de srid do : not in
Pāli : Ja I p. 89 : edition III 24.
8. bka' stsal pa | rgyal po chen po mi dgyes pa ma mdzad cig : not
in Pāli : Ja I p. 90 : edition III 25.
9. ña'i rjes su ma 'gro : not in Pāli : Ja I p. 91 : edition III 28.

10. bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa : not in Pāli : Ja I p. 92 :
edition III 29.
11. bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa : not in Pāli : Ja I p. 92 :
edition III 29.

There were found two instances with variation in the number of *padas* in two verses, where in each case the second *pada* of the first line of a verse is not in the Tibetan.

1. daḥḥaṃ katvā samādiya : not in Tibetan : Ja I p. 22 : Bv II 142b : edition I 27.
2. daḥḥaṃ katvāna mānaṣaṃ : not in Tibetan : Ja I p. 27 : Bv II 176b : edition I 32.

The *Jātakanidāna gāthās* 110—4 vary from the *Buddhavaṃsa gāthās* Bv II 110—4 cited here. Each of these five *Jātakanidāna gāthās* and their Tibetan translation, omit the last line (*padas* e–f) which is identical in all four *Buddhavaṃsa gāthās*: *vitathaṃ natthi buddhānaṃ dhuvaṃ buddho bhāvaṃ'ahaṃ*. Ja I p. 19 : edition I 21 [Bv II 110e–f, Bv II 111e–f, Bv II 112e–f, Bv II 113e–f, Bv II 114e–f]. The other variations between the texts of words, phrases and sentences are also collected under this heading.

Orthographical variants

Tibetan translation or transliteration of Pāli proper names, epithets, trees, places, and texts are of value for various purposes, as they provide specimens of Pāli words being transposed into Tibetan on a largely phonetic basis. As with the Tibetan transcription of Sanskrit words, there is a good deal of variation shown in the way each bKa' 'gyur tradition recorded these words. Some are simple transcriptions, while others are literally translated into Tibetan in a calque-like formation. They may also be useful in identifying forms for the Tibetan names that occur in this Pāli text but do not occur in Sanskrit works translated into Tibetan.

There are numerous examples of the variant orthographies given in the critical apparatus, with some of the more commonly used names listed here as examples. Where available, they have their forms given from the *Mahāvvyūtpatti*, to show how the equivalent Sanskrit term or name was translated or transliterated into Tibetan in that work. These entries of orthographical variants can be some of the most varied examples found in the text. The basic entry format is the Tibetan name followed by the sigla, which may then be followed by more Tibetan variants and their siglas, then the Pāli, followed by any *Mahāvvyūtpatti* reference.

Orthographical variations in personal names

1. Gotama = gō ta ma *DLNH* : go'u ta ma *S* : gō' ta ma *Q* : Gotama Ja I p. 15 : Mvy 78 Gāu ta ma : Gāutama : edition I 19.
2. Koṇḍañña = kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* : kō ḍi nya *QLN* : Koṇḍañña Ja I p. 30 : Mvy 1030 Kun śes kāu ṇḍi nya : Ājñāta-kāuṇḍinya : edition I 33.
3. Kassapa = 'od sruṇs *S* : 'od sruṇ *D* : 'od bsruṇ *Q* : 'od bsruṇs *NL* : illegible *H* : Kassapa Ja I p. 38 : Mvy 93 'Od sruṇs : Kāśyapa : edition I 45.
4. Rāhulamātāya = grags 'dzin ma'i *SDQLNH* : Rāhulamātāya Ja I p. 62 : Mvy 1070 Grags pa 'dzin ma : Yaśodharā : edition II 36.
5. Aññākoṇḍañña = kun śes kō ḍi nyas *D* : kun śes ko ḍi nyas *Q* : kun śes ko'u ḍi nya *S* : kun śes kō ḍi nya *LN* : kō ṇḍi nya *H* : Aññākoṇḍañña Ja I p. 82 : Mvy 1031 Kun śes kāu ṇḍi nya : Ājñāta-kāuṇḍinya : edition III 13.
6. Uruvelakassapa = lteṇ rgyas 'od sruṇ *DH* : steṇ rgyas 'od sruṇ *QLN* : lteṇ rgyas 'od sruṇs *S* : Uruvelakassapa Ja I p. 82 : Mvy 1049 lTeṇ rgyas 'od sruṇ : Uruvilvā-kāśyapa : edition III 14.
7. Sāriputta = śā ri'i bu *D* : śā ri'i bus *SQLNH* : Sāriputta Ja I p. 8 : Mvy 1032 Śā ri'i bu : Śāriputra : edition I 12.
8. Sāriputtatthero = gnas brtan śā ri'i bus *SDQLNH* : Sāriputtatthero Ja I p. 85 : Sāriputto Ap-a p. 90 : Mvy 1032 Śā ri'i bu : Śāriputra : edition III 17.
9. Moggallāno = mōd gal gyi bu *D* : mo'u 'gal gyi bu *S* : mod'u gal gyi bu *Q* : mōdgal gyi bu *LNH* : Moggallāno Ja I p. 85 : Mvy 1033 Mo'u dga la gyi bu : Moggallāna : edition III 17.
10. Māro devaputto = lha'i bu'i bdud *SDQLNH* : Māro devaputto Ja I p. 78 : Māro pāpimā Ap-a p. 83 : Mvy 3134 bDud : Māra : edition III 7.
11. cakkavattirājā = 'khor los sgyur ba'i rgyal po *DQ* : 'khor lo bsgyur ba'i rgyal po *LN* : 'khor lo sgyur ba'i rgyal po *S* : 'khor los bsgyur ba'i rgyal po *H* : cakkavattirājā Ja I p. 48 : Mvy 3551 'Khor los sgyur ba'i rgyal po : Cakra-varti-rājāna : edition II 1.
12. cakkavatti = 'khor los sgyur ba'i rgyal por *DQ* : 'khor lo sgyur ba'i rgyal por *SLN* : 'khor los bsgyur ba'i rgyal por *H* : cakkavatti Ja I p. 30 : Mvy 3551 'Khor los sgyur ba'i rgyal po : Cakra-varti-rājāna : edition I 34.

Orthographical variations in the names of places and trees

1. Kapilavatthu = ser skya'i gzi na *SDQH* : ser skya'i *LN* : Kapilavatthu Ja I p. 87 : Mvy 4118 Ser skya'i gnas kyi groñ khyer : Kapilavāstunagara : edition III 19.
2. Bārāṇasī = bā rā ṇa sī *DQ* : wā rā ṇa si *S* : bā ra na si *LN* : wā ra ṇa si *H* : Bārāṇasī Ja I p. 43 : Mvy 4104 Vā rā ṇa sī : Bārāṇasī : edition I 56.
3. Lumbinivanam = lumbi nī'i tshal *DH* : lumbi ni'i tshal *S* : lum bi ni'i tshal *Q* : lum bi na'i tshal *LN* : Lumbinivanam Ja I p. 52 : Mvy 4123 Lum bi ni, Lum ba'i tshal : Lumbinī : edition II 14.
4. Magadha = ma ga dha *SL* : ma ga dhā *D* : ma gadha *QN* : magadha *H* : Magadha Ja I p. 87 : Mvy 4121 Yul ma ga dha : Magadhā : edition III 19.
5. Uruvelam = lteñ rgyas su *SDH* : steñ rgyas su *QL* : steñ rgyasu *N* : Uruvelam Ja I p. 82 : Mvy 1049 lTeñ rgyas 'od sruñ : Uruvilvā-kāśyapa : edition III 14 :
6. Nerañjarāya = kluñ nai rñdza na'i *SQ* : kluñ nai ra ñdza na'i *D* : kluñ ne ra dza na'i *LNH* : Nerañjarāya Ja I p. 70 : Mvy 4191 Nāi ran dza na'i chu kluñ : Nāirañjanā nadī : edition II 54.
7. Sālarukkho = sā la'i śiñ *SDLNH* : sa la'i śiñ *Q* : Sālarukkho Ja I p. 42 : Mvy 4223 Śiñ sā la : Sālavṛkṣa : edition I 53.
8. Nigrodharukkho = nya gro dha'i śiñ *S* : nya gro ta'i śiñ *DQH* : nya dro ta'i śiñ *LN* : Nigrodharukkho Ja I p. 43 : Mvy 4218 Nya gro dha : Nyagrodha : edition I 56.
9. assattharukkha = a śva tthā'i śiñ *SDLN* : a śā tthā'i śiñ *Q* : aśvattha'i śiñ *H* : assattharukkha Ja I p. 15 : edition I 19.
10. ajapālarukkha = a tsa pa la'i śiñ *SLNH* : a tsa pā la'i śiñ *DQ* : ajapālarukkha Ja I p. 16 : edition I 19.
11. bimbijālo = bim pa dzā la'i *DQH* : pim pa dzā la'i *S* : pim ba dzā la'i *LN* : bimbijālo Ja I p. 39 : edition I 47.
12. Kaṇikārarukkho = kani ka'i śiñ *Q* : karni ka'i śiñ *SDLNH* : Kaṇikārarukkho Ja I p. 40 : edition I 48.
13. Pāṭalirukkho = pā ṭi li'i śiñ *DH* : pā ḍi li'i śiñ *SQ* : pā ḍi la'i śiñ *LN* : Pāṭalirukkho Ja I p. 41 : edition I 51.

Orthographical variation in text names and other names

1. Abhidhammikā = chos mñon pa *DQH* : chos mñon *SLN* : Abhidhammikā Ja I p. 78 : Mvy 1413 Chos mñon pa : Abhidharma : edition III 5.
2. pakaraṇānaṃ = chos mñon par *SLNH* : chos mñon pa *DQ* : pakaraṇānaṃ Ja I p. 78 : edition III 5.
3. vālamiga = ri dwags *LH* : ri dags *SDQN* : vālamiga Ja I p. 8 : Mvy 4792 Ri dbags, Ri dags : Mṛga : edition I 10.
4. miga = ri dwags *H* : ri dags *SDQLN* : miga Ja I p. 81 : Mvy 4792 Ri dbags, Ri dags : Mṛga : edition III 13.
5. Vissakammadevaputtaṃ = las sna tshogs pa'i lha'i bu *DQH* : sna tshogs pa'i lha'i bu *SLN* : Vissakammadevaputtaṃ Ja I p. 7 : Mvy 6941 Las sna tshogs can, bZo sna tshogs pa : Viśvakarmā(-man) : edition I 6.

Variations in personal epithets

1. The epithet *Sumedhapāṇḍita* 'Wise Sumedha' is translated by the Tibetan form *mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa* 'Wise ascetic Sumedha', adding *dka' thub pa* 'ascetic' to that found in the Pāli. In the text ten instances of this form occur.

Sumedhapāṇḍita : mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa Ja I p. 20 : edition I 23; Ja I p. 21 : edition I 24; Ja I p. 21 : edition I 25; Ja I p. 22 : edition I 26; Ja I p. 22 : edition I 27; Ja I p. 23 : edition I 28; Ja I p. 23 : edition I 29; Ja I p. 24 : edition I 30; Ja I p. 24 : edition I 31; Ja I p. 26 : edition I 32.
2. The epithet *Sumedhatāpasa* 'Sumedha the ascetic' is translated literally into Tibetan as *blo gros bzañ po dka' thub pa* eleven times in the text.

Sumedhatāpasa : blo gros bzañ po dka' thub pa. Twice at Ja I p. 10–1 : edition I 16; twice at Ja I p. 11 : edition I 17; once at Ja I p. 15 : edition I 18; four times at Ja I pp. 15—6 : edition I 19; once at Ja I p. 16 : edition I 20; once at Ja I p. 27 : edition I 32.
3. An unusual example occurs in the use of a particular epithet in the Pāli that is translated in three distinct ways in the Tibetan.

The common canonical Pāli epithet *mārisā*⁶⁰ ‘colleague’ or ‘good sir’, used as a respectful form of address between equals in the vocative case, appears in the Pāli source-text in the two forms of *mārisā* and *mārisa*. There are a total of eleven occurrences of the plural form *mārisā* and three in singular *mārisa* that are translated into Tibetan. These forms are rendered into Tibetan in three different ways. In four cases the Tibetan translation gives *’jig rten pa*⁶¹ for the Pāli form *mārisā*, while in five other cases *draṇ sroṇ chen po* ‘great sage’ is used for *mārisā*, and in two cases *draṇ sroṇ chen po* is also used to translate the form *mārisa*. The Pāli form *mahesino* is also translated in the Tibetan by the term *draṇ sroṇ chen po* on two occasions. This is the pairing contained in the *Mahāvīyutpatti* for the Tibetan and Sanskrit forms of the word, (*Draṇ sroṇ chen po* : *Maharṣi* Mvy 17).

mārisā : *’jig rten pa* Ja I p. 47 : edition II 1.1; Ja I p. 48 : edition II 1.1; Ja I p. 48 : edition II 1.2; Ja I p. 48 : edition II 1.3.

mārisā : *draṇ sroṇ chen po* Ja I p. 48 : edition II 2; twice at Ja I p. 48 : edition II 2; once at Ja I p. 49 : edition II 9; once at Ja I p. 63 : edition II 39.

mārisa : *draṇ sroṇ chen po* Ja I p. 54 : edition II 17; Ja I p. 63 : edition II 39.

Mahesino : *draṇ sroṇ chen po* Ja I p. 17 = Bv II 70 : edition I 20; Ja I p. 29 = Bv II 216 : Mvy 17 *Draṇ sroṇ chen po* : *Maharṣi* : edition I 33.

⁶⁰ The word *mārisa* is the Middle Indic form of the Old Indian *mādṛśa*, meaning literally ‘resembling me’, and is a form of address most frequently used with a respectful sense. The term is glossed by Buddhaghosa as *niddukkha* ‘free of fault’. See: (PED, 1979), pp. 530, 358, (SED, 1979), pp. 811—2, and (Wackernagel & Debrunner, 1930), p. 436.

⁶¹ This is an unusual Tibetan term that does not feature in the Tibetan translation of Sanskrit texts, and seems to only be found in translating the Pāli *mārisā*. The meaning of the term in Tibetan does not really amount to a translation of the Pāli but is used as a way to render *mārisā* into Tibetan on four occasions in the edition. In Jäschke’s dictionary *’jig rten pa* is given with two primary meanings: ‘1. an inhabitant of the world, or inhabitants of the world, the world as a totality of men, and more particularly of the worldly minded. 2. a layman.’ See: (TED, 1980), p. 175. Perhaps a term such as ‘O worldly folk’, or ‘O ordinary people’, much as the Pāli term *puṭhujjana* is commonly used, would give a sense of the meaning in this context, though this translation would not work for all the instances in the edition or translation.

THE SIX TIBETAN EDITIONS CONSULTED

1. The sTog Palace manuscript edition of c. 1729, made at the sTog Palace at Leh in Ladakh during the reign of Ņi ma rnam rgyal, stems from the rGyal rtse *Them spañs ma* Manuscript of 1431.
sTog Palace bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* (*Jātakanidāna*), mDo sde, vol. 87, Chi, no. 290, folios 7a–104b.
2. The sDe dge xylograph edition of 1733, based on the Lithang or 'Jang Sa tham xylograph edition of 1609—14. Composed by Situ VIII Karma bstan pa'i űnin byed gtsug lag chos kyi snañ ba of dPal spuñs monastery in 1733, printed in the *par khañ* 'printing press' founded at sDe dge dgon chen during the reign of Chos rgyal bstan pa tshe riñ, the forty-second king of sDe dge.
sDe dge bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* (*Jātakanidāna*), Śes rab sna tshogs, vol. Ka, folios 183a–250a.
3. The Qianlong or Peking xylograph edition of 1717—20/1737. This is derived from the Kangxi Edition of 1717—20, with lacunae filled from the Qianlong Edition of 1737.
Peking bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* [*'i bśad pa*]. *Jātakanidāna* [-*kathā*], The Tibetan Tripitaka, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1956, vol. 21, Tsi, Śer phyin, No. 748, pp. 261—92.
4. The Śel dkar or London manuscript edition of 1712. This was made at Śel skar rdzoñ and is considered one of the most archaic editions of the bKa' 'gyur known to date.
London Śel dkar bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* (*Jātakanidāna*), mDo, vol. 36, Chi, no. 205, folios 8a–99b.
5. The sNar thañ xylograph of 1730—2 was commissioned and carved by Pho lha bsod nams stob rgyal at the sNar thañ dgon pa.
sNar thañ bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* (*Jātakanidāna*), mDo, vol. A, folios 432a–543a.
6. The Lhasa xylograph edition of 1934 is based on both the sNar thañ and sDe dge xylograph editions.
Lha sa bKa' 'gyur, *sKyes pa rabs kyi glen' gzi* (*Jātakanidāna*), mDo, folios 273b–388a.

Table 1: Sigla

S	=	sTog Palace bKa' 'gyur, mDo sde, vol. 87, Chi, no. 290, folios 7a–104b
D	=	sDe dge bKa' 'gyur, Śes rab sna tshogs, vol. Ka, folios 183a–250a
Q	=	Qianlong or Peking Edition, vol. 21, Tsi, Śer phyin, No. 748, folios 187a–264b
L	=	London Śel dkar bKa' 'gyur, mDo, vol. 36, Chi, no. 205, folios 8a–99b
N	=	sNar than bKa' 'gyur, mDo, vol. A, folios 432a–543a
H	=	Lhasa bKa' 'gyur, mDo, folios 273b–388a

Table 2: Transliteration of the Tibetan script

ka	ཀ	kha	ཁ	ga	ག	ña	ང
ca	ཅ	cha	ཆ	ja	ཇ	ña	ཉ
ta	ཏ	tha	ཐ	da	ད	na	ན
pa	པ	pha	ཕ	ba	བ	ma	མ
tsa	ཅ	tsha	ཆ	dza	ཇ		
wa	མ	za	ཇ	za	མ	'a	འ
ya	ཡ	ra	ར	la	ལ	śa	ཤ
sa	ས	ha	ཉ	a	ཨ		

TIBETAN CRITICAL EDITION OF THE
SKYES PA RABS KYI GLEÑ G'ZI
JĀTAKANIDĀNA

SEC. I

RIÑ BA'I GLEÑ GŹI – THE REMOTE CAUSE¹

I.1 THE THREE CAUSES

(7a) rgya gar skad du | dzā ta ka ni dā naṃ² | bod skad du | skyes
 pa rabs kyi gleñ gŹi | 'phags pa dkon mchog gsum la gus pas³ phyag
 'tshal-lo⁴ || bcom ldan 'das rgyal byed kyi⁵ tshal mgon med zas sbyin
 gyi kun dga' ra ba na⁶ bźugs pa'i tshe | gnas brtan chen po don
 mthoñ bcom ldan 'das kyi thad du soñ nas | phyag byas te bskor
 ba byas nas⁷ phyogs gcig tu 'khod do⁸ || bcom ldan 'das kyi thad
 du 'di skad ces⁹ gsol to | btsun pa bdag ni sañs rgyas bcom ldan
 'das kyi¹⁰ rgyud kyi chos thos par 'tshal-lo¹¹ || bka' stsal pa | don
 mthoñ yid la zuñ žig¹³ dañ | ñas bśad par bya'o¹⁴ žes 'byuñ-ño¹⁵ ||
 de¹⁷ yañ 'dir sdud par byed pa po rab tu rtog pa'i šes rab dañ ži ba'i
 dgra bcom pa rnams kyi¹⁸ skyes pa rabs kyi gleñ gŹi'i¹⁹ don gyi
 bśnags²¹ pa brjod do²² || (7b) [Pā2] riñ ba'i gleñ gŹi dañ²³ | bar pa'i
 gleñ gŹi dañ | ñe ba'i gleñ gŹi ste | gleñ gŹi gsum po 'di gzigs nas

¹ *Riñ ba'i gleñ gŹi* sTog folios 7a–55a : lo : not in Pāli.

Dūrenidāna Ja I pp. 2–47.

² dzā ta ka ni dā naṃ *SDHLN* : dzā
 ta ka ni dā na *Q*.

³ pas *SDQLH* : par *N*.

⁴ 'tshal lo *SDQLH* : 'tshalo *N*.

⁵ kyi *S* : not in *DQLNH*.

⁶ rgyal byed tshal mgon med zas byin
 gyi kun dga' ba na : not in Pāli (*mGon*
med zas sbyin gyi kun dga' ra ba : *Anātha-*
piṇḍadasyārāma Mvy 4111).

⁷ nas *DQ* : not in *SLNH*.

⁸ do *SLNH* : de *DQ*.

⁹ ces *DQH* : not in *SLN*.

¹⁰ kyi *SLNH* : kyi *DQ*.

¹¹ 'tshal lo *SDQLH* : 'tshalo *N*.

¹² bcom ldan 'das rgyal byed tshal
 mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba
 na bźugs pa'i tshe | gnas brtan chen po
 don mthoñ bcom ldan 'das kyi thad du
 soñ nas | phyag byas te bskor ba byas
 nas phyogs gcig tu 'khod do || bcom ldan
 'das kyi thad du 'di skad ces gsol to |
 btsun pa bdag ni sañs rgyas bcom ldan
 'das kyi rgyud kyi chos thos par 'tshal

¹³ žig *S* : žig *DQLNH*.

¹⁴ bya'o *SDQNH* : ba'o *L*.

¹⁵ 'byuñ ño *DQLNH* : byuñ ño *S*.

¹⁶ don mthoñ yid la zuñ žig dañ | ñas
 bśad par bya'o žes byuñ ño : [11c–d]
 bhāsissam, bhāsato tam me sādhu
 gaṇhantu.

¹⁷ de *DQH* : da *SLN*.

¹⁸ Pāli text of the *Jātakanidāna* begins
 here after the eleven introductory Pāli
 verses that are not in the Tibetan edi-
 tions, but some of whose contents are
 rendered into prose in the Tibetan.

¹⁹ skyes pa rabs kyi gleñ gŹi'i *SDQH* :
 skye pa rabs kyi gleñ gŹi'i *L* : skye rabs
 kyi gleñ gŹi'i *N*.

²⁰ not in *SDQLH* : dañ *N*.

²¹ bśnags *SDQH* : śnags *LN*.

²² de yañ 'dir sdud par byed pa po rab
 tu rtog pa'i šes rab dañ ži ba'i dgra bcom
 pa rnams kyi skyes pa rabs kyi gleñ gŹi'i
 don gyi bśnags pa brjod do : not in Pāli.

²³ dañ *SDQH* : not in *LN*.

bsnags pa gañ žig ñan pa'o ||²⁴ de la dañ po re žig²⁵ de rnams kyi
gleñ gži yoñs-su²⁶ bcad pa rnams rig par bya'o || mar me mdzad kyi²⁷
žabs kyi²⁸ druñ 'dir sams dpa'²⁹ chen pos smon lam btab bo || ji srid
thams cad sgrol gyi lus spañs pa'i bar dañ | dga' ldan gyi gnas-su³⁰
'khruñs pa'i chos kyi gtam gyi bar gyi lam ni riñ po'i gleñ gži žes 5
bya'o || ji srid dga' ldan gyi gnas nas 'phos nas byañ chub kyi sñiñ
por thams cad mkhyen pa thob nas chos kyi gtam gyi bar gyi³¹ gleñ
gži bar pa žes bya ba'o³² || gañ dañ gañ du žugs nas | de dañ de thob
pa rnams ni ñe ba'i gleñ gži žes bya ba'o³³ || de la 'dir riñ po'i gleñ
gži žes bya ba ni | 'di nas bskal pa grañs med pa bži³⁴ dañ | bskal 10
pa 'bum phrag gcig³⁵ lhag pa nas mgo³⁶ brtsams nas groñ khyer 'jigs
med ldan žes bya ba byuñ-ño³⁷ || der yañ bram ze blo gros bzañ po
žes bya ba gnas-so³⁸ || pha dañ ma gñis ka'añ³⁹ rigs bzañ ba'i mñal
du žugs te | rigs bdun rgyud kyi bar du gžan gyis⁴⁰ rtsod pa dañ |
spyo⁴¹ ba dañ | smod pa med ciñ rnam par dag go || gzugs bzañ ba | 15
blta⁴² na sdug pa rab tu mdzes pa mchog gi kha dog dañ ldan pa'i
skyes bu can-no⁴³ 44 || de yañ las gžan mi byed par bram ze'i las
'ba' žig slob-bo⁴⁵ || (8a) de yañ khye'u gžon nu'i dus su pha dañ ma
gñis ka⁴⁶ dus las 'das-so⁴⁷ || de nas de'i loñs spyod spel ba'i blon pos
nor gyi yi ge blañs te | gser dañ | dñul dañ | nor bu dañ | mu tig la 20
sogs pas gañ ba⁴⁸ rnams sgor bton te gžon nu 'di rnams ma'i nor yin
no || 'di rnams pha'i nor yin-no⁴⁹ || 'di dag ni mes po dañ yañ mes
kyi nor yin-no⁵⁰ || rigs bdun rgyud⁵¹ kyi bar gyi⁵² nor yin-no⁵³ žes
smras-so⁵⁴ || 'di rnams so sor bskyañ⁵⁵ ba'i phyir smras pa yin-no⁵⁶ ||
mkhas pa blo gros bzañ pos bsams pa | 'di'i nor rnams bzuñ nas 25

²⁴ not in Tibetan : tehi samudāgam-
ato paṭṭhāya viññātattā yasmā sutṭhu
viññātā nāma hoti tasmā taṃ tīṇi
nidānanāni dassetvā vaṇṇayissāma Ja I
p. 2.

²⁵ žig *SDQLH* : žig *N*.

²⁶ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

²⁷ kyi *SDQL* : kyis *N* : gyi *H*.

²⁸ kyi *SDQLN* : gyi *H*.

²⁹ dpa' *SQLNH* : pa *D*.

³⁰ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

³¹ gyi *SLNH* : ni *DQ*.

³² bya ba'o *SDQNH* : bya'o *L*.

³³ bya ba'o *SDQLH* : bya'o *N*.

³⁴ bži *SDQLN* : žig *H*.

³⁵ gcig *SDQNH* : cig *L*.

³⁶ mgo *DQLNH* : 'go *S*.

³⁷ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

³⁸ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

³⁹ ka'añ *SDQNH* : ga'añ *L*.

⁴⁰ gyis *SDLNH* : gyi *Q*.

⁴¹ spyo *SH* : spyā *LN* : dpā *DQ*.

⁴² blta *SDQH* : lta *LN*.

⁴³ can no *SDQLH* : cano *N*.

⁴⁴ skyes bu can : not in Pāli.

⁴⁵ slob bo *SDQH* : slobso *LN*.

⁴⁶ ka *SDQNH* : ga *L*.

⁴⁷ 'das so *SDQH* : 'daso *LN*.

⁴⁸ ba *SDQLN* : 'a *H*.

⁴⁹ yin no *SDQH* : yino *LN*.

⁵⁰ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁵¹ rgyud *SDQLH* : brgyud *N*.

⁵² gyi *SDQH* : not in *LN*.

⁵³ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁵⁴ smras so *SDQLH* : smraso *N*.

⁵⁵ bskyañ *SDQH* : skyañ *LN*.

⁵⁶ yin no *SDQLH* : yino *N*.

bdag gi⁵⁷ pha dañ mes po la sogs pas 'jig rten pha rol tu⁵⁸ 'gro ba na
 gser se ba gcig⁵⁹ kyañ khyer nas ma soñ gis⁶⁰ | bdag ñid kyis khyer
 nas 'gro bar rig par bya'o zes rgyal po la smras nas | groñ khyer du
 rol mo bsgrags te | skye bo thams cad la sbyin par byin nas | dka'
 thub pa'i rab tu byuñ ba la rab tu byuñ-ño⁶¹ || 'di'i⁶² yañ don gsal
 bar bya ba'i phyir gnas 'dir blo gros bzañ pos gtam byas-so⁶³ || de
 yañ 'di tsam 'ba' žig ma yin te | sañs rgyas kyi rgyur rgyun mi 'chad
 par gsuñs la | slar yañ tshigs-su⁶⁴ bcad pas bciñs te bśad kyañ go
 dka' bas | de dañ de'i bar bar du tshigs-su⁶⁵ bcad pa'i tshig gis gsal⁶⁶
 ba dañ bcas pa bśad par bya'o ||

5

10

I.2 THE STORY OF SUMEDHA

bskal pa grañs med⁶⁷ bži dañ | bskal pa 'bum (8b) phrag gcig lhag⁶⁸
 nas mgo⁶⁹ brtsams nas sgra bcu rgyun⁷⁰ chad med⁷¹ par 'jigs med ldan
 gyi⁷² groñ khyer der byuñ-ño⁷³ || de'i sañs rgyas kyi rgyud bśad-do⁷⁴ ||
 [Pā3]

Bv II 1—2a-b

bskal pa grañs med bži dañ ni || 'bum phrag gcig ni lhag pa na ||
 groñ khyer 'jigs med ldan zes pa || mthoñ ba yis ni dga' bar⁷⁵ byed ||
 rgyun mi 'chad pa⁷⁶ sgra bcu bžin⁷⁷ || bza' dañ btuñ ba yañ dag ldan ||

15

I.3 THE TEN UNINTERRUPTED SOUNDS

de la⁷⁸ sgra⁷⁹ bcu rgyun mi 'chad pa ni | glañ po che'i sgra dañ | rta'i
 sgra dañ | śiñ rta'i sgra dañ | rol mo'i sgra dañ | rol mo mri dam⁸⁰ ga'i
 sgra dañ | pi wañ⁸¹ gi sgra dañ | glu'i sgra dañ | rol mo⁸² samma'i⁸³
 sgra dañ | cha lañ gi sgra dañ | rgod pa dañ 'thuñ ba dañ | za ba'i

20

⁵⁷ gi *SDLNH* : gis *Q*.

⁵⁸ tu *SDQNH* : du *L*.

⁵⁹ gcig *SDQH* : cig *LN*.

⁶⁰ gis *SDQLN* : gi *H*.

⁶¹ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

⁶² 'di'i *SDQH* : 'di yi *LN*.

⁶³ byas so *SDQLH* : byaso *N*.

⁶⁴ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

⁶⁵ tshigs su *SDQLH* : tshigsu *N*.

⁶⁶ gsal *DQLNH* : bsal *S*.

⁶⁷ not in *SLNH* : pa *DQ*.

⁶⁸ lhag *SLN* : lhag pa *DQH*.

⁶⁹ mgo *DQLNH* : 'go *S*.

⁷⁰ not in *SDQ* : mi *LNH*.

⁷¹ med *SDQ* : not in *LNH*.

⁷² gyi *SDLNH* : not in *Q*.

⁷³ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

⁷⁴ bśad do *SDQNH* : bśado *L*.

⁷⁵ bar *SDQ* : ba *LNH*.

⁷⁶ pa *SDLNH* : not in *Q*.

⁷⁷ bžin *SDLNH* : bži *Q*.

⁷⁸ not in *DQLNH* : de *S*.

⁷⁹ sgra *DQLNH* : not in *S*.

⁸⁰ mri dam *SDQLN* : mrī dam *H* :
mutiñga Ja I p. 3.

⁸¹ pi wañ *SDLNH* : pi sbañ *Q* : vīṇā.

⁸² mo *SDLNH* : mo'i *Q*.

⁸³ samma'i *SLNH* : sam ma'i *DQ* :
samma Ja I p. 3.

sgra ste | sgra bcu po 'di rnams ni rgyun mi 'chad pa yin-no⁸⁴ || sgra
de rnams phyogs gcig tu⁸⁵ bya ste |

Bv II 2c–f glañ⁸⁶ po'i sgra dañ rta'i sgra dañ⁸⁷ || rol mo duñ dañ śin rta'i sgra ||
za dañ 'thuñ⁸⁸ ba de ñid dañ || bza' dañ btuñ ba'i sgra dañ ni ||

sañs rgyas rgyud du tshigs-su⁸⁹ bchad pa 'di gsuñs nas | 5

Bv II 3–5 groñ khyer yan lag ñin⁹⁰ lag ldan || 'dod pa thams cad ñe bar⁹¹ gnas ||
rin chen bdun po yañ dag ldan || skye bo sna tshogs yañ dag gañ ||
lha yi⁹² groñ khyer phun tshogs b'zin || bsod nams can ni gnas pa'o ||

'jigs med ldan pa'i groñ khyer du || bram ze blo bzañ⁹³ zes bya bas ||
loñs spyod pa ni⁹⁴ du ma bsags || nor dañ 'bru ni mañ po yi || 10

nañ gi gsañ sñags (ga) 'dzin pa dañ || rig byed gsum gyi pha rol son ||
mtshan ñid i ti ha sa⁹⁵ dañ || dam pa'i chos kyi pha rol son ||

I.4 SUMEDHA'S REFLECTION

de nas de ñid ñi ma gcig la mkhas pa blos gros bzañ po de khañ
bzañ mchog gi steñ du gcig pur skyil mo kruñ⁹⁶ bcas nas dben par
b'zugs te bsams pa | mkhas pa skye pa g'zan du ma'i mñal bzuñ na 15
sdug bsñal lo || de b'zin du⁹⁷ skye ba⁹⁸ skye ba'i gnas-su⁹⁹ lus 'jig¹⁰⁰
go || bdag skye ba'i chos can dañ | rga ba'i chos can dañ | na ba'i
chos can dañ | 'chi ba'i chos can no || de lta bur¹⁰¹ gyur pas bdag ni
skye ba med pa dañ | rgas pa med pa dañ | na ba med pa dañ | sdug
bsñal med pa'i bde ba dañ | bsil ba dañ | bdud rtsi lta¹⁰² bu'i mya 20
ñan las 'das pa chen po tshol bar rigs-so¹⁰³ || ñes par srid pa las grol
ba'i mya ñan las 'das par 'gro ba'i lam gcig pu¹⁰⁴ yin pa lta bu'o ||
de'i phyr gsuñs pa |

⁸⁴ yin no *SDQLH* : yino *N*.
⁸⁵ tu *SDQNH* : du *L*.
⁸⁶ glañ *SDQLN* : gliñ *H*.
⁸⁷ rta'i sgra dañ *SLNH* : rta yi sgra khruñs *N* : dkyil mo khruñs *L*.
⁸⁸ 'thuñ ba *SDQLH* : mthuñ ba *N*.
⁸⁹ tshigs su *SDQLH* : tshigsu *N*.
⁹⁰ ñin *SDLNH* : ñin *Q*.
⁹¹ bar *SLNH* : rab *DQ*.
⁹² lha yi *SDQH* : lha'i *LN*.
⁹³ bzañ *SQLNH* : bzañs *D*.
⁹⁴ pa ni *S* : bya ba *DQH* : rnam pa *LN*.
⁹⁵ i ti ha sa *DQH* : i thi ha sa *SLN* :
 itihāse Ja I p. 3 : *cf.* Mvy 7130 Itihāsa :
 De lta bu byuñ bar brjod pa.
⁹⁶ skyil mo kruñ *SDQH* : skyil mo
⁹⁷ du *SDQ* : not in *LNH*.
⁹⁸ skye ba *SLN* : not in *DQH* : nib-
 batta Ja I p. 3.
⁹⁹ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.
¹⁰⁰ 'jig *SDQH* : 'jug *LN*.
¹⁰¹ de lta bur *DQLNH* : de lta *S*.
¹⁰² lta *SDQLH* : rta *N*.
¹⁰³ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.
¹⁰⁴ pu *S* : po *DQLNH*.

Bv II 6—9

dben par gcig pur gnas nas ni || de tshe bdag gis 'di ltar bsams |
 srid par skye ba sdug bsñal žiñ || lus ni yoñs-su¹⁰⁵ žig pa na¹⁰⁶ ||
 skye ba'i chos dañ rgas pa'i chos || na ba'i chos dañ de tshe bdag ||
 skye ba med¹⁰⁷ dañ 'chi med bde || mya ñan 'das pa yoñs-su¹⁰⁸ btsal ||
 gañ tshe dri¹⁰⁹ ñan lus 'di ni || sna tshogs mi gtsañ gis gañ¹¹⁰ žiñ ||
 don med ltos pa med pa yi || dor nas 'gro bar bya ba yin || (gb) [Pā4]
 de yi¹¹¹ lam ni yod dam sñam || 'bad pa med par lam mi thob ||
 de yi¹¹² lam ni btsal¹¹³ bar bya || srid pa rñams las grol 'gyur sñam ||

5

de nas lhag par yañ bsams pa | ji ltar 'jig rten pa'i¹¹⁴ sdug bsñal gyi
 mi mthun¹¹⁵ pa'i phyogs-su¹¹⁶ gyur pa'i bde ba žes bya ba yod-do¹¹⁷ ||
 de ltar mi mthun¹¹⁸ phyogs srid pa yod na mya ñan las 'da' bar
 'gyur-ro¹¹⁹ sñam-mo¹²⁰ | de ltar yañ gduñ ba yod na de ži bar byed
 pa'i bsil ba¹²¹ yod do || de bžin du 'dod chags la sogs pa'i me¹²² ži
 bar byed pa'i mya ñan las 'das pa yod par 'gyur-ro-sñam-mo¹²³ || ji
 ltar yañ sdig pa dañ mi mthun¹²⁴ pa'i phyogs-su¹²⁵ gyur pa kha na
 ma tho ba med pa'i dge ba'i chos yod pa¹²⁶ 'gyur sñam pa ñid do ||
 de dañ de lta bu ñid kyis sdig pa can la sogs pa'i skye ba yod na |
 skye ba thams cad zad par byed pa'i skye ba med par grags pa'i mya
 ñan las 'das pa yañ¹²⁷ yod par 'gyur sñam pa ñid do || de'i¹²⁸ phyir
 gsuñs pa |

10

15

20

Bv II 10—2

ji ltar sdug bsñal yod pa na || bde ba žes pa yañ¹²⁹ yod pa yin ||
 de ltar sred pa yod pa na || sred¹³⁰ pa med pa'añ yod pa yin ||
 ji ltar tsha ba yod gyur na || grañ¹³¹ ba yañ ni yod pa yin ||
 de ltar me gsum yod gyur na || mya ñan 'das pa'añ yod pa yin ||

¹⁰⁵ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.¹⁰⁶ na *DQ* : nas *SLNH*.¹⁰⁷ med *SDLNH* : myed *Q*.¹⁰⁸ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.¹⁰⁹ dri *SDLNH* : 'dri *Q*.¹¹⁰ gis gañ *SDQH* : gañ gis *LN*.¹¹¹ de yi *SDQLH* : de'i *N*.¹¹² de yi *SDQH* : de'i *LN*.¹¹³ btsal *SDLNH* : brtsal *Q*.¹¹⁴ pa'i *SLNH* : pas *DQ*.¹¹⁵ mthun *SLNH* : 'thun *DQ*.¹¹⁶ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.¹¹⁷ yod do *SDQNH* : yodo *L*.¹¹⁸ mthun *SLNH* : 'thun *DQ*.¹¹⁹ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.¹²⁰ sñam mo *SQ* : sñam *DLNH*.¹²¹ bsil ba *SDQNH* : gsil ba *L*.¹²² me : not in Pāli.¹²³ 'gyur ro sñam mo *SDQLH* : 'gyuro sñamo *N*.¹²⁴ mthun *SLNH* : 'thun *DQ*.¹²⁵ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.¹²⁶ pa *SDQLN* : par *H*.¹²⁷ pa yañ *SLN* : pa 'añ *DQH*.¹²⁸ de'i *SDQ* : de yi *LNH*.¹²⁹ pa yañ *SDQN* : pa 'añ *LH*.¹³⁰ sred *SLNH* : srid *DQ*.¹³¹ grañ *SDLNH* : grañs *Q*.

ji ltar sdig pa yod gyur na || dge ba yañ ni yod pa yin ||
de ltar skye ba yod gyur na || skye ba med pa'añ¹³² yod par 'dod ||

gžan yañ bsams pa | ji ltar (10a) bśaŋ¹³³ ba'i phuñ por skyes bu 'gyel
bar gyur pa žig | thag riñ po nas kha dog lña dañ ldan pa'i padma¹³⁴
dañ mtsho chen po mthoñ na lam gañ nas 'gro bar byas nas mtsho 5
der 'jug par rigs-so¹³⁵ || de'i lam du mi 'gro na mtsho chen po'i skyon
ma yin-no¹³⁶ || de ltar ñon moñs pa'i dri ma 'khrud pa na 'chi ba
med pa'i mya ñan las 'da' ba'i mtsho chen po yod pa na der mi 'jug
na | 'chi ba med pa'i mya ñan las 'da' ba'i mtsho chen po'i skyon ni
ma yin-no¹³⁷ || ji ltar yañ chom rkun pas yoñs-su¹³⁸ bskor ba'i skyes 10
bu 'bros pa'i lam yod pa la myur du mi 'bros na lam gyi skyon ma
yin te skyes bu'i skyon yin-no¹³⁹ || de ltar ñon moñs pas yoñs-su¹⁴⁰
bskor nas bzuñ ba'i skyes bu la ži ba mya ñan las 'da' ba'i lam yod
par gyur pa na lam mi tshol ba ni¹⁴¹ lam gyi skyon ma yin te gañ zag
gi skyon yin-no¹⁴² || ji ltar nad kyis gzir ba'i skyes bu la nad gso ba'i 15
sman pa¹⁴³ yod par gyur na gal te de'i gnas-su¹⁴⁴ nad gso ba'i sman
pa mi tshol na sman pa'i skyon ma yin te nad pa'i skyon yin no || de
ltar ñon moñs pa'i nad kyis gzir ba'i skyes bu la ñon moñs pa ži bar
byed pa'i mchog tu mkhas pa yod par gyur na | slob dpon tshol bar
mi byed na de ni skyes bu'i skyon yin te | ñon moñs pa 'joms par 20
byed pa'i slob dpon gyi skyon ni¹⁴⁵ ma yin no || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 13—8

ji ltar mi gtsaŋ gos pa'i mi || gañ ba'i mtsho ni mthoñ bžin (10b) du ||
mtsho der 'jug par mi byed na || de ni mtsho yi skyon min no ||

de ltar ñon moñs dri 'khrud pa || bdud rtsi'i mtsho ni yod pa yi¹⁴⁶ ||
mtsho de la ni mi 'jug na || bdud rtsi mtsho yi skyon min no || [Pā5] 25

ji ltar chom rkun gyis bskor ba || 'gro ba'i lam ni yod pa la ||
skyes bu 'bros par mi byed na || de ni lam gyi skyon ma yin ||

ji ltar ñon moñs kyis bskor na || ži ba'i lam ni yod pa la ||
de yi¹⁴⁷ lam du mi 'jug na || ži ba'i lam gyi skyon ma yin ||

ji ltar nad kyis¹⁴⁸ gzir ba'i mi || gso dpyad¹⁴⁹ byed pa yod gyur pa || 30
nad ni ži bar mi¹⁵⁰ byed na || de ni sman pa'i skyon ma yin ||

¹³² pa'añ *SDQNH* : pa 'añ *L*.

¹³³ bśaŋ *SNH* : bśad *DQL*.

¹³⁴ padma *SLNH* : pad ma *DQ*.

¹³⁵ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

¹³⁶ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹³⁷ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹³⁸ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

¹³⁹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹⁴⁰ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

¹⁴¹ ni *SDQL* : na *NH*.

¹⁴² yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹⁴³ pa *SDQNH* : pha *L*.

¹⁴⁴ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹⁴⁵ ni *SDQL* : not in *NH*.

¹⁴⁶ pa yi *SDLNH* : pa'i *Q*.

¹⁴⁷ de yi *SDLNH* : de'i *Q*.

¹⁴⁸ kyis *SDQH* : gyi *L* gyi : kyi *N*.

¹⁴⁹ dpyad *SDLH* : spyad *QN*.

¹⁵⁰ mi *DQLNH* : ma *S*.

de ltar ñon moñs pa yi¹⁵¹ nad || gzir ciñ sdug bsñal gyur pa'i tshe ||
slob dpon tshol bar mi¹⁵² byed na || slob dpon gyi ni skyon ma yin ||

gžan yañ bsams pa | ji ltar rgyan gyis brgyan pa'i skyes bu'i mgrin
pa la mi gtsañ ba bciñs na de dor¹⁵³ nas bde bar 'gro ba bžin du |
de ltar bdag kyañ mi gtsañ ba'i lus spañs te | ltos pa med par mya 5
ñan las 'das pa'i groñ khyer du 'jug par rigs-so¹⁵⁴ || gžan yañ ji ltar
skyes pa¹⁵⁵ dañ bud med kyis bśañ ba'i gnas-su¹⁵⁶ bśañ ba dor bar
byas nas snod du blugs te khur nas 'gro bar byed¹⁵⁷ pa ma yin gyi |
ltos pa med par skyug¹⁵⁸ bro bas dor nas 'gro'o || de ltar bdag kyañ
mi gtsañ ba'i lus la¹⁵⁹ sogs pa la¹⁶⁰ ltos pa med par dor nas 'chi ba 10
med pa'i mya ñan las 'das pa'i groñ khyer du 'jug par rigs-so¹⁶¹ ||
(11a) gžan yañ ji ltar gru mkhan rnams ni gru rdol ba rnams la ltos¹⁶²
pa med par dor nas 'gro ba de bžin du | bdag kyañ sgo dgu'i rma
'di rnams kyi¹⁶³ nañ nas 'bab pa'i lus 'di dor nas | ltos pa med par
mya ñan las 'das pa'i groñ khyer du 'jug par rigs-so¹⁶⁴ || gžan yañ ji 15
ltar skyes bu sna tshogs pa'i rin po che blañs nas chom rkun pa dañ
'grogs te | lam du 'gro na rañ gi rin po che brlag par dogs pa'i 'jigs
pas de rnams dor nas lam bzañ por 'jug pa bžin-no¹⁶⁵ || de ltar bdag
kyañ lus mi gtsañ ba du ma can rin po che 'phrog pa'i chom rkun
bžin du gal te sred pa 'di byed na 'phags pa'i lam gyi dge ba'i chos 20
kyi rin po che bdag gis brlag par¹⁶⁶ dogs-so¹⁶⁷ || de'i phyir bdag gis
chom rkun lta bu'i lus 'di dor nas mya ñan las 'das pa'i groñ khyer
du 'jug par rigs-so¹⁶⁸ || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 19—26

ji ltar mi yis¹⁶⁹ dri ña ba || mgul la bciñs na skyug bro ste¹⁷⁰ ||
de dag spañs nas 'gro byed na || skyug mi bro žiñ bde bar 'gro || 25

de bžin du ni dri ña lus || sna tshogs pa yis¹⁷¹ gañ gyur pa ||
spañs nas 'gro bar byed pa ni || don med ltos pa med pa 'o¹⁷² ||

ji ltar bśañ ba'i gnas-su¹⁷³ ni || skyes pa bud med kyis bśañs nas ||
dor nas 'gro bar byed pa ni || don med ltos pa med pa yin ||

¹⁵¹ pa yi *SDQH* : pa'i *LN*.¹⁵² mi *SDLNH* : myi *Q*.¹⁵³ dor *SDLNH* : de *Q*.¹⁵⁴ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.¹⁵⁵ pa *SQLNH* : pha *D*.¹⁵⁶ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.¹⁵⁷ byed *SDQLH* : bed *N*.¹⁵⁸ skyug *SDLNH* : sgyug *Q*.¹⁵⁹ la *DQLNH* : not in *S*.¹⁶⁰ la *SDQL* : not in *NH*.¹⁶¹ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.¹⁶² ltos *SDLNH* : lños *Q*.¹⁶³ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.¹⁶⁴ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.¹⁶⁵ bžin no *SDQLH* : bžino *N*.¹⁶⁶ par *SDQN* : pa'i *LH*.¹⁶⁷ dogs so *SDQH* : dogso *LN*.¹⁶⁸ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.¹⁶⁹ yis *SDQ* : yi *LNH*.¹⁷⁰ ste *SQLNH* : te *D*.¹⁷¹ yis *SDLNH* : pa'i *Q*.¹⁷² pa 'o *S* : pa'o *DQLNH*.¹⁷³ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

de ltar bdag gi lus 'di yañ || mi gtsaŋ sna tshogs kyis gañ ba ||
 dor (11b) nas bdag kyañ 'gro bar bya || ji ltar bsañ ba'i gnas bzin no ||

ji ltar gru ni rdol gyur na || chu ni mañ¹⁷⁴ du 'byuñ bar 'gyur ||
 de ni gru mkhan gyis dor nas || don med ltos pa med pa yin || [Pā6]

de ltar bdag gi¹⁷⁵ lus 'di yañ || bu ga dgu yañ mi rtag pas || 5
 dor nas 'gro bar byed pa na || gru mkhan gru ni dor ba bzin ||

ji ltar chom rkun lhan cig mi || nor ni khyer nas 'gro ba na ||
 nor khyer 'jigs pa mthoñ ba nas¹⁷⁶ || 'jigs nas dor nas 'gro byed bzin ||

de bzin du ni lus 'di ni || chom rkun chen po dañ mtshuñs zin¹⁷⁷ ||
 'dir ni dor nas 'gro ba na || dge ba spyod pa 'jigs med do || 10

I.5 SUMEDHA'S RENUNCIATION

de bzin du mkhas pa blo gros bzañ pos sna tshogs pa'i dpe 'di yis
 phan yon¹⁷⁸ gyi don la rnam par bsams śiñ | rañ gi khyim du dpag tu
 med pa'i loñs spyod kyi phuñ po sñar ji ltar brjod pa bzin du bkren
 pa la sogs pa rnams la sbyin pa chen po byin te | nor gyi 'dod pa
 dañ ñon moñs¹⁷⁹ pa'i 'dod pa spañs nas groñ khyer 'jigs med ldan 15
 gyi phyi rol tu¹⁸⁰ soñ ste | gcig pur gañs¹⁸¹ can chos kyi ri zes bya ba
 la brten nas | der lo ma'i khañ par 'chag par byed ciñ skyon lña po
 ma bzlog la ma spañs bzin du de ltar sems mñam par bzag¹⁸² pa dañ
 por¹⁸³ dañ | byed pa brgyad dañ ldan pa'i mñon par ses pas smras¹⁸⁴
 pa dañ | stobs len pa dañ | de ru gnas te skyon dgu dañ ldan pa 20
 gyon pa'i gos spañs nas | yon tan bcu gñis dañ ldan pa'i śiñ sun gyi
 dum bu'i gos gyon (12a) nas | drañ sroñ gi rab tu byuñ ba la rab tu
 byuñ ste | de ltar rab tu byuñ nas skyon brgyad dañ ldan pa'i lo ma'i
 khañ pa de spañs nas yon tan bcu dañ ldan pa'i śiñ gi druñ du ñe
 bar gnas-so¹⁸⁵ || 'byor pa thams cad spañs nas śiñ gi 'bras bu mchog 25
 za zin 'dug pa'o || gnas su 'chag par byed pa'i dka' thub byed do ||
 žag bdun gyi nañ de ñid du brgyad la sñoms par 'jug ciñ mñon par
 ses pa¹⁸⁶ lña po thob par gyur to¹⁸⁷ || de bzin du des don du gñer bas
 mñon par ses pa'i stobs thob par gyur to¹⁸⁸ || de'i phyir gsuñs pa

¹⁷⁴ mañ *SLNH* : nañ *DQ*.

¹⁷⁵ gi *SDQL* : gis *NH*.

¹⁷⁶ nas *SLNH* : na *DQ*.

¹⁷⁷ zin *SDQLN* : śiñ *H*.

¹⁷⁸ not in Tibetan : assamañ katvā Ja

I p. 6.

¹⁷⁹ moñs *SQLNH* : mañs *D*.

¹⁸⁰ tu *SQLNH* : du *D*.

¹⁸¹ gañs *SDQH* : grañs *LN*.

¹⁸² bžag *DQLNH* : gžag *S*.

¹⁸³ por *SLN* : po *DQH*.

¹⁸⁴ smras *DQLNH* : smra *S*.

¹⁸⁵ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹⁸⁶ pa *DQ* : not in *SLNH*.

¹⁸⁷ to *SL* : te *DQNH*.

¹⁸⁸ to *SDQH* : te *LN*.

Bv II 27—33

de¹⁸⁹ ltar bdag gis bsams gyur pa || sna tshogs bye¹⁹⁰ ba brgya yi nor¹⁹¹ ||
mgon dañ mgon med rnams la sbyin || gañs can la ni ñe bar soñ ||

gañs can dañ¹⁹² ni mi riñ bar || chos kyi ri zes bya ba la ||
bdag gis de la mchog tu rten¹⁹³ || lo ma'i khañ pa legs byas-so¹⁹⁴ ||

de ru 'chag¹⁹⁵ par byed pa dañ || skyon ni lña po rnam par spañs || 5
yon tan brgyad dañ yañ dag ldan || mñon par ses pa'i stobs ldan no ||

skyon dgu dañ ni ldan pa yi || der ni de ñid dor gyur nas ||
síñ sun dum bu'i gos gyon te¹⁹⁶ || yon tan bcu gñis ldan pa'o ||

skyon ni brgyad dañ ldan pa yi || lo ma'i khañ pa spañs gyur nas ||
síñ gi druñ du ñe bar 'dug || yon tan bcu dañ ldan pa yi || 10

rmos dañ bskrun¹⁹⁷ pa'i 'bru rnams ni || lhag ma med par¹⁹⁸ dor byas
nas ||

yon tan ma lus ldan pa yi || síñ tog mchog ni dañ por zos || [Pā7]

de ru dka' thub (12b) byas nas ni || 'dug dañ 'chag pa'i gnas rnams-su¹⁹⁹ ||
zag bdun gyi ni nañ ñid du || mñon par ses pa'i stobs thob bo || 15

I.6 MY WELL MADE ABODE AND LEAF HUT

'dir yañ gleñ gzi ni mkhas pa blo gros bzañ pos²⁰⁰ brten pa'i lo ma'i²⁰¹
khañ pa dañ 'chag pa ni rañ gi lag gis byas pa²⁰² ltar²⁰³ brjod do || 'dir
yañ don ni sems dpa'²⁰⁴ chen po gañs can gyi nañ nas 'oñs pa dañ | de
riñ chos kyi rir²⁰⁵ yon²⁰⁶ ba mthoñ nas lha'i dbañ po²⁰⁷ brgya byin gyis
las sna tshogs pa'i lha'i bu²⁰⁸ la²⁰⁹ mkhas pa blo gros bzañ po 'di ni rab 20
tu 'byuñ bar 'dod pas soñ ste | 'di'i gnas rnams gyis síg²¹⁰ | de'i tshig thos
nas dga' ba'i gnas phug legs pa'i²¹¹ lo ma'i khañ par 'chag pa'i gnas byas

¹⁸⁹ de *SQLNH* : ji *D*.¹⁹⁰ bye *DQ* : byed *SLNH*.¹⁹¹ yi nor *SDQH* : yin no *L* : yino *N*.¹⁹² dañ *SDLNH* : nañ *Q*.¹⁹³ rten *SLNH* : brten *DQ*.¹⁹⁴ byas so *SDQLH* : byaso *N*.¹⁹⁵ 'chag *SDQH* : 'chags *LNH*.¹⁹⁶ te *SDQ* : to *LNH*.¹⁹⁷ bskrun *SDQNH* : bskun *L*.¹⁹⁸ par *SDLNH* : pa'i *Q*.¹⁹⁹ rnams su *SDQLH* : rnamsu *N*.²⁰⁰ pos *SDQ* : po *LNH*.²⁰¹ ma'i *SDQH* : ma yi *LN*.²⁰² pa *SDQH* : par *LN*.²⁰³ ltar *SDQNH* : not in *L*.²⁰⁴ dpa' *SQ* : pa *DLNH*.²⁰⁵ rir *SDLN* : riñ *Q*.²⁰⁶ yon *SDQ* : yonñ *LNH*.²⁰⁷ lha'i dbañ po : not in Pāli.²⁰⁸ las sna tshogs pa'i lha'i bu *DQH* :
sna tshogs pa'i lha'i bu *SLN* : Vissakam-
madevaputtam Ja I p. 7 : cf. Mvy 6941
Viśva-karmā(man) : Las sna tshogs can
nam bzo sna tshogs can.²⁰⁹ not in Tibetan : āmantetvā Ja I
p. 7.²¹⁰ gyis síg *S* : gyis cig *DQLN* : kyis
gcig *H*.²¹¹ legs pa'i *SDQ* : legs par *LNH*.

so || bcom ldan 'das kyis yañ de'i tshe bdag gis bsams nas goms par byas
pa rdzogs pa las | de'i dus su de'i rgyu mtshan gyis šā ri'i bu der²¹² chos
kyi ri der²¹³ |

Bv II 28c–d, 29a–b

gnas bzañ po ni bdag gis byas || lo ma'i khañ pa bzañ por ldan ||
der ni 'chag ciñ gnas nas ni || skyon lña po ni rnam par spañs ||

5

I.7 ABANDONING THE FIVE FAULTS

žes gsuñs-so²¹⁴ ||²¹⁵ 'chag pa'i skyon lña po gañ že na | sra žiñ mi sñoms
pa dañ | nañ na šin rad rod can dañ | nags²¹⁶ thibs po dañ | šin tu dog
pa dañ | šin tu yañs pa'o || sra žiñ mi sñoms pa'i sa'i char 'chag ciñ 'chag
pa na | rkañ pa la 'brum bu 'byuñ ba dañ | sems rtse gcig²¹⁷ tu mi gnas
pa dañ | las byed pa'i gnas mi 'grub la | sa'i²¹⁸ steñ mñam žiñ 'jam par
'chag pa ni bde (13a) žiñ | las byed pa'i gnas rdzogs pa de'i phyir tsha ba
dañ mi²¹⁹ sñoms pa'i sa'i cha ni skyon gcig tu rig par bya'o || 'chag pa'i
bar dañ nañ dañ tha mar šin yod pa na bag med par 'oñ žiñ 'chag pa na
dpral ba dañ mgo la gnod pa byed pa ni nañ gi šin gi gnod pa gñis pa'o ||
rtswa²²⁰ dañ 'khri šin la sogs pa nags tshal thibs po'i 'chag sar byed pa
na mun pa nag po'i dus su sbrul la sogs pa'i srog chags rkañ pas²²¹ brdzis
nas²²² 'chi²²³ ba 'am | des mche bas rmugs nas gnod pa skyel ba ni nags
thibs po'i skyon gsum pa'o || šin tu dog pa'i²²⁴ 'chag sa'i²²⁵ mchu ru khru
gcig pa 'am²²⁶ | khru phyed pa'i 'chag sa byed na nañ du gcod pa dañ |
sen mo 'am sor mo 'chad par 'gyur ba ni šin tu dog pa'i skyon bži pa'o ||
šin tu yañs pa'i 'chag sar²²⁷ 'chag pa na sems g.yeñ par²²⁸ gyur pa dañ |
sems rtse gcig tu gnas pa mi thob pa ni šin tu yañs pa'i skyon lña pa'o ||
'chag sa'i mtho tshad kyi stugs-su²²⁹ khru phyed dañ do || ños gñis-su²³⁰
khru gcig tsam par²³¹ dkyus-su²³² khru drug cu pa sa'i mthil²³³ 'jam pa
dañ mtshuñs žiñ yañs pa bye ma dañ bcas pa'i 'chag²³⁴ sa ni rigs-so²³⁵ ||

10

15

20

25

²¹² der *SLNH* : de *DQ*.²¹³ der *SQLNH* : dir *D*.²¹⁴ gsuñs so *SDQLH* : gsuñso *N*.

²¹⁵ not in *SDQLNH* : Tattha sukato
mayhan ti sukato mayā, paññasāla
sumāpitā ti pañnacchadanāsālāpi me
sumāpitā ahosi; pañcadosavivajjitan ti
Ja I p. 7.

²¹⁶ nags *SDLNH* : nag *Q*.²¹⁷ gcig *SDQNH* : cig *L*.²¹⁸ sa'i *SDQ* : sa yi *LNH*.²¹⁹ mi *SQLNH* : ma *D*.²²⁰ rtswa *SDQH* : rtswa *LN*.²²¹ rkañ pas : not in Pāli.²²² brdzis nas *DQ* : brdzis na *SH* :rdzis na *L* : rdzi na *N*.²²³ 'chi *SDLNH* : 'cha *Q*.²²⁴ dog pa'i *SQLH* : dog sa'i *DN*.²²⁵ 'chag sa'i *SDQH* : 'chags sa'i *LN*.²²⁶ pa 'am *SDQ* : pa'am *LNH*.²²⁷ 'chag sar *SDQNH* : 'chags sar *L*.

²²⁸ g.yeñ par *SLNH* : g.yeñs par *D* :
yeñs par *Q*.

²²⁹ stugs su *SDQLH* : stugsu *N*.²³⁰ gñis su *SDQLH* : gñisu *N*.²³¹ tsam par *SLN* : not in *DQH*.²³² dkyus su *SDQLH* : dkyusu *N*.²³³ mthil *SDQLH* : 'thil *N*.²³⁴ 'chag *SDQH* : 'chags *LN*.²³⁵ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

mchod rten gyi rigs mar me ltar gsal ba gnas brten²³⁶ chen po dbaṅ chen
gyi 'chag²³⁷ sa ta bu bya bar²³⁸ rigs-so²³⁹ || de'i²⁴⁰ phyir gsuṅs pa | de
ru 'chag sa byas la skyon lña po spaṅ bar bya'o ||

I.8 ENDOWED WITH EIGHT GOOD QUALITIES

yon tan brgyad daṅ ldan pa'i dge sbyoṅ gi bde ba brgyad daṅ ldan pa'o ||
(13b) dge sbyoṅ gi bde ba brgyad daṅ ldan pa žes bya ba ni gaṅ že na | 5
nor daṅ 'bru yoṅs-su²⁴¹ 'dzin pa'i 'dod pa med pa daṅ | kha na ma tho ba
med pa'i bsod sñoms las 'dod pa med pa daṅ | bza' ba²⁴² btsal ba'i 'dod
pa med pa daṅ | nor gces pa'i yul mi sdug par byed pa 'am | mgo re re'i
khral la sogs pa len na rgyal po'i rigs kyis yul 'khor gyi mi sdug bsñal ba
mi 'dod pa daṅ | ñe bar mkho ba thams cad la 'dod pa med pa daṅ | chom 10
rkun gyis 'phrog pa'i 'jigs pa med pa daṅ | rgyal po daṅ | rgyal tshab
daṅ | blon po chen po'i²⁴³ ñe bar 'tshe ba med pa daṅ | phyogs bžir 'gro
ba na 'tshe ba med pa ste | de ltar der gnas na bde ba brgyad po [Pā8]
ñams-su²⁴⁴ myoṅ bar nus-so²⁴⁵ ||²⁴⁶ de ltar yon tan brgyad daṅ ldan pa
'dir gnas par byas nas mñon par śes pa'i stobs thob par 'gyur žiṅ | 15

I.9 OBTAINING THE POWER OF HIGHER KNOWLEDGE

de nas der gnas te | zad par gyi las rnams byas nas mñon par śes pa daṅ
sñoms par 'jug pa rnams bskyed pa'i phyir te | mi rtag pa daṅ | sdug
bsñal ba daṅ | lhag mthoṅ brtsams nas gnas thob par byed-do²⁴⁷ || lhag
mthoṅ gi stobs blaṅs nas ji ltar gnas na de'i²⁴⁸ stobs blaṅ bar nus-so²⁴⁹ ||
de ltar der gnas nas de'i mñon par śes pa'i phyir lhag mthoṅ gis²⁵⁰ stobs 20
mthun²⁵¹ par byas pa ni khaṅ pa byas pa'i don yin no ||

I.10 THE ABANDONMENT OF CLOTHES THAT POSSESS NINE FAULTS

der skyon dgu daṅ ldan pa'i gos dor ba ni 'dir sñar rim pa bžin du brjod
pa de rnams de'i tshe khaṅ mig chuṅ ba (14a) daṅ | khaṅ mig che ba
daṅ | 'chag sa la sogs pa so sor brgyan nas me tog daṅ | 'bras bu daṅ | śiṅ

²³⁶ brten *SDQL* : brtan *NH*.

²³⁷ 'chag *SDQ* : 'chags *LNH*.

²³⁸ bar *DQLNH* : ba'i *S*.

²³⁹ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

²⁴⁰ de'i *SDQ* : de yi *LNH*.

²⁴¹ yoṅs su *SDQLH* : yoṅsu *N*.

²⁴² not in *SDQL* : daṅ *NH*.

²⁴³ blon po chen po'i *SLNH* : blon po

DQ : mahāmattehi Ja I p. 7.

²⁴⁴ ñams su *SDQLH* : ñamsu *N*.

²⁴⁵ nus so *SDQLH* : nuso *N*.

²⁴⁶ not in Tibetan : idaṃ vuttam hoti
Ja I pp. 7—8.

²⁴⁷ byed do *SDQLH* : byedo *N*.

²⁴⁸ de'i *SDQH* : de yi *LN*.

²⁴⁹ nus so *SDQLH* : nuso *N*.

²⁵⁰ gis *SLNH* : gi *DQ*.

²⁵¹ mthun *SDQLN* : 'thun *H*.

ljon pa'i tshogs yid dga' ba dañ | bsam pa chu ltar yid du 'oñ ba gdug
 pa can gyi ri dwags²⁵² med pa dañ | gnod par byed²⁵³ pa'i bya'i tshogs
 med pa śin tu dben par gnas par bya'o || 'chag sa brgyan pa'i phyogs gñis
 dañ dbus-su²⁵⁴ rgyab kyi²⁵⁵ rten gyi g'zi la brten nas b'zugs pa'i ched du
 'chag²⁵⁶ sa'i nañ du sa g'zi mñam pa | kha dog ser po rdo dañ bsres pa | 5
 lo ma'i khañ pa'i nañ du ral pa'i khor yug dañ | śiñ śun gyi dum bu'i
 chos gos dañ | dbyu gu gsum dañ | bum pa la sogs pa dka' thub pa'i yo
 byad dañ ldan pa | bsti gnas kyi nañ du chu dañ bum pa chen por chu
 dañ | duñ chos²⁵⁷ kyi chu dañ | kham phor dañ | me khañ dañ | snod sol
 ba can dañ | śiñ la sogs pa de ltar gañ dañ gañ du rab tu 'byuñ ba la 10
 rigs so²⁵⁸ || de thams cad byas nas lo ma'i khañ pa'i logs la gañ žig rab
 tu 'byuñ bar 'dod pa na 'di'i yo byad rnams blañs nas rab tu byuñ²⁵⁹
 bar gyis śig ces yi ger bris nas | las sna tshogs pa'i lha'i bu lha'i 'jig rten
 du soñ ño || mkhas pa blo gros bzañ pos gañs can gyi ri'i 'gram na chu
 kluñ rjes-su²⁶⁰ 'brañ ba dañ bdag ñid kyi gnas dañ | mthun²⁶¹ pa'i gnas 15
 su blta žiñ chu kluñ bzlog pa'i las sna tshogs las sprul²⁶² žiñ brgya byin
 gyis byin pa'i gnas (14b) yid la dga' ba mthoñ-ño²⁶³ || 'chag sa'i dkyus
 kyi phyogs gcig tu 'gro žiñ rkañ pa'i rjes mi mthoñ bar rab tu byuñ²⁶⁴
 ba rnams kyis thag riñ po'i groñ nas bsod sñoms btsal bas ñal žiñ 'oñs
 nas lo ma'i khañ par žugs nas gnas so sñam du bsams so || de ma thag 20
 tu ma sleb²⁶⁵ par dus riñ por ma sleb²⁶⁶ par so sor śes dgos so || śiñ gi
 khañ pa'i khañ mig gi sgor²⁶⁷ žugs te nañ du phyin no || de dañ de bltas
 pas rtsig pa chen po la yi ge bris pa bklags nas 'di rnams thams cad bdag
 gi²⁶⁸ yo byad du brtag par bya'o || de rnams blañs nas²⁶⁹ rab tu byuñ²⁷⁰
 ño žes bsams so || bdag ñid kyi stod gos dañ smad gos zuñ dag dor ro || 25
 de'i²⁷¹ phyir gsuñs pa der gos dor ro || de ltar b'zugs nas śā ri'i bu bdag
 de'i lo ma'i khañ pa dañ skyon dgu dañ bcas pa'i gos dor ro ||

I.11 THE NINE FAULTS OF CLOTHES

de yañ skyon dgu gsal bar mthoñ ste | dkar thub pa'i rab tu byuñ ba
 rnams la gos skyon dgu dañ ldan pa ni rñed²⁷² dka' ba'i skyon²⁷³ dañ |

-
- | | |
|---|---|
| ²⁵² ri dwags <i>LH</i> : ri dags <i>SDQN</i> : | ²⁶² sprul <i>SDQH</i> : sbral <i>LN</i> . |
| vālamiga Ja I p. 8 : cf. Mvy 4792 Mrga : | ²⁶³ mthoñ ño <i>SDQLH</i> : mthoño <i>N</i> . |
| Ri dbags, Ri dags. | ²⁶⁴ byuñ ba <i>SDQ</i> : 'byuñ ba <i>LNH</i> . |
| ²⁵³ byed <i>SDLNH</i> : byes <i>Q</i> . | ²⁶⁵ sleb <i>SDQLN</i> : slebs <i>H</i> . |
| ²⁵⁴ dbus su <i>SDQLH</i> : dbusu <i>N</i> . | ²⁶⁶ sleb <i>SDQLN</i> : slebs <i>H</i> . |
| ²⁵⁵ kyi <i>SDQNH</i> : gyi <i>L</i> . | ²⁶⁷ sgor <i>SDLNH</i> : skor <i>Q</i> . |
| ²⁵⁶ 'chag <i>SDQH</i> : 'chags <i>LN</i> . | ²⁶⁸ gi <i>SDQL</i> : gis <i>NH</i> . |
| ²⁵⁷ chos <i>DQLNH</i> : tshos <i>S</i> . | ²⁶⁹ nas <i>SLNH</i> : na <i>DQ</i> . |
| ²⁵⁸ rigs so <i>SDQH</i> : rigso <i>LN</i> . | ²⁷⁰ byuñ <i>SLNH</i> : 'byuñ <i>DQ</i> . |
| ²⁵⁹ byuñ <i>SDQ</i> : 'byuñ <i>LNH</i> . | ²⁷¹ de'i <i>SDQ</i> : de yi <i>LNH</i> . |
| ²⁶⁰ rjes su <i>SDQLH</i> : rjesu <i>N</i> . | ²⁷² rñed <i>SDQNH</i> : brñed <i>L</i> . |
| ²⁶¹ mthun <i>DQLN</i> : 'thun <i>SH</i> . | ²⁷³ skyon : eko. |

g'zan 'dod pa skye ba'i skyon²⁷⁴ dañ | loñs spyod pa na myur du dri ma
 dañ ldan pa'i skyon²⁷⁵ dañ | dri ma can du gyur na 'khrud pa dañ | tshos
 bya²⁷⁶ dgos pa dañ | loñs spyod pa na 'dral ba'i skyon²⁷⁷ dañ | rñiñs na²⁷⁸
 'tshem²⁷⁹ pa dañ | lhan pa 'debs dgos pa dañ | slar yañ tshol ba na rñed
 dka' ba'i skyon²⁸⁰ dañ | dka' thub pa'i rab tu byuñ ba la mi rigs pa'i
 skyon²⁸¹ dañ | dgra la sogs pas 'phrog par 'gyur ba'i skyon²⁸² dañ | ji ltar
 yañ gos ni dgra la sogs pas mi len (15a) pa de'i phyir de b'zin du sbad
 dgos pa dañ | gyon pa na rgyan du 'gyur ba'i skyon²⁸³ dañ | khyer nas
 'gro ba na lus kyi khur po chen por 'gro ba'i skyon²⁸⁴ no ||

5

I.12 THE CLOTHES OF TREE BARK

śiñ śun gyi gos zes²⁸⁵ pa ni | de'i tshe śā ri'i bu²⁸⁶ bdag 'di'i skyon dgu
 mthoñ nas gos dor ro || śiñ śun la rtswa mun dza dum bu dum bur byas
 nas [Pāg] sbyor žiñ sgrog pa ni śiñ śun la smad gos dañ stod gos don du
 gñer ba'i phyir-ro²⁸⁷ ||

10

I.13 THESE HAVE TWELVE GOOD QUALITIES

yon tan bcu gñis dañ ldan pa zes²⁸⁸ pa ni phan yon bcu gñis dañ ldan
 pa'i śiñ śun gyi gos kyi²⁸⁹ phan yon bcu gñis dañ ldan pa'i rin chuñ ba
 dañ | blta na²⁹⁰ mdzes pa dañ | ruñ ba dañ | 'di rñams ni phan yon gcig
 dañ | rañ gi²⁹¹ lag gis bya bar nus pa ni gñis pa dañ | loñs spyod pa na²⁹²
 dri ma can du gyur kyañ myur du bkru bar nus pa ni gsum pa dañ | loñs
 spyod pa na brñiñs²⁹³ par gyur kyañ btsem²⁹⁴ par nus pa²⁹⁵ ni²⁹⁶ b'zi pa
 dañ | slar yañ tshol ba na²⁹⁷ bde bar byed nus pa ni lña pa dañ | dka'
 thub pa'i rab tu byuñ²⁹⁸ ba la rigs pa ni drug pa dañ | chom rkun pa la
 mi mkho ba ni bdun pa dañ | gyon pa na dka' thub pa'i rgyan du 'gyur

15

20

-
- | | |
|---|--|
| ²⁷⁴ skyon : eko. | Sāriputta Ja I p. 8 : <i>cf.</i> Mvy 1032 Śāripu- |
| ²⁷⁵ skyon : eko. | tra : Śā ri'i bu. |
| ²⁷⁶ tshos bya <i>DLH</i> : tshol bya <i>S</i> : chos | ²⁸⁷ phyir ro <i>SDQLH</i> : phyiro <i>N</i> . |
| bya <i>QN</i> . | ²⁸⁸ zes <i>SDQH</i> : ces <i>LN</i> . |
| ²⁷⁷ skyon : eko. | ²⁸⁹ kyi <i>SDQ</i> : kyis <i>LNH</i> . |
| ²⁷⁸ rñiñs na <i>SD</i> : rñiñ na <i>LNH</i> : rñiñs | ²⁹⁰ blta na <i>SDH</i> : bltas na <i>Q</i> : lta na |
| nañ <i>Q</i> . | <i>LN</i> . |
| ²⁷⁹ 'tshem <i>SDQH</i> : 'tshems <i>LN</i> . | ²⁹¹ gi <i>DQLNH</i> : gis <i>S</i> . |
| ²⁸⁰ skyon : eko. | ²⁹² na <i>SDL</i> : ni <i>QNH</i> . |
| ²⁸¹ skyon : eko. | ²⁹³ brñiñs <i>S</i> : rñiñs <i>DLNH</i> : rñiñ <i>Q</i> . |
| ²⁸² skyon : eko. | ²⁹⁴ btsem <i>SDQL</i> : brtsem <i>NH</i> . |
| ²⁸³ skyon : eko. | ²⁹⁵ pa <i>SDQNH</i> : par <i>L</i> . |
| ²⁸⁴ skyon : eko. | ²⁹⁶ ni <i>SDQNH</i> : not in <i>L</i> . |
| ²⁸⁵ zes <i>SDH</i> : ces <i>QLN</i> . | ²⁹⁷ na <i>SDLNH</i> : ni <i>Q</i> . |
| ²⁸⁶ śā ri'i bu <i>D</i> : śā ri'i bus <i>SQLNH</i> : | ²⁹⁸ byuñ <i>DQ</i> : 'byuñ <i>SLNH</i> . |

pa ni brgyad pa dañ | gyon pa na yañ bar 'gyur ba ni dgu pa dañ | chos
gos so so la 'dod pa chuñ ba ni bcu pa dañ | sloñ ba na chos pa la kha na
ma tho ba med pa ni bcu gcig pa dañ | śiñ śun gyi gos stor na yañ ltos
pa med pa ni bcu gñis pa'o ||

I.14 ABANDONING THE HUT OF LEAVES POSSESSING EIGHT FAULTS

skyon brgyad dañ ldan pa'i lo ma'i khañ pa dor źes pa ni ji ltar dor | 5
(15b) de'i gos mchog gñis kyi rigs-su²⁹⁹ gyur pa a ąa 'o dza'i³⁰⁰ me tog gi
phreñ³⁰¹ ba lta bu'i gos dmar po blañs nas smad³⁰² du gyon te | steñ du
gźan yañ kha dog gser³⁰³ po'i śiñ śun gyi gos gyon nas | pun nā ga'i³⁰⁴
me tog gi stan dañ 'dra ba'i rkañ pa dañ bcas pa'i gzig gi pags³⁰⁵ pa'i
g.yań gźi gyon te | ral pa'i khor yug mgo bo la bciñs nas gtsug phud brtan 10
par bya ba'i phyir du mkhregs³⁰⁶ pa'i spyi khab btsugs-so³⁰⁷ || mu tig
gi³⁰⁸ dra ba bźin du³⁰⁹ 'then³¹⁰ thag byi³¹¹ ru'i kha dog lta bu'i bum pa
nañ du bcug ste³¹² gnas gsum gyi kyog po'i śiñ de blañs nas khur śiñ de'i
phyogs gcig la bum pa dañ | phyogs gñis la lcags kyu dsañ | smyug³¹³
'khur dañ | dbyug gu gsum pa la sogs pa bzuñ źiñ khyer nas phrag pa'i 15
khur du khyer te lag pa g.yas-su³¹⁴ 'khar³¹⁵ ba bzuñ nas lo ma'i khañ
pa nas byuñ ste³¹⁶ | khru drug cu pa'i 'chag sa chen por phan tshun du
'chag par byed ciñ rañ gi cha lugs la bltas nas | bdag gi³¹⁷ 'dod pa yoñs
su³¹⁸ rdzogs par thob bo³¹⁹ || bdag ñid mdzes par rab tu byuñ nas sañs
rgyas dañ | rañ sañs rgyas la sogs pa'i skyes bu dpa' bos bśnags pa dañ 20
bstod³²⁰ ciñ rab tu byuñ ba źes bya ba 'di ni khyim gyi 'chiñ ba spañs
nas | bdag gis ñes par byuñ³²¹ źiñ rab tu byuñ ba mchog bdag gis thob³²²
pas dge sbyoñ gi chos bdag gis byas-so³²³ | bde ba'i 'bras bu bdag gis thob
nas³²⁴ spro ba skyes-so³²⁵ || khur dal bus³²⁶ sa la bźag nas 'chag (16a)

²⁹⁹ rigs su <i>SDQLH</i> : rigsu <i>N</i> .	³¹² ste <i>SDQNH</i> : te <i>L</i> .
³⁰⁰ a ąa 'o dza'i <i>SDLN</i> : a ąa'o dza'i	³¹³ smyug <i>SDQNH</i> : myug <i>L</i> .
<i>QH</i> : anoja Ja I p. 9.	³¹⁴ g.yas su <i>SDQLH</i> : g.yasu <i>N</i> .
³⁰¹ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> .	³¹⁵ 'khar <i>SDLNH</i> : mkhar <i>Q</i> .
³⁰² smad : not in Pāli.	³¹⁶ ste <i>SDQH</i> : te <i>LN</i> .
³⁰³ gser <i>LN</i> : ser <i>SDQH</i> .	³¹⁷ gi <i>SDQL</i> : gis <i>NH</i> .
³⁰⁴ pun nā ga'i <i>DQNH</i> : pun nā gī <i>SL</i> :	³¹⁸ yoñs su <i>SDQLH</i> : yoñsu <i>N</i> .
punnāga Ja I p. 9.	³¹⁹ thob bo <i>SDQLH</i> : thobo <i>N</i> .
³⁰⁵ pags <i>SDH</i> : lpags <i>QLN</i> .	³²⁰ bstod <i>SDQLH</i> : stod <i>N</i> .
³⁰⁶ mkhregs <i>SDLNH</i> : 'khregs <i>Q</i> .	³²¹ byuñ <i>SDQH</i> : 'byuñ <i>LN</i> .
³⁰⁷ btsugs so <i>SDQLH</i> : btsugso <i>N</i> .	³²² thob <i>SLNH</i> : thos <i>DQ</i> .
³⁰⁸ gi <i>DQ</i> : not in <i>SLNH</i> .	³²³ byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> .
³⁰⁹ du <i>SDQNH</i> : tu <i>L</i> .	³²⁴ nas <i>SDLNH</i> : mas <i>Q</i> .
³¹⁰ 'then <i>SDQH</i> : mthen <i>LN</i> .	³²⁵ skyes so <i>SDQLH</i> : skyeso <i>N</i> .
³¹¹ byi <i>DQLN</i> : byu <i>SH</i> .	³²⁶ dal bus : not in Pāli.

sa'i dbus-su³²⁷ kha dog ser po'i rdo'i³²⁸ steñ du gser gyi gzugs brñan lta
 bu bźugs te | ñin mo'i cha soñ nas srod kyi dus-su³²⁹ lo ma'i khañ pa'i
 nañ du bźugs nas | śiñ khri legs po'i bźog³³⁰ gi steñ du ñal-lo³³¹ || lus la
 ser bus gos par byed ciñ nam gyi cha smad la lañs te bdag yoñs³³² pa'i
 don la rtog ciñ bdag gis khyim gyi gnas kyi skyon mthoñ nas bdud rtsi 5
 la loñs spyod pa dañ | grags pa mtha' yas pa spañs nas | dgon par gnas
 te ñes par 'byuñ ba btsal ba'i phyir rab tu byuñ-ño³³³ || de³³⁴ nas bzuñ
 nas bag med pa'i spyod pa'i mi rtog pa³³⁵ dañ | rab tu dben³³⁶ pa spañs
 nas 'gro ba log pa'i sbrañ mas za bas da³³⁷ ni bdag gis³³⁸ rab tu dben
 pa dor bar rigs-so³³⁹ || bdag gis kyañ khyim pa'i gnas zañ ziñ dañ bcas 10
 par³⁴⁰ mthoñ ste phyin nas lo ma'i khañ pa yid du 'oñ ba 'di yañ³⁴¹ kha
 dog ser pos sa gzi la źal ba legs par byas nas | dñul gyi kha dog ltar dkar
 ba'i rtsig pa rnams dañ | thog phug ron gyi rkañ pa'i kha dog ltar dmar
 ba'i lo ma'i bla gab³⁴² can no || sna tshogs pa'i kha dog can gyi śiñ khri'i
 stan la ñal ba dañ | 'dug pa na bde bar lta³⁴³ ba de rnams ni ches cher 15
 lhag par khyim pa'i phun sum tshogs pa dañ 'dra bar mthoñ ño || lo ma'i
 khañ pa'i skyon bltas pas skyon brgyad mthoñ ste | lo ma'i khañ pa la
 loñs spyod pa na skyon brgyad po ni | śiñ mañ po la nor mañ po dgos pa
 dañ | bsdus³⁴⁴ nas (16b) khañ pa byed ciñ tshol ba ni skyon gcig pa³⁴⁵
 dañ | rtswa³⁴⁶ dañ sa 'dzad³⁴⁷ pa dañ | [Pā10] yañ dañ yañ zad pas³⁴⁸ 20
 na bcos dgos pa rgyun mi 'chad pa ni skyon gñis pa³⁴⁹ dañ | ñal ba'i gnas
 źes bya ba ni³⁵⁰ chen po la rigs te | dus ma yin par sloñ dgos pas sems
 gcig tu mi gnas pa dañ | 'gro dgos pa ni skyon gsum pa³⁵¹ dañ | grañ³⁵²
 ba dañ dro ba dañ³⁵³ 'joms³⁵⁴ pa dañ | lus bde bar byed pa ni skyon bzi
 pa³⁵⁵ dañ | khañ pa'i nañ du źugs nas sdig pa byed par nus pa dañ | ño 25
 tsha ba bzlog pa ni skyon lia pa³⁵⁶ dañ | bdag gi yin no źes bsruñ³⁵⁷

³²⁷ dbus su *SDQLH* : dbusu *N*.
³²⁸ ser po'i rdo'i *DQH* : ser ba'i rdo'i
SLN : ser po'i rdo yis *LN*.
³²⁹ dus su *SDQLH* : dusu *N*.
³³⁰ bźog *SLNH* : gźog *DQ*.
³³¹ ñal lo *SDQLH* : ñalo *N*.
³³² yoñs *SQLN* : yod *DH*.
³³³ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.
³³⁴ de *DQH* : da *SLN*.
³³⁵ mi rtog pa *LN* : mi rtogs pa *S* :
 rtogs pa *DQ* : rto pag *H* : na vaṭṭati Ja
 I p. 9.
³³⁶ dben *SDQNH* : dbyen *L*.
³³⁷ da *SDLN* : de *QH*.
³³⁸ gis *NH* : gi *SDQL*.
³³⁹ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.
³⁴⁰ bcas par *DQ* : bcas pa *SH* : bcad
 pa *LN*.

³⁴¹ 'di yañ *SDQLN* : 'di 'añ *H*.
³⁴² gab *SD* : khab *QLNH*.
³⁴³ lta *SLNH* : blta *DQ*.
³⁴⁴ bsdus *SDH* : sdus *QLN*.
³⁴⁵ skyon gcig pa : eko ādīnavo Ja I
 p. 9.
³⁴⁶ rtswa *SDQH* : rtsa *LN*.
³⁴⁷ 'dzad *SDQH* : mdzad *LN*.
³⁴⁸ pas *SDLNH* : pa *Q*.
³⁴⁹ skyon gñis pa : dutiyo Ja I p. 10.
³⁵⁰ ni *SDQ* : na *LNH*.
³⁵¹ skyon gsum pa : tatiyo Ja I p. 10.
³⁵² grañ *D* : drañ *SQLNH*.
³⁵³ dañ *DQH* : not in *SLN*.
³⁵⁴ 'joms *SQLNH* : 'jam *D*.
³⁵⁵ skyon bzi pa : catuttho Ja I p. 10.
³⁵⁶ skyon lia pa : pañcamo Ja I p. 10.
³⁵⁷ bsruñ *SDQ* : sruñ *LNH*.

ba ni skyon drug pa³⁵⁸ dañ | khyim pa yod ces³⁵⁹ pa gñis pa'i³⁶⁰ skyon
bdun pa³⁶¹ dañ | śig dañ | 'dre śig³⁶² dañ³⁶³ khyi śig la sogs pa'i srog
chags du ma gnas par 'gyur ba ni skyon brgyad pa'o³⁶⁴ || 'di rnams kyi
skyon brgyad po rnams mthoñ nas sems dpa'³⁶⁵ chen pos lo ma'i khañ
pa spañs-so³⁶⁶ || de'i phyir gsuñs pa |

5

skyon brgyad dañ ni ldan pa yi || lo ma'i khañ pa spañs źes
pa ||

I.15 APPROACHING THE ROOT OF A TREE THAT HAS TEN GOOD QUALITIES

śiñ gi druñ du gnas gyur na || yon tan bcu dañ ldan pa yin || yib pa'i
gnas rnams spañs pa dañ || yon tan bcu dañ ldan pa yi || śiñ gi druñ du
gnas pa 'o || źes brjod pa ni | de la yon tan bcu po 'di bsag³⁶⁷ mi dgos
pa ni yon tan³⁶⁸ gcig dañ | ñal bar gnas pa tsam gyis bsruñ mi dgos par
rñed pa ni gñis pa dañ | der byi dor byed pa med par loñs spyod pa dañ |
bde bar gnas pa dañ | sloñ ba med pa ni (17a) gsum pa dañ | ño tsha ba
na³⁶⁹ yib pa med ciñ der sdig pa byed pa med la sbed pa med pa ni bži
ba dañ | bla gab³⁷⁰ med pa'i gnas bžin du lus rtag tu sdod pa med pa ni
lña ba³⁷¹ dañ | yoñs-su³⁷² 'dzin par mi 'dod pa ni drug pa dañ | khyim
gyi 'dod pa spañs pa ni bdun pa dañ | mañ po dgos pa'i 'dzin pa med
pa dañ | yoñs-su³⁷³ bsruñ ba med pa dañ | 'gro ba na 'dod pa med pa ni
brgyad pa dañ | sdod pa na dga' ba dañ bcas pa med pa ni dgu pa dañ |
śiñ druñ gi gnas ni soñ žiñ soñ ba na rñed³⁷⁴ sla ba dañ | ltos pa med pa
ni bcu pa'o || yon tan bcu po 'di mthoñ ste śiñ gi 'gram du gnas źes brjod
pa dañ | 'di lta bu de rnams ni byed par bsams pa'o || sems dpa'³⁷⁵ chen
po sañ gi ñi ma la bsod sñoms la gśegs pas de ma thag tu groñ du sleb
ste mi rnams spro ba chen po skyes nas bsod sñoms byin no || de'i gdugs
tshod thon nas gnas-su³⁷⁶ byon te sleb ciñ bžugs nas bsams pa | bdag
gis bsod sñoms thob pa'i phyir rab tu byuñ ba ni ma yin-no³⁷⁷ || zas žim

10

15

20

25

-
- | | |
|--|--|
| 358 skyon drug pa : chaṭṭho Ja I p. 10. | 368 not in <i>SDQNH</i> : bcu po 'di bsag |
| 359 ces <i>SH</i> : źes <i>DQLN</i> . | mi dgos pa ni yon tan <i>L</i> . |
| 360 pa'i <i>DQ</i> : par <i>SLNH</i> . | 369 na <i>SDQLN</i> : ni <i>H</i> . |
| 361 skyon bdun pa : sattamo Ja I p. 10. | 370 gab <i>SD</i> : khab <i>QLNH</i> . |
| 362 'dre śig <i>SDQLN</i> : dre žig <i>H</i> . | 371 ni lña ba <i>DQH</i> : not in <i>SLN</i> : |
| 363 dañ <i>DQLNH</i> : not in <i>S</i> . | pañcamo Ja I p. 10. |
| 364 skyon brgyad pa : aṭṭhamo Ja I | 372 yoñs su <i>SDQLH</i> : yoñsu <i>N</i> . |
| p. 10. | 373 yoñs su <i>SDQH</i> : yoñsu <i>LN</i> . |
| 365 dpa' <i>SQLNH</i> : pa <i>D</i> . | 374 rñed <i>SDQLN</i> : rñod <i>H</i> . |
| 366 spañs so <i>SDLH</i> : spañso <i>N</i> : slañs | 375 dpa' <i>SQLNH</i> : pa <i>D</i> . |
| so <i>Q</i> . | 376 gnas su <i>SDQNH</i> : gnasu <i>L</i> . |
| 367 bsag <i>SQLNH</i> : bscag <i>D</i> . | 377 yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . |

po³⁷⁸ zes bya ba 'dis ña rgyal gyi³⁷⁹ rgyags pa dañ | skyes bu 'dod pa'i
 rgyags pa 'phel ba dañ | bza' ba'i gzi la brten nas sdug bsñal mtha' med
 do || bdag gis slar yañ btab pa dañ bskrun pa las skyes pa'i 'bru'i bza' ba
 spañs nas | 'bras bu mchog gi bza' ba la brten par bya'o || des de nas de
 blañs te | de ltar byas nas lus sdug bsñal (17b) du 'bad pa byas pa dañ | 5
 žag bdun gyi³⁸⁰ nañ du sñoms par 'jug pa brgyad po rnams dañ | mñon
 par šes pa lña skyes³⁸¹ te | de'i³⁸² phyir gsuñs pa |

Bv II 32—3

btab dañ bskrun pa'i 'bru rnams ni || lhag ma med par spañs
 pa dañ ||
 yon tan du ma dañ ldan pa'i || 'bras bu sogs³⁸³ la 'jug pa'o || 10
 der ni dka' thub kyis³⁸⁴ gnas dañ || sdod dañ 'chag pa'i gnas
 rnams-su³⁸⁵ ||
 žag bdun gyi ni nañ ñid du || mñon par šes pa'i stobs thob bo ||

I.16 THE BHAGAVAN DĪPAṂKARA APPEARED

de ltar mñon par šes pa thob nas | blo gros bzañ po dka' thub pas
 bde ba'i sñoms par 'jug pa la gnas so || de'i tshe mar me mdzad ces 15
 bya ba'i ston pa 'jig rten du byon par gyur to || de mñal du žugs nas
 bltam³⁸⁶ pa dañ | byañ chub pa dañ | chos kyi 'khor lo bskor ba na |
 'jig rten gyi khams stoñ phrag bcu po thams cad g.yos-so³⁸⁷ || [Pā11]
 rab tu g.yos-so³⁸⁸ || sgra sgrogs-so³⁸⁹ || sgra cher sgrogs-so³⁹⁰ || sñon
 gyi mtshan mar gyur pa sum cu rtsa gñis dañ | blo gros bzañ po dka' 20
 thub pas sñoms par 'jug pa'i bde ba la gnas pas de rnams kyi sgra
 ma thos pa dañ | de rnams kyi sñon³⁹¹ gyi mtshan ma mthoñ ño ||
 de'i³⁹² phyir gsuñs pa |

Bv II 34—5

stan gcig la ni rten nas su³⁹³ || bdag gis³⁹⁴ de ltar grub pa thob ||
 rgyal ba mar me mdzad ces pa || 'jig rten 'dren pa byon par gyur || 25
 mñal du žugs nas skyes gyur pa || sañs rgyas nas ni chos bstan pa ||
 mtshan ma bži po mthoñ ma (18a) gyur || bsam gtan bde bas ma
 thos-so³⁹⁵ ||

³⁷⁸ po *NH* : pa *SDQL*.³⁷⁹ gyi *SD* : gyis *QLNH*.³⁸⁰ gyi *NH* : kyi *SDQL*.³⁸¹ skyes *SDLNH* : skyed *Q*.³⁸² de'i *SDQ* : de yi *LNH*.³⁸³ sogs *SLNH* : scogs *DQ*.³⁸⁴ kyis *SDQL* : kyi *NH*.³⁸⁵ rnams su *SDQNH* : rnamsu *L*.³⁸⁶ bltam *SDQLN* : bltams *H*.³⁸⁷ g.yos so *SDQLH* : g.yoso *N*.³⁸⁸ g.yos so *SDQLH* : g.yoso *N*.³⁸⁹ sgrogs so *SDQH* : sgrogso *LN*.³⁹⁰ sgrogs so *SDQH* : sgrogso *LN*.³⁹¹ sñon *SDQH* : sñun *LN*.³⁹² de'i *SDQLN* : ci'i *H*.³⁹³ rten nas su *DNH* : brten nas su *S* :
rten nasu *L* : sten nas su *Q*.³⁹⁴ bdag gis *SDQLH* : de dag gis *N*.³⁹⁵ thos so *SDQH* : thoso *LN*.

I.17 THE COMING OF THE BHAGAVAN DĪPAṂKARA TO THE CITY
OF RAMMA

de'i tshe stobs bcu ldan pa'i mar me mdzad zag pa zad pa 'bum
phrag b'zihi 'khor dañ bcas pa go rims b'zin du sems can la phan
pa'i phyir³⁹⁶ 'chag ciñ dga' ba can zes bya ba'i groñ khyer du byon
te | blta na sdug ces bya ba'i gtsug lag khañ chen por b'zugs-so³⁹⁷ ||
dga' ba can zes bya ba'i groñ khyer na gnas pa'i mar me mdzad dge 5
sbyoñ gi dbañ phyug de ñid yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub kyi
mchog thob nas mchog gi chos kyi 'khor lo bskor-ro³⁹⁸ || de ltar rim
gyis³⁹⁹ sems can la phan pa'i don du 'chag ciñ dga' ba can gyi groñ
khyer du byon te | blta na sdug gi gtsug lag khañ chen por⁴⁰⁰ b'zugs
pa de de na gnas pa rnams kyis thos nas mar gsar dañ | žun mar 10
la sogs pa⁴⁰¹ dañ | sman dañ | gos dañ | mal cha la sogs pa dañ⁴⁰² |
dri'i phreñ⁴⁰³ ba la sogs pa lag tu thogs te | gañ gis sañs rgyas dañ |
gañ gis chos dañ | gañ gis dge 'dun dañ | de rnams la 'dud ciñ de la
dga' ba dañ | de la śin tu gus pa dañ bcas pas ston pa'i druñ du soñ
ste | phyag byas nas dri la sogs pa'i mchod pa byas ste⁴⁰⁴ | phyogs 15
gcig tu 'khod ciñ chos bstan pa mñan nas sañ mgron⁴⁰⁵ du gñer te
rañ gis gnas nas soñ ño⁴⁰⁶ || de rnams⁴⁰⁷ byas nas sañ sbyin pa chen
po sta gon bya ste⁴⁰⁸ groñ khyer brgyan | stobs bcu pa (18b) byon
pa'i lam brgyan te chu yis⁴⁰⁹ sa g'zi mi mñam pa'i gnas rnams-su⁴¹⁰
sa blugs⁴¹¹ nas sa g'zi mñam par byas-so⁴¹² || dñul gyi⁴¹³ mdog lta bu'i 20
bye mas spras-so⁴¹⁴ || me tog gi phreñ⁴¹⁵ ba ñid dañ | me tog gi⁴¹⁶ sil
ma dgram⁴¹⁷ par byas-so⁴¹⁸ || kha dog sna tshogs pa'i gos kyis⁴¹⁹ rgyal
mtshan dañ | ba dan la sogs pa bsgrēñ bar byas-so⁴²⁰ || chu śiñ gi śiñ

-
- | | |
|---|---|
| ³⁹⁶ sems can la phan pa'i phyir : not in Pāli. | pakkamimsu Ja I p. 11. |
| ³⁹⁷ b'zugs so <i>DQ</i> : žugs so <i>SH</i> : žugso <i>LN</i> . | ⁴⁰⁷ rnams <i>SDQLH</i> : nas <i>N</i> . |
| ³⁹⁸ bskor ro <i>SDQNH</i> : bskoro <i>L</i> . | ⁴⁰⁸ bya ste <i>SDQLN</i> : byas te <i>H</i> . |
| ³⁹⁹ rim gyis <i>DQH</i> : rims kyis <i>SN</i> : rims gyis <i>L</i> . | ⁴⁰⁹ chu yis <i>SDLNH</i> : chu'i <i>Q</i> . |
| ⁴⁰⁰ por <i>SDLNH</i> : po <i>Q</i> . | ⁴¹⁰ rnams su <i>SDQH</i> : rnamsu <i>LN</i> . |
| ⁴⁰¹ pa <i>SDQ</i> : pas <i>LNH</i> . | ⁴¹¹ blugs <i>SH</i> : blug <i>DQLN</i> . |
| ⁴⁰² not in Tibetan : gāhāpetvā Ja I p. 11. | ⁴¹² byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> . |
| ⁴⁰³ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> . | ⁴¹³ gyi <i>SDLNH</i> : gyis <i>Q</i> . |
| ⁴⁰⁴ byas ste <i>SQL</i> : byas te <i>DH</i> : bya ste <i>N</i> . | ⁴¹⁴ spras so <i>SDQLH</i> : spraso <i>N</i> . |
| ⁴⁰⁵ mgron <i>SDH</i> : 'gron <i>QLN</i> . | ⁴¹⁵ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> : phreñ ba : not in Pāli. |
| ⁴⁰⁶ rañ gis gnas nas soñ ño <i>SDQ</i> : utṭhāyāsana | ⁴¹⁶ gi <i>SLNH</i> : not in <i>DQ</i> . |
| | ⁴¹⁷ dgram <i>SDLNH</i> : bkram <i>Q</i> . |
| | ⁴¹⁸ byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> . |
| | ⁴¹⁹ gos kyis <i>SLN</i> : gos kyi <i>DQH</i> . |
| | ⁴²⁰ byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> . |

dañ bum pa gañ ba rnams bsgrigs⁴²¹ nas b'zag⁴²² par byas-so⁴²³ || de'i
 tshe blo gros bzañ po dka' thub pas rañ gi gnas nas steñ du⁴²⁴ 'phags
 te | mi de rnams kyi⁴²⁵ steñ gi cha'i mkha' la 'gro ba de la mi rnams
 dga' žiñ tshim pas mthoñ ste⁴²⁶ | nam-mkha'⁴²⁷ nas sa la phyogs gcig
 tu 'khod pa la mi rnams kyis dris-so⁴²⁸ || bsod nams dañ ldan pa
 rnams lam 'di rnams-su⁴²⁹ žig gis brgyan par byas | de'i phyir gsuñs
 pa |

Bv II 36—9

yul dañ phyogs kyi mthar gnas pa'i || de b'zin g'segs pa mgron⁴³⁰ du gñer ||
 de ñid byin nas lam 'di ni || sems ni dga' bas lam phyogs gcig ||

bdag ni de tshe de yi⁴³¹ dus || rañ gi gnas ni byed pa dañ ||
 šiñ sun gos ni rluñ gis⁴³² g.yo || de tshe bdag ni mkha' la 'gro ||

dga' dañ tshim dañ bde ba yis || skye bo lam 'phyag byed pa mthoñ ||
 nam-mkha'⁴³³ las ni byon nas-su⁴³⁴ || de ma thag par mi la dris⁴³⁵ ||
 [Pā12]

dga' dañ tshim la bde ba yi || mkhas šiñ rig pa'i skye bo che ||
 lam ni sñoms bar byed pa na || su žig (19a) phyir du lam 'di 'chos⁴³⁶ ||

mi rnams kyis smras pa | btsun pa dka' thub pa⁴³⁷ blo gros bzañ po
 ñid kyis mi mkhyen nam | stobs bcu dañ ldan pa'i mar me mdzad
 kyis yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas thob nas | chos kyi 'khor lo
 bskor ro || sems can rnams la phan pa'i don du 'chag ciñ⁴³⁸ | bdag
 cag gi groñ khyer du byon nas blta na sdug gi gtsug lag khañ chen
 por b'zugs⁴³⁹ la bdag cag gis bcom ldan 'das de mgron⁴⁴⁰ du gñer to ||
 de'i phyir sañs rgyas bcom ldan 'das de byon pa'i lam brgyan par
 bya'o || dka' thub pa blo gros bzañ pos bsams pa | sañs rgyas žes bya
 ba'i sgra tsam yañ 'jig rten du rñed par⁴⁴¹ dka'o || de ltar sañs rgyas
 byon pa la bdag mi 'di rnams dañ bcas pas stobs bcu pa'i lam brgyan
 par byed par rigs-so⁴⁴² || des mi rnams la gsuñs pa | gal te khyed⁴⁴³

⁴²¹ bsgrigs *SDQ* : sgrigs *LNH*.

⁴²² b'zag *SLNH* : g'zag *DQ*.

⁴²³ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁴²⁴ steñ du : not in Pāli.

⁴²⁵ kyi *DLNH* : kyis *SQ*.

⁴²⁶ not in Tibetan : kin nu kho
 kāraṇaṇ Ja I p. 11.

⁴²⁷ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁴²⁸ dris so *SDQH* : briso *LN*.

⁴²⁹ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

⁴³⁰ mgron *SDLH* : 'gron *QL*.

⁴³¹ de yi *SDLNH* : de yis *Q*.

⁴³² rluñ gis : not in Pāli.

⁴³³ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁴³⁴ nas su *SDQNH* : nasu *L*.

⁴³⁵ dris *SDQ* : dri *L* : 'dri *NH*.

⁴³⁶ 'chos *SDQH* : 'chis *LN*.

⁴³⁷ dka' thub pa : not in Pāli.

⁴³⁸ sems can rnams la phan pa'i don
 du 'chag ciñ : cārikam caramāno Ja I
 p. 11.

⁴³⁹ b'zugs *SDQNH* : g'zugs *L*.

⁴⁴⁰ mgron *SDH* : 'gron *QLN*.

⁴⁴¹ rñed par *SDQNH* : brñed par *L*.

⁴⁴² rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

⁴⁴³ khyed *SQ* : khyod *DLNH*.

rnams kyis lam 'di rnams sañs rgyas kyi⁴⁴⁴ ched du brgyan par gyis
 śig⁴⁴⁵ | bdag la yañ⁴⁴⁶ gnas gcig sbyin par gyis śig⁴⁴⁷ | bdag gis kyañ
 khyed rnams dañ 'grog nas lam brgyan par bya'o || de rnams kyis
 legs so źes bsams nas | dka' thub pa blo gros bzañ pos⁴⁴⁸ rdzu 'phrul
 dañ ldan par śes nas chu yis gnod par byas pa'i gnas phan tshun du
 bsams nas |⁴⁴⁹ de la gnas brgyan par gyis śig⁴⁵⁰ ces byin no || blo gros
 bzañ po sañs rgyas la dga' (19b) nas bsams-so⁴⁵¹ || bdag gis gnas 'dir
 rdzu 'phrul gyis brgyan par nus-so⁴⁵² || ji ltar brgyan par byas kyañ
 bdag gi⁴⁵³ yid tshim pa med-do⁴⁵⁴ || bdag gis de⁴⁵⁵ riñ lus dub par
 byas-so⁴⁵⁶ || sa rnams blañs nas gnas der blug go || de de'i⁴⁵⁷ phyogs
 de brgyan pa ma grub par stobs bcu ldan pa'i mar me mdzad thub pa
 chen po dañ | mñion par śes pa drug dañ ldan pa | zag pa zad pa 'bum
 phrag b'zi'i 'khor dañ bcas pa rnams la lha rnams kyis lha'i dri bzañ
 dañ | me tog gi phreñ⁴⁵⁸ ba la sogs pas mchod par byed ciñ | lha'i
 glu dbyañs dañ bcas pa sgrogso⁴⁵⁹ || mi rnams kyis mi'i dri bzañ
 dañ | me tog gi phreñ⁴⁶⁰ ba la sogs pas mchod par byed ciñ | mtha'
 yas pa'i sañs rgyas kyi rol pa'i ri ma no śi la'i steñ du señ ge sgra
 sgrogso⁴⁶¹ pa b'zin du | de'i⁴⁶² lam brgyan par byas nas lam du byon |
 blo gros bzañ po⁴⁶³ dka' thub pas⁴⁶⁴ mig gis bltas nas lam brgyan pa
 la stobs bcu pa⁴⁶⁵ byon no || skyes bu chen po'i mtshan bzañ po sum
 bcu rtsa gñis kyis brgyan⁴⁶⁶ pa | dpe byad bzañ po brgyad cus⁴⁶⁷ ñe
 bar gsal ba | 'od 'dom gañ gis yoñs-su⁴⁶⁸ bskor ba dañ | nor bu'i kha
 dog lta bu nam-mkha'i⁴⁶⁹ mthil la sna tshogs pa'i rnam pa glog gi
 'od lta bu dus dañ | dus ma yin par 'byuñ ba ñid zuñ dañ zuñ du
 gyur pa dañ | kha dog drug dañ ldan pa'i tshogs sañs rgyas kyi 'od
 zer 'phro žiñ | gzugs mchog (20a) thob pa'i bdag ñid bltas nas de riñ
 bdag gis stobs bcu pa la srog yoñs-su⁴⁷⁰ gtoñ bar rigs-so⁴⁷¹ || bcom
 ldan 'das 'jim⁴⁷² pa'i steñ⁴⁷³ du 'gro bar mi rigs-so⁴⁷⁴ || nor bu'i span

444 kyi *SDLNH* : rgyi *Q*.

445 gyis śig *SDH* : gyis cig *QLN*.

446 la yañ *SDQLN* : la'añ *Q*.

447 gyis śig *SDLNH* : gyis cig *Q*.

448 pos *LNH* : po *SDQ*.

449 not in Tibetan : tvam.

450 gyis śig *SDH* : gyis cig *QLN*.

451 bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

452 nus so *SDQLH* : nuso *N*.

453 gi *SDQLH* : gis *N*.

454 med do *SDQNH* : medo *L*.

455 de *DLNH* : di *SQ*.

456 byas so *SDQH* : byaso *LN*.

457 de'i *DQ* : de yi *SL* : de yis *NH*.

458 phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

459 sgrogso *SDQH* : sgrogso *LN*.

460 phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

461 sgrogso *SDQH* : bsgrogso *LN*.

462 de'i *SLN* : lha'i *DQH* : tam.

463 po *SDLNH* : pos *Q*.

464 pas *SDQH* : pa *LN*.

465 bcu pa *SDLNH* : bcu *Q*.

466 brgyan *SDLNH* : rgyan *Q*.

467 cus *SDLNH* : bcus *Q*.

468 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

469 nam mkha'i *SDQH* : namkha'i *LN*.

470 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

471 rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

472 'jim *DQLNH* : 'jam *S*.

473 steñ *DQLNH* : stan *S*.

474 rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

leb kyi⁴⁷⁵ zam pa la žabs gnon ciñ gśegs pa lta bur zag pa zad pa
 'bum phrag bži dañ lhan cig bdag gi rgyab gnon ciñ gśegs-su⁴⁷⁶ gsol |
 [Pā13] de ni bdag la yun riñ por phan pa dañ bde bar 'gyur-ro⁴⁷⁷ ||
 skra bkrol te gzig gi pags⁴⁷⁸ pa dañ | śiñ śun gyi gos dañ | 'jim pa
 nag po'i steñ nor bu'i spañ leb kyi zam pa lta bu'i 'jim pa'i steñ du 5
 ñal-lo⁴⁷⁹ || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 40—52

bdag gis⁴⁸⁰ de la dri luñ bstan || 'jig rten 'das pa'i sañs rgyas ni ||
 rgyal ba mar me mdzad ces pa || 'jig rten 'dren pa byon pa yi ||
 mi mñam lam ni 'chos pa dañ || de yi lam ni byi dor byed ||
 sañs rgyas žes pa bdag gis thos || de ma thag tu dga' ba skyes || 10
 sañs rgyas⁴⁸¹ sañs rgyas žes brjod pa || yid bde dga' ba skyes par gyur ||
 tshim žiñ dga' ba skyes pa'i sems || de ru 'khor te rnam par bsam ||
 'dir ni sa bon bskrun byas nas || de ma thag tu bdag la skye ||
 gal te sañs rgyas ched byi dor || ma bcos gnas gcig bdag la byin ||
 bdag kyañ byi dor byed pa yin || mi mñam pa ni 'chos pa'o || 15
 de tshe lam ni byi dor bya⁴⁸² || bdag la ma bcos gnas gcig⁴⁸³ byin || (20b)
 sañs rgyas sañs rgyas žes bsam žiñ || de tshe bdag ni lam 'di 'chos ||
 bdag gi gnas ni ma grub par || thub pa chen po mar me mdzad ||
 mñon śes drug po mtshuñs ldan par || 'bum phrag bži po rnams la ni ||
 dri ma med ciñ zag pa zad || rgyal ba lam du byon par gyur || 20
 bsu ba byed pa po rnams ni || rol mo rnams ni dkrol ba dañ ||
 lha dañ mi rnams yi⁴⁸⁴ rañ byed || legs so žes pa'i tshig byin no ||
 lha yis mi rnams mthoñ ba dañ || mi rnams kyis kyañ lha rnams mthoñ ||
 de gñis kyis ni thal mo sbyor || de bžin gśegs dañ thabs cig⁴⁸⁵ 'gro ||
 lha dañ lha yi⁴⁸⁶ rol mo dañ || mi dañ⁴⁸⁷ mi yi⁴⁸⁸ rol mo dañ || 25
 gñis ka⁴⁸⁹ yañ ni rol mo dkrol || de bžin gśegs dañ thabs cig⁴⁹⁰ 'gro ||

⁴⁷⁵ kyi *SDQNH* : gyi *L*.⁴⁷⁶ gśegs su *SDQLH* : gśegsu *N*.⁴⁷⁷ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.⁴⁷⁸ pags *SDH* : lpags *QLN*.⁴⁷⁹ ñal lo *SDQLH* : ñalo *N*.⁴⁸⁰ gis *SLNH* : gi *DQ*.⁴⁸¹ sañs rgyas *SDQNH* : not in *L* : Bud-
dho Ja I p. 13.⁴⁸² bya *SDQ* : byar *LNH*.⁴⁸³ gcig *SDQNH* : cig *L*.⁴⁸⁴ yi *SDQH* : yid *LN*.⁴⁸⁵ cig *SDQ* : gcig *LNH*.⁴⁸⁶ lha yi *SDLNH* : lha'i *Q*.⁴⁸⁷ dañ *SDLNH* : nañ *Q*.⁴⁸⁸ mi yi *SDLNH* : mi'i *Q*.⁴⁸⁹ ka *SDQNH* : ga *L*.⁴⁹⁰ cig *SDQLN* : gcig *H*.

lha'i⁴⁹¹ me tog man dā ra⁴⁹² || pad-ma⁴⁹³ pa ri tsad tra ka ||
 phyogs dañ mtshams-su⁴⁹⁴ me tog 'thor || lha rnams mkha' la gnas
 nas-so⁴⁹⁵ ||

tsam pa kaṃ śā la laṃ ni paṃ || nā gā punnā gā ke ta kaṃ ||
 steñ gi⁴⁹⁶ phyogs dañ mtshams-su⁴⁹⁷ 'thor || sa steñ⁴⁹⁸ 'gro ba mi
 rnams-so⁴⁹⁹ ||

5

der ni bdag gi skra bkrol nas || śiñ śun chos gos gzig⁵⁰⁰ lpags ni ||
 'jim pa'i steñ du btiñ⁵⁰¹ nas nas ni⁵⁰² || kha bub tu⁵⁰³ ni bdag gis ñal ||

'jim pa'i steñ nas mi gśegs par || bdag ni gnon ciñ sañs rgyas rnams ||
 slob ma 'khor bcas gśegs-su⁵⁰⁴ gsol || bdag la phan par 'gyur ba yin ||

10

I.18 THE RESOLUTION OF SUMEDHA TO BECOME A BUDDHA

de 'jim pa'i (21a) steñ du ñal nas slar yañ mig gis blta žiñ stobs bcu
 dañ ldan pa'i mar me mdzad sañs rgyas kyi 'byor pa yañ dag par
 bltas nas de ltar bsams-so⁵⁰⁵ || gal te bdag gis⁵⁰⁶ ñon moñs pa thams
 cad g'zom par 'dod pa dañ | dge 'dun rnams kyi g'zon nur 'gyur bar⁵⁰⁷
 bya ba dañ | dga' ba can gyi groñ khyer du 'jug par 'dod do || [Pā14] 15
 g'zan gyi cha lugs kyis kyañ ñon moñs pa 'di g'zom par byas nas mya
 ñan las 'das pa thob pa la don med do || stobs bcu dañ ldan pa'i
 mar me mdzad bdag gis ji lta ba b'zin du bya'o || mchog gi byañ
 chub thob nas skye bo mañ po 'khor ba'i rgya mtsho la grur žugs
 nas pha rol tu⁵⁰⁸ bsgral⁵⁰⁹ bar byas⁵¹⁰ nas | phyis mya ñan las 'das 20
 pa thob par bya ba 'di ni bdag gis rigs pa'o || de nas chos brgyad po
 gcig tu⁵¹¹ bsdu⁵¹² ste sañs rgyas 'dod par smon pas sems la blta⁵¹³ žiñ
 ñal-lo⁵¹⁴ || de'i phyr gsuñs pa |

⁴⁹¹ lha'i *Q* : lha mi *SLNH* : lha *D*.
⁴⁹² man dā ra *DQLNH* : manda ra *S* :
 mandārava Ja I p. 13 : *cf.* Mvy 6202
 Mandārava : Man da ra ba.
⁴⁹³ pad ma *DQ* : padma *SLNH*.
⁴⁹⁴ mtshams su *SDQLH* : mtshamsu
N.
⁴⁹⁵ nas so *SDQLH* : naso *N*.
⁴⁹⁶ steñ gi *SDQ* : stoñ gi *LN* : steñ gis
H.
⁴⁹⁷ mtshams su *SDH* : 'tshamsu *LN* :
 'tshams su *Q*.
⁴⁹⁸ steñ *SDQLH* : steñs *N*.
⁴⁹⁹ rnams so *SDQNH* : rnamso *L*.
⁵⁰⁰ gzig *SDQNH* : zgigs *L*.

⁵⁰¹ btiñ *SDLNH* : bstiñ *Q*.
⁵⁰² ni *SLH* : su *DQN*.
⁵⁰³ tu *SDQLH* : du *N*.
⁵⁰⁴ gśegs su *SDQH* : gśegsu *LN*.
⁵⁰⁵ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.
⁵⁰⁶ gis *LNH* : gi *SDQ*.
⁵⁰⁷ 'gyur bar *SDQLH* : gyur pas *N*.
⁵⁰⁸ tu *SDQLN* : du *H*.
⁵⁰⁹ bsgral *SDLNH* : sgral *Q*.
⁵¹⁰ byas *SDQH* : bya *LN*.
⁵¹¹ tu *SDQNH* : du *L*.
⁵¹² bsdu *SDQNH* : bsdu *Q*.
⁵¹³ blta *SDQ* : lta *LNH*.
⁵¹⁴ ñal lo *SDQH* : ñalo *LN*.

Bv II 53—7

sa gzi la ni ñal nas ni || bdag gis de ltar bsams pa na⁵¹⁵ ||
bdag ni de⁵¹⁶ riñ 'dod pa yi || bdag gis⁵¹⁷ ñon moñs g'zom pa 'o⁵¹⁸ ||

bdag ni cha lugs g'zan gyis kyañ || 'dir ni chos 'di mñon du bya ||
thams cad mkhyen pa thob gyur nas || lha dañ bcas pa sañs rgyas 'gyur ||

bdag ñid gcig pu grol nas ci || skyes bu mthu ldan mthoñ ba dañ || 5
thams cad mkhyen pa thob gyur nas || lha dañ mi rnams (21b) yañ dag
bsgral ||

bdag gi 'di yi g'zi yis ni || mthu dañ ldan pa mthoñ ba dañ ||
thams cad mkhyen pa thob nas ni || skye bo mañ po bdag gis bsgral ||

'khor ba'i mdud pa bcad nas ni || srid gsum po ni zad byas la || 10
chos kyi gru yi nañ 'zugs nas || lha dañ mi rnams yañ dag bsgral ||

gan zig slar yan sans rgyas don du gñer ba'i phyir ro ||

Bv II 58 mi yi lus ni mtshan mar ldan || ston pa'i lta ba'i rgyu dan ni ||
 rab byun yon tan ldan pa dan || rigs pa dan ni 'dun pa dan ||
 chos brgyad po ni bsdu nas su || smon lam mñon par 'phel ba'o ||

mi yi⁵¹⁹ lus la gnas śīn saṅs rgyas ṇid don du gñer ba ni don du gñer ba⁵²⁰
 phun sum tshogs pa 'grub bo || klu 'am | nam-mkha'⁵²¹ ldiñ ṇam⁵²² |
 lha rnamś kyis de don du gñer yañ mi 'grub bo || mi yi⁵²³ lus-su⁵²⁴ gyur
 ciñ skyes bu'i mtshan gnas pas ni de don du gñer ba 'grub bo || bud
 med dam | za ma 'am | ma niñ ṇam | mtshan gñis pas ni 'grub pa ma
 yin-no⁵²⁵ || skyes bur gyur nas de'i lus su⁵²⁶ 'dod pa dañ | dgra bcom pa
 thob par bya ba'i phyir du yoṅs-su⁵²⁷ rdzogs par 'grub bo || g'zan gyis
 ni ma yin-no⁵²⁸ 529 || rgyu dañ ldan žiñ⁵³⁰ gal te 'tsho ba dañ ldan pa'i
 saṅs rgyas kyī druñ du don du gñer na⁵³¹ don du⁵³² 'grub bo || saṅs rgyas
 yoṅs-su⁵³³ mya nañ las 'das nas mchod rten gyī druñ du 'am | byañ chub

515 na *SLN* : nas *DQH*.
516 de *DNH* : di *SQL*.
517 gis *SDQ* : gi *LNH*.
518 pa 'o *SH* : pa'o *DQLN*.
519 mi yi *SQLNH* : mi'i *D*.
520 ni don du gñer ba *DQ* : not in
SLNH : patthentassa patthanā Ja I p. 14.
521 nam mkha' *S* : mkha' *DQLNH*.
522 ñam *SDLNH* : dam *Q*.
523 mi yi *SQLNH* : mi'i *D*.
524 lus su *SDQH* : lusu *LN*.
525 yin no *SDQLH* : yino *N*.
526 de'i lus su *SDQLH* : des lusu *N*.
527 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.
528 yin no *SDQLH* : yino *N*.
529 gzan du ni ma yin no : not in Pāli.
530 rgyu dan ldan zin *S* : sgyu dan
ldan zin *DQLNH* : hetusampanna Ja
I p. 14
531 don du gñer na *SLNH* : gñer na
DQ : patthentassa Ja I p. 14.
532 du *DQLNH* : not in *S*.
533 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

śiñ gi druñ du don du gñer bas ni mi 'grub bo || sañs rgyas kyi druñ du
 don du gñer kyañ rab tu byuñ ba'i mtshan ma dañ ldan (22a) pas 'grub
 kyi⁵³⁴ | khyim pa'i mtshan ma dañ ldan pas ni ma yin-no⁵³⁵ || rab tu
 byuñ yañ mñon par śes pa lña dañ | sñoms par 'jug pa⁵³⁶ brgyad thob pas
 'dod par⁵³⁷ 'grub kyi | yon tan 'di rnams dañ bral bas ni ma yin-no⁵³⁸ | 5
 yon tan dañ ldan yañ gañ žig 'tsho ba dañ ldan pa'i lus sañs rgyas la
 yoñs-su⁵³⁹ btañ na 'grub kyi | gžan du ni ma yin-no⁵⁴⁰ || de'i⁵⁴¹ gži 'dis
 gži yoñs-su⁵⁴² rdzogs nas 'grub-bo⁵⁴³ || gžan gyis ni ma yin-no⁵⁴⁴ || gži
 dañ ldan yañ gañ žig sañs rgyas kyi chos kyi phyir du 'dun pa chen po
 dañ | spro ba chen po dañ | rtsol ba chen po dañ⁵⁴⁵ | yoñs-su⁵⁴⁶ 'bad pa 10
 rnams kyis⁵⁴⁷ 'grub-bo⁵⁴⁸ || gžan gyis ni ma yin-no⁵⁴⁹ || de la 'dir 'dun
 pa chen po'i dpe ni | gal te 'di ltar gañ žig⁵⁵⁰ 'jig rten thams cad kyi khor
 yug gi nañ chu yis gañ bar gyur pa la bdag gis⁵⁵¹ lag pas [Pā15] brkya⁵⁵²
 te pha rol du⁵⁵³ 'gro bar nus na des sañs rgyas thob par 'gyur-ro⁵⁵⁴ ||
 yañ na gañ du gañ žig slar yañ thams cad kyi khor yug gi nañ du 'od 15
 ma⁵⁵⁵ mañ pos bkañ ste⁵⁵⁶ | rkañ pas ñed ciñ rdul du byed pas pha rol
 du⁵⁵⁷ 'gro bar nus na de yis sañs rgyas thob par nus-so⁵⁵⁸ || yañ na gañ
 žig slar yañ thams cad kyi khor yug gi nañ du mtshon cha rnams kha
 gyen la bstan pa'i mtshon rtse mo bar med pas yoñs-su⁵⁵⁹ gañ ba la |
 rkañ pas rdzi⁵⁶⁰ žiñ pha rol du⁵⁶¹ 'gro bar nus na des sañs rgyas thob par 20
 'gyur-ro⁵⁶² | yañ na gañ žig gis slar yañ 'jig rten khor yug gi nañ du sol
 ba 'bar (22b) bas yoñs-su⁵⁶³ gañ bar byas nas | rkañ pas rdzi⁵⁶⁴ žiñ pha
 rol du⁵⁶⁵ 'gro bar nus na de yis sañs rgyas thob par 'gyur-ro⁵⁶⁶ || gañ žig
 de rnams las gañ žig la sdug bsñal bar mi sems par bdag gis⁵⁶⁷ 'di rnams
 kyañ pha rol du⁵⁶⁸ bsgral ba 'am | 'gro ba 'am | pha rol du⁵⁶⁹ 'gro bar 25

-
- 534 'grub kyi *SDLNH* : 'grub kyañ *Q*. 551 gis *SLNH* : gi *DQ*.
 535 yin no *SDQLH* : yino *N*. 552 brkya⁵⁵² *DQLNH* : rkyal *S*.
 536 pa *SDQ* : par *LNH*. 553 du *SDQLH* : tu *N*.
 537 par *SDQL* : pa *NH*. 554 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.
 538 yin no *SDQLH* : yino *N*. 555 'od ma *SDQLH* : 'o ma *N*.
 539 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*. 556 ste *SDQH* : te *LN*.
 540 yin no *SDQH* : yino *LN* : gžan du 557 du *SDQL* : tu *NH*.
 ni ma yin no : not in Pāli. 558 nus so *SDQH* : nuso *L* : nus *N*.
 541 de'i *DQ* : de yi *SLNH*. 559 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.
 542 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*. 560 rdzi *DQLNH* : brdzi *S*.
 543 'grub bo *SDQH* : 'grubo *LN*. 561 du *SDQL* : tu *NH*.
 544 yin no *SDQH* : yino *LN*. 562 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.
 545 not in Tibetan : pariyeṭṭhi Ja I 563 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.
 p. 14. 564 rdzi *DQLNH* : brdzi *S*.
 546 yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*. 565 du *SDQL* : tu *NH*.
 547 kyis *SDLNH* : kyi *Q*. 566 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.
 548 'grub bo *SDQNH* : 'grubo *L*. 567 gis *SD* : gi *QLNH*.
 549 yin no *SDQLH* : yino *N*. 568 du *DQL* : tu *SNH*.
 550 gañ žig *SDQLH* : gad žig *N*. 569 du *SQNH* : tu *DL*.

bya'o 'zes 'ses-so⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ || de de ltar 'dun pa chen po dañ | spro ba dañ |
 rtsol ba dañ | 'bad pa rnams dañ yañ dag par ldan na de'i⁵⁷² don du gñer
 pa 'grub-bo⁵⁷³ || g'zan gyis ni ma yin no || blo gros bzañ po dka' thub pa
 slar yañ chos brgyad po 'di rnams bsdus nas sañs rgyas 'dod pa'i smon
 lam btab nas ñal-lo⁵⁷⁴ ||

5

I.19 SUMEDHA'S PREDICTION TO BUDDHAHOOD BY BHAGAVAN DĪPAṂKARA

bcom ldan 'das mar me mdzad kyis kyañ byon nas blo gros bzañ po
 dka' thub pa'i mgo'i⁵⁷⁵ gam du b'zugs te | nor bu señ ge'i khañ pa'i
 gzeb kyis sgor bton-pa⁵⁷⁶ b'zin du kha dog lña pa rab tu dañs⁵⁷⁷ pa
 dañ ldan pa'i spyang gyis gzigs nas 'jim pa'i steñ na ñal pa'i blo gros
 bzañ po dka' thub pa gzigs-so⁵⁷⁸ || dka' thub pa 'di sañs rgyas thob
 pa'i phyir du smon lam 'debs śiñ ñal-lo⁵⁷⁹ || 'di'i⁵⁸⁰ don du gñer ba
 'grub bam mi 'grub sñam du dgoñs nas ma 'oñs pa'i ye 'ses kyis rtog
 ciñ dpyod-do⁵⁸¹ || 'di nas bskal pa grañs med pa b'zi dañ | 'bum phrag
 gcig lhag 'das nas gō ta ma⁵⁸² 'zes bya ba'i sañs rgyas-su⁵⁸³ 'gyur 'zes
 rtogs nas 'khor gyi nañ du luñ ston pas bka' stsal pa | mchog gi dka'
 thub kyis dka' thub⁵⁸⁴ pa 'di 'jim pa'i steñ na ñal ba khyed rnams
 kyis mthoñ ñam | gsol pa | btsun pa de (23a) b'zin du mthoñ-ño⁵⁸⁵ ||
 bka' stsal pa | 'dis sañs rgyas thob par bsams nas ñal to || gsol pa |
 'di'i don du gñer ba 'grub par 'gyur lags sam | bka' stsal pa | 'di
 nas bskal pa grañs med pa b'zi dañ | 'bum phrag gcig lhag 'das nas
 gō ta ma⁵⁸⁶ 'zes bya ba'i sañs rgyas-su-'gyur-ro⁵⁸⁷ || de la slar yañ
 'di⁵⁸⁸ groñ khyer ser skya'i gnas-su⁵⁸⁹ 'khruñs par 'gyur-ro⁵⁹⁰ || lha
 mo sgyu 'phrul ma chen mo 'zes bya ba ni yum-mo⁵⁹¹ || rgyal po zas
 gtsañ ma 'zes bya ba ni yab-bo⁵⁹² || ñan thos kyis mchog ni gnas brtan

⁵⁷⁰ 'ses so *SDQH* : 'seso *LN*.

⁵⁷¹ pha rol du 'gro bar bya'o 'zes 'ses so
 : pāraṃ gaheśāṃti Ja I p. 15.

⁵⁷² de yi *SLNH* : de'i *DQ*.

⁵⁷³ 'grub bo *SDQH* : 'grubo *LN*.

⁵⁷⁴ ñal lo *SDQLH* : ñalo *N*.

⁵⁷⁵ mgo'i *SDQH* : mgo yi *LN*.

⁵⁷⁶ bton pa *SLNH* : ston pa *DQ*.

⁵⁷⁷ dañs *SDQLN* : dwañs *H*.

⁵⁷⁸ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁵⁷⁹ ñal lo *SDQLH* : ñalo *N*.

⁵⁸⁰ 'di'i *DQ* : 'di yi *SLNH*.

⁵⁸¹ dpyod do *SDQ* : spyod do *LNH*.

⁵⁸² gō ta ma *DLNH* : go'u ta ma *S* :

gō' ta ma *Q* : Gotama Ja I p. 15 : cf. Mvy

⁷⁸ Gāutama : Gāu ta ma.

⁵⁸³ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁵⁸⁴ kyis dka' thub *DQH* : not in *SLN* :
 tāpasam Ja I p. 15.

⁵⁸⁵ mthoñ ño *SDQLH* : mthoñ *N*.

⁵⁸⁶ gō ta ma *DLNH* : go'u ta ma *S* :
 gō' ta ma *Q*.

⁵⁸⁷ rgyas su 'gyur ro *SDQLH* : rgyasu

'gyuro *N*.

⁵⁸⁸ 'di *SLNH* : not in *DQ*.

⁵⁸⁹ gnas su *SDQNH* : gnasu *L*.

⁵⁹⁰ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁵⁹¹ yum mo *SDQLH* : yumo *N*.

⁵⁹² yab bo *SDQLH* : yabo *N*.

ñe rgyal dañ | ñan thos gñis pa ni gnas brtan pañ nas skyes-so⁵⁹³ ||
 sañs rgyas kyi ñe gnas ni kun dga' bo zes bya ba'o || ñan thos ma'i
 mchog ni gnas brtan ma dge ma zes bya ba⁵⁹⁴ dañ | ñan thos ma gñis
 pa ni gnas brtan ma utpa la'i mdog can⁵⁹⁵ zes bya bar 'gyur-ro⁵⁹⁶ ||
 ye šes yoñs-su⁵⁹⁷ smin par gyur te | ñes par 'byuñ ba chen po byas 5
 nas dka' thub chen po rdzogs par byas te⁵⁹⁸ | nya gro dha'i šin druñ
 du 'o thug blañs nas chu kluñ nai ra dza ra'i 'gram du⁵⁹⁹ gsol-lo⁶⁰⁰ ||
 byañ chub kyi sñiñ por gšegs te | a šva ttha'i šin⁶⁰¹ druñ du mñon
 par rdzogs par 'tshañ rgya bar 'gyur-ro⁶⁰² || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 59–68 mar me mdzad pa 'jig rten mkhyen || sems can phan phyr 'jig rten byuñ || 10
 bdag gi mgo bo'i gam 'dug ste || 'di lta bu yi tshig⁶⁰³ gsuñs-so⁶⁰⁴ ||

dka' thub pa 'di ltos šig dañ || dka' ba mchog gi ral pa 'dzin ||
 'di ni bskal pa mañ 'das nas || 'jig rten du ni (23b) sañs rgyas 'gyur ||
 [Pā16]

ser skya dga' ba'i groñ du 'khruñs || de bžin gšegs pa ñes par 'byuñ⁶⁰⁵ || 15
 dka' thub gnas-su⁶⁰⁶ gnas nas⁶⁰⁷ ni || šin tu dka' ba'i dka' thub spyad ||

a tsa pā la'i šin⁶⁰⁸ druñ du || de bžin gšegs pa bžugs nas-su⁶⁰⁹ ||
 der ni 'o thug blañs nas ni || nai ra dza ra'i 'gram gnas nas ||

nai ra dza ra'i 'gram du ni || 'o tug rgyal bas loñs⁶¹⁰ spyod do ||
 lam gyi mchog gi ched du ni || byañ chub gžir⁶¹¹ ni byon 'gyur-ro⁶¹² || 20

bla med byañ chub sñiñ po la || de nas bskor ba byas nas ni ||
 a šva ttha yi⁶¹³ druñ du ni || grags chen zes pa sañs rgyas 'gyur ||

⁵⁹³ skyes so *SDQNH* : skyeso *L*.

⁵⁹⁴ zes bya ba *SDQ* : zes ba *LNH*.

⁵⁹⁵ utpa la'i mdog can *SH* : ud pa la'i mdog can *DQ* : u pa la'i mdog can *LN* :
 Uppalavaṇṇā Ja I p. 15 : cf. Mvy 1072
 Utpala-varṇā : Ut pa la'i mdog.

⁵⁹⁶ 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.

⁵⁹⁷ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁵⁹⁸ byas te *DQH* : bya te *S* : bya ste
LN.

⁵⁹⁹ chu kluñ nai ra dza ra'i 'gram du :
 Nerañjarāya tīre Ja I p. 15.

⁶⁰⁰ gsol lo *SDQLH* : gsolo *N*.

⁶⁰¹ a šva tthā'i šin *SDLN* : a šā ttha'i
 šin *Q* : aśvattha'i šin *H* : assattharukkha
 Ja I p. 15.

⁶⁰² 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.

⁶⁰³ tshig *SDQH* : tshigs *LN*.

⁶⁰⁴ gsuñs so *SDQH* : gsuñso *LN*.

⁶⁰⁵ 'byuñ *DQLNH* : byuñ *S*.

⁶⁰⁶ gnas su *SDQNH* : gnasu *L*.

⁶⁰⁷ gnas nas *SDQ* : gnas na *LNH*.

⁶⁰⁸ a tsa pa la'i šin *SLNH* : a tsa pā
 la'i šin *DQ* : ajapālarukkha Ja I p. 16.

⁶⁰⁹ nas su *SDQNH* : gnasu *L*.

⁶¹⁰ loñs spyod *SDLNH* : loñ spyod *Q*.

⁶¹¹ gžir *SQLNH* : bžir *D*.

⁶¹² 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁶¹³ a šva ttha yi *D* : a šva tthā yi *S* : a
 šā ttha yi *Q* : a šva ttha'i *LN* : a śvattha
 yi *H* : assatthassa Ja I p. 16.

'di yi skye ba'i yum gyur pa || sgyu ma zes par 'gyur ba yin ||
yab ni zas gtsaṇ zes bya'o || 'di ni gō ta ma⁶¹⁴ zes par 'gyur ||

zag pa zad ciṇ 'dod chags bral || ži ba'i sems daṇ mtshuṇs par ldan ||
paṇ nas skyes daṇ ñe rgyal ni || ñan thos rnams kyi mchog yin-no⁶¹⁵ ||

ñe gnas kun dga' bo zes pas || rgyal ba de la žabs tog byed || 5
dge ma daṇ ni utpala mdog⁶¹⁶ || ñan thos ma yi⁶¹⁷ mchog yin-no⁶¹⁸ ||

zag pa med ciṇ 'dod chags bral || ži ba'i sems daṇ mtshuṇs par ldan ||
de yi bcom ldan byaṇ chub śiṇ || a śva ttha⁶¹⁹ zes brjod pa'o ||

de thos nas⁶²⁰ blo gros bzaṇ po dka' thub pa bdag gis don du gñer
ba grub⁶²¹ par 'gyur bas yid bde ba thob par gyur to || skye bo maṇ 10
pos stobs bcu daṇ ldan pa'i mar me mdzad kyi gsuṇ thos nas | blo
gros bzaṇ po dka' thub pa saṇs (24a) rgyas kyi sa bon gyi myu gur
gyur pas dga' ba daṇ bde ba skyes-so⁶²² || de lta bur⁶²³ gyur pa'i
sems kyi | ji lta skyes bu chu kluṇ gi pha rol tu⁶²⁴ 'gro ba na mu
'gram draṇ po nas pha rol tu⁶²⁵ 'gro bar mi nus na 'og gi cha'i mu 15
gnas nas pha rol du⁶²⁶ 'gro'o || de lta 'di lta bdag gis stobs bcu
daṇ ldan pa'i mar me mdzad kyi bstan pa la lam gyi 'bras bu ma
thob par gyur na gaṇ gi tshe khyod ma 'oṇs pa na saṇs rgyas⁶²⁷ bar
'gyur-ro⁶²⁸ zes-so⁶²⁹ || de'i tshe khyod kyi mñon sum du lam 'bras
bu mñon du byed pa bdag gis nus-so⁶³⁰ || don du gñer bar byas nas 20
stobs bcu daṇ ldan pa'i mar me mdzad kyi kyaṇ byaṇ chub sems
dpa'i bśnags pa brjod ciṇ me tog sñim pa brgyad kyi gtor nas bskor
ba byas te gśegs-so⁶³¹ || 'bum phrag bži po zag pa zad pa de rnams
kyi kyaṇ byaṇ chub sems dpa' la dri bzaṇ daṇ | me tog gis mchod
nas bskor ba byas⁶³² te gśegs-so⁶³³ || lha daṇ mi rnams kyi kyaṇ de 25
bzin du mchod nas phyag btsal te soṇ ño ||

⁶¹⁴ gō ta ma *DQLNH* : go'u ta ma *S*.
⁶¹⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.
⁶¹⁶ utpala mdog *SH* : ud pa la mdog
DQLN.

⁶¹⁷ ma yi *SDH* : ma'i *QLN*.
⁶¹⁸ yin no *SDQLH* : yino *N*.
⁶¹⁹ a śva ttha *DLN* : a śva tthā *S* : a
śā ttha *Q* : a śvattha *H*.

⁶²⁰ de thos nas : not in Pāli.
⁶²¹ grub *SDQH* : bsgrub *LN*.
⁶²² skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

⁶²³ bur *SDQH* : bu'i *LN*.

⁶²⁴ du *SDQL* : tu *NH*.

⁶²⁵ du *SDQL* : tu *NH*.

⁶²⁶ du *DQL* : tu *SNH*.

⁶²⁷ rgyas *SQLNH* : rgya *D*.

⁶²⁸ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁶²⁹ zes so *SDQNH* : žeso *L*.

⁶³⁰ nus so *SDQLH* : nuso *N*.

⁶³¹ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁶³² byas *SDLNH* : bya *Q*.

⁶³³ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

I.20 THE APPEARANCE OF THE PROGNOSTIC SIGNS

byañ chub sems dpas⁶³⁴ thams cad soñ ba'i dus su ñal ba'i gnas nas
 lañs te pha rol tu⁶³⁵ phyin pa bsams⁶³⁶ pa'i phyr me tog gi phuñ po'i
 steñ du skyil kruñ⁶³⁷ bcas nas bźugs so⁶³⁸ || de ltar byañ chub sems
 dpa' bźugs nas 'jig rten gyi khams stoñ phrag bcu'i khor yug gi lha
 rnams kyis⁶³⁹ legs-so⁶⁴⁰ zes bya ba byin-no⁶⁴¹ || 'phags pa blo gros
 bzañ po dka' thub pa sñar gyi byañ chub sems dpa' rnams kyis kyañ
 skyil kruñ⁶⁴² bcas te | pha rol tu⁶⁴³ phyin pa⁶⁴⁴ sems śiñ sñon gyi dus
 na (24b) bźugs bźin du sdug bsñal gyi mtshan ma mthoñ nas⁶⁴⁵ | de
 rnams kyi mtshan ma rnams kyañ de⁶⁴⁶ riñ skyes par gyur to || the
 tshom med par khyod sañs rgyas-su⁶⁴⁷ 'gyur-ro⁶⁴⁸ zes [Pā17] bdag
 gis de rnams śes-so⁶⁴⁹ || gañ gis 'di rnams kyi mtshan ma mthoñ bar
 gyur pas de ñes par sañs rgyas-su-'gyur-ro⁶⁵⁰ || de la khyod bdag ñid
 brtson 'grus brtan po mchog bzuñ nas | byañ chub sems dpa' rnams
 la sna tshogs pa'i bstod pa byas-so⁶⁵¹ || de'i⁶⁵² phyr gsuñs pa ||

Bv II 70—107

'di yi tshig 'di⁶⁵³ thos nas ni || mtshuñs med drañ sroñ chen po⁶⁵⁴ la ||
 lha dañ mi⁶⁵⁵ rnams rjes yi⁶⁵⁶ rañ⁶⁵⁷ || sañs rgyas sa bon myu⁶⁵⁸ gu 'di ||

sgra ni chen po sgrogs byed ciñ || gsal bar bźad par byed pa dañ ||
 thal mo sbyar nas phyag byed pa || stoñ⁶⁵⁹ phrag bcu yi lha dañ bcas ||

bstan pa 'di la 'bras ma thob || gal te 'jig rten mgon po 'di ||
 ma 'oñs pa rnams 'das gyur nas || 'di ni sñon du 'gyur ba'o ||

ji ltar chu kluñ pha rol mi || 'gro ba bo yi⁶⁶⁰ mu gnas la ||
 'og gi mu nas bzuñ⁶⁶¹ nas ni || chu kluñ chen po'i pha rol 'gro ||

⁶³⁴ dpas *SDQ* : dpa' *LNH*.

⁶³⁵ tu *SLN* : du *DQH*.

⁶³⁶ bsams *SLNH* : bsam *DQ*.

⁶³⁷ skyil kruñ *SDH* : dkyil dkruñ *QL* :
 bskyil kruñ *N*.

⁶³⁸ bźugs so *DQ* : 'dug go *SH* : 'dugo
LN : nisīdi Ja I p. 16.

⁶³⁹ not in Tibetan : sannipatitvā Ja I
 p. 16.

⁶⁴⁰ legs so *SDQH* : legso *LN*.

⁶⁴¹ byin no *SDQLH* : byino *N*.

⁶⁴² skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.

⁶⁴³ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁶⁴⁴ phyin pa *SDQLN* : not in *H*.

⁶⁴⁵ sdug bsñal gyi mtshan ma mthoñ
 nas : pubbanimittāni nāma paññāyanti
 Ja I p. 16. Tibetan *sdug bsñal* error for
sñon.

⁶⁴⁶ de *DLNH* : di *SQ*.

⁶⁴⁷ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

⁶⁴⁸ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁶⁴⁹ śes so *SDQH* : śeso *LN*.

⁶⁵⁰ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
 'gyuro *LN*.

⁶⁵¹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁶⁵² de'i *SDQH* : de yi *LN*.

⁶⁵³ 'di *LNH* : ni *SDQ*.

⁶⁵⁴ drañ sroñ chen po *SDQLNH* : ma-
 hesino Ja I p. 17 : *cf.* Mvy 17 Maharṣi :
 Drañ sroñ chen po.

⁶⁵⁵ mi *SLNH* : ni *DQ*.

⁶⁵⁶ yi *SDQLH* : yin *N*.

⁶⁵⁷ rañ *SQLNH* : rañs *D*.

⁶⁵⁸ myu *SDLNH* : myug *Q*.

⁶⁵⁹ stoñ *SQLNH* : stod *D*.

⁶⁶⁰ bo yi *SDLNH* : bo'i *Q*.

de ltar 'di ltar bdag gis ni || rgyal ba 'di ni gal te na ||
 ma 'oñs pa ni mañ soñ nas || 'di ni mñon sum gyur pa yin ||
 mar me mdzad ni 'jig rten mkhyen || 'di ltar 'gyur zes gsuñs pa yin ||
 bdag gi⁶⁶² las⁶⁶³ rnams bsal byas nas || rkañ pa g.yas⁶⁶⁴ pa bteg
 byas-so⁶⁶⁵ || 5
 gañ žig de la rgyal sras ni || bdag la kun gyis bskor ba byas ||
 mi dañ klu dañ dri za rnams⁶⁶⁶ || phyag byas nas ni (25a) gśegs par gyur ||
 dge 'dun bcas pa 'jig rten 'dren⁶⁶⁷ || bdag gis gśegs pa mthoñ ba na ||
 dga' žiñ tshim pa'i sems kyis ni || de tshe bdag gis stan las lañs ||⁶⁶⁸
 bdag ni bde žiñ bde bar 'gyur ||⁶⁶⁹ dga' žiñ dga' bar gyur pa ste || 10
 dga' dañ ldan par skye pa dañ || de yi tshe na skyil kruñ⁶⁷⁰ bcas ||
 skyil kruñ⁶⁷¹ la ni gnas nas-su⁶⁷² || de la bdag gis 'di ltar bsams ||
 bdag gis⁶⁷³ bsam gtan dbañ du gyur || ye šes kyi ni pha rol phyin ||
 stoñ phrag gi ni 'jig rten na || ña dañ mtshuñs pa'i drañ sroñ med ||
 rdzu 'phrul chos ni bdag mi mtshuñs || 'di 'dra ci bde gžan ma thob || 15
 bdag gis skyil kruñ⁶⁷⁴ bcas na⁶⁷⁵ bdag || stoñ phrag bcu lhag gnas
 nas-su⁶⁷⁶ ||
 sgra chen po ni sgrogs par byed || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||
 gañ žig byañ sems⁶⁷⁷ sñon ma rnams || skyil kruñ⁶⁷⁸ du ni bžugs
 nas su⁶⁷⁹ || 20
 mtshan ma rnams ni mthoñ ba ni || de rnams de⁶⁸⁰ riñ mthoñ ba yin ||
 grañ ba rnams ni med par gyur || dro ba rnams ni ñe bar ži ||
 de rnams de⁶⁸¹ riñ so sor mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

⁶⁶¹ bzuñ *SDQNH* : gzuñ *L*.
⁶⁶² gi *DQ* : gis *SLNH*.
⁶⁶³ las *SDQN* : lam *LH* : kammañ.
⁶⁶⁴ g.yas *SDLNH* : yas *Q*.
⁶⁶⁵ byas so *SDQH* : byaso *LN*.
⁶⁶⁶ mi dañ klu dañ dri za rnams
SDQLNH : narā nāgā ca gandhabbā Ja
 I p. 17 : devā manussā asurā ca Bv p. 14,
 Bv-a p. 96.
⁶⁶⁷ 'dren *SDQLH* : 'dran *N*.
⁶⁶⁸ dga' žiñ tshim pa'i sems kyis
 ni || de tshe bdag gis stan las lañs
SDQLNH : haṭṭho haṭṭhena cittena
 āsanā vuṭṭhahiñ tadā Ja I p. 17 : sayanā
 vuṭṭhahitvāna pallañkam-ābhujim tadā

Bv p. 14, Bv-a p. 96.
⁶⁶⁹ not in *SDLNH* : dga' žiñ šin tu bde
 bar 'gyur *Q*.
⁶⁷⁰ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.
⁶⁷¹ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.
⁶⁷² nas su *SDQH* : nasu *LN*.
⁶⁷³ gis *LNH* : gi *SDQ*.
⁶⁷⁴ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.
⁶⁷⁵ na *SLNH* : nas *DQ*.
⁶⁷⁶ nas su *SDQN* : nasu *L* : nas ni *H*.
⁶⁷⁷ sems *DQLNH* : chub *S*.
⁶⁷⁸ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.
⁶⁷⁹ nas su *SDQH* : nasu *LN*.
⁶⁸⁰ de *SDLNH* : di *Q*.
⁶⁸¹ de *SDLNH* : di *Q*.

stoŋ phrag bcu yi 'jig rten khams || phan tshun du ni 'jigs med gyur⁶⁸² ||
de rnams de⁶⁸³ riŋ so sor mthoŋ || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur ||
[Pā18]

rluŋ chen po ni mi ldaŋ zīŋ || chu rnams rgyun las log pa daŋ ||
de rnams de⁶⁸⁴ riŋ so sor mthoŋ || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur || 5

thaŋ skyes chu skyes me tog rnams || thams cad du ni me tog bye⁶⁸⁵ ||
de rnams de⁶⁸⁶ riŋ me tog (25b) bye⁶⁸⁷ || ŋes par khyod ni saŋs rgyas
'gyur ||

'khri⁶⁸⁸ śiŋ yaŋ na⁶⁸⁹ śiŋ gyur pa || de ma thag tu 'bras bur gyur ||
de rnams de kun 'bras gyur pas⁶⁹⁰ || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur || 10

nam-mkha'⁶⁹¹ daŋ ni sa gŹi la || rin chen de dag 'od 'gyed do ||
de rnams de⁶⁹² riŋ 'od 'gyed pas || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gro ||

lha rnams daŋ ni mi rnams ni || de dag rol mo'i sgra sgrogs-so⁶⁹³ ||
de rnams de⁶⁹⁴ riŋ sgra 'byin pas || khyod ni ŋes par saŋs rgyas 'gyur ||
me⁶⁹⁵ tog sna tshogs pa yi⁶⁹⁶ tshogs || de ma thag tu char pa 'bebs⁶⁹⁷ || 15
de rnams de⁶⁹⁸ riŋ char 'bebs pas || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur ||

rgya mtsho chen po mi⁶⁹⁹ g.yo zīŋ || 'jig rten stoŋ phrag bcu po g.yo ||
de rnams de⁷⁰⁰ riŋ gyur pas⁷⁰¹ na || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur ||

stoŋ phrag bcu yi dmyal ba rnams || de ma thag tu bsreg daŋ bral ||
de rnams de⁷⁰² riŋ zī bas na || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur || 20

ñi ma dri ma med pa daŋ || rgyu skar thams cad mthoŋ ba daŋ ||
de rnams de⁷⁰³ riŋ mthoŋ bas na || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur ||

char pa 'bab par ma gyur kyaŋ || sa ni snum bag bcas pa daŋ ||
de rnams de⁷⁰⁴ riŋ sa la gyur || ŋes par khyod ni saŋs rgyas 'gyur ||

⁶⁸² gyur *SDQL* : 'gyur *NH*.

⁶⁸³ de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁸⁴ de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁸⁵ bye *DQNH* : byed *SL*.

⁶⁸⁶ de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁸⁷ bye *DQH* : byes *SLN*.

⁶⁸⁸ 'khri *SDLNH* : khri *Q*.

⁶⁸⁹ na *SDLNH* : ni *Q*.

⁶⁹⁰ pas *SQDLN* : pa *H*.

⁶⁹¹ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁶⁹² de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁹³ sgrogs so *SDQLH* : sgrogso *N*.

⁶⁹⁴ de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁹⁵ me *SQNLH* : ma *D*.

⁶⁹⁶ pa yi *SDQH* : pa'i *LN*.

⁶⁹⁷ 'bebs *SDLNH* : 'phebs *Q*.

⁶⁹⁸ de *SDLNH* : di *Q*.

⁶⁹⁹ mi *SNH* : ma *DQL*.

⁷⁰⁰ de *SDLNH* : di *Q*.

⁷⁰¹ pas *SDQH* : par *LN*.

⁷⁰² de *SDLNH* : di *Q*.

⁷⁰³ de *SDLNH* : di *Q*.

⁷⁰⁴ de *SDLNH* : di *Q*.

rgyu skar tshogs ni rnam par gsal nam-mkha'i ⁷⁰⁵ dbyiñs-su ⁷⁰⁶ rgyu skar rnams	
zla ba dañ ni 'grogs ⁷⁰⁷ pa bzin ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	
sa khuñ ri khuñ srog chags rnams sems gcig pas ni pha rol mthoñ de ⁷⁰⁸ riñ de rnams (26a) sems dga' bas ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	5
sems can rnams ni mi dga' med de ma thag tu dga' bar 'gyur de ⁷⁰⁹ riñ de rnams dga' bas na ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	
de tshe nad rnams ñe bar ži 'dod pa'i nad ni med pa'o de ⁷¹⁰ riñ de rnams mthoñ bas na ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	10
de tshe chags pa bsabs pa dañ skyon dañ rmoñs pa rnam par žig de riñ de kun dor bas na ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	
de yi ⁷¹¹ tshe na 'jigs pa med ⁷¹² de ⁷¹³ riñ de rnams mthoñ bas na bdag gi rtags te ⁷¹⁴ kun gyis šes ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	
steñ 'og rdul ni go bzlog 'gro de ⁷¹⁵ riñ yañ ni de rnams mthoñ bdag gi rtags te kun gyis šes ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	15
dri rnams ñan pa soñ ba dañ lha yi ⁷¹⁶ dri ni 'oñ ba dañ de ⁷¹⁷ riñ de rnams dri ldañ bas ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur [Pā19]	
lha rnams thams cad mthoñ pa dañ gzugs med pa rnams spañs pa ni de riñ de kun mthoñ bas na ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	20
dmyal ba rnams ni ⁷¹⁸ ji srid pa de yi tshe na thams cad mthoñ de rnams de riñ kun mthoñ bas ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	
sgo chuñ dañ ni ri yi ⁷¹⁹ rnams de yi tshe na mi mthoñ med de ⁷²⁰ riñ nam-mkha' ⁷²¹ bzin du mthoñ ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur	25

⁷⁰⁵ nam mkha'i *SDQH* : namkha'i *LN*.
⁷⁰⁶ dbyiñs su *SDQLH* : dbyiñsu *N*.
⁷⁰⁷ 'grogs *SDLNH* : 'grog *Q*.
⁷⁰⁸ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷⁰⁹ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷¹⁰ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷¹¹ de yi *SDLNH* : de'i *Q*.
⁷¹² 'jigs pa med *SLNH* : 'jigs med pa
DQ.

⁷¹³ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷¹⁴ te *SQLNH* : de *D*.
⁷¹⁵ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷¹⁶ lha yi *SDLNH* : lha'i *Q*.
⁷¹⁷ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷¹⁸ ni *SQDLN* : na *H*.
⁷¹⁹ ri yi *SDNH* : ri'i *QL*.
⁷²⁰ de *SDLNH* : di *Q*.
⁷²¹ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

rum du gnas dañ 'thon pa na⁷²² || skad cig tsam gyis ma yin-no⁷²³ ||
 de riñ de rnams so sor mthoñ || (26b) ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||
 brtson 'grus brtan par byas nas ni || ñes par 'byuñ ba ldog mi bya ||
 bdag gis 'di rnams legs śes pas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I.21 THE MAHĀSATTA'S RESOLUTION

byañ chub sems dpas stobs bcu dañ ldan pa'i mar me mdzad dañ | 5
 stoñ phrag bcu'i khor yug gi⁷²⁴ lha rnams kyi⁷²⁵ gsuñ thos nas |
 yid bde ba cher skyes te bdag ñid spro bar gyur nas bsams pa⁷²⁶ |
 sañs rgyas rnams kyi don yod pa'i gsuñ zes bya ba ni | sañs rgyas
 rnams kyi⁷²⁷ gsuñ las g'zan du mi 'gyur ba yin-no⁷²⁸ || ji ltar yañ⁷²⁹
 nam-mkha'⁷³⁰ la rdo 'phañs nas⁷³¹ lhuñ bar 'gyur ba dañ | skyes nas 10
 'chi bar 'gyur ba dañ | skya reñs⁷³² śar na ñi ma 'char bar 'gyur ba
 dañ | gnas nas señ ge lañs na⁷³³ sgra phyuñ ste 'gro ba dañ | sbrum
 ma yoñs-su⁷³⁴ smin nas skye bar 'gyur bar ñes-so⁷³⁵ || ñes par de b'zin
 du 'di ltar sañs rgyas rnams kyi gsuñ ni ñes śiñ don yod par 'dod
 do || ñes par bdag ni sañs rgyas-su-'gyur-ro⁷³⁶ || de'i phyir gsuñs pa || 15

Bv II 108—14

sañs rgyas kyi ni gsuñ thos nas || stoñ phrag bcu dañ gñis ka⁷³⁷ yi ||
 tshim žiñ dgyes la rab tu dga' || bdag gis⁷³⁸ de tshe 'di ltar bsams ||

gñis ni mi gsuñ sañs rgyas ni || rgyal ba don yod pa yi gsuñ⁷³⁹ ||
 sañs rgyas rnams ni g'zan mi gsuñ⁷⁴⁰ || bdag ni ñes par sañs rgyas 'gyur ||

ji ltar mkha' la rdo 'phañs pa || ñes par sa la lhuñ bar 'gyur || 20
 de b'zin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba b'zin ||⁷⁴¹

⁷²² 'thon pa na *SLNH* : 'thon pa ni 'gyuro *N* : rgyas su 'gyuro *L*.
DQ.
⁷²³ yin no *SDQLH* : yino *N*.
⁷²⁴ gi *SDLNH* : kyi *Q*.
⁷²⁵ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.
⁷²⁶ pa *SDQH* : pas *LN*.
⁷²⁷ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.
⁷²⁸ yin no *SDQLH* : yino *N*.
⁷²⁹ yañ *DQLN* : not in *SH*.
⁷³⁰ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.
⁷³¹ nas *SLNH* : na *DQ*.
⁷³² reñs *SDLNH* : riñ *Q*.
⁷³³ na *SLNH* : nas *DQ*.
⁷³⁴ yoñs su *DQH* : yoñs *S* : yoñsu *LN*.
⁷³⁵ ñes so *SDQLH* : ñeso *N*.
⁷³⁶ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
⁷³⁷ ka *SDQNH* : ga *L*.
⁷³⁸ gis *DQLNH* : gi *S*.
⁷³⁹ gsuñ *DQLNH* : gsuñs *S*.
⁷⁴⁰ gsuñ *SDLNH* : gsuñs *Q*.
⁷⁴¹ The *Jātakanidāna gāthās* 110—4 vary from the *Buddhavaṃsa gāthās* Bv II 110—4 cited here. Each of these five *Jātakanidāna gāthās* and their Tibetan translation, omit the last line which is identical in all four *Buddhavaṃsa gāthās* : vitathaṃ natthi buddhānaṃ dhuvam buddho bhāvam'ahaṃ. [*Cf.* Bv II 110e–f, Bv II 111e–f, Bv II 112e–f, Bv II 113e–f, Bv II 114e–f.]

ji ltar sems can thams cad ni || ñes par 'chi bar 'gyur (27a) ba 'o ||
de b'zin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba b'zin ||

ji ltar nam ni zad pa na || ñes par ñi ma 'char bar 'gyur ||
de b'zin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba b'zin ||

ji ltar señ ge'i gnas nas⁷⁴² ni || señ ge'i sgra ni ñes pa 'o ||
de b'zin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba b'zin ||

5

ji ltar sbrum ma smin gyur na || mñal nas ñes par skye bar 'gyur ||
de b'zin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba b'zin ||

I.22 THE PERFECTION OF GIVING

legs-so⁷⁴³ bdag ni sañs rgyas-su-'gyur-ro⁷⁴⁴ || de⁷⁴⁵ ltar ñes par byas
nas sañs rgyas-su⁷⁴⁶ byed pa'i chos tshol bas sañs rgyas-su⁷⁴⁷ 'gyur
ba'i chos gañ žig na yod | gal te steñ na yod dam 'og na 'am | [Pā20]
phyogs sam⁷⁴⁸ mtshams⁷⁴⁹ rnams na⁷⁵⁰ yod dam ci | go rims⁷⁵¹ b'zin
du chos kyi dbyiñs thams cad la brtsams nas | sñar gyi byañ chub
sams dpas kyañ bsñen pa dañ ñes par brten⁷⁵² par bya ba'i dañ por
sbyin pa'i pha rol tu phyin pa gzigs-so⁷⁵³ || de ltar bdag gis kyañ
bdag la gdams pa | mkhas pa blo gros bzañ po khyod kyis kyañ 'di
nas bzuñ⁷⁵⁴ nas sbyin pa'i pha rol tu phyin pa rdzogs par bya'o || ji
ltar na chu'i⁷⁵⁵ bum pa kha phub na bum par chu rnams mi gnas par
sa la bo ba ñid slar yañ bum pa la mi gnas-so⁷⁵⁶ || de ltar 'di ltar nor
ram | grags pa 'am | bu dañ | chuñ ma 'am⁷⁵⁷ | yan lag dañ ñiñ lag
rnams ltos pa med par sloñ ba rnams kyi don du thams cad gañ dañ
gañ 'dod pa la lhag ma med par byas nas sbyin te (27b) byañ chub
kyi śiñ druñ du b'zugs⁷⁵⁸ nas sañs rgyas thob bo || dañ por sbyin pa'i
pha rol tu phyin pa brtan par byas nas gnas par⁷⁵⁹ bya'o || de'i phyir
gsuñs pa ||

25

Bv II 115—9

bdag gis sañs rgyas byed pa'i chos || gañ dañ de ru btsal byas pa ||
steñ dañ 'og dañ phyogs bcu dañ || chos kyi dbyiñs kyi bar du 'o⁷⁶⁰ ||

⁷⁴² nas *SDQL* : na *NH*.

⁷⁴³ legs so *SDQNH* : legso *N*.

⁷⁴⁴ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
'gyuro *N*.

⁷⁴⁵ de *SDLNH* : da *Q*.

⁷⁴⁶ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

⁷⁴⁷ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

⁷⁴⁸ sam *DQLNH* : not in *S*.

⁷⁴⁹ mtshams *SDNH* : 'tshams *Q* : mt-
sham *L*.

⁷⁵⁰ rnams na *SD* : rnams ni *Q* : na

LNH.

⁷⁵¹ rims *SDQLN* : rim *H*.

⁷⁵² brten *SDQ* : bsten *LNH*.

⁷⁵³ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁷⁵⁴ bzuñ *SDQH* : gzuñ *LN*.

⁷⁵⁵ chu'i *DQH* : chu yi *SLN*.

⁷⁵⁶ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁷⁵⁷ na 'am *SDQL* : ma'am *NH*.

⁷⁵⁸ b'zugs *SDQL* : žugs *NH*.

⁷⁵⁹ par *SDQH* : not in *LN*.

⁷⁶⁰ du 'o *DQLN* : 'o *SH*.

de tshe btsal pa na ni mthoñ || dañ por sbyin pa'i pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yi || lam ni pha rol rjes-su⁷⁶¹ 'gro ||
 'di ni re žig khyod kyis kyañ || brtan por byas nas gzuñ bar gyis ||
 gal te byañ chub thob 'dod na || sbyin pa'i pha rol phyin par gyis ||
 ji ltar bum pa gañ gyur pa || gañ yañ⁷⁶² kha ni phub pa na ||
 chu ni lhag ma med par 'bo || bum pa'i nañ du mi gnas-so⁷⁶³ ||
 de bžin du ni sloñ ba mthoñ || mchog dman 'briñ po gañ yin pa ||
 ma lus par ni sbyin par bya || kha phub⁷⁶⁴ bum pa de bžin no ||

5

I.23 THE PERFECTION OF MORALITY

gžan yañ sañs rgyas-su⁷⁶⁵ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par blta⁷⁶⁶
 bar bya'o || lhag par tshol na⁷⁶⁷ gñis pa tshul khrims kyis pha rol
 tu phyin pa mthoñ nas 'di lta bu'i sems-su⁷⁶⁸ gyur to || mkhas pa
 blo gros bzañ po dka' thub pa khyod kyis 'di nas bzuñ nas⁷⁶⁹ tshul
 khrims kyis pha rol tu phyin pa rdzogs par bya'o || dper na gžan yañ
 rgod g.yag ces⁷⁷⁰ bya ba srog la mi lta bar rañ gi mjug ma'i rña⁷⁷¹
 ma ñid bsruñ ba de bžin du | khyod kyis kyañ 'di nas bzuñ nas srog
 la mi lta bar tshul khrims bsruñs na khyod kyis sañs rgyas thob par
 'gyur-ro⁷⁷² || gñis pa tshul khrims kyis pha rol tu phyin pa brtan par
 (28a) byas te gnas par bya'o || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 120—4

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
 gžan la yañ ni brtsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||
 de yi tshe na tshol ba mthoñ || gñis pa tshul khrims pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁷⁷³ || bsñen dañ bsten⁷⁷⁴ par byas pas-so⁷⁷⁵ ||
 re žig gñis pa 'di yis ni || brtan por byas nas gzuñ bar bya⁷⁷⁶ ||
 gal te byañ chub thob 'dod na⁷⁷⁷ || tshul khrims pha rol phyin par gyis ||
 ji ltar rgod g.yag rña ma ni || gañ dañ gañ gis bzuñ⁷⁷⁸ ba na ||
 ltos pa med par srog 'dor ro || rña ma la dga' khro ba med || [Pā21]

25

⁷⁶¹ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.⁷⁶² yañ *Q* : gañ *SDNLH*.⁷⁶³ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.⁷⁶⁴ phub *DLNH* : bub *SQ*.⁷⁶⁵ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.⁷⁶⁶ blta *SDQH* : lta *LN*.⁷⁶⁷ na *SQLN* : ni *D* : ba na *H*.⁷⁶⁸ sems su *SDQLH* : semsu *N*.⁷⁶⁹ not in Tibetan : dutiyam Ja I⁷⁷⁰ ces *S* : žes *DQLNH*.⁷⁷¹ rña *SDLNH* : sña *Q*.⁷⁷² 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.⁷⁷³ yis *DH* : yi *SQLN*.⁷⁷⁴ bsten *SLNH* : bten *D* : brten *Q*.⁷⁷⁵ pas so *SDQH* : paso *LN*.⁷⁷⁶ bya *SDLNH* : byas *Q*.⁷⁷⁷ na *SDQ* : pa *LNH*.⁷⁷⁸ bzuñ *SDQH* : gzuñ *LN*.

de bzin du ni sa gzi ru || tshul khirms yoñs-su⁷⁷⁹ rdzogs pa dañ ||
 rtag tu tshul khirms kun sruñ byed || rgod g.yag rña ma bsruñ⁷⁸⁰ pa
 bzin ||

I.24 THE PERFECTION OF RENUNCIATION

gžan yañ sañs rgyas-su⁷⁸¹ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par blta
 bar bya'o || lhag par tshol ba na gsum pa ñes 'byuñ gi pha rol tu 5
 phyin pa mthoñ nas 'di lta bu'i sems-su⁷⁸² gyur to || mkhas pa blo
 gros bzañ po dka' thub pa khyod kyis 'di nas bzuñ⁷⁸³ nas ñes par
 'byuñ ba'i pha rol tu phyin pa yañ⁷⁸⁴ rdzogs par bya'o || ji ltar btson
 rar yun riñ por bciñs nas bžag pa'i mi de la 'dod par mi byed do ||
 gžan yañ śin tu sdug bsñal ba'i sems de la de bzin du gnas par 'dod 10
 pa med-do⁷⁸⁵ || de ltar 'di ltar khyod kyis kyañ skye ba thams cad du
 btson⁷⁸⁶ rar bciñs pa bzin byas nas | skye⁷⁸⁷ ba thams cad du śin tu
 sdug bsñal ba'i sems kyis grol bar 'dod pa'i (28b) sems kyis ñes par
 'byuñ ba⁷⁸⁸ mñon sum du 'gyur-ro⁷⁸⁹ || de ltar byas nas sañs rgyas
 thob par 'gyur-ro⁷⁹⁰ ||⁷⁹¹ ñes par 'byuñ ba'i pha rol tu phyin pa la 15
 brtan⁷⁹² par byas te gnas-so⁷⁹³ || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 125—9

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob⁷⁹⁴ byed chos ||
 gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

de yi⁷⁹⁵ tshe na tshol⁷⁹⁶ ba mthoñ || gsum pa ñes 'byuñ pha rol phyin⁷⁹⁷ ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁷⁹⁸ || bsñen dañ bsten⁷⁹⁹ par byas pas-so⁸⁰⁰ || 20

re žig gsum pa 'di yis ni || brtan por byas te gzuñ⁸⁰¹ bar bya ||
 gal te byañ chub thob 'dod na || ñes 'byuñ pha rol phyin par gyis⁸⁰² ||

ji ltar skyes bu btson⁸⁰³ rar bciñs || yun riñ⁸⁰⁴ gnas śin sdug bsñal ba ||
 de la dga' bar mi byed par || myur du 'grol⁸⁰⁵ bar 'dod par sems ||

⁷⁷⁹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.⁷⁸⁰ bsruñ *SDQ* : sruñ *LNH*.⁷⁸¹ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.⁷⁸² sems su *SDQLH* : semsu *N*.⁷⁸³ bzuñ *SDQH* : gzuñ *LN*.⁷⁸⁴ pa yañ *SDQLN* : pa'añ *H*.⁷⁸⁵ med do *SDQNH* : medo *L*.⁷⁸⁶ btson *SDN* : brtson *QLH*.⁷⁸⁷ skye *SDQLN* : skyes *H*.⁷⁸⁸ ba *SDQ* : bar *LNH*.⁷⁸⁹ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.⁷⁹⁰ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.⁷⁹¹ not in Tibetan : tatiyañ.⁷⁹² brtan *SDQ* : rten *LNH*.⁷⁹³ gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.⁷⁹⁴ thob *SDQH* : 'thob *LN*.⁷⁹⁵ de yi *SDQLH* : de'i *N*.⁷⁹⁶ tshol *SDQLN* : 'tshol *H*.⁷⁹⁷ pa ñes 'byuñ pha rol phyin *SDLNH* :
not in *Q* : nekkhammapāraṃiñ Ja I
p. 21.⁷⁹⁸ yis *DH* : yi *SQLN*.⁷⁹⁹ bsten *SLNH* : brten *DQ*.⁸⁰⁰ pas so *SDQH* : paso *LN*.⁸⁰¹ gzuñ *SDQH* : bzuñ *LN*.⁸⁰² gyis *SDLNH* : not in *Q*.⁸⁰³ btson *SDLNH* : brtson *Q*.⁸⁰⁴ riñ *SDQH* : riñs *LN*.⁸⁰⁵ 'grol *SDQL* : grol *NH*.

de bzin khyod ni skye kun tu⁸⁰⁶ || btson⁸⁰⁷ ra bzin du lta⁸⁰⁸ bar gyis ||
 nes par 'byun pa snon du ni⁸⁰⁹ || skye ba las ni grol bar 'gyur ||

I.25 THE PERFECTION OF UNDERSTANDING

gzan yañ sañs rgyas-su⁸¹⁰ byed pa'i chos 'di 'ba' zig ma yin par blta
 bar bya'o || lhag par tshol ba na bzi pa ses rab kyi pha rol tu phyin
 pa mthoñ nas 'di lta bu'i sems-su⁸¹¹ gyur to || mkhas pa blo gros bzañ 5
 po dka' thub pa⁸¹² khyod kyis 'di nas bzuñ nas ses rab kyi pha rol tu
 phyin pa yañ rdzogs par bya'o || dman pa dañ | 'briñ po dañ | chen
 po rnams-su⁸¹³ mi sems par de rnams kyi gnas-su⁸¹⁴ soñ ste mkhas
 pa rnams la dri⁸¹⁵ bar bya'o || ji ltar na bsod snoms la 'gro ba'i dge
 sloñ (29a) dman pa la sogs pa'i gnas-su⁸¹⁶ soñ ste | rigs kyi dbye ba 10
 ma spañs par go rims⁸¹⁷ bzin du bsod snams la 'gro ba myur du rañ
 gi bza' pa'i tshad thob par 'gyur-ro⁸¹⁸ || de bzin du khyod kyis kyañ
 mkhas pa thams cad kyi druñ du soñ ste dri bar byas nas⁸¹⁹ sañs
 rgyas thob bo || bzi pa ses rab kyi pha rol tu phyin pa la brtan⁸²⁰
 par byas te⁸²¹ gnas par⁸²² gyis sig⁸²³ | de'i phyir gsuñs pa | 15

Bv II 130—4

'di tsam 'ba' zig ma yin gyi || gañ zig byañ chub thob byed chos ||
 gzan pa yañ ni btsal bar bya || gañ zig chos ni thob byed pa ||

de yi⁸²⁴ tshe na tshol ba mthoñ || bzi pa ses rab pha rol phyin ||
 snon gyi skyes bu chen po yis⁸²⁵ || bsñen dañ bsten⁸²⁶ par byas pas-so⁸²⁷ ||

re zig bzi pa 'di yis ni || brtan por bya ste gzuñ bar bya || 20
 gal te byañ chub thob 'dod na || ses rab pha rol phyin par gyis || [Pā22]

ji ltar dge sloñ bsod snoms pa || dman dañ 'briñ dañ chen po yi ||
 rigs rnams dpyod par mi byed par || de ltar bza' ba'i zas thob-bo⁸²⁸ ||

de bzin khyod kyis dus kun tu⁸²⁹ || skye bo mkhas la yoñs-su⁸³⁰ dris ||
 ses rab pha rol phyin soñ bas || byañ chub thob par 'gyur ba yin || 25

⁸⁰⁶ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁸⁰⁷ btson *SDLNH* : brtson *Q*.

⁸⁰⁸ lta *SLNH* : blta *DQ*.

⁸⁰⁹ ni *SLNH* : na *DQ*.

⁸¹⁰ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁸¹¹ sems su *SDQLH* : semsu *N*.

⁸¹² dka' thub pa : not in Pāli.

⁸¹³ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

⁸¹⁴ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸¹⁵ dri *SQLNH* : 'dri *D*.

⁸¹⁶ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸¹⁷ rims *DQN* : rim *SLH*.

⁸¹⁸ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.

⁸¹⁹ nas *SLNH* : na *DQ*.

⁸²⁰ brtan *Q* : bsten *SDLNH*.

⁸²¹ byas te *S* : bya ste *DQNH* : bya te
L.

⁸²² par *SDLNH* : not in *Q*.

⁸²³ sig *SDQH* : cig *LN*.

⁸²⁴ de yi *SDLNH* : de'i *Q*.

⁸²⁵ yis *DH* : yi *SQLN*.

⁸²⁶ bsten *SLNH* : brten *DQ*.

⁸²⁷ pas so *SDQH* : paso *LN*.

⁸²⁸ thob bo *SDQH* : thobo *LN*.

⁸²⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁸³⁰ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

I.26 THE PERFECTION OF EFFORT

gžan yañ sañs rgyas-su⁸³¹ byed pa'i chos ni 'di 'ba' žig ma yin par
 blta bar bya'o || lhag par btsal na lña pa brtson 'grus kyi pha rol tu
 phyin pa thob nas 'di lta bu'i sems-su⁸³² gyur to || mkhas pa blo gros
 bzañ po dka' thub pa⁸³³ khyod kyis 'di nas bzuñ nas brtson 'grus
 kyi⁸³⁴ pha rol tu phyin pa yañ⁸³⁵ rdzogs (29b) par bya'o || ji ltar ri 5
 dwags⁸³⁶ kyi rgyal po señ ge dus thams cad du brtson 'grus brtan
 po dañ ldan pa de bžin du khyod kyis kyañ skye ba thams cad du
 brtson 'grus brtan par bya'o || žum pa med pa'i brtson 'grus byas na
 sañs rgyas thob par 'gyur ro⁸³⁷ || lña pa brtson 'grus kyi pha rol tu
 phyin pa brtan par byas nas gnas par gyis śig⁸³⁸ | de'i phyr gsuñs 10
 pa |

Bv II 135—9

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
 gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||⁸³⁹

de yi tshe na tshol ba mthoñ || lña pa brtson 'grus pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁸⁴⁰ || bsñen dañ bsten⁸⁴¹ par byas pas-so⁸⁴² || 15

re žig lña po 'di yis ni || gal te byañ chub mchog 'dod na ||
 brtson 'grus pha rol phyin par gyis || brtan por byas te⁸⁴³ gzuñ⁸⁴⁴ par
 bya ||

ji ltar ri dags⁸⁴⁵ rgyal po ni || sdod dañ 'gro ba'i gnas rnam-su⁸⁴⁶ ||
 žum pa med pa'i brtson 'grus kyis || yid ni rtag tu brtan pa yin || 20

de bžin khyod kyis dus kun tu⁸⁴⁷ || brtson 'grus brtan⁸⁴⁸ por gyis la zuñ ||
 brtson 'grus pha rol phyin gyur nas || byañ chub thob par 'gyur pa yin ||

⁸³¹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁸³² sems su *SDQH* : semsu *LN*.

⁸³³ dka' thub pa : not in Pāli.

⁸³⁴ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

⁸³⁵ pa yañ *SDQLN* : pa'añ *H*.

⁸³⁶ ri dwags *H* : ri dags *SDQLN* : miga
 Ja I p. 22 : cf. Mvy 4792 Mr̥ga : Ri dbags,
 Ri dags.

⁸³⁷ ro *SDQL* : not in *NH*.

⁸³⁸ śig *SDQH* : cig *LN*.

⁸³⁹ The order of *padas* in this verse in
 all six Tibetan editions differs from Ja I
 p. 22, and from the other Tibetan verses
 equivalent to this verse. For the eight
 other occurrences of this verse see the
 edition sections I 23 for Bv II 120, 125 :

Ja I p. 20; I 24 for Bv II 130 : Ja I p. 21;

I 25 for Bv II 135 : Ja I p. 21; I 27 for

Bv II 140 : Ja I p. 22; I 28 for Bv II

145 : Ja I p. 23; I 29 for Bv II 150 : Ja I

pp. 23—4; I 30 for Bv II 155 : Ja I p. 24;

I 31 for Bv II 160 : Ja I p. 25.

⁸⁴⁰ yis *D* : yi *SDLNH*.

⁸⁴¹ bsten *SLNH* : brten *DQ*.

⁸⁴² pas so *SDQH* : paso *LN*.

⁸⁴³ te *SDLNH* : ste *Q*.

⁸⁴⁴ gzuñ *SDQH* : bzuñ *LN*.

⁸⁴⁵ dags *SDQLN* : dwags *H*.

⁸⁴⁶ rnam-su *SDQH* : rnam-su *LN*.

⁸⁴⁷ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁸⁴⁸ brtan *SDLNH* : grtan *Q*.

I.27 THE PERFECTION OF PATIENCE

g'zan yañ sañs rgyas-su⁸⁴⁹ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par blta
 bar bya'o || lhag par tshol ba na drug pa bzod pa'i pha rol tu phyin
 pa mthoñ nas 'di lta bu'i⁸⁵⁰ sems-su⁸⁵¹ gyur to || mkhas pa blo gros
 bzañ po dka' thub pa⁸⁵² khyod kyis 'di nas bzuñ nas bzod pa'i pha
 rol tu phyin pa yañ rdzogs par bya'o || bzañ po dañ ñan (30a) par
 byas pa la bzod par bya'o || ji ltar sa'i⁸⁵³ steñ du gtsañ ba dañ mi
 gtsañ ba gos par byas nas g'zi⁸⁵⁴ khro bar mi byed pa b'zin du bzod
 ciñ bsrān⁸⁵⁵ pa dañ lhag par gnas pa de b'zin du'o || de ltar 'di ltar
 khyod kyis kyañ gnod pa dañ phan par byas kyañ bzod ciñ bsrān⁸⁵⁶
 par byas na sañs rgyas thob par 'gyur-ro⁸⁵⁷ || drug pa bzod pa'i pha
 rol tu phyin pa brtan par byas nas gnas bar gyis śig⁸⁵⁸ | de'i⁸⁵⁹ phyir
 gsuñs pa |

Bv II 140—4

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi⁸⁶⁰ || gañ žig byañ chub thob 'dod chos⁸⁶¹ ||
 g'zan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

de yi tshe na tshol ba mthoñ || drug pa bzod pa'i pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁸⁶² || bsñen dañ bsten⁸⁶³ par byas pas-so⁸⁶⁴ ||

re žig drug pa 'di yis ni ||⁸⁶⁵
 de la že sdañ ma byas na || yañ dag byañ chub thob par 'gyur || [Pā23]

ji ltar yañ ni sa g'zi la || gtsañ dañ mi gtsañ byugs pa na ||
 thams cad blugs kyañ⁸⁶⁶ bzod par byed || skyug bro ba ni byed pa med ||

de b'zin khyod kyis thams cad la || phan dañ gnod pa byed pa na ||
 bzod pa'i pha rol phyin gyur nas || byañ chub yañ dag thob par 'gyur ||

I.28 THE PERFECTION OF TRUTHFULNESS

g'zan yañ sañs rgyas-su⁸⁶⁷ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par blta
 bar bya'o || lhag par tshol ba na⁸⁶⁸ bdun pa bden pa'i pha rol tu

⁸⁴⁹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.⁸⁵⁰ bu'i *SDQH* : bu yi *LN*.⁸⁵¹ sems su *SDQH* : semsu *LN*.⁸⁵² dka' thub pa : not in Pāli.⁸⁵³ sa'i *DQH* : sa yi *SLN*.⁸⁵⁴ g'zi *SDQH* : b'zin *LN*.⁸⁵⁵ bsrān *S* : sran *DNH* : sren *Q* : sron*L*.⁸⁵⁶ bsrān *S* : sran *DNH* : sren *Q* : sran*L*.⁸⁵⁷ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.⁸⁵⁸ śig *SDH* : cig *QLN*.⁸⁵⁹ de'i *SDQH* : de yi *LN*.⁸⁶⁰ gyi *SDLNH* : gyis *Q*.⁸⁶¹ chos *SDQLN* : pa *H*.⁸⁶² yis *DH* : yi *SQLN*.⁸⁶³ bsten *SLNH* : brten *DQ*.⁸⁶⁴ pas so *SDQLH* : paso *N*.⁸⁶⁵ not in Tibetan : tāva dalḥam katvā
samādiya Ja I p. 22.⁸⁶⁶ kyañ *SDLNH* : kyi *Q*.⁸⁶⁷ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.⁸⁶⁸ na *DQLNH* : not in *S*.

phyin pa mthoñ nas 'di lta bu'i⁸⁶⁹ sems-su⁸⁷⁰ gyur to || mkhas pa blo
 gros bzañ po dka' thub pa⁸⁷¹ khyod kyis 'di nas bzuñ nas | bden pa'i
 pha rol tu phyin pa yañ⁸⁷² rdzogs par bya'o || thog mgo la (30b) lhuñ
 bar gyur na yañ⁸⁷³ nor la sogs pa'i phyir du 'dun pa la sogs pa'i dbañ
 gis śes nas brdzun⁸⁷⁴ mi smra'o || ji ltar na tha skar la sogs pa'i rgyu
 skar⁸⁷⁵ dus thams cad du rañ rañ 'gro ba'i lam dor nas lam gźan nas
 mi 'gro bar rañ gi lam ñid nas 'gro ba'o || de ltar 'di ltar khyod kyis
 kyañ bden pa bzuñ nas brdzun⁸⁷⁶ mi byed pas ni sañs rgyas thob par
 'gyur-ro⁸⁷⁷ || bdun pa bden pa'i pha rol tu phyin pa brtan par byas
 nas gnas par gyis śig⁸⁷⁸ | de'i⁸⁷⁹ phyir gsuñs pa |

Bv II 145—9

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi⁸⁸⁰ || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
 gźan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

de yi tshe na tshol ba mthoñ || bdun pa bden pa'i pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁸⁸¹ || bsñen dañ bsten⁸⁸² par byas pas-so⁸⁸³ ||

re žig bdun pa 'di yis ni || brtan par byas nas gnas par gyis ||
 de la rdzun⁸⁸⁴ ni mi smra bas || yañ dag byañ chub thob par gyis ||

ji ltar tha skar žes bya ba || lha dañ mi rnams mtshuñs pa⁸⁸⁵ ni ||
 dus kyi lo yi dus su ni || lam gźan du ni mi 'gro 'o ||

khyod kyis kyañ ni de bžin bden || bden pa bzuñ nas mi 'gro ba ||
 bden pa'i pha rol phyin gyur pas || byañ chub yañ dag thob par 'gyur ||

I.29 THE PERFECTION OF RESOLUTION

gźan yañ sañs rgyas-su⁸⁸⁶ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par blta
 bar bya'o || lhag par tshol ba na brgyad pa lhag par gnas pa'i pha
 rol tu⁸⁸⁷ phyin pa mthoñ nas 'di lta bu'i sems-su⁸⁸⁸ gyur to || mkhas
 pa blo gros bzañ po dka' thub pa⁸⁸⁹ khyod kyis 'di nas (31a) bzuñ
 nas lhag par gnas pa'i pha rol tu phyin pa yañ⁸⁹⁰ dag par⁸⁹¹ rdzogs

⁸⁶⁹ bu'i *SDQH* : bu yi *LN*.

⁸⁷⁰ sems su *SDQH* : semsu *LN*.

⁸⁷¹ dka' thub pa : not in Pāli.

⁸⁷² pa yañ *SDQLN* : pa'añ *H*.

⁸⁷³ na yañ *SDQLN* : na'añ *H*.

⁸⁷⁴ brdzun *SDQLN* : rdzun *H*.

⁸⁷⁵ tha skar la sogs pa'i rgyu skar
SDQH : tha skar *L* : tha skad *N* : osad-
 hitārakā nāma Ja I p. 23.

⁸⁷⁶ brdzun *SDQLN* : rdzun *H*.

⁸⁷⁷ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁸⁷⁸ śig *SDLNH* : cig *Q*.

⁸⁷⁹ de'i *SDQH* : de yi *LN*.

⁸⁸⁰ gyi *SDLNH* : gyis *Q*.

⁸⁸¹ yis *DH* : yi *SQNL*.

⁸⁸² bsten *SLNH* : brten *DQ*.

⁸⁸³ pas so *SDQLH* : paso *N*.

⁸⁸⁴ rdzun *SLNH* : brdzun *DQ*.

⁸⁸⁵ pa *SLNH* : par *DQ*.

⁸⁸⁶ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

⁸⁸⁷ tu *SDQLH* : not in *N*.

⁸⁸⁸ sems su *SDQLH* : semsu *N*.

⁸⁸⁹ dka' thub pa : not in Pāli.

⁸⁹⁰ pa yañ *SDQLN* : pa'añ *H*.

⁸⁹¹ dag par *S* : not in *DQLNH*.

par bya'o || gañ žig lhag par gnas par gyis⁸⁹² de la lhag par gnas
na g.yo ba med par 'gyur-ro⁸⁹³ || ji ltar na ri bo ni⁸⁹⁴ phyogs thams
cad nas rluñ gis bskyod kyañ g.yo bar mi 'gyur žiñ bskyod par mi
'gyur ciñ⁸⁹⁵ || rañ gi gnas žig⁸⁹⁶ tu gnas so || de ltar 'di ltar khyod
kyis kyañ bdag ñid lhag par gnas pa rnams mi g.yo bar gyur na sañs
rgyas thob par 'gyur-ro⁸⁹⁷ || brgyad pa lhag par gnas pa'i pha rol tu
phyin pa brtan par byas nas gnas par gyis śig⁸⁹⁸ | de'i phyr gsuñs
pa |

Bv II 150—4

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal⁸⁹⁹ bar bya || gañ žig chos ni⁹⁰⁰ thob byed pa ||
[Pā24]

de yi tshe na tshol ba mthoñ || brgyad pa lhag gnas pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis⁹⁰¹ || bsñen dañ bsten⁹⁰² par byas pas-so⁹⁰³ ||

re žig⁹⁰⁴ brgyad pa 'di yis ni || brtan par bya ste gnas par gyis ||
de la khyod ni g.yo med pas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

ji ltar ri bo'i brag chen po || g.yo ba med ciñ legs par gnas ||
rluñ chen pos ni g.yo ba med || rañ gi gnas su gnas pa ñid ||

de bžin khyod kyis⁹⁰⁵ lhag gnas par || thams cad du ni mi g.yo bar ||
lhag gnas pha rol phyin gyur pas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I.30 THE PERFECTION OF FRIENDLINESS

gžan yañ sañs rgyas-su⁹⁰⁶ byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par (31b) 20
blta bar bya'o || lhag par tshol ba na dgu pa byams pa'i pha rol tu
phyin pa mthoñ bas de lta bu'i kham-su⁹⁰⁷ gyur to || mkhas pa blo
gros bzañ po dka' thub pa⁹⁰⁸ khyod kyis 'di nas bzuñ nas byams pa'i
pha rol tu phyin pa yañ⁹⁰⁹ rdzogs par bya'o || phan pa dañ mi phan
par gyur kyañ sems gcig tu bya'o || ji ltar chu ni sdig pa can gyi 25
skye bo dañ dge ba'i skye bos kyañ bsil bar gyur ciñ gcig tu mtshuñs
par byas nas reg-go⁹¹⁰ || de ltar na 'di ltar khyod kyis kyañ sems can

⁸⁹² not in *SLN*: la *DQH*.

⁸⁹³ 'gyur ro *SDQLH*: 'gyuro *N*.

⁸⁹⁴ ni *SDQLH*: na *N*.

⁸⁹⁵ 'gyur ciñ *SDQLN*: gyur la *H*.

⁸⁹⁶ žig *SDQH*: žag *LN*.

⁸⁹⁷ 'gyur ro *SDQLH*: 'gyuro *N*.

⁸⁹⁸ śig *SDNH*: cig *QL*.

⁸⁹⁹ btsal *SDQNH*: brtsal *L*.

⁹⁰⁰ ni *SDQ*: 'di *LNH*.

⁹⁰¹ yis *DH*: yi *SQLN*.

⁹⁰² bsten *SLNH*: brten *DQ*.

⁹⁰³ pas so *SDQLH*: paso *N*.

⁹⁰⁴ žig *SDQNH*: śig *L*.

⁹⁰⁵ kyis *SDQ*: kyī *LNH*.

⁹⁰⁶ rgyas su *SDQH*: rgyasu *LN*.

⁹⁰⁷ kham-su *SDQH*: kham-su *LN*.

⁹⁰⁸ dka' thub pa: not in *Pāli*.

⁹⁰⁹ pa yañ *SDQLN*: pa'añ *H*.

⁹¹⁰ reg go *SDQNH*: rego *L*.

thams cad⁹¹¹ la byams pa'i sems gcig tu gyur nas sañs rgyas thob par
'gyur-ro⁹¹² || dgu pa byams pa'i pha rol tu phyin pa brtan par byas
te gnas par gyis śig⁹¹³ || de'i phyr gsuñs pa |

Bv II 155—9

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal⁹¹⁴ bar bya || gañ žig chos ni⁹¹⁵ thob byed pa || 5

de yi⁹¹⁶ tshe na tshol ba mthoñ || dgu pa byams pa'i pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis⁹¹⁷ || bsñen dañ bsten⁹¹⁸ par byas pa'o ||

re žig dgu pa 'di yis ni || byams par byas te gnas par gyis ||
gal te byañ chub thob 'dod na || byams pa mtshuñs pa med par 'gyur ||

ji ltar chu žes bya ba la || dge 'am sdig pa'i skye bo ni || 10
mtshuñs par bsil bar gyur la reg || rdul dañ dri ma spoñ⁹¹⁹ bar byed⁹²⁰ ||

de ltar khyod kyis mi phan dañ || phan la'añ mtshuñs par byams par
bya ||
byams pa'i pha rol phyin gyur nas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I.31 THE PERFECTION OF EQUANIMITY

gžan yañ sañs rgyas-su⁹²¹ (32a) byed pa'i chos 'di 'ba' žig ma yin par 15
blta bar bya'o || lhag par tshol ba na bcu pa btañ sñoms kyī pha rol
tu phyin pa mthoñ nas 'di lta bu'i⁹²² sems-su⁹²³ 'gyur⁹²⁴ to || mkhas
pa blo gros bzañ po dka' thub pa⁹²⁵ khyod kyis 'di nas bzuñ nas btañ
sñoms kyī pha rol tu phyin pa yañ rdzogs par bya'o || bde ba 'am
sdug bsñal yañ bar ma la gnas par bya'o || ji ltar sa gži la gtsañ ba 20
dañ mi gtsañ bas byugs kyañ bar mar gnas par 'gyur-ro⁹²⁶ || de ltar
'di ltar khyod kyis kyañ bde ba dañ sdug bsñal ba la bar mar gnas
par gyur na sañs rgyas thob par 'gyur-ro⁹²⁷ || bcu pa btañ sñoms kyī
pha rol tu phyin pa brtan par byas la gnas par gyis śig⁹²⁸ | de'i phyr
gsuñs pa | [Pā25] 25

Bv II 160—4

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar gyis || gañ žig chos ni thob byed pa ||

⁹¹¹ thams cad *SDLNH* : not in *Q* :
sabba Ja I p. 24.

⁹¹² 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁹¹³ śig *SDH* : cig *QLN*.

⁹¹⁴ btsal *SDQLH* : brtsal *N*.

⁹¹⁵ ni *SDQ* : 'di *LNH*.

⁹¹⁶ de yi *SDQH* : de'i *LN*.

⁹¹⁷ yis *DH* : yi *SQLN*.

⁹¹⁸ bsten *SLNH* : brten *DQ*.

⁹¹⁹ spoñ *SDLNH* : sbos *Q*.

⁹²⁰ byed *SDLNH* : byad *Q*.

⁹²¹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁹²² bu'i *SDQH* : bu yi *LN*.

⁹²³ sems su *SDQ* : semsu *LNH*.

⁹²⁴ 'gyur *SDQ* : gyur *LNH*.

⁹²⁵ dka' thub pa : not in Pāli.

⁹²⁶ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁹²⁷ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁹²⁸ śig *SDH* : cig *QLN*.

de yi tshe na tshol ba mthoñ || bcu pa btañ sñoms pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis⁹²⁹ || bsñen dañ bsten⁹³⁰ par byas pas-so⁹³¹ ||
 re žig⁹³² bcu pa 'di yis ni || brtan⁹³³ par byas nas gnas par gyis ||
 srañ ni gañ bar 'gyur ba bžin || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||
 ji ltar sa gži žes bya la || gtsañ dañ mi gtsañ byugs⁹³⁴ pa na ||
 ltos pa med ciñ btañ sñoms pas || khro ba med par spoñ ba yin ||
 ji ltar khyod kyis kyañ bde sdug || dus rnams kun tu srañ bžin du ||
 btañ sñoms pha rol phyin gyur nas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||
 (32b)

5

I.32 MASTERY OF THE PERFECTIONS

de nas bsams pa | 'jig rten pa 'di rnams byañ chub sems dpa' la byañ 10
 chub rdzogs par byed pa dañ sañs rgyas-su⁹³⁵ byed pa'i chos de rnams
 ñid do || pha rol tu phyin pa bcu dor na gžan med do || pha rol tu
 phyin pa bcu po 'di ni steñ gi nam-mkha'⁹³⁶ na yañ⁹³⁷ med do || 'og
 gi sa gži la yañ med-do⁹³⁸ || śar la sogs pa'i phyogs rnams na yañ⁹³⁹
 med-do⁹⁴⁰ || bdag ñid kho na'i sñiñ gi śa'i nañ na gnas-so⁹⁴¹ || de ltar 15
 de'i⁹⁴² sñiñ la so so⁹⁴³ gnas pa mthoñ nas thams cad brtan par bya
 ste gnas par bya'o || yañ dañ yañ du dran par bya ste lugs las byuñ
 ba dañ lugs las zlog⁹⁴⁴ pa brten⁹⁴⁵ par byed do⁹⁴⁶ || tha ma nas bzuñ
 ste thog ma'i bar bsam par bya'o || dañ po nas bzuñ nas tha ma'i
 bar bsam mo || dbus nas bzuñ nas thog ma dañ⁹⁴⁷ tha ma'i bar bsam 20
 par bya'o || thog ma dañ tha ma nas bzuñ nas dbus kyi bar blta⁹⁴⁸
 bar bya'o || lus yoñs-su⁹⁴⁹ gtoñ⁹⁵⁰ ba ni pha rol tu phyin pa žes bya
 ba'o⁹⁵¹ || phyi'i⁹⁵² loñs spyod yoñs-su⁹⁵³ gtoñ ba ni ñe ba'i pha rol
 tu phyin pa žes bya ba'o || srog yoñs-su⁹⁵⁴ gtoñ ba ni don dam pa'i
 pha rol tu phyin pa žes bya ba'o⁹⁵⁵ || pha rol tu phyin pa bcu po 25

⁹²⁹ yis *DH* : yi *SQLN*.

⁹³⁰ bsten *SLNH* : brten *DQ*.

⁹³¹ pas so *SDQH* : paso *LN*.

⁹³² žig *SDQNH* : śig *L*.

⁹³³ brtan *LNH* : brten *SDQ*.

⁹³⁴ byugs *SDLNH* : byug *Q*.

⁹³⁵ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁹³⁶ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁹³⁷ na yañ *SDQLN* : na'añ *H*.

⁹³⁸ med do *SDQNH* : medo *L*.

⁹³⁹ na yañ *SDQLN* : na'añ *H*.

⁹⁴⁰ med do *SDQNH* : medo *L*.

⁹⁴¹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁹⁴² de'i *DQ* : de yi *SLNH*.

⁹⁴³ so so *SLNH* : sor *DQ*.

⁹⁴⁴ zlog *SLNH* : bzlog *D* : zlag *Q*.

⁹⁴⁵ brten *S* : brtan *DQLNH*.

⁹⁴⁶ byed do *SDQ* : bya'o *LNH*.

⁹⁴⁷ dañ *SDQL* : nas *NH*.

⁹⁴⁸ blta *SDQH* : lta *LN*.

⁹⁴⁹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁹⁵⁰ gtoñ *SDQH* : btoñ *LN*.

⁹⁵¹ bya ba'o *SDH* : bya'o *QLN*.

⁹⁵² phyi'i *SDLNH* : phyi ma'i *Q*.

⁹⁵³ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁹⁵⁴ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁹⁵⁵ bya ba'o *SDLNH* : bya'o *Q*.

dañ || ñe ba'i pha rol tu phyin pa bcu po dañ || don dam pa'i pha
 rol tu phyin pa bcu po'o || me'i⁹⁵⁶ steñs-su⁹⁵⁷ 'bru mar bskol ba bzin
 du khor yug gi nañ du rgya mtsho chen po ri bo mchog rab kyis⁹⁵⁸
 bsrub pa bzin du dran par bya ste || de'i⁹⁵⁹ pha rol tu phyin pa bcu
 dran par byas nas chos kyis gzi 'bum phrag gñis dañ | stoñ phrag 5
 bzi bcu lhag (33a) pa'i⁹⁶⁰ sa chen po 'di'i⁹⁶¹ stugs la glañ po che'i⁹⁶²
 rkañ pas gnon ciñ smyug ma 'chag pa bzin du'o || bur śiñ gi 'khrul
 'khor bzin du btsir ba dañ sgra chen po sgrogs pa bzin du yañ dag
 par sgrogs-so⁹⁶³ || rab tu g.yos-so⁹⁶⁴ || yañ dag par rab tu g.yos te
 rdza mkhan gyi 'khor lo bzin no || 'bru mar gyi 'khrul 'khor bzin du 10
 yoñs-su⁹⁶⁵ bskor-ro⁹⁶⁶ || de'i phyir gsuñs pa |

Bv II 165—7

'di yi 'jig rten de rnams ñid || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
 'di ni steñ dañ gžan na'añ med || brtan par bya ste sems la žog⁹⁶⁷ ||

rañ bzin gyis ni g.yo med par || 'di yi chos ni dran par byed ||
 chos kyis gzi yi sa gzi ni || 'jig rten stoñ phrag rab tu g.yos || 15

sEMS med pa yi⁹⁶⁸ sa gzi ni || bur śiñ 'khrul 'khor bzin du btsir ||
 'bru mar 'khrul 'khor bzin du 'khor || de ltar sa ni rab tu g.yos || [Pā26]

sa chen po 'di g.yos pas dga' ba can gyi groñ khyer na gnas pa'i mi
 rnams ldañ bar ma nus te | bskal pa'i mtha' yi⁹⁶⁹ rluñ gis bskyod pa'i
 sa'i śiñ chen po g.yos pa bzin brgyal ba dañ bag med pas 'gyel bar 20
 gyur to || bum pa la sogs pa'i snod ni 'dzad⁹⁷⁰ pa dañ | phan tshun
 du phrad⁹⁷¹ pa'i sgra dañ phye ma dañ dum⁹⁷² bur gyur to || skye bo
 thams cad 'jigs par gyur nas ston pa'i druñ du⁹⁷³ ñe bar soñ-ño⁹⁷⁴ ||
 bcom ldan 'das ci lags | 'di'i klu 'khrugs pa 'am | 'di'i 'byuñ po 'am |
 gnod sbyin nam | lha rnams sam | gžan rnams 'khrugs sam | bdag 25
 (33b) cag gis 'tshal bar ma gyur to || gžan yañ 'di'i skye bo chen po
 thams cad la ñe bar 'tshe bar gyur to || ci'i⁹⁷⁵ rgyu 'di'i 'jig rten gyi
 sdig pa las gyur ram⁹⁷⁶ | yañ na dge ba las⁹⁷⁷ gyur | bdag cag la⁹⁷⁸

⁹⁵⁶ me'i *DQ* : me yi *SLNH*.⁹⁵⁷ steñs su *SDQ* : steñsu *LN* : steñ
H.⁹⁵⁸ kyis *SDQNH* : gyis *L*.⁹⁵⁹ de'i *DQ* : de yi *SLNH*.⁹⁶⁰ not in Tibetan : yojana.⁹⁶¹ 'di'i *DQ* : 'di yi *SLNH*.⁹⁶² che'i *SLNH* : ches *DQ*.⁹⁶³ sgrogs so *SDQH* : sgrogso *LN*.⁹⁶⁴ g.yos so *SDQNH* : g.yoso *L*.⁹⁶⁵ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.⁹⁶⁶ bskor ro *SDQLH* : bskoro *N*.⁹⁶⁷ žog *SDQH* : žig *LN*.⁹⁶⁸ pa yi *SDLNH* : pa'i *Q*.⁹⁶⁹ yi *SDQH* : yis *LN*.⁹⁷⁰ 'dzad *SDQLH* : mdzad *N*.⁹⁷¹ phrad *SDQL* : 'phrad *NH*.⁹⁷² not in *SDQNH* : bum *L*.⁹⁷³ du *DQLNH* : not in *S*, druñ du :
not in *Pāli*.⁹⁷⁴ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.⁹⁷⁵ ci'i *SDQ* : ci yi *LNH*.⁹⁷⁶ ram *DQLNH* : tam *S*.⁹⁷⁷ las *SDLNH* : la *Q*.⁹⁷⁸ gyur bdag cag la *SDLNH* : not in
Q.

'di rnams kyi rgyu mtshan rnams gsuñ du gsol źes źus-so⁹⁷⁹ || ston
 pas de rnams kyi gтам thos nas khyed rnams 'jigs par ma byed cig |
 khyed rnams cuñ zad kyañ ma sems śig⁹⁸⁰ | mtshan ma 'di rnams la
 khyed rnams la 'jigs pa med-do⁹⁸¹ || gañ tshe dag gis de⁹⁸² riñ mkhas
 pa blo gros bzañ po dka' thub pa⁹⁸³ ma 'oñs pa na gō ta ma⁹⁸⁴ źes 5
 bya ba'i sañs rgyas-su-'gyur-ro⁹⁸⁵ źes luñ bstan⁹⁸⁶ to || de ni 'dir pha
 rol tu phyin pa dran par byed-do⁹⁸⁷ || des⁹⁸⁸ pha rol tu phyin pa dran
 par byed ciñ dpyod do || de'i chos kyi gzi brjid kyis⁹⁸⁹ stoñ phrag
 bcu'i 'jig rten gyi khams thams cad skad cig tsam gyis g.yo ba dañ
 sgra 'byin no źes gsuñ-ño⁹⁹⁰ || de'i phyir gsuñs pa | 10

Bv II 168—74

ji srid 'khor rnams yod pa la || sañs rgyas kyi⁹⁹¹ ni sbrel bas na ||
 de ni de ru sdug bsñal sems || brgyal bar gyur nas sa la ñal ||
 bum pa stoñ phrag du ma dañ || snod chen⁹⁹² brgya phrag mañ po rnams ||
 der ni phye ma źib mor gyur || phan tshun thug ciñ⁹⁹³ 'chag⁹⁹⁴ pas-so⁹⁹⁵ ||
 brgyal dañ skrag dañ 'jigs pa dañ || gnod ciñ gzir ba'i sems kyis 'gyel || 15
 skye bo thams cad gcig tu 'dus || mar me mdzad kyi druñ du soñ ||
 'jig rten pa rnams ci phyir gyur || dge ba'am⁹⁹⁶ yañ na⁹⁹⁷ sdig gam ci ||
 'jig rten kun la ñer 'tshe⁹⁹⁸ byuñ || spyen (34a) ldan legs par gsuñ du
 gsol ||
 de rnams kun la chos bstan⁹⁹⁹ ciñ || thub pa chen po mar me mdzad || 20
 'jigs par ma byed dbugs dbyuñ gis || 'di yi sa gzi g.yo bas ni ||
 gañ źig de¹⁰⁰⁰ riñ bdag luñ bstan || 'jig rten pa rnams sañs rgyas 'gyur ||
 de ni chos ni dran par byed || sñon gyi rgyal ba bsten¹⁰⁰¹ byas śiñ ||
 de yi chos rnams dran byed pas || sañs rgyas sa ni ma lus pa ||
 des na 'di yis¹⁰⁰² sa rnams g.yos || lha dañ bcas pa stoñ phrag bcu || 25

⁹⁷⁹ źus so *SDQNH* : źuso *L*.⁹⁸⁰ śig *SDH* : cig *QLN*.⁹⁸¹ med do *SDQNH* : medo *L*.⁹⁸² de *DNH* : di *SQL*.⁹⁸³ dka' thub pa : not in Pāli.⁹⁸⁴ gō ta ma *DLNH* : go'u ta ma *S* :
gō rta ma *Q*.⁹⁸⁵ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
'gyuro *LN*.⁹⁸⁶ bstan *SDQNH* : brtan *L*.⁹⁸⁷ byed do *SDQNH* : byedo *L*.⁹⁸⁸ des *DQLNH* : de *S*.⁹⁸⁹ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.⁹⁹⁰ gsuñ ño *SDQH* : gsuño *LN*.⁹⁹¹ kyi *SDQ* : kyis *LNH*.⁹⁹² chen *SDQ* : byed *LNH*.⁹⁹³ ciñ *DQLNH* : cig *S*.⁹⁹⁴ 'chag *SDQ* : chag *LNH*.⁹⁹⁵ pas so *SDQLH* : paso *N*.⁹⁹⁶ ba'am *SDQ* : 'am *LNH*.⁹⁹⁷ na *DQ* : ni *SLNH*.⁹⁹⁸ 'tshe *SDLH* : 'tsho *QN*.⁹⁹⁹ bstan *SDLNH* : brtan *Q*.¹⁰⁰⁰ de *DLNH* : di *SQ*.¹⁰⁰¹ bsten *SDLNH* : brten *Q*.¹⁰⁰² 'di yis *LN* : 'di yi *SDQH*.

skye bo chen po rnams kyis de bzin gsegs pa'i gsuñ thos pas dga' ba
 dañ tshim pa skyes nas | me tog dañ | dri bzañ dañ | byug pa rnams
 blañs te dga' ba can gyi groñ khyer nas 'thon¹⁰⁰³ nas | byañ chub
 sems dpa'i druñ du soñ ste me tog la sogs pas mchod nas phyag dañ
 bstod pa bya ste¹⁰⁰⁴ dga' ba can gyi groñ khyer ñid du gnas-so¹⁰⁰⁵ || 5
 byañ chub sems dpas kyañ pha rol tu phyin pa bcu dran par byas
 nas brtson 'grus brtan par bya ste¹⁰⁰⁶ lhag par gnas nas stan las
 lañs-so¹⁰⁰⁷ || de'i phyir gsuñs pa | [Pā27]

Bv II 175—6

sañs rgyas kyī nī gsuñ thos nas || de ma thag tu 'jigs med sems ||
 thams cad bdag gi druñ du 'oñs || slar yañ phyag nī byas nas-so¹⁰⁰⁸ || 10
 sañs rgyas yon tan sems par byed ||¹⁰⁰⁹
 de tshe bdag gis stan las lañs || mar me mdzad la phyag byas-so¹⁰¹⁰ ||

de nas byañ chub sems dpa' stan las lañs pa na stoñ phrag bcu'i lha
 thams cad 'dus nas lha'i me tog dañ dri bzañ gis mchod pa byas |
 'phags pa (34b) blo gros bzañ po dka' thub pa de yis de¹⁰¹¹ riñ stobs 15
 bcu dañ ldan pa'i mar me mdzad kyī žabs druñ du don chen po don
 du gñer ba'i phyir don du gñer to || de yis de rnams la bar gcod¹⁰¹²
 med ciñ rdzogs par 'gyur-ro¹⁰¹³ || de la 'jigs pa med pa dañ | žum pa
 med par 'gyur-ro¹⁰¹⁴ || sku la nad cuñ zad kyañ mi 'byuñ žiñ myur
 du pha rol tu phyin pa rdzogs par byas nas yañ dag par rdzogs pa'i 20
 sañs rgyas grub par gyis śig¹⁰¹⁵ | ji ltar me tog can gyi śiñ ñam 'bras
 bu can gyi śiñ dus su me tog smin pa dañ 'bras bu smin pa ñid do ||
 de bzin du khyod kyis kyañ de'i dus su lhag par gnas par byed pa la
 myur du mchog rdzogs par byed pa la sogs pa'i bstod pa dañ bkra
 śis pas bstod do || de bzin du bstod pa byas nas lha rnams rañ rañ 25
 gi gnas su soñ ño || byañ chub sems dpas kyañ lha la sogs pa'i bstod
 pa thos par byas nas¹⁰¹⁶ | bdag gis pha rol tu phyin pa bcu rdzogs
 par byas te bskal pa grañs med pa bži dañ | 'bum phrag gcig lhag
 pa'i mthar sañs rgyas thob par 'gyur bas brtson 'grus brtan po lhag
 par gnas nas nam-mkha'¹⁰¹⁷ la 'phags te gañs can gyi gnas ñid la 30
 gsegs-so¹⁰¹⁸ || de'i phyir gsuñs pa |

¹⁰⁰³ 'thon *SDLNH* : mthon *Q*.¹⁰⁰⁴ bya ste *SLN* : byas te *DQH*.¹⁰⁰⁵ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹⁰⁰⁶ ste *SDQ* : te *LNH*.¹⁰⁰⁷ lañs so *SDQH* : lañso *LN*.¹⁰⁰⁸ nas so *SDQH* : naso *LN*.¹⁰⁰⁹ not in Tibetan : dalhaṃ katvāna
 mānasam Ja I p. 27.¹⁰¹⁰ byas so *SDQLH* : byaso *N*.¹⁰¹¹ de *SDQLH* : da *N*.¹⁰¹² gcod *SDH* : chod *Q* : bcod *LN*.¹⁰¹³ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.¹⁰¹⁴ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.¹⁰¹⁵ śig *SDNH* : cig *QL*.¹⁰¹⁶ byañ chub sems dpas kyañ lha la
 sogs pa'i bstod pa thos par byas nas :
 Bodhisatto pi devatāhi abhitthuto Ja I
 p. 27.¹⁰¹⁷ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.¹⁰¹⁸ gsegs so *SDQH* : gsegso *LN*.

Bv II 177–87

lha dañ mi yi me tog rnams || lha dañ mi rnams gñis ka yis ||
 stan las lañs par gyur nas ni || me tog mtshuñs par bsdus nas-so¹⁰¹⁹ ||
 lha dañ mi rnams gñis ka¹⁰²⁰ yañ || thams cad źi bar gyur źes¹⁰²¹ bstod ||
 khyod kyi chen po don du gñer || ji ltar 'dod pa de thob-bo¹⁰²² ||
 dus min 'chi (35a) ba riñ du soñ || nad rnams thams cad ñams par gyur || 5
 khyod la bar chad mi 'byuñ-ño¹⁰²³ || mchog gi byañ chub myur du thob ||
 ji ltar dus su sleb pa na || ljon śiñ me tog bye bar gyur ||
 de bźin khyod kyi¹⁰²⁴ dpa' chen pos || sañs rgyas ye śes me tog gyur ||
 gañ źig ji ltar rdzogs sañs rgyas || pha rol phyin bcu rdzogs par byas ||
 de bźin khyod kyi dpa' chen pos || pha rol phyin bcu rdzogs par gyis || 10
 ji ltar gañ źig rdzogs sañs rgyas || byañ chub sñiñ po rdzogs par gyur ||
 de bźin khyod kyi dpa' chen pos || rgyal ba'i byañ chub rdzogs par gyis ||
 gañ źig ji ltar rdzogs sañs rgyas || chos kyi 'khor lo bskor bar gyur ||
 de bźin khyod kyi dpa' chen pos || chos kyi 'khor lo bskor bar gyis ||
 ji ltar zla ba ña ba bźin || yoñs-su¹⁰²⁵ dag pas 'od 'gyed pa || 15
 de bźin khyod kyi¹⁰²⁶ bsam rdzogs pa'i || stoñ phrag bcu yi 'od phyuñ
 źig¹⁰²⁷ ||
 ñi ma sgra gcan¹⁰²⁸ las grol ba || tsha źiñ 'od zer rab tu 'gyed || [Pā28]
 de bźin 'jig rten grol byas nas || khyod kyi dpal ldan 'od zer phyuñ¹⁰²⁹ ||
 gañ źig ji ltar chu kluñ ni || rgya mtsho chen po'i rjes-su¹⁰³⁰ 'gro || 20
 de ltar lha mi'i 'jig rten tshogs || khyod kyi rjes-su¹⁰³¹ 'jug par 'gyur ||
 de rnams khyod la bstod ciñ bśiags || chos bcu po la gnas byas nas ||
 de yi chos rnams rdzogs byed ciñ || de tshe nags tshal chen por¹⁰³² phyin ||
 mkhas pa¹⁰³³ blo gros bzañ po'i gtam (35b) du bya ba rdzogs-
 so¹⁰³⁴ 1035 || || 25

¹⁰¹⁹ nas so *SDQH* : naso *LN*.¹⁰²⁰ ka *SDQNH* : ga *L*.¹⁰²¹ źes *DQLN* : ces *SH*.¹⁰²² thob bo *SDQNH* : thobo *L*.¹⁰²³ 'byuñ ño *SDQH* : 'byuño *LN*.¹⁰²⁴ kyi¹⁰²⁴ *SQLNH* : kyi *D*.¹⁰²⁵ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.¹⁰²⁶ kyi¹⁰²⁶ *SDQ* : kyi *LNH*.¹⁰²⁷ śig *SH* : cig *DQLN*.¹⁰²⁸ sgra gcan *SH* : dgra gcan *Q* : sgra
du bya ba rdzogs so : Sumedhakathā
can *DLN* : Rāhu Ja I p. 27 : cf. Mvy

3392 Rāhu : sGra gcan.

¹⁰²⁹ phyuñ *SDQ* : byuñ *LNH*.¹⁰³⁰ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.¹⁰³¹ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.¹⁰³² chen por : not in Pāli.¹⁰³³ mkhas pa : not in Pāli.¹⁰³⁴ rdzogs so *SDQH* : rdzogs shyo *L* :
rdzogso *N*.¹⁰³⁵ mkhas pa blo gros bzañ po'i gtamdu bya ba rdzogs so : Sumedhakathā
niṭṭhitā Ja I p. 28.

I.33 THE BHAGAVAN DĪPAṂKARA

dga' ba can gyi groñ khyer du gnas pa rnams groñ khyer du zugs nas
 sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ gi dge 'dun rnams la sbyin pa chen
 po btañ-ño¹⁰³⁶ || ston pas de rnams la chos bstan ciñ bstan nas skye
 bo mañ po skyabs-su¹⁰³⁷ 'gro ba la gnas par byas te || dga' ba can
 gyi groñ khyer nas 'thon¹⁰³⁸ te lhag par gnas pa ji srid 'tsho'i¹⁰³⁹ bar 5
 de srid du gnas nas | sañs rgyas kyi 'phrin¹⁰⁴⁰ las thams cad byed ciñ
 go rims¹⁰⁴¹ bzin du lhag ma med par yoñs-su¹⁰⁴² mya ñan las 'das pa'i
 dbyiñs-su¹⁰⁴³ yoñs-su¹⁰⁴⁴ mya ñan las 'das-so¹⁰⁴⁵ || de la cuñ zad brjod
 pas de thams cad la sañs rgyas kyi rgyud la brjod pa'i rigs¹⁰⁴⁶ pa de
 bzin du¹⁰⁴⁷ rig par bya'o || de la gsuñs pa | 10

Bv II 188—206,
 212—3, 215—8

de tshe khyed¹⁰⁴⁸ rnams mchod ston byed || dge 'dun dañ bcas 'jig rten
 'dren ||
 de la skyabs-su¹⁰⁴⁹ 'gro ba yin || ston pa mar me mdzad pa la ||
 de bzin gsegs pas ñes gsuñs pa'i || gañ zig skyabs-su¹⁰⁵⁰ 'gro bar gyur ||
 gañ zig tshul khrims lña dañ ldan || gzan yañ tshul khrims bcu po yi || 15
 gañ zig la ni gzan byin¹⁰⁵¹ pa || mchog gi 'bras bu bzi po dañ ||
 gañ zig la ni mtshuñs med chos || so so yañ dag rig pa byin ||
 phun tshogs mchog ni gañ zig la || brgyan nas mi yi khyu mchog byin ||
 gañ zig la ni rig pa gsum || mñon par ses pa drug la zugs ||
 de yis¹⁰⁵² rig pa skye bo'i tshogs || thub pa chen po'i gdams pa byin || 20
 de yis rgya chen por ni gyur || (36a) 'jig rten mgon po'i bstan pa¹⁰⁵³
 la'o ||
 khyu mchog phrag pa¹⁰⁵⁴ 'gram chen po || mar me mdzad kyi mtshan
 dañ ldan ||
 skye bo mañ po sgrol bar byed || ñan 'gro yoñs-su¹⁰⁵⁵ grol bar byed || 25
 grol ba'i phyir du skye bo mthoñ || stoñ phrag brgya yi dpag tshad du ||
 skad cig tsam gyis¹⁰⁵⁶ ñe bar soñ || thub pa chen po de mkhyen phyir ||

¹⁰³⁶ btañ ño *S* : gtañ ño *DQ* : gtoñ ño
LH : gtoñ *N*.

¹⁰³⁷ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

¹⁰³⁸ 'thon *SDQ* : thon *LNH*.

¹⁰³⁹ 'tsho'i *SD* : 'tsho yi *QLNH*.

¹⁰⁴⁰ 'phrin *SDQH* : phrin *LN*.

¹⁰⁴¹ rims *DQ* : rim *SLNH*.

¹⁰⁴² yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹⁰⁴³ dbyiñs su *SDQLH* : dbyiñsu *N*.

¹⁰⁴⁴ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹⁰⁴⁵ 'das so *SDQH* : 'daso *LN*.

¹⁰⁴⁶ rigs *SDQ* : rig *LNH*.

¹⁰⁴⁷ du *SLNH* : not in *DQ*.

¹⁰⁴⁸ khyed *SLNH* : khyod *DQ*.

¹⁰⁴⁹ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

¹⁰⁵⁰ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

¹⁰⁵¹ byin *SQLNH* : phyin *D*.

¹⁰⁵² yis *SDQ* : yi *NLH*.

¹⁰⁵³ pa *S* : not in *DQLNH*.

¹⁰⁵⁴ pa *SDQLH* : bla *N*.

¹⁰⁵⁵ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹⁰⁵⁶ gyis *LNH* : gyi *SDQ*.

dañ por 'dus pa'i sañs rgyas kyis || bye ba brgya po rtogs par byas ||
 mgon po 'dus pa gñis pa ni || 'bum phrag gcig¹⁰⁵⁷ gis rtogs par byas ||
 gañ tshe¹⁰⁵⁸ lha yi gnas-su¹⁰⁵⁹ ni || sañs rgyas kyis¹⁰⁶⁰ ni chos
 bstan-no¹⁰⁶¹ ||
 bye ba stoñ phrag dgu bcu yi || 'dus pa gsum pa la ni gyur || [Pā29] 5
 de rnams 'dus pa gsum du gyur || ston pa mar me mdzad kyi 'o¹⁰⁶² ||
 bye ba stoñ phrag brgya yis ni || dañ po¹⁰⁶³ yi ni 'dus pa yin ||
 slar yañ nā ra dha¹⁰⁶⁴ yi phur || rgyal ba gcig pur bźugs pa ni ||
 zag pa'i dri ma zad pa yi¹⁰⁶⁵ || bye ba brgya ni źi ba dañ ||
 dpa' bo chen po ji srid bźugs¹⁰⁶⁶ || ri yi steñ na blta¹⁰⁶⁷ na sdug¹⁰⁶⁸ || 10
 stoñ phrag bye ba dgu bcu yis || de tshe thub pa¹⁰⁶⁹ yi ni 'khor ||
 bdag gis de yi¹⁰⁷⁰ dus su ni || sdom brtson dka' thub pa yi mchog ||
 bdag ni bar snañ la ni 'gro || mñon śes lña yi pha rol son ||
 stoñ phrag bcu dañ ñi śu ni || chos la 'dus par gyur pa 'o ||
 gcig dañ gñis kyi 'dus pa ni || bgrañ du med ciñ grañs med-do¹⁰⁷¹ || 15
 rgya che ded dpon cañ śes pa || de tshe rdzu 'phrul ldan źiñ¹⁰⁷² rdzogs ||
 bcom ldan 'das ni mar me mdzad || (36b) bstan pa śin tu dag ciñ mdzes ||
 'bum phrag bźi po rnams la ni || mñon śes drug dañ rdzu 'phrul ldan ||
 mar me mdzad ni 'jig rten mkhyen || rtag tu 'khor rnams yoñs¹⁰⁷³ dag
 ldan¹⁰⁷⁴ || 20
 gañ źig de yi dus su ni || mi rnams dños po gtoñ ba dañ ||
 sems kyi lhag ma ma¹⁰⁷⁵ thob pa || de rnams skur pa 'debs par gyur ||

¹⁰⁵⁷ 'bum phrag gcig *SDQLNH* : sa- Ja I p. 29, Ap-a p. 32 : yamhi kāle Bv
 tasahassaṃ Ja I 28, Ap-a p. 31 : navu- p. 22, Bv-a p. 126.
 tikoṭim Bv p. 22, Bv-a p. 124. ¹⁰⁶⁷ blta *SDQH* : lta *LN*.
¹⁰⁵⁸ gañ tshe *SDQLNH* : yadā Ja I ¹⁰⁶⁸ sdug *SDLNH* : bsdug *Q*.
 p. 28 : yadā ca Bv p. 22, Bv-a p. 124, ¹⁰⁶⁹ de tshe thub pa *SDQLNH* : tadā
 Ap-a p. 31. Muni Ja I p. 29 : mahāmuni Bv p. 22,
¹⁰⁵⁹ gnas su *SDQNH* : gnasu *L*. Bv-a p. 126, Ap-a p. 32.
¹⁰⁶⁰ kyis *SDQ* : kyi *LNH*. ¹⁰⁷⁰ yi *SDQH* : yis *LN*.
¹⁰⁶¹ bstan no *SDQLH* : bstano *N*. ¹⁰⁷¹ med do *SDQNH* : medo *L*.
¹⁰⁶² kyi 'o *SH* : kyi'o *DQLN*. ¹⁰⁷² rdzu 'phrul ldan źiñ *SDQLNH* :
¹⁰⁶³ po *SDQ* : por *LNH*. iddhaṃ pītaṃ Ja I p. 29, Ap-a p. 32 :
¹⁰⁶⁴ nā ra dha *SDQLH* : nā ra dhi *N* : iddhaṃ phītaṃ Bv p. 22, Bv-a p. 127.
 Nārada Ja I p. 29 : cf. Mvy 3470 Nārada : ¹⁰⁷³ yoñs *DQLNH* : yoñ *S*.
 Mis sbyin gyi bu. ¹⁰⁷⁴ yoñs dag ldan : not in Pāli.
¹⁰⁶⁵ pa yi *SDLNH* : pa'i *Q*. ¹⁰⁷⁵ ma *SDQNH* : not in *L*.
¹⁰⁶⁶ ji srid bźugs *SDQLNH* : yadā vasi

	me tog bzañ po'i tshig rñed ¹⁰⁷⁶ pa ¹⁰⁷⁷ dgra bcom rnams ni de dañ mtshuñs	
	dri ma med ciñ zag pa zad lha dañ mi rnams ¹⁰⁷⁸ ñe bar mdzes	
	groñ khyer dga' ba can zes pa blo gros bzañ po ¹⁰⁷⁹ rgyal po'i rigs yum ¹⁰⁸⁰ ni blo gros bzañ mo yin ston pa mar me mdzad yin-no ¹⁰⁸¹	5
	bkra śis bzañ po ñe rgyal ni ñan thos rnams kyi mchog yin no legs 'oñs zes pa ñe gnas yin ston pa mar me mdzad pa 'o	
	dga' ba ñid dañ śin tu dga' ñan thos ma yi ¹⁰⁸² mchog yin-no ¹⁰⁸³ bcom ldan de yi byañ chub śin pim pa la zes bya ba yin	
	mtho tshad khru ni brgyad cu ¹⁰⁸⁴ pa thub pa chen po mar me mdzad śin bzin rab tu 'bar ba yi me tog sā la'i śin ¹⁰⁸⁵ rgyas bzin	10
	lo ni stoñ phrag brgya ru ni drañ sroñ chen po ¹⁰⁸⁶ de yi ¹⁰⁸⁷ tshe de srid du ni gnas pa ste skye bo mañ po sgrol bar byed	
	chos kyi snañ bar byas nas ni skye bo mañ po yañ dag sgrol me yi phuñ po bzin du gsal de nas ñan thos dañ bcas 'das	15
	de yañ rdzu 'phrul de grags pa rin chen 'khor lo de žabs la thams cad kun nas (37a) bral ba dañ 'dus byas chos rnams gtoñ ba 'o ¹⁰⁸⁸	
Bv III 1	[Pā30] mar me mdzad kyi 'og tu ni 'dren pa kō ṇḍi nya ¹⁰⁸⁹ zes pa gzi brjid dpag med mtha' yas grags riñ la sems dpa' gžal du med	20

I.34 THE BHAGAVAN KONḌAÑÑA

slar yañ bcom ldan 'das mar me mdzad kyi¹⁰⁹⁰ 'og gi char bskal pa¹⁰⁹¹
grañs med pa gcig 'das nas | ston pa'i 'dren pa¹⁰⁹² kō ṇḍi nya¹⁰⁹³ zes

-
- ¹⁰⁷⁶ rñed *SDQH* : sñed *LN*.
¹⁰⁷⁷ rñed pa : not in Pāli.
¹⁰⁷⁸ lha dañ mi rnams *SDQLNH* : sade-
vake Ja I p. 29 : sabbadā Bv p. 22, Bv-a
p. 127, Ap-a p. 32.
¹⁰⁷⁹ blo gros bzañ po *SDQLNH* :
Sumedho Ja I p. 29 : Sudevo Bv p. 22,
Bv-a p. 129, Ap-a p. 32.
¹⁰⁸⁰ yum *SDQLNH* : janiyā Ja I p. 29,
Ap-a p. 32 : janikā Bv p. 22, Bv-a p. 129.
¹⁰⁸¹ yin no *SDQNH* : yino *L*.
¹⁰⁸² ma yi *SDH* : ma'i *QLN*.
¹⁰⁸³ yin no *SDQH* : yino *LN*.
¹⁰⁸⁴ cu *SDLNH* : bcu *Q*.
¹⁰⁸⁵ sā la'i śin *SDH* : sa la'i śin *QLN* :
sālarāja Ja I p. 29 : *cf.* Mvy 4223 Sāla-
vṛikṣaḥ : Śin sā la.
¹⁰⁸⁶ drañ sroñ chen po *SDQLNH* : ma-
hesino Ja I p. 29 : *cf.* Mvy 17 Maharṣi :
Drañ sroñ chen po.
¹⁰⁸⁷ de yi *SDLNH* : de'i *Q*.
¹⁰⁸⁸ ba 'o *SH* : ba'o *DQLN*.
¹⁰⁸⁹ kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* :
kō ḍi nya *QLN* : Konḍañña Ja I p. 30 :
cf. Mvy 1031 Ājñāta-kauṇḍinya : Kun
śes kâu ṇḍi nya.
¹⁰⁹⁰ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.
¹⁰⁹¹ bskal pa : not in Pāli.
¹⁰⁹² 'dren pa : not in Pāli.

bya ba byon no || de'i¹⁰⁹⁴ yañ ñan thos 'dus pa gsum du gyur to ||
 'dus pa dañ po la bye¹⁰⁹⁵ ba stoñ phrag brgya'o¹⁰⁹⁶ || 'dus pa gñis pa
 la bye ba stoñ phrag gcig-go¹⁰⁹⁷ || 'dus pa gsum pa la ni bye¹⁰⁹⁸ ba
 phrag dgu bcu'o || de'i¹⁰⁹⁹ tshe byañ chub sems dpa' rnam par rgyal
 ba zes bya ba 'khor los sgyur ba'i rgyal por¹¹⁰⁰ gyur to || bye ba stoñ
 phrag brgya'i¹¹⁰¹ grañs kyis sañs rgyas la sogs pa dge sloñ gi dge 'dun
 chen po¹¹⁰² rnams la sbyin pa chen po btañ-ño¹¹⁰³ || ston pas byañ
 chub sems dpa' sañs rgyas-su-'gyur-ro¹¹⁰⁴ zes luñ bstan par byas nas
 chos bstan no || des ston pa'i chos thos nas rgyal srid spañs nas rab
 tu byuñ-ño¹¹⁰⁵ || des sde snod gsum po bsalabs nas sñoms par 'jug pa
 brgyad dañ mñon par ses pa lña bskyed-do¹¹⁰⁶ || bsam gtan ma bor
 bar tshañs pa'i 'jig rten du skyes-so¹¹⁰⁷ || slar yañ sañs rgyas kō ṇḍi
 nya¹¹⁰⁸ de'i¹¹⁰⁹ groñ khyer dga' ba can yin no || śin tu dga' ba'i rgyal
 po ni yab bo || rigs bzañ¹¹¹⁰ lha mo ni yum-mo¹¹¹¹ || bzañ po dañ legs
 bzañ gñis ni ñan thos rnams kyī mchog-go¹¹¹² || mi 'gal ba¹¹¹³ zes bya
 ba ni ñe gnas-so¹¹¹⁴ || rgyal (37b) ma dañ ñe rgyal ma ni ñan thos
 ma'i mchog go || byañ chub kyī dge ba'i śin ni śā lya'o¹¹¹⁵ || sku'i
 mtho tshad du khru brgyad cu rtsa brgyad-do¹¹¹⁶ || sku tshe'i tshad
 ni lo stoñ phrag brgya'o ||

I.35 THE BHAGAVAN MAṄGALA

de'i 'og gi char bskal pa grañs med pa gcig 'das nas bskal pa gcig
 gi nañ de ñid du sañs rgyas bži byon par gyur to || bkra śis bzañ
 po dañ | thugs bzañ po dañ | nam gru can dañ | mdzes¹¹¹⁷ pa can
 no || bcom ldan 'das bkra śis bzañ po'i ñan thos kyī 'dus pa gsum

-
- ¹⁰⁹³ kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* : 'gyuro *LN*.
 kō ḍi nya *QLN*.
¹⁰⁹⁴ de'i *SDQH* : de yi *LN*.
¹⁰⁹⁵ bye *SQLNH* : bya *D*.
¹⁰⁹⁶ brgya'o *SDLNH* : brgyad do *Q*.
¹⁰⁹⁷ gcig go *SDQLH* : gcigo *N*.
¹⁰⁹⁸ bye *SDQNH* : bya *L*.
¹⁰⁹⁹ de'i *SDQH* : de yi *LN*.
¹¹⁰⁰ 'khor los sgyur ba'i rgyal por *DQ* :
 'khor lo sgyur ba'i rgyal por *SLN* : 'khor
 los bsgyur ba'i rgyal por *H* : cakkavatti
 Ja I p. 30 : cf. Mvy 3551 Cakra-varti-
 rājāna : 'Khor los sgyur ba'i rgyal po.
¹¹⁰¹ brgya'i *DQ* : brgya yi *SLNH*.
¹¹⁰² chen po : not in Pāli.
¹¹⁰³ btañ ño *S* : gtoñ ño *DQH* : gtoño
LN.
¹¹⁰⁴ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
¹¹⁰⁵ byuñ ño *SDQH* : byuño *LN*.
¹¹⁰⁶ bskyed do *SQNH* : bskyedo *L* :
 bskyod do *D*.
¹¹⁰⁷ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹¹⁰⁸ kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* : kō
 ḍi nya *QLN*.
¹¹⁰⁹ de'i *DQH* : de yi *SLN*.
¹¹¹⁰ bzañ *SDQH* : bzañs *LN*.
¹¹¹¹ yum mo *SDQH* : yumo *LN*.
¹¹¹² mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.
¹¹¹³ ba *SDQH* : not in *LN*.
¹¹¹⁴ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.
¹¹¹⁵ śā lya'o *DH* : śa lya 'o *S* : śa la
 bya'o *Q* : śa lya'o *LN*.
¹¹¹⁶ brgyad do *SDQNH* : brgyado *L*.
¹¹¹⁷ mdzes *SQLNH* : mñes *D*.

du 'gyur¹¹¹⁸ te | de'i¹¹¹⁹ 'dus pa dañ po ni bye ba stoñ phrag brgya'i
dge sloñ ño || gñis pa la¹¹²⁰ bye ba¹¹²¹ stoñ phrag gcig go || gsum pa
la bye ba phrag dgu bcu'o || ma'i spun gyi gžon nu kun dga' bo zes
bya ba bye ba phrag dgu bcu'i 'khor dañ bcas pa ni chos ñan pa'i
phyir du'o || ston pa'i ñe bar gnas pa rnams soñ-ño¹¹²² || ston pa de'i
sñon¹¹²³ gyi gtam rnams go rims¹¹²⁴ bžin du brjod par bya'o || de 'khor
dañ bcas pa so so yañ dag par rig pa dañ dgra bcom pa thob-bo¹¹²⁵ ||
ston pa des rigs kyi bu rnams la sñar gyi spyod pa rnams la blta
žin rdzu 'phrul las byuñ ba'i lhuñ bzed dañ chos gos rnams gzigs
te | phyag g.yas pa brkyañ¹¹²⁶ nas dge sloñ rnams tshur śog cig ces
gsuñs pa dañ | thams cad de ma thag ñid du rdzu 'phrul las byuñ
ba'i lhuñ bzed dañ chos gos bzuñ¹¹²⁷ nas gnas brtan lo drug cu lon
pa bžin du gyur te¹¹²⁸ | cho ga¹¹²⁹ phun sum tshogs par gyur nas ston
pa la phyag byas te 'khor du gyur to ||¹¹³⁰ ji ltar gžan (38a) yañ sañs
rgyas gžan rnams la kun nas khru brgyad cu pa'i¹¹³¹ sku tshad ñid
kyi 'od du gyur to || bcom ldan 'das de ñid kyi sku'i 'od de lta bu ñid
ma yin gyi | dus rtag tu stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi khams-su¹¹³²
'phro žin gnas te | śin dañ | sa dañ | ri dañ | rgya mtsho la sogs pa'i
phyogs lhag ma rnams dañ | tshañ bañ la sogs pa gser gyis spras
pa bžin no || sku tshe'i tshad ni stoñ phrag dgu bcu'o || de rnams
kyi dus¹¹³³ la zla ba dañ ñi ma la sogs pa la rañ gi 'od kyi snañ ba'i
nus pa med-do¹¹³⁴ || mtshan mo dañ ñin mo'i bye brag mi śes-so¹¹³⁵ ||
[Pā31] sems can rnams kyi ñin mo ñi ma śar ba bžin du sañs rgyas
kyi 'od kyis rtag tu 'gro bar byed-do¹¹³⁶ || mtshan mo me tog zum
pa dañ sña dro'i¹¹³⁷ dus-su¹¹³⁸ bya rnams skad 'byin pa la sogs pa la
brten pas¹¹³⁹ 'jig rten pas¹¹⁴⁰ ñin mtshan śes par byed-do¹¹⁴¹ || yañ dag
par rdzogs pa'i¹¹⁴² sañs rgyas gžan rnams la ci'i phyir 'di lta bu med
pa yin nam | med pa ni ma yin te | de rnams kyis kyañ dgoñs par
gyur na | stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi khams-su¹¹⁴³ gyur pa 'am de

¹¹¹⁸ 'gyur *SDQ* : gyur *LNH*.

¹¹¹⁹ de'i *DQH* : de yi *SLN*.

¹¹²⁰ not in *SDLNH* : ni *Q*.

¹¹²¹ bye ba *DQLNH* : not in *S* : koṭi

Ja I p. 30.

¹¹²² soñ ño *SDQNH* : soño *L*.

¹¹²³ sñon *DQH* : sñun *SLN*.

¹¹²⁴ rims *SDQLN* : rim *H*.

¹¹²⁵ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

¹¹²⁶ brkyañ *SDQH* : rkyañ *LN*.

¹¹²⁷ bzuñ *SDQH* : gzuñ *LN*.

¹¹²⁸ te *SDQLN* : to *H*.

¹¹²⁹ cho ga *SDLNH* : chog *Q*.

¹¹³⁰ not in Tibetan : Ayam assa tatiyo

sāvakasannipāto ahosi Ja I p. 30.

¹¹³¹ cu pa'i *SDLNH* : bcu'i *Q*.

¹¹³² khams su *SDQH* : khamsu *LN*.

¹¹³³ dus *SLNH* : lus *DQ*.

¹¹³⁴ med do *SDQLH* : medo *N*.

¹¹³⁵ śes so *SDQH* : śeso *LN*.

¹¹³⁶ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

¹¹³⁷ dro'i *SDQNH* : gro'i *L*.

¹¹³⁸ dus su *SDQNH* : dusu *L*.

¹¹³⁹ pas *SQLN* : nas *DH*.

¹¹⁴⁰ 'jig rten pas *DQH* : not in *SLN* :
loko Ja I p. 31.

¹¹⁴¹ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

¹¹⁴² yañ dag par rdzogs pa : not in

Pāli.

¹¹⁴³ khams su *SDQH* : khamsu *LN*.

bas lhag par yañ 'od 'phro bar byed-do¹¹⁴⁴ || slar yañ bcom ldan 'das
 bkra śis bzañ po sñar gyi don du gñer ba'i dbaň gis te | g'zan gyi 'od
 'dom gañ ba b'zin no || sku'i 'od kyis rgyun mi 'chad pa ñid du stoň
 phrag bcu'i 'jig rten gyi khams khyab par¹¹⁴⁵ byas nas gnas-so¹¹⁴⁶ ||
 de'i byaň chub sems dpa'i spyod pa'i dus na thams cad sgrol b'zin 5
 du bdag ñid gnas-so¹¹⁴⁷ || de'i bu daň bu mor bcas pa ri bo bam
 ga¹¹⁴⁸ b'zin du ri (38b) la b'zugs-so¹¹⁴⁹ || de nas mche ba gcig pa gdug
 pa can gyi gnod sbyin žig gis skyes bu chen po sbyin pa gtoň žes
 thos nas bram ze'i gzugs kyis ñe bar soň ste sems dpa'¹¹⁵⁰ chen po'i
 druň du¹¹⁵¹ bu daň bu mo¹¹⁵² sloň-ño¹¹⁵³ || sems dpa' chen pos bram 10
 ze la bu daň bu mo sbyin-no¹¹⁵⁴ žes bsams nas¹¹⁵⁵ dga' ba daň tshim
 pas chu'i mthar thug pa'i sa rnams g.yos-so¹¹⁵⁶ || de nas gnod sbyin
 'chag pa'i gnas kyis mthar tsog¹¹⁵⁷ pur rgyab rten la¹¹⁵⁸ 'dug ste sems
 dpa' chen po la lta žiň 'dug-go¹¹⁵⁹ | de la des bu daň bu mo byin
 pa daň | des la phug za ba b'zin du bu daň bu mo zos nas | gnod 15
 sbyin gyis skyes bu chen po de la blta ste | kha gdaň¹¹⁶⁰ nas me 'bar
 ba b'zin du khrağ gi rgyun 'bab bo¹¹⁶¹ || de'i kha mthoň nas kyaň
 skra'i rtse mo tsam gyi yid mi bde ba yaň ma skyes par ñas byin pa
 śin tu legs pa gcig-go¹¹⁶² žes sems-so¹¹⁶³ || slar yaň lus la mchog tu
 dga' ba chen po skyes-so¹¹⁶⁴ || de dag 'di la byin pa'i bsod nams kyis 20
 phan yon gyis ma 'oňs pa na 'di lta bu'i rim pa'i 'od zer 'phro bar
 don du gñer-ro¹¹⁶⁵ || de la don du¹¹⁶⁶ gñer ba'i rgyu mtshan gyis saňs
 rgyas-su¹¹⁶⁷ gyur nas sku'i 'od de phyi rol tu¹¹⁶⁸ 'phro žiň de rnams
 la khyab par gnas-so¹¹⁶⁹ || g'zan yaň 'di'i sñar gyi mdzad pa yod pas
 de byaň chub sems dpa'i dus-su¹¹⁷⁰ saňs rgyas gcig gi¹¹⁷¹ sku gduň¹¹⁷² 25
 gi mchod rten mthoň nas | saňs rgyas 'di'i¹¹⁷³ sku gduň la bdag gis
 'tsho ba yoňs-su¹¹⁷⁴ btaň¹¹⁷⁵ na rigs-so¹¹⁷⁶ sñam nas śiň ras kyis dkris

¹¹⁴⁴ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

¹¹⁴⁵ par *DQLNH* : phar *S*.

¹¹⁴⁶ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹¹⁴⁷ gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.

¹¹⁴⁸ bam ga *SQNL* : lhag *D* : bham ga

H : vaṃka Ja I p. 31.

¹¹⁴⁹ b'zugs so *SDQH* : b'zugso *LN*.

¹¹⁵⁰ dpa' *SDQH* : pa *LN*.

¹¹⁵¹ draň du : not in *Pāli*.

¹¹⁵² bu daň bu mo *DQ* : bu mo *SLNH* :
dve dārake Ja I p. 31.

¹¹⁵³ sloň ño *SDQLH* : sloňo *N*.

¹¹⁵⁴ sbyin no *SDQNH* : sbyino *L*.

¹¹⁵⁵ bsams nas : not in *Pāli*.

¹¹⁵⁶ g.yos so *SDQH* : g.yoso *LN*.

¹¹⁵⁷ tsog *SDLNH* : gtsog *Q*.

¹¹⁵⁸ la *SDLNH* : sa *Q*.

¹¹⁵⁹ 'dug go *SDQH* : 'dugo *LN*.

¹¹⁶⁰ gdaňs *SDQH* : bdaňs *LN*.

¹¹⁶¹ bo *SDQH* : po *LN*.

¹¹⁶² gcig go *SDQH* : gcigo *LN*.

¹¹⁶³ sems so *SDQH* : semso *LN*.

¹¹⁶⁴ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹¹⁶⁵ gñer ro *SDQNH* : gñero *L*.

¹¹⁶⁶ du *DQH* : not in *SLN*.

¹¹⁶⁷ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹¹⁶⁸ du *SDQ* : tu *LNH*.

¹¹⁶⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹¹⁷⁰ dus su *SDQH* : dusu *LN*.

¹¹⁷¹ gi *DLNH* : gis *SQ*.

¹¹⁷² gduň *SDQNH* : sduň *L*.

¹¹⁷³ 'di'i *SDQNH* : 'di *L*.

¹¹⁷⁴ yoňs su *SDQH* : yoňsu *LN*.

¹¹⁷⁵ btaň *SDQ* : gtaň *LNH*.

pa bzin du | lus thams cad gos (39a) gzan gyis dkris śin rin po che'i
 cod pan gyon nas 'bum phrag gcig¹¹⁷⁷ ri ba'i gser gyi snod¹¹⁷⁸ du mar
 gyis¹¹⁷⁹ bkañ ste | der¹¹⁸⁰ ras 'de¹¹⁸¹ stoñ phrag brgya btsugs nas mar
 me sbar¹¹⁸² te mgo'i steñ du bžag ciñ lus thams cad kyañ 'bar bar
 byas nas sku gduñ gi mchod rten la bskor bar¹¹⁸³ byed do || de ltar
 mtshan thog thag sña dro'i skya reñs śar gyi bar du 'bad pa byed
 pa ñid kyi¹¹⁸⁴ ba spu'i khuñ bu tsam yañ¹¹⁸⁵ dro bar ma gyur te |
 padma'i¹¹⁸⁶ tshal du bžugs pa bžin no || chos źes bya ba 'di rañ ñid
 bsruñ¹¹⁸⁷ na chos bsruñs par 'gyur-ro¹¹⁸⁸ || de'i phyir gsuñs pa | [Th
 303]

chos bžin bsruñ na chos spyod-do¹¹⁸⁹ || chos kyis bsgral¹¹⁹⁰ na chos bžin
 thob ||
 legs par bsgral na chos phan yon || chos spyod ñan 'gror mi 'gro'o ||¹¹⁹¹
 [Pā32]

'di'i las kyi¹¹⁹² 'bras bu bcom ldan 'das de'i¹¹⁹³ sku'i 'od kyis stoñ
 phrag bcu'i 'jig rten gyi khamś khyab ciñ gnas-so¹¹⁹⁴ || de'i tshe bdag
 cag ni byañ chub semś dpa' śin tu sred pa źes bya ba'i bram zer gyur
 to || des ston pa mgron¹¹⁹⁵ du gñer ba'i phyir druñ du soñ ste chos
 sñan po'i¹¹⁹⁶ bśad pa thos nas btsun pa sañ bdag gi gdugs tshod la

¹¹⁷⁶ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹¹⁷⁷ gcig *SDLNH* : cig *Q*.

¹¹⁷⁸ snod *SDQH* : gnod *LN*.

¹¹⁷⁹ gyis *SDQLH* : gyi *N*.

¹¹⁸⁰ der *SDQLN* : dar *H*.

¹¹⁸¹ ras 'de *SDLNH* : ras 'di ma *Q*.

¹¹⁸² sbar *DQNH* : spar *SL*.

¹¹⁸³ bskor bar *SLN* : bskor ba *DQ* :
 skor bar *H*.

¹¹⁸⁴ kyi *SDQLN* : kyis *H*.

¹¹⁸⁵ yañ *SDQLN* : not in *H*.

¹¹⁸⁶ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.

¹¹⁸⁷ bsruñ *DQLNH* : bsruñs *S*.

¹¹⁸⁸ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹¹⁸⁹ spyod do *SNH* : spyod de *DQ* :
 spyodo *L*.

¹¹⁹⁰ bsgral *SDLNH* : sgral *Q*.

¹¹⁹¹ Ja I p. 31, Ja IV p. 54, 496, Th
 303 p. 35, Th-a II p. 128, Bv-a p. 144,
 Ap-a p. 34, Cp-a p. 295, Dhp-a I p. 99,
 IV p. 105, Sn-a I p. 315, Itv-a I p. 38 :
 PDhp 227 : Udāna-v 30. 7 : Mvu II
 p. 80—1. dhammo have rakkhati dham-
 macāriṃ, / dhammo suciṇṇo sukhaṃ

āvahāti, / esāṇisaṃso dhamme suciṇṇe : /
 na duggatiṃ gacchati dhammacārīti.

Patna Dharmapada 227: dhammo
 have rakkhati dhammacārī / dhammo
 sucinno sukhāya dahāti / esānuśaṃso
 dhamme sucinne / na doggatiṃ gacchati
 dhammacārī.

Udānavarga 30. 7: dharmah sadā
 rakṣati dharmacāriṇaṃ / dharmah
 sucirṇa' sukham ādadhāti / eṣānuśaṃso
 dharme sucirṇe / na durgatiṃ gacchati
 dharmacārī.

Mahāvastu II pp. 80—1: dharmo hi
 vai rakṣati dharmacāriṃ / chatraṃ ma-
 hantaṃ yatha varṣakāle / eṣo nuśaṃso
 dharme sucirṇe / na durgatiṃ gacchati
 dharmacārī.

¹¹⁹² kyi *SDQNH* : kyis *L*.

¹¹⁹³ de'i *SDQ* : de *LNH*.

¹¹⁹⁴ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹¹⁹⁵ mgron *SDH* : 'gron *Q* : 'dron *LN*.

¹¹⁹⁶ sñan po'i *DQ* : sñan pa'i *LNH* :
 mñan pa'i *S*.

byon par¹¹⁹⁷ źu źes-so¹¹⁹⁸ || bram ze dge sloŋ du tsam dgos źes gsuŋs
 pa daŋ | btsun pa 'khor daŋ bcas pa'i dge 'dun du tsam bdog ces
 źus-so¹¹⁹⁹ || de'i tshe ston pa'i 'dus pa daŋ po ŋid tsam yod do || de'i
 phyir bye ba stoŋ phrag brgya yod ces gsuŋs so¹²⁰⁰ || btsun pa 'khor
 thams cad daŋ bcas pa bdag gi khaŋ par gdugs tshod la byon par
 (39b) źu źes źus pa daŋ | bcom ldan 'das kyis gnaŋ ste bram zes
 saŋ¹²⁰¹ don du gñer cig | khaŋ par 'gro źiŋ bsams pa bdag gis dge sloŋ
 'di rnams la thug pa daŋ zan daŋ gos la sogs pa 'bul bar nus-so¹²⁰² ||
 bźugs pa'i gnas ji lta bu źes bsams-so¹²⁰³ || dpag tshad brgyad khri
 bźi stoŋ gi steŋ na gnas pa'i lha'i rgyal po'i la¹²⁰⁴ ba dmar po'i rdo
 leb la bźugs pa na dro bar gyur te | brgya byin gaŋ źig bdag gi gnas
 'di¹²⁰⁵ 'dor¹²⁰⁶ ba'i sems-su¹²⁰⁷ źig la yod sñam pa daŋ | lha'i dbaŋ
 pos¹²⁰⁸ lha'i mig gis bltas pas skyes bu chen po de mthoŋ nas | 'di
 ltar śin tu sred pa'i bram zes saŋs rgyas la sogs pa dge sloŋ gi dge
 'dun mgron¹²⁰⁹ du gñer te | bźugs pa'i gnas kyaŋ bsams¹²¹⁰ kyi | bdag
 kyaŋ der phyin nas bsod nams kyi cha len par rigs-so¹²¹¹ sñam nas śiŋ
 mkhan gyi gzugs-su¹²¹² sprul te¹²¹³ | ste'u daŋ dgra sta blaŋs te skyes
 bu chen po'i mdun du gnas par gyur nas | gaŋ su źig kho bo la¹²¹⁴
 gla¹²¹⁵ byin te las ka byed pa yod ces smras-so¹²¹⁶ || skyes bu chen pos
 gzigs te | gaŋ źig las ka¹²¹⁷ byed nus źes gsuŋs¹²¹⁸ pa daŋ | bdag gis
 mi śes pa'i bzo med do | khaŋ pa 'am | bsti gnas sam | gaŋ źig cuŋ
 zad byed pa'i bzo de bdag gis byed kyaŋ¹²¹⁹ nus-so¹²²⁰ źes zer-ro¹²²¹ ||
 byaŋ chub sems dpas smras pa¹²²² | de'i phyir raŋ la las-su¹²²³ bya
 ba yod de¹²²⁴ ||¹²²⁵ kho bos saŋ 'phags pa las¹²²⁶ bye ba phrag brgya
 ba'i dge sloŋ gi dge 'dun mgron¹²²⁷ du gñer to || de rnams bźugs pa'i
 gnas (40a) byed par nus sam | smras pa | bdag gis bgyi'o || bdag

¹¹⁹⁷ par *DQ* : pa *SLNH*.

¹¹⁹⁸ źes so *SL* : źus śes so *DQ* : źeso

LN.

¹¹⁹⁹ źus so *SDQNH* : źuso *L*.

¹²⁰⁰ so *SDQ* : pa daŋ *LNH*.

¹²⁰¹ saŋ *SDQLH* : sam *N*.

¹²⁰² nus so *SDQNH* : nuso *L*.

¹²⁰³ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

¹²⁰⁴ la *SDQLN* : lā *H*.

¹²⁰⁵ 'di *SDQ* : 'dir *LNH*.

¹²⁰⁶ 'dor *SDQN* : 'doŋ *LH*.

¹²⁰⁷ sems su *SDQH* : semsu *LN*.

¹²⁰⁸ lha'i dbaŋ pos : not in Pāli.

¹²⁰⁹ mgron *SDH* : 'gron *Q* : 'dron *LN*.

¹²¹⁰ bsams *SDLNH* : bsam *Q*.

¹²¹¹ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹²¹² gzugs su *SDQH* : gzugsu *LN*.

¹²¹³ te *SDQ* : to *LNH*.

¹²¹⁴ la *DQLNH* : not in *S*.

¹²¹⁵ gla *SDQH* : bla *LN* : bhatiyā Ja I

p. 32.

¹²¹⁶ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹²¹⁷ not in *SDLNH* : su *Q*.

¹²¹⁸ gsuŋs *SLNH* : gsuŋ *DQ*.

¹²¹⁹ kyaŋ *NH* : kyaŋ yaŋ *DQ* : yaŋ *SL*.

¹²²⁰ nus so *SDQLH* : nuso *N*.

¹²²¹ zer ro *SDQLH* : zero *N*.

¹²²² byaŋ chub sems dpas smras pa :
not in Pāli.

¹²²³ las su *SDQLH* : lasu *N*.

¹²²⁴ de *SLNH* : do *DQ*.

¹²²⁵ not in Tibetan : Kim ayyā ti Ja I

p. 32.

¹²²⁶ 'phags pa las : not in Pāli.

¹²²⁷ mgron *SDH* : 'gron *QLN*.

la gla¹²²⁸ ster bar nus sam | bu bdag gis nus-so¹²²⁹ || legs-so¹²³⁰ zes
 bya ba legs par byas-so¹²³¹ || phyin nas sa phyogs gcig bltas nas dpag
 tshad bcu gñis sam | bcu gsum pa'i tshad kyi sa phyogs gcig¹²³² tu
 zad par sñon po'i dkyil 'khor bzin du steñ mñam par byas-so¹²³³ ||
 des 'di rnams kyi gnas tsam du rin po che sna bdun las byuñ ba'i 5
 bsti gnas sa 'og nas¹²³⁴ phyuñ nas bya'o zes bsam žin¹²³⁵ blta'o || de
 ma tag par sa gži brtol nas bsti gnas grub bo || de ni gser las byuñ
 ba'i ka ba rnams la dñul las byuñ ba'i ka žu'i¹²³⁶ steñ du¹²³⁷ gser las
 byuñ ba'i gduñ ño¹²³⁸ || nor bu'i ka ba la byi¹²³⁹ ru'i rañ bzin no ||
 byi¹²⁴⁰ ru'i ka ba la nor bu'i rañ bzin no || rin po che sna bdun las 10
 byuñ ba'i ka ba la rin po che sna bdun las byuñ ba'i ka žu¹²⁴¹ ñid
 do || de nas bsti gnas kyi¹²⁴² bar bar du g.yer kha'i dra ba 'phyañ ba
 la blta žin de bltas tsam ñid na dra ba 'phyañ ba¹²⁴³ | gañ la rluñ
 gis bskyod pa¹²⁴⁴ de la yan lag lña pa'i rol mo sgra sñan sgrogs te |
 lha'i glu dbyañs sgrogs pa bzin no || bar bar du spos kyi phreñ¹²⁴⁵ ba 15
 dañ me tog gi phreñ¹²⁴⁶ ba 'phyañ ba la sems šin phreñ¹²⁴⁷ ba 'phyañ
 ba la'o || bye ba stoñ phrag brgya'i dge sloñ gi dge 'dun gyi grañs
 kyis stan¹²⁴⁸ dañ rgyab rten rnams sa gži la brtol¹²⁴⁹ nas byuñ bar
 bsams-so¹²⁵⁰ || [Pā33] de ma thag tu sa'i steñ du¹²⁵¹ grub-bo¹²⁵² ||
 mtshams dañ mtshams rnams-su¹²⁵³ re rer chu'i snod chen po grub 20
 pa bsams-so¹²⁵⁴ || chu'i snod chen po de rnams grub-bo¹²⁵⁵ || de dag
 (40b) thams cad sprul nas bram ze'i druñ du soñ nas | 'phags pa 'dir
 byon la bsti gnas gzigs mdzod | bdag la gla¹²⁵⁶ sbyin par rigs-so¹²⁵⁷
 zes žus nas skyes bu chen po gšegs te bsti gnas gzigs nas de ma thag
 tu brgya byin mi snañ bar gyur to¹²⁵⁸ || gzigs pa tsam na lus thams 25

¹²²⁸ gla *SDQH* : bla *LN* : bhatim Ja I

p. 32.

¹²²⁹ nus so *SDQH* : nuso *LN*.

¹²³⁰ legs so *SDQNH* : legso *L*.

¹²³¹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

¹²³² gcig *SDNH* : cig *QL*.

¹²³³ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

¹²³⁴ sa 'og nas : not in Pāli.

¹²³⁵ bsam žin *SDLNH* : bsams žin *Q*.

¹²³⁶ ba rnams la dñul las byuñ ba'i ka žu'i *DQ* : ba rnams la dñul las byuñ ba'i ka gžu'i *H* : not in *SLN* : thambhesu rajatamayā ghaṭakā Ja I p. 32.

¹²³⁷ steñ du : not in Pāli.

¹²³⁸ gduñ ño *SDNH* : gduño *L* : sbuñ ño *Q*.

¹²³⁹ byi *DQLNH* : byu *S*.

¹²⁴⁰ byi *DQLN* : byu *SH*.

¹²⁴¹ žu *SDQLN* : gžu *H*.

¹²⁴² kyi *SDQNH* : gyi *L*.

¹²⁴³ pa *DQ* : not in *SLNH*.

¹²⁴⁴ bskyod pa *SDQH* : skyod *LN*.

¹²⁴⁵ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹²⁴⁶ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹²⁴⁷ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹²⁴⁸ stan *SDLNH* : steñ *Q*.

¹²⁴⁹ brtol *SLNH* : brten *DQ*.

¹²⁵⁰ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

¹²⁵¹ sa'i steñ du : not in Pāli.

¹²⁵² grub bo *SDQNH* : grubo *L*.

¹²⁵³ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

¹²⁵⁴ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

¹²⁵⁵ grub bo *SDQLH* : grubo *N*.

¹²⁵⁶ gla *SDQH* : bla *LN*.

¹²⁵⁷ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹²⁵⁸ de ma thag tu brgya byin mi snañ bar gyur to : not in Pāli.

cad kha dog lña dañ ldan pa la dga' ba rgyun mi 'chad par 'phro
 bar gyur to || de nas bsti gnas gzigs nas 'di ltar yid la bsams-so¹²⁵⁹ ||
 bsti gnas 'di mir gyur pas bsgrubs¹²⁶⁰ pa ma yin no || slar yañ bdag
 gi lhag pa'i bsam pa dañ bdag gi¹²⁶¹ yon tan rtogs pas ñes par brgya
 byin gyi stan dro bar gyur nas brgya byin¹²⁶² lha'i rgyal pos bsti
 gnas 'di byas par gyur to || de nas slar yañ 'di lta bu'i tshul gyi bsti
 gnas-su¹²⁶³ ñi ma gcig ñid la sbyin pa gtoñ ba ni bdag gi rigs pa ma
 yin no || ñi ma bdun du bdag gis ster bar bsams-so¹²⁶⁴ || phyi rol gyi
 sbyin pas ji tsam gyis kyañ byañ¹²⁶⁵ chub sems dpa' rnams dgyes par
 mi nus-so¹²⁶⁶ || rgyan gyis brgyan pa'i mgo bo bcad pa dañ | dri ma
 med pa'i mig bton¹²⁶⁷ pa dañ | sñiñ gi śa bregs pa 'am bcad nas byin
 pa'i dus su byañ chub sems dpa' btañ ba'i dgyes par 'gyur-ro¹²⁶⁸ ||
 bdag cag byañ chub sems dpa' rnams kyi yañ si bi'i skyes rabs¹²⁶⁹
 las ñi ma re rer doñ tse khal lña lña ri¹²⁷⁰ ba'i rin gyis ños¹²⁷¹ nas sgo
 bži dañ groñ khyer gyi dbus-su¹²⁷² sbyin pa gtoñ ño || de'i sbyin pa
 de gtoñ bas yoñs-su¹²⁷³ tshim pa med-do¹²⁷⁴ || slar yañ gañ gi¹²⁷⁵ tshe
 brgya byin lha'i¹²⁷⁶ rgyal (41a) po bram ze'i gzugs kyis 'oñs nas mig
 bsłais-so¹²⁷⁷ || de'i¹²⁷⁸ tshe de'i¹²⁷⁹ mig bton nas ster ba ñid kyis dgyes
 par 'gyur-ro¹²⁸⁰ || skra'i rtse mo tsam yañ sems la sdug bsñal bar
 mi 'gyur-ro¹²⁸¹ || de bžin du sbyin pa'i rgyus byañ chub sems dpa' la
 tshim pa med do || de'i phyir¹²⁸² skyes bu chen po de yañ žag bdun
 du¹²⁸³ bdag gis bye ba stoñ phrag brgya'i¹²⁸⁴ grañs kyi¹²⁸⁵ dge sloñ gi
 dge 'dun rnams¹²⁸⁶ la sbyin pa gtoñ bar rigs-so¹²⁸⁷ žes bsams-so¹²⁸⁸ ||
 de'i¹²⁸⁹ bsti gnas-su¹²⁹⁰ bžugs nas žag bdun du dga' ba pā na¹²⁹¹ žes

-
- | | |
|--|--|
| ¹²⁵⁹ bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . | <i>S</i> . |
| ¹²⁶⁰ bsgrubs <i>SDQH</i> : sgrubs <i>LN</i> . | ¹²⁷⁴ med do <i>SDQNH</i> : medo <i>L</i> . |
| ¹²⁶¹ gi <i>SDQLH</i> : gis <i>N</i> . | ¹²⁷⁵ gi <i>SDLNH</i> : not in <i>Q</i> . |
| ¹²⁶² gyi stan dro bar gyur nas brgya
byin <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> : bhavanam
uñham ahoṣi, tato Sakkena Ja I p. 33. | ¹²⁷⁶ lha'i <i>SDQ</i> : lha yi <i>LNH</i> . |
| ¹²⁶³ gnas su <i>SDQNH</i> : gnasu <i>L</i> . | ¹²⁷⁷ bsłais so <i>SDQ</i> : blañso <i>LN</i> : słais
so <i>H</i> . |
| ¹²⁶⁴ bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . | ¹²⁷⁸ de'i <i>SDQH</i> : de yi <i>LN</i> . |
| ¹²⁶⁵ byañ <i>SDQNH</i> : not in <i>L</i> . | ¹²⁷⁹ de'i <i>SDQH</i> : de yi <i>LN</i> . |
| ¹²⁶⁶ nus so <i>SDQH</i> : nuso <i>LN</i> . | ¹²⁸⁰ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . |
| ¹²⁶⁷ bton <i>SDQLN</i> : gtoñ <i>H</i> . | ¹²⁸¹ 'gyur ro <i>SDQNH</i> : 'gyuro <i>L</i> . |
| ¹²⁶⁸ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . | ¹²⁸² de'i phyir <i>DQH</i> : de yi ster ba
<i>SLN</i> . |
| ¹²⁶⁹ si bi'i skyes rabs <i>N</i> : si ba'i skyes
rabs <i>SL</i> : śa si'i bi'i skyes rabs <i>D</i> : sbyin
pa'i skyes rab <i>Q</i> : śa si bi'i skyes rabs <i>H</i> :
Sivijātake Ja I p. 33. | ¹²⁸³ du <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . |
| ¹²⁷⁰ ri <i>SDLNH</i> : re <i>Q</i> . | ¹²⁸⁴ brgya'i <i>SDLNH</i> : brgyad <i>Q</i> . |
| ¹²⁷¹ ños <i>SDLNH</i> : myoñ <i>Q</i> . | ¹²⁸⁵ kyi <i>DQ</i> : kyis <i>SLNH</i> . |
| ¹²⁷² dbus su <i>SDQLH</i> : dbusu <i>N</i> . | ¹²⁸⁶ dge 'dun rnams : not in Pāli. |
| ¹²⁷³ yoñs su <i>DQH</i> : yoñsu <i>LN</i> : not in | ¹²⁸⁷ rigs so <i>SDQH</i> : rigso <i>LN</i> . |
| | ¹²⁸⁸ bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . |
| | ¹²⁸⁹ de'i <i>DQH</i> : de yi <i>SLN</i> . |
| | ¹²⁹⁰ gnas su <i>SDQH</i> : gnasu <i>LN</i> . |

bya ba'i sbyin pa byin no || dga' ba can žes¹²⁹² pa ni ches che ba'i snod¹²⁹³
 řin tu che ba 'o mas bkañ nas tshañ dbañ¹²⁹⁴ chen po'i steñ du bžag¹²⁹⁵ nas | mes
 'o ma řin tu¹²⁹⁶ bska bar bskol te 'bras cuñ zad btab nas btsos te sbrañ dañ | dkar
 ba'i phye ma dañ | mar gsar pa rnams btsos pa'i bza' ba'i 'o thug ni dga' ba pā
 na¹²⁹⁷ žes brjod do || mi rnams kyis 'dren par ma nus na lha rnams 5
 kyis kyañ bar bar du 'dren-no¹²⁹⁸ || dpag tshad bcu gñis sam bcu
 gsum pa'i tshad kyi¹²⁹⁹ gnas-su¹³⁰⁰ dge sloñ rnams ma řoñ na | slar
 yañ dge sloñ de rnams rañ rañ gi¹³⁰¹ mthus bžugs-so¹³⁰² || žag bdun
 gyi mthar dge sloñ thams cad kyi¹³⁰³ lhuñ bzed¹³⁰⁴ bkrus nas sman
 gyi phyir du mar gsar pa dañ | žun mar dañ | sbrañ dañ | bu ram 10
 bskol ba'i chu rnams kyis¹³⁰⁵ lhuñ bzed bkañ¹³⁰⁶ nas chos gos gsum
 dañ bcas pa phul-lo¹³⁰⁷ || dge 'dun gžon nu rnams kyis¹³⁰⁸ dge sloñ
 (41b) gis thob pa'i chos gos¹³⁰⁹ kyi rgyu'i ras 'bum phrag gcig ri ba
 thob par gyur to || ston pas¹³¹⁰ rjes su yid rañ ba¹³¹¹ mdzad-do¹³¹² ||
 skyes bu 'dis 'di lta bu'i tshul gyis sbyin pa chen po byin no || gañ 15
 gi¹³¹³ don du 'gyur žes rtog par byed-do¹³¹⁴ || ma 'oñs pa'i bskal pa
 'bum phrag gcig lhag pa'i grañs med pa gñis 'das pa na gō ta ma¹³¹⁵
 žes bya ba'i sañs rgyas-su¹³¹⁶ 'gyur žes gzigs¹³¹⁷ te | skyes bu chen
 po bos nas [Pā34] khyod kyi dus 'di rnams 'das nas gō ta ma¹³¹⁸
 žes bya ba'i sañs rgyas-su-'gyur-ro¹³¹⁹ žes luñ bstan-no¹³²⁰ || skyes 20
 bu chen pos luñ bstan pa thos nas bdag ni sañs rgyas-su¹³²¹ 'gyur
 bas | bdag khyim na gnas pa la don med kyis¹³²² rab tu 'byuñ-ño¹³²³
 sñam du bsams-so¹³²⁴ || de de lta bu'i tshul dañ ldan pas mchil ma

¹²⁹¹ dga' ba pā na *SDH* : dga' ba pa
 na *LN* : dga' ba can *Q* : Gavapānañ Ja
 I p. 33.

¹²⁹² žes *SDQH* : ces *LN*.

¹²⁹³ snod *SDQH* : gnod *LN*.

¹²⁹⁴ dbañ *SLNH* : bañ *DQ*.

¹²⁹⁵ bžag *SDQNH* : gžag *L*.

¹²⁹⁶ tu *SDQNH* : du *L*.

¹²⁹⁷ dga' ba pā na *SDLNH* : dga' ba
 pā can *Q*.

¹²⁹⁸ 'dren no *SDQNH* : 'dreno *L*.

¹²⁹⁹ kyi *SDQH* : kyis *LN*.

¹³⁰⁰ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

¹³⁰¹ gi *DQLNH* : gis *S*.

¹³⁰² bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

¹³⁰³ kyi *SDLNH* : gyi *Q*.

¹³⁰⁴ bžed *SDQNH* : gzed *L*.

¹³⁰⁵ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

¹³⁰⁶ bkañ *SDH* : bskañ *QLN*.

¹³⁰⁷ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.

¹³⁰⁸ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

¹³⁰⁹ chos gos *DQLNH* : chos *S*.

¹³¹⁰ pas *DQNH* : pa *SL*.

¹³¹¹ rjes su yid rañ ba *Q* : rjes su yi
 rañ ba *SDLH* : rjesu yi rañ ba *N* : anu-
 modanañ Ja I p. 33 : *cf.* Mvy 2931
 Āttamañā : Yid rañ ba. Yi rañ ba.

¹³¹² mdzad do *SDQNH* : mdzado *L*.

¹³¹³ gi *DQLNH* : gis *S*.

¹³¹⁴ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

¹³¹⁵ gō ta ma *DQLNH* : go'u ta ma *S*.

¹³¹⁶ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹³¹⁷ gzigs *SDQH* : gzugs *LN*.

¹³¹⁸ gō ta ma *DQLNH* : go'u ta ma *S*.

¹³¹⁹ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
 'gyuro *LN*.

¹³²⁰ bstan no *SDQNH* : bstano *L*.

¹³²¹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹³²² kyis *SDQLN* : kyi *H*.

¹³²³ 'byuñ ño *SDQH* : 'byuño *LN*.

¹³²⁴ bsams so *SDQH* : bsamsso *LN*.

dor ba bzin du khyim spañs nas ston pa'i druñ du rab tu byuñ žiñ
 byuñ nas¹³²⁵ sañs rgyas kyi gsuñ rab bslabs nas mñon par šes pa dañ
 sñoms par 'jug pa bskyed-de¹³²⁶ | tshe'i mthar tshañs pa'i 'jig rten
 du skyes-so¹³²⁷ || gžan yañ bcom ldan 'das bkra šis bzañ po'i groñ
 khyer mchog ces bya bar gyur to || yab ni mchog gi rgyal po'o || yum 5
 ni mchog ma žes bya ba'o || ltañ bzañ dañ | chos kyi sde gñis ni ñan
 thos kyi mchog-go¹³²⁸ || bskyañ ba žes bya ba ni ñe gnas-so¹³²⁹ || ži
 byed len¹³³⁰ dañ | mya ñan med gñis ni ñan thos ma'i mchog-go¹³³¹ ||
 byañ chub šin ni klu šin-ño¹³³² || sku'i mtho tshad du khru brgyad cu
 rtsa brgyad¹³³³ pa'o || stoñ phrag dgu bcu'i lo ni sku tshe'i tshad do || 10
 stoñ phrag (42a) dgu bcu bžugs nas mya ñan las 'das-so¹³³⁴ || sañs
 rgyas mya ñan las 'das nas¹³³⁵ slar yañ de ma thag par stoñ phrag
 bcu'i khor yug gi phyogs kun mun par gyur to || khor yug thams cad
 kyi mi rnams cho ñes¹³³⁶ chen po 'debs-so¹³³⁷ ||

Bv IV 1 kō ṇḍi nya¹³³⁸ 'og tu ni || 'jig rten 'dren pa bkra šis bzañ || 15
 'jig rten nañ gi mun bsal¹³³⁹ nas || chos kyi snañ ba'i 'od bkye'o ||

I.36 THE BHAGAVAN SUMANA

de bzin du stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi¹³⁴⁰ khams mun nag tu¹³⁴¹
 byas nas mya ñan las 'das-so¹³⁴² || bcom ldan 'das¹³⁴³ de'i 'og gi char
 yid bzañ¹³⁴⁴ žes bya ba'i ston pa byon no || de'i¹³⁴⁵ yañ ñan thos kyi
 'dus pa gsum ste | 'dus pa dañ po la bye ba stoñ phrag brgya'i dge 20
 sloñ ño || 'dus pa¹³⁴⁶ gñis pa la gser gyi ri la bye ba stoñ phrag dgu
 bcu'o || gsum pa la bye ba stoñ phrag brgyad cu'o¹³⁴⁷ || de'i tshe
 sems dpa' chen po klu'i rgyal po mñam med ces bya bar gyur to¹³⁴⁸ ||
 rdzu 'phrul gyi mthu dañ ldan žiñ des sañs rgyas byon pa thos nas
 gñen gyi grogs rnams 'khor du byas te | klu'i gnas nas 'thon te | 25

¹³²⁵ rab tu byuñ žiñ byuñ nas *DQLNH* : ¹³³⁶ ñes *DQNH* : ñe *SL*.
 rab tu byuñ nas *S* : pabbaji, pabbajitvā ¹³³⁷ 'debs so *SDQH* : 'debso *LN*.
 Ja I p. 34. ¹³³⁸ kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* :
¹³²⁶ bskyed de *SDQNH* : bskyede *L*. kō ḍi nya *QLN*.
¹³²⁷ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*. ¹³³⁹ bsal *SDLNH* : gsal *Q*.
¹³²⁸ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*. ¹³⁴⁰ gyi *SDLNH* : kyi *Q*.
¹³²⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*. ¹³⁴¹ tu *SDQNH* : du *L*.
¹³³⁰ len *SDLNH* : len pa *Q*. ¹³⁴² 'das so *SDQH* : 'daso *LN*.
¹³³¹ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*. ¹³⁴³ bcom ldan 'das *SDQLNH* : Satthā
¹³³² šin ño *SDQH* : šino *LN*. Ja I p. 34.
¹³³³ cu rtsa brgyad *SDQH* : not in *LN* : ¹³⁴⁴ bzañ *SLNH* : bzañs *DQ*.
 asīti Ja I p. 34. ¹³⁴⁵ de'i *SDQ* : de yi *LNH*.
¹³³⁴ 'das so *SDQH* : 'daso *LN*. ¹³⁴⁶ 'dus pa : not in Pāli.
¹³³⁵ sañs rgyas mya ñan las 'das nas : ¹³⁴⁷ cu'o *SDQNH* : bcu'o *L*.
 parinibbutte pana tasmim Ja I p. 34. ¹³⁴⁸ gyur to *SDQ* : gyur te *LNH*.

bye ba ston phrag brgya'i dge sloñ gi 'khor dañ bcas pa'i bcom ldan
 'das la lha'i rol mos ñe bar mchod nas sbyin pa chen po phul-lo¹³⁴⁹ ||
 so so la lha'i gos¹³⁵⁰ gñis gñis phul bas skyabs-su¹³⁵¹ 'gro ba'i tshul
 khirms¹³⁵² la gnas-so¹³⁵³ || de yañ ston pa des ma 'oñs pa na sañs
 rgyas-su¹³⁵⁴ 'gyur bar luñ bstan-no¹³⁵⁵ || bcom ldan 'das de'i groñ 5
 khyer dge ba can zes bya bar gyur te¹³⁵⁶ | legs byin zes bya ba'i rgyal
 po ni (42b) yab-bo¹³⁵⁷ || dpal ldan ma zes bya ba ni yum-mo¹³⁵⁸ ||
 ñes 'gro dañ goms byed ni ñan thos kyi mchog-go¹³⁵⁹ || 'char byed ni
 ñe gnas-so¹³⁶⁰ || ñan pa dañ | ñe bar ñan pa gñis¹³⁶¹ ni ñan thos ma'i
 mchog-go¹³⁶² || byañ chub kyi¹³⁶³ śiñ ni klu śiñ-ño¹³⁶⁴ || sku'i mtho 10
 tshad du khru drug cu'o¹³⁶⁵ || sku tshe'i tshad ni lo ston phrag dgu
 bcu'o ||

Bv V 1 bkra śis bzañ po'i 'og tu ni || 'dren pa thugs bzañ zes bya ba ||
 chos rnam kun la mtshuñs med pa || sems can kun gyi mchog yin no ||
 [Pā35] 15

I.37 THE BHAGAVAN REVATA

de'i yañ 'og gi char nam gru can gyi ston pa zes bya ba byon no ||
 de'i 'dus pa gsum du 'gyur¹³⁶⁶ te | 'dus pa dañ po la bgrañ¹³⁶⁷ du
 med pa zes bya ba'o¹³⁶⁸ || gñis pa la bye ba ston phrag brgya'i dge
 sloñ ño || de bzin du gsum pa yañ-ño¹³⁶⁹ || de'i tshe byañ chub sems
 dpa' lhag ba'i lha zes bya ba'i bram zer gyur to || ston pa'i chos bśad 20
 pa thos nas skyabs-su¹³⁷⁰ 'gro ba'i tshul khirms¹³⁷¹ la gnas-so¹³⁷² ||
 mgo'i steñ du thal mo sbyar nas ston pa la de'i ñon moñs rnam
 spoñ¹³⁷³ ba'i bsñags pa brjod nas bla gos kyis¹³⁷⁴ mchod pas de yañ
 sañs rgyas-su¹³⁷⁵ 'gyur ro zes luñ bstan to || slar yañ de'i bcom ldan
 'das kyi groñ khyer ni nam gru bzañ ldan zes bya bar gyur to || 25
 yab ni śin tu rgyas pa zes bya ba'i rgyal po'o || yum ni śin tu rgyas

-
- | | |
|---|---|
| ¹³⁴⁹ phul lo <i>SDQNH</i> : phulo <i>L</i> . | ¹³⁶² mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . |
| ¹³⁵⁰ gos <i>SDLNH</i> : go <i>Q</i> . | ¹³⁶³ kyi <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . |
| ¹³⁵¹ skyabs su <i>SDQH</i> : skyabsu <i>LN</i> . | ¹³⁶⁴ śiñ ño <i>SDQLH</i> : śiño <i>N</i> . |
| ¹³⁵² tshul khirms : not in Pāli. | ¹³⁶⁵ cu'o <i>SDLNH</i> : bcu'o <i>Q</i> . |
| ¹³⁵³ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | ¹³⁶⁶ 'gyur <i>SDQL</i> : gyur <i>NH</i> . |
| ¹³⁵⁴ rgyas su <i>SDQH</i> : rgyasu <i>LN</i> . | ¹³⁶⁷ bgrañ <i>SDQNH</i> : bgrañs <i>L</i> . |
| ¹³⁵⁵ bstan no <i>DQH</i> : bstano <i>LN</i> :
bstan to <i>S</i> . | ¹³⁶⁸ bya ba'o <i>SDQL</i> : bya'o <i>LH</i> . |
| ¹³⁵⁶ gyur te <i>SDQ</i> : gyur to <i>LNH</i> . | ¹³⁶⁹ yañ ño <i>SDQNH</i> : yaño <i>L</i> . |
| ¹³⁵⁷ yab bo <i>SDQLH</i> : yabo <i>N</i> . | ¹³⁷⁰ skyabs su <i>SDQH</i> : skyabsu <i>LN</i> . |
| ¹³⁵⁸ yum mo <i>SDQH</i> : yumo <i>LN</i> . | ¹³⁷¹ tshul khirms : not in Pāli. |
| ¹³⁵⁹ mchog go <i>SDQNH</i> : mchogo <i>L</i> . | ¹³⁷² gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . |
| ¹³⁶⁰ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | ¹³⁷³ spoñ <i>SDQH</i> : spoñs <i>LN</i> . |
| ¹³⁶¹ gñis : not in Pāli. | ¹³⁷⁴ kyis <i>SDQ</i> : kyi <i>LNH</i> . |
| | ¹³⁷⁵ rgyas su <i>SDQH</i> : rgyasu <i>LN</i> . |

ma źes bya ba'o¹³⁷⁶ || chu lha dañ lha tshañs pa ni ñan thos kyi
mchog-go¹³⁷⁷ || yañ dag 'byuñ źes bya ba ni ñe gnas so¹³⁷⁸ || bzañ mo
dañ legs bzañ mo ni ñan thos ma'i mchog-go¹³⁷⁹ || (43a) byañ chub
kyi śiñ ni klu śiñ-ño¹³⁸⁰ || sku'i¹³⁸¹ mtho tshad du khru brgyad cu'o ||
sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag drug cu'o¹³⁸² ||

5

Bv VI 1 thugs bzañ gi¹³⁸³ ni 'og tu ni || 'dren pa nam gru can źes bya ||
mtshuñs pa med ciñ dpe¹³⁸⁴ med par || rgyal ba mñam med mchog tu
gyur ||

I.38 THE BHAGAVAN SOBHITA

de'i 'og gi char mdzes byed ces¹³⁸⁵ bya ba'i ston pa byon no || de'i 'dus
pa gsum du gyur te | 'dus pa dañ po la bye ba brgya'i dge sloñ ño ||
gñis pa la bye ba dgu bcu'o || gsum pa la bye ba brgyad cu'o¹³⁸⁶ ||
de'i tshe byañ chub sems dpa' mi pham pa źes bya ba'i bram zer gyur
to || ston pa'i chos bstan pa thos nas skyabs-su¹³⁸⁷ 'gro ba'i tshul
khrims¹³⁸⁸ la gnas-so¹³⁸⁹ || sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ gi dge 'dun
la sbyin pa chen po btañ-ño¹³⁹⁰ || des yañ sañs rgyas-su¹³⁹¹ 'gyur bar
luñ bstan-no¹³⁹² || slar¹³⁹³ yañ bcom ldan 'das de'i groñ khyer chos
bzañ źes bya bar gyur to || yab ni chos bzañ rgyal po'o || yum ni
chos bzañ ma źes bya ba'o¹³⁹⁴ || mtshuñs med dañ legs spyen ni ñan
thos kyi mchog-go¹³⁹⁵ || yid ldan ni ñe gnas-so¹³⁹⁶ || rig ma dañ legs
skyes ma ni ñan thos ma'i mchog go || byañ chub kyi śiñ ni klu śiñ
ñid do || sku mtho tshad du¹³⁹⁷ khru lña bcu rtsa brgyad do || sku
tshe'i tshad ni lo stoñ phrag dgu bcu'o ||

Bv VII 1 nam gru can gyi 'og tu ni || 'dren pa mdzes byed ces¹³⁹⁸ bya ba ||
mñam par b'zag¹³⁹⁹ ciñ thugs ni źi || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

¹³⁷⁶ bya ba'o *SD* : bya'o *QLNH*.

¹³⁷⁷ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.

¹³⁷⁸ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹³⁷⁹ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.

¹³⁸⁰ śiñ ño *SDQLH* : śiño *N*.

¹³⁸¹ sku'i *S* : sku *DQLNH*.

¹³⁸² cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

¹³⁸³ gi *SDQNH* : not in *L*.

¹³⁸⁴ dpe *SDLNH* : dpe' *Q*.

¹³⁸⁵ ces *SDQH* : źes *LN*.

¹³⁸⁶ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

¹³⁸⁷ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

¹³⁸⁸ tshul khrims : not in Pāli.

¹³⁸⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹³⁹⁰ btañ ño *SDQH* : btaño *LN*.

¹³⁹¹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹³⁹² bstan no *DQL* : bstan to *SNH*.

¹³⁹³ slar *SQLNH* : slarñ *D*.

¹³⁹⁴ bya ba'o *SDL* : bya'o *QNH*.

¹³⁹⁵ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.

¹³⁹⁶ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹³⁹⁷ du *SDQ* : not in *LNH*.

¹³⁹⁸ ces *SDQ* : źes *LNH*.

¹³⁹⁹ b'zag *DQLNH* : g'zag *S*.

I.39 THE BHAGAVAN ANOMADASSI

de'i 'og gi char bskal pa grañs med pa (43b) gcig¹⁴⁰⁰ 'das nas bskal
 pa gcig gi nañ du sañs rgyas gsum byon no || thugs ldan mthoñ
 ba dañ | padma¹⁴⁰¹ dañ | mi sbyin no || bcom ldan 'das thugs ldan
 mthoñ gi 'dus pa gsum du gyur¹⁴⁰² te | dañ po la dge sloñ 'bum
 phrag gcig-go¹⁴⁰³ || gñis pa la 'bum phrag bdun no || gsum pa la 'bum
 phrag drug go || de nas byañ chub sems dpa' gnod sbyin¹⁴⁰⁴ gcig tu
 gyur to || rdzu 'phrul dañ mthu chen po dañ ldan pa'i bye ba stoñ
 phrag [Pā36] brgya du ma'i gnod sbyin rnams kyi bdag por gyur
 to || des bcom ldan 'das byon pa thos nas 'oñs te sañs rgyas la sogs
 pa'i dge sloñ gi dge 'dun la sbyin pa chen po btañ-ño¹⁴⁰⁵ || ston pas
 kyañ ma 'oñs pa'i sañs rgyas-su-'gyur-ro¹⁴⁰⁶ zes luñ bstan no || gzan
 yañ bcom ldan 'das thugs ldan mthoñ gi groñ khyer ni la ba can zes
 bya bar 'gyur-ro¹⁴⁰⁷ || yab ni grags ldan rgyal po'o || yum ni grags
 'dzin ma'o || ñes bzañ dañ yid ldan ni ñan thos kyi mchog-go¹⁴⁰⁸ ||
 chu lha¹⁴⁰⁹ ni ñe gnas-so¹⁴¹⁰ || legs mdzes dañ yid bzañ ma ni ñan thos
 ma'i mchog-go¹⁴¹¹ || byañ chub kyi śiñ ni srid sgrub kyi śiñ-ño¹⁴¹² ||
 sku'i mtho tshad khru lña bcu rtsa brgyad-do¹⁴¹³ || 'bum phrag gcig
 gi lo ni sku tshe'i tshad do ||

Bv VIII 1 mdzes byed kyi ni¹⁴¹⁴ 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
 thugs bzañ mthoñ dañ 'chi med grags || gzi brjid ldan žiñ riñ mthoñ-ño¹⁴¹⁵ ||

I.40 THE BHAGAVAN PADUMA

de'i 'og gi char padma¹⁴¹⁶ zes bya ba'i ston pa byon-no¹⁴¹⁷ || de'i yañ
 'dus (44a) pa¹⁴¹⁸ gsum du 'gyur¹⁴¹⁹ te | 'dus pa dañ po la bye ba 'bum
 phrag gcig gi dge sloñ ño || gñis pa la 'bum phrag gsum-mo¹⁴²⁰ ||
 gsum pa la groñ med pa'i dgon par nags¹⁴²¹ tshal chen po na dge
 sloñ 'bum phrag gñis gnas-so¹⁴²² || de'i tshe de bžin gšegs pa yañ de'i

- | | |
|--|---|
| ¹⁴⁰⁰ gcig <i>SDQH</i> : cig <i>LN</i> . | ¹⁴¹¹ mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . |
| ¹⁴⁰¹ padma <i>SLNH</i> : pad ma <i>DQ</i> . | ¹⁴¹² śiñ ño <i>SDQLH</i> : śiño <i>N</i> . |
| ¹⁴⁰² gyur <i>DQLNH</i> : 'gyur <i>S</i> . | ¹⁴¹³ brgyad do <i>SDQLH</i> : brgyado <i>N</i> . |
| ¹⁴⁰³ gcig go <i>SDQLH</i> : gcigo <i>N</i> . | ¹⁴¹⁴ ni <i>SDLNH</i> : not in <i>Q</i> . |
| ¹⁴⁰⁴ gnod sbyin : yakkhasenāpati Ja I
p. 36. | ¹⁴¹⁵ mthoñ ño <i>SDQLH</i> : mthoño <i>N</i> . |
| ¹⁴⁰⁵ btañ ño <i>SDQH</i> : btaño <i>LN</i> . | ¹⁴¹⁶ padma <i>SLNH</i> : pad ma <i>DQ</i> . |
| ¹⁴⁰⁶ rgyas su 'gyur ro <i>SDQH</i> : rgyas
su 'gyuro <i>L</i> : rgyasu 'gyuro <i>N</i> . | ¹⁴¹⁷ byon no <i>SDQNH</i> : byono <i>L</i> . |
| ¹⁴⁰⁷ 'gyur ro <i>DQLNH</i> : gyur to <i>S</i> . | ¹⁴¹⁸ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I
p. 36. |
| ¹⁴⁰⁸ mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . | ¹⁴¹⁹ 'gyur <i>SDQ</i> : gyur <i>LNH</i> . |
| ¹⁴⁰⁹ lha <i>SDQNH</i> : la <i>L</i> . | ¹⁴²⁰ gsum mo <i>SDQH</i> : gsumo <i>LN</i> . |
| ¹⁴¹⁰ gnas so <i>SDQLH</i> : gnaso <i>N</i> . | ¹⁴²¹ nags <i>SQNLH</i> : gnas <i>D</i> . |
| | ¹⁴²² gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . |

nags tshal chen por bźugs pa'i tshe | byañ chub sems dpa' seŋ ger
 skyes par gyur to || ston pas 'gog pa la sñoms par źugs-so¹⁴²³ || bźugs
 pa¹⁴²⁴ mthoŋ nas sems rab tu daŋ bas phyag byas nas bskor ba byas
 te¹⁴²⁵ | dga' ba daŋ yid bde ba skyes-so¹⁴²⁶ || lan gsum du seŋ ge'i
 sgra bsgrags-so¹⁴²⁷ || źag bdun du saŋs rgyas kyi phyir du dga' ba
 ma spaŋs pas dga' ba daŋ bde ba ŋid kyi spyod yul du ma phyin
 par srog yoŋs-su¹⁴²⁸ btaŋ-ŋo¹⁴²⁹ sñam ste blta źiŋ 'dug-go¹⁴³⁰ || ston
 pa źag bdun nas 'gog pa'i sñoms par 'jug pa las laŋs nas | seŋ ge la
 blta źiŋ dge sloŋ gi dge 'dun rnams kyi kyaŋ sems daŋ bar byas nas
 dge 'dun la phyag byed do źes brjod ciŋ dge sloŋ gi dge 'dun śog ces
 bsams te dge sloŋ rnams de ma thag tu byon¹⁴³¹ no || seŋ ges¹⁴³² dge
 'dun la sems rab tu daŋ bar byed do || ston pas de'i sems la brtags
 te ma 'oŋs pa na saŋs rgyas-su-'gyur-ro¹⁴³³ źes luŋ bstan no || slar
 yaŋ bcom ldan 'das padma'i¹⁴³⁴ groŋ ni tsam pa ka źes bya bar gyur
 to¹⁴³⁵ || yab ni padma'i¹⁴³⁶ rgyal po'o || yum ni mtshuŋs med ma źes
 bya'o || sã la daŋ u pa sã la ni ŋan thos kyi mchog-go¹⁴³⁷ || chu lha
 źes (44b) bya ba ni ŋe gnas-so¹⁴³⁸ || dga' ma daŋ śin tu dga' ma ni
 ŋan thos ma'i mchog-go¹⁴³⁹ || byañ chub kyi śiŋ ni sro na'i śiŋ-ŋo¹⁴⁴⁰ ||
 sku'i mtho tshad du khru lña bcu rtsa brgyad do || sku tshe'i tshad
 ni lo stoŋ phrag gcig go ||

Bv IX 1

thugs ldan mthoŋ gi 'og tu ni || rkaŋ gñis mchog gi rdzogs saŋs rgyas ||
 mtshan ni pad ma¹⁴⁴¹ źes bya ba || gaŋ zag zla med mtshuŋs med-do¹⁴⁴² ||

I.41 THE BHAGAVAN NĀRADA

de'i 'og tu mi sbyin¹⁴⁴³ źes bya ba'i ston pa byon no || de'i yaŋ 'dus
 pa¹⁴⁴⁴ gsum du 'gyur¹⁴⁴⁵ te | 'dus pa daŋ po la bye ba stoŋ phrag
 brgya'i dge sloŋ ŋo || [Pā37] gñis pa la bye ba 'bum phrag dgu

¹⁴²³ źugs so *SDQLH* : źugso *N*.¹⁴²⁴ bźugs pa *SLNH* : źugs par *D* :
 źugs pa *Q*.¹⁴²⁵ te *SDQNH* : ste *L*.¹⁴²⁶ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.¹⁴²⁷ bsgrags so *SH* : sgrags so *D* :
 sgrags so *Q* : sragso *LN*.¹⁴²⁸ yoŋs su *SDQH* : yoŋsu *LN*.¹⁴²⁹ btaŋ ŋo *SDQLH* : btaŋo *N*.¹⁴³⁰ 'dug go *SDQH* : 'dugo *LN*.¹⁴³¹ byon *SDQH* : byin *LN*.¹⁴³² ges *SDQLN* : ge *H*.¹⁴³³ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyas
 su 'gyuro *L* : rgyasu 'gyuro *N*.¹⁴³⁴ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.¹⁴³⁵ gyur to *SQDNH* : 'gyuro *L*.¹⁴³⁶ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.¹⁴³⁷ mchog go *SDQH* : mchogo *LN*.¹⁴³⁸ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹⁴³⁹ mchog go *SDQLH* : mchogo *N*.¹⁴⁴⁰ śiŋ ŋo *SDQLH* : śiŋo *N*.¹⁴⁴¹ pad ma *DQ* : padma *SLNH*.¹⁴⁴² med do *SDQNH* : medo *L*.¹⁴⁴³ mi sbyin *SDQ* : mes sbyin *LNH* :
 Nārada Ja I p. 36 : cf. Mvy 347o Nārada :
 Mis sbyin gyi bu.¹⁴⁴⁴ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I
 p. 36.¹⁴⁴⁵ 'gyur *SDQL* : gyur *NH*.

bcu'o || gsum pa la bye ba brgyad cu dañ 'bum phrag gcig go || de'i
 tshe byañ chub sems dpa' drañ sroñ gi¹⁴⁴⁶ rab tu byuñ ba la¹⁴⁴⁷ rab
 tu byuñ ste mñon par śes pa lña dañ sñoms par 'jug pa brgyad po
 dbañ du gyur te | sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ gi dge 'dun la sbyin
 pa chen po btañ nas | tsan-dan¹⁴⁴⁸ dmar pos mchod nas de yañ des
 ma 'oñs pa na sañs rgyas par 'gyur-ro¹⁴⁴⁹ źes luñ bstan to || bcom
 ldan 'das de'i groñ khyer ni 'byor ldan źes bya bar 'gyur-ro¹⁴⁵⁰ || yab
 ni blo gros bzañ po źes bya ba'i rgyal po'o || yum ni yid ldan ma
 źes bya ba'o || sã la bzañ po dañ¹⁴⁵¹ | rgyal byed bśes gñen ni ñan
 thos kyi mchog-go¹⁴⁵² || gnas mchog ni ñe gnas so || mchog ma dañ
 'bras bu can ma ni ñan thos ma'i mchog-go¹⁴⁵³ || byañ chub kyi śiñ ni
 sron chen po'o || sku'i mtho tshad du khru brgyad cu¹⁴⁵⁴ rtsa brgyad
 pa'o || sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag dgu bcu'o || (45a)

Bv X 1 pad-ma¹⁴⁵⁵ yi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
 mtshan ni mi sbyin źes bya ba || gañ zag zla med mtshuñs med do || 15

I.42 THE BHAGAVAN PADUMUTTARA

sañs rgyas mis sbyin¹⁴⁵⁶ gyi 'og gi char 'di nas bskal pa 'bum phrag
 gcig gi¹⁴⁵⁷ mgo¹⁴⁵⁸ nas brtsams te | bskal pa gcig ñid kyi nañ du sañs
 rgyas padma¹⁴⁵⁹ mchog ces bya ba byon no || de'i yañ 'dus pa¹⁴⁶⁰
 gsum du 'gyur¹⁴⁶¹ te | 'dus pa dañ po la bye ba stoñ phrag brgya'i
 dge sloñ-ño¹⁴⁶² || gñis pa la bai bhā ra'i ri¹⁴⁶³ la bye ba stoñ phrag
 dgu bcu'o || gsum pa la bye ba stoñ phrag brgyad cu'o¹⁴⁶⁴ || de'i tshe
 byañ chub sems dpa' ral pa can źes bya ba'i yul 'khor chen por skyes
 so || sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun rñams la chos gos dañ bcas
 pa'i sbyin pa chen po btañ ño¹⁴⁶⁵ || de yañ des ma 'oñs pa na sañs

-
- ¹⁴⁴⁶ gi *SNLH* : gis *DQ*. Nārada : cf. Mvy 347o Nārada Ja I p. 37 :
¹⁴⁴⁷ rab tu byuñ ba la *SLNH* : not in Mis sbyin gyi bu.
DQ : pabbajjam Ja I p. 37. ¹⁴⁵⁷ gi *DQH* : gis *SLN*.
¹⁴⁴⁸ tsan dan *SDQLN* : tsandan *H* : ¹⁴⁵⁸ mgo *DQLNH* : 'go *S*.
candanena Ja I p. 37. ¹⁴⁵⁹ padma *SQLNH* : pad ma *D*.
¹⁴⁴⁹ 'gyur ro *SDLH* : 'gyuro *N* : not in ¹⁴⁶⁰ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I
Q. p. 37.
¹⁴⁵⁰ 'gyur ro *DQH* : 'gyuro *LN* : gyur ¹⁴⁶¹ 'gyur *SDQL* : gyur *NH*.
to *S*. ¹⁴⁶² sloñ ño *SDQNH* : sloño *L*.
¹⁴⁵¹ sã la bzañ po dañ *SDQH* : not in ¹⁴⁶³ bai bhā ra'i ri *SDLH* : bai bhā
LN : Bhaddasālo ca Ja I p. 37. rya'i ri *Q* : bai bhā ra'i ri : bai dū rya'i ri
¹⁴⁵² mchog go *SDQNH* : mchogo *L*. *N* : Vebhārapabbate Ja I p. 37 : cf. Mvy
¹⁴⁵³ mchog go *SDQLH* : mchogo *N*. 3321 Vāidūrya-prabha : Vāi du rya'i 'od.
¹⁴⁵⁴ cu *SDLNH* : bcu *Q*. ¹⁴⁶⁴ cu'o *SDNH* : bcu'o *QL*.
¹⁴⁵⁵ pad ma *D* : padma *SQLNH*. ¹⁴⁶⁵ btañ ño *SDQLH* : btaño *N*.
¹⁴⁵⁶ mis sbyin *LNH* : mi sbyin *SDQ* :

rgyas par 'gyur-ro¹⁴⁶⁶ zes luñ bstan-no¹⁴⁶⁷ || g'zan yañ bcom ldan 'das
 padma¹⁴⁶⁸ mchog gi dus su mu stegs zes bya ba'i miñ yañ med do ||
 lha dañ mi thams cad sañs rgyas la skyabs-su¹⁴⁶⁹ 'gro ba'o || de'i¹⁴⁷⁰
 groñ khyer ni ñañ¹⁴⁷¹ ba ldan zes bya bar 'gyur-ro¹⁴⁷² || yab ni kun
 dga' bo zes bya ba'i rgyal po'o || yum ni legs ma zes bya ba'o¹⁴⁷³ || 5
 lha'i spyen dañ legs skyes ni ñan thos kyi mchog-go¹⁴⁷⁴ || yid bzañ
 zes bya ba ni ñe gnas-so¹⁴⁷⁵ || grogs med ma dañ mtshuñs med ma
 ni ñan thos ma'i mchog-go¹⁴⁷⁶ || byañ chub kyi śiñ ni sã la'i śiñ¹⁴⁷⁷
 ñid do || sku'i mtho tshad du khru brgyad cu¹⁴⁷⁸ rtsa brgyad do ||
 sku'i 'od kun nas 'khor ba¹⁴⁷⁹ la dpag tshad bcu gñis-so¹⁴⁸⁰ || (45b) 10
 sku tshe'i tshad ni lo 'bum phrag gcig go ||

Bv XI 1

mi sbyin gyi ni 'og ñid du || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
 rgyal ba pad ma¹⁴⁸¹ mchog ces¹⁴⁸² pa || mi 'khrugs rgya mtsho lta bu'o ||

I.43 THE BHAGAVAN SUMEDHA

de'i 'og gi char bskal pa stoñ phrag gsum 'das nas | blo gros bzañ
 po dañ | legs skyes zes bya ba ni bskal pa gcig gi¹⁴⁸³ nañ du sañs 15
 rgyas gñis-su¹⁴⁸⁴ gyur to || blo gros bzañ po'i yañ ñan thos kyi 'dus
 pa gsum du 'gyur te | 'dus pa dañ po la groñ khyer blta na sdug ces
 bya ba na¹⁴⁸⁵ bye ba brgya'i zag pa zad pa'o || 'dus pa gñis pa la yañ
 bye ba dgu bcur 'gyur-ro¹⁴⁸⁶ || 'dus pa gsum pa la ni bye ba brgyad
 cu'o¹⁴⁸⁷ || de'i tshe byañ chub sems dpa' lus mchog ces bya ba bram 20
 ze'i khye'ur gyur to || sa'i 'og tu gter du bcug pa ñid bye ba brgyad
 cu'i¹⁴⁸⁸ nor rnam spel nas sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ gi dge
 'dun la sbyin pa chen po phul te [Pā38] chos mñan nas skyabs-su¹⁴⁸⁹
 'gro ba'i sdom pa la gnas-so¹⁴⁹⁰ || rab tu byuñ nas nags tshal du byon
 no¹⁴⁹¹ || de yañ ma 'oñs pa na sañs rgyas¹⁴⁹² bar luñ bstan no || bcom 25

-
- | | |
|--|---|
| ¹⁴⁶⁶ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . | ¹⁴⁷⁹ ba <i>DQLNH</i> : not in <i>S</i> . |
| ¹⁴⁶⁷ bstan no <i>SDQNH</i> : bstano <i>L</i> . | ¹⁴⁸⁰ gñis so <i>SDQH</i> : gñiso <i>LN</i> . |
| ¹⁴⁶⁸ padma <i>SQLNH</i> : pad ma <i>D</i> . | ¹⁴⁸¹ pad ma <i>D</i> : padma <i>SQLNH</i> . |
| ¹⁴⁶⁹ skyabs su <i>SDQH</i> : skyabsu <i>LN</i> . | ¹⁴⁸² ces <i>SH</i> : zes <i>DQLN</i> . |
| ¹⁴⁷⁰ de'i <i>SDQ</i> : de yi <i>LNH</i> . | ¹⁴⁸³ gi <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . |
| ¹⁴⁷¹ ñañ <i>SQLN</i> : dañ <i>DH</i> . | ¹⁴⁸⁴ gñis su <i>SDQNH</i> : gñisu <i>L</i> . |
| ¹⁴⁷² 'gyur ro <i>DQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> : gyur
to <i>S</i> . | ¹⁴⁸⁵ na <i>SDQL</i> : ni <i>NH</i> . |
| ¹⁴⁷³ bya ba'o <i>SDLNH</i> : bya'o <i>Q</i> . | ¹⁴⁸⁶ 'gyur ro <i>SDQLH</i> : 'gyuro <i>N</i> . |
| ¹⁴⁷⁴ mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . | ¹⁴⁸⁷ cu'o <i>SDLNH</i> : bcu'o <i>Q</i> . |
| ¹⁴⁷⁵ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | ¹⁴⁸⁸ cu'i <i>SDNH</i> : bcu'i <i>QL</i> . |
| ¹⁴⁷⁶ mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . | ¹⁴⁸⁹ skyabs su <i>SDQH</i> : skyabsu <i>LN</i> . |
| ¹⁴⁷⁷ sã la'i śiñ <i>SDQ</i> : śa la'i śiñ <i>L</i> : śva
la'i śiñ <i>NH</i> : Sālarukkho Ja I p. 37. | ¹⁴⁹⁰ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . |
| ¹⁴⁷⁸ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ¹⁴⁹¹ nags tshal du byon no : not in Pāli. |
| | ¹⁴⁹² rgyas <i>QLNH</i> : rgya <i>SD</i> . |

ldan 'das blo gros bzañ po'i groñ khyer ni blta na sdug ces bya bar
gyur to || yab ni legs sbyin zes bya ba'i rgyal po'o || yum ni legs sbyin
ma zes bya ba'o¹⁴⁹³ || ñes 'byuñ dañ thams cad 'dod ni ñan thos kyi
mchog go || rgya mtsho zes bya ba ni ñe gnas-so¹⁴⁹⁴ || dga' ma dañ
śin tu dga' ma ni ñan thos ma'i mchog-go¹⁴⁹⁵ || byañ chub kyi śin ni
śin nī pa chen po'o¹⁴⁹⁶ || sku mtho tshad du khru brgyad cu¹⁴⁹⁷ rtsa
brgyad-do¹⁴⁹⁸ || (46a) sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag dgu bcu'o ||

Bv XII 1 pad ma¹⁴⁹⁹ mchog gi 'og tu ni || 'dren pa blo bzañ zes bya ba ||
'od zer drag ciñ riñ la sems || thub pa 'jig rten kun gyi mchog ||

I.44 THE BHAGAVAN SUJĀTA

de'i 'og gi char legs skyes zes¹⁵⁰⁰ bya ba'i ston pa byon no || de'i yañ
ñan thos kyi 'dus pa gsum du gyur to¹⁵⁰¹ | 'dus pa dañ po la dge sloñ
stoñ phrag drug cu'o¹⁵⁰² || gñis pa la stoñ phrag lña bcu'o || gsum
pa la stoñ phrag bži bcu'o || de'i tshe byañ chub sems dpa' 'khor
los sgyur ba'i rgyal por¹⁵⁰³ gyur te | sañs rgyas byon zes thos nas ñe
bar soñ ste | chos thos nas sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun la rin
po che sna bdun dañ bcas pa'i gliñ chen po bži'i rgyal srid sbyin
par btañ nas | ston pa'i druñ du rab tu byuñ-ño¹⁵⁰⁴ || yul thams cad
na gnas pa'i yul du skyes pa'i nor blañs nas gtsug lag khañ rnams
rdzogs par bya ste | sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ rnams la sbyin
pa chen po phul-lo¹⁵⁰⁵ || de yañ ma 'oñs pa na ston pas sañs rgyas¹⁵⁰⁶
bar 'gyur-ro¹⁵⁰⁷ zes¹⁵⁰⁸ luñ bstan no || bcom ldan 'das de'i groñ khyer
ni bkra śis bzañ po zes bya bar gyur to || yab ni drag po zes bya ba'i
rgyal po'o || yum ni 'od ldan ma zes bya ba'o || blta na sdug dañ
lha gñis ni ñan thos kyi mchog go || mi sbyin ni ñe gnas-so¹⁵⁰⁹ || glu
ma dañ glu ma'i phreñ¹⁵¹⁰ ba dañ bcas pa ni ñan thos ma'i mchog
go || byañ chub kyi śin ni 'od ma chen po'o || de'i nañ bug pa phra
mo can no || (46b) sdoñ po ni sdug po'o || steñ na yul ga rma bya'i

¹⁴⁹³ bya ba'o *SLNH* : bya'o *DQ*.

¹⁴⁹⁴ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹⁴⁹⁵ mchog go *SDQLH* : mchogo *N*.

¹⁴⁹⁶ śin nī pa chen po *SDQH* : śin ni
pa chen po *LN* : Mahānīparukkho Ja I
p. 38.

¹⁴⁹⁷ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

¹⁴⁹⁸ brgyad do *SDQNH* : brgyado *L*.

¹⁴⁹⁹ pad ma *D* : padma *SQLNH*.

¹⁵⁰⁰ zes *SDQH* : not in *LN*.

¹⁵⁰¹ to *QNH* : te *SDL*.

¹⁵⁰² cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

¹⁵⁰³ 'khor los sgyur ba'i rgyal por *DQ* :

'khor lo sgyur ba'i rgyal por *SLN* : 'khor
los bsgyur ba'i rgyal por *H* : cakkavat-
tirājā Ja I p. 38.

¹⁵⁰⁴ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

¹⁵⁰⁵ phul lo *SDQLH* : phulo *N*.

¹⁵⁰⁶ rgyas *DQLN* : rgya *SH*.

¹⁵⁰⁷ 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.

¹⁵⁰⁸ sañs rgyas par 'gyur ro : not in
Pāli.

¹⁵⁰⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹⁵¹⁰ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

gdugs ltar mdzes pa'i 'dab ma can no || bcom ldan 'das de'i sku'i¹⁵¹¹
 mtho tshad du khru lña bcu'o || sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag
 dgu bcu'o||

Bv XIII 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || 'dren pa legs skyes zes bya ba ||
 khyu mchog dpuñ pa señ ge'i 'gram || riñ la sems žiñ¹⁵¹² gžal du med ||

5

I.45 THE BHAGAVAN PIYADASSI

de'i 'og gi char 'di nas bskal pa brgya¹⁵¹³ dañ bco¹⁵¹⁴ brgyad kyi
 mgo¹⁵¹⁵ nas brtsams nas bskal pa gcig la dga' mthoñ dañ | don mthoñ
 dañ | chos mthoñ ste sañs rgyas gsum byon-no¹⁵¹⁶ || dga' mthoñ gi
 yañ ñan thos 'dus pa gsum du 'gyur¹⁵¹⁷ te | 'dus pa dañ po la bye
 ba stoñ phrag brgya'i dge sloñ ño || gñis pa la bye ba dgu bcu'o ||
 gsum pa la bye ba brgyad cu'o¹⁵¹⁸ || de'i tshe byañ chub sams dpa'
 'od sruñs¹⁵¹⁹ zes bya ba'i bram ze'i khye'ur gyur to || rig byed gsum
 gyi pha rol tu phyin nas ston pa'i chos bstan pa thos te bye ba stoñ
 phrag brgya'i nor yoñs-su¹⁵²⁰ btañ nas | [Pā39] dge 'dun gyi gtsug lag
 khañ byed ciñ skyabs-su¹⁵²¹ soñ nas tshul khrims la gnas-so¹⁵²² || de
 nas ston pas¹⁵²³ bskal pa¹⁵²⁴ brgya dañ bco¹⁵²⁵ brgyad 'das nas sañs
 rgyas-su-'gyur-ro¹⁵²⁶ zes luñ bstan-no¹⁵²⁷ || bcom ldan 'das de'i¹⁵²⁸
 groñ khyer ni yid ldan zes bya bar gyur to || yab ni legs sbyin zes
 bya ba'i rgyal po'o || yum ni zla ba ma zes bya ba'o¹⁵²⁹ || bskyañs pa
 dañ kun mthoñ gñis ni ñan thos kyi mchog-go¹⁵³⁰ || mdzes byed ni
 ñe gnas-so¹⁵³¹ || legs skyes ma dañ chos sbyin ma (47a) gñis ni ñan
 thos ma'i mchog-go¹⁵³² || byañ chub kyi śiñ ni pri yañ ku'i śiñ-ño¹⁵³³ ||
 sku'i mtho tshad du khru brgyad cu'o¹⁵³⁴ || sku tshe'i tshad ni lo stoñ
 phrag dgu bcu'o ||

¹⁵¹¹ sku'i *SDQ* : sku *LNH*.¹⁵¹² žiñ *DQLN* : śiñ *SH*.¹⁵¹³ brgya *SDLNH* : brgyad *Q*.¹⁵¹⁴ bco *SNH* : bcwa *D* : bcwo *QL*.¹⁵¹⁵ mgo *DQLNH* : 'go *S*.¹⁵¹⁶ byon no *SDQNH* : byono *L*.¹⁵¹⁷ 'gyur *SDQ* : gyur *LNH*.¹⁵¹⁸ cu'o *SDLN* : bcu'o *Q* : illegible *H*.

¹⁵¹⁹ 'od sruñs *S* : 'od sruñ *D* : 'od
 bsruñ *Q* : 'od bsruñ *NL* : illegible *H* :
 Kassapo Ja I p. 38 : cf. Mvy 93 Kāśyapa :
 'Od sruñs.

¹⁵²⁰ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.¹⁵²¹ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.¹⁵²² gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹⁵²³ pas *SDLN* : pa *Q* : illegible *H*.¹⁵²⁴ pa *SDLN* : pas *Q* : illegible *H*.

¹⁵²⁵ bco *SLH* : bcwa *D* : bcwo *Q* :
 illegible *H*.

¹⁵²⁶ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyasu
 'gyuro *L* : rgyasu 'gyur ro *N*.

¹⁵²⁷ bstan no *SDQNH* : bstano *L*.¹⁵²⁸ de'i *SDQH* : de yi *LN*.¹⁵²⁹ bya ba'o *DQ* : bya'o *SLNH*.¹⁵³⁰ mchog go *SDQH* : mchogo *LN*.¹⁵³¹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹⁵³² mchog go *SDQLH* : mchogo *N*.

¹⁵³³ pri yañ ku'i śiñ ño *SH* : pri yam
 ku'i śiñ ño *D* : pri yam gu'i śiñ ño *Q* :
 pri yañ klu'i śiñ ño *L* : pri yañ ku'i śiño
N : Piyaṅgurukkho Ja I p. 39.

¹⁵³⁴ cu'o *DLNH* : bcu'o *Q* : cu pa'o *S*.

Bv XIV 1 legs skyes kyi ni 'og tu ni || rañ byuñ 'jig rten 'dren pa ñid ||
mtshuñs dañ mi mtshuñs riñ du sems || dga' mthoñ grags pa chen po'o ||

I.46 THE BHAGAVAN ATTHADASSI

de'i 'og gi char bcom ldan 'das¹⁵³⁵ don mthoñ zes bya ba byon-no¹⁵³⁶ ||
de'i yañ ñan thos kyi 'dus pa gsum du 'gyur¹⁵³⁷ te | 'dus pa dañ po
la 'bum phrag dgu bcu rtsa brgyad kyi dge sloñ-ño¹⁵³⁸ || gñis pa la 5
'bum phrag brgyad cu¹⁵³⁹ rtsa brgyad-do¹⁵⁴⁰ || de bzin du gsum pa
la yañ ño || de'i tshe byañ chub sems dpa' mtshams¹⁵⁴¹ bzañ zes bya
ba rdzu 'phrul dañ ldan pa'i dka' thub par gyur to || lha'i 'jig rten
gyi man dā ra ba'i¹⁵⁴² me tog gi gdugs blañs nas ston pa la mchod
do || de yañ des luñ bstan to || bcom ldan 'das de'i groñ khyer ni 10
mdzes byed ces bya bar gyur to || yab ni rgya mtsho zes bya ba'i
rgyal po'o || yum ni blta na sdug ma'o || zi ba dañ ñe bar zi ba ni
ñan thos kyi mchog-go¹⁵⁴³ || 'jigs med ni ñe gnas-so¹⁵⁴⁴ || chos ma dañ
chos bzañ ma ni ñan¹⁵⁴⁵ thos ma'i mchog go || byañ chub kyi śiñ ni
tsam pa ka'i śiñ ño || sku'i¹⁵⁴⁶ mtho tshad du khru brgyad cu¹⁵⁴⁷ rtsa 15
brgyad do || sku'i 'od kun nas 'khor ba la dus thams cad du dpag
tshad gcig gi bar du khyab ciñ gnas-so¹⁵⁴⁸ || sku tshe'i tshad ni lo
'bum phrag gcig go ||

Bv XV 1 sñiñ po'i bskal pa de ñid la || don mthoñ mi yi¹⁵⁴⁹ khyu¹⁵⁵⁰ mchog (47b)
ni || 20
mun pa chen po bsal nas ni || yañ dag byañ chub mchog thob-bo¹⁵⁵¹ ||

I.47 THE BHAGAVAN DHAMMADASSI

de'i 'og gi char chos mthoñ zes bya ba'i ston pa byon no || de'i yañ
ñan thos kyi¹⁵⁵² 'dus pa¹⁵⁵³ gsum du 'gyur¹⁵⁵⁴ te | 'dus pa dañ po la
bye ba brgya'i dge sloñ-ño¹⁵⁵⁵ || gñis pa la bye ba bdun cu'o¹⁵⁵⁶ ||

-
- | | |
|---|---|
| ¹⁵³⁵ bcom ldan 'das : satthā Ja I p. | ¹⁵⁴⁶ sku'i <i>SDQH</i> : sku <i>LN</i> . |
| 39. | ¹⁵⁴⁷ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| ¹⁵³⁶ byon no <i>SDQLH</i> : byono <i>N</i> . | ¹⁵⁴⁸ gnas so <i>SDQLH</i> : gnaso <i>N</i> . |
| ¹⁵³⁷ 'gyur <i>SDQ</i> : gyur <i>LNH</i> . | ¹⁵⁴⁹ mi yi <i>SDQH</i> : mi'i <i>LN</i> . |
| ¹⁵³⁸ sloñ ño <i>SDQLH</i> : sloño <i>N</i> . | ¹⁵⁵⁰ khyu <i>SDQNH</i> : mkhyu <i>L</i> . |
| ¹⁵³⁹ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ¹⁵⁵¹ thob bo <i>SDQNH</i> : thobo <i>L</i> . |
| ¹⁵⁴⁰ brgyad do <i>SDQLH</i> : brgyado <i>N</i> . | ¹⁵⁵² kyi <i>S</i> : not in <i>DQLNH</i> . |
| ¹⁵⁴¹ mtshams <i>SDQH</i> : 'tshams <i>LN</i> . | ¹⁵⁵³ ñan thos kyi 'dus pa : sāvakasan- |
| ¹⁵⁴² man dā ra ba'i <i>DQH</i> : manda ra | nipāta Ja I p. 39. |
| ba'i <i>S</i> : man da ra ba'i <i>LN</i> . | ¹⁵⁵⁴ 'gyur <i>SDQL</i> : gyur <i>NH</i> . |
| ¹⁵⁴³ mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . | ¹⁵⁵⁵ sloñ ño <i>SDQNH</i> : sloño <i>L</i> . |
| ¹⁵⁴⁴ gnas so <i>SDQLH</i> : gnaso <i>N</i> . | ¹⁵⁵⁶ cu'o <i>SDLNH</i> : bcu'o <i>Q</i> . |
| ¹⁵⁴⁵ ñan <i>SDQLH</i> : can <i>N</i> . | |

gsum pa la bye ba brgyad cu'o¹⁵⁵⁷ || de'i tshe byañ chub sems dpa'
 lha'i¹⁵⁵⁸ rgyal po brgya byin du gyur to¹⁵⁵⁹ | lha'i dri bzañ dañ | me
 tog dañ | lha'i rol mo rnams kyis mchod de | de yañ ma 'oñs pa na
 sañs rgyas¹⁵⁶⁰ bar luñ bstan to || bcom ldan 'das de'i groñ khyer ni
 skyabs zes bya bar gyur to || yab ni skyabs kyi rgyal po zes bya'o || 5
 yum ni śin tu dga' ma zes bya ba'o || padma¹⁵⁶¹ dañ lhar gyur pa ni
 ñan thos kyi mchog-go¹⁵⁶² || legs spyen zes bya ba ni ñe gnas-so¹⁵⁶³ ||
 dge ma dañ bden ma zes bya ba ni ñan thos ma'i mchog go || byañ
 chub kyi śiñ ni bim pa dzā la'i¹⁵⁶⁴ śiñ ño || sku'i mtho tshad du khru
 brgyad cu'o¹⁵⁶⁵ || sku tshe'i tshad ni lo 'bum phrag gcig go || 10

Bv XVI 1

śiñ po'i bskal pa de ñid la || chos mthoñ grags pa chen po yis ||
 mun pa chen po bcom nas ni || lha dañ bcas pa snañ bar mdzad ||

I.48 THE BHAGAVAN SIDDHATTHA

[Pā40] de'i 'og gi char 'di nas bskal pa dgu bcu rtsa bži nas mgo¹⁵⁶⁶
 brtsams nas bskal pa gcig la don grub ces¹⁵⁶⁷ bya ba'i sañs rgyas gcig
 byon no || de'i¹⁵⁶⁸ yañ ñan thos kyi 'dus pa gsum du 'gyur¹⁵⁶⁹ te || 15
 'dus pa dañ po la bye ba 'bum phrag gcig gi dge sloñ-ño¹⁵⁷⁰ || gñis pa
 la bye ba dgu bcu'o || (48a) gsum pa la bye ba brgyad cu'o¹⁵⁷¹ || de'i
 tshe byañ chub sems dpa' gzi brjid drag po dañ | mñon par śes pa'i
 stobs dañ ldan pa'i dka' thub pa bkra śis bzañ po zes bya bar gyur
 to || śiñ 'dzam bu chen po'i 'bras bu blañs nas de bžin gśegs pa la 20
 phul-lo¹⁵⁷² || ston pas 'bras bu de gsol nas bskal pa dgu bcu rtsa bži'i
 'og tu byañ chub sems dpa' ma 'oñs pa na sañs rgyas-su-'gyur-ro¹⁵⁷³
 zes luñ bstan-no¹⁵⁷⁴ || bcom ldan 'das de'i groñ khyer ni bai bhā ra¹⁵⁷⁵
 zes bya bar gyur to || yab ni rgyal ba'i¹⁵⁷⁶ sde zes bya ba'i rgyal po'o ||
 yum ni legs gyur ma zes bya ba'o || mañ du 'byuñ dañ bśes gñen bzañ 25
 po¹⁵⁷⁷ ni¹⁵⁷⁸ ñan thos kyi mchog go || nam gru can ni ñe gnas-so¹⁵⁷⁹ ||

¹⁵⁵⁷ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.¹⁵⁵⁸ lha'i *SDQH* : lha yi *LN*.¹⁵⁵⁹ to *DQH* : te *SLN*.¹⁵⁶⁰ rgyas *LN* : rgya *SDQH*.¹⁵⁶¹ padma *SQLNH* : pad ma *D*.¹⁵⁶² mchog go *SDQH* : mchogo *LN*.¹⁵⁶³ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.¹⁵⁶⁴ bim pa dzā la'i *DQH* : pim pa dzāla'i *S* : pim ba dzā la'i *LN* : bimbijālo
Ja I p. 39.¹⁵⁶⁵ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.¹⁵⁶⁶ mgo *DQLNH* : 'go *S*.¹⁵⁶⁷ ces *SH* : zes *DQLN*.¹⁵⁶⁸ de'i *SDQH* : de yi *LN*.¹⁵⁶⁹ 'gyur *SDQ* : gyur *LNH*.¹⁵⁷⁰ sloñ ño *SDQLH* : sloño *N*.¹⁵⁷¹ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.¹⁵⁷² phul lo *SDQLH* : phulo *N*.¹⁵⁷³ rgyas su 'gyur ro *SDQH* : rgyas
su 'gyuro *L* : rgyasu'gyur ro *N*.¹⁵⁷⁴ bstan no *SDQH* : bstano *LN*.¹⁵⁷⁵ bai bhā ra *SDLNH* : be bhā ra *Q* :
Vebhāraṃ Ja I p. 40.¹⁵⁷⁶ ba'i *SDQLN* : po'i *H*.¹⁵⁷⁷ po *SDQH* : po'i *LN*.¹⁵⁷⁸ ni *SDQH* : not in *LN*.¹⁵⁷⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

ʒi byed len ma dañ legs brtan ma ni ñan thos ma'i mchog go || byañ
chub kyi śiñ ni kani ka'i śiñ¹⁵⁸⁰ ño || sku'i mtho tshad ni khru drug
cu'o¹⁵⁸¹ || sku tshe'i tshad ni lo 'bum phrag gcig go ||

Bv XVII 1

chos mthoñ gi ni 'og ñid du || 'jig rten 'dren pa don grub kyis¹⁵⁸² ||mun pa thams cad bcom nas ni || nam-mkha'¹⁵⁸³ ñi ma śar ba bzin ||

5

I.49 THE BHAGAVAN TISSA

de'i 'og gi char 'di nas bskal pa 'bum phrag dgu bcu rtsa gñis nas
mgo¹⁵⁸⁴ brtsams nas bskal pa gcig la dkar rgyal dañ | gyur pa zes bya
ba'i sañs rgyas gñis byon no || bcom ldan 'das dkar rgyal de'i yañ
'dus pa gsum du gyur¹⁵⁸⁵ te | 'dus pa dañ po la bye ba brgya'i dge
sloñ ño || gñis pa la bye ba dgu bcu'o || gsum pa la bye ba brgyad
cu'o¹⁵⁸⁶ || de'i tshe (48b) byañ chub sems dpa' loñs spyod chen po
dañ | grags pa chen po dañ ldan pa'i legs skyeg zes bya ba'i rgyal
rigs-su¹⁵⁸⁷ gyur pa | dka' thub pa'i rab tu byuñ ba la rab tu byuñ nas
rdzu 'phrul dañ ldan par gyur te | sañs rgyas byon pa thos nas lha'i
me tog man dā ra ba¹⁵⁸⁸ dañ | padma¹⁵⁸⁹ dañ | pā ri ccha ttra'i¹⁵⁹⁰
me tog rnams blañs nas 'khor bzi'i nañ du gśegs pa'i de bzin gśegs
pa la mchod nas | nam-mkha'i¹⁵⁹¹ me tog gi bla res bres-so¹⁵⁹² || sañs
rgyas¹⁵⁹³ des yañ¹⁵⁹⁴ 'di nas bskal pa dgu bcu rtsa gñis nas sañs¹⁵⁹⁵
rgya bar 'gyur-ro¹⁵⁹⁶ zes luñ bstan to¹⁵⁹⁷ || bcom ldan 'das de'i groñ
khyer ni dge ma zes bya ba'o¹⁵⁹⁸ || yab ni skye bo dad pa can zes
bya ba'i rgyal po'i rigs-so¹⁵⁹⁹ || yum ni padma¹⁶⁰⁰ zes bya ba'o ||
tshañs pa'i lha dañ 'char byed ni ñan thos kyi mchog-go¹⁶⁰¹ || yañ
dag mchog ni ñe gnas-so¹⁶⁰² || myur ma dañ legs sbyin ma ni ñan
thos ma'i mchog-go¹⁶⁰³ || byañ chub kyi śiñ ni a sa na'i śiñ ño || sku'i

10

15

20

¹⁵⁸⁰ kani ka'i śiñ *Q* : karni ka'i śiñ
SDLNH : Kaṇikārarukkho Ja I p. 40.

¹⁵⁸¹ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

¹⁵⁸² kyis *SLNH* : kyi *DQ*.

¹⁵⁸³ nam mkha' *SH* : nam khar *DQ* :
namkha *L* : namkha' *N*.

¹⁵⁸⁴ mgo *DQLNH* : 'go *S*.

¹⁵⁸⁵ gyur *SLNH* : 'gyur *DQ*.

¹⁵⁸⁶ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

¹⁵⁸⁷ rigs su *SDQH* : rigsu *LN*.

¹⁵⁸⁸ man dā ra ba *DQH* : manda ra ba
S : man da ra ba *LN*.

¹⁵⁸⁹ padma *SQLNH* : pad ma *D*.

¹⁵⁹⁰ pā ri ccha ttra'i *DQLNH* : pā ri
ccha ttri'i *S* : pāricchattaka Ja I p. 40.

¹⁵⁹¹ nam mkha'i *SDQH* : namkha'i
LN.

¹⁵⁹² bres so *SDQLH* : breso *N*.

¹⁵⁹³ sañs rgyas : Satthā Ja I p. 40.

¹⁵⁹⁴ yañ *DQLNH* : kyañ *S*.

¹⁵⁹⁵ sañs *S* : 'tshañ *DQLNH*.

¹⁵⁹⁶ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁵⁹⁷ bstan to *SDQH* : bstano *LN*.

¹⁵⁹⁸ bya ba'o *SD* : bya'o *QLNH*.

¹⁵⁹⁹ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹⁶⁰⁰ padma *SQLNH* : pad ma *D*.

¹⁶⁰¹ mchog go *SDQH* : mchogo *LN*.

¹⁶⁰² gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹⁶⁰³ mchog go *SDQLH* : mchogo *N*.

mtho tshad la khru drug cu'o¹⁶⁰⁴ || sku tshe'i tshad ni lo 'bum phrag
gcig-go¹⁶⁰⁵ ||

Bv XVIII 1

don grub kyi ni 'og ñid du || gañ zag zla med mtshuñs med pa ||
tshul khrims dpag med mtha' yas grags || 'jig rten 'dren pa dkar¹⁶⁰⁶ rgyal
mchog ||

5

I.50 THE BHAGAVAN PHUSSA

de'i 'og gi char gyur pa zes bya ba'i ston pa byon-no¹⁶⁰⁷ || de'i yañ
'dus pa¹⁶⁰⁸ gsum du gyur¹⁶⁰⁹ te | 'dus pa dañ po la 'bum phrag drug
cu'i¹⁶¹⁰ dge sloñ-ño¹⁶¹¹ || gñis pa la 'bum phrag lña bcu'o || gsum pa
la 'bum phrag sum cu¹⁶¹² rtsa gñis-so¹⁶¹³ || de'i tshe byañ chub sems
dpa' rnam par (49a) rgyal¹⁶¹⁴ byed ces¹⁶¹⁵ bya ba'i rgyal rigs-su¹⁶¹⁶ 10
gyur to¹⁶¹⁷ || rgyal po chen po'i rgyal rigs spañs nas ni ston pa'i druñ
du rab tu byuñ ste | sde snod gsum [Pā41] bsalabs nas skye bo mañ
po la dam pa'i chos ston ciñ 'chad pa dañ | tshul khrims kyi pha rol
tu phyin pa rdzogs par byas nas de yañ de bzin du 'tshañ rgya bar
'gyur ro zes luñ bstan to || bcom ldan 'das de'i groñ khyer ni gsal 15
ldan zes bya bar gyur to || yab ni rgyal ba'i sde zes bya ba'i rgyal
po'o || yum ni dpal ldan ma zes bya'o || legs bsruñs¹⁶¹⁸ dañ chos kyi
sde ni ñan thos kyi mchog go || 'jigs bcas ni ñe gnas-so¹⁶¹⁹ || phreñ¹⁶²⁰
ba ma dañ ñe ba'i phreñ¹⁶²¹ ba ma ni ñan thos ma'i mchog go || byañ
chub kyi śiñ ni skyu ru ra'i śiñ ño || sku'i mtho tshad du khru lña 20
bcu rtsa brgyad do || sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag dgu bcu'o ||

Bv XIX 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || ston pa bla na med par gyur ||
mtshuñs dañ mi mtshuñs dpe med pa || 'jig rten mchog gi 'dren par gyur ||

I.51 THE BHAGAVAN VIPASSI

de'i 'og gi char 'di nas bskal pa dgu bcu rtsa gcig la bcom ldan 'das
rnam par gzigs zes bya ba byon no || de'i yañ 'dus pa¹⁶²² gsum du 25

¹⁶⁰⁴ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.¹⁶⁰⁵ gcig go *SDQLH* : gcigo *N*.¹⁶⁰⁶ dkar *SNH* : dka' *DQL*.¹⁶⁰⁷ byon no *SDQNH* : byono *L*.¹⁶⁰⁸ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I

p. 40.

¹⁶⁰⁹ gyur *SLNH* : 'gyur *DQ*.¹⁶¹⁰ cu'i *SDNH* : bcu'i *QL*.¹⁶¹¹ sloñ ño *SDQLH* : sloño *N*.¹⁶¹² cu *SDNH* : bcu *QL*.¹⁶¹³ gñis so *SDQLH* : gñiso *N*.¹⁶¹⁴ rgyal *SDLNH* : not in *Q*.¹⁶¹⁵ ces *SNH* : zes *DQL*.¹⁶¹⁶ rigs su *SDQLH* : rigsu *N*.¹⁶¹⁷ to *SLNH* : te *DQ*.¹⁶¹⁸ bsruñs *SLNH* : bsrañs *D* : bsruñ
Q.¹⁶¹⁹ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.¹⁶²⁰ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.¹⁶²¹ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.¹⁶²² 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I

p. 41.

gyur te | 'dus pa dañ po la dge sloñ 'bum phrag dgu bcu rtsa brgyad
do || gñis pa la 'bum phrag gcig go || gsum pa la stoñ phrag brgyad
cu'o¹⁶²³ || de'i tshe byañ chub sems dpa' rdzu 'phrul ldan žiñ mthu
che bas mtshuñs pa med pa'i klu'i rgyal por gyur te | rin po che sna
bdun gyis brgyan pa'i gser (49b) gyi ba dan chen po bcom ldan 'das
la phul lo || des yañ 'di nas bskal pa dgu bcu rtsa gcig nas¹⁶²⁴ sañs
rgyas¹⁶²⁵ bar 'gyur-ro¹⁶²⁶ žes luñ bstan no || bcom ldan 'das de'i groñ
khyer ni blo gros gñen žes bya bar gyur to || yab ni gñen gyi rgyal
po žes bya ba'o || yum ni blo gros gñen ma žes bya ba'o || phuñ po
dañ dkar rgyal ni ñan thos kyi mchog-go¹⁶²⁷ || mya ñan med ni ñe
gnas-so¹⁶²⁸ || zla ba ma dañ zla ba'i bśes gñen ma ni ñan thos ma'i
mchog go || byañ chub kyi śiñ ni pā ṭi li'i śiñ¹⁶²⁹ ño || sku'i¹⁶³⁰ mtho
tshad du khru brgyad cu'o¹⁶³¹ || sku'i 'od la rtag tu dpag tshad bdun
du 'phro žiñ gnas-so¹⁶³² || sku tshe'i tshad ni lo¹⁶³³ stoñ phrag brgyad
cu'o¹⁶³⁴ ||

Bv XX 1

gyur pa yi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni rnam par gzigs žes bya || spyen ldan 'jig rten bskyed pa'o ||

I.52 THE BHAGAVAN SIKHI

de'i 'og gi char 'di nas bskal pa sum cu¹⁶³⁵ rtsa gñis nas gtsug tor can
dañ | thams cad skyob ces pa'i sañs rgyas gñis¹⁶³⁶ byon no || gtsug
tor can gyi yañ ñan thos kyi 'dus pa gsum du 'gyur¹⁶³⁷ te | 'dus pa
dañ po la 'bum phrag gcig gi dge sloñ ño || gñis pa la 'bum phrag
brgyad cu'o¹⁶³⁸ || gsum pa la 'bum phrag bcu'o || de'i tshe byañ chub
sams dpa' sgra'i dbañ po žes bya ba'i rgyal por gyur te | sañs rgyas
dañ bcas pa'i dge 'dun rnams la chos gos dañ bcas pa'i sbyin pa
chen po phul-lo¹⁶³⁹ || rin po che sna bdun gyis¹⁶⁴⁰ so sor brgyan pa'i
(50a) glañ po che phul nas | glañ po che'i tshad tsam ri žiñ ruñ ba'i
yo byad rnams phul lo || des yañ 'di nas bskal pa sum cu¹⁶⁴¹ rtsa
gcig nas sañs rgyas-su-'gyur-ro¹⁶⁴² žes luñ bstan to || gžan yañ bcom

¹⁶²³ cu'o *SDLNH*: bcu'o *Q*.¹⁶²⁴ nas *DQLNH*: na *S*.¹⁶²⁵ rgyas *QLN*: rgya *SDH*.¹⁶²⁶ 'gyur ro *SDQNH*: 'gyuro *L*.¹⁶²⁷ mchog go *SDQH*: mchogo *LN*.¹⁶²⁸ gnas so *SDQNH*: gnaso *L*.¹⁶²⁹ pā ṭi li'i śiñ *DH*: pā ḍi li'i śiñ*SQ*: pā ḍi la'i śiñ *LN*: Pāṭalirukkho Ja

I p. 41.

¹⁶³⁰ sku'i *SDQLH*: sku *N*.¹⁶³¹ cu'o *SDLNH*: bcu'o *Q*.¹⁶³² gnas so *SDQLH*: gnaso *N*.¹⁶³³ lo *SDQNH*: la *L*.¹⁶³⁴ cu'o *SDLNH*: bcu'o *Q*.¹⁶³⁵ cu *SDLNH*: bcu *Q*.¹⁶³⁶ gñis *SLNH*: not in *DQ*: dve Ja I

p. 41.

¹⁶³⁷ 'gyur *SDQ*: gyur *LNH*.¹⁶³⁸ cu'o *SDLNH*: bcu'o *Q*.¹⁶³⁹ phul lo *SDQLH*: phulo *N*.¹⁶⁴⁰ gyis *DQLNH*: gyi *S*.¹⁶⁴¹ cu *SDLNH*: bcu *Q*.¹⁶⁴² rgyas su 'gyur ro *SDQNH*: rgyasu
'gyuro *L*.

ldan 'das de'i groñ khyer ni skya reñs¹⁶⁴³ ldan zes bya¹⁶⁴⁴ bar gyur
to || yab ni skya reñs ldan zes bya ba'i rgyal po'o || yum ni 'od ldan
ma¹⁶⁴⁵ zes bya ba'o¹⁶⁴⁶ || mñon 'byuñ dañ yañ dag 'byuñ¹⁶⁴⁷ ni ñan
thos kyi mchog go || dge bar byed pa ni ñe gnas-so¹⁶⁴⁸ || ma gi la
dañ padma¹⁶⁴⁹ ni ñan thos ma'i mchog go || byañ chub kyi śiñ ni puñ
ḍa rī ka'i śiñ¹⁶⁵⁰ ño || [Pā42] sku'i mtho tshad du khru sum cu¹⁶⁵¹
rtsa bdun du 'gyur-ro¹⁶⁵² || sku'i 'od dpag tshad gsum du 'phro žiñ
gnas-so¹⁶⁵³ || sku tshe'i tshad ni lo stoñ phrag sum cu¹⁶⁵⁴ rtsa bdun
no ||

Bv XXI 1 rnam par gzigs kyi 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas || 10
mtshuñs med rgyal ba gtsug tor can || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

I.53 THE BHAGAVAN VESSABHU

de'i 'og gi char thams cad skyob ces¹⁶⁵⁵ bya ba'i sañs rgyas byon-
no¹⁶⁵⁶ || de'i¹⁶⁵⁷ yañ 'dus pa¹⁶⁵⁸ gsum du gyur¹⁶⁵⁹ te | 'dus pa dañ po
la 'bum phrag brgyad cu'i¹⁶⁶⁰ dge sloñ ño || gñis pa la 'bum phrag
sum cu¹⁶⁶¹ rtsa bdun no¹⁶⁶² || gsum pa la 'bum phrag drug cu'o¹⁶⁶³ || 15
de'i tshe byañ chub sems dpa' blta na sdug ces bya ba'i rgyal por
gyur te | sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun la chos gos dañ bcas pa'i
sbyin pa chen po phul nas de'i druñ du rab tu byuñ ste | spyod pa
dañ | yon tan dañ ldan pas sañs rgyas dkon mchog (5ob) la ri mor
byas te dga' bar gyur to¹⁶⁶⁴ || de yañ bcom ldan 'das kyi 'di nas 20
bskal pa sum cu¹⁶⁶⁵ rtsa gcig nas sañs rgyas-su-'gyur-ro¹⁶⁶⁶ zes¹⁶⁶⁷ luñ
bstan to || g'zan yañ bcom ldan 'das de'i groñ khyer ni yid ldan zes
bya bar gyur to || yab ni legs par gnas zes bya ba'i rgyal po'o || yum
ni grags ldan ma zes bya ba'o || ñan pa dañ mchog ni ñan thos kyi

-
- | | |
|---|---|
| ¹⁶⁴³ reñs <i>SDQH</i> : reñ <i>LN</i> . | ¹⁶⁵⁶ byon no <i>SDQNH</i> : byono <i>L</i> . |
| ¹⁶⁴⁴ bya <i>DQH</i> : not in <i>SLN</i> . | ¹⁶⁵⁷ de'i <i>SDQ</i> : de <i>LNH</i> . |
| ¹⁶⁴⁵ ma <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | ¹⁶⁵⁸ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I |
| ¹⁶⁴⁶ bya ba'o <i>SDLNH</i> : bya'o <i>Q</i> . | p. 42. |
| ¹⁶⁴⁷ 'byuñ <i>SDLNH</i> : byuñ <i>Q</i> . | ¹⁶⁵⁹ gyur <i>SLNH</i> : 'gyur <i>DQ</i> . |
| ¹⁶⁴⁸ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | ¹⁶⁶⁰ cu'i <i>SDNH</i> : bcu'i <i>QL</i> . |
| ¹⁶⁴⁹ padma <i>SQLNH</i> : pad ma <i>D</i> . | ¹⁶⁶¹ cu <i>SDNH</i> : bcu <i>QL</i> . |
| ¹⁶⁵⁰ puñ ḍa rī ka'i śiñ <i>D</i> : puñḍa ri | ¹⁶⁶² 'bum phrag sum cu rtsa bdun : |
| ka'i śiñ <i>SLNH</i> : puñ ḍa ra ki'i śiñ <i>Q</i> : | sattati Ja I p. 42. |
| Puñḍarīkarukkho Ja I p. 42. | ¹⁶⁶³ cu'o <i>SDLNH</i> : bcu'o <i>Q</i> . |
| ¹⁶⁵¹ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ¹⁶⁶⁴ gyur to <i>SDLNH</i> : byed to <i>Q</i> . |
| ¹⁶⁵² 'gyur ro <i>SDQLH</i> : 'gyuro <i>L</i> . | ¹⁶⁶⁵ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| ¹⁶⁵³ gnas so <i>SDQNH</i> : gnaso <i>L</i> . | ¹⁶⁶⁶ rgyas su 'gyur ro <i>SDQH</i> : rgyasu |
| ¹⁶⁵⁴ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | 'gyuro <i>LN</i> . |
| ¹⁶⁵⁵ ces <i>SDQLH</i> : zes <i>N</i> . | ¹⁶⁶⁷ ces <i>SQLNH</i> : zas <i>D</i> . |

mchog-go¹⁶⁶⁸ || ñe bar źi ba ni ñe gnas-so¹⁶⁶⁹ || phreñ¹⁶⁷⁰ ba ma dañ
phreñ¹⁶⁷¹ ba dañ bcas pa ma ni ñan thos ma'i mchog-go¹⁶⁷² || byañ
chub kyi śiñ ni sã la'i śiñ¹⁶⁷³ ño || sku'i mtho tshad ni khru drug cur
'gyur-ro¹⁶⁷⁴ || sku tshe'i tshad ni lo¹⁶⁷⁵ stoñ phrag drug cu'o¹⁶⁷⁶ ||

Bv XXII 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || gañ zag zla med mtshuñs pa med ||
mtshan ni thams cad skyob ces pa || rgyal ba de ni 'jig rten bskyed ||

5

I.54 THE BHAGAVAN KAKUSANDHA

de'i yañ 'og gi char bskal pa 'di la¹⁶⁷⁷ sañs rgyas bźi byon-no¹⁶⁷⁸ || log
pa¹⁶⁷⁹ dad sel dañ | gser thub dañ | 'od sruñs¹⁶⁸⁰ dañ | bdag cag gi
bcom ldan 'das-so¹⁶⁸¹ || gźan yañ bcom ldan 'das log pa¹⁶⁸² dad sel
gyi ñan thos kyi 'dus pa¹⁶⁸³ ni gcig-go¹⁶⁸⁴ || de la stoñ phrag bźi bcu'i
dge sloñ-ño¹⁶⁸⁵ || de'i tshe byañ chub sems dpa' dge ba źes bya ba'i
rgyal por gyur to || sañs rgyas la sogs pa dge 'dun la lhuñ bzed chos
gos dañ bcas pa'i sbyin pa ñid dañ | mig sman dañ | sman la sogs
pa phul nas ston pa'i chos bstan pa thos nas rab tu byuñ-ño¹⁶⁸⁶ || de
yañ ston pas luñ bstan to || gźan yañ bcom ldan 'das log pa¹⁶⁸⁷ dad
sel (51a) de'i groñ khyer dge ba źes bya bar 'gyur-ro¹⁶⁸⁸ || yab ni me
sbyin¹⁶⁸⁹ bram ze¹⁶⁹⁰ źes bya ba'o || yum ni bram ze mo grogs ma'o ||
bi dhu ra¹⁶⁹¹ dañ yañ dag 'tsho ni ñan thos kyi mchog-go¹⁶⁹² || bram
ze blo gros ni ñe gnas-so¹⁶⁹³ || mñam byed dañ tsam pa ka ni ñan thos
ma'i mchog-go¹⁶⁹⁴ || byañ chub kyi śiñ ni śiñ śi ri řa chen po'o¹⁶⁹⁵ ||

10

15

20

-
- | | |
|---|--|
| ¹⁶⁶⁸ mchog go <i>SDQNH</i> : mchogo <i>L</i> . | ¹⁶⁸³ ñan thos kyi 'dus pa : sannipāta |
| ¹⁶⁶⁹ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | Ja I p. 42. |
| ¹⁶⁷⁰ phreñ <i>DLNH</i> : 'phreñ <i>SQ</i> . | ¹⁶⁸⁴ gcig go <i>SDQH</i> : gcigo <i>LN</i> . |
| ¹⁶⁷¹ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> . | ¹⁶⁸⁵ sloñ ño <i>SDQNH</i> : sloño <i>L</i> . |
| ¹⁶⁷² mchog go <i>SDQLH</i> : mchogo <i>N</i> . | ¹⁶⁸⁶ byuñ ño <i>SDQH</i> : byuño <i>LN</i> . |
| ¹⁶⁷³ sã la'i śiñ <i>SDLNH</i> : sa la'i śiñ <i>Q</i> : | ¹⁶⁸⁷ pa <i>SQLN</i> : par <i>DH</i> . |
| Sālarukkho Ja I p. 42 : cf. Mvy 4223 | ¹⁶⁸⁸ 'gyur ro <i>DQN</i> : 'gyuro <i>L</i> : 'gyur |
| Sālavṛkṣa : Śiñ sã la. | to <i>SH</i> . |
| ¹⁶⁷⁴ 'gyur ro <i>SDQNH</i> : 'gyuro <i>L</i> . | ¹⁶⁸⁹ me sbyin <i>DQLNH</i> : mi sbyin <i>S</i> : |
| ¹⁶⁷⁵ lo <i>DH</i> : not in <i>SQLN</i> : āyū Ja I | Aggidatto Ja I p. 42. |
| p. 42. | ¹⁶⁹⁰ ze <i>D</i> : ze'i <i>SQLNH</i> . |
| ¹⁶⁷⁶ drug cu'o <i>SDH</i> : drug bcu'o <i>Q</i> : | ¹⁶⁹¹ bi dhu ra <i>SDLNH</i> : bhi dhu ra <i>Q</i> : |
| dgu cu'o <i>LN</i> : saṭṭhi Ja I p. 42. | Vidhūro Ja I p. 42. |
| ¹⁶⁷⁷ la <i>SDQH</i> : las <i>LN</i> . | ¹⁶⁹² mchog go <i>SDQNH</i> : mchogo <i>L</i> . |
| ¹⁶⁷⁸ byon no <i>SDQNH</i> : byono <i>L</i> . | ¹⁶⁹³ gnas so <i>SDQNH</i> : gnaso <i>L</i> . |
| ¹⁶⁷⁹ pa <i>SQLN</i> : par <i>DH</i> . | ¹⁶⁹⁴ mchog go <i>SDQNH</i> : mchogo <i>L</i> . |
| ¹⁶⁸⁰ 'od sruñs <i>S</i> : 'od sruñ <i>DH</i> : 'od | ¹⁶⁹⁵ śiñ śi ri řa chen po <i>SDQNH</i> : śiñ |
| bsruñ <i>QLN</i> . | śi ri řa chen po <i>L</i> : Mahāsīrīsarukkho Ja |
| ¹⁶⁸¹ 'das so <i>SDQNH</i> : 'daso <i>L</i> . | I p. 42. |
| ¹⁶⁸² pa <i>SQLH</i> : par <i>DN</i> . | |

sku'i¹⁶⁹⁶ mtho tshad la khru b'zi bcur 'gyur-ro¹⁶⁹⁷ || sku tshe'i tshad
ni lo stoñ phrag b'zi bcu'o ||

Bv XXIII 1

thams cad skyob kyi 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni log pa¹⁶⁹⁸ dad sel 'zes || g'zal med riñ la sems dpa' 'o¹⁶⁹⁹ ||

I.55 THE BHAGAVAN KOṆĀGAMANA

[Pā43] de'i 'og gi char ston pa gser thub ces bya ba byon-no¹⁷⁰⁰ || de'i 5
yañ ñan thos kyi 'dus pa gcig ste | de la stoñ phrag sum cu'i¹⁷⁰¹ dge
sloñ du 'gyur-ro¹⁷⁰² || de'i tshe¹⁷⁰³ byañ chub sems dpa' ri 'zes bya ba'i
rgyal por gyur to || blon po'i tshogs¹⁷⁰⁴ mañ po dañ¹⁷⁰⁵ 'khor dañ bcas
pa chos bstan pa thos nas | sañs rgyas la sogs pa'i dge sloñ gi dge 'dun
rnams mgron¹⁷⁰⁶ du gñer nas sbyin pa chen po phul te ston pa'i druñ 10
du soñ ste | lhuñ bzed dañ | rgya'i dar¹⁷⁰⁷ dañ¹⁷⁰⁸ | groñ khyer gsal
ldan gyi yul¹⁷⁰⁹ gyi ras dañ | la ba dañ | du ku la'i¹⁷¹⁰ ras¹⁷¹¹ dañ | dar
gos gser ma rnams phul te | ston pa'i druñ du rab tu byuñ-ño¹⁷¹² || de
yañ sañs rgyas-su¹⁷¹³ 'gyur bar luñ bstan-no¹⁷¹⁴ || bcom ldan 'das de'i
groñ khyer ni mdzes ldan 'zes bya bar 'gyur-ro¹⁷¹⁵ || yab ni gnod sbyin 15
'zes bya ba'i bram ze'o || yum ni mchog ma 'zes bya ba'i bram (51b)
ze mo'o¹⁷¹⁶ || 'jigs byed dañ mchog ni ñan thos kyi mchog-go¹⁷¹⁷ ||
bkra 'sis 'zes bya ba ni ñe gnas-so¹⁷¹⁸ || rgya mtsho ma dañ mchog ma
ni ñan thos ma'i mchog-go¹⁷¹⁹ || byañ chub kyi 'siñ ni u dum ba ra'i
'siñ¹⁷²⁰ ño || sku'i mtho tshad la khru ñi 'su'o || sku tshe'i tshad ni lo 20
stoñ phrag sum cu'o¹⁷²¹ ||

¹⁶⁹⁶ sku'i *LNH* : sku *SDQ*.¹⁶⁹⁷ 'gyur ro *SDQ* : 'gyur to *LNH*.¹⁶⁹⁸ pa *SQLN* : par *DH*.¹⁶⁹⁹ dpa' 'o *S* : pa'o *DQLNH*.¹⁷⁰⁰ byon no *SDQNH* : byono *L*.¹⁷⁰¹ cu'i *SDLNH* : bcu'i *Q*.¹⁷⁰² 'gyur ro *DQ* : 'gyuro *LN* : gyur
to *SH*.¹⁷⁰³ de'i tshe *SDQLN* : de la *H*.¹⁷⁰⁴ tshogs *SQLNH* : tshegs *D*.¹⁷⁰⁵ dañ *SLN* : not in *DQH*.¹⁷⁰⁶ mgron *SDH* : 'gron *QLN*.¹⁷⁰⁷ rgya'i dar *SDLNH* : rgyal dar *Q* :
koseyyam Ja I p. 43.¹⁷⁰⁸ dañ *SDQLH* : not in *N*.¹⁷⁰⁹ yul *DQLNH* : yum *S* : Groñ khyer
gsal ldan gyi yul : not in Pāli.¹⁷¹⁰ la ba dañ du ku la : not in Pāli.¹⁷¹¹ du ku la'i ras *SDLNH* : ru ku la'i
ras *Q* : dukūlāni Ja I p. 43.¹⁷¹² byuñ ño *SDQNH* : byuño *L*.¹⁷¹³ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.¹⁷¹⁴ bstan no *SDQLH* : bstano *N*.¹⁷¹⁵ 'gyur ro *DQ* : 'gyuro *LN* : gyur to
SH.¹⁷¹⁶ mo'o *SDQ* : ma'o *LNH*.¹⁷¹⁷ mchog go *SDQH* : mchogo *LN*.¹⁷¹⁸ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹⁷¹⁹ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.¹⁷²⁰ u dum ba ra'i 'siñ *QH* : u dum wa
ra'i 'siñ *S* : u dum bā ra'i 'siñ *D* : u dum
ba ri'i 'siñ *LN* : Udumbararukkho Ja I
p. 43.¹⁷²¹ cu'o *SDLNH* : bcu'o *Q*.

Bv XXIV 1 log par dad sel 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
 mtshan ni rgyal ba gser thub-bo¹⁷²² || mi yi¹⁷²³ khyu mchog 'jig rten
 gtso ||

I.56 THE BHAGAVAN KASSAPA

de'i 'og gi char 'od sruñs¹⁷²⁴ zes bya ba'i ston pa byon no || de'i¹⁷²⁵
 yañ 'dus pa¹⁷²⁶ gcig ste | de la dge sloñ ston phrag ñi su'o || de'i 5
 tshe byañ chub sems dpa' 'od bskyor zes bya ba'i bram ze'i khye'ur
 gyur nas | rig byed gsum¹⁷²⁷ gyi pha rol tu¹⁷²⁸ son te¹⁷²⁹ | sa dañ bar
 snañ¹⁷³⁰ thams cad la grags-so¹⁷³¹ || bum pa byed pa'i rdza mkhan
 gyi grogs por gyur to || byañ chub sems dpa' rdza mkhan dañ 'grogs
 te ston pa'i druñ du ñe bar soñ ste¹⁷³² | chos kyi gñam thos nas rab 10
 tu byuñ-ño¹⁷³³ || brtson 'grus cher bskyed nas sde snod gsum bsblabs
 te spyod pa dañ ldan pas¹⁷³⁴ sañs rgyas kyi bstan pa mdzes par byed
 do || de yañ ston pas luñ bstan no || bcom ldan 'das de'i bltam¹⁷³⁵
 pa'i bar¹⁷³⁶ groñ khyer ni bā rā ña sī¹⁷³⁷ zes bya ba'o¹⁷³⁸ || yab ni
 tshañs byin zes bya ba'i bram ze'o || yum ni 'byor ldan ma zes bya 15
 ba'i bram ze mo'o || dkar rgyal dañ bhā ra dhā dza¹⁷³⁹ ni ñan thos
 kyi mchog-go¹⁷⁴⁰ || thams cad bśes gñen ni ñe gnas-so¹⁷⁴¹ || rjes-su¹⁷⁴²
 len ma dañ ston rgyas ma ni ñan (52a) thos ma'i mchog-go¹⁷⁴³ || byañ
 chub kyi śiñ ni nya gro dha'i śiñ¹⁷⁴⁴ ño || sku'i mtho tshad du khru
 ñi su par gyur to || sku tshe'i tshad ni¹⁷⁴⁵ lo ston phrag ñi su'o || 20

Bv XXV 1 gser thub kyi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
 mtshan ni rgyal ba 'od sruñ ño || chos kyi rgyal po¹⁷⁴⁶ 'od mdzad do ||

¹⁷²² thub bo *SDQNH* : thubo *L*.

¹⁷²³ mi yi *SDH* : mi'i *QLN*.

¹⁷²⁴ 'od sruñs *S* : 'od sruñ *DQH* : 'od
 bsruñs *LN*.

¹⁷²⁵ de'i *SDQ* : de *LNH*.

¹⁷²⁶ 'dus pa : sāvakasannipāta Ja I
 p. 43.

¹⁷²⁷ gsum *SDQNH* : gsu *L*.

¹⁷²⁸ tu *SQNLH* : du *D*.

¹⁷²⁹ te *DQLNH* : to *S*.

¹⁷³⁰ snañ *SDQH* : nañ *LN*.

¹⁷³¹ grags so *SDQH* : gragso *LN*.

¹⁷³² ñe bar soñ ste *DQLNH* : soñ ste
S : upasaṃkamtivā Ja I p. 43.

¹⁷³³ byuñ ño *SDQNH* : byuño *L*.

¹⁷³⁴ pas *DQLNH* : not in *S*.

¹⁷³⁵ bltam *SDQLN* : bltams *H*.

¹⁷³⁶ bar *SLN* : not in *DQ* : pa'i *H*.

¹⁷³⁷ bā rā ña sī *DQ* : wā rā ña si *S* : bā

ra na si *LN* : wā ra ña si *H* : Bārāṇasī
 Ja I p. 43 : cf. Mvy 4104 Bārāṇasī : Vā
 rā ña sī.

¹⁷³⁸ bya ba'o *SDLNH* : bya'o *Q*.

¹⁷³⁹ bhā ra dhā dza *SN* : bhā ra dhwa
 rdza *D* : bhā ra dhō rdza *QL* : bhā ra
 dha dza *H* : Bhāradvājo Ja I p. 43.

¹⁷⁴⁰ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.

¹⁷⁴¹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹⁷⁴² rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

¹⁷⁴³ mchog go *SDQNH* : mchogo *L*.

¹⁷⁴⁴ nya gro dha'i śiñ *S* : nya gro ta'i
 śiñ *DQH* : nya dro ta'i śiñ *LN* : Nigrod-
 harukkho Ja I p. 43 : cf. Mvy 4218 Nya-
 grodha : Nya gro dha, Ne gro ta.

¹⁷⁴⁵ ni *DQLNH* : not in *S*.

¹⁷⁴⁶ po *DQH* : ba *SLN*.

I.57 OTHER SUBSEQUENT BUDDHAS

g'zan yañ bskal¹⁷⁴⁷ pa gañ la stobs bcu dañ ldan pa'i mar me mdzad
 pa de la || g'zan yañ sañs rgyas gsum byon par gyur te¹⁷⁴⁸ | de rnams
 kyi druñ du byañ chub sems dpa' luñ ma bstan-no¹⁷⁴⁹ || [Pā44] de'i
 phyir 'dir yañ¹⁷⁵⁰ luñ ma bstan te | g'zan yañ don gyi g'tam¹⁷⁵¹ 'dis¹⁷⁵²
 'di'i bskal pa nas bzuñ¹⁷⁵³ nas sañs rgyas thams cad mthoñ pa'i don
 du 'dir bśad do ||

I.58 ALL THE BUDDHAS

Cf. Bv XXVII 1c–f

sred mdzad dañ ni blo gros mdzad || de nas skyabs ni mdzad pa yin ||
 mar me mdzad ni rdzogs sañs rgyas || rkañ gñis mchog ni kō ñi nya¹⁷⁵⁴ ||¹⁷⁵⁵

Cf. Bv XXVII
5a–b, 7a–b

bkra śis dañ ni thugs bzañ dañ || thub pa nam gru mdzes byed dañ ||
 thugs ldan mthoñ dañ pad ma¹⁷⁵⁶ dañ || mi sbyin dañ ni pad ma'i¹⁷⁵⁷
 mchog¹⁷⁵⁸ |

10

¹⁷⁴⁷ bskal *SDQNH* : skal *L*.¹⁷⁴⁸ te *SDQ* : to *LNH*.¹⁷⁴⁹ bstan no *SDQLH* : bstano *N*.¹⁷⁵⁰ yañ *DQLNH* : not in *S*.¹⁷⁵¹ don gyi g'tam *SDQLNH* : Atṭha-
kathāyaṃ Ja I p. 44.¹⁷⁵² 'dis *SLNH* : not in *DQ*.¹⁷⁵³ bzuñ *SDLH* : gzuñ *N* : gsuñ *Q*.¹⁷⁵⁴ kō ñi nya *DLNH* : ko'u ñi nya *S* :
kō ñi ña *Q*.¹⁷⁵⁵ These five *Jātakanidāna gāthā* are
composite verses that differ from those in
the *Buddhavaṃsa* readings given below:Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48,
Cp-a p. 15: Taṇhaṅkaro Medhaṅkaro
atho pi Saraṇaṅkaro / Dīpaṅkaro ca sam-
buddho Koṇḍañño dipaduttamo. Cf. Bv
XXVII: 1c–f: Taṇhaṅkaro Medhaṅkaro
atho pi Saraṇaṅkaro / Dīpaṅkaro ca sam-
buddho ekakappamhi te jīnā.Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48,
Cp-a p. 15: Maṅgalo ca Sumano ca Re-
vato Sobhito muni / Anomadassī Pad-
umo Nārado Padumuttaro. Cf. Bv
XXVII 5a–b, 7a–b: Maṅgalo ca Sumano
ca Revato Sobhito muni / Anomadassī
Padumo Nārado cāpi nāyako.Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48,
Cp-a p. 15: Sumedho ca Sujāto ca
Piyadassī mahāyaso / Atthadassī Dham-
madassī Siddhattho lokanāyako. Cf. Bv
XXVII 11c–d: Sumedho ca Sujāto ca
oraso Padumuttarā.Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48,
Cp-a p. 15: Tisso Phusso ca sambuddho
Vipassī Sikhi Vessabhū / Kakusandho
Koṇāgamano Kassapo cāpi nāyako.
Cf. Bv XXVII 15c–d, 18c–d: Tisso
Phusso ca sambuddhā asamā appaṭipug-
galā. / Kakusandho Koṇāgamano Kass-
apo cāpi nāyako.First four *padas* a–d unidentified, fi-
nal line e–f equivalent to Ja I pp. 29,
44; cf. Bv II 217c–d, XI 30c–d, XVIII
26c–d, XX 34c–d; Bv-a p. 129, cf. p. 132,
p. 196, p. 231, p. 242; Ap-a p. 32,
cf. p. 48; Cp-a cf. p. 15. Ete ahesuṃ Sam-
buddhā vītarāgā samāhitā / sataraṃsīva
uppannā mahātamavinodanā, / jalitvā
aggikhandhā va nibbutā te sasāvaka ti.¹⁷⁵⁶ pad ma *D* : padma *SQLNH*.¹⁷⁵⁷ pad ma'i *D* : padma'i *SQLNH*.¹⁷⁵⁸ mchog *SDLNH* : mdog *Q*.

Cf. Bv XXVII 11c-d,
padas c-d unidentified

Cf. Bv XXVII
15c-d, 18c-d

Padas a-d unidenti-
fied, *padas* e-f *cf.* Bv
II 217c-d, Bv XI
30c-d, Bv XVIII
26c-d, Bv XX 34c-d

blo gros bzañ dañ legs skyes dañ¹⁷⁵⁹ || grags chen blta na sdug pa dañ ||
don mthoñ dañ ni chos mthoñ dañ || 'jig rten 'dren pa don grub dañ ||¹⁷⁶⁰

rdzogs sañs rgyas ni dkar¹⁷⁶¹ rgyal gyur || rnam¹⁷⁶² gzigs gtsug tor thams
cad skyob |
log¹⁷⁶³ dad¹⁷⁶⁴ sel dañ¹⁷⁶⁵ gser thub dañ || 'dren pa 'od sruñs¹⁷⁶⁶ zes
bya'o ||

5

yañ dag rdzogs sañs rgyas¹⁷⁶⁷ ¹⁷⁶⁸ rnams ni || mñam par b'zag¹⁷⁶⁹ ciñ 'dod
chags bcom ||
'od (52b) zer¹⁷⁷⁰ brgya pa b'zin du 'khruñs || mun pa chen po rnam par
'joms¹⁷⁷¹ ||
me yi phuñ po b'zin du 'bar || ñan thos dañ bcas mya ñan 'das ||

10

I.59 THE ATTAINMENT OF THE BODHISATTA'S ADVANTAGES

de la bdag¹⁷⁷² cag gi byañ chub sems dpa' mar me mdzad la sogs pa'i
sañs rgyas ñi šu rtsa b'zi'i druñ du smon lam btab nas bskal pa grañs
med pa b'zi dañ 'bum phrag gcig¹⁷⁷³ lhag pa¹⁷⁷⁴ nas byon no || g'zan
yañ bcom ldan 'das 'od sruñs¹⁷⁷⁵ de'i 'og gi char gnas te yañ dag par
rdzogs pa'i sañs rgyas 'di las sañs rgyas¹⁷⁷⁶ g'zan med do zes mar me
mdzad la sogs pa'i sañs rgyas ñi šu rtsa b'zi'i druñ du¹⁷⁷⁷ luñ bstan
pa thob bo || g'zan yañ byañ chub sems dpa' gañ des |

15

Bv II 58

mi yi¹⁷⁷⁸ bdag ñid rtags dañ ldan || sgyu dañ ston pa'i lta¹⁷⁷⁹ ba dañ ||
rab tu byuñ žiñ yon tan ldan || g'zi¹⁷⁸⁰ rnams dañ ni 'dun pa dañ ||
chos brgyad po ni tshogs pa dañ || smon lam rnams ni yañ dag rdzogs ||

20

¹⁷⁵⁹ legs skyes dañ *SDLNH* : legs bzañ
gyis *Q* : Sujāto Ja I p. 44 : *cf.* Mvy 7405
Sujāta : Legs par skyes pa.

¹⁷⁶⁰ blo gros bzañ dañ legs skyes
dañ || grags chen blta na sdug pa
dañ : Sumedho ca Sujāto ca Piyadassī
mahāyaso Ja I p. 44, Ap-a p. 48, Bv-a
p. 131 : Sumedho ca Sujāto ca oraso Pad-
umuttarā Bv XXVII 11c-d, Bv p. 100.
don mthoñ dañ ni chos mthoñ dañ || 'jig
rten 'dren pa don grub dañ : Piyadassī
Atthadassī Dhammadassī ca nāyakā Bv
XXVII 12c-d. Bv p. 100.

¹⁷⁶¹ dkar *SDLNH* : dgar *Q*.

¹⁷⁶² rnam *SDQH* : rnams *LN*.

¹⁷⁶³ not in *DQLNH* : pa *S*.

¹⁷⁶⁴ dad *SDLNH* : dañ *Q*.

¹⁷⁶⁵ dañ *SDLNH* : dad *Q*.

¹⁷⁶⁶ 'od sruñs *S* : 'od sruñ *DQLNH*.

¹⁷⁶⁷ rgyas *S* : not in *DQLNH*.

¹⁷⁶⁸ not in *S* : de *DQLNH*.

¹⁷⁶⁹ b'zag *DQLNH* : g'zag *S*.

¹⁷⁷⁰ zer *SDLNH* : gzer *Q*.

¹⁷⁷¹ 'joms *SDQNH* : 'dzoms *L*.

¹⁷⁷² bdag *DQLNH* : dag *S*.

¹⁷⁷³ gcig *SDLNH* : not in *Q*.

¹⁷⁷⁴ pa *SDQ* : pas *LNH*.

¹⁷⁷⁵ 'od sruñs *S* : 'od sruñ *DQLNH*.

¹⁷⁷⁶ 'di las sañs rgyas *SDQH* : not in
LN : añño Buddhō Ja I p. 44.

¹⁷⁷⁷ not in Tibetan : Bodhisatto Ja I
p. 44.

¹⁷⁷⁸ mi yi *SDQH* : mi'i *LN*.

¹⁷⁷⁹ lta *SDQ* : blta *LNH*.

¹⁷⁸⁰ g'zi *SDLNH* : b'zi *Q*.

chos brgyad po 'di rnams tshogs par byas nas mar me mdzad kyi žabs
 druñ du smon lam btab ciñ sañs rgyas-su¹⁷⁸¹ byed pa'i chos 'di rnams
 gañ dañ gañ du tshol ba'i spro ba skyes-so¹⁷⁸² || btsal ba de rnams
 mthoñ ba nas¹⁷⁸³ || dañ po sbyin pa'i pha rol phyin || sbyin pa'i pha
 rol tu phyin pa la sogs pas sañs rgyas thob par byed pa'i chos rdzogs 5
 par byed pa ñid thams cad sgrol gyi bdag ñid byon-no¹⁷⁸⁴ || byon nas
 gañ de rnams byas pa'i smon lam byañ chub sems dpa' rnams kyis
 phan yon bñags par mdzad-do¹⁷⁸⁵ ||

de bžin yan lag thams cad (53a) ldan || mi yis¹⁷⁸⁶ byañ chub ñes pa dañ ||
 'khor ba yun riñ¹⁷⁸⁷ gži med pa || bskal pa bye ba brgya ñid dam || 10

mnar med du ni mi skye'o || de bžin du ni 'jig rten par ||
 bkres¹⁷⁸⁸ skom sred dañ 'bar ba dañ || yan lag thams cad mi 'chad 'gyur ||
 srog chags phra mor mi 'gyur žiñ || ñan 'gro rnams su skye mi 'gyur ||
 [Pā 45]

mi ru skyes par gyur pa na || de ni dmus¹⁷⁸⁹ loñ mi 'gyur žiñ || 15
 'on par yañ ni mi 'gyur la || lkugs¹⁷⁹⁰ dañ gžogs¹⁷⁹¹ phyed na mi 'gyur ||

bud med du ni skye mi 'gyur || za ma ma niñ mtshan gñis dañ ||
 mtha'¹⁷⁹² 'khob tu ni skye mi 'gyur || mi yi byañ chub ñes¹⁷⁹³ pa yin ||

mtshams med pa las grol ba dañ || dag pa'i spyod yul thams cad du ||
 log pa'i lta ba mi brten¹⁷⁹⁴ no || las kyi bya ba mthoñ ba dañ || 20

mtho ris la ni gnas nas-su¹⁷⁹⁵ || 'du šes med par skye mi 'gyur ||
 gtsañ ma ris kyi lha rnams-su¹⁷⁹⁶ || sgyu dañ miñ ni skye ba med ||

skyes bu dam pa ñes 'byuñ sems || dños dañ dños med ldan pa med ||
 gañ žig 'jig rten don du 'gro || pha rol phyin kun rdzogs par byed ||

phan yon de rnams lhag par thob pa 'am || 25

I.60 THE TIME OF THE OLDER PĀRAMĪS

des pha rol tu phyin pa rdzogs par byed do || grags pa dañ ldan
 pa'i¹⁷⁹⁷ bram ze'i dus su dañ | duñ gi bram ze'i dus su dañ | nor rgyal

¹⁷⁸¹ rgyas su 'gyur ro *SDQLH* : rgyasu
 'gyuro *N*.

¹⁷⁸² skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁷⁸³ ba nas *SLN* : bas na *DQH*.

¹⁷⁸⁴ byon no *SDQNH* : byono *L*.

¹⁷⁸⁵ mdzad do *SDQNH* : mdzado *L*.

¹⁷⁸⁶ yis *S* : yi *DQLNH*.

¹⁷⁸⁷ riñ *SDLNH* : riñs *Q*.

¹⁷⁸⁸ bkres *SDLNH* : bskres *Q*.

¹⁷⁸⁹ dmus *SDH* : mu *QLN*.

¹⁷⁹⁰ lkugs *SDQH* : lkug *LN*.

¹⁷⁹¹ gžogs *SD* : gžog *QLNH*.

¹⁷⁹² mtha' *SDLNH* : 'thab *Q*.

¹⁷⁹³ ñes *DQLNH* : des *S*.

¹⁷⁹⁴ sten *SLNH* : brten *DQ*.

¹⁷⁹⁵ nas su *SDQH* : nasu *LN*.

¹⁷⁹⁶ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

¹⁷⁹⁷ pa'i *DQ* : par *SLNH*.

gyi rgyal po'i dus-su¹⁷⁹⁸ dañ | blta na sdug chen po'i¹⁷⁹⁹ rgyal po'i
 dus su dañ | khyab 'jug chen po'i dus su dañ¹⁸⁰⁰ | rgyu mtshan gyi
 rgyal po¹⁸⁰¹ chen po'i¹⁸⁰² (53b) dus su dañ | zla ba g'zon nu'i dus su
 dañ | yul gyi mchog gi dus su dañ | ši bi pa'i¹⁸⁰³ rgyal po'i dus su
 dañ | thams cad sgrol gyi dus su ni sbyin pa'i pha rol tu phyin pa
 rdzogs¹⁸⁰⁴ pa'i bdag ñid de tshad med pa žes bya'o || mtha' gcig tu
 yañ dañ yañ byañ chub sems dpa' mkhas pa'i ri boñ¹⁸⁰⁵ gi skyes rabs
 las |

ñer¹⁸⁰⁶ 'oñs sloñ ba mthoñ ba na || rañ gi lus ni yoñs-su¹⁸⁰⁷ btañ ||
 bdag gi sbyin la mñam pa med¹⁸⁰⁸ || 'di rñams sbyin pa'i pha rol
 phyin ||¹⁸⁰⁹

de ltar lus yoñs-su¹⁸¹⁰ gtoñ bar byed pas sbyin pa'i pha rol tu phyin
 pa ste | don dam pa'i pha rol tu phyin pa žes bya ba skyes-so¹⁸¹¹ ||

I.61 THE PERFECTION OF MORALITY (SĪLAPĀRAMĪ)

de b'zin du tshul khirms dañ ldan pa'i klu'i rgyal po'i dus su dañ |
 tsam po spyi'i¹⁸¹² klu'i rgyal po'i dus su dañ | sa sbyin klu'i rgyal po'i
 dus su dañ | mche ba drug pa'i glañ po'i rgyal po'i dus su dañ | rgyal
 ba dañ mtshuñs pa'i rgyal po'i bu žum pa med pa'i dgra g'zon nu'i
 dus su ni tshul khirms kyī pha rol tu phyin pa rdzogs par skyes pa
 la tshad med do || mtha' gcig tu g'zan yañ | de'i¹⁸¹³ duñ skyoñ skyes
 rabs las ||

gsal šiñ gis ni phug nas ni || mtshon cha blañs nas rdeg¹⁸¹⁴ pa dañ ||
 groñ dpon bu la khro mi byed || tshul khirms phar phyin bdag gi 'di ||¹⁸¹⁵

-
- | | |
|---|---|
| ¹⁷⁹⁸ dus su <i>SDQLH</i> : dusu <i>N</i> . | pp. 109, 272—3, Bv-a p. 59, Ap-a p. 48. |
| ¹⁷⁹⁹ po'i <i>DQNH</i> : po <i>SL</i> . | Bhikkhāya upagataṃ disvā sakattānaṃ |
| ¹⁸⁰⁰ dañ <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | pariccajijñ, / dānena me samo n' atthi, |
| ¹⁸⁰¹ po <i>SNH</i> : po'i <i>DQL</i> . | esā me dānapāramīti. |
| ¹⁸⁰² po'i <i>SLNH</i> : not in <i>DQ</i> . | ¹⁸¹⁰ yoñs su <i>SDQH</i> : yoñsu <i>LN</i> . |
| ¹⁸⁰³ ši bi pa'i <i>DH</i> : ši pi pa'i <i>SL</i> : ši bi | ¹⁸¹¹ skyes so <i>SDQH</i> : skyeso <i>LN</i> . |
| pi'i <i>QN</i> : Sivi Ja I p. 45. | ¹⁸¹² spyi'i <i>SQNH</i> : spyai'i <i>DL</i> . |
| ¹⁸⁰⁴ pa rdzogs <i>SDLNH</i> : not in <i>Q</i> . | ¹⁸¹³ de'i <i>LN</i> : de yi <i>SDQH</i> . |
| ¹⁸⁰⁵ mkhas pa'i ri boñ <i>LN</i> : mkhas pa | ¹⁸¹⁴ rdeg <i>DQLNH</i> : brdeg <i>S</i> . |
| ri boñ <i>DH</i> : mkhas pa'i ra boñ <i>S</i> : mkhas | ¹⁸¹⁵ Ja I p. 45, Cp 147 p. 13, Cp-a |
| pa ra boñ <i>Q</i> : Sasapañḍita Ja I p. 45. | pp. 109, 272—3, Bv-a p. 59, Ap-a p. 48. |
| ¹⁸⁰⁶ ñer <i>SDLNH</i> : ñe <i>Q</i> . | Sūlehi pi vijjhayanto koṭṭayante pi sat- |
| ¹⁸⁰⁷ yoñs su <i>SDQH</i> : yoñsu <i>LN</i> . | tihi / Bhojaputte na kuppāmi, esa me |
| ¹⁸⁰⁸ med <i>SDLNH</i> : myed <i>Q</i> . | sīlapāramīti. |
| ¹⁸⁰⁹ Ja I p. 45, Cp 147 p. 13, Cp-a | |

de bzin du lus yoŋs-su¹⁸¹⁶ gtoŋ bar byed pa ni | tshul khrims kyi pha
rol tu phyin pa ste | don dam pa'i pha rol tu phyin pa zes bya ba
skyes-so¹⁸¹⁷ ||

I.62 THE PERFECTION OF RENUNCIATION (NEKKHAMMAPĀRAMĪ)

de bzin du yid bzañ¹⁸¹⁸ gžon nu'i dus su dañ | glañ chen nor¹⁸¹⁹ skyoñ
gžon nu'i dus su dañ || lcags khyim mkhas pa'i dus su ni rgyal srid 5
chen po spañs (54a) nas ñes par 'byuñ ba'i pha rol tu phyin pa bdag
ñid la skyes pa ni tshad med-do¹⁸²⁰ || gžan yañ mtha' gcig tu de'i bu
ži ba chuñ nu'i skyes rabs¹⁸²¹ las | [Pā46]

rgyal po chen po lag tu thob || mchil ma'i dbu¹⁸²² ba bzin du spañs ||
rgyal srid spañs kyañ zen pa med || bdag gi ñes 'byuñ phar phyin 'di ||¹⁸²³ 10

de bzin du ñes par bdag gi¹⁸²⁴ rgyal srid spañs nas ñes par 'byuñ ba'i
pha rol tu phyin pa ste | don dam pa'i pha rol tu phyin pa zes bya
ba skyes-so¹⁸²⁵ ||

I.63 THE PERFECTION OF UNDERSTANDING (PAÑÑĀPĀRAMĪ)

de bzin du mkhas pa bi dhu ra'i dus su dañ | mkhas pa khyab 'jug
chen po'i dus su dañ | mkhas pa stog rtse ba'i dus su dañ | mkhas 15
pa a ra'i dus su dañ | kun du rgyu byañ chub kyi dus su dañ | mkhas
pa sman chen po'i dus su ni | śes rab kyi pha rol tu phyin pa rdzogs
par bdag la¹⁸²⁶ skyes pa la tshad med-do¹⁸²⁷ || gžan yañ mtha' gcig
tu de'i sde snod kyi skyes rabs¹⁸²⁸ las | mkhas pa sde can gyi dus su
dañ¹⁸²⁹ | 20

¹⁸¹⁶ yoŋs su *SDQLH* : yoŋsu *N*.

¹⁸¹⁷ skyes so *SDQLH* : skyeso *N*.

¹⁸¹⁸ bzañ *SLNH* : bzañs *DQ*.

¹⁸¹⁹ nor *DQH* : not in *SLN*.

¹⁸²⁰ med do *SDQNH* : medo *L*.

¹⁸²¹ bu ži ba chuñ nu'i skyes rabs

SDQLH : bu ži ba chuñ nu'i skyes rabs

N : Cūlasutasomajātaka Ja I p. 45.

¹⁸²² dbu *D* : lbu *S* : sbu *QLNH*.

¹⁸²³ Ja I p. 46, Bv-a p. 60, Ap-a
p. 50, Cp-a p. 273. Mahārajjaṃ hattha-

gataṃ khelapiṇḍaṃ va chaḍḍayaṃ /
cajato na hoto laganam, esā me
nekkhammapāramīti.

¹⁸²⁴ gi *DQLNH* : gis *S*.

¹⁸²⁵ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁸²⁶ la *SDQLN* : skye *H*.

¹⁸²⁷ med do *SDQNH* : medo *L*.

¹⁸²⁸ sde snod kyi skyes rabs *DQH* :
phyir snod kyi skyes rabs *SLN* : Sattub-
hattajātaka Ja I p. 46.

¹⁸²⁹ dañ *SLN* : not in *DQH*.

bdag gis¹⁸³⁰ śes rab tshol ba na || bram ze'i sdug bsñal grol pa dañ ||
 bdag gi śes rab mtshuñs pa med || bdag gi śes rab phar phyin 'di ||¹⁸³¹

pha tshi'i nañ gi sbrul bdag gis blta ba ni śes rab kyi pha rol tu phyin
 pa ste don dam pa'i pha rol tu phyin pa źes bya ba skyes-so¹⁸³² ||

I.64 THE PERFECTION OF EFFORT (VIRIYAPĀRAMĪ)

de bźin du brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa rdzogs par bdag la 5
 skyes pa tshad med-do¹⁸³³ || gźan yañ mtha' gcig tu de'i skye bo chen
 po can gyi skyes rabs las |

dogs¹⁸³⁴ ma mthoñ ba'i rgya mtsho'i dbus || mi rnams thams cad śi bar
 gyur ||
 sdug bsñal med pa'i sems kyi¹⁸³⁵ ni || bdag gi brtson 'grus (54b) phar 10
 phyin 'di ||¹⁸³⁶

rgya mtsho chen po las sgrol bar byed pa'i brtson 'grus kyi pha rol
 tu phyin pa źes bya ba skyes-so¹⁸³⁷ ||

I.65 THE PERFECTION OF PATIENCE (KHANTIPĀRAMĪ)

bzod par smra ba'i skye rabs las |

sems med pa la gcod pa bźin || bdag la rno ba'i dgra sta yis || 15
 gsal ldan rgyal po la mi khro || bdag gi bzod pa'i phar phyin 'di ||¹⁸³⁸

de ltar sems med pa'i dños pos¹⁸³⁹ bźin du bdag sdug bsñal chen po
 la lhag par gnas pa ni bzod pa'i pha rol tu phyin pa ste | don dam
 pa'i pha rol tu phyin pa źes bya ba skyes-so¹⁸⁴⁰ ||

I.66 THE PERFECTION OF TRUTHFULNESS (SACCAPĀRAMĪ)

bu źi ba¹⁸⁴¹ chen po'i skyes rabs las | 20

¹⁸³⁰ gis *D* : gi *SQLNH*. sabbe va mānusa, / cittassa aññathā n'
¹⁸³¹ Ja I p. 46, Bv-a p. 60, Ap-a p. 50, atthi, esā me viriyapāramīti.
 Cp-a p. 274. Paññāya pavicinanto 'haṃ ¹⁸³⁷ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
 brāhmaṇaṃ mocaṃ dukhā, / paññāya ¹⁸³⁸ Ja I p. 46, Bv-a p. 60, Ap-a p. 50,
 me samo n' atthi, esā me paññāpāramīti. Cp-a p. 274. Acetaṇaṃ va koṭṭente
¹⁸³² skyes so *SDQH* : skyeso *LN*. tiṇhena pharasunā mama / Kāsirāje na
¹⁸³³ med do *SDQN* : medo *L*. kuppāmi, esā me khantipāramīti.
¹⁸³⁴ dogs *DQNH* : ñogs *SL*. ¹⁸³⁹ pos *S* : po *DQLNH*.
¹⁸³⁵ kyi *SLNH* : kyi *DQ*. ¹⁸⁴⁰ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹⁸³⁶ Ja I p. 46, Bv-a p. 60, Ap-a p. 50, ¹⁸⁴¹ źi ba *SDQ* : bźi pa *LNH*.
 Cp-a p. 274. Atīradassī jalamajjhe hatā

bden pa'i tshig ni rjes su bsrui || bdag gi srog ni spañs nas-su¹⁸⁴² ||
 rgyal rigs brgya phrag grol bar byed¹⁸⁴³ || bdag gi bden pa'i phar phyin
 'di¹⁸⁴⁴ ||¹⁸⁴⁵

de ltar srog spañs nas bden pa rjes-su¹⁸⁴⁶ bsrui ba de ni bden pa'i
 pha rol tu phyin pa ste | don dam pa'i pha rol tu phyin pa zes bya 5
 ba skyes-so¹⁸⁴⁷ ||

I.67 THE PERFECTION OF RESOLUTION (ADHIṬṬHĀNAPĀRAMĪ)

lkugs¹⁸⁴⁸ pa dañ g'zogs¹⁸⁴⁹ phyed na ba'i tshul gyi skyes rabs las |

pha ma bdag la mi dgos śiñ || nor dañ grags pa'añ dgos pa med ||
 bdag ni thams cad mkhyen la dga' || de phyir brtul¹⁸⁵⁰ žugs gnas
 pa'o ||¹⁸⁵¹ [Pā47]

10

de ltar srog gi 'dod pa yoñs-su¹⁸⁵² btañ¹⁸⁵³ nas brtul žugs la lhag par
 gnas pa ni lhag par gnas pa'i pha rol tu phyin pa ste | don dam¹⁸⁵⁴
 pa'i pha rol tu phyin pa zes bya ba skyes-so¹⁸⁵⁵ ||

I.68 THE PERFECTION OF FRIENDLINESS (METTĀPĀRAMĪ)

rgyal po gcig gi¹⁸⁵⁶ skyes rabs las |

gañ žig bdag la skrag byed med || bdag gis gañ¹⁸⁵⁷ la'añ 'jigs ma byas ||
 byams pa'i stobs kyi steñ gnas žiñ¹⁸⁵⁸ || de tshe stoñ pa ñid la dga' ||¹⁸⁵⁹

15

¹⁸⁴² nas su *SDQNH* : nasu *L*.

¹⁸⁴³ byed *SLN* : byas *DQH*.

¹⁸⁴⁴ bdag gi bden pa'i phar phyin 'di : paramatthasaccapāramīti.

¹⁸⁴⁵ Ja I p. 46, Bv-a p. 60, Ap-a p. 51, Cp-a p. 275. Saccavācam anurakkhanto cajitvā mama jīvitam / mocayim ekasatam khattiye, paramatthasaccapāramīti.

¹⁸⁴⁶ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

¹⁸⁴⁷ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁸⁴⁸ lkugs *SDQH* : lkug *LN*.

¹⁸⁴⁹ g'zogs *SDQH* : g'zog *LN*.

¹⁸⁵⁰ brtul *SDLNH* : btul *Q*.

¹⁸⁵¹ Ja I p. 46, Cp 305 p. 29, cf. 247, 273 pp. 24, 26, Cp-a p. 275, Bv-a

p. 61, Ap-a p. 51. Mātāpitā na me dessā, na pi me dassam mahāyasaṣam, / sabbaññutam piyam mayham, tasmā vataṁ adhiṭṭhahin.

¹⁸⁵² yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹⁸⁵³ btañ *SDQLH* : gtañ *N*.

¹⁸⁵⁴ dam *SDQNH* : not in *L*.

¹⁸⁵⁵ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁸⁵⁶ gi *SDQ* : gis *LNH*.

¹⁸⁵⁷ gañ *SDQH* : not in *LN*.

¹⁸⁵⁸ žiñ *SDQ* : žis *LN* : śiñ *H*.

¹⁸⁵⁹ Ja I p. 47, Cp 353 p. 34, Cp-a p. 275, Bv-a p. 61, Ap-a p. 51. Na maṁ koci uttasati, na pi 'ham bhāyāmi kasaci, / mettābalen' upatthaddho ramāmi pavane sadā ti.

(55a) de ltar srog yoñs-su¹⁸⁶⁰ gtoñ¹⁸⁶¹ ba la mi blta¹⁸⁶² žiñ byams par
byed pa de'i byams pa ni pha rol tu phyin pa ste | don dam pa'i pha
rol tu phyin pa žes bya ba skyes-so¹⁸⁶³ ||

I.69 THE PERFECTION OF EQUANIMITY (UPEKHĀPĀRAMĪ)

ñañ¹⁸⁶⁴ pa'i spu'i¹⁸⁶⁵ skyes rabs las |

dur khrod du ni gnas par¹⁸⁶⁶ sems || rus goñ¹⁸⁶⁷ la ni brten byas nas || 5
bdag gi gnas-su¹⁸⁶⁸ ñe bar 'oñs || gzugs la blta¹⁸⁶⁹ ba ñuñ ba med ||¹⁸⁷⁰

de ltar groñ gi khye'u la rdo la sogs pa blañs nas rduñ ba ñid dañ |
me tog phreñ¹⁸⁷¹ ba dañ | spos kyis ñe bar spyod pa la sogs pas bde ba
dañ sdug bsñal bskyed kyañ btañ sñoms-su¹⁸⁷² 'dor¹⁸⁷³ ba de ni btañ
sñoms kyi pha rol tu phyin pa ste | don dam pa'i pha rol tu phyin 10
pa žes bya ba skyes-so¹⁸⁷⁴ || de rnams 'dir mdor bsdus pa'o || rgya
cher¹⁸⁷⁵ yañ slar 'di'i don¹⁸⁷⁶ spyod¹⁸⁷⁷ pa'i sde¹⁸⁷⁸ snod las blañ¹⁸⁷⁹ bar
bya'o || de ltar pha rol tu phyin pa rdzogs nas thams cad sgrol gyi
bdag ñid du gnas-so¹⁸⁸⁰ ||

soms med pa yi¹⁸⁸¹ sa gži yis¹⁸⁸² || bde dañ sdug bsñal mi šes kyañ || 15
bdag gi sbyin pa'i stobs de yis || lan¹⁸⁸³ bdun du ni rab tu g.yos ||¹⁸⁸⁴

de ltar sa gži chen po g.yo¹⁸⁸⁵ ba la sogs pa bsod nams chen po byed
ciñ tshe'i mthar šī 'phos te dga' ldan du skyes-so¹⁸⁸⁶ | žes¹⁸⁸⁷ pa ni¹⁸⁸⁸

¹⁸⁶⁰ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.
¹⁸⁶¹ gtoñ *SDQLH* : btoñ *N*.
¹⁸⁶² blta *SDQ* : lta *LNH*.
¹⁸⁶³ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹⁸⁶⁴ ñañ *SDLNH* : dañ *Q*.
¹⁸⁶⁵ spu'i *SQLNH* : spu yi *D*.
¹⁸⁶⁶ par *DQH* : pas *SLN*.
¹⁸⁶⁷ goñ *SDLNH* : god *Q*.
¹⁸⁶⁸ gnas su *SDQNH* : gnasu *L*.
¹⁸⁶⁹ blta *SLNH* : lta *DQ*.
¹⁸⁷⁰ Ja I p. 47, Cp 359 p. 35, Cp-a p. 276, Bv-a p. 61, Ap-a p. 51. Susāne seyyaṃ kappemi chavaṭṭhikaṃ upadhāy' ahaṃ, / gomaṇḍalā upagantvā rūpam dassent' anappakan ti.

¹⁸⁷¹ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.
¹⁸⁷² sñoms su *SDQLH* : sñomsu *N*.
¹⁸⁷³ 'dor *SDQLH* : 'don *N*.
¹⁸⁷⁴ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹⁸⁷⁵ cher *SDQLN* : chen *H*.

¹⁸⁷⁶ don *SDQH* : dor *LN*.
¹⁸⁷⁷ spyod *DQLNH* : dpyod *S*.
¹⁸⁷⁸ sde *SDLNH* : sdo *Q*.
¹⁸⁷⁹ blañ *SDLNH* : bslañ *Q*.
¹⁸⁸⁰ gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.
¹⁸⁸¹ pa yi *SDQH* : pa'i *LN*.
¹⁸⁸² gži yi *SQH* : gži yis *D* : gži *L* : gži'i *N*.
¹⁸⁸³ lan *SQLNH* : lag *D*.
¹⁸⁸⁴ Ja I p. 47, Cp 124 p. 10, Cp-a p. 101, Bv-a p. 272, Ap-a p. 51, Dhs-a p. 32, Thūp p. 164. Acetanāyaṃ puthavī aviññāya sukhaṃ dukhaṃ, / sāpi dānabalā mayhaṃ sattakkhattuṃ pakampathā ti.
¹⁸⁸⁵ g.yo *SDLNH* : g.yos *Q*.
¹⁸⁸⁶ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹⁸⁸⁷ žes *SDQN* : ces *LN*.
¹⁸⁸⁸ ni *SLN* : not in *DQH*.

mar me mdzad kyi žabs druñ nas bzuñ ste ji srid dga' ldan du skyes
pa de rnams kyi bar ni riñ po'i g'zi žes bya bar rig par bya'o ||

SEC. II

BAR PA'I GLEÑ GẒI – THE DISTANT CAUSE¹

II.1 THREE PROCLAMATIONS

gʒan yañ byañ chub sems dpa' dga' ldan du bʒugs² pa ñid nas sañs
rgyas kyi sgra cher sgrogs pa ʒes bya ba skyes pa na³ (55b) 'jig rten
'dir sgra cher sgrogs pa gsum byuñ ste | bskal pa'i sgra cher sgrogs
pa dañ | sañs rgyas kyi sgra cher sgrogs pa dañ | 'khor los sgyur⁴ ba'i
sgra cher sgrogs pa'o ||

5

II.1.1 Proclamation of an aeon

de la lo 'bum phrag gcig gi mthar bskal pa 'jig par 'gyur-ro⁵ | ʒes
pa⁶ 'jig rten gyi miñ du brjod pa ni 'dod pa na spyod pa'i lha mgo
g.yogs kyis⁷ ma bsgribs⁸ pa dañ | skra grol ba dañ | ñu ba'i kha can
lag pas mig gi mchi ma 'phyi⁹ ba | gos dmar po gyon pa | lhag par
gzugs mi sdug pa'i cha byad 'dzin par gyur pa'i mi rnams lam la 'gro
ʒiñ 'di ltar brjod do || 'jig rten pa¹⁰ 'di¹¹ nas¹² lo 'bum phrag gcig¹³
'das nas bskal pa¹⁴ 'jig par 'gyur ro || 'di yi 'jig rten rnams 'jig par
'gyur-ro¹⁵ || rgya mtsho chen po yañ¹⁶ bskams¹⁷ par 'gyur ro || [Pā48]
sa gẒi¹⁸ chen po 'di dañ ri'i rgyal po ri rab kyañ thal bar 'gyur ʒiñ¹⁹
'jig go || tshañs pa'i 'jig rten gyi bar du 'jig rten²⁰ 'jig par 'gyur-ro²¹
ʒes brjod do || 'jig rten pa rnams²² byams pa sgoms²³ ʒig || sñiñ rje
sgoms²⁴ ʒig | dga' ba sgoms²⁵ ʒig | btañ sñoms sgoms²⁶ ʒig | ma la
rim gro gyis ʒig | pha la rim gro gyis ʒig | rigs kyi gtso bo la rim gro
gyis ʒig ces pa 'di ni bskal pa'i sgra cher sgrogs pa ʒes bya ba'o²⁷ ||

10

15

¹ *Bar pa'i gleñ gẒi* sTog folios 55a–85b :
Avidūrenidāna Ja I pp. 47–77.

² bʒugs *SDLNH* : ʒug *Q*.

³ na *SDLNH* : ni *Q*.

⁴ los sgyur *DQ* : lo sgyur *SLN* : los
bsgyur *H*.

⁵ 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.

⁶ pa *SDQLH* : bya *N*.

⁷ kyis *DLNH* : kyi *SQ*.

⁸ bsgribs *SDQH* : bsgrib *LN*.

⁹ 'phyi *SDLNH* : 'chi *Q*.

¹⁰ 'jig rten pa : mārisā Ja I p. 48.

¹¹ 'di *SDQ* : 'dis *LNH*.

¹² nas *SDQN* : not in *LH*.

¹³ gcig *SDQNH* : cig *L*.

¹⁴ not in *SDQH* : 'jig pa *LN*.

¹⁵ 'gyur ro *SDQNH* : 'gyuro *L*.

¹⁶ po yañ *SDQLN* : po 'añ *H*.

¹⁷ bskams *SDQNH* : bskam *L*.

¹⁸ gẒi *SDLNH* : bẒi *Q*.

¹⁹ ʒiñ *S* : ciñ *DQLNH*.

²⁰ 'jig rten *SDQ* : not in *LNH* : loka
Ja I p. 48.

²¹ 'gyur ro *SDQ* : 'gyur *LNH*.

²² 'jig rten pa rnams : mārisā Ja I
p. 48.

²³ sgoms *SDH* : bsgoms *QLN*.

²⁴ sgoms *SDQH* : bsgoms *LN*.

²⁵ sgoms *SDH* : bsgoms *QLN*.

²⁶ sgoms *SDH* : bsgoms *QLN*.

²⁷ bya ba'o *SDLNH* : bya'o *Q*.

II.1.2 Proclamation of a buddha

lo stoñ phrag gcig 'das nas slar yañ sañs rgyas thams cad mkhyen pa
 'jig rten du byon no źes brjod pa 'di 'jig rten skyoñ ba'i lha rnam
 'di nas 'jig rten pa rnam²⁸ (56a) lo stoñ phrag gcig 'das nas²⁹ | gźan
 yañ³⁰ sañs rgyas 'jig rten du byon no źes brjod³¹ ciñ sgra cher sgrogs
 pas rgyu ba 'di³² ni sañs rgyas kyi sgra cher sgrogs pa źes bya ba 5
 yin-no³³ ||

II.1.3 Proclamation of a cakkavatti

gźan yañ lo brgya 'das nas 'khor los sgyur ba'i rgyal po³⁴ byon no
 źes brjod³⁵ pa ni lha ñid de | 'jig rten pa rnam³⁶ lo brgya 'das nas
 'khor los sgyur ba'i rgyal po³⁷ 'jig rten du byon źes sgra cher brjod³⁸
 ciñ rgyu ba 'di ni 'khor los sgyur³⁹ ba'i sgra cher sgrogs pa źes bya 10
 ba yin-no⁴⁰ || gsum po 'di ni sgra cher sgrogs pa yin no ||

II.2 THE REQUEST OF THE DEVAS

de rnam las sañs rgyas kyi sgra cher sgrogs pa thos nas stoñ phrag
 bcu'i khor yug gi lha thams cad gnas gcig tu 'dus te | che ge mo
 źes bya ba'i byañ chub sems dpa'⁴¹ sañs rgyas-su⁴² 'gyur bar rtogs⁴³
 nas źu ba'i phyir ñe bar soñ ste | źus nas kyañ sñar gyi mtshan ma 15
 skyes pa la źus-so⁴⁴ || de'i tshe slar yañ thams cad kyi re re'i khor
 yug gi rgyal po chen po bźi'i ris dañ | brgya byin dañ | 'thab⁴⁵ bral
 dañ | dga' ldan dañ | 'phrul dga'⁴⁶ dañ | gźan 'phrul dba' byed dañ |
 tshañs pa chen po dañ bcas pa'i lha dañ | khor yug gi lha rnam

²⁸ 'jig rten pa : mārīsā Ja I p. 48.

²⁹ nas *DQNH* : not in *SL*.

³⁰ gźan yañ : not in Pāli.

³¹ brjod *SLNH* : rjod *DQ*.

³² 'di *SDQH* : not in *LN*.

³³ yin no *SDQLH* : yino *N*.

³⁴ 'khor los sgyur ba'i rgyal po *DQ* :
 'khor lo bsgyur ba'i rgyal po *LN* : 'khor
 lo sgyur ba'i rgyal po *S* : 'khor los bsgyur
 ba'i rgyal po *H* : cakkavattirājā Ja I
 p. 48 : cf. Mvy 3551 Cakra-varti-rājāna :
 'Khor los sgyur ba'i rgyal po.

³⁵ brjod *SDLNH* : rjod *Q*.

³⁶ 'jig rten pa rnam : mārīsā Ja I
 p. 48.

³⁷ 'khor los sgyur ba'i rgyal po *Q* : 'lor

los sgyur ba'i rgyal po *D* : 'khor lo sgyur
 ba'i rgyal po *SLN* : 'khor los bsgyur ba'i
 rgyal po *H* : cakkavattiko rājā Ja I p. 48.

³⁸ brjod *SLNH* : rjod *DQ*.

³⁹ los sgyur *DQ* : lo sgyur *LNS* : los
 bsgyur *H*.

⁴⁰ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁴¹ byañ chub sems dpa' : satta Ja I
 p. 48.

⁴² rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁴³ rtogs *SDQNH* : rtog *L*.

⁴⁴ źus so *SDQLH* : źuso *N*.

⁴⁵ 'thab *SDLNH* : mthab *Q*.

⁴⁶ 'phrul dga' : not in Pāli : 'Phrul
 dga' : Nirmāṇarataya Mvy 3082.

'dus pa'o || dga' ldan gyi lha⁴⁷ gnas-su⁴⁸ byañ chub sems dpa'i druñ
 du soñ ste | drañ sroñ chen po⁴⁹ khyod kyis pha rol tu⁵⁰ phyin pa
 bcu rdzogs pa ni brgya byin gyi phun sum tshogs par bya ba'i phyir
 ma yin | bdud kyī phyir ma yin | tshañs pa'i phyir don du gñer ba
 rdzogs par bya ba'i phyir ma yin | 'khor los sgyur⁵¹ (56b) ba'i phun
 sum tshogs pa'i phyir don du gñer ba rdzogs par bya ba'i phyir ma
 yin no || gžan yañ 'jig rten bsgral ba'i phyir dañ | thams cad mkhyen
 pa don du gñer ba'i phyir rdzogs par byed do || de rnams ni da lta'i
 dus nas drañ sroñ chen po⁵² sañs rgyas-su⁵³ 'gyur ba'i dus ni drañ
 sroñ chen po⁵⁴ sañs rgyas-su⁵⁵ 'gyur źes źus-so⁵⁶ ||

5

10

II.3 THE FIVE GREAT CONSIDERATIONS

sems dpa' chen po lha la gnañ⁵⁷ ba ma byin te | dus dañ | gliñ dañ |
 yul dañ | rigs dañ | yum dañ | tshe dañ | tshe'i bye brag lhag ma las
 med do || chen po lha po źes bya ba legs par gzigs śiñ⁵⁸ gzigs-so⁵⁹ ||

II.4 TIME

de la dus dañ dus ma yin pa źes bya ba ste | dañ po dus la gzigs-so⁶⁰ ||
 de la lo 'bum phrag gcig gi thog⁶¹ ma nas 'phel ba ni tshe'i dus dañ
 dus ma yin pa'o || gañ gi phyir de'i tshe sems can rnams kyī skye ba
 dañ | rga ba dañ | na ba dañ⁶² | 'chi ba rnams la gzigs-so⁶³ || sañs
 rgyas rnams kyī⁶⁴ chos ston pa'i⁶⁵ mtshan ñid lha spañs nas gžan pa
 ni med do || de rnams ni mi rtag pa dañ | sdug bsñal ba dañ | bdag
 med pa ston ciñ 'di rnams ci'i phyir 'chad pa ñid mi ñan pa dañ |
 mi dad pa dañ | mi sems pa'o || de ni dus ma yin-no⁶⁶ || de'i phyir

15

20

⁴⁷ lha *SLN* : not in *DQH*.

⁴⁸ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

⁴⁹ drañ sroñ chen po : mārīsā Ja I
 p. 48 : cf. Mvy 17 Maharṣi : Drañ sroñ
 chen po.

⁵⁰ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁵¹ los sgyur *DQ* : lo sgyur *SLN* : los
 bsgyur *H*.

⁵² drañ sroñ chen po : mārīsā Ja I
 p. 48 : cf. Mvy 17 Maharṣi : Drañ sroñ
 chen po.

⁵³ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁵⁴ drañ sroñ chen po : mārīsā Ja I
 p. 48 : cf. Mvy 17 Maharṣi : Drañ sroñ
 chen po.

⁵⁵ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁵⁶ źus so *SDQLH* : źuso *N*.

⁵⁷ gnañ *SQLNH* : gnad *D*.

⁵⁸ gzigs śiñ *SDQ* : not in *LNH* : vilo-
 kanan Ja I p. 48.

⁵⁹ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁶⁰ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁶¹ thog *SDQNH* : thogs *L*.

⁶² na ba dañ *DQH* : not in *SLN* :
 not in Pāli. Only the Tibetan sDe dge,
 Peking and Lhasa editions include this
 term na ba 'illness' which from the point
 of view of context is correct hence its
 inclusion here in the edition.

⁶³ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁶⁴ kyī *SDLNH* : gyī *Q*.

⁶⁵ pa'i *SLN* : pa ni *DQH*.

⁶⁶ yin no *SDQLH* : yino *N*.

mi sems pa dañ ma ñes pa'i bstan⁶⁷ pa yin-no⁶⁸ || de'i phyir de ni
 dus ma yin pa'o || lo brgya pa dman pas tshe'i dus kyañ de'i dus
 ma yin no || gañ gi phyir de'i tshe sems can ñon moñs pa śin tu che
 ba yin-no⁶⁹ || ñon moñs pa śin tu che bas gdams pa byin no || (57a)
 gdams pa la mi gnas na chu la dbyug pa rgyab⁷⁰ pa'i ri mo bzin myur 5
 du 'gag-go⁷¹ || de'i phyir de yañ dus ma yin pa'o || [Pā49] lo 'bum
 phrag gcig nas bzun⁷² ba'i 'og tu lo brgya pa'i mgor⁷³ tshe'i dus te
 dus zes bya ba yin-no⁷⁴ || de'i tshe yañ lo brgya pa yin no || de nas
 sems dpa' chen po skye bar rigs-so⁷⁵ zes dus la gzigs-so⁷⁶ ||

II.5 CONTINENT

de nas gliñ la gzigs te | gliñ bzi 'khor dañ bcas pa la gzigs nas⁷⁷ | gliñ 10
 gsum po rnams-su⁷⁸ sañs rgyas mi 'byon no || 'dzam bu'i⁷⁹ gliñ ñid
 du 'byon-no⁸⁰ || gliñ la gzigs pa'o ||

II.6 COUNTRY

de nas 'dzam bu'i⁸¹ gliñ zes bya ba dpag tshad ston phrag bcu'i tshad
 kyis che ba'o || yul gyi phyogs gañ žig tu⁸² sañs rgyas byon⁸³ par
 'gyur zes yañs śiñ grol ba'i gnas blta žiñ yul dbus la gzigs te | yul 15
 dbus zes bya ba ni śar gyi phyogs na ka dzam⁸⁴ ga la zes bya ba'i
 groñ rdal⁸⁵ lo || de'i pha rol na śiñ sã la chen po'o || de nas gzan
 yañ bas mtha'i ljoñs⁸⁶ ñe ba'i nañ ño || śar lho'i mtshams-su⁸⁷ sã la
 can zes bya ba'i chu kluñ-ño⁸⁸ || de nas gzan yañ bas mtha'i ljoñs
 dañ ñe ba'i nañ ño || lho phyogs-su⁸⁹ sō ta kar ñi ka⁹⁰ zes bya ba'i 20
 groñ rdal lo || de nas gzan yañ bas mtha'i ljoñs dañ ñe ba'i nañ ño ||
 nub phyogs ka ba zes bya ba bram ze'i groñ rdal lo || de nas gzan
 yañ bas mtha'i ljoñs dañ ñe ba'i nañ ño || byañ gi phyogs-su⁹¹ u śi

⁶⁷ bstan *DQH* : stan *SLN*.

⁶⁸ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁶⁹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁷⁰ rgyab *DQLNH* : brgyab *S*.

⁷¹ 'gag go *SDQH* : 'gago *LN*.

⁷² bzun *SDQ* : gzuñ *LNH*.

⁷³ mgor *DQLNH* : 'gor *S*.

⁷⁴ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁷⁵ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

⁷⁶ gzigs so *SDQLH* : gzigso *N*.

⁷⁷ nas *DQLNH* : na *S*.

⁷⁸ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

⁷⁹ bu'i *DQ* : bu *SLNH*.

⁸⁰ 'byon no *SDQNH* : 'byono *L*.

⁸¹ bu'i *DQ* : bu *SLNH*.

⁸² tu *SDQNH* : du *L*.

⁸³ byon *SQLNH* : 'byon *D*.

⁸⁴ dzam *SDQLN* : dzañ *H*.

⁸⁵ rdal *SDQH* : brdal *LN*.

⁸⁶ not in *DQLNH* : dañ *S*.

⁸⁷ mtshams su *SDQLH* : mtshamsu *N*.

⁸⁸ kluñ ño *SDQNH* : kluño *L*.

⁸⁹ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.

⁹⁰ sō ta kar ñi ka *DQ* : sō ta ka rñi ka
S : sō ta karñi ka *LNH* : Setakañnikan
 Ja I p. 49.

⁹¹ phyogs su *SLH* : phyogsu *N* : phyogs
DQ.

ra'i ri'o⁹² || de nas g'zan yañ bas mtha'i ljoñs dañ ñe ba'i (57b) nañ
 ño || 'di ltar 'dul bar bśad ciñ bstan no || dkyus su dpag tshad sum
 brgya'o || zeñ du dpag tshad phyed dañ sum brgya'o || mtha' bskor
 la dpag tshad dgu brgya'o || yul phyogs de rnams-su⁹³ ni sañs rgyas
 dañ | rañ sañs rgyas dañ | ñan thos mchog rnams dañ | ñan thos 5
 chen po brgyad cu⁹⁴ dañ | 'khor los sgyur⁹⁵ ba'i rgyal po dañ | g'zan
 yañ skyes bu chen por grags pa'i rigs dañ | bram ze'i rigs dañ | śiñ sã
 la chen po'i⁹⁶ lta bu'i khyim bdag rnams 'khruñ⁹⁷ pa'i gnas-so⁹⁸ || de
 rnams las groñ khyer ser skya zes bya ba 'di'o || der bdag 'khruñ⁹⁹
 par rigs-so¹⁰⁰ zes thugs kyis ñes par byas-so¹⁰¹ || 10

II.7 FAMILY

de nas rigs la gzigs pa zes bya ba ni | sañs rgyas zes bya ba rje'u'i
 rigs sam | gdol pa'i rigs la mi 'khruñ ño || slar yañ 'jig rten pa mos
 pa'i rgyal rigs sam | bram ze'i rigs gñis la 'khruñ ño || da lta ni rgyal
 rigs la 'jig rten pa sems-so¹⁰² || de la 'khruñ ño || bdag gi¹⁰³ yab ni
 zas gtsañ ma zes bya ba'i rgyal po yin te rigs la gzigs-so¹⁰⁴ || 15

II.8 AGE OF MOTHER

de nas yum la gzigs te | 'dod pa dañ¹⁰⁵ chañ la dga' ba ni sañs rgyas
 kyī yum zes bya ba ma yin no || g'zan yañ bskal pa 'bum phrag gcig
 la pha rol tu phyin pa rdzogs par byas nas 'khruñ ño || ñams pa med
 pa'i tshul khirms lña po ñid len-no¹⁰⁶ || lha mo sgyu 'phrul chen mo
 zes bya ba 'di de dañ 'dra ba bdag gi yum yin no || g'zan yañ gañ 20
 de tsam gyi¹⁰⁷ tshe'o || zla ba bcu'i mgo¹⁰⁸ nas (58a) žag bdun du
 gzigs-so¹⁰⁹ ||

II.9 TAKING REBIRTH

'di ni chen po lña la gzigs-so¹¹⁰ || gzigs nas drañ sroñ chen po¹¹¹ bdag
 gi¹¹² dus de¹¹³ sañs rgyas-su¹¹⁴ 'gyur ba'i lha rnams kyis tshig gis

⁹² u śi ra'i ri'o *DQ* : u śi ri'i ro'o *SL* :
 u śi ri ri ri'o *N* : u śi ri'i ri'o *H* : Usīrad-
 dhajo Ja I p. 49.

⁹³ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

⁹⁴ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁹⁵ los sgyur *DQ* : lo sgyur *SLN* : los
 bsgyur *H*.

⁹⁶ po'i *SLNH* : po *DQ*.

⁹⁷ 'khruñ *SLN* : 'khruñs *DQH*.

⁹⁸ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

⁹⁹ 'khruñ *SDQLN* : 'khruñs *H*.

¹⁰⁰ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹⁰¹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

¹⁰² sems so *SDQLH* : semso *N*.

¹⁰³ gi *SDQH* : gis *LN*.

¹⁰⁴ gzigs so *SDQLH* : gzigso *N*.

¹⁰⁵ dañ *DQLNH* : not in *S*.

¹⁰⁶ len no *SDQLH* : leno *N*.

¹⁰⁷ gyi *DQNH* : gyis *SL*.

¹⁰⁸ mgo *DQLNH* : 'go *S*.

¹⁰⁹ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

¹¹⁰ gzigs so *SDQLH* : gzigso *N*.

gnañ-ño¹¹⁵ || khyod¹¹⁶ rnams gśegs par źu źes lha de rnams btañ¹¹⁷ nas
 dga' ldan gyi lha rnams kyis yoñs-su¹¹⁸ bskor te | dga' ldan gyi dga'
 ba'i tshal du źugs-so¹¹⁹ || 'jig rten gyi lha thams cad dga' ba'i tshal
 na yod pa ñid do || de la 'di'i¹²⁰ lha 'di nas śi 'phos nas bde ba'i 'gro
 bar skyes te | 'di nas śi 'phos nas¹²¹ bde ba'i 'gro bar skyes-so¹²² || 5
 sñar byas pa'i dge ba'i las byas pa rjes-su¹²³ dran źiñ rgyu'o || de de
 ltar lha rnams kyis dge ba rjes-su¹²⁴ dran pa rnams 'khor du byas śiñ
 der¹²⁵ rgyu'o || [Pāṣo] śi 'phos nas lha mo 'phrul ma chen mo'i mñal
 du źugs-so¹²⁶ || de la legs par brjod pa'i phyr 'di go rims¹²⁷ bźin du
 sñon¹²⁸ gyi gtañ brjod-do¹²⁹ || 10

II.10 THE DREAM OF QUEEN MAHĀMĀYĀ

de'i tshe groñ khyer ser skyar dbyar zla 'briñ po'i rgyu skar du brjod
 par skye bo thams cad rgyu skar¹³⁰ la rtse źiñ | lha mo sgyu 'phrul
 chen mo¹³¹ yañ ña'i sñun du źag bdun nas me tog gi¹³² phreñ¹³³ ba
 dañ¹³⁴ spos kyī 'byor pa dañ ldan pas rgyu skar la rtse źiñ loñs spyod 15
 do || źag bdun gyi mthar sña dro lañs nas dri bzañ¹³⁵ gi chus khruś
 byas te | 'bum phrag bźi'i loñs spyod spel te sbyin pa chen po btañ
 nas rgyan thams cad kyis brgyan | kha bzas bzañ po zos te | gso
 sbyoñ yan lag brgyad pa la gnas-so¹³⁶ || rgyan du¹³⁷ byed pa la rigs
 pa'i dpal gyi khañ pa'i nañ du (58b) źugs nas | dpal gyi mal cha la
 ñal te gñid-du¹³⁸ soñ nas 'di lta bu'i rmi lam mthoñ-ño¹³⁹ || rgyal po 20
 chen po bźi pos mal stan dañ beas pa ñid blañs nas gañs can gyi
 nañ du soñ-ño¹⁴⁰ || dpag tshad drug cu¹⁴¹ pa'i ma na śi la'i steñ¹⁴²

¹¹¹ drañ sroñ chen po *SDQLNH* : *Q*.

mārisa Ja I p. 49 : Mvy 17 Maharṣi : ¹²⁸ sñon *SQLNH* : sdon *D*.

Drañ sroñ chen po.

¹²⁹ brjod do *SDQNH* : brjodo *L*.

¹¹² gi *SDQLH* : gi *N*.

¹³⁰ skar *SDQNH* : not in *L*.

¹¹³ de *SLNH* : te *DQ*.

¹³¹ mo *SLNH* : po *DQ*.

¹¹⁴ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹³² gi *DQLNH* : not in *S*.

¹¹⁵ gnañ ño *SDQLH* : gñaño *N*.

¹³³ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹¹⁶ khyod *LN* : khyed *SDQH*.

¹³⁴ not in Tibetan : paṭṭhāya vigata-
surāpānaṃ Ja I p. 50.

¹¹⁷ btañ *SDQLH* : gtañ *N*.

¹³⁵ bzañ *SDQNH* : gzañ *L*.

¹¹⁸ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

¹³⁶ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹¹⁹ źugs so *SDQH* : źugso *LN*.

¹³⁷ du *SDQLH* : tu *N*.

¹²⁰ 'di'i *DQ* : 'di yi *SLNH*.

¹³⁸ gñid du *SDQNH* : gñidu *L*.

¹²¹ nas *SDQNH* : na *L*.

¹³⁹ mthoñ ño *SDQNH* : mthoño *L*.

¹²² skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁴⁰ soñ ño *SDQH* : soño *LN*.

¹²³ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

¹⁴¹ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

¹²⁴ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

¹²⁵ der *SDLNH* : de ltar *Q*.

¹⁴² ma ni śa la'i steñ du *SLNH* : ma
na śa la'i steñ du *DQ* : Manosilātale Ja

¹²⁶ źugs so *SDQH* : źugso *LN*.

¹²⁷ go rims *D* : go rim *SLNH* : ge rims I p. 50.

du dañ | dpag tshad bdun pa'i śin sā la¹⁴³ chen po'i 'og tu b'zag nas
 phyogs gcig tu 'khod do || de nas de'i lha mo 'oñs nas | lha mo sgyu
 'phrul ma chen mo mtsho ma dros¹⁴⁴ par khrid do || mi'i dri ma
 bsal¹⁴⁵ ba'i phyir khru byas te | lha'i gos gyon nas dri bzañ pos¹⁴⁶
 byug¹⁴⁷ ciñ lha'i me tog 'dogs-so¹⁴⁸ || de nas mi riñ bar dñul gyi ri de'i 5
 nañ na gser gyi g'zal yas¹⁴⁹ khañ 'dug-go¹⁵⁰ || der śar du mgo bstan
 pa'i lha'i mal cha la der ñol źes zer nas ñal-lo¹⁵¹ || de nas byañ chub
 sems dpa' glañ po che dkar po gcig¹⁵² tu gyur to || de nas mi riñ bar
 gser gyi ri gcig¹⁵³ la der 'dzeg ciñ | de nas mar babs nas | dñul gyi
 ri la 'dzeg-go¹⁵⁴ || byañ gi phyogs nas 'oñs te | dñul gyi phreñ¹⁵⁵ ba 10
 dañ mtshuñs pa'i glañ po che'i¹⁵⁶ snas¹⁵⁷ padma¹⁵⁸ dkar po 'dzin ciñ |
 glañ po che'i sgra sgrogs pas gser gyi g'zal yas khañ du źugs te | rañ
 gi mal cha la lan gsum du bskor¹⁵⁹ ba byas nas glo g.yas pa phug
 nas ltor źugs pa b'zin du gyur to || de ltar bra'i¹⁶⁰ skar ma mchog la
 lhums-su¹⁶¹ źugs-so¹⁶² || 15

II.11 QUESTIONS ON THE RESULT OF THE DREAM

ñi ma gñis pa la de'i śña dro sad de lha mos rgyal po la rmi lam
 rnams smras-so¹⁶³ || rgyal pos¹⁶⁴ bram ze drug cu¹⁶⁵ rtsa b'zi bos na
 me tog gi¹⁶⁶ phreñ¹⁶⁷ ba la sogs (59a) pas¹⁶⁸ dañ¹⁶⁹ | bkra śis dañ bsti
 stañ byed ciñ sa la mal stan chen po b'sams te¹⁷⁰ | de la b'zugs¹⁷¹ pa'i
 bram ze rnams la mar gsar dañ | sbrañ rtsi dañ | ka ra ba¹⁷² rnams 20
 dañ bsres pa'i 'o thug rnams gser dañ dñul las byas pa'i sder ma
 bkañ¹⁷³ ste | gser dañ dñul gyi sder mas so sor bkab nas bram ze
 rnams la phul-lo¹⁷⁴ || g'zan yañ rgyal po gyon pa dañ mtshuñs pa'i gos

¹⁴³ sā la *SDNH* : sa la *QL* : sāla Ja I
 p. 50.

¹⁴⁴ dros *SDLNH* : 'dros *Q*.

¹⁴⁵ bsal *SDLNH* : gsal *Q*.

¹⁴⁶ pos *SDQLH* : po *N*.

¹⁴⁷ byug *SDQLH* : 'byug *N*.

¹⁴⁸ 'dogs so *SDQH* : 'dogso *LN*.

¹⁴⁹ yas *DQ* : med *SLNH*.

¹⁵⁰ 'dug go *SDQNH* : 'dugo *L*.

¹⁵¹ ñal lo *SDQH* : ñalo *LN*.

¹⁵² gcig *SQLNH* : cig *D*.

¹⁵³ gcig *SQLNH* : cig *D*.

¹⁵⁴ 'dzeg go *SDQH* : 'dzego *LN*.

¹⁵⁵ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹⁵⁶ che'i *DQH* : che yi *SLN*.

¹⁵⁷ snas *DQ* : gnas *SLNH*.

¹⁵⁸ padma *SQLNH* : pad ma *D*.

¹⁵⁹ bskor *SDLNH* : skor *Q*.

¹⁶⁰ bra'i *DH* : bre'i *SLN* : bri'i *Q*.

¹⁶¹ lhums su *SDQH* : lhumsu *LN*.

¹⁶² źugs so *SDQH* : źugso *LN*.

¹⁶³ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹⁶⁴ not in Tibetan : haritupattāya
 lājadīhi Ja I p. 50.

¹⁶⁵ cu *SDNH* : bcu *QL*.

¹⁶⁶ gi *SLNH* : not in *DQ*.

¹⁶⁷ phreñ *DQLH* : 'phreñ *S* : breñ *N*.

¹⁶⁸ pas *S* : pa *DQLNH*.

¹⁶⁹ dañ *QLNH* : not in *SD*.

¹⁷⁰ te *DQLNH* : not in *S*.

¹⁷¹ b'zugs *SDQ* : źugs *LNH*.

¹⁷² ka ra ba *S* : kar ra *DQ* : dkar pa
LN : ka ra *H* : sakkharā Ja I p. 50.

¹⁷³ bkañ *SDQLH* : mkañ *N*.

¹⁷⁴ phul lo *SDQNH* : phulo *L*.

dañ gser rgya ma la sogs pa byin nas de rnams tshim par byas-so¹⁷⁵ ||
 de nas de thams cad 'dod pa thams cad kyis¹⁷⁶ tshim par¹⁷⁷ gyur nas
 rmi lam b'zad de ci 'dra bar 'gyur zes dris-so¹⁷⁸ || bram ze rnams kyis
 smras pa | rgyal po chen po 'jigs par ma byed cig | khyod kyi lha
 mo'i lto'i nañ du sems can žugs¹⁷⁹ te | de yañ nañ gi de skyes bu'o || 5
 mñal gyi nañ gi de bu¹⁸⁰ mo ni ma yin no || [Pā51] de khyod¹⁸¹ kyi
 srar por 'gyur-ro¹⁸² || de gal te khyim na gnas na 'khor los¹⁸³ sgyur¹⁸⁴
 ba'i rgyal por 'gyur-ro¹⁸⁵ || gal te khyim spañs nas rab tu byuñ na
 sañs rgyas¹⁸⁶ bar 'gyur-ro¹⁸⁷ || 'jig rten du zlog¹⁸⁸ nas slar khyim na
 gnas nas skye ba med-do¹⁸⁹ 190 || 10

II.12 THE APPEARANCE OF THE THIRTY-TWO SIGNS

g'zan yañ byañ chub sems dpa' yum gyi mñal du žugs pa de ma thag
 tu thun gcig¹⁹¹ ñid la stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi khamś thams
 cad yañ dag par g.yos-so¹⁹² || yañ dag par rab tu g.yos-so¹⁹³ || yañ
 dag par sgra sgrogs-so¹⁹⁴ || mtshan ma sum cu¹⁹⁵ rtsa gñis sñon gyi
 mtshan mar¹⁹⁶ gyur to || stoñ phrag bcu'i khor yug rnams-su¹⁹⁷ snañ 15
 ba tshad med par khyab ciñ gnas-so¹⁹⁸ || (59b) de yañ de'i dpal blta
 ba 'di lta bu ste | loñ ba rnams kyis mig thob-bo¹⁹⁹ || 'on pa rnams
 kyis rna bas sgra thos-so²⁰⁰ || lkugs pa rnams kyis smra šes-so²⁰¹ ||
 sgur po rnams²⁰² drañ por gyur to || goñ po rnams kyis 'gro šes par
 gyur to || bciñs pa'i sems can thams cad ni rjes-su²⁰³ bciñs pa las 20
 grol bar gyur to | dmyal ba thams cad kyi me ži bar gyur to || yi
 dwags²⁰⁴ kyi yul pa rnams bkres pa dañ | skom pa ži bar gyur to ||
 dud 'gro rnams phan tshun²⁰⁵ 'jigs pa med par gyur to || sems can
 thams cad kyi nad ži bar gyur to || sems can thams cad dga' b'zin
 du smra bar gyur²⁰⁶ to || rta rnams skad sñan pa'i rnam par gyur 25

¹⁷⁵ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

¹⁷⁶ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

¹⁷⁷ par *SDQLH* : not in *N*.

¹⁷⁸ dris so *SDQH* : driso *LN*.

¹⁷⁹ žugs *SDLNH* : b'zugs *Q*.

¹⁸⁰ bu *SDLNH* : lta bu *Q*.

¹⁸¹ khyod *SDQ* : khyed *LNH*.

¹⁸² 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁸³ los *LNH* : lo *SDQ*.

¹⁸⁴ sgyur *SDQ* : bsgyur *LNH*.

¹⁸⁵ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁸⁶ rgyas *QL* : rgya *SDNH*.

¹⁸⁷ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁸⁸ zlog *SLNH* : bzlog *DQ*.

¹⁸⁹ med do *SDQNH* : medo *L*.

¹⁹⁰ slar khyim na gnas nas skye ba med

do : not in Pāli.

¹⁹¹ gcig *SDQH* : cig *LN*.

¹⁹² g.yos so *SDQH* : g.yoso *LN*.

¹⁹³ g.yos so *SDQH* : g.yoso *LN*.

¹⁹⁴ sgrogs so *SDQH* : sgrogso *LN*.

¹⁹⁵ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

¹⁹⁶ mar *SDQLH* : par *N*.

¹⁹⁷ rnams su *SDQNH* : rnamsu *L*.

¹⁹⁸ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹⁹⁹ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

²⁰⁰ thos so *SDQH* : thoso *LN*.

²⁰¹ šes so *SDQH* : šeso *LN*.

²⁰² rnams *SDQNH* : not in *L*.

²⁰³ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

²⁰⁴ yi dwags *H* : yi dags *SDQLN*.

²⁰⁵ phan tshun : not in Pāli.

to || glañ po rnam ni sgra sgrogso²⁰⁷ || rol mo rnam rañ byuñ
 rañ byuñ²⁰⁸ gi sgra sgrogso²⁰⁹ || mi rnam kyi rkañ pa dañ lag pa'i
 rgyan rañ²¹⁰ rañ ma reg pas²¹¹ so sor 'byin to || phyogs thams cad
 rab tu dañs²¹² par gyur to²¹³ || sems can rnam bde ba bskyed pa'i
 phyir rluñ 'jam po ldañ²¹⁴ bar²¹⁵ gyur to || dus ma yin par sprin la 5
 char 'bab²¹⁶ bo || sa la chu byuñ nas phyogs thams cad chur gyur
 to || bya rnam nam-mkha'²¹⁷ la 'gro ba spoñ-ño²¹⁸ || chu kluñ rnam
 'gro ba med par gnas-so²¹⁹ || rgya mtsho chen po'i chu ni mñar²²⁰
 bar gyur to || gnas thams cad ñid du kha dog lña po'i²²¹ padmas²²²
 sa'i steñ thams cad khyab par gyur to || thañ dañ chu las skyes ba'i 10
 me tog rnam kha bye bar gyur to || ljon śiñ rnam kyi sdoñ po
 la²²³ sdoñ po'i padma'i²²⁴ me (60a) tog go || yal ga²²⁵ rnam la yal
 ga'i²²⁶ padma'i²²⁷ me tog-go²²⁸ || 'khri²²⁹ śiñ rnam la 'khri²³⁰ śiñ gi
 padma'i²³¹ me tog kha bye'o || thañ dañ rdo'i steñ du brtol nas steñ
 nas steñ du bdun bdun du gyur nas | dandra padma²³² zes bya ba 15
 phyuñ-ño²³³ || nam-mkha'²³⁴ nas thur²³⁵ du padma²³⁶ 'phyañ-ño²³⁷ ||
 thams cad du me tog gi char 'bab²³⁸ bo || nam-mkha'²³⁹ la lha'i rol
 mo'i sgra sgrogso²⁴⁰ || stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi kham thams
 cad me tog dañ²⁴¹ | bdug spos dañ | dri chab mchog tu skal ba bzañ
 bar gyur to || 20

²⁰⁶ gyur *SLNH* : 'gyur *DQ*.

²⁰⁷ sgrogso *SDQH* : sgrogso *LN*.

²⁰⁸ rañ byuñ *SD* : not in *DLNH*.

²⁰⁹ sgrogso *SDQH* : sgrogso *LN*.

²¹⁰ rañ *SDQLN* : dañ *H*.

²¹¹ pas *SLNH* : par *DQ* : rañ rañ ma
 reg pas : not in Pāli.

²¹² dañs *SDQLN* : dwañs *H*.

²¹³ phyogs thams cad chur gyur to : pad ma *D* : daṇḍapadumāni Ja I p. 51.

not in Pāli.

²¹⁴ ldañ *SQLNH* : lñañ *D*.

²¹⁵ not in Tibetan : sītalo Ja I p. 51.

²¹⁶ 'bab *DQLNH* : bab *S*.

²¹⁷ nam mkha' *SDH* : namkha' *LN* :
 rnam mkha' *Q*.

²¹⁸ spoñ ño *SDQLH* : spoño *N*.

²¹⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

²²⁰ mñar *SLNH* : dñar *DQ*.

²²¹ po'i *SLN* : pa'i *DQH*.

²²² padmas *SQLNH* : pad mas *D*.

²²³ sdoñ po la *SDQH* : not in *LN* :
 khandhesu Ja I p. 51.

²²⁴ padma'i *SQLNH* : pad ma'i *D*.

²²⁵ ga *SDLNH* : kha *Q*.

²²⁶ ga'i *SDH* : kha'i *QLN*.

²²⁷ padma'i *SQLNH* : pad ma'i *D*.

²²⁸ tog go *SDQNH* : togo *L*.

²²⁹ 'khri *SDQH* : 'khril *LN*.

²³⁰ 'khri *SDH* : 'khril *QN* : khril *L*.

²³¹ padma'i *SQLNH* : pad ma'i *D*.

²³² dandra padma *SQLNH* : dan dra

pad ma *D* : daṇḍapadumāni Ja I p. 51.

²³³ phyuñ ño *SDQLH* : phyuño *N*.

²³⁴ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

²³⁵ thur *SDQH* : mthur *LN*.

²³⁶ padma *SQLNH* : pad ma *D*.

²³⁷ phyañ ño *SDQLH* : phyuño *N*.

²³⁸ 'bab *DQLNH* : bab *S*.

²³⁹ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

²⁴⁰ sgrogso *SDQH* : sgrogso *LN*.

²⁴¹ not in Tibetan : lokadhātu vaṭṭetvā
 viṣaṭṭhamālāgulaṃ viya uppīletvā bad-
 dhamālākālāpo viya alaṃkatapaṭiyi-
 attaṃ mālāsanaṃ viya ca ekamālāmālinī
 vipphurantavālavijānī Ja I p. 51.

II.13 THE NATURE OF THE BODHISATTA'S MOTHER

'di ltar byañ chub sems dpa' mñal du žugs pa ñid nas byañ chub sems
 dpa' dañ | byañ chub sems dpa'i yum gyi ñe bar 'tshe ba bzlog²⁴²
 pa'i phyir ral gri lag tu thogs pa'i²⁴³ lha'i bu bžis²⁴⁴ sruñ²⁴⁵ bar byed
 do || byañ chub sems dpa'i yum ni skyes pa la 'dod chags mi skye
 žiñ | rñed pa dañ grags pa thob par gyur to || skyid pa sku la dub pa
 med par byañ chub sems dpa' de yañ rum du žugs nas | [Pā52] nor
 bu rin po che rab tu dañs²⁴⁶ pa srad bu dmar po la brgyus²⁴⁷ pa bžin
 du mthoñ-ño²⁴⁸ || gañ gi phyir yañ byañ chub sems dpa' žugs pa'i
 rum žes bya ba ni mchod rten gyi nañ bžin du sems can gžan gyis
 reg pa dañ loñs spyod par mi nus-so²⁴⁹ || de'i phyir byañ chub sems
 dpa'i yum byañ chub sems dpa' 'khruñs nas žag bdun nas dus las
 'das nas dga' ldan du skye bar 'gyur-ro²⁵⁰ || ji ltar yañ bud med gžan
 zla ba bcu las dman pa 'am | lhag pa 'am | (6ob) 'dug pa 'am | ñal
 nas skye'o || byañ chub sems dpa'i yum ni de lta bu ma yin te | de
 yañ²⁵¹ byañ chub sems dpa' zla ba bcur rum du²⁵² bsruñs nas 'greñ
 ba la skye'o || 'di ni byañ chub sems dpa'i yum thams cad kyi chos
 ñid do ||

II.14 THE BIRTH OF THE BODHISATTA IN LUMBINI GROVE

lha mo sgyu²⁵³ 'phrul ma chen mo yañ snod kyi nañ gi 'bru mar bžin
 du byañ chub sems dpa' zla ba bcur rum du²⁵⁴ 'tsho žiñ | rum²⁵⁵
 yoñs-su²⁵⁶ rdzogs nas gñen gyi groñ du 'gro'o žes rgyal po chen po
 zas gtsañ gi druñ du smras-so²⁵⁷ || lha rigs kyi rgyud kyi groñ khyer
 chen po lha bstan du bdag 'gro bar 'dod do || rgyal pos legs-so²⁵⁸ žes
 brjod nas gnañ-ño²⁵⁹ || ser skya'i gži dañ | groñ khyer lha bstan gñis
 kyi bar gyi lam mtshuñs par byas nas | chu śiñ dañ | bum pa gañ ba
 dañ | rgyal mtshan dañ | ba dan la sogs pa'i rgyan 'dzugs-su²⁶⁰ bcug
 nas lha mo gser gyi do²⁶¹ li la bžugs te | blon po stoñ phrag gcig gis
 bteg ste | 'khor mañ po dañ bcas pa btañ ño²⁶² || groñ khyer gñis kyi

²⁴² bzlog *DQH* : zlog *SLN*.²⁴³ thogs pa : not in Pāli.²⁴⁴ bžis *SDLNH* : bžes *Q*.²⁴⁵ sruñ *SDQH* : bsruñ *LN*.²⁴⁶ dañs *SDQLN* : dwañs *H*.²⁴⁷ brgyus *SDQH* : rgyus *LN*.²⁴⁸ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.²⁴⁹ nus so *SDQLH* : nuso *N*.²⁵⁰ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.²⁵¹ de yañ *SDQLN* : de'añ *H*.²⁵² du *SDQLH* : not in *N*.²⁵³ sgyu *SDLNH* : rgyu *Q*.²⁵⁴ du *SDQNH* : not in *L*.²⁵⁵ rum *SDLNH* : rud *Q*.²⁵⁶ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.²⁵⁷ smras so *SDQH* : smraso *LN*.²⁵⁸ legs so *SDQH* : legso *LN*.²⁵⁹ gnañ ño *SDQLH* : gnaño *N*.²⁶⁰ 'dzugs su *SDQLH* : 'dzugsu *N*.²⁶¹ do *SDQLN* : po *H*.²⁶² btañ ño *SDQH* : mthoñ ño *L* :
mthoño *N*.

bar du yañ²⁶³ | gñis ka'i groñ khyer²⁶⁴ gnas pa'i lumbi nī'i tshal²⁶⁵
 zes bya ba la bkra śis pa'i śiñ sā la'i śiñ yod do || de'i dus su rtsa
 ba nas rtse mo'i²⁶⁶ yal ga'i bar thams cad du bar ma chad par me
 tog kha bye²⁶⁷ bar gyur to || yal ga'i bar ñid dañ | me tog gi bar kha
 dog sna lña pa'i buñ ba mañ po ldiñ ba dañ | rnam pa sna tshogs 5
 pa'i bya²⁶⁸ mañ po'i tshogs ni sñan pa'i sgra dbyaṅs sgrogs śiñ spyod
 do || lumbi nī'i tshal²⁶⁹ thams cad ni śiñ rta sna tshogs pa'i tshal²⁷⁰
 bzin du mthu dañ dbañ (61a) phyug ni rgyal po'i mdzes par byas
 pa'i 'dun²⁷¹ sa lta bu de lha mos gzigs nas śiñ sā la'i tshal du rtse bar
 bsams pa skyes-so²⁷² || blon po rnams kyis lha mo bteg nas śiñ sā la'i 10
 tshal du bžugs-so²⁷³ || de bkra śis pa'i śiñ sā la'i rtsa bar gśegs²⁷⁴ te |
 des śiñ sā la'i yal ga bzuñ²⁷⁵ par sems par gyur te | des śiñ sā la'i yal
 ga śin tu legs pa me la sros²⁷⁶ nas bkug pa bzin du mdud pa la lha
 mo'i lag par ñe bar 'phyañ ño || de'i lag pa brkyañ nas yal ga'i rtse
 mo bzuñ-ño²⁷⁷ || de ma thag tu las kyī rluñ gis bskyod do || de nas 15
 de'i phyogs kun tu²⁷⁸ yol ba byas nas skye bo thams cad phyir riñ du
 gyur te | śiñ sā la'i yal ga bzuñ nas 'dug pa ñid la de ltar de'i mñal
 nas bltams par gyur to || de ma thag rnam par dag pa'i²⁷⁹ sems dañ
 ldan pa'i tshañs pa bzi pos gser gyi dra ba blañs nas sleb-bo²⁸⁰ || de
 rnams kyis der gser gyi dra bas byañ chub sems dpa' blañs te yum 20
 gyi mdun na 'dug-go²⁸¹ || lha mo sems sdug bsñal bar ma byed cig ||
 khyod²⁸² kyī sras dbañ phyug dañ grags pa dañ bcas pa bltams-so²⁸³
 zes smras-so²⁸⁴ || de ltar yañ sems can gzan rnams ma'i rum nas
 'thon²⁸⁵ pa na mi gtsañ bas gos śiñ skyug bro ba can 'thon-no²⁸⁶ ||
 byañ chub sems dpa' ni de lta bu ma yin-no²⁸⁷ || [Pā53] gzan yañ²⁸⁸ 25
 chos kyī khri nas chos 'chad pa 'bab pa²⁸⁹ bzin dañ | skas la 'bab pa'i

²⁶³ du yañ *SDQLN* : du'añ *H*.

²⁶⁴ not in *SLN* : pa *DQH*.

²⁶⁵ lumbi nī'i tshal *DH* : lumbi ni'i tshal *S* : lum bi ni'i tshal *Q* : lum bi na'i tshal *LN* : Lumbinivanam Ja I p. 52 : cf. Mvy 4123 Lumbinī : Lum bi ni, Lum ba'i tshal.

²⁶⁶ mo'i *SQLNH* : ma'i *D*.

²⁶⁷ bye *SDLNH* : byo *Q*.

²⁶⁸ not in *SDQNH* : ba *L*.

²⁶⁹ lumbi nī'i tshal *DH* : lumbi ni'i tshal *S* : lum bi ni'i tshal *Q* : lum bi na'i tshal *LN* : Lumbinivanam Ja I p. 52.

²⁷⁰ tshal *DQH* : chos *SLN*.

²⁷¹ 'dun *SDL* : mdun *QNH*.

²⁷² skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

²⁷³ bžugs so *DQH* : žugs so *S* : bžugso

LN.

²⁷⁴ not in *SQLNH* : pa *D*.

²⁷⁵ bzuñ *SQLNH* : gzuñ *D*.

²⁷⁶ sros *SQLNH* : bsros *D*.

²⁷⁷ bzuñ ño *SDQLH* : bzuño *N*.

²⁷⁸ tu *SQLNH* : du *D*.

²⁷⁹ dag pa'i *DQ* : dga' ba'i *SLNH*.

²⁸⁰ sleb bo *SDQLH* : slebo *N*.

²⁸¹ 'dug go *SDQLH* : 'dugo *N*.

²⁸² khyod *S* : khyed *DQLNH*.

²⁸³ bltams so *SDQH* : bltamso *LN*.

²⁸⁴ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

²⁸⁵ 'thon *SDLNH* : mthon *Q*.

²⁸⁶ 'thon no *SDH* : 'thono *LN* : 'thon no *Q*.

²⁸⁷ yin no *SDQLH* : yino *N*.

²⁸⁸ not in Tibetan : bodhisatta.

²⁸⁹ pa *SDQLH* : pa'i *N*.

skyes bu bzin du lag pa gñis dañ rkañ pa gñis brkyañ nas 'dug pa
 ñid bzin-no²⁹⁰ || ma'i rum nas (61b) mi gtsañ ba cuñ zad kyis kyañ
 ma gos par dag ciñ 'jigs pa med pa bzin-no²⁹¹ || yul ka śi ka'i ras²⁹²
 kyi nañ du nor bu rin po che bcug pa bzin du 'od 'gyed ciñ yum gyi
 rum nas 'thon-no²⁹³ || de ltar gyur pa'i byañ chub sems dpa' de dañ | 5
 byañ chub sems dpa'i yum de dag par bya ba'i phyir nam-mkha'²⁹⁴
 nas chu'i rgyun gñis babs pas byañ chub sems dpa' dañ yum gyi sku
 dag par byas-so²⁹⁵ ||

II.15 THE SEVEN STRIDES AND THE LION'S ROAR

de yañ²⁹⁶ gser gyi dra bas blañs nas tshañs pa 'dug pa'i lag nas rgyal
 po chen po bzi po²⁹⁷ rnams kyis bkra śis pa dañ | bde ba la reg 10
 par gnas par bya ba'i phyir gzig gi pags²⁹⁸ pas śiar gyi bzin du²⁹⁹
 blañs-so³⁰⁰ || de rnams kyi lag nas mi rnams kyis du gu la'i ras kyi
 steñ du blañs-so³⁰¹ || mi rnams kyi lag tu btañ nas sa la gnas-so³⁰² ||
 śar phyogs la gzigs te stoñ phrag du ma'i khor yug rnams phan tshun
 du mthoñ-ño³⁰³ || de'i lha dañ mi rnams kyis me tog gi phreñ³⁰⁴ ba 15
 dañ | spos la sogs pas mchod ciñ skyes bu chen po khyod lta bu 'di
 na med | khyod kyi goñ na gzan su yañ³⁰⁵ med do źes smras-so³⁰⁶ ||
 de bzin du phyogs bzi dañ | mtshams bzi dañ | 'og dañ | steñ³⁰⁷ ste³⁰⁸
 phyogs bcu po thams cad legs par gzigs nas bdag dañ mtshuñs pa
 med par mthoñ-ño³⁰⁹ || de nas byañ gi phyogs-su³¹⁰ gom pa bdun 20
 bgrod³¹¹ do || tshañs pa chen po'i³¹² gdugs dkar po 'dzin ciñ | 'thab³¹³
 bral bas rña yab g.yob³¹⁴ pa | lha gzan rnams kyis³¹⁵ rgyal po la ñe
 bar mkho ba'i dños po ma lus pa lag tu thogs nas rjes su 'gro'o || de
 nas gom pa bdun pa la gnas pa na 'jig rten pa (62a) rnams las bdag
 mchog go źes³¹⁶ pa la sogs pa'i śis³¹⁷ pa brjod pa'i gtam brjod ciñ | 25
 señ ge'i³¹⁸ sgra sgrogs-so³¹⁹ || byañ chub sems dpas³²⁰ kyañ³²¹ skye ba

²⁹⁰ bzin no *SDQLH* : bziño *N*.

²⁹¹ bzin no *SDQLH* : bziño *N*.

²⁹² yul ka śi ka'i ras *DQH* : yum ka śi
 ka'i ras *SLN* : kāsikavatthe Ja I p. 53.

²⁹³ 'thon no *SDLH* : 'thono *N* : 'don
 no *Q*.

²⁹⁴ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

²⁹⁵ byas so *SDQLH* : byaso *N*.

²⁹⁶ de yañ *SDQLN* : de'añ *H*.

²⁹⁷ po *SDQLH* : not in *N*.

²⁹⁸ pags *SDQH* : lpags *LN*.

²⁹⁹ śiar gyi bzin du : not in Pāli.

³⁰⁰ blañs so *SDQH* : blaño *LN*.

³⁰¹ blañs so *SDQH* : blaño *LN*.

³⁰² gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

³⁰³ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

³⁰⁴ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

³⁰⁵ su yañ *SDQLN* : du'añ *H*.

³⁰⁶ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

³⁰⁷ not in *SDQLN* : gi *H*.

³⁰⁸ ste *SDQH* : de *LN*.

³⁰⁹ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

³¹⁰ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

³¹¹ bgrod *SDH* : sgrod *QLN*.

³¹² po'i *SDQL* : po *NH*.

³¹³ 'thab *SDLNH* : mthab *Q*.

³¹⁴ g.yob *SDLNH* : g.yog *Q*.

³¹⁵ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

³¹⁶ źes *SDQLH* : tsas *N*.

³¹⁷ śis *SDQH* : śes *LN*.

gsum du yum gyi³²² rum nas 'thon³²³ tsam na³²⁴ gtam du brjod do ||
sman chen por skyes pa dañ | thams cad sgrol du skyes pa dañ | 'dir
skyes pa'o || sman chen po skyes pa na yum gyi rum nas 'thon ma
thag ñid du³²⁵ brgya byin lha'i rgyal po 'oñs te tsam dan³²⁶ gyi sñiñ
po lag tu thogs nas soñ-ño³²⁷ || de de rnams kyi khu tshur du bcug 5
nas 'thon no || de nas yañ yum gyis dris pa | bu ci khyer nas 'oñs |
ma sman yin-no³²⁸ || 'dis sman khyer nas 'oñs pa'i phyir sman gyi
khye'u zes bya bar miñ btags-so³²⁹ || des sman blañs nas chu'i snod
kyi nañ du bcug-go³³⁰ || 'oñs sñiñ 'oñs pa'i loñ ba dañ | 'on pa la sogs
pa³³¹ de rnams de ñid kyi³³² nad thams cad ñe bar źi bas na sman 10
par gyur to || de nas sman chen po sman chen po zes brjod ciñ skyes
pa'i tshig gi rgyus sman chen po ñid de'i miñ du gyur to || gžan yañ
thams cad sgrol du skyes pa na ma'i rum nas skyes tsam na lag pa
g.yas pa brkyañ³³³ nas yum bdag cag gi khyim na sbyin pa gtañ³³⁴
rgyu 'dra bdog gam³³⁵ zes brjod ciñ 'thon-no³³⁶ || de nas de'i mas bu 15
'byor ba dañ ldan pa'i rigs-su³³⁷ khyod skyes-so³³⁸ || [Pā54] bu'i lag
pa rañ gi lag pa'i steñ du bžag ste³³⁹ nor bu rin po che³⁴⁰ stoñ phrag
gcig gi snod bžag-go³⁴¹ || gžan yañ 'di skyes pa na 'dis señ ge'i³⁴² sgra
sgrogs-so³⁴³ || de bžin du byañ chub sems dpa' skye ba gsum du ma'i
rum nas skyes tsam nas gtam (62b) brjod-do³⁴⁴ || ji ltar yañ rum du 20
žugs tsam dañ bltams tsam na sum cu³⁴⁵ rtsa gñis sñon gyi msthan
ma bžin du skyes par gyur to ||

-
- | | |
|--|---|
| 318 señ ge'i <i>SDQLN</i> : señge'i <i>H</i> . | 332 kyi <i>SLNH</i> : kyis <i>DQ</i> . |
| 319 sgrogs so <i>SDQH</i> : sgrogso <i>LN</i> . | 333 brkyañ <i>SDQH</i> : rkyañ <i>LN</i> . |
| 320 dpas <i>SDQH</i> : dpa' <i>LN</i> . | 334 gtañ <i>SLNH</i> : btañ <i>DQ</i> . |
| 321 kyañ <i>SDQH</i> : yañ <i>LN</i> . | 335 rgyu 'dra bdog gam <i>SH</i> : rgyu 'dra |
| 322 yum gyi <i>SDNH</i> : not in <i>DQ</i> : mātu | bdog ge <i>DQLN</i> . |
| Ja I p. 53. | 336 'thon no <i>SDQH</i> : 'thono <i>LN</i> . |
| 323 'thon <i>SDQH</i> : thon <i>LN</i> . | 337 rigs su <i>SDQH</i> : rigsu <i>LN</i> . |
| 324 na <i>SDQ</i> : nas <i>LNH</i> . | 338 skyes so <i>SDQH</i> : skyeso <i>LN</i> . |
| 325 ma thag ñid du : not in Pāli. | 339 bžag ste <i>DQH</i> : bžag te <i>LN</i> : žag |
| 326 tsam dan <i>SDL</i> : tsan can <i>QN</i> : tsan- | ste <i>S</i> . |
| dan <i>H</i> : candana Ja I p. 53. | 340 nor bu rin po che : not in Pāli. |
| 327 soñ ño <i>SDQH</i> : soño <i>LN</i> . | 341 bžag go <i>SDQH</i> : bžago <i>LN</i> . |
| 328 yin no <i>SDQNH</i> : yino <i>L</i> . | 342 señ ge'i <i>SDQLN</i> : señge'i <i>H</i> . |
| 329 btags so <i>SDQH</i> : btagso <i>LN</i> . | 343 sgrogs so <i>SDQH</i> : sgrogso <i>LN</i> . |
| 330 bcug go <i>SDNH</i> : bcugo <i>L</i> : 'jug go | 344 brjod do <i>SDQNH</i> : brjodo <i>L</i> . |
| <i>Q</i> . | 345 cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| 331 pa <i>SDQH</i> : pa'i <i>LN</i> . | |

II.16 BEINGS BORN AT THE SAME TIME

gżan yañ gañ gi tshe bdag cag gi³⁴⁶ byañ chub sems dpa' lumbi nī'i
 tshal³⁴⁷ du bltams-so³⁴⁸ || de ma thag tu lha mo sgra gcan 'dzin gyi
 ma dañ | blon po 'dun³⁴⁹ pa dañ | blon po nag po 'char ka dañ |
 rta'i rgyal po bñags ldan dañ | byañ chub kyi śiñ³⁵⁰ dañ | gter bñi'i
 bum pa skyes-so³⁵¹ || de la gcig la rgyañ³⁵² grags bñi dañ | gcig la
 rgyañ³⁵³ grags brgyad dañ | gcig la rgyañ³⁵⁴ grags bcu gñis dañ | gcig
 la rgyañ³⁵⁵ grags bcu drug-go³⁵⁶ || bdun po 'di lhan cig³⁵⁷ tu skyes
 pa yin-no³⁵⁸ ||

II.17 BORN AT THE SAME TIME

groñ khyer gñis na gnas pa'i mi rnams kyis byañ chub sems dpa'
 khrid nas groñ khyer ser skya'i gżi kho nar phyin no || ñi ma de ñid
 la groñ khyer ser skya'i gżi la rgyal po chen po zas gtsañ gi sras por
 bltams-so³⁵⁹ || gżon nu 'di byañ chub śiñ gi druñ du bżugs nas sañs
 rgyas-su³⁶⁰ 'gyur-ro³⁶¹ zes pa la | sum³⁶² cu³⁶³ rtsa gsum gyi gnas kyi
 lha rnams kyis³⁶⁴ dga' ba dañ tshim pas lag pa gyen du bskyod³⁶⁵ nas
 rtse žiñ bstod pa byed-do³⁶⁶ || de'i tshe rgyal po chen po zas gtsañ
 gi³⁶⁷ mchod gnas sñoms³⁶⁸ par 'jug pa brgyad thob pa'i dka' thub pa
 nag po³⁶⁹ lha len zes bya ba kha zas bzañ po la loñs spyod-do³⁷⁰ || ñin
 mo ñi ma la mi gnas pa'i phyir sum cu³⁷¹ rtsa gsum gyi gnas-su³⁷² 'gro
 žiñ der bde bar 'dug nas lha de rnams blta'o || khyed rnams ci'i phyir
 'di ltar dga' ba'i sems kyis rste³⁷³ | bdag kyañ 'di rnams kyi ched du
 bya ba kho bo la ston (63a) cig ces dris so || lha rnams kyis smras

³⁴⁶ gi *SDQL* : gis *NH*.

³⁴⁷ lumbi nī'i tshal du *D* : lumbi ni'i
 tshal du *SH* : lum bi na'i tshal du *Q* :
 lum bi na'i 'tshal du *N* : lumbi na'i 'tshal
 du *L* : Lumbinivane Ja I p. 54.

³⁴⁸ bltams so *SDQH* : bltamso *LN*.

³⁴⁹ 'dun *DH* : mdun *SQLN*.

³⁵⁰ byañ chub kyi śiñ : Mahābodhi
 rukkho Ja I p. 54.

³⁵¹ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

³⁵² rgyañ *SDLNH* : brgyañ *Q*.

³⁵³ rgyañ *SDLNH* : rgyad *Q*.

³⁵⁴ rgyañ *SDLNH* : rgyad *Q*.

³⁵⁵ rgyañ *SDLNH* : rgyad *Q*.

³⁵⁶ drug go *SDQNH* : drugo *L*.

³⁵⁷ cig *SDLNH* : gcig *Q*.

³⁵⁸ yin no *SDQH* : yino *LN*.

³⁵⁹ bltams so *SDQNH* : bltamso *L*.

³⁶⁰ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

³⁶¹ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

³⁶² sum *SDQNH* : gsum *L*.

³⁶³ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

³⁶⁴ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

³⁶⁵ not in *DQLNH* : pa *S*.

³⁶⁶ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

³⁶⁷ gi *SDQ* : gis *LNH*.

³⁶⁸ sñoms *SDQNH* : sñom *L*.

³⁶⁹ po *SDQH* : pa *LN*.

³⁷⁰ spyod do *SDQNH* : spyodo *L*.

³⁷¹ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

³⁷² gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

³⁷³ rste *SDLNH* : brtse *Q*.

pa | drañ sroñ chen po³⁷⁴ rgyal po³⁷⁵ zas gtsañ gi sras bltams-so³⁷⁶ ||
 des byañ chub śiñ gi druñ du bźugs nas sañs rgyas-su³⁷⁷ gyur nas³⁷⁸
 chos kyi 'khor lo bskor-ro³⁷⁹ || de nas mtha' yas pa'i sañs rgyas kyi
 rol mo blta ba dañ | chos thams cad thob-bo³⁸⁰ sñam pa 'di rnams
 kyi rgyu mtshan gyis dga' bar gyur to || dka' thub pas de'i tshig thos 5
 nas myur du lha'i yul nas babs te | rgyal po'i gnas-su³⁸¹ 'oñs nas |
 gdan bsams pa la 'dug ste | bu rnams rgyal po chen po'i sras-su³⁸²
 gyur pa de bdag gis blta'o źes smras-so³⁸³ || rgyal pos rgyan dañ
 ldan pa'i gźon nu blañs nas dka' thub pa la phyag bya ba'i phyir
 byañ chub sems dpa'i źabs kyis bskor nas dka' thub pa'i ral pa'i steñ 10
 na 'dug-go³⁸⁴ || byañ chub sems dpas kyañ de rnams kyi³⁸⁵ lus kyis
 phyag byed par rig pa³⁸⁶ gźan med-do³⁸⁷ || gal te mi śes pas byañ
 chub sems dpa'i dbu la dka' thub pa'i rkañ pa bźag na de'i mgo tshal
 pa bdun du 'gas par 'gyur-ro³⁸⁸ || dka' thub pas bdag ñams pa'i phyir
 du rigs pa ma yin-no³⁸⁹ || stan las lañs nas byañ chub sems dpa' la 15
 thal mo sbyar-ro³⁹⁰ || rgyal pos ya mtshan che ba gzigs nas rañ gi sras
 la phyag byas-so³⁹¹ || dka' thub pas 'das pa'i bskal pa bźi bcu dañ |
 ma 'oñs pa'i bskal pa bźi bcu ste | bskal pa brgyad cu³⁹² rjes-su³⁹³
 dran-no³⁹⁴ || byañ chub sems dpa'i mtshan ñid phun sum tshogs pa
 mthoñ nas sañs rgyas³⁹⁵ bar (63b) 'gyur ram mi 'gyur źes brtags 20
 pas the tshom med pas³⁹⁶ sañs rgyas-su³⁹⁷ 'gyur bar rtogs te | 'di ya
 mtshan che ba'i skyes bu yin no źes bsams nas bgad-do³⁹⁸ || [Pā55]
 de nas 'di nas sañs rgyas nas bdag gis mthoñ ñam mi mthoñ źes
 brtags pas mi mthoñ ño || bar du dus las 'das nas sañs rgyas brgya
 'am | sañs rgyas stoñ gśegs nas brtag par mi nus pa'i gzugs med pa'i 25
 gnas su skye bar ñes par mthoñ-ño³⁹⁹ || 'di lta bu'i tshal gyi⁴⁰⁰ ya
 mtshan che ba'i skyes bu⁴⁰¹ mthoñ bar mi nus so sñam ste bdag gi

³⁷⁴ drañ sroñ chen po : mārīsā Ja I
p. 54.

³⁷⁵ rgyal po *NH* : rgyal po chen po
SDQL : rañño Ja I p. 54.

³⁷⁶ bltams so *SDQH* : bltamso *LN*.

³⁷⁷ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

³⁷⁸ sañs rgyas su gyur nas : Buddhō
hutvā Ja I p. 54.

³⁷⁹ bskor ro *SDQH* : bskoro *LN*.

³⁸⁰ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

³⁸¹ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

³⁸² sras su *SDQH* : srasu *LN*.

³⁸³ smras so *SDQNH* : smraso *L*.

³⁸⁴ 'dug go *SDQH* : 'dugo *LN*.

³⁸⁵ kyi *SDQ* : kyis *LNH*.

³⁸⁶ rig pa *DLNH* : rigs pa la *S* : rig
par *Q*.

³⁸⁷ med do *SDQH* : medo *LN*.

³⁸⁸ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

³⁸⁹ yin no *SDQH* : yino *LN*.

³⁹⁰ sbyar ro *SDQH* : sbyaro *LN*.

³⁹¹ byas so *SDQNH* : byaso *L*.

³⁹² cu *SDLNH* : bcu *Q*.

³⁹³ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

³⁹⁴ dran no *SDQNH* : drano *L*.

³⁹⁵ rgyas *QLNH* : rgya *SD*.

³⁹⁶ pas *SQNLH* : par *D*.

³⁹⁷ rgyas su *SDQNH* : rgyasu *L*.

³⁹⁸ bgad do *SDQNH* : bgado *L*.

³⁹⁹ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

⁴⁰⁰ gyi *SDQ* : gyis *LNH*.

⁴⁰¹ not in Tibetan : Buddhābhūtaṃ
Ja I p. 55.

sems śin tu sdug bsñal bar gyur nas ñus-so⁴⁰² || de mi rnams kyis
 mthoñ ste | bdag cag gi 'phags pa res⁴⁰³ 'ga' ni dgod⁴⁰⁴ | res⁴⁰⁵ 'ga'
 ni ñu ba'i rgyu mtshan ci lags |⁴⁰⁶ bdag cag gi sras 'phags pa la bar
 du gcod pa 'oñ ñam źes dris-so⁴⁰⁷ || 'di la bar du gcod pa mi 'byuñ
 źiñ the tshom med par sañs rgyas-su⁴⁰⁸ 'gyur-ro⁴⁰⁹ źes smras-so⁴¹⁰ ||
 'o na gañ gi phyir du źes dris-so⁴¹¹ || 'di lta bu'i tshul gyi⁴¹² skyes bu
 sañs rgyas⁴¹³ bar 'gyur ba bdag gis mthoñ bar mi 'gyur bas bdag śin
 tu ñes par sdug bsñal lo || de'i phyir rañ gi ched du mya ñan gyis
 ñu'o źes smras-so⁴¹⁴ ||

II.18 NĀLAKA'S RENUNCIATION

des⁴¹⁵ na ci'i phyir rañ gi ñe du rnams las 'ga' źig gis 'di sañs rgyas-
 su⁴¹⁶ gyur nas mthoñ par 'gyur ram mi 'gyur źes brtags pas tsha bo⁴¹⁷
 nā la ka'i gźon nus⁴¹⁸ mthoñ ño || de sriñ mo'i khañ par soñ ste | nā
 la ka gźon nu de gañ na yod | 'phags pa khañ pa na yod do || de bos
 la śog | de rañ gi gnas-su⁴¹⁹ 'oñs nas nā la ka⁴²⁰ la smras-so⁴²¹ || tsha
 bo⁴²² rgyal po chen po zas (64a) gtsañ gi⁴²³ rigs kyi bu 'khruñs-so⁴²⁴ ||
 'di ni sañs rgyas kyi myu gu'o || lo sum cu⁴²⁵ rtsa lña 'das nas sañs
 rgyas-su⁴²⁶ 'gyur źiñ | khyod kyis 'di mthoñ bar 'gyur bas da lta⁴²⁷
 ñid du rab tu byuñ ba gyis śig⁴²⁸ ces smras-so⁴²⁹ || bye ba brgyad
 cu⁴³⁰ rtsa bdun gyi nor gyi rigs la skyes pa'i gźon nus | žañ⁴³¹ po 'dis
 bdag la don med ciñ dgos pa med do źes brjod par bsams-so⁴³² || de
 ma thag tu rañ gi tshoñ gnas-su⁴³³ ñur smrig⁴³⁴ gi gos ñid dañ sa'i
 lhuñ⁴³⁵ bzed blañs nas | skra dañ kha sbu⁴³⁶ bregs te ñur smrig⁴³⁷

-
- | | |
|---|--|
| ⁴⁰² ñus so <i>SDQH</i> : ñuso <i>LN</i> . | Nālakadāraṅga Ja I p. 55. |
| ⁴⁰³ res <i>SDQH</i> : re <i>LN</i> . | ⁴¹⁹ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . |
| ⁴⁰⁴ dgod <i>SDLNH</i> : rgod <i>Q</i> . | ⁴²⁰ nā la ka : not in Pāli. |
| ⁴⁰⁵ res <i>SDQ</i> : re <i>LNH</i> . | ⁴²¹ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| ⁴⁰⁶ not in Tibetan : bhante Ja I p. 55. | ⁴²² tsha bo <i>SDQH</i> : tsha'o <i>LN</i> . |
| ⁴⁰⁷ dris so <i>SDQLH</i> : driso <i>N</i> . | ⁴²³ gi <i>SDLNH</i> : gis <i>Q</i> . |
| ⁴⁰⁸ rgyas su <i>SDQLH</i> : rgyasu <i>N</i> . | ⁴²⁴ 'khruñs so <i>SDQH</i> : 'khruñso <i>LN</i> . |
| ⁴⁰⁹ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . | ⁴²⁵ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| ⁴¹⁰ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . | ⁴²⁶ rgyas su <i>SDQLH</i> : rgyasu <i>N</i> . |
| ⁴¹¹ dris so <i>SDQH</i> : driso <i>LN</i> . dris so :
not in Pāli. | ⁴²⁷ lta <i>SDQL</i> : ltar <i>NH</i> . |
| ⁴¹² gyi <i>LNH</i> : gyis <i>SDQ</i> . | ⁴²⁸ śig <i>SDQNH</i> : cig <i>L</i> . |
| ⁴¹³ rgyas <i>QLN</i> : rgya <i>SDH</i> . | ⁴²⁹ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| ⁴¹⁴ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . | ⁴³⁰ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| ⁴¹⁵ des <i>SDQLN</i> : de <i>H</i> . | ⁴³¹ žañ <i>SDLNH</i> : žad <i>Q</i> . |
| ⁴¹⁶ rgyas su <i>SDQLH</i> : rgyasu <i>N</i> . | ⁴³² bsams so <i>SDQLH</i> : bsamso <i>N</i> . |
| ⁴¹⁷ tsha bo <i>SDQH</i> : tsha'o <i>LN</i> . | ⁴³³ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . |
| ⁴¹⁸ nā la ka'i gźon nus <i>DQLH</i> : na la
ka'i gźon nus <i>S</i> : nā la ka'i gźonus <i>N</i> : | ⁴³⁴ smrig <i>SDQNH</i> : smig <i>L</i> . |
| | ⁴³⁵ lhuñ <i>SDQNH</i> : lhu <i>L</i> . |
| | ⁴³⁶ sbu <i>SDQH</i> : spu <i>LN</i> . |

gi gos gyon nas | gañ žig 'jig rten pa'i gañ zag gi mchog gi mchog
 la bsams śiñ bdag rab tu 'byuñ bar 'gyur-ro⁴³⁸ žes bsams te | byañ
 chub sems dpa'i phyogs-su⁴³⁹ thal mo sbyar nas yan lag lias⁴⁴⁰ phyag
 byed-do⁴⁴¹ || lhuñ bzed snod du bcug nas phrag pa la gzar⁴⁴² te gañs⁴⁴³
 can du gśegs nas dge sbyoñ gi chos byed-do⁴⁴⁴ || des mchog tu mñon 5
 par rdzogs par sañs rgyas pa'i de bžin gśegs pa'i⁴⁴⁵ druñ du ñe bar
 soñ ste | nā la ka'i so so'i rtogs pa'i gtam thos nas slar yañ gañs
 can du gśegs te dgra bcom pa thob bo⁴⁴⁶ | mchog tu rtogs dka' ba
 rtogs nas zla ba bdun ñid kyi nañ du tshe 'das te gser gyi ri gcig la
 brten⁴⁴⁷ nas 'dug ste⁴⁴⁸ lhag ma med par yoñs-su⁴⁴⁹ mya ñan las 'das 10
 pa'i dbyiñs-su⁴⁵⁰ yoñs-su⁴⁵¹ mya ñan las 'das-so⁴⁵² ||

II.19 THE BRĀHMANS INTERPRET THE MARKS

byañ chub sems dpa' yañ žag liā nas dbu 'khru⁴⁵³ bar byed ciñ miñ
 'dogs par rigs-so⁴⁵⁴ žes bsams nas rgyal po'i pho brañ la dri bži'i rigs
 kyis byug pa⁴⁵⁵ byas te | rin po (64b) che liā'i me tog gcal⁴⁵⁶ du
 bkram nas chu med pa'i 'o ma btsos pa'i 'o thug 'tshod ciñ rig byed 15
 gsum gyi pha rol tu son pa'i bram ze brgya⁴⁵⁷ rtsa brgyad mgron⁴⁵⁸
 du gñer te rgyal po'i pho brañ du bžugs nas | [Pā56] kha zas bzañ
 po la loñs spyod ciñ bskur⁴⁵⁹ sti chen po byas nas mtshan ñid ji lta
 bu žes dris so || de rñams las

dga' byed dañ | rgyal mtshan dañ | mtshan ñid dañ | rigs kyi sñags⁴⁶⁰ pa 20
 dañ |
 kō ṇḍi nya⁴⁶¹ dañ | lag pa can dañ | gśin rje bzañ dañ | legs sbyin te |

⁴³⁷ smrig *SDQNH* : smig *L*.

⁴³⁸ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.

⁴³⁹ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

⁴⁴⁰ lias *SD* : liā'i *QLNH*.

⁴⁴¹ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

⁴⁴² gzar *SNH* : gzer *DQL*.

⁴⁴³ gañs *SDQNH* : gsañ *L*.

⁴⁴⁴ byed do *SDQLH* : byedo *N*.

⁴⁴⁵ de bžin gśegs pa'i *SDQH* : not in
LN : Tathāgatam Ja I p. 55.

⁴⁴⁶ bo *DQ* : not in *SLNH*.

⁴⁴⁷ brten *SDQNH* : rten *L*.

⁴⁴⁸ ste *SQH* : de *D* : te *LN*.

⁴⁴⁹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁴⁵⁰ dbyiñs su *SDQLH* : dbyiñsu *N*.

⁴⁵¹ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

⁴⁵² 'das so *SDQLH* : 'daso *N*.

⁴⁵³ 'khru *DQLNH* : khru *S*.

⁴⁵⁴ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

⁴⁵⁵ byug pa *SDQ* : phyug pa *L* : phyug
 par *N* : byug par *H*.

⁴⁵⁶ gcal *SDQLH* : cal *N*.

⁴⁵⁷ brgya *SDLNH* : rgya *Q*.

⁴⁵⁸ mgron *SDQH* : 'gron *LN*.

⁴⁵⁹ bskur *DQL* : bkur *SNH*.

⁴⁶⁰ sñags *SDQLN* : bsñags *H*.

⁴⁶¹ kō ṇḍi nya *DH* : ko ḍi nya *S* : kō ḍi
 nya *LN* : go ḍi nya *Q* : Koṇḍañña Ja I
 p. 56 : cf. Mvy 1031 Ājñāta-kāuṇḍinya :
 Kun śes kāu ṇḍi nya.

de rnams de'i tshe bram ze brgyad yin-no⁴⁶² ||
 yan lag drug gi sñags⁴⁶³ brda sprad⁴⁶⁴ nas⁴⁶⁵

bram ze brgyad po 'di lta bu ñid kyi mtshan ñid so sor brjod⁴⁶⁶ nas
 dga' ldan gnas nas ma'i mñal du žugs pa'i mtshan ñid 'di rnams kyi
 bśad do || de rnams las bram ze bdun gyis mdzub⁴⁶⁷ mo gñis bsgreñs 5
 te don gñis luñ bstan-no⁴⁶⁸ || mtshan ñid 'di dañ ldan pa'i⁴⁶⁹ khyim
 na gnas na 'khor los sgyur⁴⁷⁰ ba'i rgyal por 'gyur-ro⁴⁷¹ || rab tu byuñ
 na sañs rgyas⁴⁷² bar 'gyur-ro⁴⁷³ || 'khor los sgyur⁴⁷⁴ ba'i phun sum
 tshogs pa thams cad bśad pa rdzogs nas | gžan de rnams kyi nañ nas
 thams cad kyi gžon śos kyi rigs ni kō ṇḍi nya⁴⁷⁵ bram ze'i khyeu'o 10
 žes bya ba'o⁴⁷⁶ || byañ chub sems dpa' de'i miñ⁴⁷⁷ mtshan⁴⁷⁸ mchog
 rnams rdzogs par btags-so⁴⁷⁹ || 'di ni khyim na gnas pa'i rgyu med
 pas mtha' gcig ñid du khyim na mi gnas par sañs rgya'o || mdzub⁴⁸⁰
 mo gcig bsgreñs te 'di ltar luñ bstan-no⁴⁸¹ || 'di ni sñar gyi gžī byas
 pas phyis mir gyur pa na śes rab dañ ldan-no⁴⁸² || bram ze bdun 15
 las lhag par gyur nas (65a) 'di'i⁴⁸³ mtshan ñid rig⁴⁸⁴ par ldan nas
 khyim du gnas pa'i miñ yañ med-do⁴⁸⁵ || the tshom⁴⁸⁶ med par sañs
 rgya bar 'gyur te 'gro ba gcig las gžan ma mthoñ-ño⁴⁸⁷ || de'i phyir
 mdzub⁴⁸⁸ mo gcig bsgreñs te 'di ltar luñ bstan no ||

II.20 THE GROUP OF FIVE THERAS

de nas bram ze de rnams rañ gi khyim du 'gro žiñ bu rnams bos te || 20
 bu bdag cag rnams rgan por gyur pas | rgyal po chen po zas gtsaṅ gi
 sras thams cad mkhyen pa thob par gyur pa na bdag cag dañ mjal⁴⁸⁹

-
- | | |
|--|---|
| ⁴⁶² yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . | ⁴⁷⁴ los sgyur <i>DQ</i> : lo bsgyur <i>LN</i> : lo |
| ⁴⁶³ sñags <i>DQLNH</i> : bñags <i>S</i> . | sgyur <i>S</i> : los bsgyur <i>H</i> . |
| ⁴⁶⁴ brda sprad <i>SDQH</i> : brda' spyad | ⁴⁷⁵ kō ṇḍi nya <i>DH</i> : ko'u ḍi nya <i>S</i> : kō |
| <i>LN</i> . | ḍi nya <i>LN</i> : ko ḍi nya <i>Q</i> . |
| ⁴⁶⁵ Unmarked as verse in <i>SDQLNH</i> : | ⁴⁷⁶ bya ba'o <i>SDLNH</i> : bya'o <i>Q</i> . |
| Ja I p. 56, Ap-a p. 60. Rāmo Dhajo | ⁴⁷⁷ miñ <i>SDQ</i> : ma'i <i>LNH</i> . |
| Lakkhaṇo cāpi Mantī / Koṇḍañño ca | ⁴⁷⁸ mtshan <i>SQNLH</i> : tshad <i>D</i> . |
| Bhojo Suyāmo Sudatto, / ete tadā aṭṭha | ⁴⁷⁹ btags so <i>SDQH</i> : btagso <i>LN</i> . |
| ahesuṃ brāhmaṇā, / chaḷaṅgavā mantam | ⁴⁸⁰ mdzub <i>SDH</i> : 'dzub <i>QLN</i> . |
| vyākariṃsū ti. | ⁴⁸¹ bstan no <i>SDQLH</i> : bstano <i>N</i> . |
| ⁴⁶⁶ brjod <i>SDQNH</i> : rjod <i>L</i> . | ⁴⁸² ldan no <i>SDQLH</i> : ldano <i>N</i> . |
| ⁴⁶⁷ mdzub <i>SDLH</i> : 'dzub <i>QN</i> . | ⁴⁸³ 'di'i <i>DQH</i> : 'di yi <i>SLN</i> . |
| ⁴⁶⁸ bstan no <i>SDQLH</i> : bstano <i>N</i> . | ⁴⁸⁴ rig <i>SDQ</i> : rigs <i>LNH</i> . |
| ⁴⁶⁹ pa'i <i>SH</i> : pas <i>DQLN</i> . | ⁴⁸⁵ med do <i>SDQLH</i> : medo <i>N</i> . |
| ⁴⁷⁰ los sgyur <i>DQ</i> : lo bsgyur <i>L</i> : lo | ⁴⁸⁶ tshom <i>DLNH</i> : tsom <i>SQ</i> . |
| sgyur <i>S</i> : lo bsgyur <i>N</i> : los bsgyur <i>H</i> . | ⁴⁸⁷ mthoñ ño <i>SDQLH</i> : mthoño <i>N</i> . |
| ⁴⁷¹ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . | ⁴⁸⁸ mdzub <i>SDH</i> : 'dzub <i>QLN</i> . |
| ⁴⁷² rgyas <i>Q</i> : rgya <i>SDLNH</i> . | ⁴⁸⁹ mjal <i>SDLNH</i> : 'jal <i>Q</i> . |
| ⁴⁷³ 'gyur ro <i>SDQLH</i> : 'gyuro <i>N</i> . | |

bar 'gyur ram mi 'gyur cha med kyis⁴⁹⁰ | khyod de'i sras kyis thams
cad mkhyen pa thob par gyur nas | de'i bstan pa la rab tu byuñ žig⁴⁹¹
ces smras-so⁴⁹² || bram ze⁴⁹³ bdun po rnams kyis kyañ ji srid tshe
gnas kyī bar ji ltar byas pa'i las rtogs-so⁴⁹⁴ || bram ze'i khye'u kō ṇḍi
nya⁴⁹⁵ ñid nad med par gyur nas gnas-so⁴⁹⁶ || de'i sams dpa' chen po
blo dañ ldan pa ñes par 'byuñ ba chen pos mñon par byuñ nas go
rims⁴⁹⁷ bžin du lteñ rgyas-su⁴⁹⁸ soñ ño || sa phyogs 'di ni ñams dga'
bas rigs kyī bu sa phyogs 'di dka' ba spyod pa'i gnas-su⁴⁹⁹ rig⁵⁰⁰ par
sams skyes pas der gnas te | skyes bu chen po rab tu byuñ ño žes
thos nas bram ze'i bu'i gnas-su⁵⁰¹ ñe bar soñ-ño⁵⁰² žes smras-so⁵⁰³ ||
gžon nu don grub rab tu byuñ nas the tshom⁵⁰⁴ med par de sañs rgya
bar 'gyur-ro⁵⁰⁵ || gal te khyed rnams kyī pha nad med par gnas na |
de riñ phyin nas rab tu byuñ ba byed-do⁵⁰⁶ || gal te khyod kyañ 'dod
na 'dir 'oñs nas⁵⁰⁷ bdag gis skyes bu de'i rjes-su⁵⁰⁸ rab tu 'byuñ⁵⁰⁹
bar bgyi'o || de thams cad 'dun⁵¹⁰ pa gcig par ma nus par skye bo
bži po (65b) las kō ṇḍi nyas⁵¹¹ gtso bo byas nas skye bo lña po rab
tu byuñ ste | [Pā57]⁵¹² de rnams kyī skye bo lña po ni gnas brtan
lña sde žes bya ba'i rigs-su⁵¹³ gyur to ||

II.21 PROTECTED BY THE FOUR PORTENTOUS SIGNS

gžan yañ de'i tshe rgyal po 'di skad du gañ mthoñ nas bdag gi bu
rab tu⁵¹⁴ 'byuñ⁵¹⁵ žes 'dri'o || sñon gyi mtshan ma bži mthoñ bas de
gañ dañ rgas šiñ 'khogs pa dañ | na ba dañ | 'chi ba dañ | rab tu
byuñ pa'o || rgyal pos 'di rnams bzun⁵¹⁶ nas 'di lta bu'i tshul bdag
gi⁵¹⁷ bu dañ ñe bar 'oñ du ma 'jug cig⁵¹⁸ | bdag gi sras kyis sañs rgyas

-
- | | |
|--|---|
| ⁴⁹⁰ kyis <i>SDQLN</i> : kyī <i>H</i> . | ⁵⁰⁴ tshom <i>DLNH</i> : tsom <i>SQ</i> . |
| ⁴⁹¹ žig <i>SNH</i> : cig <i>DQL</i> . | ⁵⁰⁵ 'gyur ro <i>SDQH</i> : 'gyuro <i>LN</i> . |
| ⁴⁹² smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . | ⁵⁰⁶ byed do <i>SDQLH</i> : byedo <i>N</i> . |
| ⁴⁹³ bram ze : janā Ja I p. 56. | ⁵⁰⁷ nas <i>SDQH</i> : na <i>LN</i> . 'oñs nas : not |
| ⁴⁹⁴ rtogs so <i>SDQH</i> : rtogso <i>LN</i> . | in Pāli. |
| ⁴⁹⁵ kō ṇḍi nya <i>D</i> : ko'u ḍi nya <i>S</i> : kō
ḍi nya <i>LN</i> : ko'u ni nya <i>Q</i> : ko ṇḍi nya
<i>H</i> . | ⁵⁰⁸ rjes su <i>SDQLH</i> : rjesu <i>N</i> . |
| ⁴⁹⁶ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | ⁵⁰⁹ 'byuñ <i>SDLNH</i> : byuñ <i>Q</i> . |
| ⁴⁹⁷ rims <i>SDQLN</i> : rim <i>H</i> . | ⁵¹⁰ 'dun <i>SDQH</i> : bdun <i>LN</i> . |
| ⁴⁹⁸ lteñ rgyas su <i>SDH</i> : steñ rgyas su
<i>QL</i> : steñ rgyasu <i>N</i> : Uruvelaṃ Ja I
p. 56. | ⁵¹¹ kō ṇḍi nyas <i>D</i> : ko ḍi nyas <i>S</i> : kō
ḍi nya <i>LN</i> : ko ḍi nas <i>Q</i> : ko ṇḍi nya <i>H</i> . |
| ⁴⁹⁹ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . | ⁵¹² not in Tibetan : Tayo janā na pab-
bajinsu Ja I p. 57. |
| ⁵⁰⁰ rig <i>SDQ</i> : rigs <i>LNH</i> . | ⁵¹³ rigs su <i>SDQLH</i> : rigsu <i>N</i> . |
| ⁵⁰¹ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . | ⁵¹⁴ rab tu <i>SDLNH</i> : gañ <i>Q</i> . |
| ⁵⁰² soñ ño <i>SDQLH</i> : soño <i>N</i> . | ⁵¹⁵ 'byuñ <i>SQLNH</i> : 'byuñ ba <i>Q</i> . |
| ⁵⁰³ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . | ⁵¹⁶ bzun <i>SDQH</i> : gzuñ <i>LN</i> . |
| | ⁵¹⁷ gi <i>SDH</i> : gis <i>QLN</i> . |
| | ⁵¹⁸ cig <i>SDLNH</i> : ciñ <i>Q</i> . |

thob kyañ don med-do⁵¹⁹ || bdag gi sras stoñ phrag gñis kyi⁵²⁰ gliñ
 'khor dañ bcas pa'i gliñ chen po bži po rnam kyi dbañ phyug gi
 bdag po'i rgyal po byed ciñ | dpag tshad sum cu⁵²¹ rtsa drug gi khor
 yug gi 'khor nam-mkha'i-dbyiñs-su⁵²² gśegs pa la blta bar 'dod do ||
 slar yañ 'di ltar brjod ciñ 'di lta⁵²³ bu'i rnam pa bži'i skyes bu gžon 5
 nu'i mig lam du 'oñ ba bsruñ žiñ phyogs bžir rgyañ grags bži bžir
 bsruñ ba bžag-go⁵²⁴ ||

II.22 MORE THAN EIGHTY THOUSAND FAMILIES WITH SONS AND FATHERS

de'i ñi ma la yañ bkra śis pa'i gnas-su⁵²⁵ 'dus⁵²⁶ pa'i rigs kyi ñe du
 stoñ phrag brgyad cu⁵²⁷ po re re'i bu brgya⁵²⁸ yoñs-su⁵²⁹ ster bar
 bsams-so⁵³⁰ || 'di sañs rgyas su 'gyur ram | rgyal por 'gyur ram | bdag 10
 gi⁵³¹ bu re re ster-ro⁵³² || gal te sañs rgyas par gyur na rgyal rigs kyi
 dge sbyoñ ñid kyi mdun rgyab thams cad du bskor nas 'gro ba yin
 no || gal te rgyal por gyur na rgyal rigs kyi gžon nu ñid kyi mdun
 rgyab kun nas bskor nas 'gro'o⁵³³ žes smra žiñ 'bul-lo⁵³⁴ || rgyal pos
 kyañ byañ chub sams dpa' la gzugs mchog dañ ldan pa (66a) skyon 15
 thams cad spañs pa'i nu ma snun⁵³⁵ pa ñid gnas⁵³⁶ pa byin no || byañ
 chub sams dpa' 'khor mtha' yas pa dpal dañ skal ba⁵³⁷ 'phel ba dañ
 ldan no ||

II.23 THE SOWING FESTIVAL

de nas ñi ma gcig⁵³⁸ la rgyal po'i 'bras 'debs pa la bkra śis byed
 do || de'i ñi ma la groñ khyer thams cad du lha gśegs pa bžin du 20
 brgyan-no⁵³⁹ || bran dañ las byed pa la sogs pas gos legs po gyon
 nas | spos dañ | me tog gi phreñ⁵⁴⁰ ba la sogs pas brgyan par byas
 nas rgyal po'i pho brañ gi nañ du 'dus-so⁵⁴¹ || rgyal po'i gžis rnam

⁵¹⁹ med do *SDQLH* : medo *N*.

⁵²⁰ kyi *SDLNH* : kyi *Q*.

⁵²¹ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁵²² nam mkha'i dbyiñs su *SDQH* :
namkha'i dbyiñsu *LN*.

⁵²³ lta *SDLN* : lta'i *LH*.

⁵²⁴ bžag go *SDQH* : bžago *LN*.

⁵²⁵ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

⁵²⁶ 'dus *SLNH* : 'das *D* : 'dug *Q*.

⁵²⁷ cu *SDNH* : bcu *QL*.

⁵²⁸ brgya : not in Pāli.

⁵²⁹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁵³⁰ bsams so *SDQH* : bsams *LN*.

⁵³¹ gi *DQLNH* : gis *S*.

⁵³² ster ro *SDQLH* : stero *N*.

⁵³³ 'gro'o *SDNH* : 'gro *Q* : 'gro bo *L*.

⁵³⁴ 'bul lo *SDQLH* : 'bulo *N*.

⁵³⁵ snun *DQLNH* : bsun *S*.

⁵³⁶ gnas *SDLNH* : gñis *Q*.

⁵³⁷ ba *SDNH* : bar *Q* : pa *L*.

⁵³⁸ gcig *SDQNH* : cig *L*.

⁵³⁹ brgyan no *SDQH* : brgyano *LN*.

⁵⁴⁰ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

⁵⁴¹ 'dus so *SDQH* : 'dug go *LN*.

la źiñ rmo ba⁵⁴² stoñ phrag gcig rigs-so⁵⁴³ || slar yañ de'i ñi ma la
gcig gis⁵⁴⁴ dman pa'i źiñ rmo ba brgyad brgya dañ bcas pa'i glañ gi
gña' śiñ gi thag pa dñul las byas pa dañ | rgyal po 'dzin pa'i źiñ rmo
ba'i thoñ⁵⁴⁵ pa slar yañ gser las⁵⁴⁶ byas par gyur to || glañ gi rwa⁵⁴⁷
gñis la gser gyis bskus-so⁵⁴⁸ || kha dañ ska'i thag pa ni gser la'añ
byas-so⁵⁴⁹ || rgyal po'i 'khor chen po dañ bcas pa byon nas sras blañs
te gśegs-so⁵⁵⁰ || gźis kha'i gnas na śiñ 'dzam bu⁵⁵¹ gcig la lo ma mañ
pos grib ma stug por gyur pa źig yod pa'i 'og tu gźon nu'i mal stan
chen po byas nas steñ du bla⁵⁵² res gser gyi skar ma dañ mtshuñs
pa bres te | lcags ri ltar yol bas phyogs kun nas bskor te⁵⁵³ | rgyal
po rgyan⁵⁵⁴ thams cad kyis brgyan par byas nas blon po 'khor dañ
bcas pa źiñ rmo ba'i gnas-su⁵⁵⁵ gśegs te | der⁵⁵⁶ rgyal pos gser gyi
thoñ⁵⁵⁷ pa bzuñ-ño⁵⁵⁸ || gcig gis dman pa'i brgyad⁵⁵⁹ brgya'i⁵⁶⁰ dñul
gyi thoñ pa blon pos bzuñ ste | (66b) so nam⁵⁶¹ byed pa'i skye bo
rnams kyis thoñ pa lhag ma rnams bslañs-so⁵⁶² || de rnams kyis⁵⁶³
thoñ pa bzuñ⁵⁶⁴ nas | de⁵⁶⁵ dañ der sgal rmo'o || rgyal pos slar yañ
'di nas phar 'gro źiñ pha rol nas tshur 'oñs-so⁵⁶⁶ | de'i gnas phun sum
mtshogs par 'gyur-ro⁵⁶⁷ źes bsam⁵⁶⁸ nas | [Pā58]

II.24 ATTAINMENT OF THE FIRST JHĀNA

byañ chub sems dpa' 'khor dañ bcas pa bźugs pa'i nu ma snun⁵⁶⁹
pa rnams rgyal po'i phun sum tshogs par blta'o || yol ba'i nañ nas
phyir 'thon no || byañ chub sems dpa' de dañ der gzigs pas gcig kyañ
mi snañ-ño⁵⁷⁰ || myur par lañs nas skyil kruñ⁵⁷¹ bcas te | rluñ 'byuñ
ba dañ rñub ciñ bzuñ bas bsam⁵⁷² gtan dañ po skyes-so⁵⁷³ || nu ma

⁵⁴² źiñ rmo ba : not in Pāli.
⁵⁴³ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.
⁵⁴⁴ gis *SD* : gi *QLNH*.
⁵⁴⁵ thoñ *SDQLH* : mthoñ *N*.
⁵⁴⁶ las *SDQL* : la *NH*.
⁵⁴⁷ rwa *SDQNH* : rā *L*.
⁵⁴⁸ bskus so *SDQH* : skuso *LN*.
⁵⁴⁹ byas so *SDQNH* : byaso *L*.
⁵⁵⁰ gśegs so *SDQNH* : gśegso *L*.
⁵⁵¹ śiñ 'dzam bu *DQNH* : śiñ 'dzambu
SL : jamburukkho Ja I p. 57 : cf. Mvy
6971 Jambū-sāhvaya : 'Dzam bū śes bya
ba.

⁵⁵² bla *SQNLH* : gla *D*.
⁵⁵³ te *SLNH* : to *DQ*.
⁵⁵⁴ rgyan *SDQH* : brgyan *LN*.
⁵⁵⁵ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.
⁵⁵⁶ der *SDQH* : de ltar *LN*.

⁵⁵⁷ thoñ *SDQLH* : mthoñ *N*.
⁵⁵⁸ bzuñ ño *SDQLH* : bzuño *N*.
⁵⁵⁹ not in *SDQLH* : pa'i *N*.
⁵⁶⁰ brgya'i *SDQLH* : not in *N* : satam
Ja I p. 57.
⁵⁶¹ nam *SDQ* : nams *LNH*.
⁵⁶² bslañs so *SDQH* : bslaño *LN*.
⁵⁶³ kyis *SDQL* : kyi *NH*.
⁵⁶⁴ bzuñ *SDQLH* : gzuñ *N*.
⁵⁶⁵ de *SQNLH* : da *D*.
⁵⁶⁶ 'oñs so *SDQL* : 'oñso *N* : 'oñs *H*.
⁵⁶⁷ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.
⁵⁶⁸ bsam *SDQ* : bsams *LNH*.
⁵⁶⁹ snun *DQLNH* : bsnun *S*.
⁵⁷⁰ snañ ño *SDQH* : snaño *LN*.
⁵⁷¹ skyil kruñ *SDNH* : dkyil kruñ *Q* :
dkyil dkruñ *L*.
⁵⁷² bsam *SDLNH* : bsams *Q*.

snun⁵⁷⁴ pa rnams kha zas za ba'i phyir phan tshun du 'gro źin de ma
 thag cuñ zad thogs par gyur to || śin gźan rnams kyi⁵⁷⁵ grib ma mi
 ldog ciñ | gźan yañ śin de'i grib ma rnams kun nas gnas-so⁵⁷⁶ 577 ||
 nu ma snun⁵⁷⁸ pa rnams kyi⁵⁷⁹ sras 'phags pa źes gcig tu brjod ciñ
 myur du yol ba steñ du⁵⁸⁰ brdzes te nañ du źugs nas | byañ chub 5
 sems dpa' mal stan la skyil kruñ⁵⁸¹ gis bźugs pa de'i cho 'phrul mthoñ
 nas soñ ste rgyal po la źus-so⁵⁸² || lha gźon nu 'di lta bu'i tshul gyis
 bźugs-so⁵⁸³ || 'di ltar śin gźan rnams grib ma mi bzlog go || śin 'dzam
 bu'i⁵⁸⁴ grib ma ni kun nas⁵⁸⁵ gnas-so⁵⁸⁶ || rgyal po myur du byon nas
 cho 'phrul blta⁵⁸⁷ ste | sras 'di la phyag gñis pa ste źes brjod nas sras 10
 la phyag btsal-lo⁵⁸⁸ ||

II.25 DISPLAYING THE SKILLS OF HIS LINEAGE

de nas go rims bźin du byañ chub sems dpa' lo bcu drug pa'i na
 (67a) tshod du gyur to || rgyal pos byañ chub sems dpa' la dus gsum
 du rjes-su⁵⁸⁹ rigs par khañ bzañs⁵⁹⁰ gsum byas nas gcig dgu thog |
 gcig la⁵⁹¹ bdun thog | gcig la⁵⁹² lña thog-go⁵⁹³ || stoñ phrag bźi bcu'i 15
 gar byed pa'i bud med rnams ñe bar gnas par byas-so⁵⁹⁴ || byañ chub
 sems dpa' ni lha bźin du lha dañ 'dra ba'i bud med rnams 'khor du
 byas nas rgyan gyis brgyan pa'i bud med du ma dañ bcas pa skyes
 pa med pa'i rol mo sgrogs pa 'khor du bya ste | phun sum tshogs pa
 chen po rjes-su⁵⁹⁵ myoñ bar byed-do⁵⁹⁶ || dus kyi res dañ | dus kyi res 20
 la⁵⁹⁷ de dañ de'i khañ bzañs-su⁵⁹⁸ bźugs-so⁵⁹⁹ || gźan yañ sgra gcan⁶⁰⁰

-
- | | |
|--|---|
| 573 skyes so <i>SDQH</i> : skyeso <i>LN</i> . | 580 steñ du <i>SDH</i> : steñs su <i>Q</i> : steñsu |
| 574 snun <i>DQLNH</i> : bsnun <i>S</i> . | <i>LN</i> . |
| 575 kyi <i>SDQNH</i> : gyi <i>L</i> . | 581 skyil kruñ <i>SDNH</i> : dkyil kruñ <i>Q</i> : |
| 576 gnas so <i>SDQNH</i> : gnaso <i>L</i> . | dkyil dkruñ <i>L</i> . |
| 577 śin gźan rnams kyi grib ma mi ldog | 582 źus so <i>SDQLH</i> : źuso <i>N</i> . |
| ciñ gźan yañ śin de'i grib ma rnams kun | 583 bźugs so <i>SDQH</i> : bźugso <i>LN</i> . |
| nas gnas so : Sesarukkhāṇaṃ chāyā ati- | 584 śin 'dzam bu'i <i>SDQNH</i> : śin |
| vattā tassa pana rukkhassa parimaṇḍalā | 'dzambu'i <i>L</i> : jamburukkhassa Ja I p. 58. |
| huvā aṭṭhāsi Ja I p. 58 : sesarukkhāṇaṃ | 585 nas <i>SDQH</i> : naso <i>LN</i> . |
| chāyā vītivattā, tassa pana jambu- | 586 gnas so <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . |
| rukkhassa chāyā parimaṇḍalā huvā | 587 blta <i>DQLNH</i> : lta <i>S</i> . |
| aṭṭhāsi. Ap-a p. 62 which also gives in | 588 btsal lo <i>SDQNH</i> : btsalo <i>L</i> . |
| footnote no. 11. <i>S. ativattā</i> for <i>vītivattā</i> ; | 589 rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>LN</i> . |
| and at note (a) <i>Jā. anativattā</i> for <i>vītivattā</i> ; | 590 bzañs <i>SDQ</i> : bzañ <i>LHN</i> . |
| also in footnote no. 12. <i>S. rukkhassa</i> for | 591 la <i>SDQNH</i> : not in <i>L</i> . |
| <i>jamburukkhassa</i> . The Tibetan follows | 592 la <i>SDQNL</i> : not in <i>H</i> . |
| the text of the <i>Jātakanidāna</i> and not that | 593 thog go <i>SDQNH</i> : thogo <i>L</i> . |
| of the <i>Apadāna-atthakathā</i> which gives | 594 byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> . |
| the correct reading. | 595 rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>LN</i> . |
| 578 snun <i>DQLNH</i> : bsnun <i>S</i> . | 596 byed do <i>SDQLH</i> : byedo <i>N</i> . |
| 579 kyi <i>SDLNH</i> : kyi <i>Q</i> . | |

'dzin gyi ma de ñid btsun mo rnams kyi gtso mor gyur to || de'i de
 bzin du phun sum tshogs pa chen po rjes-su⁶⁰¹ myoñ bar byed-do⁶⁰² ||
 ñi ma gcig la ñe du'i⁶⁰³ nañ du 'di lta bu'i gtam byuñ-ño⁶⁰⁴ || don
 grub rtsed mos brjed nas gsegs śiñ bzo cuñ zad kyañ mi slob-bo⁶⁰⁵ ||
 g.yul so so nas ñe bar gyur na ci byed | de'i tshe⁶⁰⁶ byañ chub sems 5
 dpa' bos nas | bu khyod kyi ñe du rnams don grub bzo cuñ zad kyañ
 mi slob ciñ rtsed mos gsegs nas 'gro'o zes zer ro || 'dir g.yul byuñ na
 ji ltar byed ces bsams || lha ñas bzo bsalabs pa la dgos pa med-do⁶⁰⁷ ||
 groñ khyer gyi mi rnams bdag gi bzo blta⁶⁰⁸ ba'i sems yod na dril⁶⁰⁹
 sgrogs śig | 'di nas žag bdun pa la ñe du rnams la bzo bstan par 10
 bgyi'o || rgyal pos de bzin du byas-so⁶¹⁰ || byañ chub sems dpas⁶¹¹
 sgra la 'phen pa dañ | spu⁶¹² la 'phen (67b) pa dañ | gzu thogs pa⁶¹³
 'dus par byas nas skye bo mañ po'i nañ du gzan gzu thogs pa dañ
 thun moñ⁶¹⁴ ma yin pa ñe du rnams la bzo⁶¹⁵ bcu gñis bstan-no⁶¹⁶ ||
 de rnams mda' 'joms pa'i skyes rabs⁶¹⁷ las 'byuñ⁶¹⁸ ba'i tshul bzin du 15
 rig⁶¹⁹ par bya'o || de'i ñe du rnams kyi the tshom⁶²⁰ sel-lo⁶²¹ ||

II.26 THE FOUR SIGNS

gzan yañ⁶²² byañ chub sems dpa' skyed⁶²³ mos tshal du gsegs par
 bsams nas kha lo sgyur⁶²⁴ ba bos te | śiñ rta chas-su⁶²⁵ chug cig ces
 smras-so⁶²⁶ || des legs-so⁶²⁷ zes brjed ciñ tshig thos nas | śiñ rta chen 20
 po'i 'khor lo'i mchog la ji ltar rigs pa'i rgyan thams cad kyis brgyan
 nas | ku mu da'i⁶²⁸ 'dab⁶²⁹ ma'i mdog dañ 'dra ba'i bkra śis pa'i
 rta bzis śiñ rta khrid nas byañ chub sems dpa' gsegs-so⁶³⁰ ⁶³¹ zes

⁵⁹⁷ la *SDQ* : pa *LNH*.

⁵⁹⁸ bzañs su *D* : bzañ du *SQLNH*.

⁵⁹⁹ bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

⁶⁰⁰ gcan *SDLNH* : can *Q*.

⁶⁰¹ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁶⁰² byed do *SDQLH* : byedo *N*.

⁶⁰³ ñe du'i *SDQH* : de'i *LN*.

⁶⁰⁴ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

⁶⁰⁵ slob bo *SDQLH* : slobo *N*.

⁶⁰⁶ de'i tshe : rājā Ja I p. 58.

⁶⁰⁷ med do *SDQH* : medo *LN*.

⁶⁰⁸ blta *DQLNH* : lta *S*.

⁶⁰⁹ dril *SDLNH* : gril *Q*.

⁶¹⁰ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁶¹¹ dpas *SDQH* : dpa' *LN*.

⁶¹² spu *SLN* : spun *DQH*.

⁶¹³ pa *DQLNH* : pas *S*.

⁶¹⁴ moñ *SDQ* : moñs *LNH*.

⁶¹⁵ bzo *SDQLH* : bza *N*.

⁶¹⁶ bstan no *SDQLH* : bstano *N*.

⁶¹⁷ mda' 'joms pa'i skyes rabs *SDQ* :
 mña' 'joms pa'i skyes rabs *LNH* :
 Sarabhaṅgajātake Ja I p. 58.

⁶¹⁸ 'byuñ *SDLNH* : byuñ *Q*.

⁶¹⁹ rig *SDQH* : rigs *LN*.

⁶²⁰ tshom *SDLNH* : tsom *Q*.

⁶²¹ sel lo *SDQLH* : selo *N*.

⁶²² gzan yañ : Ath' ekadivasam.

⁶²³ skyed *SDQNH* : skyes *L*.

⁶²⁴ sgyur *SDQLH* : bsgyur *N*.

⁶²⁵ chas su *SDQH* : chasu *LN*.

⁶²⁶ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁶²⁷ legs so *SDQLH* : legso *N*.

⁶²⁸ ku mu da'i *D* : ku mu ta'i *SQLNH* :
 kumuda Ja I p. 58.

⁶²⁹ 'dab *SDLNH* : mdab *Q*.

⁶³⁰ gsegs so *SDQH* : gsegso *LN*.

⁶³¹ not in *SDLNH* : byañ chub *Q*.

smras-so⁶³² | [Pā59] byañ chub sems dpa' lha'i gźal med khañ bźin
du śiñ rta la źon nas skyed⁶³³ mos tshal gyi phyogs-su⁶³⁴ gśegs-so⁶³⁵ ||

II.27 OLD AGE AND DECREPITUDE

lha rnams kyis⁶³⁶ gźon nu don grub kyi mñon par rdzogs par byañ
chub pa'i dus ni ñe bar gyur to || śnar⁶³⁷ gyi mtshan ma rnams blta
bar rigs-so⁶³⁸ || lha'i bu gcig gi⁶³⁹ rgas pa | 'khogs pa | so byi ba | 5
skra dkar ba⁶⁴⁰ | sgur⁶⁴¹ ba | rgyab grum pa'i lus can | lag tu 'khar⁶⁴²
ba thogs pa | skad 'dzer bar byed pa bstan no || de byañ chub sems
dpa'⁶⁴³ kha lo sgyur⁶⁴⁴ bas mthoñ-ño⁶⁴⁵ || de nas byañ chub sems
dpas⁶⁴⁶ kha lo sgyur ba la dris-so⁶⁴⁷ || skyes bu 'di gañ źig yin |
skra⁶⁴⁸ yañ gźan dañ mi 'dra ba ji lta bu | gtso bo chen po'i mdo 10
nas⁶⁴⁹ byuñ ba bźin⁶⁵⁰ 'dri bar bya'o || de'i tshig thos nas skye ba
(68a) mi rtag ciñ skyes par gyur pa⁶⁵¹ thams cad rgas par 'gyur-ro⁶⁵²
žes sems sdug bsñal žiñ de ñid du bzlog⁶⁵³ nas | rañ gi khañ bzañs⁶⁵⁴
ñid du gśegs-so⁶⁵⁵ || rgyal pos rgyu mtshan ci'i phyir bdag gi sras
po myur du ldog pa ci'i phyir dris-so⁶⁵⁶ || lha rgas śiñ 'khogs pa'i 15
mi gcig mthoñ bas rab tu 'byuñ-ño⁶⁵⁷ || myur du bu la gar byed pa
rnams sta gon gyis śig⁶⁵⁸ | phun sum tshogs pa ñams-su⁶⁵⁹ myoñ bar
byas pas rab tu 'byuñ ba rjes-su⁶⁶⁰ dran par mi 'gyur ro⁶⁶¹ žes smras
nas sruñ⁶⁶² bar byed pa spel te⁶⁶³ phyogs thams cad du rgyaň grags
brgyad brgyad du bźag-go⁶⁶⁴ || 20

⁶³² smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁶³³ skyed *SDQNH* : bskyed *L*.

⁶³⁴ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

⁶³⁵ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁶³⁶ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

⁶³⁷ śnar *SQLNH* : slar *D*.

⁶³⁸ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

⁶³⁹ gi *SQLN* : gis *DH*.

⁶⁴⁰ ba *SDQH* : not in *LN*.

⁶⁴¹ sgur *SDQH* : bsgur *LN*.

⁶⁴² tu 'khar *SDQH* : du khar *L* : tu
khar *N*.

⁶⁴³ not in *SLNH* : dañ *DQ*.

⁶⁴⁴ sgyur *SDQH* : bsgyur *LN*.

⁶⁴⁵ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

⁶⁴⁶ dpas *DNH* : dpa' *SQL*.

⁶⁴⁷ dris so *SDQLH* : driso *N*.

⁶⁴⁸ skra *DH* : sgra *SQLN*.

⁶⁴⁹ gtso bo chen po'i mdo nas
SDQLNH : Mahāpadāne Ja I p. 59.

⁶⁵⁰ bźin *SDQNH* : gźin *L*.

⁶⁵¹ pa *DQLNH* : pas *S*.

⁶⁵² 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁶⁵³ bzlog *SDQNH* : bzlogs *L*.

⁶⁵⁴ bzañs *SDLN* : bzañ *QH*.

⁶⁵⁵ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁶⁵⁶ dris so *SDQLH* : driso *N*.

⁶⁵⁷ 'byuñ ño *SDQLH* : 'byuño *N*.

⁶⁵⁸ śig *SDQH* : cig *L* : žig *N*.

⁶⁵⁹ ñams su *SDQH* : ñamsu *LN*.

⁶⁶⁰ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

⁶⁶¹ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁶⁶² sruñ *SDLNH* : bsruñ *Q*.

⁶⁶³ te *SDQLN* : to *H*.

⁶⁶⁴ bźag go *SDQLH* : bźago *N*.

II.28 ILLNESS

g'zan yañ ñi ma gcig la byañ chub sems dpa' de b'zin du skyed⁶⁶⁵ mos
 tshal du g'segs pa na lhas sprul pa'i nad pa žig⁶⁶⁶ mthoñ nas sñar b'zin
 du dris-so⁶⁶⁷ || sems sdug bsñal bar 'gyur⁶⁶⁸ te | slar yañ bzlog nas
 rañ gi khañ bzañs-su⁶⁶⁹ g'segs-so⁶⁷⁰ || rgyal pos yañ dris pa | sñar⁶⁷¹
 de b'zin du byas nas | slar⁶⁷² yañ spel te thams cad du rgyaṅ grags 5
 bcu gñis kyi sa'i char sruñ bar byed pa b'zag-go⁶⁷³ ||

II.29 DEATH

yañ ñi ma g'zan la byañ chub sems dpa' de b'zin du skyed mos tshal⁶⁷⁴
 du g'segs pa na lhas sprul pa'i dus la 'das pa žig⁶⁷⁵ mthoñ nas sñar
 b'zin du⁶⁷⁶ dris te | sems sdug bsñal bar gyur nas | slar yañ bzlog
 ste⁶⁷⁷ khañ bzañs-su⁶⁷⁸ g'segs nas rgyal pos dris pa sñar⁶⁷⁹ b'zin du 10
 byas nas | slar yañ bsruñ ba spel te kun nas bskor bar dpag tshad
 gcig⁶⁸⁰ gi tshad la bsruñ ba b'zag-go⁶⁸¹ ||

II.30 RENUNCIATE

slar yañ ñi ma g'zan la skyed mos tshal du g'segs pa na de b'zin du lhas
 sprul (68b) pa'i gos bzañ po legs pa gyon pa'i rab tu byuñ ba žig⁶⁸²
 gzigs nas | 'di'i miñ ci žes kha lo ba la dris-so⁶⁸³ || gañ du yañ sañs 15
 rgyas byon par ma gyur ciñ rab tu byuñ pa'i yon tan mi šes⁶⁸⁴ lha'i
 mthus slar yañ lha rab tu byuñ ba yin žes brjod do⁶⁸⁵ | rab tu byuñ
 ba'i yon tan la bsñags pa brjod do⁶⁸⁶ || byañ chub sems dpa' rab tu
 byuñ⁶⁸⁷ ba la 'dun pa skyes nas de'i ñin mo skyed⁶⁸⁸ mos tshal du
 g'segs-so⁶⁸⁹ || slob dpon kha cig 'di skad zer te⁶⁹⁰ | sñun gyi mtshan 20

-
- | | |
|---|---|
| ⁶⁶⁵ skyed <i>SDQNH</i> : skyes <i>L</i> . | du <i>LN</i> . |
| ⁶⁶⁶ žig <i>SQLN</i> : gcig <i>D</i> : cig <i>L</i> . | ⁶⁷⁹ sñar <i>SDQ</i> : slar <i>LNH</i> . |
| ⁶⁶⁷ dris so <i>SDQLH</i> : driso <i>N</i> . | ⁶⁸⁰ gcig <i>SDQNH</i> : cig <i>L</i> . |
| ⁶⁶⁸ 'gyur <i>SDQLH</i> : gyur <i>N</i> . | ⁶⁸¹ b'zag go <i>SDQLH</i> : b'zago <i>N</i> . |
| ⁶⁶⁹ bzañs su <i>SDL</i> : bzañ du <i>QH</i> : | ⁶⁸² žig <i>S</i> : gcig <i>DNH</i> : cig <i>QL</i> . |
| bzañsu <i>N</i> . | ⁶⁸³ dris so <i>SDQLH</i> : driso <i>N</i> . |
| ⁶⁷⁰ g'segs so <i>SDQH</i> : g'segso <i>LN</i> . | ⁶⁸⁴ not in <i>SDLNH</i> : pa <i>Q</i> . |
| ⁶⁷¹ sñar <i>SDQH</i> : lñar <i>LN</i> . | ⁶⁸⁵ do <i>SDQN</i> : de <i>LH</i> . |
| ⁶⁷² slar <i>SDQLH</i> : sñar <i>N</i> . | ⁶⁸⁶ do <i>SDQNH</i> : de <i>L</i> . |
| ⁶⁷³ b'zag go <i>SDQLH</i> : b'zago <i>N</i> . | ⁶⁸⁷ byuñ <i>SDQL</i> : 'byuñ <i>NH</i> . |
| ⁶⁷⁴ tshal <i>SDQNH</i> : 'tshal <i>L</i> . | ⁶⁸⁸ skyed <i>SDQH</i> : skyes <i>LN</i> . |
| ⁶⁷⁵ žig <i>SQNH</i> : gcig <i>D</i> : cig <i>L</i> . | ⁶⁸⁹ g'segs so <i>SDQLH</i> : g'segso <i>N</i> . |
| ⁶⁷⁶ du <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | ⁶⁹⁰ slob dpon kha cig 'di skad zer te |
| ⁶⁷⁷ ste <i>SDQ</i> : te <i>LNH</i> . | <i>SDQLNH</i> : Dīghabhāṇakā pañāhu Ja I |
| ⁶⁷⁸ bzañs su <i>D</i> : bzañ du <i>SQH</i> : bzañs | p. 59. |

ma bŹi pa űi ma gcig⁶⁹¹ űid la mthoű-űo⁶⁹² Źes zer ro ||⁶⁹³ de ni mi
'thad do⁶⁹⁴ ||

II.31 THE FINAL ADORNMENT OF THE BODHISATTA

de la űin mo'i char rtse Źiű bkra űis pa'i rdziű bur khru byas nas⁶⁹⁵ |
űi ma nub pa na bkra űis pa'i rdo leb kyi stan la bŹugs-so⁶⁹⁶ || raű la
rgyan gyis brgyan par sems-so⁶⁹⁷ || de nas rjes-su⁶⁹⁸ 'braű ba'i skyes 5
bu rnams kha dog sna tshogs pa'i gos daű rgyan rnam pa sna tshogs
pas brgyan | me tog gi phreű ba daű | spos daű | byug pa la sogs pa
blaűs⁶⁹⁹ nas phyogs kun tu⁷⁰⁰ bskor nas 'dug-go⁷⁰¹ || de ma thag par
brgya byin sdod pa'i gdan dro bar gyur to || [Pāḥo] gaű Źig bdag
gi gnas 'dor ba'i sems-su⁷⁰² Źig⁷⁰³ la skyes par gyur Źes brtags-so⁷⁰⁴ || 10
byaű chub sems dpa'i rgyan byed pa'i dus mthoű-űo⁷⁰⁵ || las thams
cad pa bos so || las thams cad pa gŹon-nu⁷⁰⁶ don grub de⁷⁰⁷ riű gi
mtshan phyed kyi dus su űes par 'byuű ba chen pos 'thon no || 'di
de'i phyi ma'i rgyan yin no || skyed mos tshal du soű la skyes bu
chen po lha'i rgyan gyis brgyan par gyis űig⁷⁰⁸ | des de⁷⁰⁹ thos⁷¹⁰ nas 15
legs-so⁷¹¹ Źes brjod de lha'i mthus (69a) de ma thag par űe bar soű
ste | de'i rim gro pa daű mtshuűs par gyur nas | rim gro pa'i lag
tu ras blaűs⁷¹² nas byaű chub sems dpa'i dbu la bciűs-so⁷¹³ || byaű
chub sems dpas⁷¹⁴ mgo la lag pas⁷¹⁵ reg pa⁷¹⁶ na⁷¹⁷ 'di mi ma yin te |
lha'i bu yin par űes-so⁷¹⁸ || bciűs pa tsam na bciűs pa'i dbu'i cod 20
pan nor bu⁷¹⁹ rin po che'i rnam pa la stoű phrag gcig gi⁷²⁰ du gu⁷²¹
la'i ras kyis bciűs-so⁷²² || slar yaű 'chiű ba na du gu⁷²³ la'i ras stoű
phrag gcig⁷²⁴ giű lan bcu dkris nas stoű phrag bcus du gu⁷²⁵ la'i ras

⁶⁹¹ gcig *SDQH* : cig *LN*.

⁶⁹² mthoű űo *SDQLH* : mthoűo *N*.

⁶⁹³ not in Tibetan : agamāsīti Ja I
p. 59.

⁶⁹⁴ de ni mi 'thad do : not in Pāli.

⁶⁹⁵ nas *DQ* : not in *SLNH*.

⁶⁹⁶ bŹugs so *SDQH* : bŹugso *LN*.

⁶⁹⁷ sems so *SDQLH* : semso *N*.

⁶⁹⁸ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

⁶⁹⁹ blaűs *SDQNH* : blaű *L*.

⁷⁰⁰ tu *SQNH* : du *DL*.

⁷⁰¹ 'dug go *SDQLH* : 'dugo *N*.

⁷⁰² sems su *SDQH* : semsu *LN*.

⁷⁰³ Źig *SDNH* : űig *QL*.

⁷⁰⁴ brtags so *SDQH* : brtagso *LN*.

⁷⁰⁵ mthoű űo *SDQLH* : mthoűo *N*.

⁷⁰⁶ gŹon nu *SDQLH* : gŹonu *N*.

⁷⁰⁷ de *SDH* : di *QLN*.

⁷⁰⁸ űig *SDNH* : cig *QL*.

⁷⁰⁹ de *SDLNH* : not in *Q*.

⁷¹⁰ thos *SDQH* : thoű *LN*.

⁷¹¹ legs so *SDQLH* : legso *N*.

⁷¹² blaűs *SQLNH* : bslaűs *D*.

⁷¹³ bciűs so *SDQLH* : bciűso *N*.

⁷¹⁴ dpas *SDQ* : dpa' *LNH*.

⁷¹⁵ pas *DQH* : pa *SLN*.

⁷¹⁶ pa *SDQH* : not in *LN*.

⁷¹⁷ na *SDQH* : nas *LN*.

⁷¹⁸ űes so *SDQLH* : űeso *N*.

⁷¹⁹ bu *SDQH* : bu'i *LN*.

⁷²⁰ gi *DQLNH* : giű *S*.

⁷²¹ gu *SDQL* : ku *NH*.

⁷²² bciűs so *SDQLH* : bciűso *N*.

⁷²³ gu *SDQ* : ku *LNH*.

⁷²⁴ gcig *SDQNH* : cig *L*.

⁷²⁵ gu *SDQL* : ku *NH*.

bcin̄s-so⁷²⁶ || dbu ni chuñ žin̄⁷²⁷ du gu⁷²⁸ la'i ras ni mañ bas ji ltar
 bciñ⁷²⁹ žes mi bsam-mo⁷³⁰ || de rnams thams cad la 'khri⁷³¹ žin̄ s̄a ka
 la'i⁷³² me tog gi tshad tsam che ba'o || yañ na ku ba'i me tog gi tshad
 tsam du gyur to || byañ chub sams dpa'i dbu ki dza la ka'i me tog
 ltar mtshuñs pa'o || yañ na gu⁷³³ spyā⁷³⁴ ka'i me tog ltar gyur pa'o ||
 de nas rgyan⁷³⁵ thams cad kyis so sor brgyan nas rol mo thams cad
 rañ rañ gi⁷³⁶ sgra 'byin žin̄ bram ze rnams rgyal bar gyur cig | dga'
 bar gyur cig ces rnam⁷³⁷ pa sna tshogs pa'i bkra śis kyis bstod pa'i
 dbyaṅs byed do || rgyan thams cad kyis brgyan nas mchog gi śin̄ rta
 la chibs-so⁷³⁸ ||

5

10

II.32 THE BIRTH OF RĀHULA

de'i tshe grags 'dzin ma la bu btsas-so⁷³⁹ || rgyal po⁷⁴⁰ zas gtsañ gis
 thos nas | bdag gi bu dga' bar bya ba'i phyir pho ña ba⁷⁴¹ btañ-ño⁷⁴² ||
 byañ chub sams dpas⁷⁴³ de⁷⁴⁴ thos nas⁷⁴⁵ sgra gcan 'dzin skyes pas
 'ciñ ba skyes-so⁷⁴⁶ žes gsuñs-so⁷⁴⁷ || rgyal po bdag gi⁷⁴⁸ bu la ci'i phyir
 (69b) 'dri | de'i tshig thos te 'di nas bzuñ ste⁷⁴⁹ bdag gi tsha bo⁷⁵⁰
 gžon nu sgra gcan⁷⁵¹ 'dzin ñid miñ du gyur to žes smras-so⁷⁵² ||

15

II.33 THE UDĀNA OF KISĀGOTAMĪ

byañ chub sams dpas⁷⁵³ ⁷⁵⁴ kyañ⁷⁵⁵ grags pa chen pos śin tu dga'
 ba dañ | dpal dañ | skal ba bzañ po dañ ldan pa'i groñ khyer du

-
- | | |
|--|---|
| ⁷²⁶ bciñs so <i>SDQLH</i> : bciñso <i>N</i> . | ⁷⁴¹ ba <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . |
| ⁷²⁷ žin̄ <i>SDQH</i> : žig <i>LN</i> . | ⁷⁴² btañ ño <i>SDH</i> : btaño <i>LN</i> : gtañ ño |
| ⁷²⁸ gu <i>SDQL</i> : ku <i>NH</i> . | <i>Q</i> . |
| ⁷²⁹ bciñ <i>SDQ</i> : bciñs <i>LNH</i> . | ⁷⁴³ dpas <i>DQLNH</i> : dpa' <i>S</i> . |
| ⁷³⁰ bsam mo <i>SDQH</i> : bsamo <i>LN</i> . | ⁷⁴⁴ de <i>SDQH</i> : des <i>LN</i> . |
| ⁷³¹ 'khri <i>SLNH</i> : khri <i>D</i> : khro <i>Q</i> . | ⁷⁴⁵ nas <i>SDQLH</i> : not in <i>N</i> . |
| ⁷³² s̄a ka la'i <i>SDQ</i> : s̄a la'i <i>LNH</i> : | ⁷⁴⁶ skyes so <i>SDQLH</i> : skyeso <i>N</i> . |
| sāmalatā Ja I p. 6o. | ⁷⁴⁷ gsuñs so <i>SDQH</i> : gsuñso <i>LN</i> . |
| ⁷³³ gu <i>SDQ</i> : ku <i>NLH</i> . | ⁷⁴⁸ gi <i>SDQNH</i> : gis <i>L</i> . |
| ⁷³⁴ spyā <i>SQLNH</i> : sphya <i>D</i> . | ⁷⁴⁹ bzuñ ste <i>SDQH</i> : bzuñs te <i>L</i> : |
| ⁷³⁵ rgyan <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> : ālam- | gzuñs te <i>N</i> . |
| kāra Ja I p. 6o. | ⁷⁵⁰ tsha bo <i>SDH</i> : cha'o <i>Q</i> : tsha'o |
| ⁷³⁶ gi <i>SDQLH</i> : not in <i>N</i> . | <i>LN</i> . |
| ⁷³⁷ rnam <i>SDQNH</i> : rnams <i>L</i> . | ⁷⁵¹ gcan <i>SDQLH</i> : can <i>N</i> . |
| ⁷³⁸ chibs so <i>SDQH</i> : chibso <i>LN</i> . | ⁷⁵² smras so <i>SDQLH</i> : smraso <i>N</i> . |
| ⁷³⁹ btsas so <i>SDH</i> : bcas so <i>Q</i> : bcaso | ⁷⁵³ dpas <i>DQLNH</i> : dpa' <i>S</i> . |
| <i>LN</i> . | ⁷⁵⁴ not in Tibetan : rathavaram āru- |
| ⁷⁴⁰ rgyal po <i>SDQLNH</i> : mahārājā Ja | yha Ja I p. 6o. |
| I p. 6o. | ⁷⁵⁵ kyañ <i>DQLNH</i> : yañ <i>S</i> . |

gśegs-so⁷⁵⁶ || de'i tshe gō ta mī skem mo⁷⁵⁷ žes bya ba rgyal rigs kyi
 bu mo khañ bzañ gi⁷⁵⁸ steñ du 'dug pas groñ khyer la bskor⁷⁵⁹ ba
 byed pa'i byañ chub sems dpa'i dpal dañ ldan pa'i gzugs mthoñ nas |
 dga' ba dañ yid bde ba skyes te ched du brjod pa 'di ched du brjod
 do ||

5

de yi ma ni ži bar gyur⁷⁶⁰ | de yi⁷⁶¹ pha ni ñes par ži ||
 de yi bud med ñes žir gyur || de yi⁷⁶² yañ⁷⁶³ ni de bdag mtshuñs ||⁷⁶⁴ [Pā61]

byañ chub sems dpas thos nas bsams pa | 'di 'di lta bur smras⁷⁶⁵
 pa⁷⁶⁶ | 'di lta bu'i tshul gyi bdag ñid kyi lus mthoñ bas ma'i sems
 ži bar gyur⁷⁶⁷ | pha'i sems ži bar gyur⁷⁶⁸ | skye dgu dañ skye dgu'i
 bdag mo'i sems ži bar gyur žes smra'o || ci'i phyir sems ži ba žes bya
 ba'i don gañ | de nas ñon moñs pa'i chags pa med pa'i sems la de
 skad brjod do || 'dod chags kyi me ži bar gyur pa ni ži ba'i miñ du
 gyur to || skyon gyi me dañ gti mug gi me ži bar gyur pa ni ži ba'i
 miñ du gyur to || ña rgyal dañ lta ba la sogs pa'i ñon moñs pa kun
 skyes pa thams cad ži ba ni ži ba'i miñ du brjod do || 'di bdag la
 tshig sñan pa brjod ciñ | bdag ni mya ñan las 'das pa tshol du 'gro
 žiñ tshol-lo⁷⁶⁹ || de⁷⁷⁰ riñ ñid nas bdag khyim na gnas pa spañs nas
 ñes par 'byuñ bas rab tu byuñ nas mya ñan las 'das pa tshol bar
 rigs-so⁷⁷¹ (70a) || 'di ni bdag gi slob dpon mar gyur to || gō ta mī

10

15

20

⁷⁵⁶ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁷⁵⁷ gō ta mī skem mo *D* : go'u ta mi
 skyem mo *S* : go ta mi skem mo *Q* : gō
 ta mi skem mo *LH* : gō ta mi skemo *N* :

Kisāgotamī Ja I p. 60.

⁷⁵⁸ bzañ gi *SQLNH* : bzañs kyi *D*.

⁷⁵⁹ bskor *SDQLN* : skor *H*.

⁷⁶⁰ gyur *SDQL* : 'gyur *NH*.

⁷⁶¹ de yi *SDQH* : de'i *LN*.

⁷⁶² yi *SDQLH* : not in *N*.

⁷⁶³ not in *SDQL* : de *NH*.

⁷⁶⁴ Ja I p. 60, Bv-a p. 280, Ap-a p. 65,
 Dhp-a I p. 85, As p. 34, Thūp p. 165 :
cf. Mvu II p. 157 : SBC V 24 p. 48 :
 TBC V 24 p. 69 : SBV I p. 78. Nibbutā
 nūna sā mātā, / nibbuto nūna so pitā, /
 nibbutā nūna sā nārī / yassāyaṃ īdiso
 patīti.

Mahāvastu II p. 157, *gāthā* by
Śākyan Mṛgē: nirvṛtā khalu te mātā pitā
 punaḥ te nirvṛte / nirvṛtā punaḥ sā nārī
 yasya bhartā bhaviṣyasi.

Buddhacarita V 24, SBC ed. p. 48,

gāthā by a *rājakanyā*: sukhitā bata
 nirvṛtā ca sā strī patirīdṛkṣa ihāyatākṣa
 yasyāḥ | iti taṃ samudikṣya rājakanyā
 praviśantaṃ pathi sājjalirjagāda ||

Buddhacarita V 24, TBC ed. p. 69:

de ni yañ dag mthoñ nas sā kya'i bu mo
 žig | rab žugs lam na thal mo sbyar ba
 dañ bcas šin | kye ma spyen yañs gañ
 gi bdag po 'di 'dra 'dir | mo de bde ma
 myañ ñan 'das ma žes smras so |

Saṅghabhedavastu, I p. 78, *gāthā*
 by *Śākyan Mṛgajā*: sukhitā bata sā
 mātā sukhī cāsyā pitā hy asau | nirvṛtā
 bata sā nārī yasyā bhartā bhaviṣyati ||
 nirvāṇasabdam śrutvā tu dhyāyī sa
 puruṣottamaḥ | nirvāṇe śāntatāṃ jñātvā
 tasmiṃś cittam arocayat ||

⁷⁶⁵ smras *SQLN* : smra *DH*.

⁷⁶⁶ pa *SDLNH* : not in *Q*.

⁷⁶⁷ gyur *SDQH* : not in *LN*.

⁷⁶⁸ gyur *SDQH* : 'gyur *LN*.

⁷⁶⁹ tshol lo *SDQLH* : tsholo *N*.

⁷⁷⁰ de *DLNH* : di *SQ*.

skem mo la⁷⁷² 'bum phrag gcig⁷⁷³ ri ba'i mu tig gi dra ba mgrin pa
nas bkrol te bskur-ro⁷⁷⁴ || des don grub g'zon-nu⁷⁷⁵ bdag la chags śiñ
žen par gyur pas sems rten bskur ba yin pas | des sems bde ba skyes
par gyur to ||

II.34 THE ARISING OF GRIEF

byañ chub sems dpa' ni dpal dañ ldan pa skal ba bzañ po dañ ldan 5
pa'i rañ gi khañ bzañs su⁷⁷⁶ g'segs nas dpal gyi mal stan la gzims-
so⁷⁷⁷ || de ma thag tu⁷⁷⁸ rgyan thams cad kyis brgyan pa'i glu dañ
gar rnams legs par bslabs pa'i lha'i bu mo dañ 'dra ba'i gzugs mchog
dañ ldan pa'i bud med rnams kyis rnam pa sna tshogs pa'i rol mo
bzuñ nas de la yoñs-su⁷⁷⁹ bskor nas | mñon par dga' bar byed ciñ gar 10
dañ | glu dañ | rol mo la sogs pa byed par rtsom-mo⁷⁸⁰ || byañ chub
sems dpa' ñon moñs pa la mi dga' ba'i sems kyis⁷⁸¹ gar la sogs pa
la mñon par dga' ba med pas yud tsam gyis⁷⁸² mnal du b'zud do ||
bud med de rnams kyañ gañ gi don du ñed⁷⁸³ rnams kyis gar la sogs
pa⁷⁸⁴ byed pa la de mnal du g'segs-so⁷⁸⁵ || da⁷⁸⁶ ni ci'i phyir bdag cag 15
ñal bar byed | gañ dañ gañ bslabs pa'i rol mo rnams sa⁷⁸⁷ la b'zag
nas ñal-lo⁷⁸⁸ || dri bzañ⁷⁸⁹ dañ ldan pa'i 'bru mar gyi mar me dañ
ldan pa'i byañ chub sems dpa' rab tu sad nas mal gyi steñ du skyil
kruñ⁷⁹⁰ gis b'zugs nas gzigs pas bud med rnams rol mo b'zag nas gñid
du soñ ba gzigs-so⁷⁹¹ || kha cig mchil ma lug pa dañ | kha cig ni lus 20
(70b) la mchil mas gos pa'i dri ma can du gyur pa dañ | kha cig ni
so 'cha'⁷⁹² ba dañ | kha cig ni ñar ñar 'byin pa dañ | kha cig ni rña
ma rmi 'chad pa dañ | kha cig ni kha gdañs⁷⁹³ pa dañ | kha cig ni
gos 'zus⁷⁹⁴ pa dañ | 'ga' žig gi ni mtshan ma snañ-ño⁷⁹⁵ || byañ chub
sems dpas⁷⁹⁶ de rnams kyi⁷⁹⁷ rnam 'gyur gzigs nas thugs 'jigs pas 25

⁷⁷¹ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

⁷⁷² gō ta mī skem mo la *D* : go'u ta mi
skem mo la *S* : gō'u ta mi skem mo la *Q* :
gō ta mi skem mo la *LNH* : Kisāgotamiyā
Ja I p. 61.

⁷⁷³ gcig *SDQNH* : cig *L*.

⁷⁷⁴ bskur ro *SDQLH* : bskuro *N*.

⁷⁷⁵ g'zon nu *SDQLH* : g'zonu *N*.

⁷⁷⁶ bzañs su *DQ* : bzañ du *SLNH*.

⁷⁷⁷ gzims so *SDLH* : gzimso *N* : gzigs
so *Q*.

⁷⁷⁸ tu *SDQNH* : du *L*.

⁷⁷⁹ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

⁷⁸⁰ rtsom mo *SDQLH* : rtsomo *N*.

⁷⁸¹ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

⁷⁸² gyis *SDQH* : gyi *LN*.

⁷⁸³ ñed *SDLNH* : ded *Q*.

⁷⁸⁴ pa *SDQLN* : not in *H*.

⁷⁸⁵ g'segs so *SDQLH* : g'segso *N*.

⁷⁸⁶ da *SDLNH* : de *Q*.

⁷⁸⁷ sa *D* : not in *SQLNH*.

⁷⁸⁸ ñal lo *SDQLH* : ñalo *N*.

⁷⁸⁹ bzañ *DQLH* : bzañs *SD*.

⁷⁹⁰ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñs
QL.

⁷⁹¹ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁷⁹² 'cha' *SDH* : 'tshal *Q* : 'cha *LN*.

⁷⁹³ gdañs *SDQH* : bdañs *LN*.

⁷⁹⁴ 'zus *SDLNH* : žugs *Q*.

⁷⁹⁵ snañ ño *SDQLH* : snaño *N*.

⁷⁹⁶ byañ chub sems dpas : So Ja I
p. 61.

'dod pa la mi dga' bar gyur to || de'i rgyan du byas pa ni ñe bar ldan
 pa brgya byin gyi pho brañ dañ mtshuñs pa'i khañ bzañs⁷⁹⁸ chen po
 yañs śiñ | rnam⁷⁹⁹ pa sna tshogs pa'i dri ña bas gañ ba'i ro dañ ldan
 pa'i dur khrod dañ mtshuñs par bsams-so⁸⁰⁰ || srid pa gsum po⁸⁰¹
 me 'bar ba'i khyim dañ mtshuñs par bsams-so⁸⁰² || bdag la gnod par
 byed pa dañ |⁸⁰³ 'tshe bar byed pa'o zes ched du brjod pa 'chad ciñ
 śin tu rab tu⁸⁰⁴ byuñ⁸⁰⁵ bar 'dod par gyur to ||

II.35 THE GREAT DEPARTURE

de bdag gis⁸⁰⁶ de⁸⁰⁷ riñ ñid⁸⁰⁸ nas ñes par 'byuñ ba chen pos 'thon
 bar bsams te | mal nas bžeñs nas sgo dañ ñe bar gśegs te 'di na⁸⁰⁹ su
 yod ces dris-so⁸¹⁰ || [Pā62] blon po 'dun⁸¹¹ pa them pa la sñas byas
 nas ñal-lo⁸¹² || 'phags pa bu bdag blon po 'dun⁸¹³ pa yin-no⁸¹⁴ zes
 smras-so⁸¹⁵ || da⁸¹⁶ ni ñes par 'byuñ ba chen pos 'thon par 'dod do ||
 bdag gi rta gcig⁸¹⁷ la sga gyis śig⁸¹⁸ | des lha legs-so⁸¹⁹ zes brjod nas
 rta'i sga khyer te rta rar soñ nas dri bzañ po dañ ldan pa'i 'bru mar
 gyi mar me sbar⁸²⁰ ba su ma na'i⁸²¹ me tog can gyi⁸²² dar gyi bla⁸²³
 res kyi 'og na śin tu dga' ba'i sa phyogs la sdod pa'i rta'i rgyal po
 bsñags⁸²⁴ ldan mthoñ-ño⁸²⁵ || da ni bdag gis 'di ñid kyi sga⁸²⁶ bya bar
 rig nas bsñags ldan la sga sgron no || des (71a) sga sgron par śes nas
 'di sga sgron pa na glo bsdams-so⁸²⁷ || ñi ma gźan la skyed⁸²⁸ mos
 tshal du rtsed⁸²⁹ mo la 'gro ba'i dus su sga⁸³⁰ 'di ltar ma byas-so⁸³¹ ||
 bdag gi sras 'phags pa | da⁸³² ni ñes par 'byuñ ba chen pos 'thon par
 'dod par gyur to sñam nas | sems dga' bas rta skad tsher tsher 'don

-
- | | |
|--|---|
| ⁷⁹⁷ kyi <i>SDQ</i> : kyis <i>LNH</i> . | ⁸¹⁵ smras so <i>SDQLH</i> : smraso <i>N</i> . |
| ⁷⁹⁸ bzañs <i>SD</i> : bzañ <i>QLNH</i> . | ⁸¹⁶ da <i>SDLNH</i> : de <i>Q</i> . |
| ⁷⁹⁹ rnam <i>SDQNH</i> : rnams <i>L</i> . | ⁸¹⁷ gcig <i>DQH</i> : cig <i>SLN</i> . |
| ⁸⁰⁰ bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . | ⁸¹⁸ śig <i>SDQNH</i> : cig <i>L</i> . |
| ⁸⁰¹ po <i>SDQH</i> : pa <i>LN</i> . | ⁸¹⁹ legs so <i>SDQLH</i> : legso <i>N</i> . |
| ⁸⁰² bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . | ⁸²⁰ sbar <i>D</i> : spar <i>SQLNH</i> . |
| ⁸⁰³ not in <i>SDLNH</i> : 'tshe bar byed pa
dañ <i>Q</i> . | ⁸²¹ na'i <i>SDLNH</i> : nīni <i>Q</i> . |
| ⁸⁰⁴ tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . | ⁸²² gyi <i>DQLNH</i> : gyis <i>S</i> . |
| ⁸⁰⁵ byuñ <i>SLNH</i> : 'byuñ <i>DQ</i> . | ⁸²³ bla <i>SDQNH</i> : rla <i>L</i> . |
| ⁸⁰⁶ gis <i>SQLN</i> : gi <i>DH</i> . | ⁸²⁴ bsñags <i>SDQH</i> : sñags <i>LN</i> . |
| ⁸⁰⁷ de <i>D</i> : di <i>SQLNH</i> . | ⁸²⁵ mthoñ ño <i>SDQLH</i> : mthoño <i>N</i> . |
| ⁸⁰⁸ ñid <i>SLNH</i> : not in <i>DQ</i> . | ⁸²⁶ sga <i>SDQH</i> : sgra <i>LN</i> . |
| ⁸⁰⁹ na <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | ⁸²⁷ bsdams so <i>SDQH</i> : sdamsso <i>LN</i> . |
| ⁸¹⁰ dris so <i>SDQLH</i> : driso <i>N</i> . | ⁸²⁸ skyed <i>SDLNH</i> : bskyed <i>Q</i> . |
| ⁸¹¹ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . | ⁸²⁹ rtsed <i>SDH</i> : tshed <i>Q</i> : brtsed <i>LN</i> . |
| ⁸¹² ñal lo <i>SDQLH</i> : ñalo <i>N</i> . | ⁸³⁰ sga <i>SDQH</i> : sgra <i>LN</i> . |
| ⁸¹³ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . | ⁸³¹ byas so <i>SDQLH</i> : byaso <i>N</i> . |
| ⁸¹⁴ yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . | ⁸³² da <i>SDLNH</i> : de <i>Q</i> . |

pa de'i sgra groñ khyer thams cad du grags par byed pa slar yañ lha
rnams kyis de'i sgra bkag nas-sus⁸³³ kyañ mi thos par byas-so⁸³⁴ ||

II.36 THE WISH TO SEE RĀHULA

byañ chub sems dpas kyañ blon po 'dun⁸³⁵ pa rta'i gnas-su⁸³⁶ btañ⁸³⁷
nas re žig bu la blta bar bsams-so⁸³⁸ ||⁸³⁹ grags 'dzin ma'i⁸⁴⁰ gnas-su⁸⁴¹
gśegs te sgo phye nas de ma thag par ñal sa'i nañ du dri bzañ po dañ 5
ldan pa'i 'bru mar gyi mar me sbar ba⁸⁴² grags 'dzin ma su ma na'i
me tog dañ | mal li ka'i⁸⁴³ me tog la sogs pa'i me tog mal gyi steñ
du khal gcig⁸⁴⁴ tsam bkram pa'i steñ du | bu'i mgo'i steñ du⁸⁴⁵ lag
pa bźag nas gñid du soñ ba la | byañ chub sems dpas sgo'i them pa'i
steñ du žabs ya gcig⁸⁴⁶ bźag ste⁸⁴⁷ 'khod pas gzigs-so⁸⁴⁸ || gal te bdag 10
gis⁸⁴⁹ lha mo'i lag pa nas 'then nas rañ gi bu⁸⁵⁰ bslañ⁸⁵¹ bar bsams
te | lha mo gñid sad na bdag ñid 'gro ba'i bar gcod du 'gyur žiñ⁸⁵²
sañs rgyas-su⁸⁵³ gyur nas bu blta'o sñam du⁸⁵⁴ sems te khañ bzañs
nas babs-so⁸⁵⁵ || slar yañ slob dpon kha cig⁸⁵⁶ 'di ltar smras ste⁸⁵⁷ |
de'i tshe byañ chub sems dpa' gśegs pa'i sñon rol gyi ñi ma bdun 15
gyi goñ du skyes-so⁸⁵⁸ žes zer ro || de 'dra gźan du ma bśad pas de'i
phyir 'di kho na gzuñ⁸⁵⁹ bar bya'o ||

II.37 KANTHAKA

'di ltar byañ chub sems dpa' (71b) khañ bzañs⁸⁶⁰ nas babs nas rta'i
ra⁸⁶¹ ba ñid du gśegs te 'di ltar gsuñs-so⁸⁶² || bu bsñags ldan khyod

⁸³³ nas sus *SDQH* : nasus *LN*.

⁸³⁴ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁸³⁵ 'dun *DH* : mdun *SQLN*.

⁸³⁶ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸³⁷ btañ *SDH* : gtañ *QLN*.

⁸³⁸ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

⁸³⁹ not in Tibetan : nisinnapallamkato
vuṭṭhāya Ja I p. 62.

⁸⁴⁰ grags 'dzin ma'i *SDQLNH* : Rāhu-
lamātāya : cf. Mvy 1070 Yaśodharā Ja I
p. 62 : Grags pa 'dzin ma.

⁸⁴¹ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

⁸⁴² ba *SDQL* : not in *NH*.

⁸⁴³ mal li ka'i *DQ* : ma la la ki'i *SL* :
ma la la ka'i *N* : ma la lī ka'i *H* : mallika
Ja I p. 62.

⁸⁴⁴ gcig *SDQH* : cig *LN*.

⁸⁴⁵ bu'i mgo'i steñ du *SDQ* : not in
LNH : puttassa matthake Ja I p. 62.

⁸⁴⁶ gcig *SDQH* : cig *LN*.

⁸⁴⁷ ste *SDQH* : te *LN*.

⁸⁴⁸ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

⁸⁴⁹ gis *SDQL* : gi *NH*.

⁸⁵⁰ bu *SDQH* : not in *LN*.

⁸⁵¹ bslañ *SDQ* : blañs *LN* : blañ *H*.

⁸⁵² not in Tibetan : āgantvā.

⁸⁵³ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

⁸⁵⁴ sñam du *DQ* : not in *SLNH*.

⁸⁵⁵ babs so *SDQH* : babso *LN*.

⁸⁵⁶ slob dpon kha cig *SDQLNH* :
Jātakatṭhakathāya Ja I p. 62.

⁸⁵⁷ ste *DQH* : te *SLN*.

⁸⁵⁸ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

⁸⁵⁹ gzuñ *SDLNH* : bzuñ *Q*.

⁸⁶⁰ bzañs *SDQ* : bzañ *LNH*.

⁸⁶¹ ra *SDLNH* : ri *Q*.

⁸⁶² gsuñs so *SDQH* : gsuñso *LN*.

kyis da ni nub gcig⁸⁶³ bsgral⁸⁶⁴ bar gyis śig⁸⁶⁵ | bdag khyod kyi drin
 gyis sañs rgyas-su⁸⁶⁶ gyur nas lha dañ bcas pa'i 'jig rten thams cad
 bsgral⁸⁶⁷ bar bya'o || de nas bñags ldan gyi rgyab tu⁸⁶⁸ chibs-so⁸⁶⁹ ||
 bñags ldan gyi ske nas bzuñ nas mchu ru⁸⁷⁰ khru bco⁸⁷¹ brgyad pa |
 de dañ 'thun⁸⁷² pa'i mtho tshad dañ ldan žiñ mthu dañ mgyogs pa 5
 dañ ldan la duñ phyis pa'i kha dog ltar thams cad dkar ba dañ
 mtshuñs pa'o || gal te tsher tsher⁸⁷³ sgrogs pa 'am | rmig pa'i sgra
 sgrogs pa'i sgras groñ khyer thams cad grags⁸⁷⁴ par 'gyur ro⁸⁷⁵ ||
 de'i⁸⁷⁶ phyr lha rañ gi mthus de sus kyañ mi thos par de 'di ltar sgra
 sgrogs pa bkag-go⁸⁷⁷ || khrab⁸⁷⁸ khrab 'gro ba'i rkañ lag gi rmig pa 10
 re re lha'i lag pa'i mthil du ñe bar bžag-go⁸⁷⁹ ||

II.38 THE OPENING OF THE CITY GATE

byañ chub sems dpas rta'i rgyab kyi dbus-su⁸⁸⁰ bžugs-so⁸⁸¹ || [Pā63]
 blon po 'dun⁸⁸² pa rta'i mjug ma⁸⁸³ nas zuñ žig⁸⁸⁴ ces mtshan phyed
 kyi dus su sgo chen po dañ ñe bar phyin to || de'i tshe slar yañ 'di 15
 ltar rgyal po chen pos 'di ltar byañ chub sems dpa' gañ gi dus su yañ
 groñ khyer chen po'i sgo phye nas phyi rol du⁸⁸⁵ 'gro bar mi nus par
 phyed sgo ma'i sgo glegs⁸⁸⁶ re re la mi stoñ phrag re res dbye dgos par
 bskos-so⁸⁸⁷ || byañ chub sems dpa' stobs dañ ldan pas glañ po che'i
 grañs bye ba stoñ phrag bcu'i glañ po che'i stobs 'dzin-no⁸⁸⁸ || mi'i 20
 grañs kyis⁸⁸⁹ mi bye ba 'bum phrag gcig gi⁸⁹⁰ mi'i stobs 'dzin no ||
 byañ chub sems dpas bsams pa | gal⁸⁹¹ te sgo ma phyed na⁸⁹² (72a)
 da ni bñags ldan gyi rgyab tu⁸⁹³ bžugs pa ñid du⁸⁹⁴ blon po 'dun⁸⁹⁵

- | | |
|--|--|
| ⁸⁶³ gcig <i>SDQH</i> : cig <i>LN</i> . | ⁸⁸¹ bžugs so <i>SDQLH</i> : bžugso <i>N</i> . |
| ⁸⁶⁴ bsgral <i>SDQH</i> : sgral <i>LN</i> . | ⁸⁸² 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . |
| ⁸⁶⁵ śig <i>SDQ</i> : cig <i>L</i> : žig <i>NH</i> . | ⁸⁸³ mjug ma <i>SDH</i> : mjug pa <i>LN</i> : 'jug |
| ⁸⁶⁶ rgyas su <i>SDQLH</i> : rgyasu <i>N</i> . | ma <i>Q</i> . |
| ⁸⁶⁷ bsgral <i>SDQH</i> : sgral <i>LN</i> . | ⁸⁸⁴ zuñ žig <i>N</i> : zuñ cig <i>SDQL</i> : zuñs |
| ⁸⁶⁸ tu <i>SDQH</i> : du <i>LN</i> . | śig <i>H</i> . |
| ⁸⁶⁹ chibs so <i>SDQLH</i> : chibso <i>N</i> . | ⁸⁸⁵ du <i>SDQL</i> : tu <i>NH</i> . |
| ⁸⁷⁰ mchu ru <i>DQLNH</i> : chur <i>S</i> . | ⁸⁸⁶ glegs <i>SDQH</i> : gleg <i>LN</i> . |
| ⁸⁷¹ bco <i>SQLNH</i> : bcwo <i>D</i> . | ⁸⁸⁷ bskos so <i>SDH</i> : bskoso <i>N</i> : bkos so |
| ⁸⁷² 'thun <i>SDQ</i> : mthun <i>LNH</i> . | <i>LQ</i> . |
| ⁸⁷³ tsher <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | ⁸⁸⁸ 'dzin no <i>SDQLH</i> : 'dzino <i>N</i> . |
| ⁸⁷⁴ grags <i>SLNH</i> : grag <i>DQ</i> . | ⁸⁸⁹ kyis <i>SDQLH</i> : kyi <i>N</i> . |
| ⁸⁷⁵ ro <i>SDQ</i> : pa'o <i>LNH</i> . | ⁸⁹⁰ gi <i>DQLNH</i> : gis <i>S</i> . |
| ⁸⁷⁶ de'i <i>SDQLH</i> : deñ <i>N</i> . | ⁸⁹¹ gal <i>SDLNH</i> : lag <i>Q</i> . |
| ⁸⁷⁷ bkag go <i>SDQLH</i> : bkago <i>N</i> . | ⁸⁹² na <i>DQLNH</i> : nas <i>S</i> . |
| ⁸⁷⁸ khrab <i>SDQ</i> : khra <i>LNH</i> . | ⁸⁹³ tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . |
| ⁸⁷⁹ bžag go <i>DQH</i> : bžago <i>LN</i> : gžag | ⁸⁹⁴ du <i>SQLN</i> : ni <i>DH</i> . |
| go <i>S</i> . | ⁸⁹⁵ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . |
| ⁸⁸⁰ dbus su <i>SDQLH</i> : dbusu <i>N</i> . | |

pas rña ma nas bzuñ ba dañ lhan cig ñid du bñags⁸⁹⁶ ldan brla⁸⁹⁷
 btsir nas khru bco⁸⁹⁸ brgyad pa'i lcags ri'i mtho tshad la mchoñs
 te 'da' bar bsams-so⁸⁹⁹ || blon po 'dun⁹⁰⁰ pas bsams pa | gal te sgo
 ma phyed na | bdag gis⁹⁰¹ 'phags pa sras dpuñ pa la khyer nas lag
 pa g.yas pas bñags⁹⁰² ldan gyi gsus pa mchan khuñ du bcug nas
 lcags ri la mchoñs te 'da' bar bsams-so⁹⁰³ || bñags⁹⁰⁴ ldan gyis⁹⁰⁵ 5
 bsams pa | gal te sgo ma phyed na bdag gis rañ gi⁹⁰⁶ bdag po ji ltar
 rgyab tu⁹⁰⁷ bźugs pa de bźin ñid du blon po 'dun⁹⁰⁸ pas rña ma nas
 bzuñ nas lhan cig tu gnas pa ñid du⁹⁰⁹ khur nas lcags ri la mchoñs
 te 'da' bar bsams-so⁹¹⁰ || gal te sgo ma phyed par gyur na⁹¹¹ ji ltar 10
 bsams⁹¹² pa de bźin du gsum po'i nañ nas gañ yañ ruñ ba⁹¹³ gcig ñes
 par 'gyur-ro⁹¹⁴ || slar yañ sgo sruñ⁹¹⁵ ba'i lha rnams kyis sgo phye'o ||

II.39 MĀRA

de ma thag ñid du bdud kyis byañ chub sems dpa'⁹¹⁶ bzlog par
 bsams⁹¹⁷ nas 'oñs te nam-mkha'⁹¹⁸ la 'dug nas smras pa | drañ sroñ
 chen po ñes par 'byuñ bas ma 'gro źig⁹¹⁹ | 'di nas ñi ma bdun pa la 15
 khyod⁹²⁰ kyis rin po che'i 'khor lo thob par 'gyur-ro⁹²¹ || gliñ phran
 stoñ phrag gñis kyis yoñs-su⁹²² bskor ba'i gliñ chen po bźi'i rgyal srid
 byed par 'gyur ro || drañ sroñ chen po zlog⁹²³ cig ces smras-so⁹²⁴ ||
 khyod su źig yin źes dris-so⁹²⁵ || bdag ni 'jig rten gyi dbañ po yin źes
 smras-so⁹²⁶ || bdud rin po che'i 'khor lo bdag la yod⁹²⁷ bar (72b) bdag 20
 gis śes te bdag la rgyal po'i dgos pa med-do⁹²⁸ || stoñ phrag bcu'i
 'jig rten gyi kham-su⁹²⁹ sgra sgrogś śiñ sañs rgya bar 'gyur-ro⁹³⁰ źes

⁸⁹⁶ bñags *SDNH* : bñag *QL*.

⁸⁹⁷ brla *SDQH* : brla' *LN*.

⁸⁹⁸ bco *SLNH* : bcwa *D* : bcu *Q*.

⁸⁹⁹ bsams so *SDQLH* : bsamso *N*.

⁹⁰⁰ 'dun *DH* : mdun *SQLN*.

⁹⁰¹ gis *SDQ* : gi *LNH*.

⁹⁰² bñags *SDNLH* : bñag *Q*.

⁹⁰³ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

⁹⁰⁴ bñags *SDNLH* : bñag *Q*.

⁹⁰⁵ gyis *SDLNH* : gyi *Q*.

⁹⁰⁶ gi *DQH* : not in *SLN*.

⁹⁰⁷ tu *SDQNH* : du *L*.

⁹⁰⁸ 'dun *DH* : mdun *SQLN*.

⁹⁰⁹ du *DQLNH* : not in *S*.

⁹¹⁰ bsams so *SDQLH* : bsamso *N*.

⁹¹¹ na *SDLNH* : nas *Q*.

⁹¹² bsams *SDLNH* : bsam *Q*.

⁹¹³ ba *SDQ* : not in *LNH*.

⁹¹⁴ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

⁹¹⁵ sruñ *SDQH* : gsruñ *L* : bsruñ *N*.

⁹¹⁶ dpa' *SDQH* : dpa'i *LN*.

⁹¹⁷ bsams *SDLNH* : bsam *Q*.

⁹¹⁸ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁹¹⁹ źig *SNH* : cig *D* : ciñ *Q* : gcig *L*.

⁹²⁰ khyod *SDQNH* : khyed *L*.

⁹²¹ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.

⁹²² yoñs su *SDQNH* : yoñsu *L*.

⁹²³ zlog *SDNH* : bzlog *QL*.

⁹²⁴ smras so *SDQLH* : smraso *N*.

⁹²⁵ dris so *SDQLH* : driso *N* : dris so :
not in Pāli.

⁹²⁶ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁹²⁷ yod *SLNH* : yoñ *D* : yoñs *Q*.

⁹²⁸ med do *SDQNH* : medo *L*.

⁹²⁹ kham-su *SDQH* : kham-su *LN*.

⁹³⁰ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.

brjod-do⁹³¹ || bdud kyis smras pa | 'di nas bzuñ⁹³² nas 'dod pa'i rnam
 par rtog pa 'am | gnod sems kyis rnam par rtog pa 'am | rnam par
 'tshe ba'i rnam par rtog pa sems la bsams pa'i dus su⁹³³ bu⁹³⁴ bdag
 gis śes-so⁹³⁵ źes smras-so⁹³⁶ || grogs dañ ma bral bar grib ma bźin du
 rjes-su⁹³⁷ 'brel bar 'gro'o ||

5

II.40 THE COMING OF THE DEVAS TO PAY HOMAGE

byañ chub sems dpa' yañ 'khor los sgyur⁹³⁸ ba'i rgyal srid lag tu⁹³⁹
 thogs kyañ mchil ma'i thal ba bźin du ltos pa med par dor⁹⁴⁰ nas
 bkur sti chen pos groñ khyer nas phyir 'thon no || dbyar zla 'briñ
 po'i ña la mchog gi skar ma bre'i dus-su⁹⁴¹ phyir 'thon nas slar yañ
 groñ khyer la bzlog nas blta bar brjod par bsams-so⁹⁴² || 'di ltar
 byañ chub sems dpa'i thugs la 'khruiñ tsam ñid na'o || skyes bu chen
 po khyod kyis log nas blta ba'i las kyis bsod nams khyod kyis byas
 pa med dam źes brjod pa bźin du | sa g'zi chen po rdza mkhan gyi
 'khor lo bźin du phug nas bzlog-go⁹⁴³ || byañ chub sems dpa' groñ
 khyer la sñon du phyogs śiñ 'khod nas⁹⁴⁴ | groñ khyer la gzigs te de'i
 sa phyogs žig tu⁹⁴⁵ bsiags ldan ldog pa'i mchod rten gyi gnas geig
 bstan-no⁹⁴⁶ || [Pā64] bsiags ldan 'gro ba'i lam la mñon du phyogs
 par byas nas byon-no⁹⁴⁷ || bkur sti chen po dañ | dpal dañ | skal⁹⁴⁸
 ba bzañ po dañ ldan no || de'i tshe lha rnams kyis de'i mdun du stoñ
 phrag drug cu'i⁹⁴⁹ mar me chen po sbar-ro⁹⁵⁰ || rgyab kyis phyogs-su⁹⁵¹
 yañ mar me chen po stoñ (73a) phrag drug cu⁹⁵² sbar ro || g.yas kyis
 phyogs-su⁹⁵³ yañ mar me chen po stoñ phrag drug cu⁹⁵⁴ sbar ro ||
 g.yon gyi phyogs-su⁹⁵⁵ yañ mar me chen po stoñ phrag drug cu⁹⁵⁶
 sbar-ro⁹⁵⁷ || lha g'zan rnams kyis kyañ khor yug gi ri'i steñ du grañs
 med pa'i mar me stoñ phrag mañ po sbar-ro⁹⁵⁸ || lha g'zan rnams
 dañ | klu dañ | 'dab bzañ⁹⁵⁹ la sogs pas lha'i spos⁹⁶⁰ dañ | me tog

10

15

20

25

⁹³¹ brjod do *SDQNH* : brjodo *L*.

⁹³² bzuñ *SDLNH* : gzuñ *Q*.

⁹³³ su *QNH* : not in *SDL*.

⁹³⁴ bu : not in Pāli.

⁹³⁵ śes so *SDQH* : śeso *LN*.

⁹³⁶ smras so *SDQLH* : smraso *N*.

⁹³⁷ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁹³⁸ los sgyur *DQ* : lo sgyur *SLN* : los
 bsgyur *H*.

⁹³⁹ tu *SDQNH* : du *L*.

⁹⁴⁰ dor *SDLNH* : don *Q*.

⁹⁴¹ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

⁹⁴² bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

⁹⁴³ bzlog go *SDQLH* : bzlogo *N*.

⁹⁴⁴ nas *DQH* : not in *SLN*.

⁹⁴⁵ tu *SDQNH* : du *L*.

⁹⁴⁶ bstan no *SDQLH* : bstano *N*.

⁹⁴⁷ byon no *SDQLH* : byono *N*.

⁹⁴⁸ skal *SDQLN* : bskal *H*.

⁹⁴⁹ cu'i *SDLNH* : bcu'i *Q*.

⁹⁵⁰ sbar ro *SDQH* : sbaro *LN*.

⁹⁵¹ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.

⁹⁵² cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁹⁵³ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

⁹⁵⁴ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁹⁵⁵ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

⁹⁵⁶ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁹⁵⁷ sbar ro *SDQLH* : sbaro *N*.

⁹⁵⁸ sbar ro *SDQLH* : sbaro *N*.

⁹⁵⁹ bzañ *LNH* : bzañs *SDQ*.

gi phreñ⁹⁶¹ ba dañ | phye ma dañ | bdug pa la sogs pas mchod ciñ
 'gro'o || pā ri tsatsha ttra'i⁹⁶² me tog ñid dañ | man dā ra'i⁹⁶³ me
 tog sprin ltar mthug pa⁹⁶⁴ rgyun du⁹⁶⁵ 'bab pa bzin du nam-mkha'⁹⁶⁶
 las⁹⁶⁷ rgyun mi 'chad par me tog gi char babs par gyur to || lha'i
 glu dbyaṅs sgrogs par gyur to || kun nas bskor bar stoñ phrag drug 5
 cu⁹⁶⁸ rtsa brgyad kyi rol mo'i sgra sgrogs-so⁹⁶⁹ || rgya mtsho'i dbus
 su 'brug gi sgra sgrogs pa bzin no || ri bo gñā' śiñ 'dzin gyi 'gram du
 rgya mtsho'i sgra sgrogs pa'i dus bzin du 'jug-go⁹⁷⁰ ||

II.41 ARRIVAL AT ANOMĀ RIVER

'di ni dpal dañ skal⁹⁷¹ ba bzañ po dañ ldan pa'i byañ chub sems dpa'
 gśegs pa'i mtshan gcig la rgyal srid gsum spaṅs nas dpag tshad sum 10
 cu'i⁹⁷² mthar yid ldan zes bya ba'i chu kluñ gi 'gram du bzud do || ci'i
 phyir yañ rta 'di'i pha rol tu⁹⁷³ yañ 'gro bar mi nus sam | mi nus pa
 ni⁹⁷⁴ ma yin te | de ni khor yug gcig gi⁹⁷⁵ nañ du sña dro gcig la soñ
 nas bskor te de ma thag tu sña dro ñid du 'oṅs⁹⁷⁶ śiñ rañ gi mdun
 du kha zas byin pa za bar nus-so⁹⁷⁷ || de'i tshe slar yañ lha dañ | klu 15
 dañ | 'dab bzañ⁹⁷⁸ la sogs pa nam-mkha'⁹⁷⁹ la 'khod nas spos dañ |
 me tog gi phreñ⁹⁸⁰ ba la sogs pa babs te | ji srid rta'i brla'i bar (73b)
 du lus nub pas 'thon par mi nus pa spos dañ | me tog gi phreñ⁹⁸¹ ba
 la sogs pa ni | ral pa ltar gdon⁹⁸² par mi nus par śin tu thogs par
 gyur to || de'i phyir dpag tshad sum cu⁹⁸³ tsam ñid du⁹⁸⁴ soñ-ño⁹⁸⁵ || 20

II.42 THE RENUNCIATION OF THE BODHISATTA

de nas byañ chub sems dpa' chu kluñ gi 'gram du 'khod nas blon po
 'dun pa la dris pa | chu kluñ 'di'i miñ ci | lha yid ldan zes bgyi ba

-
- | | |
|--|---|
| ⁹⁶⁰ lha'i spos : not in Pāli. | ⁹⁷² cu'i <i>SDLNH</i> : bcu'i <i>Q</i> . |
| ⁹⁶¹ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> . | ⁹⁷³ tu <i>SNH</i> : du <i>DQL</i> . |
| ⁹⁶² pā ri tsatsha ttra'i <i>D</i> : pā ri tsatsha
ta'i <i>Q</i> : pā ri tsatsha tra'i <i>LNH</i> : pā ra
tsatshi tra'i <i>S</i> : pāricchattaka Ja I p. 64. | ⁹⁷⁴ ni <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . |
| ⁹⁶³ man dā ra'i <i>DQH</i> : manda ra'i <i>S</i> :
mandā ra'i <i>LN</i> : man dā ra : not in Pāli. | ⁹⁷⁵ gi <i>SDQLH</i> : gis <i>N</i> . |
| ⁹⁶⁴ mthug pa <i>DH</i> : mthugs <i>L</i> : mthugs
pa <i>N</i> : 'thug pa <i>SQ</i> . | ⁹⁷⁶ 'oṅs <i>DQLNH</i> : 'oñ <i>S</i> . |
| ⁹⁶⁵ du <i>SDQH</i> : tu <i>LN</i> . | ⁹⁷⁷ nus so <i>SDQLH</i> : nuso <i>N</i> . |
| ⁹⁶⁶ nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . | ⁹⁷⁸ bzañ <i>LNH</i> : bzaṅs <i>SDQ</i> . |
| ⁹⁶⁷ las <i>DN</i> : la <i>SQ LH</i> . | ⁹⁷⁹ nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . |
| ⁹⁶⁸ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ⁹⁸⁰ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> . |
| ⁹⁶⁹ sgrogs so <i>SDQLH</i> : sgrogso <i>N</i> . | ⁹⁸¹ phreñ <i>DQLNH</i> : 'phreñ <i>S</i> . |
| ⁹⁷⁰ 'jug go <i>SDQH</i> : 'jugo <i>LN</i> . | ⁹⁸² gdon <i>SDQH</i> : bdon <i>LN</i> . |
| ⁹⁷¹ skal <i>SDQLH</i> : bskal <i>N</i> . | ⁹⁸³ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . |
| | ⁹⁸⁴ tsam ñid du <i>SLN</i> : rtsa gñis su <i>DH</i> :
rtsam ñid du <i>Q</i> . |
| | ⁹⁸⁵ soñ ño <i>SDQLH</i> : soño <i>N</i> . |

lags-so⁹⁸⁶ || bdag kyañ rab tu 'byuñ ba la yid dañ ldan pa zes bya
 bar gyur to || žabs kyis brgyab ste⁹⁸⁷ rta bskul par byas ste⁹⁸⁸ | rta
 yis mchoñs nas glañ brgyad kyis skad tsam gyis⁹⁸⁹ chu kluñ gi žen⁹⁹⁰
 'gram gyi pha rol tu⁹⁹¹ 'khod do || byañ chub sams dpa' rta'i rgyab
 nas babs te dñul dañ mtshuñs pa'i⁹⁹² bye ma'i phuñ po'i steñ du 5
 'khod do || 'dun⁹⁹³ pa bos nas khyod kyis bdag gi rgyan rnams dañ
 bñags ldan khrid la soñ žig⁹⁹⁴ | bdag rab tu 'byuñ bar 'gyur ro || lha
 bdag kyañ rab tu 'byuñ du gsol | byañ chub sams dpas khyod kyis
 rab tu 'byuñ ba mi thob⁹⁹⁵ pas soñ žig⁹⁹⁶ | lan gsum du žus kyañ ma
 gñañ-ño⁹⁹⁷ || rgyan dañ bñags ldan lag pas gtad⁹⁹⁸ de bsams pa | 10
 bdag gi skra 'di dge sloñ dañ mi mthun-no⁹⁹⁹ sñam nas byañ chub
 sams dpa' gžan gyis kyañ skra breg par ruñ ba gžan med-do¹⁰⁰⁰ || de
 nas bdag ñid ky¹⁰⁰¹ ral gris bregs¹⁰⁰² par bsams-so¹⁰⁰³ || phyag g.yas
 pas ral gri bzuñ nas | phyag g.yon pas cod pan dañ bcas pa'i nor bu
 bzuñ ste¹⁰⁰⁴ bcad¹⁰⁰⁵ do || dbu skra ni sor¹⁰⁰⁶ gñis par gyur ciñ | g.yas 15
 phyogs nas 'khyil bas dbu la gnas-so¹⁰⁰⁷ || de rnams ji srid 'tsho'i bar
 de ñid ky¹⁰⁰⁸ tshad du gyur to¹⁰⁰⁸ || kha spu (74a) yañ med par gyur
 to || slar dbu skra dañ kha¹⁰⁰⁹ spu bžar mi dgos par gyur to || [Pā65]

II.43 ESTABLISHING THE CŪLĀMAŃI SHRINE

byañ chub sams dpas¹⁰¹⁰ cod pan dañ bcas pa'i nor bu bzuñ nas gal
 te bdag sañs rgyas¹⁰¹¹ bar 'gyur na nam-mkha'¹⁰¹² la 'khod cig | ma 20
 yin na sa la lhuñ bar gyur cig ces nam-mkha'¹⁰¹³ la dor ro || de'i¹⁰¹⁴
 gtsug gi nor bu bcñs pa dpag tshad gcig¹⁰¹⁵ gi tshad tsam du soñ
 nas nam-mkha'¹⁰¹⁶ la 'khod do || lha'i rgyal po brgya byin gyi lha'i
 mig gis bltas pas dpag tshad gcig gi tshad tsam gyi¹⁰¹⁷ rin po che'i

-
- | | |
|--|--|
| ⁹⁸⁶ lags so <i>SDQH</i> : lagso <i>LN</i> . | ¹⁰⁰¹ ky ⁱ <i>SDQLN</i> : kyis <i>H</i> . |
| ⁹⁸⁷ ste <i>SDQH</i> : te <i>LN</i> . | ¹⁰⁰² bregs <i>SLNH</i> : breg <i>DQ</i> . |
| ⁹⁸⁸ bskul pa byas te <i>DQH</i> : bskul par
bya ste <i>S</i> : bskal par bya ste <i>LN</i> . | ¹⁰⁰³ bsams so <i>SDQH</i> : bsams <i>LN</i> . |
| ⁹⁸⁹ gyis <i>SQLNH</i> : gyi <i>D</i> . | ¹⁰⁰⁴ ste <i>SDQH</i> : de <i>LN</i> . |
| ⁹⁹⁰ žen <i>SDQH</i> : zes <i>LN</i> . | ¹⁰⁰⁵ bcad <i>SDQH</i> : bcod <i>LN</i> . |
| ⁹⁹¹ tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . | ¹⁰⁰⁶ sor <i>SDQLH</i> : soñ <i>N</i> . |
| ⁹⁹² pa'i <i>SDQL</i> : par <i>NH</i> . | ¹⁰⁰⁷ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . |
| ⁹⁹³ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . | ¹⁰⁰⁸ to <i>DQLNH</i> : te <i>S</i> . |
| ⁹⁹⁴ žig <i>SH</i> : cig <i>DQLN</i> . | ¹⁰⁰⁹ kha <i>SDQH</i> : khas <i>LN</i> . |
| ⁹⁹⁵ thob <i>SLNH</i> : 'thob <i>DQ</i> . | ¹⁰¹⁰ dpas <i>DQLNH</i> : dpa' <i>S</i> . |
| ⁹⁹⁶ žig <i>SH</i> : cig <i>DQLN</i> . | ¹⁰¹¹ rgyas <i>LNH</i> : rgya <i>SDQ</i> . |
| ⁹⁹⁷ gñañ ño <i>SDQLH</i> : sñaño <i>N</i> . | ¹⁰¹² nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . |
| ⁹⁹⁸ gtad <i>SDLNH</i> : stad <i>Q</i> . | ¹⁰¹³ nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . |
| ⁹⁹⁹ mthun no <i>SQLH</i> : 'thun no <i>D</i> :
mthuño <i>N</i> . | ¹⁰¹⁴ de'i <i>SLNH</i> : de ni <i>DQ</i> . |
| ¹⁰⁰⁰ med do <i>SDQNH</i> : medo <i>L</i> . | ¹⁰¹⁵ gcig <i>SDQH</i> : cig <i>LN</i> . |
| | ¹⁰¹⁶ nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . |
| | ¹⁰¹⁷ gyi <i>SDLNH</i> : gyis <i>Q</i> . |

za ma tog gi nañ du bcug nas sum cu¹⁰¹⁸ rtsa gsum gyi pho brañ du
gtsug gi nor bu bźugs pa'i mchod rten bźeñs-so¹⁰¹⁹ ||

mchog gi dri yis¹⁰²⁰ bsgos¹⁰²¹ pa'i gtsug phud bcad ||
gañ zag mchog gis nam-mkha'¹⁰²² la ni dor¹⁰²³ ||
mig stoñ pa yis dbu skra mgo steñ bzuñ ||
gser gyi za ma tog tu lha gnas khyer ||¹⁰²⁴

5

II.44 THE EIGHT REQUISITES OF A SAMAṆA

slar yañ byañ chub sams dpas bsams pa | yul ka śi ka'i ras 'di dge
sbyoñ bdag gi tshul dañ 'thun pa ma yin-no¹⁰²⁵ źes bsams so || de
nas sañs rgyas 'od sruñs kyi¹⁰²⁶ dus su sñon gyi grogs po rdza mkhan
tshañs pa chen por gyur to || sañs rgyas gcig gi bar du grogs po dañ
ma phrad do źes bsams te | de ni bdag gi grogs po ñes par 'byuñ
ba chen pos 'thon no || dge sbyoñ gi yo byad 'di bzuñ nas 'gro'o źes
bsams-so¹⁰²⁷ ||

10

chos gos gsum dañ lhuñ bzed¹⁰²⁸ dañ | spu gri khab dañ ska rags dañ ||
chu¹⁰²⁹ tshags dañ bcas brgyad yin-no¹⁰³⁰ || dge sbyoñ rnam la rigs śiñ
mkho ||¹⁰³¹
dge sbyoñ gi mkho ba'i yo byad brgyad po (74b) 'di bsañs nas phul-lo¹⁰³² ||

15

II.45 CHANNA'S DEPARTURE

byañ chub sams dpas mchod par 'os pa'i rgyal mtshan gyon nas rab
tu 'byuñ ba mchog gi cha byad bsañs te | 'dun¹⁰³³ pa la bdag gi¹⁰³⁴
tshig gis ma dañ yab la bdag la nad med par gyur to¹⁰³⁵ źes smros

20

¹⁰¹⁸ cu *SDLNH* : bcu *Q*.
¹⁰¹⁹ bźeñs so *SDH* : bźeñso *LN* : gźeñs
so *Q*.
¹⁰²⁰ dri yis *SDQH* : gri yi *LN*.
¹⁰²¹ bsgos *SDLNH* : bsgoms *Q*.
¹⁰²² nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.
¹⁰²³ dor *SDLNH* : don *Q*.
¹⁰²⁴ Ja I p. 65, Bv-a p. 284, Thūp
p. 165. Chetvāna molim varagandha-
vāsitaṃ / vehāsayaṃ ukkhipi aggapug-
galo, / saḥassanetto sirasā paṭiggahī /
suvannacaṃgoṭavarena Vāsavo ti.
¹⁰²⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.
¹⁰²⁶ 'od sruñs kyi *SN* : 'od sruñ gi

DQH : 'od sruñs gi *L*.
¹⁰²⁷ bsams so *SDQH* : bsamsso *LN*.
¹⁰²⁸ bzed *SDQNH* : gzed *L*.
¹⁰²⁹ chu *SDQNH* : tshu *L*.
¹⁰³⁰ yin no *SDQLH* : yino *N*.
¹⁰³¹ Ja I p. 65, Ja III p. 377, Bv-a
p. 284, Ap-a p. 70, Sv I p. 206, Thūp
p. 166. Ticīvaraṇ ca patto ca / vāsi sūciñ
bandhanam / parissāvanena, aṭṭh' ete /
yuttayogassa bhikkhuno ti.
¹⁰³² phul lo *SDQH* : phulo *LN*.
¹⁰³³ 'dun *DH* : mdun *SQLN*.
¹⁰³⁴ gi *SDQLH* : gis *N*.
¹⁰³⁵ to *SDQL* : ro *NH*.

śig¹⁰³⁶ ces¹⁰³⁷ pas btañ-ño¹⁰³⁸ || 'dun¹⁰³⁹ pas byañ chub sems dpa' la
phyag byas bskor ba byas nas soñ ño¹⁰⁴⁰ ||

II.46 DEPOSITING THE BODY OF KANTHAKA

slar yañ bśnags ldan gyis 'dun¹⁰⁴¹ pa dañ byañ chub sems dpa' gsuñ
gleñ byed ciñ¹⁰⁴² 'dug pa thos nas¹⁰⁴³ | bdag ni jo bo¹⁰⁴⁴ dañ da¹⁰⁴⁵
'phrad¹⁰⁴⁶ par mi 'gyur zes bsams-so¹⁰⁴⁷ || mig lam du spañs nas mya 5
ñan la śin tu¹⁰⁴⁸ gnas pa bśran par ma nus te | sñiñ gas nas dus las
'das te sum cu¹⁰⁴⁹ rtsa gsum gyi gnas su bśnags ldan zes bya ba'i
lha'i bur skyes-so¹⁰⁵⁰ || 'dun¹⁰⁵¹ pa la dañ po'i mya ñan du gyur pa
gcig¹⁰⁵² go || slar yañ bśnags ldan dus las 'das pa'i rgyu mtshan gyis
mya ñan gñis pas gzir to¹⁰⁵³ || ñu źiñ smre¹⁰⁵⁴ śnags 'don źiñ groñ 10
khyer du soñ-ño¹⁰⁵⁵ ||

II.47 GOING TO RĀJAGAHA

byañ chub sems dpa' de'i phyogs ñid du rjes-su¹⁰⁵⁶ dga' ba zes bya
ba'i a mra'i¹⁰⁵⁷ tshal yod do || der ñi ma bdun nas rab tu 'byuñ ba'i
bde bas gnas śiñ ñiñ mtshan 'da' 'o || [Pā66] ñi ma gcig ñid la dpag
tshad sum cu'i¹⁰⁵⁸ lam du źabs kyis gśegs nas rgyal po'i khab tu byon 15
no || byon nas sgo mthar chags-su¹⁰⁵⁹ bsod sñoms la gśegs te | groñ
khyer ba thams cad kyis byañ chub sems dpa'i sku mthoñ nas glañ
po che nor skyoñ źugs pa'i rgyal po'i khab bźin dañ | lha ma yin
gyi¹⁰⁶⁰ dbañ po źugs pa'i lha'i groñ khyer bźin du kun tu 'khrugs
par (75a) gyur te | rgyal po'i mi 'oñs śiñ | lha 'di lta bu'i gzugs kyi 20
sems can gcig groñ khyer na bsod sñoms byed do¹⁰⁶¹ || lha 'am | mi
'am |¹⁰⁶² 'dab bzañ¹⁰⁶³ ste¹⁰⁶⁴ 'di gañ yin bdag cag gis ma śes-so¹⁰⁶⁵ zes

- | | |
|---|---|
| ¹⁰³⁶ śig <i>SDQH</i> N : cig <i>L</i> . | ¹⁰⁵¹ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . |
| ¹⁰³⁷ ces <i>SDLNH</i> : zes <i>Q</i> . | ¹⁰⁵² gcig <i>SDQLH</i> : cig <i>L</i> . |
| ¹⁰³⁸ btañ ño <i>SDQH</i> : btañ ño <i>LN</i> . | ¹⁰⁵³ to <i>SLNH</i> : te <i>DQ</i> . |
| ¹⁰³⁹ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . | ¹⁰⁵⁴ smre <i>SDLNH</i> : smres <i>Q</i> . |
| ¹⁰⁴⁰ ño <i>SDQL</i> : not in <i>NH</i> . | ¹⁰⁵⁵ soñ ño <i>SDQLH</i> : soñ ño <i>N</i> . |
| ¹⁰⁴¹ 'dun <i>DH</i> : mdun <i>SQLN</i> . | ¹⁰⁵⁶ rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>LN</i> . |
| ¹⁰⁴² byed ciñ <i>DQH</i> : byas ciñ <i>LN</i> : byas
śiñ <i>S</i> . | ¹⁰⁵⁷ mra'i <i>SDLNH</i> : smra'i <i>Q</i> . |
| ¹⁰⁴³ nas <i>SLNH</i> : na <i>DQ</i> . | ¹⁰⁵⁸ cu'i <i>SDLNH</i> : bcu'i <i>Q</i> . |
| ¹⁰⁴⁴ jo bo <i>SDLNH</i> : jo'o <i>Q</i> . | ¹⁰⁵⁹ chags su <i>SDQH</i> : chagsu <i>LN</i> . |
| ¹⁰⁴⁵ da <i>SLNH</i> : not in <i>DQ</i> . | ¹⁰⁶⁰ gyi <i>SDLNH</i> : gyis <i>Q</i> . |
| ¹⁰⁴⁶ 'phrad <i>SLNH</i> : phrad <i>DQ</i> . | ¹⁰⁶¹ do <i>SQLNH</i> : de <i>D</i> . |
| ¹⁰⁴⁷ bsams so <i>SDQH</i> : bsamso <i>LN</i> . | ¹⁰⁶² not in Tibetan : nāgo Ja I p. 66. |
| ¹⁰⁴⁸ tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . | ¹⁰⁶³ bzañ <i>SQLNH</i> : bzañs <i>D</i> . |
| ¹⁰⁴⁹ cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ¹⁰⁶⁴ ste <i>QLNH</i> : te <i>D</i> : steñ <i>S</i> . |
| ¹⁰⁵⁰ skyes so <i>SDQH</i> : skyeso <i>LN</i> . | ¹⁰⁶⁵ śes so <i>SDQLH</i> : śeso <i>N</i> . |

smras-so¹⁰⁶⁶ || rgyal po¹⁰⁶⁷ khañ bzañ gi¹⁰⁶⁸ steñ du 'khod nas skyes
 bu chen po mthoñ ste ya mtshan dañ rmad du byuñ ba skyes-so¹⁰⁶⁹ ||
 mi gcig¹⁰⁷⁰ bos nas | soñ la rtogs śig || gal te mi ma yin par gyur na
 groñ khyer nas phyi rol tu¹⁰⁷¹ soñ ste mi snañ bar 'gyur ro || gal te
 lha yin par gyur na nam-mkha'¹⁰⁷² la 'gro'o || gal te klu yin na sa'i 5
 'og tu 'gro bar 'gyur-ro¹⁰⁷³ || gal te mi yin na ji ltar thob pa'i kha
 zas za'o źes bsgo'o || skyes bu chen pos kyañ kha zas 'dres pa rnams
 bsdus nas bdag la 'di tsam gyis chog par rtogs te | źugs pa'i sgo ñid
 nas groñ khyer gyi phyi rol tu¹⁰⁷⁴ 'thon te | ri skya bo'i¹⁰⁷⁵ grib ma
 la śar du sñun du phyogs pas bźugs¹⁰⁷⁶ nas kha zas la loñs spyod 10
 par brtsams-so¹⁰⁷⁷ || de nas gañ gi sgyu ma phyin ci log ste¹⁰⁷⁸ kha
 nas 'thon pa'i rnam par bsams par gyur to || de nas de'i bdag ñid
 kyi lus kyis¹⁰⁷⁹ 'di lta bu'i tshul gyi kha zas mig gis mthoñ ba yañ
 dkon-no¹⁰⁸⁰ || de'i phyir rigs so so'i kha zas la mi dga' bar bsams¹⁰⁸¹
 nas | 'di ltar rañ la rañ gis gdams-so¹⁰⁸² || don grub khyod rñed sla 15
 ba'i bza' ba dañ btuñ ba'i rigs lo gsum pa'i 'bras dri źim po'i bza' ba
 sna tshogs pa'i ro dañ bcas pa'i bza' ba'i¹⁰⁸³ gnas su skyes par gyur
 nas | phyag dar¹⁰⁸⁴ khrod pa gcig¹⁰⁸⁵ mthoñ ste | nam du'añ bdag ni
 'di lta bu'i tshul du gyur nas bsod sñoms (75b) la 'gro źiñ kha zas
 loñs spyod do || de'i dus su bdag la de ltar 'gyur ro źes bsams nas 20
 'thon no || da ni 'di ci byed pa yin źes 'di ltar rañ la rañ gis gdams
 nas rtogs pa med par kha zas la loñs spyod do || rgyal po'i mis 'di'i
 'jug pa mthoñ nas soñ ste¹⁰⁸⁶ rgyal po la smras-so¹⁰⁸⁷ || rgyal pos pho
 ña ba'i gtam¹⁰⁸⁸ thos nas myur bar groñ khyer gyi phyi rol tu¹⁰⁸⁹
 'thon¹⁰⁹⁰ nas byañ chub sams dpa' dañ ñe bar soñ ste spyod lam la 25
 dad par gyur to¹⁰⁹¹ || byañ chub sams dpa' la dbañ phyug thams cad
 rdzogs par phul lo || byañ chub sams dpas¹⁰⁹² rgyal po chen po bdag
 la dños po'i 'dod pa 'am ñon moñs pa'i 'dod pa'i don med do || bdag
 ni mchog gi mñon par rdzogs par byañ chub pa don du gñer bas¹⁰⁹³
 'oñs-so¹⁰⁹⁴ || rgyal pos rnam pa sna tshogs pa'i sbyin pa byin yañ de'i 30

¹⁰⁶⁶ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹⁰⁶⁷ po *SDQH* : po'i *LN*.

¹⁰⁶⁸ bzañ gi *SLNH* : bzañs kyi *DQ*.

¹⁰⁶⁹ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

¹⁰⁷⁰ gcig *SDQH* : cig *LN*.

¹⁰⁷¹ tu *SNH* : du *DQL*.

¹⁰⁷² nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

¹⁰⁷³ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁰⁷⁴ tu *SNH* : du *DQL*.

¹⁰⁷⁵ skya bo'i *SQD* : skya'o yi *LNH*.

¹⁰⁷⁶ bźugs *SDLNH* : źugs *Q*.

¹⁰⁷⁷ brtsams so *SDQH* : brtsamso *LN*.

¹⁰⁷⁸ ste *SDQH* : te *LN*.

¹⁰⁷⁹ kyis *SLNH* : kyi *DQ*.

¹⁰⁸⁰ dkon no *SDQH* : dkono *LN*.

¹⁰⁸¹ bsams *DQ* : sams *SLNH*.

¹⁰⁸² gdams so *SDQLH* : gdamso *N*.

¹⁰⁸³ bza' ba'i *SDLNH* : bza'i *Q*.

¹⁰⁸⁴ dar *SDH* : thar *QLN*.

¹⁰⁸⁵ gcig *DQLNH* : źig *S*.

¹⁰⁸⁶ ste *SDQNH* : te *L*.

¹⁰⁸⁷ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹⁰⁸⁸ gtam *SDQNH* : btam *L*.

¹⁰⁸⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

¹⁰⁹⁰ 'thon *SDQH* : thon *LN*.

¹⁰⁹¹ to *SDLNH* : te *Q*.

¹⁰⁹² dpas *SDLNH* : dpa' *Q*.

¹⁰⁹³ bas *SDQLH* : bar *N*.

thugs la mi 'phrod do | ñes par khyod sañs rgyas¹⁰⁹⁵ bar 'gyur-ro¹⁰⁹⁶ ||
 sañs rgyas-su¹⁰⁹⁷ gyur nas slar yañ dañ por bdag gi groñ khyer du
 byon par źu źes dam bca' bzuñ-ño¹⁰⁹⁸ || 'di ni 'dir mdor bsdus pa
 ste¹⁰⁹⁹ rgyas par ni slar yañ 'di rab tu 'byuñ ba'i mdo¹¹⁰⁰ dañ bcas
 par don dañ gtam 'di ni blta źiñ rig par bya'o ||

5

II.48 GOING TO ĀḶĀRA KĀLĀMA AND UDDAKA RĀMAPUTTA

byañ chub sems dpas kyañ rgyal po la dam bca'¹¹⁰¹ byin nas go rims¹¹⁰²
 bźin du spyod pa la gśegs śiñ kun nas tshon dañ | nag po can dañ |
 'char byed gser dañ | dga' byed bu'i¹¹⁰³ gnas-su¹¹⁰⁴ ñe bar gśegs nas
 sñoms par 'jug pa bskyed de | sañs rgyas thob pa'i lam ni 'di ma
 yin-no¹¹⁰⁵ || [Pā67] de la sñoms par 'jug pa skyes kyañ dgyes par
 ma gyur nas (76a) | lha dañ bcas pa'i 'jig rten pa'i rañ gi stobs dañ
 brtson 'grus rnams la legs par blta bar 'dod pas dka' ba chen po
 spyod pa'i bsams pas | lteñ¹¹⁰⁶ rgyas-su¹¹⁰⁷ byon te sa phyogs 'di ni
 śin tu dga' ba yin no sñam nas de ñid du ñe bar gnas par byas te
 dka' ba chen po spyod do ||

10

15

II.49 THE FIVE RENUNCIATES STAY WITH THE BODHISATTA

de yañ kō ṇḍi nya¹¹⁰⁸ la sogs pa rab tu byuñ ba lña groñ dañ | groñ
 rdal dañ | rgyal po'i pho brañ rnams-su¹¹⁰⁹ bsod sñoms la rgyu źiñ
 byañ chub sems dpa'i gnas der 'oñs-so¹¹¹⁰ || de nas lo drug tu dka' ba
 chen po spyad do || da ni sañs rgyas-su¹¹¹¹ 'gyur-ro¹¹¹² || da ni sañs
 rgyas-su¹¹¹³ 'gyur-ro¹¹¹⁴ źes źus¹¹¹⁵ pa'i gnas la byi dor la sogs pa byed
 ciñ sku la rim gro byed par gyur te | ñe bar gnas par gyur to ||

20

¹⁰⁹⁴ 'oñs so *SDQH* : 'oñso *LN*.

¹⁰⁹⁵ rgyas *LNH* : rgya *SDQ*.

¹⁰⁹⁶ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹⁰⁹⁷ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

¹⁰⁹⁸ bzuñ ño *SDQH* : bzuño *LN*.

¹⁰⁹⁹ not in Tibetan : “pabbajjaṃ kit-
 tayissāmi yathā pabbaji cakkhumā” ti.
 Ja I p. 66.

¹¹⁰⁰ rab tu 'byuñ ba'i mdo *SDQ* : rab
 tu 'byuñ ba'i don *LNH* : Pabbajjāsuttaṃ
 Ja I p. 66.

¹¹⁰¹ bca' *SDLNH* : bcas *Q*.

¹¹⁰² rims *SDQLN* : rim *H*.

¹¹⁰³ not in *DQLNH* : ñe *S*.

¹¹⁰⁴ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹¹⁰⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹¹⁰⁶ lteñ *SDH* : steñ *QLN*.

¹¹⁰⁷ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹¹⁰⁸ kō ṇḍi nya *DH* : ko'u ḍi nya *S* : kō
 ḍi nya *LN* : ko ḍi nya *Q*.

¹¹⁰⁹ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

¹¹¹⁰ 'oñs so *SDQH* : 'oñso *LN*.

¹¹¹¹ rgyas su *SDQH* : rgyasu *LN*.

¹¹¹² 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹¹¹³ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

¹¹¹⁴ 'gyur ro *SDQH* : 'gyuro *LN*.

¹¹¹⁵ źus *SDQLN* : bźugs *H*.

II.50 DIFFICULT DEEDS

byañ chub sems dpa' yañ phyi ma'i mthar thug par dka' ba spyad
 par bsams-so¹¹¹⁶ || til gcig dañ 'bras kyi ñag ma gcig la sogs pa'i ñi
 ma 'da' žiñ thams cad du yañ kha zas thams cad spañs-so¹¹¹⁷ || lha
 rnams kyis kyañ ba spu'i bu ga re re nas mdañs ston to || de nas de'i
 kha zas med par sku rid par gyur te¹¹¹⁸ | gser gyi kha dog can gyi 5
 sku yañ nag por gyur to¹¹¹⁹ | skyes bu chen po'i mtshan sum cu¹¹²⁰
 rtsa gñis kyañ mi snañ bar gyur to || ñi ma gžan la yañ rluñ dal bus
 bsam gtan byed ciñ sku la zug gzer¹¹²¹ chen po skyes nas 'du šes med
 par gyur te | 'chag¹¹²² pa'i gnas-su¹¹²³ 'gyel-lo¹¹²⁴ || de nas lha gcig
 gis dge sbyoñ gō ta ma¹¹²⁵ dus las 'das-so¹¹²⁶ žes brjod do || gcig gis 10
 'gyel ba na dgra bcom pa thob bo žes brjod do || (76b) der gañ žig
 gis dus las 'das-so¹¹²⁷ žes brjod nas de soñ ste | rgyal po chen po zas
 gtsañ la smras pa | khyed kyi sras dus las 'das-so¹¹²⁸ 1129 || bdag gi
 sras sañs rgyas ma thob par dus las 'das sam | thob nas dus las 'das
 žes dris-so¹¹³⁰ || sañs rgyas thob par ma nus-so¹¹³¹ || dka' ba spyod 15
 pa'i gnas-su¹¹³² 'gyel nas dus las 'das-so¹¹³³ || 'di thos nas rgyal po yid
 ma ches par gyur to || bdag gi sras sañs rgyas ma thob par dus las
 'da' ba med do žes bkag go || gañ gi phyir slar yañ rgyal po yid ma
 ches nas dka' thub pa nag po lha len gyis phyag byed pa'i dus dañ |
 'dzam bu'i¹¹³⁴ šin gi druñ ñid du cho 'phrul mthoñ ba'i rgyu mtshan 20
 ñid kyis-so¹¹³⁵ || slar yañ byañ chub sems dpas 'du¹¹³⁶ šes thob nas
 bžeñs-so¹¹³⁷ || lha de soñ nas rgyal po chen po khyod kyi sras po de¹¹³⁸
 nad med par gyur to žes smras-so¹¹³⁹ || rgyal pos sras po min par
 bdag gis šes-so¹¹⁴⁰ žes smras-so¹¹⁴¹ ||

¹¹¹⁶ bsams so *SDQH*: bsamso *LN*.¹¹¹⁷ spañs so *SDQH*: spañso *LN*.¹¹¹⁸ te *SDLNH*: to *Q*.¹¹¹⁹ to *DQLNH*: te *S*.¹¹²⁰ cu *SDLNH*: bcu *Q*.¹¹²¹ gzer *SDQLH*: zer *N*.¹¹²² 'chag *SDQH*: 'chags *LN*.¹¹²³ gnas su *SDQLH*: gnasu *N*.¹¹²⁴ 'gyel lo *SDQLH*: 'gyelo *N*.¹¹²⁵ gō ta ma *DQLNH*: go'u ta ma *S*.¹¹²⁶ 'das so *SDQH*: 'daso *LN*.¹¹²⁷ 'das so *SDQLH*: 'daso *N*.¹¹²⁸ 'das so *SDQH*: 'daso *LN*.¹¹²⁹ not in *SDLNH*: žes *Q*.¹¹³⁰ dris so *SDQLH*: driso *N*.¹¹³¹ nus so *SDQH*: nuso *LN*.¹¹³² gnas su *SDQH*: gnasu *LN*.¹¹³³ 'das so *SDQLH*: 'daso *N*.¹¹³⁴ 'dzam bu'i *SDQNH*: 'dzambu'i *L*.¹¹³⁵ kyis so *SDQLH*: kyiso *N*.¹¹³⁶ 'du *SDLNH*: 'dus *Q*.¹¹³⁷ bžeñs so *SDQH*: bžeñso *LN*.¹¹³⁸ not in *SLN*: de *DQH*.¹¹³⁹ smras so *SDQH*: smraso *LN*.¹¹⁴⁰ šes so *SDQNH*: šeso *L*.¹¹⁴¹ smras so *SDQLH*: smraso *N*.

II.51 DIFFICULT DEEDS ARE NOT THE PATH TO BODHI

sems dpa' chen po lo drug tu¹¹⁴² dka' bar byed ciñ¹¹⁴³ 'di lta bu'i
sems-su¹¹⁴⁴ gyur te | 'di lta bu'i dka' thub spyod pa zes bya ba ni
byañ chub kyi lam ma yin-no¹¹⁴⁵ zes bsams nas | kha zas cuñ zad la
lois spyod par byed ciñ groñ¹¹⁴⁶ rdal rnams-su¹¹⁴⁷ bsod sñoms la rgyu
bas bsod sñoms spyod do || de nas skyes bu chen po'i mtshan sum 5
cu¹¹⁴⁸ rtsa gñis gsal bar gyur to || sku gser gyi kha dog lta bur gyur
to ||

II.52 THE BODHISATTA'S EXERTIONS WITH THE FIVE BHIKKHUS

dge sloñ lña sde na re | 'dis¹¹⁴⁹ lo drug tu¹¹⁵⁰ dka' ba spyad kyañ
thams cad mkhyen pa'i ye šes thob par ma gyur to || da¹¹⁵¹ ni groñ la
sogs par bsod sñoms (77a) spyod ciñ kha zas bsalañs¹¹⁵² nas za ste | ro 10
la chags par gyur na ci nus | [Pā68] 'dis dka' ba spyad pa¹¹⁵³ 'khrul
lo || lus la khrus byed par 'dod pas lus kyi ba spu re re'i sgor chu
žugs nas 'dod pa'i thig ler gyur pa dañ mtshuñs-so¹¹⁵⁴ || bdag cag
de'i 'dod pa'i rnam par rtog¹¹⁵⁵ pa yod pa'i gnas su 'dug pas ci žig
bya | skyes bu chen po spañs šin rañ rañ gi chos gos dañ lhuñ bzed 15
thogs nas dpag tshad bco¹¹⁵⁶ brgyad kyi lam du soñ¹¹⁵⁷ ste¹¹⁵⁸ drañ
sroñ lhuñ ba'i tshal du gnas-so¹¹⁵⁹ ||

II.53 SUJĀTĀ'S GIFT OF MILK-RICE

de'i tshe de'i dus su lteñ¹¹⁶⁰ rgyas na sde can gyi groñ rdal¹¹⁶¹ žiñ pa'i
khyim du skyes pa'i legs skyes ma zes bya ba'i bu mo na tshod ldan
par gyur te | nya gro dha'i šin¹¹⁶² gcig don du gñer to || gal te bdag 20
dañ mñam par skyes pa'i rigs kyi khyim du¹¹⁶³ soñ nas dañ por mñal
chags te | bu rñed na de la lo so sor 'bum phrag gcig ri ba'i gtor ma'i

¹¹⁴² tu *SDQNH* : du *L*.¹¹⁴³ not in Tibetan : ākāse gañṭhi-karaṇakālo viya ahosi Ja I p. 67.¹¹⁴⁴ sems su *SDQLH* : semsu *N*.¹¹⁴⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.¹¹⁴⁶ not in *SLN* : dañ groñ *DQH*.¹¹⁴⁷ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.¹¹⁴⁸ cu *SDLNH* : bcu *Q*.¹¹⁴⁹ 'dis *SDQ* : 'di'i *LNH*.¹¹⁵⁰ tu *SDQNH* : du *L*.¹¹⁵¹ da *SDLNH* : de *Q*.¹¹⁵² bsalañs *SDLN* : blañs *Q* : blañ *H*.¹¹⁵³ pa *SLNH* : par *DQ*.¹¹⁵⁴ mtshuñs so *SDQH* : mtshuñso *LN*.¹¹⁵⁵ rtog *SDQNH* : rtogs *L*.¹¹⁵⁶ bco *SNH* : bcwa *DQ* : bcwo *L*.¹¹⁵⁷ soñ *SDQLH* : sañ *N*.¹¹⁵⁸ ste *SDQH* : te *LN*.¹¹⁵⁹ gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.¹¹⁶⁰ lteñ *SHD* : steñ *QLN*.¹¹⁶¹ not in *SN* : ba *DQLH*.¹¹⁶² nya gro dha'i šin *SLNH* : nya gro ddha'i šin *DQ* : nigrodharukkhe Ja I p. 68 : cf. Mvy 4218 Nyagrodha : Nya gro dha, Ne gro ta.¹¹⁶³ du *SDQH* : not in *LN*.

las bya'o || de'i don du gñer ba 'grub-bo¹¹⁶⁴ || des sems dpa' chen po
 lo drug gi mthar dka' ba spyod pa rdzogs par byed do || dpyid zla
 tha chuñ gi ña la gtor ma'i las byed par sems-so¹¹⁶⁵ || de'i sñun ñid
 du stoñ phrag gcig gi ba bžon ma šin dñar¹¹⁶⁶ gyi nags-su¹¹⁶⁷ 1168 šin
 dñar¹¹⁶⁹ za ba de rnams¹¹⁷⁰ kyi 'o ma bžos nas bžon¹¹⁷¹ ma'i ba lña 5
 brgya la byin-no¹¹⁷² || de rnams kyi 'o ma bžos nas ba bžon ma phyed
 dañ sum brgya la byin-no¹¹⁷³ || de bžin du¹¹⁷⁴ bžon ma bcu drug gi 'o
 ma bžos nas ba bžon ma brgyad la byin-no¹¹⁷⁵ || de srid kyi 'o ma
 bska¹¹⁷⁶ mo dañ | dñar¹¹⁷⁷ ba dañ | mdañs dañ | mdog dañ ldan pa
 don du gñer bar¹¹⁷⁸ 'dod ciñ 'o ma skol-lo¹¹⁷⁹ || des dpyid zla tha chuñ 10
 gi (77b)¹¹⁸⁰ ña'i ñin mo'i sña dro gtor ma'i las byed par sems šin |
 mtshan mo'i nam lañs kha'i dus su ba 'jo mkhan lañs nas ba bžon
 ma brgyad po 'jo ru soñ ba | be'u¹¹⁸¹ ba'i nu ma la ñe bar ma gyur
 par yañ | ba'i nu ma'i gam du snod gsar¹¹⁸² pa ñe bar gnas pa byas
 pa tsam na rañ gi chos ñid kyis 'o ma'i rgyun gyis snod gañ bar gyur 15
 to || legs skyes mas ya mtshan che ba de¹¹⁸³ mthoñ ste | 'o ma rañ
 gi lag pas khyer nas snod gsar par blugs pa la rañ gi lag gis¹¹⁸⁴ me
 gañ¹¹⁸⁵ btañ¹¹⁸⁶ ste 'tshod par brtsams nas | der 'o thug bskol¹¹⁸⁷ bas
 lbu ba chen po 'thon nas g.yas phyogs-su¹¹⁸⁸ 'khor žin thur¹¹⁸⁹ ma gcig
 tsam yañ sa la ma lhuñ la | thab na du ba cuñ zad kyañ med do || 20
 de'i tshe 'jig rten skyoñ ba bži po 'oñs nas thab¹¹⁹⁰ srun par byed do ||
 tshañs pa chen pos ni gdugs 'dzin¹¹⁹¹ no || brgya byin gyis ni ji ltar
 rigs pa'i me gtoñ bar byed do || stoñ phrag gñis kyis yoñs su bskor
 ba'i gliñ chen po bži'i lha dañ mi rnams kyis ji ltar rigs pa'i mdañs
 rnams lha rañ rañ gi mthus bsdu nas¹¹⁹² bcug-go¹¹⁹³ || mi rnams kyis 25
 kyañ de bžin du byas nas dus gžan la lha rnams zan gyi goñ bu re

¹¹⁶⁴ 'grub bo *SDQLH* : 'grubo *N*.
¹¹⁶⁵ sems so *SDQLH* : semso *N*.
¹¹⁶⁶ dñar *SQLNH* : mñar *D*.
¹¹⁶⁷ nags su *SDLH* : nagsu *QN*.
¹¹⁶⁸ not in Tibetan : carāpetvā Ja I
 p. 68.

¹¹⁶⁹ dñar *SQLNH* : mñar *D*.
¹¹⁷⁰ rnams *SDQLH* : rnam *N*.
¹¹⁷¹ bžon *SDQH* : gžon *LN*.
¹¹⁷² byin no *SDQLH* : byino *N*.
¹¹⁷³ byin no *SDQLH* : byino *N*.
¹¹⁷⁴ du *S* : ba *DQLNH*.
¹¹⁷⁵ byin no *SDQLH* : byino *N*.
¹¹⁷⁶ bska *SDLNH* : ska *Q*.
¹¹⁷⁷ dñar *SQLNH* : mñar *D*.
¹¹⁷⁸ bar *SDQLH* : ba *N*.
¹¹⁷⁹ skol lo *SH* : bskol lo *DQ* : skolo
LN.

¹¹⁸⁰ not in Tibetan : khīraparivatta-
 ṇaṃ nāma akāsi Ja I p. 68.

¹¹⁸¹ be'u *SQLNH* : bi'u *D*.
¹¹⁸² gsar *SQLNH* : sar *D*.
¹¹⁸³ de *SDQL* : not in *NH*.
¹¹⁸⁴ gis *SDQNH* : gi *L*.
¹¹⁸⁵ gañ *SLN* : not in *DQH*.
¹¹⁸⁶ btañ *SDH* : gtañ *Q* : stañ *LN*.
¹¹⁸⁷ bskol *SDQ* : skol *LNH*.
¹¹⁸⁸ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.
¹¹⁸⁹ thur *SDH* : thor *QLN*.
¹¹⁹⁰ thab *SDQH* : tha ba *LN*.
¹¹⁹¹ 'dzin *SDQLH* : 'jin *N*.
¹¹⁹² not in Tibetan : daṇḍakabad-
 dhaṃ madhupaṭalaṃ piḷetvā madhuṃ
 gaṇhamānā viya Ja I p. 68.
¹¹⁹³ bcug go *SDQLH* : bcugo *N*.

res mdañs 'jug-go¹¹⁹⁴ || slar yañ byañ chub pa'i ñin mo dañ | [Pā69]
 yoñs-su¹¹⁹⁵ mya ñan las 'da' ba'i ñin mo snod ñid du 'jug par byed
 do || legs skyes mas ñi ma gcig ñid la der rañ ñid gsal bar gyur nas
 ya mtshan che ba du ma mthoñ ste bran mo rdzogs ma zes bya ba
 bos nas | rdzogs ma de¹¹⁹⁶ riñ bdag cag gi¹¹⁹⁷ lha śin tu¹¹⁹⁸ dgyes par
 gyur te | bdag gis de rnams kyi dus su 'di (78a) lta bu'i tshul gyi¹¹⁹⁹ 5
 ya mtshan che ba ma mthoñ bas myur du soñ la lha'i gnas su byi dor
 legs par gyis śig¹²⁰⁰ || des legs-so¹²⁰¹ zes brjod nas 'phags ma de'i tshig
 bzuñ ste myur ba myur bar śiñ gi druñ du phyin no || byañ chub
 sems dpas¹²⁰² kyañ de'i mtshan mo'i cha la rmi lam chen po lña gzigs 10
 pa yoñs-su¹²⁰³ rtog ciñ the tshom med par bdag de¹²⁰⁴ riñ sañs rgyas
 thob par 'gyur bar bya'o sñam du thugs brtan por mdzad nas de'i
 nub mo 'das te sku'i byi dor mdzad nas bsod sñoms la gśegs pa'i dus
 kyi sña dro byon te | śiñ nya gro dha'i druñ du¹²⁰⁵ bźugs¹²⁰⁶ nas rañ
 gi 'od kyis śiñ thams cad snañ bar mdzad do || de nas yañ rdzogs ma 15
 de 'oñs nas byañ chub sems dpa' śiñ gi druñ na śar phyogs kyi 'jig
 rten gyi khams la gzigs śiñ gzigs pa mthoñ la | sku la 'od zer 'thon
 pa'i 'od kyis śiñ thams cad gser gyi kha dog tu mthoñ-ño¹²⁰⁷ || des 'di
 ltar bsams te | de¹²⁰⁸ riñ bdag cag gi lha śin la babs nas rañ gi lag ñid
 kyis gtor ma len ciñ bźugs-so¹²⁰⁹ zes bsams pas sems tshim pa thob 20
 nas myur du soñ ste legs skyes ma la don de rnams smras-so¹²¹⁰ || legs
 skyes mas de'i tshig thos nas sems tshim par gyur te | de¹²¹¹ riñ nas
 bzuñ nas bdag gi bu mo chen mo gnas-su¹²¹² sdod cig ces bu mo la ji
 ltar rigs pa'i rgyan thams cad byin no || slar yañ gañ gi phyir sañs
 rgyas kyi yoñs-su¹²¹³ rdzogs par thob pa'i ñin mo 'bum phrag gcig gi 25
 grañs kyi¹²¹⁴ gser gyi sder ma chen po thob par rigs-so¹²¹⁵ || de'i phyir
 gser gyi sder ma chen po'i nañ du 'o thug ldugs pa'i sems skyes nas
 'bum phrag gcig (78b) ri ba'i gser gyi sder ma chen po bsalañs te | 'o
 thug¹²¹⁶ btsos¹²¹⁷ pa'i nañ du kha spub nas blug go || 'o thug thams
 cad padma'i¹²¹⁸ 'dab ma'i nañ gi chu bźin du mchu'i thigs pa gcig 30

¹¹⁹⁴ 'jug go *SDQNH* : 'jugo *L*.

¹¹⁹⁵ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

¹¹⁹⁶ de *DNH* : di *SQL*.

¹¹⁹⁷ gi *SDLNH* : gis *Q*.

¹¹⁹⁸ tu *SDQNH* : du *L*.

¹¹⁹⁹ gyi *SDLNH* : gyis *Q*.

¹²⁰⁰ śig *SDQNH* : cig *L*.

¹²⁰¹ legs so *SDQLH* : legso *N*.

¹²⁰² dpas *SDLNH* : dpa's *Q*.

¹²⁰³ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹²⁰⁴ de *SDLNH* : di *Q*.

¹²⁰⁵ śiñ nya gro dha'i druñ du *SDQNH* :

śiñ nya gro da'i druñ du *L* : rukkhamūle

Ja I p. 69.

¹²⁰⁶ bźugs *SDLNH* : źugs *Q*.

¹²⁰⁷ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

¹²⁰⁸ de *DQLH* : di *SN*.

¹²⁰⁹ bźugs so *SDQH* : bźugso *LN*.

¹²¹⁰ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹²¹¹ de *DLNH* : di *SQ*.

¹²¹² gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹²¹³ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹²¹⁴ kyi *SLN* : kyañ *DQH*.

¹²¹⁵ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹²¹⁶ thug *SDLNH* : thugs *Q*.

¹²¹⁷ btsos *SDQH* : gtsos *LN*.

¹²¹⁸ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.

tu gyur nas gser gyi sder du byuñ-ño¹²¹⁹ || gser gyi sder ma gcig gañ
 ba'i tshad tsam du gyur to || des gser gyi snod de la gser gyi snod
 gžan gyis bkab nas gos kyis dril to¹²²⁰ || legs skyes ma¹²²¹ rgyan gyis
 lus thams cad brgyan nas gser gyi sder ma de rañ gi mgor bžag ste |
 mthu chen pos šiñ nya gro dha'i druñ du phyin pa dañ | byañ chub 5
 sems dpa' mthoñ nas šiñ tu¹²²² yid bde ba skyes par gyur to¹²²³ || šiñ
 gi lha yin nam žes bsams nas blta ba'i gnas-su¹²²⁴ dud ciñ dud ciñ
 soñ ste | mgo'i steñ gi gser gyi sder ma phab nas kha phye te¹²²⁵ |
 gser gyi ril ba spyi blugs kyis dri bzañ pos bsgos pa'i chu bzuñ nas
 byañ chub sems dpa' dañ ñe bar soñ ste 'khod do || grogs po rdza 10
 mkhan tshañs pa chen por gyur pas phul ba'i sa'i lhuñ bzed ni de
 rnams kyis dus su byañ chub sems dpas¹²²⁶ ma spañs kyañ de de ma
 thag tu mi snañ bar gyur | byañ chub sems dpas¹²²⁷ lhuñ bzed ma
 gzigs-so¹²²⁸ || phyag g.yas pa brkyañ¹²²⁹ nas chu bsłañ ste¹²³⁰ | legs
 skyes mas snod dañ bcas pa ñid kyis¹²³¹ 'o thug skyes bu chen po'i 15
 phyag tu phul-lo¹²³² || skyes bu chen pos legs skyes ma la brtags pa
 na | des rnam 'gyur šes nas 'phags pa bdag gis yid¹²³³ la yoñs-su¹²³⁴
 phul gyis | bžes la ji ltar bžed pa bžin gšegs par žu žes phyag byas
 nas | ji ltar bdag gi 'dod pa yoñs-su¹²³⁵ rdzogs par gyur to || [Pā70]
 'di ltar ñid kyis kyañ bsam pa yoñs-su¹²³⁶ rdzogs (79a) par gyur cig 20
 ces smras-so¹²³⁷ || 'bum phrag gcig¹²³⁸ ri ba'i gser gyi sder ma chen
 po gcig šiñ gi lo ma rñiñs pa¹²³⁹ bžin du ltos pa med par soñ-ño¹²⁴⁰ ||

II.54 THE BODHISATTA'S ENJOYMENT OF THE MILK-RICE

byañ chub sems dpa' bžugs pa las bžeñs nas šiñ la bskor te¹²⁴¹ |
 gser gyi sder ma bsłañs¹²⁴² nas chu kluñ nai rañdza na'i¹²⁴³ 'gram du
 gšegs te | byañ chub sems dpa' grañs med pa 'bum phrag mañ po 25

- | | |
|---|--|
| ¹²¹⁹ byuñ ño <i>SDQLH</i> : byuño <i>N</i> . | ¹²³³ yid <i>SLNH</i> : ñid <i>DQ</i> . |
| ¹²²⁰ to <i>SLNH</i> : te <i>DQ</i> . | ¹²³⁴ yoñs su <i>SDQLH</i> : yoñsu <i>N</i> . |
| ¹²²¹ legs skyes ma : not in Pāli. | ¹²³⁵ yoñs su <i>SDQLH</i> : yoñsu <i>N</i> . |
| ¹²²² tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . | ¹²³⁶ yoñs su <i>SDQLH</i> : yoñsu <i>N</i> . |
| ¹²²³ to <i>SLNH</i> : te <i>DQ</i> . | ¹²³⁷ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| ¹²²⁴ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . | ¹²³⁸ gcig <i>SDQNH</i> : cig <i>L</i> . |
| ¹²²⁵ phye ste <i>SH</i> : phyess te <i>DQL</i> : phye
te <i>N</i> . | ¹²³⁹ rñiñs pa <i>DQH</i> : brñiñs <i>S</i> : rñiñs
<i>LN</i> . |
| ¹²²⁶ dpas <i>DQLNH</i> : dpa' <i>S</i> . | ¹²⁴⁰ soñ ño <i>SDQLH</i> : soño <i>N</i> . |
| ¹²²⁷ dpas <i>SDLNH</i> : dpa's <i>Q</i> . | ¹²⁴¹ bskor te <i>SDQ</i> : skor te <i>L</i> : bskor
te <i>NH</i> . |
| ¹²²⁸ gzigs so <i>SDQH</i> : gzigso <i>LN</i> . | ¹²⁴² bsłañs <i>SDQ</i> : slañs <i>L</i> : blañs <i>NH</i> . |
| ¹²²⁹ brkyañ <i>SDLNH</i> : brkyad <i>Q</i> . | ¹²⁴³ kluñ nai rañdza na'i <i>SDQ</i> : kluñ
ne ra dza na'i <i>LNH</i> : Nerañjarāya Ja I
p. 70 : cf. Mvy 4191 Nāirañjanā nadī :
Nāi ran dza na'i chu kluñ. |
| ¹²³⁰ bsłañ ste <i>SH</i> : bsłañs te <i>DQ</i> :
bsłañs ste <i>LN</i> . | |
| ¹²³¹ kyis <i>SLNH</i> : kyī <i>DQ</i> . | |
| ¹²³² phul lo <i>SDQLH</i> : phulo <i>N</i> . | |

rnams kyis mñon par byañ chub pa'i ñin mo babs nas khrus byed
 pa'i gnas-su¹²⁴⁴ legs par rab tu gnas pa'i mu gnas žes bya ba yod
 do || de'i 'gram du sder¹²⁴⁵ ma bžag ste babs nas khrus mdzad do ||
 'bum phrag du ma'i sañs rgyas rnams kyi¹²⁴⁶ na bza' dañ mchod par
 'os pa gyon nas šar phyogs-su¹²⁴⁷ sñon du phyogs pas bžugs nas | ta 5
 la'i šin tog gi nañ gi rus pa gcig¹²⁴⁸ gi tshad tsam dañ mñam pa gcig
 gis dman pa'i¹²⁴⁹ lña bcu'i goñ bu byas nas chu med ciñ dñar ba'i 'o
 thug thams cad gsol-lo¹²⁵⁰ || de 'di ltar gañ gis sañs rgyas-su¹²⁵¹ gyur
 nas žag bži bcu že dgu ru¹²⁵² byañ chub kyi sñiñ por bžugs te¹²⁵³ žag
 bži bcu že dgu'i kha zas-su¹²⁵⁴ gyur to || de rnams kyi dus-su¹²⁵⁵ kha 10
 zas gžan med pa dañ | khrus byed pa med pa dañ | žal šol ba med
 pa dañ | sku lus kyi bya ba byed pa med-do¹²⁵⁶ | bsam gtan gyi bde
 ba dañ | lam gyi bde ba dañ | 'bras bu'i bde ba ñid kyis ñin mtshan
 'da'o¹²⁵⁷ ||

II.55 THE GOLDEN BOWL GOES AGAINST THE CURRENT

gžan yañ de'i 'o thug gsol nas gser gyi sder ma phyag tu bžes te | gal 15
 te bdag ni de riñ sañs rgyas-su¹²⁵⁸ 'gyur nus¹²⁵⁹ na | sder ma 'di chu'i
 steñ du gyen¹²⁶⁰ du 'gro bar gyur cig || ma yin na¹²⁶¹ thur la 'gro bar
 gyur cig ces chu la dor ro || des chu'i (79b) rgyun gyi rlabs¹²⁶² chu
 kluñ gi dbus su soñ nas dbus¹²⁶³ kyi gnas ñid du rta mgyogs por¹²⁶⁴
 'gro ba bžin du | khru brgyad cu'i¹²⁶⁵ tshad tsam gyi steñ du soñ 20
 žiñ | chu lan cig 'khyil bas byiñ nas klu'i rgyal po nag po'i gnas-su¹²⁶⁶
 soñ-ño¹²⁶⁷ || de nas sañs rgyas gsum po rnams kyis bžos gsol ba'i gser
 gyi sder ma chen po sil sil žes sgra sgrogs par byed ciñ phyogs gcig¹²⁶⁸
 tu de rnams thams cad kyi 'og tu gyur nas gnas-so¹²⁶⁹ || klu'i rgyal
 po nag pos de'i sgra thos nas kha sañ¹²⁷⁰ sañs rgyas gcig¹²⁷¹ thob par 25

¹²⁴⁴ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹²⁴⁵ sder *SDQH* : bsder *LN*.

¹²⁴⁶ kyi *SLNH* : kyis *DQ*.

¹²⁴⁷ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.

¹²⁴⁸ gcig *D* : cig *SQLNH*.

¹²⁴⁹ pa'i *DQLNH* : not in *S*.

¹²⁵⁰ gsol lo *SDQLH* : gsolo *N*.

¹²⁵¹ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

¹²⁵² dgu ru *DQLNH* : dgur *S*.

¹²⁵³ te *SDLNH* : ste *Q*.

¹²⁵⁴ zas su *SDQLH* : zasu *N*.

¹²⁵⁵ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

¹²⁵⁶ med do *SDQNH* : medo *L*.

¹²⁵⁷ 'da'o *DQNH* : 'da' 'o *SL*.

¹²⁵⁸ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

¹²⁵⁹ nus *SDQH* : not in *LN* : sakkhis-
 sāmi Ja I p. 70.

¹²⁶⁰ gyen *SDLNH* : gyin *Q*.

¹²⁶¹ na *SDLNH* : not in *Q*.

¹²⁶² rlabs *SDH* : brlabs *QLN*.

¹²⁶³ dbus *SLNH* : dbus dbus *DQ*.

¹²⁶⁴ por *SDLNH* : par *Q*.

¹²⁶⁵ cu'i *SDLNH* : bcu'i *Q*.

¹²⁶⁶ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹²⁶⁷ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

¹²⁶⁸ gcig *SDLNH* : cig *Q*.

¹²⁶⁹ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹²⁷⁰ sañ *SDQH* : sañs *LN*.

¹²⁷¹ gcig *SDLNH* : cig *Q*.

gyur ciñ | slar yañ de¹²⁷² riñ sañs rgyas ñid thob par gyur nas mañ
pos bstod par byed par gyur to ||¹²⁷³

II.56 THE ASCENT TO THE SEAT OF BODHI

byañ chub sems dpas¹²⁷⁴ ni chu kluñ gi 'gram śiñ sā la'i tshal du ñin
mo bžugs nas srod kyi dus su me tog ku mu da ka¹²⁷⁵ 'bye¹²⁷⁶ pa'i dus
la lha rnam kyis brgyan par byas nas | žen la glañ gi skad brgyad 5
kyis thos pa'i tshad du lam byed pa la señ ge bžin du sgra bsgrags
nas | byañ chub kyi śiñ la mñon¹²⁷⁷ par phyogs pas bžud do || klu
dañ | gnod sbyin dañ | 'dab bzañ¹²⁷⁸ la sogs pa rnam kyis lha'i spos
dañ me tog la sogs pa dañ¹²⁷⁹ | lha'i¹²⁸⁰ glu dbyaṅs la sogs pas mchod
do || stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi kham rnam dri bzañ por gyur 10
ciñ me tog gi phreñ¹²⁸¹ bar gyur nas thams cad legs-so¹²⁸² zes brjod
par gyur to ||

II.57 SOTTHIYA THE GRASS CARRIER

de'i tshe rtswa¹²⁸³ 'tshoñ bkra śis zes bya bas rtswa¹²⁸⁴ blaṅs nas lam
gyi sñon du 'oñs te skyes bu chen po'i rnam 'gyur rtogs nas rtswa
spar mo brgyad phul-lo¹²⁸⁵ || byañ chub sems dpas¹²⁸⁶ rtswa blaṅs 15
nas | [Pā71] byañ chub kyi sñiñ po dañ ñe bar gśegs te lho phyogs
kyi char źal byañ du (80a) mñon¹²⁸⁷ par phyogs pas 'khod do || de
ma thag par lho phyogs kyi khor yug gi sa¹²⁸⁸ byiñ nas 'gro ba ni 'og
mnar¹²⁸⁹ med pa'i bar du gyur pa bžin-no¹²⁹⁰ || lho phyogs kyi khor
yug steñ du laṅs nas 'gro ba ni srid pa'i rtse mor gyur pa bžin-no¹²⁹¹ || 20
byañ chub sems dpas 'di yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas thob pa'i
gnas ma yin-no¹²⁹² zes dgoñs śiñ¹²⁹³ bskor nas nub kyi phyogs kyi
char gśegs te śar phyogs-su¹²⁹⁴ mñon¹²⁹⁵ du phyogs pas 'khod do ||

¹²⁷² de *DLNH* : di *SQ*.

¹²⁷³ not in Tibetan : Tassa pana mahā-
paṭhaviyā ekayojanatigāvutappamāṇaṃ
nabhaṃ pūretvā ārohanakālo ajja vā
hiyyo vā ti sadiso ahoṣi Ja I p. 70.

¹²⁷⁴ dpas *SDLNH* : dpa' *Q*.

¹²⁷⁵ ku mu da ka : not in Pāli.

¹²⁷⁶ 'bye *DQLNH* : 'byed *S*.

¹²⁷⁷ mñon *SLNH* : sñun *D* : sñon *Q*.

¹²⁷⁸ bzañ *QLNH* : bzaṅs *SD*.

¹²⁷⁹ dañ *SQLNH* : dag *D*.

¹²⁸⁰ lha'i *DQ* : klu'i *SH* : glu'i *LN* :
dibbehi Ja I p. 70.

¹²⁸¹ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹²⁸² legs so *SDQH* : legso *LN*.

¹²⁸³ rtswa *SDQH* : rtsa *LN*.

¹²⁸⁴ rtswa *SDQH* : rtsa *LN*.

¹²⁸⁵ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.

¹²⁸⁶ dpas *SDLNH* : dpa's *Q*.

¹²⁸⁷ mñon *SDLNH* : sñon *Q*.

¹²⁸⁸ gi sa *SLNH* : gis *D* : illegible *Q*.

¹²⁸⁹ mnar *SDQH* : gnar *LN*.

¹²⁹⁰ bžin no *SDQLH* : bžino *N*.

¹²⁹¹ bžin no *SDQLH* : bžino *N*.

¹²⁹² yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹²⁹³ śiñ *S* : žiñ *DQLNH*.

¹²⁹⁴ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

¹²⁹⁵ mñon *SDLNH* : sñon *Q*.

de nas nub phyogs kyi khor yug 'og tu byiñ nas 'gro ba ni mnar¹²⁹⁶
 med pa'i bar du gyur pa bzin-no¹²⁹⁷ || śar phyogs kyi khor yug steñ
 du lañs nas 'gro ba ni srid pa'i rtse mor gyur pa bzin no || byañ
 chub sems dpa'¹²⁹⁸ 'khod ciñ 'khod pa'i gnas ni mu khyud kyi mthar
 thug par mnar¹²⁹⁹ žiñ so sor gnas pa'i šiñ rta'i 'khor lo chen po lta
 bur sa gži chen po la byiñ¹³⁰⁰ žiñ byiñ nas 'gro bar gyur te¹³⁰¹ | byañ
 chub sems dpas 'di ni byañ chub thob pa'i gnas ma yin no žes bskor
 nas byañ phyogs kyi char gšegs te | lho phyogs-su¹³⁰² sñun du phyogs
 pas 'khod do || de nas byañ gi khor yug sa la byiñ nas mnar med
 kyi bar du gyur pa bzin no || lho'i¹³⁰³ khor yug gyen du lañs nas
 srid pa'i rtse mo'i bar du gyur pa bzin no || byañ chub sems dpas
 'di ni byañ chub thob pa'i gnas ma yin no žes bsams te bskor nas
 śar phyogs kyi char gšegs nas nub phyogs-su¹³⁰⁴ sñun du phyogs pas
 'khod do || slar yañ śar phyogs kyi char sañs rgyas thams cad kyis
 skyil kruñ¹³⁰⁵ bcas pa'i gnas de g.yo bar mi 'gyur žiñ mi ldeg go ||
 sems dpa' chen pos 'di ni (8ob) sañs rgyas thams cad kyis¹³⁰⁶ ma
 spañs šiñ mi g.yo ba'i gnas | ñon moñs pa'i dra ba thams cad rnam
 par 'joms pa'i gnas-su¹³⁰⁷ rtogs-so¹³⁰⁸ || de'i rtswa rnams rtse mo nas
 bzuñ ste bkram nas de ma thag tu khru bcu bži pa'i tshad tsam
 gyi¹³⁰⁹ gdan du gyur to || de yañ de lta bu'i tshul gyis ji ltar bžag pa
 de bzin du mi gnas-so¹³¹⁰ || ji ltar gzugs la mkhas pa'i ri mo byed pa
 rnams kyis ri mo bris pa bzin du byañ chub sems dpas byañ chub
 šiñ gi sdoñ po la sku rgyab brten¹³¹¹ par byas nas žal śar du mñon
 du¹³¹² phyogs par mdzad do || brtan pa'i sems su gyur nas bdag gi
 pags¹³¹³ pa dañ | rgyus pa dañ | rus pa dañ | khrag dañ | śa rnams
 skams¹³¹⁴ par gyur kyañ yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas ma thob
 bar du ni stan¹³¹⁵ 'di las lus bskyod par mi bya'o || thog brgya phrag
 babs kyañ mi phyed ciñ pha rol gyis mi tshugs¹³¹⁶ par stan la skyil
 kruñ¹³¹⁷ gis bžugs-so¹³¹⁸ ||

¹²⁹⁶ mnar *SDQH* : gnar *LN*.

¹²⁹⁷ bzin no *SDQLH* : bžino *N*.

¹²⁹⁸ byañ chub sems dpa' *SDQNH* :
 byañ chub sems *L* : not in Pāli.

¹²⁹⁹ mnar *SDLNH* : gnas *Q*.

¹³⁰⁰ byiñ *SDLNH* : byin *Q*.

¹³⁰¹ te *SLNH* : to *DQ*.

¹³⁰² phyogs su *SDQNH* : phyogsu *L*.

¹³⁰³ lho'i *SLNH* : byañ gi *DQ*.

¹³⁰⁴ phyogs su *SDQLH* : phyogsu *N*.

¹³⁰⁵ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ
QL.

¹³⁰⁶ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

¹³⁰⁷ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

¹³⁰⁸ rtogs so *SDQH* : rtogso *LN*.

¹³⁰⁹ gyi *SDQLH* : gya *N*.

¹³¹⁰ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹³¹¹ brten *SDQLN* : rten *H*.

¹³¹² mñon du *D* : sñun du *SLNH* : sñon
 du *Q*.

¹³¹³ pags *SDH* : lpags *QLN*.

¹³¹⁴ skams *DQH* : bskams *S* : skam
LN.

¹³¹⁵ stan *SDQH* : bstan *LN*.

¹³¹⁶ tshugs *SDLNH* : tshuñs *Q*.

¹³¹⁷ skyil kruñ *SDNH* : dkyil kruñs *Q* :
 dkyil dkruñ *L*.

¹³¹⁸ bžugs so *SDQLH* : bžugso *N*.

II.58 THE DEFEAT OF MĀRA

de'i tshe lha'i bu'i bdud kyis¹³¹⁹ g'zon-nu¹³²⁰ don grub bdag gi dbaṅ
 du byed par 'dod pas da ni bdag las 'da' bar byed du mi ster ro 'zes
 bsams nas bdud kyī dmag daṅ ñe bar soṅ ste | don 'di smras śiṅ bdud
 kyī sgra 'zes pas sgra bsgrags¹³²¹ nas bdud kyī dmag khrid de 'thon
 nas | bdud kyī sde bdud kyī mdun¹³²² du dpag tshad bcu gñis kyī sar 5
 'gro'o || g.yas phyogs daṅ¹³²³ g.yon phyogs rnams su dpag tshad bcu
 gñis 'gro'o || rgyab phyogs-su¹³²⁴ ji srid khor yug gi¹³²⁵ mthar thug
 par byas nas gnas-so¹³²⁶ || steṅ du dpag tshad dgu'o || [Pā72] 'khor
 thams cad kyī gtam byed pa'i sgra dpag tshad stoṅ phrag gcig gi bar
 du sa g'zi 'bugs pa tsam gyi sgra thos-so¹³²⁷ || (81a) de nas lha'i bu'i 10
 bdud dpag tshad phyed daṅ ñis brgya'i ri'i 'og pag¹³²⁸ 'zes bya ba'i
 glaṅ po che'i rgyab tu¹³²⁹ 'zon nas lag pa stoṅ phrag gcig sprul nas
 mtshon cha sna tshogs pa blaṅs-so¹³³⁰ || g'zan yaṅ bdud kyī 'khor gyi
 grogs gñis gcig daṅ mtshuṅs par mtshon cha'i rigs gñis mi len-no¹³³¹ ||
 kha dog rnam pa sna tshogs pa daṅ rnam pa sna tshogs pa'i gdon 15
 can sems dpa' chen po g'zom par bya ba'i phyir 'oṅs-so¹³³² ||

II.59 THE DEVAS UTTERED PRAISES

stoṅ phrag bcu'i khor¹³³³ yug gi lha rnams slar yaṅ sems dpa' chen
 po la bstod¹³³⁴ pa byed ciṅ gnas-so¹³³⁵ || brgya byin lha'i rgyal pos
 rnam par rgyal ba bla na med pa'i duṅ 'bud ciṅ 'khod do || slar yaṅ
 duṅ de khru brgya ñi śur gyur to || gal te legs par bus na zla ba 20
 b'zi'i bar du rgyun mi 'chad ciṅ de nas rgyun mi 'chad do¹³³⁶ || klu'i

¹³¹⁹ lha'i bu bdud kyis *SDQLNH* :
 Māro devaputto Ja I p. 71 : Vassava-
 timāro Bv-a p. 287 : Māro pāpimā Ap-a
 p. 76.

¹³²⁰ g'zon nu *SDQLH* : g'zonu *N*.

¹³²¹ bsgrags *SDLNH* : sgrags *Q*.

¹³²² mdun *SDLNH* : bdun *Q*.

¹³²³ daṅ *SLNH* : not in *DQ*.

¹³²⁴ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

¹³²⁵ not in *SDQ* : gnas *LNH*.

¹³²⁶ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

¹³²⁷ thos so *SDQLH* : thoso *N*.

¹³²⁸ pag *SDQH* : dpag *LN*.

¹³²⁹ tu *SDQNH* : du *L*.

¹³³⁰ blaṅs so *SDQH* : blaṅso *LN*.

¹³³¹ len no *SDQLH* : leno *N*.

¹³³² 'oṅs so *SDQH* : 'oṅso *LN*.

¹³³³ khor *SDQH* : 'khor *LN*.

¹³³⁴ bstod *DQLNH* : stod *S*.

¹³³⁵ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹³³⁶ gal te legs par bus na zla ba b'zi'i
 bar du rgyun mi 'chad ciṅ de nas rgyun
 mi 'chad do *S* : gal te legs par bus na
 zla ba b'zi'i bar du rgyun mi 'chad ciṅ
 de nas rgyun mi mchad do *LN* : gal te
 legs par bus na zla ba b'zi'i bar du rgyun
 mi 'chad ciṅ de nas rgyun 'chad do *DQ* :
 gal te legs par bus na zla ba b'zi'i bar du
 rgyun mi 'chad ciṅ de nas rgyun chad do
H : sakim vātaṃ gāhāpetvā dhamanto
 cattāro māse saddaṃ karitvā nissaddo
 hoti.

rgyal po nag po chen pos brgya phrag du ma'i bstod pa byed ciñ
gnas-so¹³³⁷ || tshañs pa chen po gdugs dkar po bzuñ nas gnas-so¹³³⁸ ||

II.6o THE FLIGHT OF THE DEVAS

slar yañ bdud kyi dmag byañ chub kyi sñiñ por 'oñs śiñ 'oñs-so¹³³⁹ ||
lha de rnams gcig tu 'khod par ma nus pas rañ gi gnas-su¹³⁴⁰ bros
nas soñ-ño¹³⁴¹ || klu'i rgyal po nag po sa la¹³⁴² byiñ nas dpag tshad 5
lña brgya'i sñe ma can gyi klu'i pho brañ du soñ ste | lag pa gñis kha
la bkab nas ñal lo || brgya byin gyi rnam par rgyal ba bla na med
pa'i duñ rgyab tu¹³⁴³ bkal te khor yug gi steñ du 'khod do || tshañs
pa chen pos gdugs dkar po khor¹³⁴⁴ yug gi steñ du btsugs nas tshañs
pa'i 'jig rten du soñ-ño¹³⁴⁵ || lha gcig gis kyañ 'khod par ma nus te | 10
skyes bu chen po ñid gcig pu b'zugs-so¹³⁴⁶ || (81b)

II.61 THE BODHISATTA'S SEEING AND APPREHENSION OF THE PĀRAMĪS

bdud kyis | rañ gi 'khor la smras pa | bu zas gtsaṅ gi bu don grub
dañ 'dra ba'i skyes bu g'zan med pas | bdag gis de'i mdun¹³⁴⁷ du g.yul
'gyed par mi nus kyis¹³⁴⁸ | rgyab kyi phyogs-su¹³⁴⁹ g.yul bgyi'o zes
smras-so¹³⁵⁰ || skyes bu chen pos kyañ phyogs gsum la gzigs pas lha 15
thams cad¹³⁵¹ bros pa'i phyir gnas thams cad stoñ par mthoñ-ño¹³⁵² ||
g'zan yañ byañ phyogs-su¹³⁵³ gzigs pas bdud kyi dmag rnams bdag
g'zom pa'i phyir 'oñ¹³⁵⁴ ba gzigs-so¹³⁵⁵ || 'di rnams kyi dmag gi tshogs
bdag gcig¹³⁵⁶ pu'i phyir rtsol ba chen pos pha rol gnon par byed ciñ
gnas 'dir 'oñs te | bdag gi ma 'am | pha 'am | spun nam | su yañ 20
ruñ bas¹³⁵⁷ gñen las g'zan med-do¹³⁵⁸ || g'zan yañ gañ gi phyir pha rol
tu¹³⁵⁹ phyin pa bcu po ñid bdag gis dus yun riñ por gñen¹³⁶⁰ la dga'
ba b'zin goms pa de'i phyir bdag gis pha rol tu¹³⁶¹ phyin pa ñid kyis

¹³³⁷ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.

¹³³⁸ gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.

¹³³⁹ 'oñs so *SDQH* : 'oñso *LN*.

¹³⁴⁰ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

¹³⁴¹ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

¹³⁴² la *SDQH* : not in *LN*.

¹³⁴³ tu *SDQNH* : du *L*.

¹³⁴⁴ khor *SDQH* : 'khor *LN*.

¹³⁴⁵ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

¹³⁴⁶ b'zugs so *SDQH* : b'zugso *LN*.

¹³⁴⁷ mdun *SDQH* : bdun *L* : 'dun *N*.

¹³⁴⁸ kyis *SDQLN* : kyi *H*.

¹³⁴⁹ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

¹³⁵⁰ smras so *SDQLH* : smraso *N*.

¹³⁵¹ thams cad *SDQNH* : thad *L*.

¹³⁵² mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

¹³⁵³ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

¹³⁵⁴ 'oñ *SDQ* : 'oñs *LNH*.

¹³⁵⁵ gzigs so *SDQLH* : gzigso *N*.

¹³⁵⁶ gcig *SDQH* : cig *LN*.

¹³⁵⁷ bas *SLNH* : ba'i *DQ*.

¹³⁵⁸ med do *SDQNH* : medo *L*.

¹³⁵⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

¹³⁶⁰ gñen *SLNH* : gñer *DQ*.

¹³⁶¹ tu *SLNH* : du *DQ*.

phub byas nas | pha rol tu¹³⁶² phyin pa ñid kyi¹³⁶³ mtshon thogs te |
'di'i dmag gi tshogs rnam par¹³⁶⁴ g'zom par rigs-so¹³⁶⁵ sñam nas pha
rol tu¹³⁶⁶ phyin pa bcu po thugs la bsams¹³⁶⁷ nas b'zugs-so¹³⁶⁸ ||

II.62 MĀRA RALLIES THE NINE HOSTS

de nas lha'i bu'i bdud kyis don grub de ma thag tu 'bros par byed
par rigs-so¹³⁶⁹ žes smras nas rluñ gi dkyil 'khor ñe bar gnas nas 'oñs-
so¹³⁷⁰ || de ma thag kho nar śar phyogs la sogs pa'i rluñ gi dkyil 'khor
rnams lañs nas 'oñs te dpag tshad phyed dañ | [Pā73] yañ gñis la sogs
pa'i tshad kyi ri'i phuñ po blañs nas nags thibs po dañ śiñ la sogs pa
sa la bton žiñ | thams cad du groñ dañ groñ rdal (82a) phye ma dañ
rnam par phye mar byed pa'i nus pa ni skyes bu chen po'i bsod nams
kyi gzi brjid kyi¹³⁷¹ mthus gyes te | byañ chub sems dpa'i druñ du
'oñs nas bla gos kyi grwa tsam yañ bsgul bar mi nus-so¹³⁷² || de nas
chu yis g'zom pa'i phyir 'oñs nas gsod bar bsams pa na char pa chen
po 'bab ciñ gnas-so¹³⁷³ || de'i mthus steñ nas steñ du brgya phrag du
ma brtsegs pa dañ | stoñ phrag du ma brtsegs¹³⁷⁴ pa'i sprin chen po
'dus nas char 'babs-so¹³⁷⁵ || char pa'i rgyun gyi śugs kyis sa g'zi 'bugs
par gyur to || nags tshal dañ śiñ la sogs pa'i steñ gi char sprin chen
po 'oñs nas sems dpa' chen po chu thigs¹³⁷⁶ gcig tsam gyis kyañ sbañ
bar ma nus-so¹³⁷⁷ || de nas rdo'i¹³⁷⁸ char¹³⁷⁹ bkug nas ches che ba'i ri'i
phuñ po du bar byed ciñ 'bar bar byas nas nam-mkha'¹³⁸⁰ nas 'oñs te
byañ chub sems dpa'i druñ du 'oñs nas lha'i me tog gi chun po'i¹³⁸¹
gzugs 'bab-bo¹³⁸² || de nas mtshon cha'i char thams cad bkug nas
mtshon so gcig pa dañ | so¹³⁸³ gñis pa dañ | ral gri dañ | mduñ thuñ
dañ | spu gri la sogs pa'i mtshon cha rnams¹³⁸⁴ du bar byed ciñ 'bar
bar byas nas nam-mkha'¹³⁸⁵ la 'oñs te | byañ chub sems dpa'i druñ
du 'oñs nas lha'i me tog tu¹³⁸⁶ gyur to || de nas sol ba'i char bkug nas
rgya skyegs¹³⁸⁷ kyi me tog gi kha dog can gyi sol ba nam-mkha'¹³⁸⁸

¹³⁶² tu *SLNH* : du *DQ*.¹³⁶³ kyi *SDQ* : kyis *LNH*.¹³⁶⁴ rnam par *SLNH* : rnams *DQ*.¹³⁶⁵ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.¹³⁶⁶ tu *SLNH* : du *DQ*.¹³⁶⁷ bsams *SDLNH* : bsam *Q*.¹³⁶⁸ b'zugs so *SDQH* : b'zugso *LN*.¹³⁶⁹ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.¹³⁷⁰ 'oñs so *SDQH* : 'oñso *LN*.¹³⁷¹ kyi *SDQ* : kyis *LNH*.¹³⁷² nus so *SDQH* : nuso *LN*.¹³⁷³ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.¹³⁷⁴ brtsegs *SDQH* : btsegs *LN*.¹³⁷⁵ 'babs so *SDQH* : 'babso *LN*.¹³⁷⁶ thigs *SDLNH* : thig *Q*.¹³⁷⁷ nus so *SDQH* : nuso *LN*.¹³⁷⁸ rdo'i *SDQ* : rdo yi *LNH*.¹³⁷⁹ not in *SDQLN* : pa *H*.¹³⁸⁰ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.¹³⁸¹ po'i *SN* : bu'i *DQLH*.¹³⁸² 'bab bo *SDQLH* : 'babo *N*.¹³⁸³ so *SDLNH* : sor *Q*.¹³⁸⁴ rnams *SDQNH* : rnam *L*.¹³⁸⁵ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.¹³⁸⁶ tu *SDQH* : du *LN*.¹³⁸⁷ skyegs *SDLNH* : stegs *Q*.¹³⁸⁸ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

nas 'oñs-nas¹³⁸⁹ byañ chub sems dpa'i źabs druñ du lha'i me tog tu
gyur nas 'bab-bo¹³⁹⁰ || de nas thal ba'i char pa rnams¹³⁹¹ bkug nas
śin tu dro ba me'i kha dog can gyi thal ba nam-mkha'¹³⁹² nas 'oñs
(82b) nas byañ chub sems dpa'i źabs druñ du tsan-dan¹³⁹³ gyi phye
ma ltar gyur pa'i char 'bab-bo¹³⁹⁴ || de nas bye ma'i char¹³⁹⁵ bkug 5
nas śin tu phra ba'i bye ma rnams du bar byed ciñ 'bar bar byas
nas nam-mkha'¹³⁹⁶ nas 'oñs te byañ chub sems dpa'i źabs druñ du
lha'i phye ma ltar gyur nas char 'bab-bo¹³⁹⁷ || de nas 'jim pa'i char
pa rnams bkug nas 'jim pa rnams du bar byed ciñ 'bar bar byas nas
nam-mkha'¹³⁹⁸ nas 'oñs te byañ chub sems dpa'i źabs druñ du lha'i 10
byug par gyur nas 'bab-bo¹³⁹⁹ || de nas 'di bźin du 'jigs par byed pas
don grub 'bros par bya ba'i phyir mun pa ñe bar gnas par bya'o ||
de ni yan lag bźi dañ ldan pa'i mun nag chen por gyur nas | byañ
chub sems dpa'i druñ du sleb¹⁴⁰⁰ nas ñi ma'i 'od kyis mun pa bcom
pa bźin du mi snañ bar gyur nas | 15

II.63 THE ATTAINMENT OF A THRONE

'di ltar bdud dgu po 'di rluñ dañ | char dañ | rdo dañ | mtshon cha
dañ | sol ba dañ | thal ba dañ | bye ma dañ | 'jim pa dañ | mun pa
ste | de rnams char du babs¹⁴⁰¹ nas byañ chub sems dpa' 'bros par
byed par ma nus-so¹⁴⁰² || cis brjod ciñ ci'i phyir sdod || gźon nu 'di
la zuñ źig¹⁴⁰³ | rgyob¹⁴⁰⁴ cig | thon cig¹⁴⁰⁵ ces 'khor rnams bos nas¹⁴⁰⁶ 20
rañ gis kyañ ri'i 'og pag¹⁴⁰⁷ glañ po che'i rgyab tu¹⁴⁰⁸ źon nas 'khor
lo'i mtshon cha¹⁴⁰⁹ bsłañs¹⁴¹⁰ te | byañ chub sems dpa'i druñ du ñe
bar 'oñs nas don grub stan las¹⁴¹¹ loñs śig¹⁴¹² | 'di khyod la rigs pa
ma yin gyi | ñed la rigs pa yin-no¹⁴¹³ źes smras-so¹⁴¹⁴ || sems dpa'¹⁴¹⁵
chen pos de'i tshig thos nas 'di ltar smras so || bdud khyod kyis pha 25
(83a) rol tu¹⁴¹⁶ phyin pa bcu ma rdzogs pa dañ | ñe ba'i pha rol tu¹⁴¹⁷

¹³⁸⁹ 'oñs nas *SDQH* : not in *LN* : ¹⁴⁰² nus so *SDQLH* : nuso *N*.
āgantvā Ja I p. 73. ¹⁴⁰³ śig *SH* : cig *DQLN*.

¹³⁹⁰ 'bab bo *SDQLH* : 'babo *N*. ¹⁴⁰⁴ rgyob *SDQH* : sgyob *LN*.

¹³⁹¹ pa rnams *DQH* : not in *SLN*. ¹⁴⁰⁵ cig *SDLNH* : gcig *Q*.

¹³⁹² nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*. ¹⁴⁰⁶ nas *SDQNH* : not in *L*.

¹³⁹³ tsan dan *SDQLN* : tsandan *H* : ¹⁴⁰⁷ pag *SDQH* : dpag *LN*.

candana Ja I p. 73. ¹⁴⁰⁸ tu *SDQNH* : du *L*.

¹³⁹⁴ 'bab bo *SDQH* : 'babo *LN*. ¹⁴⁰⁹ kha *SLN* : cha *DQH*.

¹³⁹⁵ char *SQLNH* : mar *D*. ¹⁴¹⁰ bsłañs *DQLNH* : slañs *S*.

¹³⁹⁶ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*. ¹⁴¹¹ las *SDH* : la *QLN*.

¹³⁹⁷ 'bab bo *SDQH* : 'babo *LN*. ¹⁴¹² śig *SDH* : cig *QLN*.

¹³⁹⁸ nam mkha' *SDQNH* : namkha' *L*. ¹⁴¹³ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹³⁹⁹ 'bab bo *SDQH* : 'babo *LN*. ¹⁴¹⁴ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹⁴⁰⁰ sleb *DQLNH* : bsleb *S*. ¹⁴¹⁵ dpa' *SDLNH* : can *Q*.

¹⁴⁰¹ babs *SDQL* : 'babs *NH*. ¹⁴¹⁶ tu *SDLNH* : du *Q*.

phyin pa ma rdzogs pa dañ | don dam pa'i pha rol tu¹⁴¹⁸ phyin pa
 ma rdzogs pa dañ | chen po lña yoñs-su¹⁴¹⁹ gtoñ ba med pa dañ |
 gñen gyi don du spyod pa med pa dañ | 'jig rten gyi don gyi spyod
 pa med pa dañ | sañs rgyas kyi¹⁴²⁰ spyod pa yoñs-su¹⁴²¹ ma rdzogs
 pas stan 'di khyod la rigs pa ma yin no || [Pā74] stan 'di bdag kho 5
 na la rigs pa yin-no¹⁴²² || bdud khros par gyur nas khros pa'i śugs
 bsrar par ma nus¹⁴²³ te | skyes bu chen po la mtshon cha'i 'khor lo
 'phañs-so¹⁴²⁴ || de'i pha rol tu¹⁴²⁵ phyin pa bcu sams par byed ciñ
 bźugs pa na steñ gi char me tog gi phreñ¹⁴²⁶ ba'i bla res bres ba bźin
 du gyur to || de'i 'khor lo'i mtshon cha gźan¹⁴²⁷ la¹⁴²⁸ de śin tu khros 10
 pas 'phañs te rdo ba 'thug¹⁴²⁹ po 'am | rdo ba 'thug¹⁴³⁰ po'i ka ba
 'bugs śiñ 'gro'o¹⁴³¹ || slar yañ de ni de'i me tog gi bla res-su¹⁴³² gyur
 nas gnas pa na bdud kyi 'khor lhag ma rnams de nas stan las¹⁴³³ lañs
 te 'gro bar bsams nas ches che¹⁴³⁴ ba'i ri'i phuñ po 'phañs-so¹⁴³⁵ || de
 rnams kyañ skyes bu chen po'i pha rol tu¹⁴³⁶ phyin pa bcu la sams śiñ 15
 bźugs pa na me tog gi chun por gyur nas sa la lhuñ ño || lha rnams
 khor yug gi mthar 'khod pa rnams ske¹⁴³⁷ btegs nas blta źiñ | mgo
 bo bteg ciñ bteg¹⁴³⁸ nas don grub gźon-nu¹⁴³⁹ mchog gi sku'i bdag
 ñid ñams sam sñam nas ci byed na źes bsams śiñ blta'o || de nas
 skyes bu chen pos pha rol tu¹⁴⁴⁰ phyin pa rdzogs pa'i byañ chub sams 20
 dpa' rnams mñon par rdzogs par byañ chub pa'i ñin mo thob pa'i
 stan bdag la rigs pa yin-no¹⁴⁴¹ (83b) źes bśad nas | 'khod pa'i bdud
 la smras-so¹⁴⁴² || bdud khyod kyis¹⁴⁴³ sbyin pa btañ ba'i dpañ po su
 yod ces¹⁴⁴⁴ smras-so¹⁴⁴⁵ || bdud 'di rnams thams cad bdag gi dpañ
 po yin-no¹⁴⁴⁶ źes bdud kyi dmag rnams la lag pa brkyañ-ño¹⁴⁴⁷ || de 25
 ma thag par bdud kyi¹⁴⁴⁸ 'khor rnams ña yañ dpañ po yin | ña yañ

¹⁴¹⁷ tu *SLNH* : du *DQ*.¹⁴¹⁸ tu *SLNH* : du *DQ*.¹⁴¹⁹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.¹⁴²⁰ kyi *SDQNH* : gyi *L*.¹⁴²¹ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.¹⁴²² yin no *SDQNH* : yino *L*.¹⁴²³ nus *SDLNH* : gyur *Q*.¹⁴²⁴ 'phañs so *SDQH* : 'phañso *LN*.¹⁴²⁵ tu *SQLNH* : du *D*.¹⁴²⁶ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.¹⁴²⁷ not in Tibetan : khuradhāra Ja I

p. 74.

¹⁴²⁸ la *SDQLN* : yañ *H*.¹⁴²⁹ 'thug *SLN* : mthug *DH* : thug *Q*.¹⁴³⁰ 'thug *SQLN* : mthug *DH*.¹⁴³¹ 'gro'o *S* : 'gro ba'o *DQLNH*.¹⁴³² res su *SDQH* : resu *LN*.¹⁴³³ las *SDNH* : la *QL*.¹⁴³⁴ che *SDQH* : cher *LN*.¹⁴³⁵ 'phañs so *SDQLH* : 'phañso *N*.¹⁴³⁶ tu *SQLNH* : du *D*.¹⁴³⁷ ske *SDQH* : skye *LN*.¹⁴³⁸ bteg *SDQH* : steg *LN*.¹⁴³⁹ gźon nu *SDQLH* : gźonu *N*.¹⁴⁴⁰ tu *SLNH* : du *DQ*.¹⁴⁴¹ yin no *SDQLH* : yino *N*.¹⁴⁴² smras so *SDQH* : smraso *LN*.¹⁴⁴³ kyis *SDLNH* : gyis *Q*.¹⁴⁴⁴ ces *SDQLN* : źes *H*.¹⁴⁴⁵ smras so *SDQH* : smraso *LN*.¹⁴⁴⁶ yin no *SDQLH* : yino *N*.¹⁴⁴⁷ brkyañ ño *SDQNH* : brkyaño *L*.¹⁴⁴⁸ kyi *SDLNH* : gyi *Q*.

dpañ po yin¹⁴⁴⁹ źes brjod pa'i sgras sa gŹi yañ ral ba bŹin du brjod
 pa'i sgrar gyur to || de nas bdud kyis | skyes bu chen po la smras
 pa | don grub khyod kyis sbyin pa btañ¹⁴⁵⁰ ba'i dños po la dpañ po
 su yod ces smras-so¹⁴⁵¹ || skyes bu chen po khyod kyis re źig sbyin pa
 byin pa'i dños po la sems dañ bcas pa rnams dpañ po yin-no¹⁴⁵² || 5
 slar yañ bdag la gnas 'di na sems dañ bcas pa'i dpañ po su yañ med
 pas | bdag ñid kyis skye ba'i mthar sbyin pa btañ¹⁴⁵³ ba de srid gnas
 pa thams cad sgrol gyi lus kyi bdag ñid la gnas nas sbyin pa chen po
 bdun brgya pa bdun byin pa'i dños po la sems med pa'i sa gŹi chen
 po 'thug¹⁴⁵⁴ po 'di dpañ po yin no źes chos gos kyi nañ nas phyag 10
 g.yas pa bton¹⁴⁵⁵ te | thams cad sgrol gyi bdag ñid kyi lus-su¹⁴⁵⁶ gnas
 nas bdag gis sbyin pa bdun brgya pa bdun byin pa'i dños po de la
 khyod kyis dpañ po yin nam ma yin pa smros śig ces sa chen po la
 mñon du phyogs pas phyag brkyañ ba na¹⁴⁵⁷ | sa chen po sa¹⁴⁵⁸ bdag
 ni de'i tshe dpañ po yin no źes sgra sgrogs par gyur nas | sgra chen 15
 po sgrogs pa¹⁴⁵⁹ brgya dañ | stoñ phrag gcig dañ | sgra chen po 'bum
 phrag gcig po rnams kyis bdud kyi¹⁴⁶⁰ dmag gi sgra rnams zil gyis
 mnan pa bŹin du gyur to || (84a)

II.64 THE FLIGHT OF MĀRA'S HOST

de nas skyes bu chen po don grub kyi sbyin pa chen po byin pa ni
 mchog gi sbyin pa'o źes thams cad sgrol gyi sbyin pa dran par byed 20
 ciñ dpag tshad phyed dañ ñis¹⁴⁶¹ brgya'i ri'i 'og pag¹⁴⁶² gi glañ po che
 pus¹⁴⁶³ mo sa la btsugs nas 'khod do || bdud kyi 'khor rnams phyogs
 dañ mtshams¹⁴⁶⁴ rnams-su¹⁴⁶⁵ broś nas gñis lam gcig la 'gro ba med
 do || mgo'i¹⁴⁶⁶ rgyan¹⁴⁶⁷ ñid dañ gyon pa'i gos dañ por dor nas rañ
 gi phyogs phyogs ñid du 'broś-so¹⁴⁶⁸ || de nas lha'i tshogs rnams kyis 25
 bdud broś nas 'gro ba mthoñ ste | [Pā75] bdud rnams pham pas don
 grub gŹon-nu¹⁴⁶⁹ rgyal bar gyur to źes rgyal ba'i mchod pa byed par
 sems-so¹⁴⁷⁰ || klu ni klu rnams la bskul-lo¹⁴⁷¹ || 'dab bzañ¹⁴⁷² ni 'dab

¹⁴⁴⁹ ña yañ dpañ po yin *SDQ* : not in

LNH : ahaṃ sakkhīti Ja I p. 74.

¹⁴⁵⁰ btañ *SDQH* : gtañ *LN*.

¹⁴⁵¹ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

¹⁴⁵² yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹⁴⁵³ btañ *SDQ* : gtañ *LNH*.

¹⁴⁵⁴ 'thug *SQLN* : mthug *DH*.

¹⁴⁵⁵ bton *SDLNH* : gton *Q*.

¹⁴⁵⁶ lus su *SDQLH* : lusu *N*.

¹⁴⁵⁷ na *SLNH* : dañ *DQ*.

¹⁴⁵⁸ po sa *SL* : pos *DQNH*.

¹⁴⁵⁹ not in *SDLNH* : 'gyur ba *Q*.

¹⁴⁶⁰ kyi *DQLNH* : kyis *S*.

¹⁴⁶¹ ñis *SDQNH* : gñis *L*.

¹⁴⁶² pag *SDQH* : dpag *LN*.

¹⁴⁶³ pus *SDQH* : dpus *LN*.

¹⁴⁶⁴ mtshams *SDQH* : 'tshams *LN*.

¹⁴⁶⁵ rnams su *SDQH* : rnamsu *LN*.

¹⁴⁶⁶ mgo'i *SDQ* : mgo yi *LNH*.

¹⁴⁶⁷ rgyan *SDLNH* : brgyan *Q*.

¹⁴⁶⁸ 'broś so *SDLH* : 'broso *N* : broś
so *Q*.

¹⁴⁶⁹ gŹon nu *SDQLH* : gŹonu *N*.

¹⁴⁷⁰ sems so *SDQH* : semso *LN*.

¹⁴⁷¹ bskul lo *SDQH* : bskulo *LN*.

¹⁴⁷² bzañ *SQLNH* : bzañis *D*.

bzañ¹⁴⁷³ rnamś la'o || lha ni lha rnamś la'o || tshañś pas ni tshañś pa
 rnamś la bskul-lo¹⁴⁷⁴ || spos dañ me tog gi phreñ¹⁴⁷⁵ ba la sogs pa lag
 tu thogs nas byañ chub śiñ gi druñ du skyil kruñ¹⁴⁷⁶ gis bźugs pa'i
 skyes bu chen po dañ ñe bar 'oñś-so¹⁴⁷⁷ || de ltar bdud rnamś broś
 nas soñ-ño¹⁴⁷⁸ ||

5

dpal ldan sañś rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub śiñ por sgrogs || de tshe drañ sroñ klu tshogs rgyal ||

dpal ldan sañś rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub śiñ por¹⁴⁷⁹ sgrogs || 'dab bzañ¹⁴⁸⁰ tshogs kyi drañ
 sroñ rgyal ||

10

dpal ldan sañś rgyas rgyal bar gyur¹⁴⁸¹ || sdig can bdud ni pham par
 gyur ||
 rab dga' byañ chub śiñ por sgrogs || sna¹⁴⁸² tshogs de tshe drañ sroñ
 rgyal ||

dpal ldan sañś rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud (84b) ni pham par
 gyur ||
 rab dga' byañ chub śiñ por sgrogs || tshañś tshogs de tshe rgyal bar
 sgrogs ||¹⁴⁸³

15

mthar stoñ phrag bcu'i khor yug gi lha rnamś kyis me tog dañ | spos
 dañ | byug pa rnamś kyis mchod par byed do || rnam pa sna tshogs
 pa'i¹⁴⁸⁴ bstod pa byed ciñ 'khod do ||

20

¹⁴⁷³ bzañ *SQLNH* : bzañś *D*.

¹⁴⁷⁴ bskul lo *SDQH* : bskulo *LN* : pe-
 setvā Ja I p. 75 : ghosetvā Ap-a p. 80.

¹⁴⁷⁵ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

¹⁴⁷⁶ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ
QL.

¹⁴⁷⁷ 'oñś so *SDQLH* : 'oñso *N*.

¹⁴⁷⁸ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

¹⁴⁷⁹ por *SDQ* : po *LNH*.

¹⁴⁸⁰ bzañ *SQLNH* : bzañś *D*.

¹⁴⁸¹ gyur *SDQL* : 'gyur *NH*.

¹⁴⁸² sna *SLNH* : lha *DQ*.

¹⁴⁸³ Ja I p. 75 : Ap-a p. 80. 'Jayo
 hi Buddhassa sirīmato ayaṃ / Mārassa
 ca pāpimato parājayo', / ugghosayum
 bodhimaṇḍe pamoditā / jayaṃ tadā

nāgagaṇā Mahesi

'Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ /
 Mārassa ca pāpimato parājayo', / ug-
 ghosayum bodhimaṇḍe pamoditā /
 supaṇṇasaṃghāpi jayaṃ Mahesino.

'Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ /
 Mārassa ca pāpimato parājayo', / ug-
 ghosayum bodhimaṇḍe pamoditā /
 jayaṃ tadā devagaṇā Mahesino.

'Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ /
 Mārassa ca pāpimato parājayo', / ug-
 ghosayum bodhimaṇḍe pamoditā /
 jayaṃ tadā brahmagāṇāpi tādino.

¹⁴⁸⁴ pa'i *SDLNH* : pa *Q*.

II.65 THE ATTAINMENT OF PERFECT BODHI

'di ltar skyes bu chen po ñi ma¹⁴⁸⁵ nub pa'i tshe bdud rnam par bcom
 nas chos gos kyi steñ du byañ chub kyi śiñ gi 'dab ma myu gu lta bu
 lhuñ¹⁴⁸⁶ žiñ byi¹⁴⁸⁷ ru dmar¹⁴⁸⁸ pos mchod par byed pa lta bu'o || thun
 dañ po la sñon gyi gnas rjes-su¹⁴⁸⁹ dran pa ye śes kyi¹⁴⁹⁰ rtogs pa dañ |
 thun¹⁴⁹¹ bar pa la¹⁴⁹² lha'i spyān rnam par dag pas ye śes thob pa dañ | 5
 thun tha ma la rten ciñ 'brel par 'byuñ ba'i ye śes thob bo || de nas
 rten 'brel bcu gñis kyi rkyen gyis rnam par 'jug pa dañ | mi 'jug pa'i
 lugs las byuñ ba dañ | lugs las bzlog pa dran par byed ciñ dran par
 byed do || stoñ phrag bcu'i¹⁴⁹³ 'jig rten gyi khams chu'i¹⁴⁹⁴ mthar thug
 par byas nas lan¹⁴⁹⁵ bcu gñis-su¹⁴⁹⁶ yañ dag par g.yos-so¹⁴⁹⁷ || slar yañ 10
 skyes bu chen pos stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi khams su sgra chen
 po sgrogs śiñ | skya reñs¹⁴⁹⁸ śār ba'i dus su thams cad mkhyen pa'i
 ye śes so sor myoñ ño || [Pā76] stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi khams
 thams cad brgyan¹⁴⁹⁹ bžin du rigs par gyur to || śār phyogs kyi khor
 yug gi steñ du rgyal mtshan dañ ba dan btsugs pa'i śam bus nub kyi 15
 khor yug gi steñ du chags-so¹⁵⁰⁰ || de bžin du nub kyi¹⁵⁰¹ phyogs kyi
 khor yug gi mtha'i steñ du rgyal mtshan dañ ba dan btsugs pa'i śam
 bus śār gyi khor yug gi steñ (85a) du chags-so¹⁵⁰² || byañ gi phyogs
 kyi khor yug gi steñ du rgyal mtshan dañ ba dan btsugs pa'i śam
 bus¹⁵⁰³ lho'i khor yug gi steñ du chags-so¹⁵⁰⁴ || lho'i phyogs kyi¹⁵⁰⁵ 20
 khor yug gi steñ du rgyal mtshan dañ ba dan btsugs pa'i śam bus
 byañ gi khor yug gi steñ du chags-so¹⁵⁰⁶ || sa gži las lañs pa'i rgyal
 mtshan dañ ba dan tshañs pa'i gnas-su¹⁵⁰⁷ chags-so¹⁵⁰⁸ || tshañs pa'i
 'jig rten gyi gnas-su¹⁵⁰⁹ bciañs pa'i rgyal mtshan dañ ba dan sa gži'i
 steñ du chags-so¹⁵¹⁰ || stoñ phrag bcu'i khor yug la me tog gi śiñ la 25
 me tog kha bye'o || 'bras bu'i śiñ la 'bras bu mañ por gyur to || sdoñ
 po rnams la sdoñ po'i padma'i¹⁵¹¹ me tog¹⁵¹² kha bye'o || yal ga rnams

¹⁴⁸⁵ ma *SDH* : ma ma *QLN*.¹⁴⁸⁶ lhuñ *SDQNH* : ltuñ *L*.¹⁴⁸⁷ byi *DQLN* : byu *SH*.¹⁴⁸⁸ dmar *SDLNH* : 'dmar *Q*.¹⁴⁸⁹ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.¹⁴⁹⁰ kyi *SLNH* : kyis *DQ*.¹⁴⁹¹ thun *SDLNH* : mthun *Q*.¹⁴⁹² pa la *SDQH* : not in *LN*.¹⁴⁹³ bcu'i *DQ* : bcus *SLNH*.¹⁴⁹⁴ chu'i *SDLNH* : cha'i *Q*.¹⁴⁹⁵ lan *SDQLH* : len *N*.¹⁴⁹⁶ gñis su *SDQLH* : gñisu *N*.¹⁴⁹⁷ g.yos so *SDQLH* : g.yoso *N*.¹⁴⁹⁸ reñs *SDH* : reñ *QLN*.¹⁴⁹⁹ brgyan *SDLNH* : rgyan *Q*.¹⁵⁰⁰ chags so *SDQH* : chagso *LN*.¹⁵⁰¹ kyi *SDQNH* : gyi *L*.¹⁵⁰² chags so *SDQLH* : chagso *N*.¹⁵⁰³ bus *SDNH* : bu *QL*.¹⁵⁰⁴ chags so *SDQLH* : chagso *N*.¹⁵⁰⁵ kyi *SDLNH* : gyi *Q*.¹⁵⁰⁶ chags so *SDQH* : chagso *LN*.¹⁵⁰⁷ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.¹⁵⁰⁸ chags so *SDQH* : chagso *LN*.¹⁵⁰⁹ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.¹⁵¹⁰ chags so *SDQH* : chagso *LN*.¹⁵¹¹ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.¹⁵¹² tog *DQLNH* : to *S*.

la yal ga'i padma'i¹⁵¹³ me tog go || 'khri¹⁵¹⁴ śin rnam la 'khri¹⁵¹⁵ śin
 gi padma'i¹⁵¹⁶ me tog go || nam-mkha'¹⁵¹⁷ nas thur¹⁵¹⁸ du pad ma'i¹⁵¹⁹
 me tog 'phyañ¹⁵²⁰ ño || thañ dañ rdo'i steñ du brtol nas steñ nas¹⁵²¹
 steñ du bdun bdun du gyur te rgyun chags pa'i padma'i¹⁵²² me tog
 ces¹⁵²³ bya ba phyuñ ño || stoñ phrag bcu'i 'jig rten gyi kham s khyad 5
 par du 'phags pa'i me tog gi gdan bzin du gyur to || khor yug gi
 bar dpag tshad stoñ phrag brgyad kyi 'jig rten gyi bar gyi dmyal ba
 ñi ma bdun gyi 'od kyis kyañ snañ bar byed pa med pas na dkon
 no || de dañ mtshuñs¹⁵²⁴ pa'i 'jig rten gyi bar gyi dmyal ba¹⁵²⁵ de ma
 thag tu snañ bar gyur to || dpag tshad brgyad khri bzi stoñ tsam 10
 gyis zab pa'i rgya mtsho chen po'i chu¹⁵²⁶ dñar por gyur to || chu
 kluñ rnam ni 'gro ba¹⁵²⁷ gnas-so¹⁵²⁸ || dmus loñ rnam kyi mig gis
 gzugs mthoñ-ño¹⁵²⁹ || 'on pa rnam kyis rna bas sgra thos so || goñ po
 (85b) rnam kyis 'gro śes par gyur to || bcuñs pa'i sems can rnam ni
 rjes-su¹⁵³⁰ bcuñs pa las grol bar gyur to || 'di ltar tshad med pa'i dpal 15
 du gyur nas mchod pa dañ ya mtshan pa'i chos rab tu skyes-so¹⁵³¹ ||
 thams cad mkhyen pa'i ye śes so sor rig go || sañs rgyas thams cad
 kyis¹⁵³² bśad pa ched du brjod pa ched du brjod do ||

skye bo'i¹⁵³³ 'khor ba ma lus pa¹⁵³⁴ || dug med rnam par dug med tshol ||
 khyim med pa ni tshol ba na || skye ba'i sdug bsñal yañ yañ dañ ||¹⁵³⁵ 20

¹⁵¹³ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.
¹⁵¹⁴ 'khri *SDH* : 'khril *QLN*.
¹⁵¹⁵ 'khri *SDH* : 'khril *QLN*.
¹⁵¹⁶ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.
¹⁵¹⁷ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.
¹⁵¹⁸ thur *SDLNH* : mthur *Q*.
¹⁵¹⁹ padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.
¹⁵²⁰ 'phyañ *SDQ* : 'chañ *LNH*.
¹⁵²¹ steñ nas *SDLNH* : not in *Q* : upari
 Ja I p. 76.
¹⁵²² padma'i *SLNH* : pad ma'i *DQ*.
¹⁵²³ ces *SDQL* : zes *NH*.
¹⁵²⁴ mtshuñs *SDLNH* : tshuñs *Q*.
¹⁵²⁵ not in *DQ* : pa *SLNH*.
¹⁵²⁶ chu *SDLNH* : chum *Q*.
¹⁵²⁷ ba *SLNH* : bar *DQ*.
¹⁵²⁸ gnas so *SDQLH* : gnaso *N*.
¹⁵²⁹ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.
¹⁵³⁰ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

¹⁵³¹ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
¹⁵³² kyis *SLN* : kyi *DQH*.
¹⁵³³ bo'i *SLNH* : ba'i *DQ*.
¹⁵³⁴ pa *DQLNH* : par *S*.
¹⁵³⁵ Ja I p. 76, Dhp 153 p. 43, Bv-a
 pp. 8, 133, 143, 154, 161, 167, 172, 178,
 183, 192, 197, 208, 215, 220, 224, 227,
 232, 236, 243, 248, 253, 258, 263, 289,
 Ap-a p. 81, Dhp-a III p. 127, As p. 18,
 Sv I p. 16, Sv II p. 463 *cf.* 488, Sp I
 p. 17, Khp-a p. 12, *cf.* Mp I p. 287 :
 Udāna-v 31. 6. anekajāṭisaṃsāraṃ |
 sandhāvissaṃ anibbisāṃ / gahakārakaṃ
 gavesanto | dukkhā jāti punappunaṃ.
 Udānavarga 31. 6: anekam jāṭisaṃ-
 sāraṃ | saṃdhāvitvā punaḥ punaḥ | /
 gṛhakāraḥ saṃmāṇas tvaṃ | duḥkhā jātīḥ
 punaḥ punaḥ || .

khyim med pa ni mthoñ bar gyur || slar yañ khyim ni byed pa med ||
 de yi sdug bñal thams cad bcom || dug gi miñ can khyim gyi¹⁵³⁶ phuñ ||
 sems ni 'du byed pa las grol || sred pa zad nas med par gyur ||¹⁵³⁷ [Pā77]

ces¹⁵³⁸ pa 'di ni dga' ldan gyi pho brañ du gnas pa nas bzuñ ste ji
 srid byañ chub sñiñ po 'dir thams cad mkhyen pa thob pa de rnams 5
 kyi gnas ni gleñ gŹi bar ma zes bya ba yin-no¹⁵³⁹ ||

¹⁵³⁶ gyi *SDQ* : gyis *LNH*.

¹⁵³⁷ Ja I p. 76, Dhp 154 p. 44, Bv-a pp. 8, 133, 143, 154, 161, 167, 172, 178, 183, 192, 197, 208, 215, 220, 224, 227, 232, 236, 243, 248, 253, 258, 263, 289, Ap-a p. 81, Dhp-a III p. 127, As p. 18, Sv I p. 16, Sv II p. 463 *cf.* 488, Sp I p. 17, Khp-a p. 12, *cf.* Mp I p. 287 : Udānav 31. 7. gahakāraka diṭṭho si | puna gehaṃ na kāhasi, / sabbā te phāsukā

bhaggā | gahakūṭaṃ viṣaṃkhitāṃ, / viṣaṃkhāragatāṃ cittaṃ | taṇhānaṃ khayam ajjhagā ti.

Udānavarga 31. 7: gṛhakāraka dṛṣṭo 'si | na punar gehaṃ kariṣyasi | / sarve te pārśukā bhagnā | gṛhakuṭaṃ viṣaṃskṛtaṃ | / viṣaṃskāragate citte | ihaiva kṣayaṃ adhyagāḥ || .

¹⁵³⁸ ces *SLNH* : zes *DQ*.

¹⁵³⁹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

SEC. III

ÑE BA'I GLEÑ GẒI – THE RECENT CAUSE¹

III.1 THE RECENT CAUSE

gžan yañ ñe ba'i gleñ gẓi ni | bcom ldan 'das mñan yod rgyal byed
 kyi² tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba'i gnas-su³ bžugs pa
 dañ | yañs pa can gyi nags tshal chen po khañ pa brtsegs pa'i gnas
 su bžugs-so⁴ || de ltar de dañ de'i gnas rnam-su⁵ bžugs śiñ de dañ
 de'i gnas ñid thob ces brjod do || gañ ci yañ 'di ltar brjod pa de nas 5
 yañ de dañ po nas bzuñ nas 'di ltar rig par bya'o ||

III.2 THE THRONE OF VICTORY

bcom ldan 'das bžugs nas ched du brjod ciñ ched du brjod pa de lta
 bu'i sems skyes so || bdag gis bskal pa grañs med pa bži dañ 'bum
 phrag gcig lhag pa nas (86a) skyil kruñ⁶ bcas pa 'di'i ched du dus
 'di rnam-s la bdag gi mgo rgyan gyis brgyan pa'i mgrin pa nas bregs 10
 te sbyin par btañ ba dañ | spyān bzañ po btañ ba dañ | sñiñ gi śa
 bregs nas btañ ba dañ | gžon nu dra ba 'dzin dañ 'dra ba'i bu sbyin
 par btañ ba dañ | kriṣṇa dzi na'i⁷ gžon-nu⁸ ma dañ mtshuñs pa'i bu
 mo sbyin par btañ ba dañ | lha mo ma tri⁹ dañ mtshuñs pa'i chuñ
 ma rnam-s gžan gyi bran gyi phyir sbyin par btañ-ño¹⁰ || 'di ni bdag 15
 gi 'dug stañs yin-ño¹¹ || rgyal ba'i 'dug stañs yin no || mchog gi 'dug
 stañs yin-ño¹² || 'di la bdag bžugs nas bsams¹³ pa thams cad yoñs-su¹⁴
 rdzogs-so¹⁵ || re žig gdan¹⁶ 'di las bdag mi ldañ-ño¹⁷ sñam du bsams
 nas | bye ba 'bum phrag du ma la sñoms par žugs nas mñam par gnas
 te žag bdun du de ñid du bžugs-so¹⁸ || de'i phyir sañs rgyas žes brjod 20
 do || de nas yañ bcom ldan 'das kyis žag bdun du 'dug stañs gcig gis
 bžugs-so¹⁹ || rnam par grol ba dañ bde ba so sor rig ciñ bžugs-so²⁰ ||

¹ *Ñe ba'i gleñ gẓi* sTog folios 85b–105a :
Santikenidāna Ja I pp. 77–94.

² kyi *DQ* : not in *SLNH*.

³ gnas su *SDQLH* : gnasu *N*.

⁴ bžugs so *SDQLH* : bžugso *N*.

⁵ rnam-s su *SDQLH* : rnam-su *N*.

⁶ skyil kruñ *SDNH* : dkyil dkruñ *QL*.

⁷ kriṣṇa dzi na'i *SDLNH* : kri ṣṇi dzi
 na'i *Q* : Kaṇhājina(kumārī) Ja I p. 77.

⁸ gžon nu *SDQLH* : gžonu *N*.

⁹ lha mo ma tri *SLN* : lha mo ma kri

DQH : Maddidevī Ja I p. 77.

¹⁰ btañ ño *SDQLH* : btaño *N*.

¹¹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹² yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹³ bsams *SLNH* : bsam *DQ*.

¹⁴ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

¹⁵ rdzogs so *SDQH* : rdzogso *LN*.

¹⁶ gdan *SLN* : stan *DQH*.

¹⁷ ldañ ño *SDQLH* : ldaño *N*.

¹⁸ bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

¹⁹ bžugs so *SDQLH* : bžugso *N*.

²⁰ bžugs so *SDQLH* : bžugso *N*.

III.3 LOOKING WITH UNBLINKING EYES

g'zan yañ lha gañ dañ gañ žig da duñ yañ ñes²¹ par don grub la bya
 ba yod dam | 'dug stañs 'di la žen pa ma spañs²² ba dañ | rnam par
 rtog pa yoñs-su²³ bskyed do žes bsams nas | ston pas lha rnams kyi²⁴
 rnam par rtog pa mkhyen nas | de rnams kyi rnam par rtog pa ñe
 bar ži bar bya ba'i phyir | steñ gi nam-mkha'²⁵ la 'dug nas so sor cho
 'phrul bstan-no²⁶ || byañ chub kyi sñiñ por mdzad pa'i cho 'phrul
 dañ | ñe du dañ 'dus pa'i dus su mdzad pa'i (86b) cho 'phrul dañ |
 klog pa'i mdo²⁷ dañ 'dus par mdzad pa'i cho 'phrul thams-cad²⁸ a
 mra srun pa²⁹ dañ | a mra'i šin³⁰ gi druñ du mdzad pa'i so so'i³¹ cho
 'phrul dañ mtshuñs par gyur to || 'di ltar ston pas 'di lta bu'i cho
 'phrul mdzad nas lha rnams kyi rnam par rtog pa³² ñe bar ži bar
 mdzad-do³³ || 'dug stañs kyis byañ šar gyi char 'khod de | 'di'i 'dug
 stañs kyis thams cad mkhyen pa'i ye šes so sor rtogs³⁴ par byed do ||
 bskal pa grañs med pa bži dañ 'bum phrag gcig gis pha rol tu³⁵ phyin
 pa yoñs-su³⁶ rdzogs pa'i 'bras bu lhag par rtogs³⁷ pa'i 'dug stañs kyis
 mig mi 'dzums³⁸ par lta žiñ žag bdun du 'khod do || de'i gnas su mig
 mi 'dzums³⁹ pa'i mchod rten žes bya ba byuñ-ño⁴⁰ || [Pā78]

III.4 THE JEWEL WALKWAY

de nas 'dug stañs la 'khod pa'i gnas kyi bar du 'chag⁴¹ par byas nas
 šar dañ nub tu⁴² rin po che la 'chag ciñ⁴³ 'chag pas⁴⁴ žag bdun du
 'khod do || gnas der rin po che la 'chag pa'i mchod rten žes bya ba
 byuñ-ño⁴⁵ ||

²¹ ñes *SDQLH* : des *N*.

²² spañs *SLNH* : spañ *DQ*.

²³ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

²⁴ kyi *DQLNH* : kyis *S*.

²⁵ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

²⁶ bstan no *SLH* : bstano *N* : bstan to *DQ*.

²⁷ klog pa'i mdo *SDQLNH* : Pāṭikaput-tasamāgame Ja I p. 77, Ap-a p. 81.

²⁸ thams cad *SDQLH* : thamd *N*.

²⁹ a mra srun pa *S* : a smra srun pa *LNH* : a mra sruñ pa *D* : not in *Q*.

³⁰ a mra'i šin *SDNH* : a smra'i šin *QL* : gaṇḍamba Ja I p. 77.

³¹ so'i *SDLNH* : sor *Q*.

³² pa *SDQNH* : sa *L*.

³³ mdzad do *SDQNH* : mdzado *L*.

³⁴ rtogs *SQLN* : rtog *DH*.

³⁵ tu *SQLNH* : du *D*.

³⁶ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

³⁷ rtogs *SDQLN* : rdzogs *H*.

³⁸ 'dzums *SD* : 'jum *QLN* : 'dzum *H*.

³⁹ 'dzums *SD* : 'jum *QLN* : 'dzum *H*.

⁴⁰ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

⁴¹ 'chag *SDLNH* : 'chags *Q*.

⁴² tu *SDH* : du *LN* : tu kyañ *Q*.

⁴³ 'chag ciñ *SLNH* : not in *DQ*.

⁴⁴ pas *DQLNH* : not in *S*.

⁴⁵ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

III.5 THE JEWEL HOUSE

gžan yañ žag bdun pa bži pa la byañ chub śiñ gi byañ śar gyi char
 lha rnam kyis rin po che'i khañ pa sprul lo || der 'dug stañs kyis⁴⁶
 bžugs nas chos mñon pa'i sde snod ma lus par 'di rnam mtha' yas
 pa'i tshul gyis kun gnas par sems śiñ žag bdun bžugs so || chos mñon
 pa⁴⁷ slar yañ 'di skad smra'o || rin po che'i khañ pa žes bya ba rin 5
 po che las byuñ ba'i khañ pa yin no žes zer ro || sdud⁴⁸ par byed
 pa po rnam slar yañ 'di skad gsuñ ste | rab tu byed pa bdun gyi
 chos mñon par⁴⁹ rjes-su⁵⁰ dran par byed pa'i rin (87a) po che'i khañ
 pa yin žes gsuñ-ño⁵¹ || gañ gi phyir slar yañ 'dir tshig gñis ka yañ⁵²
 'thad⁵³ do || de'i phyir 'di gñis ka yañ⁵⁴ gzuñ bar bya'o || de nas slar 10
 yañ gnas de rin po che'i khañ pa'i mchod rten žes bya ba byuñ-ño⁵⁵ ||

III.6 THE AJAPĀLANIGRODHA TREE

'di ltar byañ chub śiñ dañ ñe ba ñid du žag bdun pa bži pa soñ nas
 žag bdun pa lña pa la byañ chub śiñ gi druñ nas ra lug skyoñ ba'i śiñ
 nya gro dha⁵⁶ dañ ñe bar gśegs nas der yañ chos la rnam par sems
 pa ñid kyis rnam par grol ba dañ | bde bas so sor rig par mdzad nas 15
 bžugs-so⁵⁷ ||

III.7 THE SIXTEEN LINES OF MĀRA

de'i tshe lha'i bu'i bdud⁵⁸ dus 'di rnam kyis phyi ma la grib ma bžin
 du phyogs gañ du'añ ma spañs-so⁵⁹ || byañ chub sems dpa'⁶⁰ la skyon
 cuñ zad kyañ ma mthoñ-ño⁶¹ || da ni ña'i dbañ du bya ba las 'das pas
 yid mi bde ba thob par gyur ciñ lam chen por gnas nas rnam pa bcu 20
 drug gi rgyu mtshan la sems śiñ sa la ri mo bcu drug 'dri'o⁶² || bdag
 gis 'di bžin du sbyin pa'i pha rol tu⁶³ phyin pa ma rdzogs pa de'i⁶⁴

⁴⁶ kyis *SDLNH* : kyis *Q*.

⁴⁷ chos mñon pa *DQH* : chos mñon
SLN : Abhidharmikā Ja I p. 78 :
cf. Mvy 1413 Abhidharma : Chos mñon
 pa.

⁴⁸ sdud *SDQH* : bsdud *LN*.

⁴⁹ chos mñon par *SLNH* : chos mñon
 pa *DQ* : pakarañāṇaṃ Ja I p. 78.

⁵⁰ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

⁵¹ gsuñ ño *SDQLH* : gsuño *N*.

⁵² ka yañ *DQH* : ka'añ *S* : gañ *LN*.

⁵³ 'thad *SDLNH* : 'chad *Q*.

⁵⁴ ka yañ *DQH* : ka'añ *S* : gañ *LN*.

⁵⁵ byuñ ño *SDQLH* : byuño *N*.

⁵⁶ śiñ nya gro dha *SDQH* : śiñ nya gro
 dha'i *LN* : bodhirukkha Ja I p. 78.

⁵⁷ bžugs so *SDQLH* : bžugso *N*.

⁵⁸ lha'i bu'i bdud *SDQLNH* : Māro
 devaputto Ja I p. 78 : Māro pāpimā Ap-
 a p. 83 : *cf.* Mvy 3134 Māra : Bdud.

⁵⁹ spañs so *SDQH* : spañso *LN*.

⁶⁰ byañ chub sems dpa' : not in Pāli.

⁶¹ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

⁶² 'dri'o *SDQ* : 'bri'o *LNH*.

⁶³ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁶⁴ de'i *SDQLH* : da'i *N*.

phyir bdag 'di dañ 'dra bar ma gyur to žes ri mo gcig bris-so⁶⁵ || de
 bžin du bdag 'di dañ mtshuñs par tshul khrims kyi pha rol tu⁶⁶ phyin
 pa dañ | ñes 'byuñ gi pha rol tu⁶⁷ phyin pa dañ | šes rab kyi pha rol
 tu⁶⁸ phyin pa dañ | brtson 'grus kyi pha rol tu⁶⁹ phyin pa dañ | bzod
 pa'i pha rol tu⁷⁰ phyin pa dañ | bden pa'i pha rol tu⁷¹ phyin pa dañ |
 lhag par gnas pa'i pha rol tu⁷² phyin pa dañ | byams pa'i pha rol
 tu⁷³ phyin pa dañ | btañ sñoms kyi⁷⁴ pha rol tu⁷⁵ phyin pa rnam ma
 rdzogs-so⁷⁶ || de'i phyir bdag 'di dañ (87b) mtshuñs par ma gyur to
 sñam nas ri mo bcu bris-so⁷⁷ || bdag 'di dañ mtshuñs pa'i thun moñ
 ma yin pa'i dbaň po mchog gi goň ma'i ye šes so sor rig pa ñe⁷⁸ bar
 gnas par gyur pa'i pha rol tu⁷⁹ phyin pa bcu ma rdzogs pa de'i phyir
 bdag 'di dañ mtshuñs par ma gyur to sñam⁸⁰ nas ri mo bcu drug⁸¹
 bris-so⁸² || de bžin du bdag 'di dañ mtshuñs pa'i thun⁸³ moñ ma yin
 pa'i bsam⁸⁴ pa'i bag la ñal dañ | ye šes kyi thugs rje chen po dañ |
 sñoms par 'jug pa'i ye šes dañ | so sor cho 'phrul gyi ye šes dañ |
 sgrib pa med pa'i ye šes dañ | thams cad mkhyen pa'i ye šes so sor
 gnas pa ñe bar⁸⁵ gnas par gyur pa'i pha rol tu⁸⁶ phyin pa bcu ma
 rdzogs pa⁸⁷ de'i phyir bdag 'di dañ mtshuñs par ma gyur to sñam
 nas ri mo bcu drug bris-so⁸⁸ || 'di ltar 'di'i rgyu mtshan sems šin lam
 chen por ri mo bcu drug bris nas gnas-so⁸⁹ ||

III.8 MĀRA'S DAUGHTERS

de'i tshe sred ma dañ | kun du dga' ma dañ | dga' ma sde⁹⁰ gsum
 po ni bdud kyi bu mo | bdag cag gi⁹¹ pha ni ma mthoň bar gyur pas
 de ma thag par ga na yod dam žes blta žiň rgyu ba na de yid mi
 bde ba thob par gyur te | sa la ri mo byed pa mthoň nas pha dañ
 ñe bar soň ste | pha gaň gi phyir sdug bsñal žiň yid mi bde bar byed
 ces dris-so⁹² || bu mo dge sbyoň chen po 'di bdag gi dbaň du byed

⁶⁵ bris so *SDQLH* : briso *N*.

⁶⁶ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁶⁷ tu *SQLNH* : du *D*.

⁶⁸ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁶⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁷⁰ tu *SQLNH* : du *D*.

⁷¹ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁷² tu *SLNH* : du *DQ*.

⁷³ tu *SQLNH* : du *D*.

⁷⁴ kyi *SDQL* : gyi *NH*.

⁷⁵ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁷⁶ rdzogs so *SDQLH* : rdzogso *N*.

⁷⁷ bris so *SDQLH* : briso *N*.

⁷⁸ ñe *SDQLH* : ña *N*.

⁷⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁸⁰ sñam *DQLNH* : sñams *S*.

⁸¹ bcu drug *SDQLNH* : ekādasamañ
 Ja I p. 78.

⁸² bris so *SDQLH* : briso *N*.

⁸³ thun *SDQNH* : mthun *L*.

⁸⁴ bsam *SD* : bsams *QLNH*.

⁸⁵ gnas pa ñe bar *DQLN* : not in *S* :
 illegible *H*.

⁸⁶ tu *SLNH* : du *DQ*.

⁸⁷ pa *SLN* : pa'i *DQ* : illegible *H*.

⁸⁸ bris so *SDQLH* : briso *N*.

⁸⁹ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁹⁰ sde *DQLN* : ste *SH*.

⁹¹ gi *SDLNH* : gis *Q*.

⁹² dris so *SDQLH* : driso *N*.

pa las 'das so źes 'di rnams kyi dus su bltas⁹³ pas skyon cuñ zad
 kyañ ma mthoñ-ño⁹⁴ || de'i phyir bdag sdug bsñal źiñ yid mi bde ba
 skyes-so⁹⁵ || [Pā79] 'di ltar gyur na de ltar ma bsam⁹⁶ źig⁹⁷ | bdag
 cag gsum gyis⁹⁸ de dbañ du byas nas khrid la 'oñ-ño⁹⁹ || (88a) smras
 pa | bu mos mi nus te sus kyañ dbañ du bya bar mi nus pas skyes bu 5
 'di ni mi g.yo ba'i dad pa la gnas-so¹⁰⁰ || smras pa || pha bdag cag
 bud med yin pas da lta ñid du de la 'dod chags kyi źags pas bcñs te
 khrid la 'oñ-ño¹⁰¹ || khyed ma sems śig¹⁰² | de nas bud med de rnams
 bcom ldan 'das dañ ñe bar soñ ste | dge sbyoñ khyed¹⁰³ kyi źabs la
 bsñen bkur¹⁰⁴ bdag cag gis bgyi'o źes smras-so¹⁰⁵ || bcom ldan 'das 10
 ñid kyis de rnams kyi tshig la thugs ma gtad¹⁰⁶ do || spyān rnam
 par grol ba yañ¹⁰⁷ ma gzigso¹⁰⁸ || ji ltar de bla na med pa'i ñe bar
 skye ba zad pa rnam par grol ba'i bsam pas dben pa'i bde ba ñid
 la ñams-su¹⁰⁹ myoñ bar mdzad ciñ bźugs-so¹¹⁰ || gźan yañ bdud kyi
 bu¹¹¹ mo bsam pa mañ źiñ skyes bu dañ mtshuñs pa'i sems-so¹¹² || 15
 gañ dañ gañ gźon-nu¹¹³ la dga' bar 'gyur-ro¹¹⁴ || gañ dañ gañ źig na
 tshod dañ por gyur pa la dga' ba dañ | gañ dañ gañ źig na tshod bar
 mar¹¹⁵ gyur pa la dga' ba dañ | gañ dañ gañ źig na tshod phyi mar
 gyur pa la dga' ba'o || bdag gis de lta bu'i rnam pa sna tshogs pa'i
 'od la chags par bgyi'o źes smras nas | bu mo re res gźon nu¹¹⁶ ma'i 20
 gzugs la sogs pa'i brgya phrag brgya phrag¹¹⁷ gis bdag ñid kyi lus
 sprul-lo¹¹⁸ || gźon nu ma'i gzugs dañ | lañ tsho¹¹⁹ ma'i gzugs dañ | dañ
 po bu dañ bu mo lan cig¹²⁰ skyes pa'i gzugs dañ | bar ma'i bud med
 kyi gzugs dañ | lus rags mor gyur nas lan drug tu¹²¹ bcom ldan 'das
 dañ ñe bar soñ nas | dge sbyoñ khyod kyi źabs la bdag (88b) cag gis 25
 bsñen bkur bgyi'o źes smras-so¹²² || bcom ldan 'das kyis¹²³ de rnams
 kyi tshig la yañ¹²⁴ thugs ma gtad do || ji ltar de bla na med pa'i ñe

-
- 93 blta *SDLNH* : btse *Q*.
 94 mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.
 95 skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.
 96 ma bsam *SQLN* : ma bsams *D* : mi
 sems *H*.
 97 źig *SH* : śig *D* : cig *Q* : gcig *LN*.
 98 gyis *SDQL* : gyi *NH*.
 99 'oñ ño *SDQLH* : 'oño *N*.
 100 gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.
 101 'oñ ño *SDQLH* : 'oño *N*.
 102 śig *SDQN* : cig *LN*.
 103 khyed *DQLNH* : khyod *S*.
 104 bkur *SDLNH* : bskur *Q*.
 105 smras so *SDQLH* : smraso *N*.
 106 gtad *SDQNH* : btad *L*.
 107 ba yañ *DQLNH* : ba'añ *S*.
 108 gzigso so *SDQH* : gzigso *LN*.
 109 ñams su *SDQLH* : ñamsu *N*.
 110 bźugs so *SDQLH* : bźugso *N*.
 111 bu *SDQL* : bus *NH*.
 112 sems so *SDQLH* : semso *N*.
 113 gźon nu *SDQLH* : gźonu *N*.
 114 'gyur ro *SLH* : 'gyuro *N* : gyur ba
 dañ *DQ*.
 115 mar *SDQ* : ma *LNH*.
 116 nu *SDQ* : nu'i *LNH*.
 117 brgya phrag brgya phrag *DQLNH* :
 brgya phrag *S* : satam satam Ja I p. 79.
 118 sprul lo *SDQLH* : sprulo *N*.
 119 tsho *SDQH* : 'tsho *LN*.
 120 cig *SDQN* : gcig *LH*.
 121 tu *SDLNH* : du *Q*.
 122 smras so *SDQLH* : smraso *N*.
 123 kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

bar skye ba rnam par grol-lo¹²⁵ || g'zan yañ slob dpon gañ žig 'di skad
smra'o || de rdzu 'phrul dañ ldan pas bud med 'oñs pa la blta¹²⁶ žiñ
bcom ldan 'das 'di lta bu'i gzugs kyis 'di rnams so byi ba dañ | skra
dkar por gyur par byin gyis brlabs-so¹²⁷ žes zer ro || de'i tshig gzuñ
bar mi bya'o || ston pas 'di lta bu'i¹²⁸ gzugs-su¹²⁹ byin gyis¹³⁰ brlabs 5
par ma mdzad do¹³¹ || g'zan yañ bcom ldan 'das kyis ci mthoñ 'di
lta bu'i 'bad pa byed pa da soñ žig¹³² | 'di lta bu'i tshul gyis 'dod
chags dañ ma bral ba la sogs pa'i mdun du bya bar rigs-so¹³³ || de
bžin gšegs pas slar yañ 'dod chags spañs šin ñes pa spañs pa dañ |
gti mug spañs pas rañ gi 'dod chags spañs pa'i phyir-ro¹³⁴ || 10

gañ žig rgyal ba de la rgyal mi nus || gañ žig 'jig rten 'dir ni rgyal mi
'gyur ||
mtha' yas sañs rgyas spyod yul de mi gnas || rkañ med kyis ni rkañ yod
la mi nus ||¹³⁵

gañ gi sred¹³⁶ pa'i dra ba bton gyur nas || de la sred pa rnams ni cuñ zad 15
med ||
mtha' yas sañs rgyas spyod yul de ñid la || rkañ med de yis rkañ yod la
mi nus ||¹³⁷

¹²⁴ la yañ *DQLNH* : la'añ *S*.

¹²⁵ grol lo *SDQLH* : grollo *N*.

¹²⁶ blta *SDQ* : lta *LNH*.

¹²⁷ brlabs so *SDH* : brlabso *LN* : slabs
so *Q*.

¹²⁸ bu'i *SDQ* : bu *LNH*.

¹²⁹ gzugs su *SDQH* : gzugsu *LN*.

¹³⁰ gyis *SDQNH* : gyi *L*.

¹³¹ brlabs par ma mdzad do *DQH* : br-
labs pa mdzad do *LN* : brlabs pa la ma
mdzad do *S*.

¹³² žig *SH* : cig *DQ* : gcig *LN*.

¹³³ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

¹³⁴ phyir ro *SDQLH* : phyiro *N*.

¹³⁵ Ja I p. 79, Dhp 179 p. 51, Dhp-a
III p. 197, Ap-a p. 84 : PDhp 276 : Mvu
III p. 91 : Udāna-v 29. 52 : cf. Udāna-vS
414 p. 83. yassa jitaṃ nāvajjīyati | jitaṃ
assa no yāti koci loke / taṃ buddhaṃ
anantaḡocaraṃ | apadaṃ kena padena
nessatha.

Patna Dharmapada 276: yassa jitaṃ
nā 'ppajjīyati | jitaṃ assā na upeti an-
tako / taṃ buddhaṃ anomanikramaṃ |
apadaṃ kena padena nehisi.

Mahāvastu III p. 91: yasya jitaṃ
nātha jīvati jitaṃ asya na jināti antako |
/ taṃ buddhamantaḡocaraṃ apadaṃ
kena padena neṣyatha ||

Udānavarga 29. 52: yasya jitaṃ
nopajjīyate / jitaṃ anveti na kaṃ cid eva
loke | / taṃ buddhaṃ anantaḡocaraṃ /
hy apadaṃ kena padena neṣyasi | .

¹³⁶ sred *SLNH* : srid *DQ*.

¹³⁷ Ja I p. 79, Dhp 180 p. 51, Dhp-a
III p. 197, cf. S I p. 107, Ap-a p. 84 :
PDhp 227 : Mvu III p. 92 : Udāna-v
29. 53 : cf. Udāna-vS 414 p. 84. yassa
jālinī visattikā / taṇhā n' atthi kuhiñci
netave / taṃ buddhaṃ anantaḡocaraṃ /
apadaṃ kena padena nessatha.

Patna Dharmapada 227: yassa jālinī
visattikā | tahnā nāsti kaḡiṃ ci netaye /
taṃ buddhaṃ anantaḡocaraṃ | apadaṃ
kena padena nehisi.

Mahāvastu III p. 92: yasya
jālinī samūhata tṛṣṇā nāsyā kaḡiṃ
pi netrikā | / taṃ buddhamanan-
tavikramaṃ apadaṃ kena upadena

'dir¹³⁸ ni sañs rgyas kyi chos mchog gi sde las tshigs-su¹³⁹ bcad pa gñis gsuñs nas chos bstan¹⁴⁰ to || bu mo rnam la pha zer ba yañ¹⁴¹ bden pa yin-no¹⁴² || dgra bcom pa bde bar gśegs pa 'jig rten na¹⁴³ mi'i mchog yin-no¹⁴⁴ (89a) [Pā80] žes smras nas lha¹⁴⁵ dañ ñe bar soñ-ño¹⁴⁶ ||

5

III.9 AT THE FOOT OF THE MUCALINDA AND RĀJĀYATANA TREES

bcom ldan 'das kyis¹⁴⁷ kyañ 'dir žag bdun bźugs nas btañ¹⁴⁸ zuñ¹⁴⁹ gi gnas-su¹⁵⁰ gśegs-so¹⁵¹ || der žag bdun du sku la yul ñan dañ grañ ba ži bar bya ba'i phyir klu'i rgyal po btañ zuñ¹⁵² žes bya bas lus kyis¹⁵³ lan bdun du dkris nas gdeñ¹⁵⁴ ka¹⁵⁵ byas-so¹⁵⁶ || dri'i gtsañ khañ šin tu yañs par bźugs pa bžin rnam par grol ba dañ | bde ba so sor rig¹⁵⁷ par byed ciñ žag bdun du bźugs¹⁵⁸ nas šin rā dza ya ta na dañ ñe bar gśegs-so¹⁵⁹ || der yañ rnam par grol ba dañ | bde ba so sor rig¹⁶⁰ par byed pa ñid kyis bźugs-so¹⁶¹ || de rnam kyis re žig žag bdun phrag bdun yoñs-su-rdzogs-so¹⁶² || de rnam kyi bar du žal šol ba med pa¹⁶³ dañ | sku la byi dor byed pa med pa dañ | žal zas gsol ba med par gyur to || bsam gtan gyi bde ba dañ | lam gyi bde ba dañ | 'bras bu'i bde ba ñid kyis ñin mtshan 'da'o¹⁶⁴ ||

10

15

III.10 WASHING THE MOUTH AND USING MEDICINAL PLANTS

de nas de'i bdun phrag bdun gyi mthar gcig gis dman pa'i lha bcu'i mtha'i ñi ma la der¹⁶⁵ bźugs nas žal šol ba'i thugs skyes-so¹⁶⁶ || lha'i

neṣyatha || .

Udānavarga 29. 53: yasya jālinī
viṣaktikā / tṛṣṇā nāsti hi lokanāyini |
/ taṃ buddham anantagocaraṃ / hy
apadaṃ kena padena neṣyasi || .

¹³⁸ 'dir *SLNH* : 'di *DQ*.

¹³⁹ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

¹⁴⁰ bstan *SDH* : ston *Q* : stan *LN*.

¹⁴¹ ba yañ *DQLNH* : ba'añ *S*.

¹⁴² yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹⁴³ na *SLNH* : not in *DQ*.

¹⁴⁴ yin no *SDQLH* : yino *N*.

¹⁴⁵ lha *SDQLNH* : pitu Ja I p. 8o.

¹⁴⁶ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

¹⁴⁷ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

¹⁴⁸ btañ *SDQNH* : gtañ *L*.

¹⁴⁹ zuñ *SQLNH* : bzuiñ *D*.

¹⁵⁰ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

¹⁵¹ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

¹⁵² zuñ *SQLNH* : bzuiñ *D*.

¹⁵³ kyis *SDQ* : kyi *LNH*.

¹⁵⁴ gdeñ *SLN* : gdeñs *DQH*.

¹⁵⁵ ka *SDQNH* : ga *L*.

¹⁵⁶ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

¹⁵⁷ rig *SDQH* : rigs *LN*.

¹⁵⁸ bźugs *SDLNH* : žugs *Q*.

¹⁵⁹ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

¹⁶⁰ rig *SDQH* : rigs *LN*.

¹⁶¹ bźugs so *SDQH* : bźugso *LN*.

¹⁶² yoñs su rdzogs so *SDQH* : yoñsu
rdzogso *LN*.

¹⁶³ pa *SDQLN* : par *H*.

¹⁶⁴ 'da'o *DQLNH* : 'da' 'o *S*.

¹⁶⁵ der *SDQLH* : dar *N*.

¹⁶⁶ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

dbañ po brgya byin gyis a ru ra mchog blañs nas phul lo || ston pas
de gsol bas sku dañs¹⁶⁷ par gyur to || de nas brgya byin ñid kyis so
rtsi'i so śiñ ñid kyi so śiñ dañ | źal śol ba'i chu phul-lo¹⁶⁸ || ston pas
so śiñ blañs nas-so¹⁶⁹ brud-de¹⁷⁰ mtsho chen po ma dros pa'i chus źal
bśal lo¹⁷¹ || de ñid du śiñ rā dza ya ta na'i druñ du bźugs-so¹⁷² ||

5

III.11 TAPASSA AND BHALLUKA

de'i tshe ga gon dañ | bzañ po źes bya ba'i (8gb) tshoñ dpon gñis śiñ
rta lña brgya dañ bcas pa lho phyogs kyi ljoñs nas yul dbus-su¹⁷³ 'gro
ba na rañ ñid kyi sñar gyi gñen¹⁷⁴ | lhar¹⁷⁵ gyur pas śiñ rta thams cad
byiñ nas 'gro bar mi nus par byin gyis brlabs pas ston pa la kha zas
ster ba'i phyir spro ba skyes-so¹⁷⁶ 177 || sbrañ srubs¹⁷⁸ pa'i khur¹⁷⁹ ba'i
goñ bu blañs nas | btsun pa bcom ldan 'das¹⁸⁰ bza' ba 'di thugs rje
chen po skyed¹⁸¹ la so sor bźes par źu źes ston pa'i druñ du ñe bar
'khod do || bcom ldan 'das 'o thug bźes pa'i ñin mo ñid lhuñ bzed mi
snañ ba'i phyir | de bźin gśegs pa rnams kyi yañ phyag gis len nam |
'on kyañ lhuñ bzed kyis blañ¹⁸² źes bsams-so¹⁸³ || de nas sems kyis śes
nas phyogs bźi'i rgyal po chen po bźi po rnams kyis nor bu indra nī
la'i¹⁸⁴ lhuñ bzed blañs pa bcom ldan 'das kyis ma gnañ ño || slar yañ
sran ma mudga'i¹⁸⁵ kha dog can gyi rdo las byuñ ba'i lhuñ bzed bźi
phul-lo¹⁸⁶ || bcom ldan 'das kyis¹⁸⁷ lha'i bu bźi po rnams la rjes-su¹⁸⁸
brtse bas lhuñ bzed bźi po bźes te¹⁸⁹ | steñ nas steñ du brtsegs nas
bźag ste¹⁹⁰ gcig tu 'gyur bar byin gyis brlabs-so¹⁹¹ || bźi po yañ¹⁹²
blta¹⁹³ ba'i phyir du kha la ri mo bźir gyur te lhuñ bzed 'briñ po'i
tshad gcig¹⁹⁴ tu gyur to || bcom ldan 'das la de'i so sor phul ba rin
thañ med pa'i rdo las byuñ ba'i lhuñ bzed du bza' ba'i phyir du bźes

10

15

20

¹⁶⁷ dañs *SDQLN* : dwañs *H*.¹⁶⁸ phul lo *SDQLH* : phulo *N*.¹⁶⁹ nas so *SDQNH* : naso *L*.¹⁷⁰ brud de *SDQNH* : brute *L*.¹⁷¹ bśal lo *SDQLH* : bśalo *N*.¹⁷² bźugs so *SDQH* : bźugso *LN*.¹⁷³ dbus su *SDQLH* : dbusu *N*.¹⁷⁴ gñen *SDQH* : gñer *LN*.¹⁷⁵ lhar *SDQH* : ltar *LN*.¹⁷⁶ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.¹⁷⁷ 'gro bar mi nus par byin gyis brlabs

pas ston pa la kha zas ster ba'i phyir :

Satthū āhārasampādane ussāhitā Ja I

p. 80.

¹⁷⁸ bsrubs *DQLNH* : srubs *S*.¹⁷⁹ khur *DQ* : 'khur *S* : 'khor *LNH*.¹⁸⁰ 'das *SDQLH* : 'dis *N*.¹⁸¹ skyed *DQLN* : bskyed *SH*.¹⁸² blañ *DQH* : bslañ *S* : slañ *LN*.¹⁸³ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.¹⁸⁴ indra nī la'i *SH* : in dra nī la'i *DQ* :indra ni la'i *LN* : indanīla Ja I p. 80 :

cf. Mvy 5944 Indranīla : In dra nī la.

¹⁸⁵ mudga'i *SLNH* : mud ga'i *DQ*.¹⁸⁶ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.¹⁸⁷ kyis *SDQ* : kyi *LNH*.¹⁸⁸ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.¹⁸⁹ te *SDQNH* : ste *L*.¹⁹⁰ ste *SDQH* : te *LN*.¹⁹¹ brlabs so *SDQH* : brlabso *LN*.¹⁹² po yañ *DQLNH* : po'añ *S*.¹⁹³ blta *SDQ* : lta *LNH*.¹⁹⁴ gcig *SDQ* : cig *LNH*.

nas yoñs-su¹⁹⁵ loñs spyad nas rjes-su¹⁹⁶ yi rañ bar mdzad do || tshoñ
dpon spun gñis sañs rgyas dañ chos la skyabs-su¹⁹⁷ 'gro źiñ tshig¹⁹⁸
gñis pa'i dge bsñen du gyur to || [Pā81] de nas de rnams kyis btsun
(90a) pa¹⁹⁹ mchod par²⁰⁰ bya bar rigs pa'i dños po gcig²⁰¹ bsañ źes
źus-so²⁰² || de nas phyag g.yas pa rañ gi mgo la byugs nas skra'i gduñ
gñañ ño || de dag gis rañ gi groñ khyer du khyer²⁰³ soñ nas mchod
rten bžeñs-so²⁰⁴ ||

III.12 BRAHMA SAHAMPATI ASKS FOR THE TEACHING OF THE DOCTRINE

yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas kyis kyañ de nas bžeñs nas slar
yañ ra lug skyoñ ba'i śiñ nya gro dha ñid du gžegs nas śiñ²⁰⁵ nya
gro dha'i druñ du bžugs-so²⁰⁶ || de nas de ñid du bžugs tsam ñid na
rañ gis lhag par rtogs pa'i zab mo'i chos so sor bsam źiñ sañs rgyas
rnams kyis lhag par rtogs pa 'di ni chos-so²⁰⁷ || gžan gyis chos ston
par mi nus par bsams nas rab tu 'jug pa'i rnam pa'i rnam par rtog
pa skyes-so²⁰⁸ || de nas mi mjed²⁰⁹ kyi bdag po tshañs pa 'jig rten
ñams par 'gyur ba'i phyir-ro²¹⁰ źes bsams nas stoñ phrag bcu'i khor
yug gi brgya byin dañ | 'thab²¹¹ bral bzañ po dañ | dga' ldan dañ |
'phrul dga' dañ | gžan 'phrul dbañ phyug²¹² dañ | tshañs pa chen po
rnams khrid nas ston pa'i druñ du phyin nas | btsun pa bcom ldan
'das chos bstan²¹³ du²¹⁴ gsol | dañ po'i tshul gyis chos bstan²¹⁵ du gsol
źes źus-so²¹⁶ ||

III.13 TURNING THE WHEEL OF THE DOCTRINE

ston pas de rnams la gñañ ba byin-no²¹⁷ || gañ žig la bdag gis dañ
por chos bstan par bya'o źes dgoñs śiñ mkhas pa kun len de'i chos
'di myur du śes par 'gyur ba'i thugs skyes-so²¹⁸ || slar yañ gzigs te de
dus las 'das nas žag bdun lon par rtogs-so²¹⁹ || 'char byed la brtags

¹⁹⁵ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

¹⁹⁶ rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

¹⁹⁷ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

¹⁹⁸ tshig *SN* : tshigs *DQLH*.

¹⁹⁹ pa *DQH* : pas *SLN*.

²⁰⁰ par *SLNH* : pa *DQ*.

²⁰¹ not in *DQH* : gis *S* : gi *LN*.

²⁰² źus so *SDQH* : źuso *LN*.

²⁰³ khyer *SDQH* : byed *LN*.

²⁰⁴ bžeñs so *SDQH* : bžeñso *LN*.

²⁰⁵ śiñ *SLNH* : not in *DQ*.

²⁰⁶ bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

²⁰⁷ chos so *SDQLH* : choso *N*.

²⁰⁸ skyes so *SDQLH* : skyeso *N*.

²⁰⁹ mjed *SDQH* : 'byed *LN*.

²¹⁰ phyir ro *SDQLH* : phyiro *N*.

²¹¹ 'thab *SDQ* : mtha' *LNH*.

²¹² phyug *SDQ* : byed *LNH*.

²¹³ bstan *SDQH* : stan *LN*.

²¹⁴ du *SDQNH* : tu *L*.

²¹⁵ bstan *SDQH* : stan *LN*.

²¹⁶ źus so *SDQLH* : źuso *N*.

²¹⁷ byin no *SDQLH* : byino *N*.

²¹⁸ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

²¹⁹ rtogs so *SDQH* : rtogso *LN*.

pas²²⁰ | de yañ²²¹ dus las²²² (gob) 'das par mkhyen-no²²³ || dge sloñ
 lña sdes bdag la bsñen bkur mañ po byas pas lña sde'i ched du bsams
 nas | de rnams gañ na gnas pa yin zes brtags-so²²⁴ || groñ khyer bā rā
 ṇa sī'i²²⁵ ri dwags²²⁶ rgyu ba'i nags tshal na yod par mkhyen-no²²⁷ ||
 der gśegs nas chos kyī 'khor lo bskor ro zes dgoñs nas žag 'ga' žig 5
 tu²²⁸ byañ chub kyī sñiñ po kun tu²²⁹ ñe ba ñid du bsod sñoms mdzad
 ciñ bžugs nas | dbyar zla 'briñ po'i ña²³⁰ la groñ khyer bā rā ṇa sīr²³¹
 gśegs par dgoñs nas tshes bcu bži'i mtshan gyi mthar nam lañs pa
 na śin tu sña ba ñid du lhuñ bzer dañ | snam sbyar bsams nas dpag
 tshad bco²³² brgyad yod pa'i lam la gśegs śiñ | lam gyi bar du ñe 10
 bar gnas pa zes bya ba'i 'tsho byed gcig gzigs-so²³³ || de la rañ gi
 sañs rgyas-su²³⁴ gyur pa bsad-do²³⁵ || ñi ma de ñid la srod kyī²³⁶
 dus-su²³⁷ drañ sroñ lhuñ ba'i gnas-su-gśegs-so²³⁸ || gnas brtan lña
 sdes de bžin gśegs pa byon pa riñ po ñid nas mthoñ ste²³⁹ |²⁴⁰ dge
 sbyoñ gō ta ma²⁴¹ 'di bza' ba mañ po'i phyir lus yoñs-su²⁴² rdzogs 15
 par gyur²⁴³ | dbañ po yoñs-su²⁴⁴ rdzogs par gyur²⁴⁵ | gser gyi kha
 dog tu gyur nas 'oñs kyis²⁴⁶ | 'di la phyag la sogs pa mi bya'o || 'di
 rigs chen por skyes pa²⁴⁷ yin pas gdan śom pa tsam 'os-so²⁴⁸ || de'i
 phyir gdan tsam rigs-so²⁴⁹ zes gtam byed-do²⁵⁰ || bcom ldan 'das la
 lha dañ bcas pa'i 'jig rten rnams kyī sems dañ spyod pa śes par nus 20
 pa'i ye śes yod-do²⁵¹ || de yañ²⁵² 'di rnams ji ltar sems (g1a) pa yin
 zes bsams nas sems śes pa yin-no²⁵³ || [Pā82] de nas lha dañ mi

²²⁰ pas *SDQL* : pa *NH*.

²²¹ de yañ *DQLNH* : de'añ *S*.

²²² las *SDQNH* : la *L*.

²²³ mkhyen no *SDQH* : mkhyeno *LN*.

²²⁴ brtags so *SDQH* : brtagso *LN*.

²²⁵ bā rā ṇa sī'i *D* : wā rā ṇa si'i *S* :
 ba ra ṇa sī'i *Q* : wā ra ṇa si'i *LN* : wā
 ra ṇa si'i *H* : Bārāṇasiyaṃ Ja I p. 81 :
cf. Mvy 4104 Bārāṇasī : Vā rā ṇa sī.

²²⁶ ri dwags *H* : ri dags *SDQLN* : miga
 Ja I p. 81 : *cf.* Mvy 4792 Mṛga : Ri dbags,
 Ri dags.

²²⁷ mkhyen no *SDQLH* : mkhyeno *N*.

²²⁸ tu *SDQNH* : du *L*.

²²⁹ tu *SLNH* : du *DQ*.

²³⁰ ña *SQLNH* : ñe *D*.

²³¹ bā rā ṇa sīr *D* : wā rā ṇa sir *S* : bā
 rā na sīr *Q* : wā ra ṇa sir *L* : wā ra na
 sir *N* : wā ra ṇa sir *H* : Bārāṇasiṃ Ja I
 p. 81.

²³² bco *SNH* : bcwa *DQ* : bcwo *L*.

²³³ gzigs so *SDQH* : gzigso *LN*.

²³⁴ rgyas su *SDQLH* : rgyasu *N*.

²³⁵ bsad do *SDQLH* : bsado *N*.

²³⁶ kyī *SDLNH* : kyis *Q*.

²³⁷ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

²³⁸ gnas su gśegs so *SDQLH* : gnasu
 gśegso *N*.

²³⁹ ste *SDQNH* : te *L*.

²⁴⁰ not in Tibetan : āvuso.

²⁴¹ gō ta ma *DNH* : go'u ta ma *SQL*.

²⁴² yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

²⁴³ gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

²⁴⁴ yoñs su *SDQLH* : yoñsu *N*.

²⁴⁵ gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

²⁴⁶ 'oñs kyis *DQ* : 'oñ gis *SLN* : 'oñ gi
H.

²⁴⁷ not in *SDQLN* : tsam *H*.

²⁴⁸ 'os so *SDQLH* : 'oso *N*.

²⁴⁹ rigs so *SDQLH* : rigso *N*.

²⁵⁰ byed do *SDQLH* : byedo *N*.

²⁵¹ yod do *SDQLH* : yodo *N*.

²⁵² de yañ *DQLNH* : de'añ *S*.

²⁵³ yin no *SDQLH* : yino *N*.

thams cad la mthoñ ba med pa'i dbaṅ gis thams cad du khyab²⁵⁴
 par nus pa'i byams pa'i sems yañ dag par bsdus nas | ma mthoñ ba'i
 dbaṅ gis byams pa'i sems kyis khyab par bcom ldan 'das kyis bsgoms
 nas de bzin gśegs pa ñe bar gśegs śiñ gśegs pa na | sñar gyi bca'
 khirms rnams gnas par mi nus pas phyag phul žiñ bsrui²⁵⁵ ba dañ
 bsñen bkur thams cad byas-so²⁵⁶ || gzan yañ dge²⁵⁷ sloñ de rnams²⁵⁸
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas grub pa mi śes pa'i phyir miñ
 brjod pa na tshe dañ ldan pa žes smra ba tha mal²⁵⁹ pa'i tshig gis²⁶⁰
 rjod²⁶¹ par byed do || de nas bcom ldan 'das kyis dge sloñ dag bcom
 ldan 'das dañ de bzin gśegs pa'i miñ dañ²⁶² tshe dañ ldan pa žes tha
 mal pa'i tshig brjod par mi ruñ ño || dge sloñ dag ña²⁶³ ni de bzin
 gśegs pa dgra bcom pa²⁶⁴ yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas-so²⁶⁵
 žes bdag ñid sañs rgyas grub²⁶⁶ par byed pa dañ | gdan bsams pa
 mchog la sañs rgyas bžugs te | rgyu skar bre mchog gsum 'dzom pa
 la bye ba phrag bco²⁶⁷ brgyad kyī tshañs pa'i 'khor²⁶⁸ gyis bskor nas
 gnas brtan lña sde bos te chos kyī 'khor lo bskor ba'i mdo'i²⁶⁹ mthar
 bsad-do²⁷⁰ || de rnams la gnas brtan kun śes kō ḍi nias²⁷¹ bsad pa'i
 rjes-su²⁷² 'brañs nas ye śes thob pa mdo'i mthar bye ba phrag bco²⁷³
 brgyad kyī tshañs pa rnams kyis rgyun du²⁷⁴ žugs pa'i (g1b) 'bras
 bu thob-bo²⁷⁵ || ston pas de ñid du dbyar bžugs-so²⁷⁶ || slar yañ ñi
 ma gñis pa la gnas brtan brlañs pa la chos sbyin-no²⁷⁷ žes gtsug lag
 khañ du bžugs-so²⁷⁸ || lhag ma bži po bsod sñoms la soñ-ño²⁷⁹ || gnas
 brtan brlañs pas ñi ma phyed kyī nañ du rgyun du²⁸⁰ žugs pa'i 'bras
 bu thob-bo²⁸¹ || 'di lta bu'i thabs ñid kyis slar yañ ñi ma phyi ma
 la gnas brtan bzañ ldan dañ | slar yañ ñi ma phyi ma la gnas brtan
 miñ can dañ | slar yañ ñi ma phyi ma la gnas brtan rta thul rnams |

²⁵⁴ khyab *SDQ* : khyad *LNH*.

²⁵⁵ bsrui *SDQLN* : bsu *H*.

²⁵⁶ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

²⁵⁷ dge *SQLNH* : dgi *D*.

²⁵⁸ dge sloñ de rnams : not in *Pāli*.

²⁵⁹ tha mal *DQLNH* : thams cad *S*.

²⁶⁰ gis *DQH* : not in *SLN*.

²⁶¹ rjod *SDQ* : brjod *LNH*.

²⁶² dañ *DQLNH* : not in *S*.

²⁶³ ña *SDQH* : da *LN*.

²⁶⁴ dgra bcom pa : not in *Pāli*.

²⁶⁵ rgyas so *SDQLH* : rgyaso *N*.

²⁶⁶ grub *SLNH* : sgrub *DQ*.

²⁶⁷ bco *SLNH* : bcwa *D* : bcwo *Q*.

²⁶⁸ 'khor : not in *Pāli*.

²⁶⁹ chos kyī 'khor lo bskor ba'i mdo
SDQLNH : Dhammacakkappavattana-
 suttaṃ Ja I p. 82 : S V pp. 420—4

²⁷⁰ bsad do *SDQLH* : bsado *N*.

²⁷¹ kun śes kō ḍi nias *D* : kun śes
 ko ḍi nias *Q* : kun śes ko'u ḍi nya *S* :
 kun śes kō ḍi nya *LN* : kō ṇḍi nya *H* :
 Aññākaṇḍaññathero Ja I p. 82 : cf. Mvy
 1031 Ājñāta-kāuṇḍinya : Kun śes kāu
 ṇḍi nya.

²⁷² rjes su *SDQLH* : rjesu *N*.

²⁷³ bco *SNH* : bcwa *DQ* : bcwo *L*.

²⁷⁴ du *SDQH* : tu *LN*.

²⁷⁵ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

²⁷⁶ bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

²⁷⁷ sbyin no *SDQLH* : byino *N*.

²⁷⁸ bžugs so *SDLH* : bžugso *N* : žugs
 so *Q*.

²⁷⁹ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

²⁸⁰ du *SDQLH* : tu *N*.

²⁸¹ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

de thams cad kyis rgyun du²⁸² žugs²⁸³ pa'i 'bras bu thob par byas nas tshes ñi šu la dge sloñ lña po²⁸⁴ 'dus pa la bdag med pa'i mtshan ñid kyī mdo sde²⁸⁵ rnams bśad do || bśad pa'i mthar gnas brtan lña sdes dgra bcom pa'i 'bras bu thob bo ||

III.14 THE GOING FORTH OF YASA AND THE OTHERS

de nas ston pas rigs kyī²⁸⁶ bu grags pa ñe bar mi rten par gzigs nas | 5
de'i mtshan mo'i char sdug bsñal ba'i²⁸⁷ sems kyis²⁸⁸ khyim spañs nas 'thon pa la grags pa 'dir śog ces bos nas mtshan mo de ñid kyī cha la rgyun du²⁸⁹ žugs pa'i 'bras bu dañ | slar yañ ñi ma gñis pa la dgra bcom pa'i 'bras bu grub par byed do || g'zan yañ slar de'i²⁹⁰ grogs po lña bcu rtsa b'zīs rab tu byuñ žiñ dge sloñ du gyur nas dgra 10
bcom par²⁹¹ byed do || 'di ltar 'jig rten du dgra bcom pa drug cu²⁹² rtsa gcig tu gyur to || ston pas dbyar b'žugs nas²⁹³ dgag dbye byas te dge sloñ drug cu²⁹⁴ po rnams phyogs phyogs-su²⁹⁵ btañ²⁹⁶ nas | rañ ñid lteñ rgyas-su²⁹⁷ gśegs pa'i bar gyi lam na (g2a) ras bal can gyi tshal ni dpag tshad bcu pa'o²⁹⁸ || g'zon-nu²⁹⁹ bzañ sde btul³⁰⁰ lo || 15
de rnams las thams cad kyī mtha'i phyi ma rgyun du³⁰¹ žugs par gyur³⁰² la³⁰³ | thog ma ni phyir mi 'oñ du gyur to || de rnams kyañ dge sloñ gi gzugs kyis rab tu byuñ ba bgyis nas phyogs phyogs-su³⁰⁴ btañ ste³⁰⁵ | lteñ rgyas-su³⁰⁶ gśegs-so³⁰⁷ || stoñ phrag phyed dañ gsum

²⁸² du *SDQH* : tu *LN*.

²⁸³ žugs *SDLNH* : b'žugs *Q*.

²⁸⁴ po *SDQLH* : mo *N*.

²⁸⁵ bdag med pa'i mtshan ñid kyī

mdo sde *SDQLNH* : Anantalakkhaṇa-suttantaṃ Ja I p. 82 : Anattalakkhaṇa-suttantaṃ Ap-a p. 87 : Anattalakkhaṇa-suttaṃ Vin I pp. 13–4 : Anattalakkhaṇa-suttaṃ, S III pp. 66–8 : Anatta-

lakkhaṇasuttaṃ Tiwari edition p. 217 : all the Tibetan editions give the correct reading of the title.

²⁸⁶ kyī *SDLNH* : kyis *Q*.

²⁸⁷ ba'i *DQH* : not in *SLN*.

²⁸⁸ kyis *SDQH* : kyī *LN*.

²⁸⁹ du *SDQLH* : tu *N*.

²⁹⁰ de'i *SDQ* : yañ *LNH*.

²⁹¹ par *SLNH* : pa *DQ*.

²⁹² cu *SDNH* : bcu *QL*.

²⁹³ not in Tibetan : “caratha bhikk-

have cārikan” ti Ja I p. 82.

²⁹⁴ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

²⁹⁵ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

²⁹⁶ btañ *SDQ* : gtañ *LNH*.

²⁹⁷ lteñ rgyas su *SDH* : steñ rgyas su *QL* : steñ rgyasu *N* : Uruvelaṃ Ja I p. 82 : cf. Mvy 1049 Uruvilā-kāśyapa : Lteñ rgyas 'od sruñ.

²⁹⁸ dpag tshad bcu pa'o : tiṃsa jane Ja I p. 82.

²⁹⁹ g'zon nu *SDQLH* : g'zonu *N*.

³⁰⁰ btul *SDH* : brtul *QLN*.

³⁰¹ du *SDQLH* : tu *N*.

³⁰² gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

³⁰³ la *SDQL* : pa *NH*.

³⁰⁴ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

³⁰⁵ ste *SDQNH* : te *L*.

³⁰⁶ lteñ rgyas su *SDH* : steñ rgyas su *QN* : steñ rgyasu *L*.

³⁰⁷ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

gyi cho 'phrul lta źiñ lteñ rgyas 'od sruñ³⁰⁸ la sogs pa'i spun gsum po
 dañ | ral pa can stoñ phrag gcig btul³⁰⁹ ba dge sloñ gi gzugs kyis rab
 tu byuñ bar byas nas ri bo ga ya'i rtse mo na sdod pa rnams la ñi
 ma'i rnam grañs kyis mdo sde bstan nas dgra bcom par byas te | des
 dgra bcom pa stoñ phrag rnams 'khor du byas nas rgyal po gzugs 5
 can sñiñ po la khas blañs byin pa dgrol [Pā83] bar bya ba'i dgoñs
 pas rgyal po'i khab kyis groñ khyer dañ ñe ba'i śiñ dñar gyi tshal du
 byon-no³¹⁰ ||

III.15 THE BHAGAVAN AT RĀJAGAHA

skyed³¹¹ mos tshal skyoñ ba rnams kyis ston pa byon no źes rgyal po
 la smras-so³¹² || rgyal pos thos te | khri phrag³¹³ bcu gñis kyis bram 10
 ze dañ khyim bdag 'khor du byas nas ston pa dañ ñe bar soñ ste |
 'khor lo sna tshogs pa'i steñ du gser gyi bla res³¹⁴ dañ 'dra ba'i 'od
 zer phyogs phyogs-su³¹⁵ 'phro źiñ bźugs pa'i de bźin gśegs pa'i źabs
 la mgo bos phyag legs par byas nas 'khor dañ bcas pa phyogs gcig tu
 'khod-do³¹⁶ || de nas yañ bram ze rnams dañ khyim bdag la sogs pa 15
 'di lta bu'i sems-su³¹⁷ gyur te | 'on kyañ dge sbyoñ chen pos lteñ rgyas
 'od sruñ³¹⁸ gi³¹⁹ (92b) rjes-su³²⁰ tshañs par³²¹ spyod pa spyad dam |
 yañ na lteñ rgyas 'od sruñ³²² gis³²³ dge sbyoñ chen po'i rjes-su³²⁴
 tshañs par spyod pa spyad ces bsams-so³²⁵ || bcom ldan 'das kyis de
 rnams kyis sems kyis rtog pa³²⁶ thugs kyis mkhyen nas | gnas brtan la 20
 tshigs-su³²⁷ bcad pa gsuñs-so³²⁸ ||

lteñ rgyas³²⁹ gnas-su³³⁰ gnas nas ci źig mthoñ³³¹ ||

sbyin sreg³³² 'dor ba'i rgyu mtshan ci źig smra ||

³⁰⁸ lteñ rgyas 'od sruñ *DH* : steñ rgyas

'od sruñ *QLN* : lteñ rgyas 'od sruñs *S* :

Uruvelakassapa Ja I p. 82 : *cf.* Mvy 1049

Uruvilā-kāśyapa : Lteñ rgyas 'od sruñ.

³⁰⁹ btul *SDH* : btrul *QLN*.

³¹⁰ byon no *SDQLH* : byono *N*.

³¹¹ skyed *SDLNH* : skyes *Q*.

³¹² smras so *SDQH* : smraso *LN*.

³¹³ phrag *SDQ* : khrag *LNH*.

³¹⁴ res *SLNH* : re *DQ*.

³¹⁵ phyogs su *SDQH* : phyogsu *LN*.

³¹⁶ 'khod do *SDQNH* : 'khodo *L*.

³¹⁷ sems su *SDQLH* : semsu *N*.

³¹⁸ lteñ rgyas 'od sruñ *DH* : lteñ rgyas

'od sruñs *S* : steñ rgyas 'od sruñ *QLN*.

³¹⁹ gi *DQLNH* : kyis *S*.

³²⁰ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

³²¹ par *SDQH* : pa *LN*.

³²² lteñ rgyas 'od sruñ *DH* : lteñ rgyas

'od sruñs *S* : steñ rgyas 'od sruñ *QLN*.

³²³ gis *DQLNH* : kyis *Q*.

³²⁴ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

³²⁵ bsams so *SDQ* : bsam mo *LH* :

bsamo *N*.

³²⁶ sems kyis rtog pa *SDLNH* : rtog pa

Q : cetoparivitakkam Ja I p. 83.

³²⁷ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

³²⁸ gsuñs so *SDQLH* : gsuñso *N*.

³²⁹ lteñ rgyas *SDH* : steñ rgyas *QLN*.

³³⁰ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

³³¹ mthoñ *SDQNH* : mthoño *L*.

³³² sreg *SDLNH* : bsreg *Q*.

'od sruñ³³³ 'di yi don ni dri bar bya ||
khyod kyi³³⁴ ji ltar sbyin sreg³³⁵ spoñ ba yin ||³³⁶

gnas brtan gyis kyañ bcom ldan 'das kyi³³⁷ dgoñs pa šes nas |

gzugs dañ sgra dañ de bžin ro dañ dri ||
bud med 'dod pa yañ ni mchod³³⁸ sbyin spyod ||
'di rnams dri ma legs par rtogs byas nas ||
de phyir me yi sbyin sreg³³⁹ 'di spañs-so³⁴⁰ ||³⁴¹

5

tshigs-su³⁴² bead pa 'di brjod nas rañ ñid ñan thos kyi 'dod pa gsal³⁴³
bar bya ba'i phyir de bžin gšegs pa'i žabs kyi bol du mgo bos reg
nas | bdag ston pa³⁴⁴ btsun pa bcom ldan 'das kyi ñan thos yin no
žes smras-so³⁴⁵ || šin tā la³⁴⁶ gcig dañ | šin tā la³⁴⁷ gñis dañ | šin tā
la³⁴⁸ gsum dañ | ji srid du šin tā la³⁴⁹ bdun gyi tshad³⁵⁰ tsam du³⁵¹
nam-mkha'³⁵² la 'phags nas babs te | de bžin gšegs pa la phyag byas
nas phyogs gcig tu 'khod do || de'i cho³⁵³ 'phrul blta³⁵⁴ žin mi mañ
po rnams kyis e ma ho sañs rgyas kyi³⁵⁵ mthu chen pos³⁵⁶ 'di lta

15

³³³ 'od sruñ *DQNH* : 'od sruñs *S* : 'od
bsruñ *L*.

³³⁴ kyi *SQLN* : kyis *DH*.

³³⁵ sreg *SDNH* : bsreg *QL*.

³³⁶ Ja I p. 83, cf. Ja VI p. 220, Vin
I p. 36, Bv-a p. 20, Ap-a p. 88 : Mvu
III p. 444. kiñ eva disvā Uruvelavāsi /
pahāsi aggim̐ kisako vadāno, / pucchāmi
tañ Kassapa etañ aṭṭhañ : / kathañ
pahinañ tava aggihuttan ti.

Mahāvastu III p. 444: kimeva dṛṣṭvā
Uruvilvavāsi / prahāya agniñ kṛśako |
/ pṛcchāmi te Kāśyapa etamarthañ /
kathañ prahinañ tava agnihotrañ || .

³³⁷ kyi *SDL* : kyis *QNH*.

³³⁸ mchod *DQLNH* : mchog *S*.

³³⁹ sreg *SDNH* : bsreg *QL*.

³⁴⁰ spañs so *SDQH* : spañso *LN*.

³⁴¹ Ja I p. 83, Vin I p. 36, Bv-a p. 20,
Ap-a p. 88 : Mvu III p. 444 : SBV
I p. 155. rūpe ca sadde ca atho rase
ca / kāmattihiyo cābhivadanti yaññam, /
etañ malan ti upadhīsu ñatvā / tasmā
na yiṭṭhe na hute araṃjin ti.

Mahāvastu III p. 444: annāni pānāni
atho rasāni / kāmāñ striyo cābhivadaṃti
yajñe | / etañ malanti upadhīsu jñātva /

tasmānna yajñe na hute ramāmi. ||

Saṅghabhedavastu I p. 155: annāni
pānāni tathā rasāṃś ca / kāmāñ striyaś
caiva vacanti haike | / tāvañ malāñ upad-
hau saṃprapaśyan / tasmāñ na iṣṭe na
hute rato 'ham || .

³⁴² tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

³⁴³ gsal *SQLNH* : bsal *D*.

³⁴⁴ pa *SDQL* : par *NH*.

³⁴⁵ smras so *SDQNH* : smraso *L*.

³⁴⁶ tā la *DQNH* : ta la *S* : twa la *L* :
tāla.

³⁴⁷ tā la *DQNH* : ta la *S* : twa la *L* :
tāla.

³⁴⁸ tā la *DQNH* : ta la *S* : twa la *L* :

tāla.

³⁴⁹ tā la *DQNH* : ta la *S* : twa la *L* :

tāla.

³⁵⁰ gyi tshad *SLNH* : not in *DQ*.

³⁵¹ not in Tibetan : sattakkhattuñ Ja
I p. 83.

³⁵² nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

³⁵³ cho *SDLNH* : chos *Q*.

³⁵⁴ blta *SLNH* : lta *DQ*.

³⁵⁵ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

³⁵⁶ pos *LNH* : po *SDQ*.

bu'i blta³⁵⁷ ba bstan pas dgra bcom pa zes bya ba la sems śin | lteñ
 rgyas 'od sruñ³⁵⁸ gi³⁵⁹ blta³⁶⁰ ba'i dra ba bcad de³⁶¹ de bzin gsegs pas
 btul³⁶² nas ston pa'i yon tan ñid brjod-do³⁶³ || bcom ldan (g3a) 'das
 kyis kho bos 'di da ltar³⁶⁴ kho na ma yin par lteñ rgyas 'od sruñ³⁶⁵
 btul-lo³⁶⁶ || 'das pa ñid du'añ 'di ñas btul-lo³⁶⁷ zes brjod nas don 'di
 'das pa na mi sbyin chen po 'od sruñ gi skyes rabs-su³⁶⁸ bśad pa'i
 bden pa bzi po gsal bar bstan-no³⁶⁹ || de'i mod la³⁷⁰ yul ma ga dha'i
 rgyal po 'khor khri phrag bcu gcig dañ bcas pas rgyun du³⁷¹ žugs
 pa'i 'bras bu thob-bo³⁷² || khri phrag gcig dge bsñen³⁷³ du gyur to ||
 [Pā84] rgyal po ston pa dañ ñe ba ñid du 'dug ste³⁷⁴ bslab pa'i gži
 lña so sor rab tu thos nas skyabs-su³⁷⁵ soñ ste sañ gi gdugs tshod
 la mgron³⁷⁶ du gñer nas | stan las lañs te bcom ldan 'das la bskor
 ba byas nas soñ-ño³⁷⁷ || slar yañ sañ gi sña dro ñid bcom ldan 'das
 mthoñ ba dañ ma mthoñ ba rgyal po'i khab na gnas pa rnams kyis
 bye ba phrag bco³⁷⁸ brgyad kyī grañs kyī mi rnams de bzin gsegs
 pa blta³⁷⁹ bar 'dod pas sña dro ñid rgyal po'i khab nas śiñ dñar gyi
 tshal du soñ ste rgyañ grags bcu gñis-su³⁸⁰ mi soñ bar śiñ dñar gyi
 tshal thams cad rgyun mi 'chad³⁸¹ par gyur³⁸² to || mi thams cad
 kyis stobs bcu pa'i gzugs mchog thob par 'dod pa bdag ñid kyī sku
 la blta bas tshim³⁸³ par ma nus-so³⁸⁴ || 'di lta bu'i sa gži'i kha dog
 yin-no³⁸⁵ || 'di lta bu'i gzugs kyī gnas-su³⁸⁶ de bzin gsegs pa'i mtshan
 dañ dpe byad bzañ po la sogs pa'i rab tu byed pa thams cad kyañ

³⁵⁷ blta *SLNH* : lta *DQ*.

³⁵⁸ lteñ rgyas 'od sruñ *DNH* : lteñ rgyas 'od sruñs *S* : steñ rgyas 'od sruñ *Q* : lteñ rgyas 'od bsruñ *L*.

³⁵⁹ gi *DQLNH* : kyī *S*.

³⁶⁰ blta *SLNH* : lta *DQ*.

³⁶¹ de *SDQ* : not in *LNH*.

³⁶² btul *SDH* : brtul *QLN*.

³⁶³ brjod do *SDQNH* : brjodo *L*.

³⁶⁴ 'di da ltar *SL* : 'di de ltar *Q* : kyañ da lta *D* : 'di da lta *N* : kyañ 'di da lta *H* : idānim eva Ja I p. 83.

³⁶⁵ lteñ rgyas 'od sruñ *DH* : lteñ rgyas 'od sruñs *S* : steñ rgyas 'od sruñ *QN* : steñ rgyas 'od bsruñ *L*.

³⁶⁶ btul *SDQH* : brtulo *L* : brtul lo *N*.

³⁶⁷ btul lo *SDQH* : brtulo *L* : brtul lo *N*.

³⁶⁸ mi sbyin chen po 'od sruñ gi skyes rabs su *DQH* : mi sbyin chen po 'od sruñs kyī skyes rabs su *S* : mi sbyin chen po 'od

bsruñ gi skyes rabsu *L* : mi sbyin chen po

'od sruñ gi skyes rabsu *N* : Mahānārada-
 hakassapajātakaṃ Ja I p. 83.

³⁶⁹ bstan no *SDQLH* : bstano *N*.

³⁷⁰ de'i mod la : not in Pāli.

³⁷¹ du *SDLH* : tu *QN*.

³⁷² thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

³⁷³ bsñen *SDLNH* : sñen *Q*.

³⁷⁴ ste *SDQNH* : te *Q*.

³⁷⁵ skyabs su *SDQH* : skyabsu *LN*.

³⁷⁶ mgron *SDH* : 'gron *QLN*.

³⁷⁷ soñ ño *SDQLH* : soño *N*.

³⁷⁸ bco *SNH* : bcwa *DQ* : bcwo *L*.

³⁷⁹ blta *SDLNH* : lta *Q*.

³⁸⁰ gñis su *SDQH* : gñisu *LN*.

³⁸¹ 'chad *SDQNH* : mchad *L*.

³⁸² gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

³⁸³ tshim *SDQNH* : tshims *L*.

³⁸⁴ nus so *SDQH* : nuso *LN*.

³⁸⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.

³⁸⁶ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

gzugs kyi sku dpal gyi³⁸⁷ bsnags par bya bar 'os-so³⁸⁸ || 'di ltar gzugs
 mchog thob pa'i stobs bcu pa'i sku blta³⁸⁹ ba'i (g3b) phyir mi mañ
 po rgyun mi 'chad-do³⁹⁰ || skyed mos tshal³⁹¹ dañ lam du dge sloñ
 gcig gis kyañ phyi ru 'thon pa'i skabs³⁹² med do³⁹³ | ñi ma de'i dus na
 bcom ldan 'das kyi gdugs tshod yol³⁹⁴ ba lta bur gyur to³⁹⁵ || de ma
 thag par brgya byin sdod pa'i stan dro ba'i rnam par mthoñ ste | des
 rnam par brtags-so³⁹⁶ || de'i rgyu mtshan śes nas bram ze'i khye'u'i
 gzugs-su³⁹⁷ mñon par sprul te | sañs rgyas dañ | chos dañ | dge 'dun
 so so la ji ltar rigs pa'i bstod pa rjod³⁹⁸ par byed do || stobs bcu pa'i
 sñun³⁹⁹ du chas nas lha'i mthus⁴⁰⁰ lam thob par byas-so⁴⁰¹ ||

'dul žiñ 'dul ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis 'thon nas ni || bcom ldan rgyal po'i khab nañ byon ||⁴⁰²

grol žiñ grol ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis⁴⁰³ 'thon nas ni || bcom ldan rgyal po'i khab
 nañ byon ||⁴⁰⁴

brgal žiñ brgal⁴⁰⁵ ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis 'thon nas ni || rgyal po'i khab nañ bcom ldan byon ||⁴⁰⁶

bcu po gsuñ ba'i stobs bcu pa || chos bcu la mkhas bcu la gnas ||
 stoñ phrag bcu yi⁴⁰⁷ 'khor dañ ldan || bcom ldan rgyal po'i khab
 nañ byon ||⁴⁰⁸

³⁸⁷ gyi *SLNH* : gyis *DQ*.

³⁸⁸ 'os so *SDQH* : 'oso *LN*.

³⁸⁹ blta *SDQ* : lta *LNH*.

³⁹⁰ 'chad do *SDQH* : mchado *L* :
 'chado *N*.

³⁹¹ tshal *SDQNH* : 'tshal *L*.

³⁹² skabs *SDQ* : skyabs *LNH*.

³⁹³ do *DQ* : not in *SLNH*.

³⁹⁴ yol *SDQH* : yod *LN*.

³⁹⁵ not in Tibetan : tam mā ahoṣīti
 Ja I p. 84.

³⁹⁶ brtags so *SDQH* : rtagso *LN*.

³⁹⁷ gzugs su *SDQNH* : gzugsu *L*.

³⁹⁸ rjod *SDQH* : brjod *LN*.

³⁹⁹ sñun *SDLNH* : sñon *Q*.

⁴⁰⁰ mthus *S* : mthu yis *DQH* : mthus
 yis *LN*.

⁴⁰¹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁴⁰² Ja I p. 84, Vin I p. 38, Ap
 II p. 607, Ap-a p. 89, Khp p. 204,
 Pv-a p. 22, Thī-a p. 59. danto dan-
 tehi saha purāṇajaṭilehi vippamutthehi /

siṅgīnikkhasavaṇṇo Rājagahaṃ pāvisi
 Bhagavā.

⁴⁰³ kyis *SDLNH* : kyi *Q*.

⁴⁰⁴ Ja I p. 84, Vin I p. 38, Ap II
 p. 607, Ap-a p. 89, Khp p. 204, Pv-
 a p. 22, Thī-a p. 59. mutto mut-
 tehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vip-
 pamutthehi / siṅgīnikkhasavaṇṇo Rāja-
 gahaṃ pāvisi Bhagavā.

⁴⁰⁵ brgal žiñ brgal *SLH* : grol žiñ grol
DQN : tiṇṇo tiṇṇehi.

⁴⁰⁶ Ja I p. 84, Vin I p. 38, Ap
 II p. 607, Ap-a p. 89, Khp p. 204,
 Pv-a p. 22, Thī-a p. 59. tiṇṇo
 tiṇṇehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto
 vippamutthehi / siṅgīnikkhasavaṇṇo Rāja-
 gahaṃ pāvisi Bhagavā.

⁴⁰⁷ bcu yi *SDH* : bcu'i *QLN*.

⁴⁰⁸ Ja I p. 84, Vin I p. 38, Ap-a
 p. 89. dasāvāso Dasabalo dasadham-
 mavidū dasehi c' upeto / so dasasata-
 parivāro Rājagahaṃ pāvisi Bhagavā ti.

tshigs-su⁴⁰⁹ bcad pa 'dis ni ston pa la bsñags pas bstod ciñ sñun du
 'gro ba'i mi rnams kyis bram ze'i khye'u'i gzugs kyi dpal mthoñ nas
 bram ze'i khye'u 'di śin tu gzugs bzañ ba'o || slar yañ sñar mthoñ ba
 med-do⁴¹⁰ zes (94a) bsams nas bram ze'i khye'u 'di gañ na gnas pa
 yin || gañ žig gi yin zes smras-so⁴¹¹ || de thos nas bram ze'i khye'us⁴¹² 5
 smras pa |

gañ žig bstan pa thams cad 'dul || gañ zag zla⁴¹³ med sañs rgyas te ||
 dgra bcom bde gśegs 'jig rten du || de ni bdag gi⁴¹⁴ ñe⁴¹⁵ bar gnas ||⁴¹⁶

tshigs-su⁴¹⁷ bcad pa brjod de | ston pas brgya byin gyis skabs phyce
 ba'i lam⁴¹⁸ du dge sloñ stoñ phrag gcig 'khor du byas nas rgyal po'i 10
 khab kyi⁴¹⁹ nañ du gśegs-so⁴²⁰ ||

III.16 THE GIFT OF VELUVANA

[Pā85] rgyal pos sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun la sbyin pa chen
 po phul-lo⁴²¹ || btsun pa bdag dkon mchog gsum spañs nas sdod par
 mi nus-so⁴²² || dus dañ dus ma yin par bcom ldan 'das dañ ñe bar 15
 'oñ bar 'dod do || śiñ dñar can gyi skyed mos tshal śin tu thag riñ
 ño || slar yañ bdag cag gi 'od ma'i tshal zes bya ba 'di śin tu ñe
 bas gśegs pa dañ | 'oñ ba śin tu ñe bas sañs rgyas la 'os pa'i gnas
 lags⁴²³ pas bžes par žu | des gser gyi ril ba spyi blugs la me tog gi
 dris bsgos⁴²⁴ te | nor bu'i kha dog can gyi chu blañs nas⁴²⁵ | 'od ma'i
 tshal yoñs-su⁴²⁶ gtoñ žiñ stobs bcu pa'i phyag tu⁴²⁷ chu bsgreñs⁴²⁸ 20
 nas der kun dga' ra ba bžes nas | sañs rgyas kyi⁴²⁹ bstan pa'i gži zes
 brjod ciñ sa gži chen po⁴³⁰ g.yos-so⁴³¹ || 'dzam bu⁴³² gliñ gi nañ nas

⁴⁰⁹ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

I p. 84.

⁴¹⁰ med do *SDQH* : medo *LN*.

⁴¹⁹ kyi *SDQNH* : gyi *L*.

⁴¹¹ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁴²⁰ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁴¹² khye'us *SDLNH* : khye'u *Q*.

⁴²¹ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.

⁴¹³ zla *SDQH* : bzla *LN*.

⁴²² nus so *SDQH* : nuso *LN*.

⁴¹⁴ gi *DQLNH* : ni *S*.

⁴²³ lags *SDLNH* : legs *Q*.

⁴¹⁵ ñe *SDQH* : ñid *LN*.

⁴²⁴ bsgos *SDQLH* : bsgas *N*.

⁴¹⁶ Ja I p. 84, Vin I p. 38, Ap-a p. 89 :
 Mvu III p. 423. yo dhīro sabbadhī danto
 Buddhō appaṭipuggalo / araham sugato
 loke tassāham paricārako ti.

⁴²⁵ nas *DQH* : not in *SLN*.

⁴²⁶ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁴²⁷ tu *SDQNH* : du *L*.

⁴²⁸ bsgreñs *SQLH* : sgren *D* : bsgrañs

Mahāvastu III p. 423: yo vīro
 dhṛtisampanno dhyāyo apratipudgalo ||
 / arhanto sugato loka tasyāham pari-
 cārako || .

N.

⁴²⁹ kyi *SDQL* : kyi *NH*.

⁴³⁰ sa gži chen po *SDQLNH* : paṭhavi

Ja I p. 85.

⁴¹⁷ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

⁴³¹ g.yos so *SDQLH* : g.yoso *N*.

⁴¹⁸ lam *SDQH* : las *LN* : maggañ Ja

⁴³² bu *SLNH* : bu'i *DQ*.

'od ma'i tshal spañs pa'i sa g'zi g.yos pa 'di b'zes te | sde⁴³³ g'zan ni med do⁴³⁴ || siñ⁴³⁵ gha gliñ gtsug lag khañ chen po spañs nas sa g'zi⁴³⁶ g.yos pa 'di b'zes te | sde g'zan ni med-do⁴³⁷ || ston (94b) pas 'od ma'i tshal gyi kun dga' ra ba b'zes nas rgyal po la rjes-su⁴³⁸ yi rañ bar mdzad ciñ stan las⁴³⁹ b'zeñs te | dge sloñ gi dge 'dun 'khor du byas 5
bas 'od ma'i tshal du byon-no⁴⁴⁰ ||

III.17 THE GOING FORTH OF SĀRIPUTTA AND MOGGALLĀNA

de'i tshe de'i dus na śā ri'i bu⁴⁴¹ dañ | mōd gal gyi bu⁴⁴² kun tu⁴⁴³ rgyu gñis po rgyal po'i khab la brten⁴⁴⁴ nas gnas siñ bdud rtsi tshol bar sems so || de'i nañ nas śā ri'i bus gnas brtan rta thul bsod sñoms 10
la žugs pa mthoñ bas sems rab tu dañs⁴⁴⁵ par gyur te | bza' ba byin nas chos rnams gañ dag rgyu las byuñ ba dañ žes pa'i tshigs bcad thos pas | rgyun du⁴⁴⁶ žugs pa'i 'bras bu thob par gyur to || rañ gi grogs po kun tu⁴⁴⁷ rgyu mōd gal⁴⁴⁸ la yañ⁴⁴⁹ tshigs su bcad pa de ñid smras-so⁴⁵⁰ || des kyañ rgyun du⁴⁵¹ žugs pa'i 'bras bu thob bo || de 15
gñis kyis kyañ rañ ñid rgyal ba la bltas nas rañ gi 'khor dañ bcas pa ston pa'i druñ du rab tu byuñ-ño⁴⁵² || de rnams las mōd gal gyi bu chen po⁴⁵³ žag bdun nas dgra bcom pa thob-bo⁴⁵⁴ || gnas brtan śā ri'i bus⁴⁵⁵ zla ba phyed nas dgra bcom pa thob⁴⁵⁶ ste | de gñis po yañ⁴⁵⁷ ston pa'i ñan thos kyi⁴⁵⁸ mchog tu gnas par bzuñ-ño⁴⁵⁹ || gnas

-
- | | |
|---|--|
| 433 sde <i>SDLNH</i> : not in <i>Q</i> . | gal <i>Q</i> : mōdgal <i>LN</i> : illegible <i>H</i> . |
| 434 do <i>SDQNH</i> : de <i>L</i> . | 449 la yañ <i>DQLN</i> : la'añ <i>S</i> : illegible |
| 435 siñ <i>SLNH</i> : si <i>DQ</i> . | <i>H</i> . |
| 436 sa g'zi <i>SLNH</i> : sa g'zi chen po <i>DQ</i> :
paṭhaviṃ Ja I p. 85. | 450 smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| 437 med do <i>SDQNH</i> : medo <i>L</i> . | 451 du <i>SDQLH</i> : tu <i>N</i> . |
| 438 rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>LN</i> . | 452 byuñ ño <i>SDQH</i> : byuño <i>LN</i> . |
| 439 las <i>SDQ</i> : la <i>LNH</i> . | 453 mōd gal gyi bu chen po <i>D</i> : mo'u |
| 440 byon no <i>SDQNH</i> : byono <i>L</i> . | 'gal gyi bu chen po <i>S</i> : mod'u gal gyi bu |
| 441 śā ri'i bu <i>SDLNH</i> : śa ri'i bu <i>Q</i> . | chen po <i>Q</i> : mōdgal gyi bu chen po <i>LNH</i> : |
| 442 mōd gal gyi bu <i>D</i> : mo'u 'gal gyi bu | Mahāmoggallāno Ja I p. 85 : Moggallāno |
| <i>S</i> : mod'u gal gyi bu <i>Q</i> : mōdgal gyi bu | Ap-a p. 90. |
| <i>LNH</i> : Moggallāno Ja I p. 85 : <i>cf.</i> Mvy | 454 thob bo <i>SDQLH</i> : thobo <i>N</i> . |
| 1033 Māudgalyāyana : Mo'u dga la gyi | 455 gnas brtan śā ri'i bus <i>SDQLNH</i> : |
| bu. | Sāriputtatthero Ja I p. 85 : Sāriputto |
| 443 tu <i>SLN</i> : du <i>DQL</i> . | Ap-a p. 90. |
| 444 brten <i>SDQNH</i> : rten <i>L</i> . | 456 not in <i>DQH</i> : pa <i>SLN</i> . |
| 445 dañs <i>SDQLN</i> : dwañs <i>H</i> . | 457 po yañ <i>DQLNH</i> : po'añ <i>S</i> . |
| 446 du <i>SDQLH</i> : tu <i>N</i> . | 458 kyi <i>SDNH</i> : gyi <i>QL</i> . |
| 447 tu <i>SLNH</i> : du <i>DQ</i> . | 459 bzuñ ño <i>DH</i> : gzuñ ño <i>SQ</i> : gzuño |
| 448 mōd gal <i>D</i> : mo'u 'gal <i>S</i> : me' 'u | <i>LN</i> . |

brtan śā ri'i bus dgra bcom pa thob pa'i ñin mo ñid bcom ldan 'das
kyi ñan thos kyi 'dus pa dañ por byas-so⁴⁶⁰ ||

III.18 THE INVITATION TO KAPILAVATTHU BY SUDDHODANA

slar yañ de bzin gśegs pas⁴⁶¹ 'od ma'i tshal de ñid du bžugs-so⁴⁶² ||
de'i tshe rgyal po chen po zas gtsaṅ gis bdag gi sras lo drug tu dka'
ba spyad⁴⁶³ nas mchog gi yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub ste | 5
chos kyi 'khor lo bskor⁴⁶⁴ nas rgyal (95a) po'i khab kyi 'od ma'i tshal
du bžugs-so⁴⁶⁵ žes pa thos nas | blon po phan tshun rnams bos te
'dir śog cig | skyes bu stoṅ phrag gcig gi⁴⁶⁶ 'khor khrid de | rgyal po'i
khab tu⁴⁶⁷ soṅ la ña'i tshig gis khyed kyi⁴⁶⁸ yab rgyal po chen po⁴⁶⁹
zas gtsaṅ khyed blta bar 'dod ces brjod pas bdag gi sras khrid la śog 10
ces smras-so⁴⁷⁰ || blon pos kyaṅ lha de bzin du bgyi'o⁴⁷¹ žes rgyal po'i
gsuṅ spyi bos blaṅs nas skyes bu stoṅ phrag gcig gi 'khor de khrid
de myur ba ñid du dpag tshad drug cu'i⁴⁷² lam du soṅ nas | stobs
bcu⁴⁷³ pa 'khor bži'i naṅ du bžugs nas chos ston pa'i dus su gtsug
lag khaṅ du bžugs-so⁴⁷⁴ || de rgyal pos btaṅ ba'i don re žig bžag nas 15
'khor thams cad kyi mthar 'khod de ston pa'i chos bstan pa thos
nas | [Pā86] ji ltar 'khod pa ñid bzin du skyes bu stoṅ phrag gcig dañ
lhan cig tu dgra bcom pa thob nas rab tu 'byuṅ bar žus-so⁴⁷⁵ || bcom
ldan 'das kyis btsun pa rnams 'dir śog cig⁴⁷⁶ ces phyag brkyaṅ-ño⁴⁷⁷ ||
thams cad de ñid rdzu 'phrul las byuṅ ba'i lhuṅ bzed dañ chos gos 20
gsum bzuṅ nas | lo brgya lon pa'i gnas brtan lta bur gyur to || dgra
bcom pa thob pa'i dus nas bzuṅ ste | slar yañ 'phags pa žes bya ba
re žig bar mar gnas par gyur te⁴⁷⁸ || rgyal pos btaṅ ba'i sprin⁴⁷⁹ yig
stobs bcu pa la ma brjod-do⁴⁸⁰ || rgyal pos btaṅ ba'i mi rnams las
gcig kyaṅ ma byuṅ žin | sprin yig kyaṅ ma thos so || 'dir śog la khyed 25
soṅ žig⁴⁸¹ dañ de lta bu'i ñes pas blon po gžan gcig (95b) btaṅ-ño⁴⁸² ||
des soṅ nas yañ sñar bzin du 'khor dañ bcas pa dgra bcom pa thob

⁴⁶⁰ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁴⁶¹ pas *DQLNH* : pa'i *S*.

⁴⁶² bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

⁴⁶³ spyad *SDH* : dpyad *Q* : bcaḍ *LN*.

⁴⁶⁴ bskor *SDLNH* : skor *Q*.

⁴⁶⁵ bžugs so *SDLH* : bžugso *N* : žugs

so *Q*.

⁴⁶⁶ gi *SLNH* : gis *DQ*.

⁴⁶⁷ tu *SDQ* : du *LNH*.

⁴⁶⁸ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

⁴⁶⁹ rgyal po chen po *SLNH* : rgyal po

DQ : mahārāja Ja I p. 85.

⁴⁷⁰ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁴⁷¹ bgyi'o *SDQNH* : bgya'o *L*.

⁴⁷² cu'i *SDLNH* : bcu'i *Q*.

⁴⁷³ bcu *SDLNH* : not in *Q*.

⁴⁷⁴ bžugs so *S* : bžugso *LN* : žugs so

DQ : žus so *H* : pāvisi Ja I p. 85.

⁴⁷⁵ žus so *H* : žuso *LN* : žugs so *SDQ* :

yāci Ja I p. 86.

⁴⁷⁶ cig *DQ* : not in *SLNH*.

⁴⁷⁷ brkyaṅ ño *SDQH* : brkyaṅo *LN*.

⁴⁷⁸ te *SLNH* : to *DQ*.

⁴⁷⁹ sprin *SDQLH* : sprid *N*.

⁴⁸⁰ brjod do *SDQNH* : brjodo *L*.

⁴⁸¹ žig *SD* : cig *QLNH*.

⁴⁸² btaṅ ño *SDQH* : btaṅo *LN*.

nas cañ mi gsuñ⁴⁸³ bar gnas-so⁴⁸⁴ || rgyal pos de lta bur ñes pas skyes
 bu stoñ phrag re re'i 'khor dañ bcas pa'i blon po dgu btañ-ño⁴⁸⁵ ||
 thams cad rañ gi don rdzogs par byas nas cañ mi smra bar gyur te
 de ñid du gnas-so⁴⁸⁶ || rgyal pos sprin yig tsam gyi lo rgyus kyañ ma
 thob bo zes bsams nas | mi 'di rnams ña la mi dga' ba'i rgyu mtshan 5
 gyis sprin yig tsam gyi lo rgyus kyañ mi brjod-do⁴⁸⁷ || su žig ña'i
 tshig bžin byed par sams | rgyal pos mi thams cad la brtags pas nag
 po 'char ka mthoñ-ño⁴⁸⁸ || de yañ rgyal po'i don thams cad sgrub par
 byed pa'i blon po yin-no⁴⁸⁹ || nañ mi yin-no⁴⁹⁰ || šin tu thugs ches pa
 yin-no⁴⁹¹ || de bžin gšegs pa⁴⁹² dañ lhan cig la ñin gcig tu⁴⁹³ skyes pa 10
 yin-no⁴⁹⁴ || de dañ lhan cig tu rtse⁴⁹⁵ ba'i grogs po yin-no⁴⁹⁶ || de nas
 blon po rgyal pos bos te | bu nag po 'char ka bdag gi sras blta bar
 'dod pas skyes bu stoñ phrag dgu btañ ste⁴⁹⁷ mi gcig kyañ ma⁴⁹⁸ 'oñs
 nas sprin yig tsam gyi lo⁴⁹⁹ rgyus ci yañ⁵⁰⁰ ma byuñ | slar yañ thams
 cad nad kyis⁵⁰¹ thebs pa yin nam | tshe'i bar chad du gyur pa yin 15
 nam | bdag 'tsho ba ñid kyi bar du sras po blta bar 'dod de | bdag gi
 bu blta⁵⁰² bar nus sam | zes smras-so⁵⁰³ || lha nus lags-so⁵⁰⁴ || gal te
 rab tu phyuñ yañ blta bar nus-so⁵⁰⁵ || bu khyod rab tu byuñ ba 'am
 ma byuñ yañ | ña sras po blta'o zes smras-so⁵⁰⁶ || des lha legs-so⁵⁰⁷
 zes rgyal po'i gsuñ blañs nas (96a) rgyal po'i khab tu⁵⁰⁸ soñ ste | 20
 ston pa chos ston pa'i dus su 'khor rnams kyi mthar 'khod de chos
 thos nas 'khor dañ bcas pa dgra bcom pa'i 'bras bu thob par gyur
 te dge sloñ gi dños por so sor gnas-so⁵⁰⁹ || ston pa sañs rgyas-su⁵¹⁰
 gyur nas dañ po'i lo la drañ sroñ lhuñ ba'i gnas-su⁵¹¹ dbyar bžugs
 te⁵¹² | dgag dbye byas nas lteñ rgyas-su⁵¹³ gšegs šin der zla ba gsum 25
 bžugs⁵¹⁴ te | ral pa can spun rnams btul⁵¹⁵ nas dge sloñ stoñ phrag

-
- | | |
|---|---|
| 483 gsuñ <i>SDLNH</i> : smra <i>Q</i> . | 500 ci yañ <i>DQLNH</i> : ci'añ <i>S</i> . |
| 484 gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | 501 kyis <i>SDQNH</i> : kyi <i>L</i> . |
| 485 btañ ño <i>SDQH</i> : btaño <i>LN</i> . | 502 blta <i>SLDH</i> : lta <i>QN</i> . |
| 486 gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | 503 smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| 487 brjod do <i>SDQNH</i> : brjodo <i>L</i> . | 504 lags so <i>SDQH</i> : lagso <i>LN</i> . |
| 488 mthoñ ño <i>SDQH</i> : mthoño <i>LN</i> . | 505 nus so <i>SDQH</i> : nuso <i>LN</i> . |
| 489 yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . | 506 smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| 490 yin no <i>SDQH</i> : yino <i>LN</i> . | 507 legs so <i>SDQH</i> : legso <i>LN</i> . |
| 491 yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . | 508 tu <i>SDQH</i> : du <i>LN</i> . |
| 492 de bžin gšegs pa <i>SDQLNH</i> : Bod- | 509 gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . |
| hisattena Ja I p. 86. | 510 rgyas su <i>SDQH</i> : rgyasu <i>LN</i> . |
| 493 tu <i>SDQNH</i> : du <i>L</i> . | 511 gnas su <i>SDQH</i> : gnasu <i>LN</i> . |
| 494 yin no <i>SDQH</i> : yino <i>LN</i> . | 512 te <i>SDQNH</i> : ste <i>L</i> . |
| 495 rtse <i>SLNH</i> : brtse <i>DQ</i> . | 513 lteñ rgyas su <i>DSH</i> : steñ rgyas su |
| 496 yin no <i>SDQH</i> : yino <i>LN</i> . | <i>Q</i> : steñ rgyasu <i>LN</i> . |
| 497 ste <i>SDQNH</i> : te <i>L</i> . | 514 bžugs <i>SDQNH</i> : gžugs <i>L</i> . |
| 498 ma <i>SDH</i> : not in <i>QLN</i> . | 515 btul <i>SDH</i> : brtul <i>QLN</i> . |
| 499 lo <i>SDQH</i> : lor <i>LN</i> . | |

gcig gi 'khor dañ bcas pa dgun zla 'briñ po'i ña la rgyal po'i khab
 tu⁵¹⁶ gśegs nas zla ba gñis bźugs-so⁵¹⁷ || de rnams ni groñ khyer bā
 rā ña sī⁵¹⁸ nas 'oñs⁵¹⁹ pa'i bar te⁵²⁰ | zla ba lña soñ źiñ dgun gyi dus
 thams cad 'das-so⁵²¹ || gnas brtan 'char ka 'oñs nas žag bdun dañ
 brgyad soñ-ño⁵²² || des dpyid zla ra ba'i ña la bsams pa | dgun gyi
 dus 'das nas dpyid ka'i⁵²³ dus su sleb⁵²⁴ pa dañ | mi rnams kyis 'bru
 rnams blañs te | phyogs phyogs nas lam du byuñ bas rtswa⁵²⁵ rnams
 ljañ gur⁵²⁶ gyur to || sa gźi dañ nags tshal gyi śiñ la sogs pa me tog
 śin tu mañ ba kha bye ba ni lam du 'gro ba'i dus-so⁵²⁷ || stobs bcu
 pa'i ñe du dañ phrad par byed pa'i lam du 'gro ba'i dus yin-no⁵²⁸ ||
 de nas bcom ldan 'das kyi⁵²⁹ druñ du ñe bar soñ nas | [Pā87]

btsun pa ljon śiñ de ni ljañ gur⁵³⁰ gyur || śiñ gi lo ma sa la dud pa⁵³¹
 dañ ||

de rnams bar nas 'od zer 'gyed pa yin || dpa' bo chen po gñen gnas gśegs
 pa'i dus ||⁵³²

ha cañ mi dro mi grañ⁵³³ źiñ || mu ge dañ ni bkres (96b) pa med ||
 sa steñ śiñ rnams ljañ gur⁵³⁴ gyur || thub pa chen po dus 'dir gyur ||⁵³⁵

tshigs-su⁵³⁶ becad pa drug cu⁵³⁷ tsam gyis stobs bcu pa la rigs kyi groñ
 khyer du gśegs pa'i phyir bsñags par 'os⁵³⁸ pa'i bsñags pa brjod⁵³⁹
 pa'o || de nas ston pa la 'char kas dbyañs sñan pos gśegs pa'i bsñags
 par 'os pa'i bsñags pa gsuñs-so⁵⁴⁰ || btsun pa khyed⁵⁴¹ kyi yab rgyal
 po chen po zas gtsañ blta bar 'dod pas ñe du rnams rjes-su⁵⁴² 'dzin

⁵¹⁶ tu *SDQ* : du *LNH*.

⁵¹⁷ bźugs so *SDQH* : bźugso *LN*.

⁵¹⁸ bā rā ña sī *D* : wā rā ña si *S* : bā
 ra na sī *Q* : bā ra na se *LN* : wā ra ña si
H.

⁵¹⁹ 'oñs *DQH* : yoñs *SLN*.

⁵²⁰ te *SDQLH* : ste *N*.

⁵²¹ 'das so *SDQH* : 'daso *LN*.

⁵²² soñ ño *SDQH* : soño *LN*.

⁵²³ ka'i *SDH* : kha'i *QLN*.

⁵²⁴ sleb *SDQNH* : slab *L*.

⁵²⁵ rtswa *SDQH* : rtsa *LN*.

⁵²⁶ gur *DQLNH* : khur *S*.

⁵²⁷ dus so *SDQNH* : duso *L*.

⁵²⁸ yin no *SDQH* : yino *LN*.

⁵²⁹ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

⁵³⁰ gur *DQLNH* : khur *S*.

⁵³¹ not in *SDQH* : la ba *LN*.

⁵³² Ja I p. 87, Th 527 p. 56, Th-a II

p. 222, Bv-a p. 23, Ap-a pp. 91, 359,
 533. aṅgārino dāni dumā bhadante /
 phalesino chadanaṃ vippahāya, / te
 accimanto va pabhāsayanti, / samayo
 Mahāvīra bhāgī rasānaṃ.

⁵³³ grañ *SDQH* : drañ *LN*.

⁵³⁴ gur *DQLNH* : khur *S*.

⁵³⁵ Ja I p. 87, Bv-a p. 24, Ap-a
 p. 91, Mp I p. 303. nātisītaṃ nāti-
 uṇhaṃ nātidubbhikkhachātakam, / sad-
 dalā haritā bhūmi : esa kālo Mahā-
 munīti.

⁵³⁶ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

⁵³⁷ cu *SDLNH* : bcu *Q*.

⁵³⁸ 'os *SDLNH* : bos *Q*.

⁵³⁹ brjod *DQLNH* : rjod *S*.

⁵⁴⁰ gsuñs so *SDQH* : gsuñso *LN*.

⁵⁴¹ khyed *DQLN* : khyod *SH*.

⁵⁴² rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

par źu | legs-so⁵⁴³ 'char ka | ñe du rnams rjes-su⁵⁴⁴ gzuñ⁵⁴⁵ bar bgyi'o
 źes dge sloñ gi dge 'dun la smros śig⁵⁴⁶ || gśegs pa'i gnas thams cad la
 byi dor gyis śig ces smros śig || btsun pa legs-so⁵⁴⁷ źes gnas brtan⁵⁴⁸
 soñ-nas⁵⁴⁹ smras-so⁵⁵⁰ ||

III.19 SUDDHODANA'S INVITATION

bcom ldan 'das kyis yul am gha⁵⁵¹ dañ ma ga dha⁵⁵² na gnas pa'i 5
 rigs kyī bu rnams stoñ phrag bcu dañ bcas pa groñ khyer ser skya'i
 g'zi na⁵⁵³ gnas pa'i stoñ phrag bcu po thams cad zag pa zad pa'i dge
 sloñ 'khor du byas nas rgyal po'i khab nas phyi rol tu⁵⁵⁴ 'thon te |
 ñi ma re re la dpag tshad re re bgrod ciñ rgyal po'i khab nas dpag
 tshad drug cu'i⁵⁵⁵ groñ khyer ser skya'i g'zir zla ba gñis kyis sleb par 10
 dgoñs śiñ bul ba yañ⁵⁵⁶ ma yin | myur ba yañ⁵⁵⁷ ma yin par 'brin
 por gśegs-so⁵⁵⁸ || gnas brtan gyis kyañ bcom ldan 'das byon no źes
 rgyal po'i druñ du smra'o źes bsams nas nam-mkha'⁵⁵⁹ la soñ ste
 rgyal po'i gnas-su⁵⁶⁰ sleb⁵⁶¹ par gyur to || rgyal pos gnas brtan gzigs
 nas thugs tshim par gyur (97a) te⁵⁶² | gdan bśams pa la bźugs-su⁵⁶³ 15
 bcug-go⁵⁶⁴ || rañ la byed pa bźin bcos nas ro sna tshogs pa'i bza' bas
 lhuñ bzed bkañ nas⁵⁶⁵ phul-lo⁵⁶⁶ || gnas brtan lañs nas 'gro bar bsams
 pa dañ | bu bźugs la gsol cig | rgyal po chen po ston pa dañ ñe bar
 soñ ste bza'o⁵⁶⁷ || slar yañ bu⁵⁶⁸ ston pa ga na yod | stoñ phrag ñi
 śu'i dge sloñ 'khor du byas nas rgyal po chen po ñid blta ba'i phyir 20
 byon no || rgyal po thugs tshim par gyur nas smras pa | khyed⁵⁶⁹ 'di
 gsol la bdag gi sras groñ khyer 'dir ma byon gyi bar la 'di ñid nas
 lhuñ bzed du bza' ba khyer la soñ cig ces smras-so⁵⁷⁰ || gnas brtan

- | | |
|--|---|
| 543 legs so <i>SDQH</i> : legso <i>LN</i> . | gnas kyī groñ khyer. |
| 544 rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>LN</i> . | 554 tu <i>SQNH</i> : du <i>DL</i> . |
| 545 gzuñ <i>SDNH</i> : bzuñ <i>QL</i> . | 555 cu'i <i>SDLNH</i> : bcu'i <i>Q</i> . |
| 546 śig <i>SD</i> : cig <i>QLNH</i> . | 556 ba yañ <i>DQLNH</i> : ba'añ <i>S</i> . |
| 547 legs so <i>SDQLH</i> : legso <i>N</i> . | 557 ba yañ <i>DQLNH</i> : ba'añ <i>S</i> . |
| 548 brtan <i>SDLNH</i> : grtan <i>Q</i> . | 558 gźegs so <i>SDQH</i> : gźegso <i>LN</i> . |
| 549 soñ nas <i>SDQH</i> : soñ naso <i>LN</i> . | 559 nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . |
| 550 smras so <i>SDQ</i> : not in <i>LN</i> : smras | 560 gnas su <i>SDQH</i> : gnasu <i>LN</i> . |
| <i>H</i> . | 561 sleb <i>DQNLH</i> : bsleb <i>S</i> . |
| 551 am gha <i>SD</i> : 'om gha <i>Q</i> : a gha | 562 te <i>SDQLH</i> : to <i>N</i> . |
| <i>LNH</i> : Añga Ja I p. 87. | 563 bźugs su <i>SDQH</i> : bźugsu <i>LN</i> . |
| 552 ma ga dha <i>SL</i> : ma ga dhā <i>D</i> : ma | 564 bcug go <i>SDQH</i> : bcugo <i>LN</i> . |
| gadha <i>QN</i> : magadha <i>H</i> : Magadha Ja I | 565 not in <i>SDQH</i> : phul nas <i>LN</i> . |
| p. 87 : <i>cf.</i> Mvy 4121 Magadhā : Yul ma | 566 phul lo <i>SDQH</i> : phulo <i>LN</i> . |
| ga dha. | 567 bza'o <i>DQLNH</i> : bza' 'o <i>S</i> . |
| 553 ser skya'i g'zi na <i>SDQH</i> : ser skya'i | 568 bu : not in Pāli. |
| <i>LN</i> : Kapilavatthu Ja I p. 87 : <i>cf.</i> Mvy | 569 khyed <i>DQH</i> : khyod <i>SLN</i> . |
| 4118 Kapila-vāstu-nagara : Ser skya'i | 570 smras so <i>SDQNH</i> : smraso <i>L</i> . |

gyis rgyal po'i gsuñ mñan te | rgyal pos gnas brtan gyi bza' ba gsol
zin pa dañ lhuñ bzed bkrus nas dri bzañ po'i phye mas byugs te |
bza' ba mchog gis gañ bar byas nas de bzin gśegs pa la phul cig źes
smras nas gnas brtan gyi lag par⁵⁷¹ byin-no⁵⁷² || gnas brtan mi thams
cad kyis mthoñ ba dañ lhuñ bzed nam mkha' la 'phañs-so⁵⁷³ || rañ 5
ñid kyañ nam-mkha'⁵⁷⁴ la gśegs nas bza' ba'i lhuñ bzed bzuñ ste |
ston pa'i phyag tu phul nas ston pas kyañ der bza' ba la loñs spyod
do || gnas brtan thabs 'dis⁵⁷⁵ ñi ma re re bzin du bza' ba phul-lo⁵⁷⁶ ||
ston pas kyañ lam gyi bar du rgyal po ñid kyi⁵⁷⁷ gdugs tshod la loñs
spyod-do⁵⁷⁸ || gnas brtan gyis kyañ gdugs tshod la loñs spyod pa'i 10
mthar ñi ma re re bzin du de⁵⁷⁹ riñ 'di tsam nas bcom ldan 'das (97b)
byon no || [Pā88] de⁵⁸⁰ riñ 'di tsam du bcom ldan 'das byon źes pa
dañ | sañs rgyas kyi yon tan yañ dag par ldan pa ñid brjod ciñ rgyal
rigs⁵⁸¹ thams cad ston pa ma mthoñ ba ñid kyis ston pa'i druñ du
rañ ñid kyi⁵⁸² sems dañs⁵⁸³ par mdzad-do⁵⁸⁴ || de'i rgyu mtshan gyis 15
gnas brtan la bcom ldan 'das kyis dge sloñ dag bdag gi ñan thos kyi
nañ nas rigs dad par byed pa rnams kyi mchog gañ na⁵⁸⁵ 'di ni 'char
ka źes⁵⁸⁶ pa'o ||

III.20 THE BHAGAVAN IN THE CITY OF KAPILAVATTHU

'di mchog tu bzuñ bas śākya pa rnams kyis kyañ bcom ldan 'das
rjes-su⁵⁸⁷ byon pa'i sñun la bdag cag gi⁵⁸⁸ ñe du'i gtso bo blta'o źes 20
'dus nas | bcom ldan 'das bźugs pa'i gnas rtog⁵⁸⁹ ciñ śākya nya⁵⁹⁰ gro
dha'i kun dga' ra ba yid du 'oñ ba sta gon byas-so⁵⁹¹ || der thams
cad ñer bsdogs byas nas spos dañ me tog⁵⁹² so so lag tu thogs te |
bsu ba byed ciñ rgyan thams cad kyis so sor brgyan nas | gźon-nu⁵⁹³
dañ gźon-nu⁵⁹⁴ ma⁵⁹⁵ groñ khyer gyi khye'u dañ bu mo sñar dañ por 25
btañ ba rnams dañ | de nas rgyal po'i gźon nu dañ gźon nu ma dag
de rnams kyi bar rañ rañ gis spos dañ | me tog dañ | phye ma la

⁵⁷¹ par *SDLNH* : pas *Q*.

⁵⁷² byin no *SDQH* : byino *LN*.

⁵⁷³ 'phañs so *DQ* : 'phags so *SH* : yin *LNH* : yadidaṃ Ja I p. 88.
'phagso *LN*.

⁵⁷⁴ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁵⁷⁵ 'dis *SLNH* : 'di'i *DQ*.

⁵⁷⁶ phul lo *SDQLH* : phulo *N*.

⁵⁷⁷ kyi *SDL* : kyis *QNH*.

⁵⁷⁸ spyod do *SDQLH* : spyodo *N*.

⁵⁷⁹ de *DNH* : di *SQL*.

⁵⁸⁰ de *DNH* : di *SQL*.

⁵⁸¹ rigs *SNH* : ris *DQL*.

⁵⁸² kyi *DQLNH* : gyi *S*.

⁵⁸³ dañs *SDQLN* : dwañs *H*.

⁵⁸⁴ mdzad do *SDQNH* : mdzado *L*.

⁵⁸⁵ gañ na *DQ* : gañ yin na *S* : gañ

⁵⁸⁶ źes *SDQNH* : ces *L*.

⁵⁸⁷ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁵⁸⁸ gi *SDLNH* : not in *Q*.

⁵⁸⁹ rtog *SDQN* : rtogs *LN*.

⁵⁹⁰ nya *SDQLH* : mya *N*.

⁵⁹¹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁵⁹² tog *SDLNH* : rtog *Q*.

⁵⁹³ gźon nu *SDQLH* : gźonu *N*.

⁵⁹⁴ gźon nu *SDQLH* : gźonu *N*.

⁵⁹⁵ ma *SDQLH* : ni *N*.

sogs pas mchod pa byed ciñ | bcom ldan 'das kyis b'zes nas nya gro
dha'i kun dga' ra ba ñid du byon no || der bcom ldan 'das kyis stoñ
phrag ñi šu'i zag pa zad pa'i dge sloñ 'khor du byas nas gdan b'sams
pa mchog la sañs rgyas b'zugs-so⁵⁹⁶ || šākya'i rigs ni ña rgyal dañ
ldan pa yin | sams rtsub pa yin pas 'di ni don grub g'zon (98a) nu
ñed⁵⁹⁷ dañ lhan cig g'zon nu yin-no⁵⁹⁸ || ñed ni phu bo⁵⁹⁹ yin-no⁶⁰⁰ ||
'di ni sriñ mo'i bu yin-no⁶⁰¹ || 'di ni tsha bo yin no⁶⁰² zes bsams nas
khye'u dañ rgyal po'i g'zon nu zes smras te | khyed kyi phyag gis⁶⁰³
bdag khyed kyi rgyab tu⁶⁰⁴ sdod⁶⁰⁵ do zes bsams-so⁶⁰⁶ || de rnams de
b'zin du gnas nas | bcom ldan 'das kyis de rnams kyi bsam pa gzigs
nas | g'ñen rnams bdag la phyag mi byed par 'dod kyañ da lta phyag
byed du g'zug⁶⁰⁷ dgos te | mñon par šes pa'i g'zi dañ | ye šes dañ |
bsam gtan dañ ldan⁶⁰⁸ par 'jug pa bskyed dgos⁶⁰⁹ sñam ste | b'zeñs⁶¹⁰
nas nam-mkha'⁶¹¹ la g'zegs-so⁶¹² || de rnams kyi mgo la žabs kyi rdul
lhuñ⁶¹³ ba b'zin du a mra bsruñ⁶¹⁴ ba'i a mra'i šin⁶¹⁵ gi druñ du so
so'i cho 'phrul dañ mtshuñs par cho 'phrul mdzad do ||

III.21 THE SUBSEQUENT HOMAGE BY SUDDHODANA

rgyal pos de'i⁶¹⁶ ya mtshan che ba mthoñ-ño⁶¹⁷ zes smras-so⁶¹⁸ || bcom
ldan 'das khyed⁶¹⁹ 'khruñs pa'i ñin mo dka' thub pa⁶²⁰ nag po lha
len⁶²¹ gyis phyag byed ciñ ñe bar gnas pas khyed⁶²² kyis žabs bskyod
pa bram ze'i spyi po la ñe bar gnas-so⁶²³ || de mthoñ nas bdag gis
kyañ khyed⁶²⁴ la phyag byas-so⁶²⁵ || 'di ni bdag gi phyag dañ po
zes⁶²⁶ yin-no⁶²⁷ || bkra šis pa'i 'bru 'debs pa'i ñin mo 'dzam bu'i⁶²⁸

⁵⁹⁶ b'zugs so *SDQH* : b'zugso *LN*.

⁵⁹⁷ ñed *DQLNH* : ded *S*.

⁵⁹⁸ yin no *SDQH* : yino *LN*.

⁵⁹⁹ phu bo *DQH* : phuñ po *S* : phu
po *LN* (*LN* corrections from *phuñ po* : *L*
has *ño* erased : *N* has three *tseg* in its
place).

⁶⁰⁰ yin no *SDQNH* : yino *L*.

⁶⁰¹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁶⁰² no *SDQ* : not in *LNH*.

⁶⁰³ gis *SDQH* : gi *LN*.

⁶⁰⁴ tu *SDQNH* : du *L*.

⁶⁰⁵ sdod *SDQH* : bsdod *LN*.

⁶⁰⁶ bsams so *SDQH* : bsamso *LN*.

⁶⁰⁷ g'zug *SDLNH* : b'zugs *Q*.

⁶⁰⁸ ldan *SLNH* : sñoms *DQ*.

⁶⁰⁹ not in *SLNH* : so *DQ*.

⁶¹⁰ b'zeñs *SDQH* : g'zeñs *LN*.

⁶¹¹ nam mkha' *SDQH* : namkha' *LN*.

⁶¹² g'zegs so *SDH* : g'zegso *LN* : šes so

Q.

⁶¹³ lhuñ *SDQH* : not in *LN*.

⁶¹⁴ a mra bsruñ *SNH* : a mra sruñ *D* :
a smra bsruñ *Q* : a smra bsuñ *L*.

⁶¹⁵ a mra'i šin *SDLNH* : a smra'i šin
Q : Gaṇḍamba Ja I p. 88.

⁶¹⁶ de'i *SDQ* : de *LNH*.

⁶¹⁷ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

⁶¹⁸ smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁶¹⁹ khyed *DQLNH* : khyod *S*.

⁶²⁰ dka' thub pa : not in *Pāli*.

⁶²¹ len *SDQH* : lan *LN*.

⁶²² khyed *DQLNH* : khyod *S*.

⁶²³ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁶²⁴ khyed *DQLNH* : khyod *S*.

⁶²⁵ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁶²⁶ zes *SDQ* : not in *LNH*.

⁶²⁷ yin no *SDQH* : yino *LN*.

śiñ gi grib ma'i dpal gyi mal stan la khyed⁶²⁹ bžugs pa na śiñ 'dzam
 bu'i⁶³⁰ grib mas ma btañ⁶³¹ bar mthoñ ba'i tshe yañ⁶³² žabs la phyag
 byas-so⁶³³ || 'di ni bdag gi⁶³⁴ phyag gñis pa yin-no⁶³⁵ || da lta ni bdag
 gis śiñar ma mthoñ ba'i cho 'phrul yañ mthoñ bas khyed kyi žabs la
 (g8b) phyag bgyid do || 'di ni bdag gi phyag gsum pa yin no ||

5

III.22 THE HOMAGE BY THE SĀKIYAS AND MEETING WITH KINSFOLK

slar yañ rgyal pos bcom ldan 'das la phyag byed ciñ | phyag byed
 par mi nus pa'i śākya'i rigs gcig kyañ med do || thams cad kyis kyañ
 phyag byed pa ñid do || de nas bcom ldan 'das la ñe du rnams kyis
 phyag byed ciñ nam-mkha'⁶³⁶ las babs nas gdan bśams pa'i mchog
 gi guñ la bžugs so⁶³⁷ || bcom ldan 'das bžugs nas ñe du rnams dañ⁶³⁸
 'dus par gyur pa la⁶³⁹ thams cad sems gcig tu gnas-so⁶⁴⁰ || de nas
 sprin chen po las padma'i 'dab⁶⁴¹ ma la chu mi 'chags⁶⁴² pa lta bu'i
 char 'bebs-so⁶⁴³ || chu zañs kyi mdog can sa la sgra sgrogs śiñ 'bab
 bo || 'bañ bar 'dod pa rnams 'bañ-ño⁶⁴⁴ || 'bañ bar mi 'dod pa rnams
 mi 'bañ-ño⁶⁴⁵ || thigs pa tsam yañ mi ltuñ⁶⁴⁶ ño || de mthoñ nas thams
 cad du ya mtshan pa dañ rmad du byuñ ba skyes-so⁶⁴⁷ || [Pā89] e ma
 ho ño mtshar che | e ma ho rmad du byuñ-ño⁶⁴⁸ žes rjod⁶⁴⁹ par byed
 do || ston pas 'di kho na ma yin gyi | bdag gi ñe du dañ phrad pa na
 padma'i 'dab⁶⁵⁰ ma la⁶⁵¹ chu mi 'chags⁶⁵² pa lta bu'i char 'bebs⁶⁵³ śiñ
 'das pa'i dus su 'añ ñas phab-bo⁶⁵⁴ || 'di'i don byuñ ba ni thams cad
 sgröl gyi skyes rabs-su⁶⁵⁵ bśad-do⁶⁵⁶ || chos bstan⁶⁵⁷ pa thos nas⁶⁵⁸

10

15

20

-
- | | |
|---|--|
| ⁶²⁸ 'dzam bu'i <i>SDQ</i> : 'dzambu'i <i>LNH</i> . | ⁶⁴⁵ 'bañ ño <i>SDQLH</i> : 'baño <i>N</i> . |
| ⁶²⁹ khyed <i>DQLNH</i> : khyod <i>S</i> . | ⁶⁴⁶ ltuñ <i>SDLNH</i> : ltoñ <i>Q</i> . |
| ⁶³⁰ 'dzam bu'i <i>SDQ</i> : 'dzambu'i <i>LNH</i> . | ⁶⁴⁷ skyes so <i>SDQH</i> : skyeso <i>LN</i> . |
| ⁶³¹ btañ <i>SDLNH</i> : btad <i>Q</i> . | ⁶⁴⁸ byuñ ño <i>SDQH</i> : byuño <i>LN</i> . |
| ⁶³² tshe yañ <i>DQLNH</i> : tshe'añ <i>S</i> . | ⁶⁴⁹ rjod <i>SDH</i> : brjod <i>QLN</i> . |
| ⁶³³ byas so <i>SDQH</i> : byaso <i>LN</i> . | ⁶⁵⁰ padma'i 'dab <i>SLNH</i> : pad ma'i |
| ⁶³⁴ gi <i>SDQ</i> : gis <i>LNH</i> . | 'dab <i>D</i> : pad ma'i mdab <i>Q</i> . |
| ⁶³⁵ yin no <i>SDQH</i> : yino <i>LN</i> . | ⁶⁵¹ la <i>DQH</i> : not in <i>SLN</i> . |
| ⁶³⁶ nam mkha' <i>SDQH</i> : namkha' <i>LN</i> . | ⁶⁵² 'chags <i>DQLNH</i> : chags <i>S</i> . |
| ⁶³⁷ bžugs so <i>SDQH</i> : bžugso <i>LN</i> . | ⁶⁵³ 'bebs <i>SDQH</i> : 'babs <i>LN</i> . |
| ⁶³⁸ dañ <i>SDLNH</i> : not in <i>Q</i> . | ⁶⁵⁴ phab bo <i>SDQLH</i> : phabo <i>N</i> . |
| ⁶³⁹ la <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . | ⁶⁵⁵ thams cad sgröl gyi skyes rabs su |
| ⁶⁴⁰ gnas so <i>SDQH</i> : gnaso <i>LN</i> . | <i>SD</i> : thams cad sgröl gyi skye rab su |
| ⁶⁴¹ padma'i 'dab <i>SLNH</i> : pad ma'i | <i>QLH</i> : thams cad sgröl gyi skye rabsu <i>N</i> : |
| 'dab <i>D</i> : pad ma'i mdab <i>Q</i> . | Vessantarajātakam Ja I p. 89. |
| ⁶⁴² 'chags <i>DQLNH</i> : chags <i>S</i> . | ⁶⁵⁶ bśad do <i>SDQLH</i> : bśado <i>N</i> . |
| ⁶⁴³ 'bebs so <i>SDQH</i> : 'bebso <i>LN</i> . | ⁶⁵⁷ bstan <i>SDQH</i> : stan <i>LN</i> . |
| ⁶⁴⁴ 'bañ ño <i>SDQLH</i> : 'baño <i>N</i> . | ⁶⁵⁸ nas <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . |

thams cad lañs te phyag byas nas soñ-ño⁶⁵⁹ || gcig gis kyañ rgyal po
 dañ | rgyal tshab dañ | blon po rnams sañ bdag gi gnas su⁶⁶⁰ bsod
 sñoms khyer 'oñ-ño⁶⁶¹ zes smra⁶⁶² ba soñ ba⁶⁶³ de rnams las gcig kyañ
 ma byuñ-ño⁶⁶⁴ ||

III.23 GOING FOR ALMS IN KAPILAVATTHU

ston⁶⁶⁵ pas slar ñi ma gñis pa (99a) la stoñ phrag ñi sú'i dge sloñ 'khor 5
 du byas nas groñ khyer ser skya'i⁶⁶⁶ g'zir bsod sñoms la b'zud-do⁶⁶⁷ ||
 gañ žig mgron⁶⁶⁸ du gñer ba dañ |⁶⁶⁹ lhuñ bzed khyer bsu yañ⁶⁷⁰ med
 do || bcom ldan 'das sgo druñ du 'khod de rnam par brtags pas ji ltar
 sñon⁶⁷¹ gyi sañs rgyas rnams kyi rigs kyi groñ khyer du byon nas⁶⁷²
 bsod sñoms mdzad pa b'zin du gañ gi⁶⁷³ ji ltar rigs par mi chen po'i 10
 khyim du 'gro žiñ yañ na go rims⁶⁷⁴ b'zin du bsod sñoms spyod do ||
 de nas sañs rgyas gcig gis kyañ ji ltar rigs par g'segs pa ma mthoñ
 bas bdag gis kyañ da ni 'di'i rigs-so⁶⁷⁵ || 'di⁶⁷⁶ sñon gyi sañs rgyas
 kyi rigs⁶⁷⁷ b'zin du bdag gis kyañ rigs par gzuñ⁶⁷⁸ bar bya'o || bdag gi
 ñan thos kyañ bdag ñid b'zin rjes-su⁶⁷⁹ slob ciñ bsod sñoms la rdzogs 15
 par byon-no⁶⁸⁰ || 'khod pa'i khyim nas bzuñ⁶⁸¹ nas go rims⁶⁸² b'zin du
 bsod sñoms la spyod do || 'phags pa g'zon nu don grub bsod sñoms
 la g'segs-so⁶⁸³ zes brjod do || ñis thog dañ sum thog la sogs pa'i khañ
 bzañs⁶⁸⁴ rnams-su⁶⁸⁵ steñ gi sgo chuñ phye nas mi thams cad blta
 bar gyur te | 20

III.24 THE PRAISE OF RĀHULA'S MOTHER

lha mo sgra gcan 'dzin gyi yum yañ 'phags pa'i bu groñ khyer 'di ñid
 du rgyal po chen po'i mthus gser gyi do li la sogs pa la žon te | de

- | | |
|---|---|
| ⁶⁵⁹ soñ ño <i>SDQLH</i> : soño <i>N</i> . | ⁶⁷³ gi <i>SDQ</i> : not in <i>LNH</i> . |
| ⁶⁶⁰ gnas su <i>SDQLH</i> : gnasu <i>N</i> . | ⁶⁷⁴ rims <i>SDQLN</i> : rim <i>H</i> . |
| ⁶⁶¹ 'oñ ño <i>SDQLH</i> : 'oño <i>N</i> . | ⁶⁷⁵ rigs so <i>SDQH</i> : rigso <i>LN</i> . |
| ⁶⁶² smra <i>SDLNH</i> : smras <i>Q</i> . | ⁶⁷⁶ 'di <i>SDQH</i> : 'di'i <i>LN</i> . |
| ⁶⁶³ soñ ba <i>SDQLN</i> : not in <i>H</i> . | ⁶⁷⁷ sañs rgyas kyi rigs <i>SDQLNH</i> :
vamso Ja I p. 89. |
| ⁶⁶⁴ byuñ ño <i>SDQH</i> : byuño <i>LN</i> . | ⁶⁷⁸ gzuñ <i>SDQH</i> : bzuñ <i>LN</i> . |
| ⁶⁶⁵ ston <i>SDQH</i> : slon <i>LN</i> . | ⁶⁷⁹ rjes su <i>SDQH</i> : rjesu <i>N</i> : brdzes <i>L</i> . |
| ⁶⁶⁶ skya'i <i>SDQNH</i> : kya'i <i>L</i> . | ⁶⁸⁰ byon no <i>SDQLH</i> : byono <i>N</i> . |
| ⁶⁶⁷ b'zud do <i>SDQLH</i> : b'zudo <i>N</i> . | ⁶⁸¹ bzuñ <i>SDLNH</i> : gzuñ <i>Q</i> . |
| ⁶⁶⁸ mgron <i>SDH</i> : 'gron <i>QLN</i> . | ⁶⁸² rims <i>SDQLN</i> : rim <i>H</i> . |
| ⁶⁶⁹ not in <i>SDQLN</i> : gañ žig mgron du
gñer ba dañ <i>H</i> . | ⁶⁸³ g'segs so <i>SDQLH</i> : g'segso <i>N</i> . |
| ⁶⁷⁰ bsu yañ <i>DQLNH</i> : bsu'añ <i>S</i> . | ⁶⁸⁴ bzañs <i>SD</i> : bzañ <i>QLNH</i> . |
| ⁶⁷¹ sñon <i>DOLNH</i> : sñun <i>S</i> . | ⁶⁸⁵ rnams su <i>SDQH</i> : rnamsu <i>LN</i> . |
| ⁶⁷² nas <i>SDQH</i> : not in <i>LN</i> . | |

riñ nas skra dañ kha spu⁶⁸⁶ bregs śiñ ñur smrig gi gos gyon nas snod
lag tu khyer te | bsod sñoms la 'gro ba mdzes sam mi mdzes⁶⁸⁷ źes
steñ gi sgo chuñ phye nas blta'o⁶⁸⁸ || sna tshogs pa'i 'dod chags dañ
bral ba yañ dag par 'bar źiñ sku lus (99b) kyi 'od kyis⁶⁸⁹ groñ khyer
gyi steñ thams cad snañ bar mdzad de⁶⁹⁰ | 'dom gañ ba'i 'od kun nas
bskor⁶⁹¹ źiñ rab tu gsal ba | dpe byad bzañ po brgyad cu⁶⁹² dañ ldan
pa | skyes bu chen po'i mtshan sum cu⁶⁹³ rtsa gñis kyis brgyan pa⁶⁹⁴ |
sañs rgyas kyi dpal dpe med par rnam par gsal ba mthoñ-ño⁶⁹⁵ ||
gtsug⁶⁹⁶ tor nas bzuñ nas źabs kyi⁶⁹⁷ mthil gyi bar de srid do⁶⁹⁸ ||

dbu skra g.yas 'khyil⁶⁹⁹ 'jam nag⁷⁰⁰ snum pa dañ ||
dpral ba dri med ñi ma'i mthil bźin-no⁷⁰¹ ||

sku dañ 'tsham⁷⁰² pa'i śañs ni mtho ba dañ ||
mi yi señ ge 'od zer gsal bar mdzad ||⁷⁰³

'di lta bu la sogs pa'i mi'i señ ge la⁷⁰⁴ tshigs-su⁷⁰⁵ bcad pas mñon par
bstod-do⁷⁰⁶ || khyed kyi sras po bsod sñoms la spyod do źes rgyal po
la smras-so⁷⁰⁷ ||

III.25 THE LINEAGE OF THE BUDDHAS

rgyal po'i sems sdug bsñal bas⁷⁰⁸ gos nas bzuñ ste myur źiñ myur bar
phyir 'thon te⁷⁰⁹ | bcom ldan 'das kyi druñ du 'khod nas smras pa |
ci btsun pa bdag cag ño tsha bas ci'i don du bsod sñoms mdzad |
[Pāgo] dge sloñ 'di rñams kyi bza' ba bdag gis ster bar mi śes bsams
pa⁷¹⁰ yin nam ci lags | rgyal po chen po'i rigs kyi spyod pa yin-no⁷¹¹ ||

-
- | | |
|---|---|
| ⁶⁸⁶ spu <i>SDQNH</i> : bu <i>L</i> . | ⁷⁰¹ bźin no <i>SDQLH</i> : bźino <i>N</i> . |
| ⁶⁸⁷ mdzes sam mi mdzes : sobhati nu
kho Ja I p. 89. | ⁷⁰² 'tsham <i>SDQ</i> : 'tshams <i>LNH</i> . |
| ⁶⁸⁸ not in Tibetan : Bhagavantam Ja
I p. 89. | ⁷⁰³ Ja I p. 89, Ap-a p. 94. sinid-
dhanīlamudukuñcitakeso / suriya-
sunimmalatalābhinalāto / yuttatuñ-
gamudukāyatanāso / raṃsijālavitato
naraśiho ti. |
| ⁶⁸⁹ kyis <i>SDQ</i> : kyi <i>LNH</i> . | ⁷⁰⁴ not in Tibetan : aṭṭhahi Ja I 89,
dasahi Ap-a p. 94. |
| ⁶⁹⁰ de <i>SDLNH</i> : do <i>Q</i> . | ⁷⁰⁵ tshigs su <i>SDQLH</i> : tshigsu <i>N</i> . |
| ⁶⁹¹ bskor <i>SDQNH</i> : skor <i>L</i> . | ⁷⁰⁶ bstod do <i>SDQLH</i> : bstodo <i>N</i> . |
| ⁶⁹² cu <i>SDLNH</i> : bcu <i>Q</i> . | ⁷⁰⁷ smras so <i>SDQH</i> : smraso <i>LN</i> . |
| ⁶⁹³ cu <i>SDNH</i> : bcu <i>QL</i> . | ⁷⁰⁸ not in Tibetan : hatthena Ja I
p. 89. |
| ⁶⁹⁴ brgyan pa <i>SDQH</i> : rgyan pas <i>LN</i> . | ⁷⁰⁹ te <i>SDQ</i> : ste <i>LNH</i> . |
| ⁶⁹⁵ mthoñ ño <i>SDQLH</i> : mthoño <i>N</i> . | ⁷¹⁰ not in <i>SDQH</i> : yañ dag <i>LN</i> . |
| ⁶⁹⁶ gtsug <i>SDQNH</i> : btsug <i>L</i> . | ⁷¹¹ yin no <i>SDQLH</i> : yino <i>N</i> . |
| ⁶⁹⁷ kyi <i>SDQH</i> : kyis <i>LN</i> . | |
| ⁶⁹⁸ gtsug tor nas bzuñ nas źabs kyi
mthil gyi bar de srid do : not in Pāli. | |
| ⁶⁹⁹ 'khyil <i>SDQH</i> : mkhyil <i>LN</i> . | |
| ⁷⁰⁰ nag <i>SLNH</i> : gnag <i>DQ</i> . | |

btsun pa bdag cag śākya'i rigs⁷¹² źes bya ba'i rigs-so⁷¹³ || de la rgyal
rigs gcig kyañ bsod sñoms byed pa'i miñ⁷¹⁴ tsam yañ med do || rgyal
po chen po'i rigs źes bya ba ni khyod kyi rigs 'di yin-no⁷¹⁵ || bka'
stsal pa | rgyal po chen po mi dgyes pa ma mdzad cig⁷¹⁶ | slar yañ
bdag cag gi⁷¹⁷ mar me⁷¹⁸ mdzad dañ | kō ñi nya⁷¹⁹ dañ⁷²⁰ | 'od sruñ⁷²¹ 5
źes bya ba (100a) 'di sañs rgyas kyi rigs yin-no⁷²² || 'di rnamś dañ
g'zan sañs rgyas stoñ phrag du mas kyañ bsod sñoms spyod ciñ 'tsho
bar mdzad la | srañ gi dbus-su⁷²³ 'khod pa ñid do ||

bag med lhag mar byed pa med || chos la spyod ciñ legs par spyod ||
chos la spyad na bde ba 'byuñ || 'jig rten 'di dañ phyi mar bde ||⁷²⁴ 10

chos kyi rkañ pa'i tshigs-su⁷²⁵ bcad pa⁷²⁶ 'di bstan ciñ bśad-do⁷²⁷ ||
tshigs-su⁷²⁸ bcad pa'i mthar rgyal pos rgyun du⁷²⁹ žugs pa'i 'bras bu
thob-bo⁷³⁰ ||

chos spyod pa ni legs par spyod || ñes par spyod pa mi bya žiñ ||
chos spyad pa yis bde ba 'byuñ || 'jig rten 'di dañ pha rol tu'o⁷³¹ ||⁷³² 15

⁷¹² śākya'i rigs *SDQLNH* : Mahāsam-
matakhattiyavaṃso Ja I p. 90.

⁷¹³ rigs so *SDQH* : rigso *LN*.

⁷¹⁴ miñ *DQLNH* : mi *S*.

⁷¹⁵ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁷¹⁶ bka' stsal pa | rgyal po mi dgyes pa
ma mdzad cig : not in Pāli.

⁷¹⁷ gi *SD* : gis *QLNH*.

⁷¹⁸ me *SDLNH* : med *Q*.

⁷¹⁹ kō ñi nya *DQ* : ko'u ñi nya *SN* : ko
ñi nya *L* : kō ñi nya *H*.

⁷²⁰ dañ *SDQLNH* : pe Ja I p. 90.

⁷²¹ 'od sruñ *DQH* : 'od sruñś *S* : 'od
bsruñ *LN*.

⁷²² yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁷²³ dbus su *SDQNH* : dbusu *L*.

⁷²⁴ Ja I p. 90, Dh p. 168 p. 48, Ap-a
pp. 94, 539, Dh p. 164 : PDhp
27 : Udāna-v 4. 35 : GDhp 110. uttiṭṭhe
na-ppamajjeyya | dhammaṃ sucariṭaṃ
care, / dhammacārī sukhaṃ seti | asmiṃ
loke paramhi ca.

Patna Dharmapada 27: uttiṭṭheya na
pramajjeyā | dhammaṃ sucariṭaṃ care /
dhammacārī [] seti | aśsiṃ loke paramhi
ca.

Udānavarga 4. 35: uttiṭṭhen na

pramādyeta | dharmam sucariṭam caret |
/ dharmacārī sukham śete | hy asmiṃ
loke paratra ca.

Gāndhārī Dharmapada 110: udiṭṭha
na pramajje'a | dhamu sucariṭa cari /
dhama-cari suhu śe'adi | asvi loki parasa
yi.

⁷²⁵ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

⁷²⁶ chos kyi rkañ pa'i tshigs su bcad
pa : imam gātham Ja I p. 90.

⁷²⁷ bśad do *SDQLH* : bśado *N*.

⁷²⁸ tshigs su *SDQH* : tshigsu *LN*.

⁷²⁹ du *SDQH* : tu *LN*.

⁷³⁰ thob bo *SDQLH* : thobo *N*.

⁷³¹ tu'o *SLNH* : du'o *DQ*.

⁷³² Ja I p. 90, Dh p. 169 p. 48, cf. Ja
III p. 269, Ap II pp. 590, 596, Ap-a
pp. 95, 539, Dh p. 164, cf. Sv II
657 : PDhp 224 : Udāna-v 30. 5 : GDhp
328. dhammaṃ care sucariṭaṃ | na nam
duccariṭaṃ care, / dhammacārī sukham
seti | asmiṃ loke paramhi ca.

Patna Dharmapada 224: dhammaṃ
care sucariṭaṃ | na nam duccariṭaṃ
care / dhammacārī sukham seti | assim
loke paramhi ca.

Udānavarga 30. 5: dharmam caret

slar yañ chos kyi rkañ pa'i tshigs-su⁷³³ bcad pa⁷³⁴ 'di thos nas lan
 cig⁷³⁵ phyir 'oñ ba'i⁷³⁶ 'bras bu thob par gyur to || chos skyon ba'i
 skyes rabs⁷³⁷ thos nas⁷³⁸ phyir mi 'oñ ba'i 'bras bu thob par gyur⁷³⁹
 to || 'chi ba'i dus-su⁷⁴⁰ gdugs dkar po'i 'og tu dpal gyi mal stan gyi
 steñ du gzims pa ñid na dgra bcom pa thob par gyur⁷⁴¹ to || dgon 5
 par gnas nas dka' thub spyod pa rgyal po la dgos pa med do ||

III.26 THE BHAGAVAN IN THE CHAMBER OF RĀHULA'S MOTHER

rgyun du⁷⁴² žugs pa'i 'bras bu mñon du byas nas | slar yañ bcom
 ldan 'das kyi lhuñ bzed bzuñ ste⁷⁴³ | 'khor dañ bcas pa khañ bzañs⁷⁴⁴
 chen po'i steñ du spyan drañs nas gya nom pa'i bza' ba dañ bca⁷⁴⁵
 ba rnams drañs-so⁷⁴⁶ || gdugs tshod⁷⁴⁷ zin pa'i mthar sgra gcan 'dzin 10
 gyi ma ma gtogs pa'i btsun mo 'khor dañ bcas pa thams cad 'oñs
 nas bcom ldan 'das la phyag byas-so⁷⁴⁸ || gžan yañ des (100b) 'khor
 gyi mi rnams la 'phags pa'i bu la phyag gyis⁷⁴⁹ žes⁷⁵⁰ brjod nas | gal
 te kho mo la yon tan yod na 'phags pa'i bu rañ ñid kyi⁷⁵¹ gnas-su-
 'byon-no⁷⁵² || byon pa ñid na de la phyag byed-do⁷⁵³ žes brjod nas ma 15
 'oñs-so⁷⁵⁴ || rgyal pos lhuñ bzed bzuñ nas bcom ldan 'das ñan thos
 mchog gñis dañ bcas pa rgyal po'i bu mo'i khañ bzañs-su⁷⁵⁵ gšegs
 te | rgyal po'i bu mo rañ ñid ji ltar mos pa'i phyag byed ciñ gžan dañ
 'gal⁷⁵⁶ ba cuñ zad kyañ ma byed ces nas | gdan bsams pa mchog gi
 guñ⁷⁵⁷ la bžugs-so⁷⁵⁸ || de myur du 'oñs nas byin pa bzuñ ste | žabs 20
 kyi steñ du mgo bo bžag nas ji ltar 'dod pa'i phyag byas-so⁷⁵⁹ || rgyal

sucaritaṃ | nainaṃ duścariṭaṃ caret /
 dharmacārī sukhaṃ śete | hy asmiṃ loke
 paratra ca.

Gāndhārī Dharmapada 328: dhamu
 cari sucariḍa | ... drucarida cari / dhama-
 yari suha śedi | asvi loki parasa yi.

⁷³³ tshigs su *SDQLH* : tshigsu *N*.

⁷³⁴ chos kyi rkañ pa'i tshigs su bcad
 pa : not in Pāli.

⁷³⁵ cig *SDQLN* : gcig *H*.

⁷³⁶ ba'i *SLNH* : gi *DQ*.

⁷³⁷ chos skyon ba'i skyes rabs
SDQLNH : Dhammapālajātakam Ja
 I p. 90.

⁷³⁸ thos nas *DQH* : thob nas *SLN* :
 du *H*.
 sutvā Ja I p. 90.

⁷³⁹ gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

⁷⁴⁰ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

⁷⁴¹ gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

⁷⁴² du *SDQLH* : tu *N*.

⁷⁴³ ste *SDLNH* : te *Q*.

⁷⁴⁴ bzañs *SDLN* : bzañ *QH*.

⁷⁴⁵ bca' *SDQ* : bcas *LNH*.

⁷⁴⁶ drañs so *SDQH* : drañso *LN*.

⁷⁴⁷ tshod *SDLNH* : chod *Q*.

⁷⁴⁸ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁷⁴⁹ gyis *DQLNH* : bgis *S*.

⁷⁵⁰ žes *SDLNH* : šes *Q*.

⁷⁵¹ kyi *SDLNH* : la *Q*.

⁷⁵² gnas su 'byon no *SDQLH* : gnasu
 byono *N*.

⁷⁵³ byed do *SDQLH* : byedo *N*.

⁷⁵⁴ 'oñs so *SDQH* : 'oñso *LN*.

⁷⁵⁵ bzañs su *SDQ* : bzañsu *LN* : bzañ

du *H*.

⁷⁵⁶ 'gal *DQLNH* : dga' *S*.

⁷⁵⁷ mchog gi guñ : not in Pāli.

⁷⁵⁸ bžugs so *SDQH* : bžugso *LN*.

⁷⁵⁹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

po dañ rgyal po'i bu mos bcom ldan 'das la dga' ba mañ pos yon
tan la sogs pas yon tan dañ ldan par brjod nas | btsun pa bdag gi bu
mos ñid kyis gos ñur smrig gyon pa thos nas | [Pāḡ₁] de nas bzuñ
ste deñ gi bar du gos ñur smrig⁷⁶⁰ gyon-no⁷⁶¹ || ñid kyis gdugs tshod
lan cig⁷⁶² gsol ba thos nas bu mos kyañ bza' ba lan cig⁷⁶³ zos-so⁷⁶⁴ || 5
ñid kyis⁷⁶⁵ mal stan chen po spañs pa thos nas | ñal khri chuñ ba
la ñal-lo⁷⁶⁶ || ñid kyis me tog gi phreñ⁷⁶⁷ ba dañ spos la sogs pa
la sred pa med par⁷⁶⁸ thos nas | me tog gi phreñ⁷⁶⁹ ba dañ spos la
sogs pa la chags pa⁷⁷⁰ med pa skyes-so⁷⁷¹ || rañ gi ñe du rnams bdag
gis gso'o zes 'phrin bskur nas | gñen gcig⁷⁷² la yañ⁷⁷³ blta⁷⁷⁴ ba mi 10
'dug-go⁷⁷⁵ || bcom ldan 'das 'di lta bu'i yon tan dañ ldan pa ni bdag
gi (101a) bu mo yin-no⁷⁷⁶ zes gsol to || rgyal po chen po ya mtshan⁷⁷⁷
mi che'o⁷⁷⁸ || 'di da lta khyed sruñ⁷⁷⁹ bar byed pa'i rgyal po'i bu mo
ye šes yoñs-su⁷⁸⁰ ma smin pa⁷⁸¹ rañ gis bsruñ-ño⁷⁸² || sñar bsruñs⁷⁸³
pa med ciñ ri la sogs pa la 'gro ba na | ye šes yoñs-su⁷⁸⁴ ma rdzogs 15
pa⁷⁸⁵ rañ gis bsruñs-so⁷⁸⁶ zes gsuñs⁷⁸⁷ nas | mi 'am ci zla ba'i skyes
rabs⁷⁸⁸ gsuñs te | gdan⁷⁸⁹ las bžeñs nas gšegs-so⁷⁹⁰ ||

III.27 THE GOING FORTH OF NANDA

ñi ma gñis pa la rgyal bu gžon-nu⁷⁹¹ dga' bo rgyal por dbañ bskur
ba dañ | khañ pa gsar pa'i nañ du žugs te bkra šis pa'i bag ma blañs
nas ñe bar gnas-so⁷⁹² || de'i khyim du gšegs nas gžon nu lhuñ bzed 20
zuñ žig⁷⁹³ ces rab tu dbyuñ bar dgoñs nas bkra šis brjod do⁷⁹⁴ ||
gdan la bžeñs nas gšegs-so⁷⁹⁵ || ljoñs kyi dge ba'i bu mos 'gro ba

⁷⁶⁰ smrig *SDQNH* : mrig *L*.

⁷⁶¹ gyon no *SDQLH* : gyono *N*.

⁷⁶² cig *SDQLN* : gcig *H*.

⁷⁶³ cig *SDQLN* : gcig *H*.

⁷⁶⁴ zos so *SDQH* : zoso *LN*.

⁷⁶⁵ kyis *SQDLH* : kyi *N*.

⁷⁶⁶ ñal lo *SDQH* : ñalo *LN*.

⁷⁶⁷ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

⁷⁶⁸ pa *DQLNH* : par *S*.

⁷⁶⁹ phreñ *DQLNH* : 'phreñ *S*.

⁷⁷⁰ pa *DQLNH* : not in *S*.

⁷⁷¹ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

⁷⁷² gcig *SDLNH* : cig *Q*.

⁷⁷³ la yañ *DQLNH* : la'añ *S*.

⁷⁷⁴ blta *DQ* : lta *SLNH*.

⁷⁷⁵ 'dug go *SDQH* : 'dugo *LN*.

⁷⁷⁶ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁷⁷⁷ ya mtshan *SDQNH* : yañ tshan *L*.

⁷⁷⁸ che'o *DQLNH* : che 'o *S*.

⁷⁷⁹ sruñ *SDQ* : bsruñ *LNH*.

⁷⁸⁰ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁷⁸¹ pa *SDQ* : par *LNH*.

⁷⁸² bsruñ ño *SDQH* : bsruño *LN*.

⁷⁸³ bsruñs *SLN* : bsruñ *DQH*.

⁷⁸⁴ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁷⁸⁵ pa *SDQ* : par *LNH*.

⁷⁸⁶ bsruñs so *DH* : bsruñso *LN* : sruñs
so *S* : bsruñ ño *Q*.

⁷⁸⁷ gsuñs *SDQH* : bsuñs *LN*.

⁷⁸⁸ mi'am ci zla ba'i skyes rabs
SDQLNH : Candakinnarajātakaṃ Ja I
p. 91.

⁷⁸⁹ gdan *SLNH* : stan *D* : gtan *Q*.

⁷⁹⁰ gšegs so *SDQH* : gšegso *LN*.

⁷⁹¹ gžon nu *SDQLH* : gžonu *N*.

⁷⁹² gnas so *SDQNH* : gnaso *L*.

⁷⁹³ žig *SNH* : šig *D* : cig *QL*.

⁷⁹⁴ do *SLN* : de *DQH*.

mthoñ-ño⁷⁹⁶ || 'phags pa'i bu myur du śog ces brjod nas⁷⁹⁷ blta'o ||
 des kyañ bcom ldan 'das kyi⁷⁹⁸ lhuñ bzed de⁷⁹⁹ bzuñ⁸⁰⁰ bar ma nus
 nas gtsug lag khañ ñid du gśegs-so⁸⁰¹ || bcom ldan 'das⁸⁰² de la 'dod
 pa med pa ñid kyi⁸⁰³ rab tu 'byuñ ba byed-do⁸⁰⁴ || 'di ltar bcom
 ldan 'das groñ khyer ser skyar gśegs śiñ⁸⁰⁵ ñi ma gsum pa la dga' bo 5
 rab tu byuñ bar byas-so⁸⁰⁶ ||

III.28 THE GOING FORTH OF RĀHULA

ñi ma bdun pa la sgra gcan⁸⁰⁷ 'dzin gyi mas | gżon-nu⁸⁰⁸ rgyan gyis
 brgyan nas | bcom ldan 'das kyi⁸⁰⁹ druñ du btañ-ño⁸¹⁰ || bu stoñ
 phrag ñi śu'i dge sloñ⁸¹¹ 'khor dañ bcas pa 'di rnamś ltos | gser gyi 10
 kha dog can gyi tshañs pa'i gzugs kyi mdog can | (101b) dge sbyoñ
 'di ni khyed kyi yab-bo⁸¹² || 'di la gter chen po yod ciñ de 'thon pa
 nas bzuñ⁸¹³ nas gter mthoñ ba med do || soñ la nor sloñs śig⁸¹⁴ |
 bdag khyed kyi bu gżon-nu⁸¹⁵ yin-no⁸¹⁶ || rgyal por dbañ bskur ba
 thob nas 'khor los sgyur⁸¹⁷ ba la dbañ byed par 'gyur-ro⁸¹⁸ || bdag
 la nor gyi don du nor stsal du gsol | yab kyi nor bu bdag yin-no⁸¹⁹ 15
 źes gsol cig ces smras pa dañ | gżon-nu⁸²⁰ bcom ldan 'das dañ ñe bar
 soñ ste | yab kyi druñ du dga' ba skyes-so⁸²¹ || sems spro bar gyur
 to || dge sbyoñ⁸²² de⁸²³ khyed⁸²⁴ kyi grib ma ni de'o źes brjod nas |
 gżan yañ rañ gi rigs pas brjod ciñ 'khod do || bcom ldan 'das gdugs
 tshod kyi mthar rjes-su⁸²⁵ yi rañ ba mdzad nas gdan las bźeñs te⁸²⁶ 20
 gśegs-so⁸²⁷ || gżon nus bdag la dge sloñ nor stsal du gsol | bdag la
 dge sloñ nor stsal du gsol | bcom ldan 'das kyi⁸²⁸ rjes-su⁸²⁹ 'brañs⁸³⁰

⁷⁹⁵ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁷⁹⁶ mthoñ ño *SDQLH* : mthoño *N*.

⁷⁹⁷ not in Tibetan : gīvaṃ pasāretvā

Ja I p. 91.

⁷⁹⁸ kyi *SDQ* : kyis *LNH*.

⁷⁹⁹ de *SLNH* : not in *DQ*.

⁸⁰⁰ bzuñ *SQNLH* : gzuñ *D*.

⁸⁰¹ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁸⁰² bcom ldan 'das *SDQNH* : bcas *L*.

⁸⁰³ kyis *SDQ* : kyañ *LNH*.

⁸⁰⁴ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

⁸⁰⁵ śiñ *SDQH* : śes *LN*.

⁸⁰⁶ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁸⁰⁷ gcan *SDQH* : can *LN*.

⁸⁰⁸ gżon nu *SDQLH* : gżonu *N*.

⁸⁰⁹ kyi *SDQLH* : kyis *N*.

⁸¹⁰ btañ ño *SDQH* : btaño *LN*.

⁸¹¹ dge sloñ : samaṇa.

⁸¹² yab bo *SDQNH* : yabo *L*.

⁸¹³ bzuñ *SDLNH* : gzuñ *Q*.

⁸¹⁴ śig *SDQNH* : cig *L*.

⁸¹⁵ gżon nu *SDQLH* : gżonu *N*.

⁸¹⁶ yin no *SDQH* : yino *LN*.

⁸¹⁷ los sgyur *DQ* : lo sgyur *SLN* : los
bsgyur *H*.

⁸¹⁸ 'gyur ro *SDQLH* : 'gyuro *N*.

⁸¹⁹ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁸²⁰ gżon nu *SDQLH* : gżonu *N*.

⁸²¹ skyes so *SDQH* : skyeso *LN*.

⁸²² dge sbyoñ : not in Pāli.

⁸²³ de *SLNH* : des *DQ*.

⁸²⁴ khyed *DQLNH* : khyod *S*.

⁸²⁵ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁸²⁶ te *SDQNH* : ste *L*.

⁸²⁷ gśegs so *SDQH* : gśegso *LN*.

⁸²⁸ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

⁸²⁹ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁸³⁰ 'brañs *SDQ* : 'brañ *LNH*.

nas | bcom ldan 'das kyis g'zon nu phyir log la | ña'i rjes-su⁸³¹ ma
 'gro žes pa⁸³² dañ | rjes-su⁸³³ 'brañ ba rnams kyañ bcom ldan 'das
 dañ 'grog nas byon te | ldog par ma nus nas | g'zon-nu⁸³⁴ bcom ldan
 'das dañ lhan cig kun dga' ra ba ñid du phyin-no⁸³⁵ || de nas bcom
 ldan 'das kyis bsams pa | 'di yab kyis nor 'dod ciñ 'jig rten pa'i nor
 ni 'tshe ba dañ bcas pa yin | da ni g'zon nu la byañ chub sñiñ po des
 thob pa'i 'phags pa'i nor rnam pa bdun byin-na⁸³⁶ | [Pāg2] 'jig rten
 las 'das pa'i nor gyi bdag po byed par 'gyur bar dgoñs (102a) nas |
 tshe dañ ldan pa šā ri'i bu⁸³⁷ bos te | de'i phyir na šā ri'i bu⁸³⁸ khyod
 kyis g'zon-nu⁸³⁹ sgra gcan 'dzin rab tu phyuñ žes brjod nas rab tu
 byuñ bar byas-so⁸⁴⁰ || slar yañ rgyal po g'zon-nu'i⁸⁴¹ sdug bsñal cher
 skyes te bsrar par ma nus nas | bcom ldan 'das kyis gnas-su⁸⁴² phyin
 te | btsun pa 'phags pa ma dañ pha yis rjes-su⁸⁴³ ma gnañ ba'i bu
 rab tu 'byuñ bar byed pa ma legs-so⁸⁴⁴ žes dam pa bslañs-so⁸⁴⁵ ||

III.29 THE BHAGAVAN'S VISIT TO SĪTAVANA

bcom ldan 'das kyis de la dam pa byin no || slar yañ ñi⁸⁴⁶ ma gñis
 pa la rgyal po'i gnas-su⁸⁴⁷ gdugs tshod gsol nas phyogs gcig tu 'khod-
 do⁸⁴⁸ || rgyal pos btsun pa ñid dka'⁸⁴⁹ ba spyod pa'i dus su lha gcig⁸⁵⁰
 bdag gi druñ du ñe bar 'oñs nas khyed kyis bu dus las 'das-so⁸⁵¹ žes
 smras-so⁸⁵² || de'i tshig la yid ches pa med ciñ | bdag gi sras byañ
 chub ma thob bar du dus las 'da' bar mi byed-do⁸⁵³ || de'i tshig⁸⁵⁴
 bdag gis bkag-go⁸⁵⁵ žes brjod do || bcom ldan 'das kyis bka'⁸⁵⁶ stsal
 pa⁸⁵⁷ | da lta ji ltar khyod yid ches par byed | sñar⁸⁵⁸ rus pa mthoñ
 nas khyed kyis bu šī'o žes zer ba la yid ches par ma byas-so⁸⁵⁹ || 'di'i

⁸³¹ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁸³² ña'i rjes su ma 'gro žes pa dañ :
not in Pāli.

⁸³³ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁸³⁴ g'zon nu *SDQNH* : g'zonu *L*.

⁸³⁵ phyin no *SDQLH* : phyino *N*.

⁸³⁶ byin na *SDQH* : byino *LN*.

⁸³⁷ šā ri'i bu *SDLNH* : ša ri'i bu *Q*.

⁸³⁸ šā ri'i bu *SDLNH* : ša ri'i bu *Q*.

⁸³⁹ g'zon nu *SDQLH* : g'zonu *N*.

⁸⁴⁰ byas so *SDQNH* : byaso *L*.

⁸⁴¹ g'zon nu'i *SDQLH* : g'zonu'i *N*.

⁸⁴² gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸⁴³ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

⁸⁴⁴ legs so *SDQH* : legso *LN*.

⁸⁴⁵ bslañs so *SDQH* : bslañso *LN*.

⁸⁴⁶ ñi *SDQH* : ñin *L* : ñid *N*.

⁸⁴⁷ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸⁴⁸ 'khod do *SDQH* : 'khodo *LN*.

⁸⁴⁹ dka' *SDLNH* : bka' *Q*.

⁸⁵⁰ gcig *SQLNH* : cig *D*.

⁸⁵¹ 'das so *SDQH* : 'daso *LN*.

⁸⁵² smras so *SDQH* : smraso *LN*.

⁸⁵³ byed do *SDQH* : byedo *LN*.

⁸⁵⁴ tshig *SDLNH* : tshe *Q*.

⁸⁵⁵ bkag go *SDQLH* : bkago *N*.

⁸⁵⁶ bka' *SDLNH* : 'ka' *Q*.

⁸⁵⁷ bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa :
not in Pāli.

⁸⁵⁸ sñar *SQLN* : slar *DH*.

⁸⁵⁹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

don 'byuñ ba ni chos skyoñ ba chen po'i skyes rabs-su⁸⁶⁰ bśad-do⁸⁶¹ ||
 gtañ gyi mthar rgyal pos phyir mi 'oñ ba'i 'bras bu la gnas-so⁸⁶² ||
 de ltar bcom ldan 'das kyi yab 'bras bu gsum la so sor gnas nas dge
 sloñ gi dge 'dun 'khor du byas-so⁸⁶³ || slar yañ rgyal po'i khab tu⁸⁶⁴
 gśegs nas bsil (102b) ba'i tshal du bźugs-so⁸⁶⁵ ||

5

III.30 THE JETAVANA OF ANĀTHAPIṆḌIKA

de'i tshe khyim bdag mgon med zas sbyin gyis śiñ rta lña brgya'i
 nor khyer nas rgyal po'i khab tu⁸⁶⁶ rañ ñid dga' ba'i grogs kyi khañ
 par soñ ste | des sañs rgyas bcom ldan 'das byon-no⁸⁶⁷ źes pa thos
 nas śiñ tu⁸⁶⁸ sña bar lha'i mthus sgo phye ste | ston pa'i druñ du ñe
 bar soñ nas chos thos te | rgyun du⁸⁶⁹ źugs pa'i 'bras bu thob par
 gyur⁸⁷⁰ to || ñi ma gñis pa la sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun la sbyin
 pa chen po phul-lo⁸⁷¹ || mñan⁸⁷² yod du gśegs pa'i phyir du ston pa'i
 druñ du dam bca'⁸⁷³ bsłañs⁸⁷⁴ nas bar gyi lam dpag tshad bži bcu
 rtsa lña'i gnas-su⁸⁷⁵ 'bum phrag re re'i nor byin nas dpag tshad re re'i
 gtsug lag khañ byas-so⁸⁷⁶ || rgyal byed tshal bye ba phrag⁸⁷⁷ bco⁸⁷⁸
 brgyad kyi dbyig⁸⁷⁹ gis ños nas las kha gsar pa byed ciñ dbus-su⁸⁸⁰
 stobs bcu pa'i dri'i gtsaṅ⁸⁸¹ khañ byed-do⁸⁸² || de la bskor ba rnams
 la gnas brtan chen po brgyad cu'i bźugs gnas-so⁸⁸³ || chig thog dañ |
 ñis thog dañ khañ pa riñ po dañ | bsti gnas la sogs pa'i bźugs gnas
 dañ | rdziñ⁸⁸⁴ bu dañ | 'chag sa dañ |⁸⁸⁵ mtshan mo'i bźugs gnas
 dañ | ñin mo'i bźugs gnas-so⁸⁸⁶ || bye ba phrag bco⁸⁸⁷ brgyad kyi⁸⁸⁸
 nor spel te⁸⁸⁹ | yid du 'oñ ba'i sa phyogs yid la 'thad⁸⁹⁰ pa'i gtsug

10

15

20

⁸⁶⁰ chos skyoñ ba chen po'i skyes rabs
 su *SH* : chos skyoñ ba chen po'i skyis
 rabs su *D* : chos skyoñ ba chen po'i skye
 rabs su *Q* : chos skyoñ ba chen po'i skyes
 rabsu *LN* : Mahādhammapāḷajātakaṃ
 Ja I p. 92.

⁸⁶¹ bśad do *SDQH* : bśado *LN*.

⁸⁶² gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁸⁶³ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁸⁶⁴ tu *SDQ* : du *LNH*.

⁸⁶⁵ bźugs so *SDQH* : bźugso *LN*.

⁸⁶⁶ tu *SDQ* : du *LNH*.

⁸⁶⁷ byon no *SDQNH* : byono *L*.

⁸⁶⁸ śiñ tu *SDQNH* : śiñu *L*.

⁸⁶⁹ du *SDQLH* : tu *N*.

⁸⁷⁰ gyur *SDLNH* : 'gyur *Q*.

⁸⁷¹ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.

⁸⁷² mñan *SDQ* : gñan *LNH*.

⁸⁷³ bca' *SDQH* : bcas *LN*.

⁸⁷⁴ bsłañs *SLNH* : blañs *DQ*.

⁸⁷⁵ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁸⁷⁶ byas so *SDQLH* : byaso *N*.

⁸⁷⁷ not in *SDLNH* : brgya *Q*.

⁸⁷⁸ bco *SLNH* : bcwa *DQ*.

⁸⁷⁹ dbyig *SDQNH* : dbyigs *L*.

⁸⁸⁰ dbus su *SDQNH* : dbusu *L*.

⁸⁸¹ dri'i gtsaṅ *SDH* : dri gtsaṅ *Q* : dri'i
 rtsiñ *LN* : gandhakuṭṭiṃ Ja I p. 92.

⁸⁸² byed do *SDQH* : byedo *LN*.

⁸⁸³ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁸⁸⁴ rdziñ *SDQNH* : rjiñ *L*.

⁸⁸⁵ not in Tibetan : haṃsavaṭṭaka
 Ja I p. 92.

⁸⁸⁶ gnas so *SDQH* : gnaso *LN*.

⁸⁸⁷ bco *SLNH* : bcwa *DQ*.

⁸⁸⁸ kyi *DQLNH* : kyis *S*.

⁸⁸⁹ te *SDQH* : ste *LN*.

⁸⁹⁰ 'thad *SDQH* : mthad *LN*.

lag khañ byed-do⁸⁹¹ || stobs bcu pa byon pa'i phyir du pho ña ba
 btañ ño⁸⁹² | ston pas pho ña ba'i 'phrin gsan nas dge sloñ gi dge 'dun
 chen po⁸⁹³ 'khor du byas te | rgyal (103a) po'i khab nas phyir byon
 te go rims⁸⁹⁴ bzin du groñ khyer mñan⁸⁹⁵ yod du byon no || gtso bo
 chen po yañ⁸⁹⁶ gtsug lag khañ chen po sta⁸⁹⁷ gon byas nas de bzin 5
 gsegs pa rgyal byed tshal du byon pa'i ñin mo bu rgyan thams cad
 kyis brgyan no || slar yañ brgyan pa ñid kyi gzon-nu⁸⁹⁸ lña brgya
 dañ bcas pa btañ-ño⁸⁹⁹ || [Pāg3] de 'khor dañ bcas pa kha dog lña'i
 gos yañ dag par 'bar ba'i rgyal mtshan lña brgya thogs nas stobs
 bcu pa'i mdun du soñ bar gyur to || de rnams kyi phyi ma la legs 10
 bzañ⁹⁰⁰ chen mo dañ | legs bzañ⁹⁰¹ ma chuñ ba de⁹⁰² bu mo⁹⁰³ gñis |
 gzon-nu⁹⁰⁴ ma lña brgya dañ bcas pa gser gyis gañ ba'i bum pa lag
 par⁹⁰⁵ thogs nas phyir 'thon-no⁹⁰⁶ || de'i phyi ma la tshoñ dpon gyi
 chuñ ma rgyan thams cad kyis brgyan nas bud⁹⁰⁷ med lña brgya dañ
 bcas pa gser gyis gañ ba'i sder ma chen po thogs nas phyir 'thon to || 15
 thams cad phyin nas tshoñ dpon⁹⁰⁸ rañ ñid gos bzañ po gyon-no⁹⁰⁹ ||
 de bzin du gos bzañ po gyon pa'i tshoñ dpon lña brgya dañ bcas pa
 bcom ldan 'das kyi⁹¹⁰ druñ du soñ ño || bcom ldan 'das kyi 'khor
 dge bsñen 'di rnams mdun du byas nas | dge sloñ gi dge 'dun chen
 po rnams 'khor⁹¹¹ du byas te | rañ ñid kyi sku lus kyi 'od kyis gser 20
 gyi bcud kyi goñ bu lta bu dañ mtshuñs pa dañ | nags tshal gyi bar
 du snañ bar mdzad ciñ mtha' yas pa'i sañs rgyas kyi rol pa⁹¹² sañs
 rgyas kyi dpal zla med ciñ mtshuñs pa med pa rgyal byed tshal gyi
 nañ du byon-no⁹¹³ || (103b) de nas mgon med zas sbyin gyis zus pa |
 btsun pa gtsug lag khañ 'di ji lta bu la dbul bar bgyi | khyim bdag 25
 gtsug lag khañ 'di 'oñ ba dañ 'gro ba'i dge sloñ gi dge 'dun rnams la
 phul cig | legs-so⁹¹⁴ bcom ldan 'das⁹¹⁵ zes tshoñ dpon chen pos gser
 gyi ril ba spyi blugs blañs⁹¹⁶ nas stobs bcu pa'i phyag tu chu bsgreñs

⁸⁹¹ byed do *SDQNH* : byedo *L*.

⁸⁹² ño *DQH* : ste *SLN*.

⁸⁹³ po *SLNH* : po'i *DQ*.

⁸⁹⁴ rims *SDQLN* : rim *H*.

⁸⁹⁵ mñan *SDQH* : gñan *LN*.

⁸⁹⁶ po yañ *LNH* : po'añ *S* : po *DQ*.

⁸⁹⁷ sta *SDLNH* : lta *Q*.

⁸⁹⁸ gzon nu *SDQLH* : gzonu *N*.

⁸⁹⁹ btañ ño *SDQH* : btaño *LN*.

⁹⁰⁰ bzañ *SLNH* : bzañs *DQ*.

⁹⁰¹ bzañ *SLNH* : bzañs *DQ*.

⁹⁰² de *SLN* : ste *DQH*.

⁹⁰³ bu mo *SDQLNH* : setthidhitaro Ja I p. 93.

⁹⁰⁴ gzon nu *SDQLH* : gzonu *N*.

⁹⁰⁵ lag par : not in Pāli.

⁹⁰⁶ 'thon no *SDQLH* : 'thono *N*.

⁹⁰⁷ bud *SDQNH* : bus *L*.

⁹⁰⁸ tshoñ dpon *SDQLNH* : mahāsetṭhi

Ja I p. 93.

⁹⁰⁹ gyon no *SDQH* : gyono *LN*.

⁹¹⁰ kyi *SDLNH* : kyis *Q*.

⁹¹¹ 'khor *DQLNH* : 'khod *S*.

⁹¹² sañs rgyas kyi rol pa *SDQLNH* :

Buddhalīlāya Ja I p. 93.

⁹¹³ byon no *SDQLH* : byono *N*.

⁹¹⁴ legs so *SDQH* : legso *LN*.

⁹¹⁵ bcom ldan 'das *SDQLNH* : bhante

Ja I p. 93.

⁹¹⁶ blañs *SDLNH* : blañs *Q*.

te⁹¹⁷ | rgyal byed tshal gyi gtsug lag khañ 'di⁹¹⁸ 'gro ba dañ 'oñ⁹¹⁹ ba'i
phyogs bži'i sañs rgyas la sogs pa'i dge 'dun la sbyin zes phul-lo⁹²⁰ ||
ston pas gtsug lag khañ bzes nas rjes-su⁹²¹ yi rañ ba mdzad-do⁹²² ||

grañ dañ dro bas mi ñams šiñ || de ltar ri dwags⁹²³ la sogs pa'i ||
sdig sbrul dañ ni sbrañ bu dañ || ba mo dañ ni char pas-so⁹²⁴ ||⁹²⁵ 5

de ltar rluñ dañ šiñ tu⁹²⁶ dro || so sor lus la gos pa dañ ||
khañ nañ gnas nas bde ba skyes || khañ par bsam gtan lhag mthoñ rñams ||
dge 'dun gtsug lag khañ 'bul ba || sañs rgyas mchog gis⁹²⁷ bñags par
mdzad ||⁹²⁸

skyes bu mkhas pas de yi⁹²⁹ phyir || bdag ñid kyi ni phyir du ni ||
dga' bas gtsug lag khañ byed pa || mañ du thos pa gnas pa yin ||⁹³⁰ 10

de rñams kyi ni bza' dañ btuñ || gos dañ mal cha stan dañ ni ||
de rñams sems ni drañ pos⁹³¹ dbul⁹³² || rab tu dañ ba'i sems
kyis-so⁹³³ ||⁹³⁴ [Pā94]

des ni de la chos bstan to || sdug bñal thams cad ñer ži'i phyir ||
gañ de'i chos ni rtogs pa dañ || rten med mya ñan 'das par byed ||⁹³⁵ 15

⁹¹⁷ bsgreñs te *SLNH* : sbreñ ste *D* : situm / viharadānaṃ saṃghassa / aggaṃ
bsgreñ te *Q*.
Buddhena vaṇṇitaṃ.

⁹¹⁸ 'di *SDQ* : 'di'i *LNH*.

⁹²⁹ de yi *SDLNH* : de'i *Q*.

⁹¹⁹ 'oñ *SDQ* : 'oñs *LNH*.

⁹³⁰ Ja I p. 93, Vin II pp. 147, 164, Ap-

⁹²⁰ phul lo *SDQH* : phulo *LN*.

a p. 98, Sv I p. 304, Ps III pp. 262,

⁹²¹ rjes su *SDQH* : rjesu *LN*.

325, Spk III p. 51, Ud-a p. 420. tasmā

⁹²² mdzad do *SDQLH* : mdzado *N*.

hi paṇḍito poso / sampassaṃ atthaṃ at-

⁹²³ ri dwags *LH* : ri dags *SDQN* :

tano / vihāre kāraye ramme / vāsaya' et-

vāḷamiga Ja I p. 93 : Mvy 4792 Mṛga :
Ri dbags, Ri dags.

tha bahussute.

⁹²⁴ pas so *SDQH* : paso *LN*.

⁹³¹ pos *SDLNH* : por *Q*.

⁹²⁵ Ja I p. 93, Vin II pp. 147, 164,
Ap-a p. 98, Sv I p. 304, Ps III p. 26,
Spk III p. 51, Ud-a p. 419. sītaṃ
uñhaṃ paṭihanti / tato vāḷamigāni ca /
sirīmsape ca makase ca / sisire cāpi
vuṭṭhiyo.

⁹³² dbul *SLNH* : 'bul *DQ*.

⁹³³ kyis so *SDQH* : kyiso *LN*.

⁹²⁶ tu *SDQNH* : du *L*.

⁹³⁴ Ja I p. 93, Vin II pp. 148, 164,
Ap-a p. 98, Sv I p. 304, Ps III p. 26,
Spk III p. 51, Ud-a p. 420. tesam
annañ ca pānañ ca / vatthasenaśānāni
ca / dadeyya ujubhūtesu / vippasannena
cetasā.

⁹²⁷ gis *SDLNH* : gi *Q*.

⁹³⁵ Ja I p. 94, Vin II pp. 148, 164,

⁹²⁸ Ja I p. 93, Vin II pp. 147, 164, Ap-
a p. 98, Sv I p. 304, Ps III p. 26, Spk
III p. 51, Ud-a p. 419. tato vātātape
ghore / sañjāte paṭihaññati. / Leṇatthañ
ca sukhatthañ ca / jhāyituñ ca vipas-

A III pp. 41, 43, Ap-a p. 98, Sv I
p. 304, Spk III p. 51, Ud-a p. 420.
te tassa dhammaṃ desenti / sabba-
dukkhāpanūdanaṃ, / yaṃ yo dhammaṃ
idh' aññāya / parinibbāti anāsavo ti.

ces bya ba'i gtsug lag khañ gi phan yon (104a) bśad-do⁹³⁶ || mgon
 med zas sbyin gyis ñi ma gñis pa nas bzuñ nas sbyin pa gtoñ ba'i
 mgo⁹³⁷ brtsams-so⁹³⁸ || sa kham byas pa'i khañ bzañs⁹³⁹ ni zla ba
 bźis grub-bo⁹⁴⁰ || slar yañ mgon med zas sbyin gyi gtsug lag khañ
 chen po zla ba dgus grub bo || gtsug lag khañ chen po la yañ⁹⁴¹ bye ba 5
 stoñ phrag bco⁹⁴² brgyad ñid soñ ño || 'di la gtsug lag khañ chen po
 'di ñid la bye ba phrag lña bcu rtsa bźi'i nor yoñs-su⁹⁴³ btañ-ño⁹⁴⁴ ||
 slar yañ 'das pa'i bcom ldan 'das rnam par gzigs kyi dus su | tshoñ
 dpon kun gyi grogs źes bya bas gser gyi glañ po'i rkañ pa'i rmig
 rjes lta bu'i sa g'zi ños nas gnas 'di ñid du dpag tshad gcig gi dge 10
 'dun gyi kun dga' ra ba byas-so⁹⁴⁵ || bcom ldan 'das gtsug tor can
 gyi dus-su⁹⁴⁶ | dpal 'phel źes bya ba'i tshoñ dpon gyi bus⁹⁴⁷ gser gyi
 sder ma rgyun mi 'chad pas ños pa'i sa g'zi'i gnas de ñid du⁹⁴⁸ rgyaň
 grags bcu gñis kyi tshad tsam gyi dge 'dun gyi⁹⁴⁹ kun dga' ra ba
 byas-so⁹⁵⁰ || bcom ldan 'das thams cad skyob kyi dus-su⁹⁵¹ | tshoñ 15
 dpon bkra śis źes bya bas gser gyi sa g'zi gser gyi rkañ pa'i rjes lta
 bu'i sa g'zi ños nas gnas de ñid du dpag tshad phyed kyi dge 'dun
 gyi kun dga' ra ba byas-so⁹⁵² || bcom ldan 'das log pa⁹⁵³ dad sel gyi
 dus-su⁹⁵⁴ | tshoñ dpon 'pho ba med pa źes bya bas gser gyi pha gu lta
 bu rgyun mi 'chad pa'i sa g'zi ños nas gnas de⁹⁵⁵ ñid du rgyaň grags 20
 bźi'i tshad kyi dge 'dun gyi kun dga' ra ba (104b) byas-so⁹⁵⁶ || bcom
 ldan 'das gser thub kyi dus-su⁹⁵⁷ | tshoñ dpon drag po źes bya bas⁹⁵⁸
 gser gyi rus sbal rgyun mi 'chad pa lta bu'i sa g'zi ños nas gnas de ñid
 du rgyaň grags gñis kyi tshad kyi kun dga' ra ba byas-so⁹⁵⁹ || bcom
 ldan 'das 'od sruñ⁹⁶⁰ gi⁹⁶¹ dus-su⁹⁶² | tshoñ dpon bkra śis bzañ po źes 25
 bya bas gser gyi pha gu⁹⁶³ rgyun mi 'chad pa lta bus⁹⁶⁴ sa g'zi ños
 nas gnas de ñid du rgyaň grags gcig gi tshad kyi kun dga' ra⁹⁶⁵ ba

⁹³⁶ bśad do *SDQNH* : bśado *L*.

⁹³⁷ mgo *DQLNH* : 'go *S*.

⁹³⁸ brtsams so *SDQH* : brtsamsso *LN*.

⁹³⁹ bzañs *SD* : bzañ *QLNH*.

⁹⁴⁰ grub bo *SDQNH* : grubo *L*.

⁹⁴¹ la yañ *DQLNH* : la'añ *S*.

⁹⁴² bco *SLNH* : bcwa *D* : bcu *Q*.

⁹⁴³ yoñs su *SDQH* : yoñsu *LN*.

⁹⁴⁴ btañ ño *SDQH* : btaño *LN*.

⁹⁴⁵ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁴⁶ dus su *SDQNH* : dusu *L*.

⁹⁴⁷ tshoñ dpon gyi bus *SDQLNH* :
 setṭhi Ja I p. 94.

⁹⁴⁸ ñid du *SDQNH* : ñidu *L*.

⁹⁴⁹ gyi *SDLNH* : gyis *Q*.

⁹⁵⁰ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁵¹ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

⁹⁵² byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁵³ pa *LN* : par *SDQH*.

⁹⁵⁴ dus su *SDQNH* : dusu *L*.

⁹⁵⁵ de *SLNH* : not in *DQ*.

⁹⁵⁶ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁵⁷ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

⁹⁵⁸ bya bas *SDLNH* : byas *Q*.

⁹⁵⁹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁶⁰ 'od sruñ *DQH* : 'od sruñs *S* : 'od
 bsruñ *LN*.

⁹⁶¹ gi *DQLNH* : kyi *S*.

⁹⁶² dus su *SDQNH* : dusu *L*.

⁹⁶³ gu *SQLNH* : su *D*.

⁹⁶⁴ bus *SDLNH* : bu'i *Q*.

⁹⁶⁵ ra *SDQNH* : not in *L*.

byas-so⁹⁶⁶ || slar yañ bdag cag gi bcom ldan 'das kyi dus-su⁹⁶⁷ | tshoñ
dpon mgon med zas sbyin gyis bye ba phrag bco⁹⁶⁸ brgyad kyi dbyig
gis gser gyi 'dra men du byas pa rgyun mi 'chad pa lta bus sa gzi ños
nas gnas de ñid du rgyaṅ grags phyed kyi kun dga' ra ba byas-so⁹⁶⁹ ||
gnas 'di saṅs rgyas thams cad kyi ma spaṅs pa'i gnas yin-no⁹⁷⁰ || 5
'di ltar byaṅ chub chen po'i sñiṅ po'i druṅ du thams cad mkhyen
pa'i ye-śes⁹⁷¹ thob pa⁹⁷² ji srid pa nas | yoṅs-su⁹⁷³ mya ṇan las 'das
pa'i mthar thug⁹⁷⁴ pa de srid du gaṅ daṅ gaṅ gi⁹⁷⁵ gnas-su⁹⁷⁶ bcom
ldan 'das bdag⁹⁷⁷ bźugs pa 'di ni ñe ba'i gleṅ gzi źes bya ba'o⁹⁷⁸ ||
de'i lugs⁹⁷⁹ kyi skyes rabs thams cad du bsṅags par mdzad-do⁹⁸⁰ || 10
skyes pa rabs kyi gleṅ gzi'i bśad pa rdzogs-so⁹⁸¹ || ||

III.31 COLOPHON

paṇḍi ta ā nanda śrī'i źal sñā nas daṅ | maṅ du thos pa'i lo tsatsha
ba śākya'i dge sloṅ ṇi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ pos | skad gñis
smra ba rnams kyi gdan sa gtsug lag khaṅ chen po dpal (105a) thar
pa gliṅ du bsgyur ciṅ źus te⁹⁸² gtan la phab pa'o || sa'i steṅ du ṇi zla 15
ltar gyur cig ||

⁹⁶⁶ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁶⁷ dus su *SDQLH* : dusu *N*.

⁹⁶⁸ bco *SLNH* : bcwa *DQ*.

⁹⁶⁹ byas so *SDQH* : byaso *LN*.

⁹⁷⁰ yin no *SDQLH* : yino *N*.

⁹⁷¹ ye śes *SDQNH* : yes *L*.

⁹⁷² pa *LNH* : pa'i *SDQ*.

⁹⁷³ yoṅs su *SDQH* : yoṅsu *LN*.

⁹⁷⁴ thug *SDQH* : thugs *LN*.

⁹⁷⁵ gi *DQLNH* : gis *S*.

⁹⁷⁶ gnas su *SDQH* : gnasu *LN*.

⁹⁷⁷ bdag *SDLNH* : not in *Q*.

⁹⁷⁸ bya ba'o *SDLNH* : bya'o *Q*.

⁹⁷⁹ lus *SDQLN* : lugs *H*.

⁹⁸⁰ mdzad do *SDQNH* : mdzado *L*.

⁹⁸¹ skyes pa rabs kyi gleṅ gzi'i bśad pa
rdzogs so *QH* : skyes pa rabs kyi gleṅ
gzi'i bśad pa rdzogs sho *D* : skyes pa rabs
kyi gleṅ gzi bśad pa rdzogs so *S* : skyes
pa rabs kyi gleṅ gzi bśad pa rdzogshyo
L : skyes pa rabs kyi gleṅ gzi bśad pa
rdzogso *N* : Nidānakathā niṭṭhitā Ja I
p. 94.

⁹⁸² te *SDQNH* : ste *L*.

APPENDIXES

APP. I
TIBETAN, SANSKRIT AND PRĀKRIT PARALLELS TO
DHAMMAPADA VERSES¹

II 65: Dhp 153 p. 43; Ja I p. 76; Dhp-a III p. 127; Bv-a pp. 8, 133, 143, 154, 161, 167, 172, 178, 183, 192, 197, 208, 215, 220, 224, 227, 232, 236, 243, 248, 253, 258, 263, 289; Ap-a p. 81; As p. 18; Sv I p. 16; Sv II p. 463, *cf.* 488; Sp I p. 17; Khp-a p. 12; *cf.* Mp I p. 287; Udāna-v 31. 6; sTog 85a
anekajātisaṃsāraṃ | sandhāvissaṃ anibbisaṃ
gahakārakaṃ gavesanto | dukkhā jāti punappunaṃ.

sTog 85b

skye bo'i 'khor ba ma lus pa || dug med rnam par dug med tshol ||
khyim med pa ni tshol ba na || skye ba'i sdug bsñal yañ yañ dañ ||²

Udānavarga 31. 6

anekaṃ jātisaṃsāraṃ | sandhāvitvā punaḥ punaḥ |
gṛhakārakaiṣamāṇas tvam | duḥkhā jātiḥ punaḥ punaḥ ||

II 65: Dhp 154 p. 44; Ja I p. 76; Dhp-a III p. 127; Bv-a pp. 8, 133, 143, 154, 161, 167, 172, 178, 183, 192, 197, 208, 215, 220, 224, 227, 232, 236, 243, 248, 253, 258, 263, 289; Ap-a p. 81; As p. 18; Sv I p. 16; Sv II p. 463, *cf.* 488; Sp I p. 17; Khp-a p. 12; *cf.* Mp I p. 287; sTog 85b; Udāna-v 31. 7
gahakāraka diṭṭho si | puna gehaṃ na kāhasi,
sabbā te phāsukā bhaggā | gahakūṭaṃ visaṃkhitam,
visaṃkhāragataṃ cittaṃ | taṇhānaṃ khayam ajjhagā ti.

sTog 85b

khyim med pa ni mthon bar gyur || slar yañ khyim ni byed pa med ||
de yi sdug bsñal thams cad bcom || dug gi miñ can khyim gyi phuñ ||
sems ni 'du byed pa las grol || sred pa zad nas med par gyur ||

Udānavarga 31. 7

gṛhakāraka dṛṣṭo 'si | na punar gehaṃ kariṣyasi |
sarve te pārśukā bhagnā | gṛhakuṭaṃ visaṃskṛtaṃ |
visaṃskāragate citte | ihaiva kṣayaṃ adhyagāḥ ||

III 8: Dhp 179 p. 51; Ja I p. 79; Dhp-a III p. 197; Ap-a p. 84; sTog 88b; PDhp 276;
Mvu III p. 91; Udāna-v 29. 52; *cf.* Udāna-v S 414 p. 83

¹ Text section numbers precede references.

² The Tibetan *dug med* seems to be a mistranslation of *(a)nibbissam*, also *rnam par dug med* seems to reflect a wrong interpretation of *sandhāvissaṃ*, and that *khyim med pa* in line two may be a corruption of an original *khyim byed pa* for *gahakāraka*, since the Tibetan in the *Udāna-varga* has *khañ khyim byed pa*.

yassa jitaṃ nāvajjīyati | jitaṃ assa no yāti koci loke,
tam buddhaṃ anantagocaraṃ | apadaṃ kena padena nessatha.

sTog 88b

gaṇ ṅig rgyal ba de la rgyal mi nus || gaṇ ṅig 'jig rten 'dir ni rgyal mi 'gyur ||
mtha' yas saṅs rgyas spyod yul de mi gnas || rkaṇ med kyis ni rkaṇ yod la
mi nus ||

Patna Dharmapada 276

yassa jitaṃ nā 'ppajjīyati | jitaṃ assā na upeti antako
taṃ buddhaṃ anomanikramaṃ | apadaṃ kena padena nehisi.

Mahāvastu III p. 91

yasya jitaṃ nātha jīvati jitaṃ asya na jināti antako |
taṃ buddhamantagocaraṃ apadam kena padena neṣyatha ||

Udānavarga 29. 52

yasya jitaṃ nopajjīyate
jitaṃ anveti na kaṃ cid eva loke |
taṃ buddham anantagocaraṃ
hy apadaṃ kena padena neṣyasi |

III 8: Dhṛ 180 p. 51; Ja I p. 79; Dhṛ-a III p. 197; *cf.* S I p. 107; Ap-a p. 84; sTog
88b; PDhṛ 227; Mvu III p. 92; Udāna-v 29. 53; *cf.* Udāna-v S 415 p. 84
yassa jālinī visattikā
taṇhā n' atthi kuhiñci netave
tam buddham anantagocaraṃ
apadaṃ kena padena nessatha.

sTog 88b

gaṇ gi sred pa'i dra ba bton gyur nas || de la sred pa rnams ni cuṇ zad med ||
mtha' yas saṅs rgyas spyod yul de ṇid la || rkaṇ med de yis rkaṇ yod la mi
nus ||

Patna Dharmapada 227

yassa jālinī visattikā | tahnā nāsti kaḥiṃ ci netaye
taṃ buddham anantagocaraṃ | apadaṃ kena padena nehisi.

Mahāvastu III p. 92

yasya jālinī samūhata tṛṣṇā nāsyā kaḥiṃ pi netrikā |
taṃ buddhamanantavikramaṃ apadaṃ kena upadena neṣyatha ||

Udānavarga 29. 53

yasya jālinī viṣattikā
tṛṣṇā nāsti hi lokanāyini |
taṃ buddham anantagocaraṃ
hy apadaṃ kena padena neṣyasi ||

III 25: Dhp 168 p. 48; Ja I p. 90; Dhp-a III p. 164; Ap-a pp. 94, 539; sTog 100a;
 PDhp 27; Udāna-v 4. 35; GDhp 110
 uttiṭṭhe na-ppamajjeyya | dhammaṃ sucaritaṃ care,
 dhammacārī sukhaṃ seti | asmiṃ loke paramhi ca.

sTog 100a

bag med lhag mar byed pa med || chos la spyod ciñ legs par spyod ||
 chos la spyad na bde ba 'byuñ || 'jig rten 'di dañ phyi mar bde ||

Patna Dharmapada 27

utṭheyā na pramajjeyā | dhammaṃ sucaritaṃ care
 dhammacārī [] śeti | aśsiṃ loke paramhi ca.

Udānavarga 4. 35

utṭiṣṭhen na pramādyeta | dharmam sucaritam caret |
 dharmacārī sukham śete | hy asmiṃ loke paratra ca ||

Gāndhārī Dharmapada 110

udiṭha na pramaje'a | dhamu sucarida cari
 dhama-cari suhu śe'adi | asvi loki parasa yi.

III 25: Dhp 169 p. 48; Ja I p. 90, *cf.* J III p. 269; Dhp-a III p. 164; Ap II pp. 590,
 596; Ap-a pp. 95, 539; *cf.* Sv II 657; sTog 100a; PDhp 224; Udāna-v 30. 5;
 GDhp 328
 dhammaṃ care sucaritaṃ | na naṃ ducaritaṃ care,
 dhammacārī sukhaṃ seti | asmiṃ loke paramhi ca.

sTog 100a

chos spyod pa ni legs par spyod || ñes par spyod pa mi bya zin ||
 chos spyad pa yis bde ba 'byuñ || 'jig rten 'di dañ pha rol tu'o ||

Patna Dharmapada 224

dhammaṃ care sucaritaṃ | na naṃ ducaritaṃ care
 dhammacārī sukhaṃ śeti | assim loke paramhi ca.

Udānavarga 30. 5

dharmam caret sucaritam | nainam duṣcaritam caret
 dharmacārī sukham śete | hy asmiṃ loke paratra ca.

Gāndhārī Dharmapada 328

dhamu cari sucarida | ... drucarida cari
 dhamayari suha śedi | asvi loki parasa yi.

APP. II
PĀLI VERSES FROM THE THERAGĀTHĀ AND
DHAMMAPADAṬṬHAKATHĀ¹

III 18: Ja I p. 87; Th v. 527 p. 56; Th-a II p. 222; Bv-a p. 23; Ap-a pp. 91, 359,
533; sTog 96a
aṅgārino dāni dumā bhadante
phalesino chadanaṃ vippahāya,
te accimanto va pabhāsayanti.
samayo Mahāvīra bhāgī rasānaṃ.

sTog 96a
btsun pa ljon śiñ de ni ljañ gur gyur || śiñ gi lo ma sa la dud pa dañ ||
de rnam bar nas 'od zer 'gyed pa yin || dpa' bo chen po gñen gnas gśegs
pa'i dus ||

I 35: Ja I p. 31, J IV p. 54, 496; Th 303 p. 35; Th-a II p. 128; Bv-a p. 144; Ap-a
p. 34; Cp-a p. 295; Dh-p-a I p. 99, IV p. 105; Sn-a I p. 315; Itv-a I p. 38;
sTog 89a; PDhp 227; Udāna-v 30. 7; Mvu II p. 80—1
dhammo have rakkhati dhammacāriṃ,
dhammo suciṇṇo sukhaṃ āvahāti,
esānisamso dhamme suciṇṇe:
na duggatiṃ gacchati dhammacārīti.

sTog 39a
chos bzin bsruñ na chos spyod do || chos kyis bsgral na chos bzin thob ||
legs par bsgral na chos phan yon || chos spyod ñan 'gror mi 'gro'o ||

Patna Dharmapada 227 Śaraṇa varga
dhammo have rakkhati dhammacārī
dhammo sucinno sukhāya dahāti
esānuśamso dhamme sucinne
na duggatiṃ gacchati dhammacārī.

Udānavarga 30. 7 Sukhavarga
dharmaḥ sadā rakṣati dharmacāriṇaṃ
dharmaḥ sucīrṇa' sukhaṃ ādadhāti
eṣānuśamso dharme sucīrṇe
na durgatiṃ gacchati dharmacārī.

Mahāvastu II pp. 80—1
dharmo hi vai rakṣati dharmacāriṃ
chatraṃ mahantaṃ yatha varṣakāle

¹ Text section numbers precede references.

eṣo nuṣaṃso dharme sucīre
na durgatiṃ gacchati dharmacārī.

Dhammapadaṭṭhakathā verse in the *Jātakanidāna* with its Tibetan and Sanskrit parallels:

I 33: Ja I p. 60; Bv-a p. 280; Ap-a p. 65; Dhp-a I p. 85; As p. 34; Thūp p. 165,
gāthā by *khattiyakaññā* Kisā Gotamī; sTog 69b; Mvu II p. 157; BC canto
5. v. 24, (Johnston, 1984), p. 48; BC canto 5. v. 24, (Weller, 1926), p. 69
Nibbutā nūna sā mātā,
nibbuto nūna so pitā,
nibbutā nūna sā nārī
yassāyaṃ īdiso patīti.

sTog 69b

de yi ma ni źi bar gyur | de yi pha ni ńes par źi ||
de yi bud med ńes źir gyur || de yi yań ni de bdag mtshuńs ||

Mahāvastu II p. 157, *gāthā* by Śākyan Mṛgī

nirvṛtā khalu te mātā pitā punaḥ te nirvṛte
nirvṛtā punaḥ sā nārī yasya bhartā bhaviṣyasi.

Buddhacarita canto 5. v. 24, (Johnston, 1984), p. 48, *gāthā* by a *rājakanyā*

sukhitā bata nirvṛtā ca sā strī patirīdṛkṣa ihāyataḥkṣa yasyāḥ |
iti taṃ samudikṣya rājakanyā praviśantaṃ pathi sājjalirjagāda ||

Buddhacarita canto 5. v. 24, (Weller, 1926), p. 69

de ni yań dag mthoń nas śā kya'i bu mo źig |
rab źugs lam na thal mo sbyar ba dań bcas śiń |
kye ma spyān yańs gań gi bdag po 'di 'dra 'dir |
mo de bde ma myāń ńan 'das ma źes smras so |

Saṅghabhedavastu I p. 78, *gāthā* by Śākyan Mṛgajā

sukhitā bata sā mātā sukhī cāsya pitā hy asau |
nirvṛtā bata sā nārī yasyā bhartā bhaviṣyati ||
nirvāṇaśabdaṃ śrutvā tu dhyāyī sa puruṣottamaḥ |
nirvāṇe śāntatāṃ jñātvā tasmińś cittam arocayat ||

APP. III
MISCELLANEOUS PĀLI VERSES FROM THE VINAYA AND
THE COMMENTARIES¹

III 15: Ja I p. 83, *cf.* J VI p. 220; Vin I p. 36; Bv-a p. 20; Ap-a p. 88; sTog 92b;

Mvu III p. 444.

kiṃ eva disvā Uruvelavāsi
pahāsi aggiṃ kisako vadāno,
pucchāmi taṃ Kassapa etaṃ aṭṭhaṃ:
kathaṃ pahīnaṃ tava agghuttan ti.

sTog 92b

lten rgyas gnas su gnas nas ci źig mthoñ ||
sbyin sreg 'dor ba'i rgyu mtshan ci źig smra ||
'od sruñ 'di yi don ni dri bar bya ||
khyod kyi ji ltar sbyin sreg spoñ ba yin ||

Mahāvastu III p. 444

kimeva dr̥ṣṭvā Uruvilvavāsi
prahāya agniṃ kṛśako |
pṛcchāmi te Kāśyapa etamarthaṃ
kathaṃ prahīnaṃ tava agnihotraṃ ||

III 15: Ja I p. 83; Vin I p. 36; Bv-a p. 20; Ap-a p. 88; sTog 92b; Mvu III p. 444;

SBV I p. 155

rūpe ca sadde ca atho rase ca
kāmitthiyo cābhivadanti yaññaṃ,
etaṃ malan ti upadhīsu ñatvā
tasmā na yitṭhe na hute araṃjin ti.

sTog 92b

gzugs dan sgra dan de bźin ro dan dri ||
bud med 'dod pa yañ ni mchod sbyin spyod ||
'di rnams dri ma legs par rtogs byas nas ||
de phyir me yi sbyin sreg 'di spañs so ||

Mahāvastu III p. 444

annāni pānāni atho rasāni
kāmaṃ striyo cābhivadanti yajñe |
etaṃ malanti upadhīsu jñātvā
tasmāna yajñe na hute ramāmi ||

Saṅghabhedavastu I p. 155

annāni pānāni tathā rasāṃś ca

¹ Text section numbers precede references.

kāmān striyaś caiva vacanti haike |
 tāvan malān upadhau saṃprapaśyan
 tasmān na iṣṭe na hute rato 'ham ||

III 15: Ja I p. 84; Vin I p. 38; Ap II p. 607; Ap-a p. 89; Khp p. 204; Pv-a p. 22;
 Thī-a p. 59; sTog 93b
 danto dantehi saha purāṇajaṭilehi vippamuttehi
 siṅgīnikkhasavaṇṇo Rājagahaṃ pāvisi Bhagavā.

mutto muttehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi
 siṅgīnikkhasavaṇṇo Rājagahaṃ pāvisi Bhagavā.

tiṇṇo tiṇṇehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi
 siṅgīnikkhasavaṇṇo Rājagahaṃ pāvisi Bhagavā.

sTog 93b

'dul źiñ 'dul ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis 'thon nas ni || bcom ldan rgyal po'i khab nañ byon ||

grol źiñ grol ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis 'thon nas ni || bcom ldan rgyal po'i khab nañ byon ||

brgal źiñ brgal ba'i grogs sñon bcas || bram ze rnam grol ral pa dañ ||
 señ ge'i gzugs kyis 'thon nas ni || rgyal po'i khab nañ bcom ldan byon ||

III 15: Ja I p. 84; Vin I p. 38; Ap-a p. 89; sTog 93b
 dasāvāso Dasabalo dasadhammavidū dasehi c' upeto
 so dasasataparivāro Rājagahaṃ pāvisi Bhagavā ti.

sTog 93b

bcu po gsuñ ba'i stobs bcu pa || chos bcu la mkhas bcu la gnas ||
 stoñ phrag bcu yi 'khor dañ ldan || bcom ldan rgyal po'i khab nañ byon ||

III 15: Ja I p. 84; Vin I p. 38; Ap-a p. 89; sTog 94a; Mvu III p. 423
 yo dhīro sabbadhī danto Buddhō appaṭipuggalo
 araham sugato loka tassāham paricārako ti.

sTog 94a

gañ źig bstan pa thams cad 'dul || gañ zag zla med sañs rgyas te ||
 dgra bcom bde gśegs 'jig rten du || de ni bdag gi ñe bar gnas ||

Mahāvastu III p. 423

yo vīro dhṛṭisampanno dhyāyo apratipudgalo ||
 arhanto sugato loka tasyāham paricārako ||

III 18: Ja I p. 87; Bv-a p. 24; Ap-a p. 91; Mp I p. 303; sTog 96a–b
 nātisītaṃ nātiuphaṃ nātidubbhikkhachātakam,
 saddalā haritā bhūmi, esa kālo Mahāmunīti.

sTog 96a–b

ha cañ mi dro mi grañ źiñ || mu ge dañ ni bkres pa med ||
 sa steñ śiñ rnam ljañ gur gyur || thub pa chen po dus 'dir gyur ||

III 24: Ja I p. 89; Ap-a p. 94; sTog 99b
 siniddhanīlamudukuñcitakeso
 suriyasunimmalatalābhinalāṭo
 yuttatuṅgamudukāyatanāso
 raṃsijālavitato naraśiḥo ti.

sTog 99b

dbu skra g.yas 'khyil 'jam nag snum pa dañ ||
 dpral ba dri med ñi ma'i mthil b'zin no ||
 sku dañ 'tsham pa'i śaṃs ni mtho ba dañ ||
 mi yi señ ge 'od zer gsal bar mdzad ||

III 30: Ja I p. 93; Vin II pp. 147, 164; Ap-a p. 98; Sv I p. 304; Ps III p. 26; Spk III
 p. 51; Ud-a p. 419; sTog 103b
 sītaṃ uphaṃ paṭihanti
 tato vāḷamigāni ca
 sirīṃsape ca makase ca
 sisire cāpi vuṭṭhiyo.

sTog 103b

grañ dañ dro bas mi ñams śiñ || de ltar ri dwags la sogs pa'i ||
 sdig sbrul dañ ni sbrañ bu dañ || ba mo dañ ni char pas so ||

III 30: Ja I p. 93; Vin II pp. 147, 164; Ap-a p. 98; Sv I p. 304; Ps III p. 26; Spk III
 p. 51; Ud-a p. 419; sTog 103b
 tato vātātape ghore
 sañjāte paṭihaññati.
 Leṇatthañ ca sukhātthañ ca
 jhāyituñ ca vipassituṃ
 viharādānaṃ saṃghassa
 aggamaṃ Buddhena vaṇṇitaṃ.

sTog 103b²

de ltar rluñ dañ śin tu dro || so sor lus la gos pa dañ ||

² Not in verse in Tibetan.

khañ nañ gnas nas bde ba skyes || khañ par bsam gtan lhag mthoñ rnam ||
dge 'dun gtsug lag khañ 'bul ba || sañs rgyas mchog gis bñags par mdzad ||

III 30: Ja I p. 93; Vin II pp. 147, 164; Ap-a p. 98; Sv I p. 304; Ps III pp. 262, 325;
Spk III p. 51; Ud-a p. 420; sTog 103b
tasmā hi paṇḍito poso
sampaṣsaṃ atthaṃ attano
vihāre kāraye ramme
vāsay' ettha bahussute.

sTog 103b
skyes bu mkhas pas de yi phyir || bdag ñid kyi ni phyir du ni ||
dga' bas gtsug lag khañ byed pa || mañ du thos pa gnas pa yin ||

III 30: Ja I p. 93; Vin II pp. 148, 164; Ap-a p. 98; Sv I p. 304; Ps III p. 26; Spk III
p. 51; Ud-a p. 420; sTog 103b
tesaṃ annañ ca pāṇañ ca
vatthasenāsanāni ca
dadeyya ujubhūtesu
vippasannena cetasā.

sTog 103b
de rnam kyi ni bza' dañ btuñ || gos dañ mal cha stan dañ ni ||
de rnam sems ni drañ pos dbul || rab tu dañ ba'i sems kyi so ||

III 30: Ja I p. 94; Vin II pp. 148, 164; A III pp. 41, 43; Ap-a p. 98; Sv I p. 304;
Spk III p. 51; Ud-a p. 420; sTog 103b
te tassa dhammaṃ desenti
sabbadukkhāpanūdanam,
yaṃ yo dhammaṃ idh' aññāya
parinibbāti anāsavo ti.

sTog 103b
des ni de la chos bstan to || sdug bñal thams cad ñer źi'i phyir ||
gañ de'i chos ni rtogs pa dañ || rten med mya ñan 'das par byed ||

APP. IV
VERSES IN THE JĀTAKANIDĀNA WITH NO
IDENTIFIABLE PĀLI CANONICAL SOURCE¹

I 59: Ja I p. 44; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a
Evaṃ sabbaṅgasampannā bodhiyā niyatā narā,
saṃsaraṃ dīgham addhānaṃ kappakoṭisatehi pi.

sTog 52b–53a
de bzin yan lag thams cad ldan || mi yis byañ chub ñes pa dañ ||
'khor ba yun riñ gzi med pa || bskal pa bye ba brgya ñid dam ||

I 59: Ja I p. 44; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a
Avīcimhi na uppajjanti, tathā lokantaresu ca,
nijjhāmatanā khuppiṇā na honti kālakañjakā,
na honti khuddakā paṇā uppajjantāpi duggatim.

sTog 53a
mnar med du ni mi skye'o || de bzin du ni 'jig rten par ||
bkres skom sred dañ 'bar ba dañ || yan lag thams cad mi 'chad 'gyur ||
srog chags phra mor mi 'gyur zin || ñan 'gro rnam su skye mi 'gyur ||

I 59: Ja I p. 45; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a
Jāyamānā manussesu jaccandhā na bhavanti te,
sotavekalyatā n' atthi, na bhavanti mūgapakkhikā.

sTog 53a
mi ru skyes par gyur pa na || de ni dmus loñ mi 'gyur zin ||
'on par yañ ni mi 'gyur la || lkugs dañ gzogs phyed na mi 'gyur ||

I 59: Ja I p. 45; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a
Itthibhāvaṃ na gacchanti, ubhatovyañjanapaṇḍakā,
na bhavanti pariyāpannā bodhiyā niyatā narā.

sTog 53a
bud med du ni skye mi 'gyur || za ma ma niñ mtshan gñis dañ ||
mtha' 'khob tu ni skye mi 'gyur || mi yi byañ chub ñes pa yin ||

I 59: Ja I p. 45; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a
Muttā ānantarīkehi sabbattha suddhagocarā,
micchādīṭṭhim na sevanti kammakiriyadassanā.

¹ Text section numbers precede references.

sTog 53a

mtshams med pa las grol ba dañ || dag pa'i spyod yul thams cad du ||
log pa'i lta ba mi brten no || las kyi bya ba mthoñ ba dañ ||

I 59: Ja I p. 45; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a

Vasamānāpi saggesu asaññaṃ na upapajjare,
suddhāvāsesu devesu hetu nāma na vijjati.

sTog 53a

mtho ris la ni gnas nas su || 'du śes med par skye mi 'gyur ||
gtsaṃ ma ris kyi lha rnam su || sgyu dañ miñ ni skye ba med ||

I 59: Ja I p. 45; Bv-a p. 271; Ap-a p. 49; Cp-a p. 330; sTog 53a

Nekkhammaninnā sappurisā viṣaṃyuttā bhavābhavā,
caranti lokatthacariyāyo pūrentā sabbapāramīti.

sTog 53a

skyes bu dam pa ñes 'byuñ sems || dños dañ dños med ldan pa med ||
gañ žig 'jig rten don du 'gro || pha rol phyin kun rdzogs par byed ||

II 19: Ja I p. 56; Ap-a p. 60; sTog 64b

Rāmo Dhajo Lakkhaṇo cāpi Mantī
Koṇḍañño ca Bhojo Suyāmo Sudatto,
ete tadā aṭṭha ahesuṃ brāhmaṇā,
chaḷaṅgavā mantaṃ vyākariṃsū ti.

sTog 64b²

dga' byed dañ | rgyal mtshan dañ | mtshan ñid dañ | rigs kyi śnags pa dañ |
kō ṇḍi nya dañ | lag pa can dañ | gśin rje bzañ dañ | legs sbyin te |
de rnam de'i tshe bram ze brgyad yin no ||
yan lag drug gi śnags brda sprad nas

II 43: Ja I p. 65; Bv-a p. 284; Ap-a p. 70; Thūp p. 165; sTog 74a

Chetvāna moliṃ varagandhavāsitaṃ
vehāsayam ukkhipi aggapuggalo,
sahassanetto sirasā paṭiggahī
suvaṇṇacaṃgoṭavarena Vāsavo ti.

sTog 74a

mchog gi dri yis bsgos pa'i gtsug phud bcad ||
gañ zag mchog gis nam mkha' la ni dor ||
mig stoñ pa yis dbu skra mgo steñ bzuñ ||
gser gyi za ma tog tu lha gnas khyer ||

² Not in verse in Tibetan.

II 44: Ja I 65; Ja III p. 377; Bv-a p. 284; Ap-a p. 70; Sv I p. 206; Thūp p. 166;

sTog 74a
 Ticīvaraṇ ca patto ca
 vāsi sūciṇ bandhanam
 parissāvanena, aṭṭh' ete
 yuttayogassa bhikkhuno ti.

sTog 74a

chos gos gsum dañ lhuñ bzed dañ | spu gri khab dañ ska rags dañ ||
 chu tshags dañ bcas brgyad yin no || dge sbyoñ rnam la rigs śiñ mkho ||

II 64: Ja I p. 75; Ap-a p. 80; sTog 84a

“Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ
 Mārassa ca pāpimato parājayo”,
 ugghosayum bodhimaṇḍe pamoditā
 jayaṃ tadā nāgagaṇā Mahesino.

sTog 84a

dpal ldan sañs rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub sñiñ por sgrogs || de tshe drañ sroñ klu tshogs rgyal ||

II 64: Ja I p. 75; Ap-a p. 80; sTog 84a

“Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ
 Mārassa ca pāpimato parājayo”,
 ugghosayum bodhimaṇḍe pamoditā
 supaṇṇasaṃghāpi jayaṃ Mahesino.

sTog 84a

dpal ldan sañs rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub sñiñ por sgrogs || 'dab bzañ tshogs kyi drañ sroñ rgyal ||

II 64: Ja I p. 75; Ap-a p. 80; sTog 84a

“Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ
 Mārassa ca pāpimato parājayo”,
 ugghosayum bodhimaṇḍe pamoditā
 jayaṃ tadā devagaṇā Mahesino.

sTog 84a

dpal ldan sañs rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub sñiñ por sgrogs || sna tshogs de tshe drañ sroñ rgyal ||

II 64: Ja I p. 75; Ap-a p. 80; sTog 84a–b

“Jayo hi Buddhassa sirīmato ayaṃ
 Mārassa ca pāpimato parājayo”,

ugghosayum bodhimaṇḍe pamoditā
 jayam tadā brahmagaṇāpi tādino.

sTog 84a–b

dpal ldan sañs rgyas rgyal bar gyur || sdig can bdud ni pham par gyur ||
 rab dga' byañ chub sñiñ por sgrogs || tshañs tshogs de tshe rgyal bar sgrogs ||

APP. V
PĀLI CANONICAL OR COMMENTARIAL SOURCES FOR
VERSES ASSOCIATED WITH JĀTAKAS¹

I 60: Sasapaṇḍitajātaka, dāna:

Ja I p. 45; Cp [147] p. 13; Cp-a pp. 109, 272—3; Bv-a p. 59; Ap-a p. 48; sTog 53b
Bhikkhāya upagataṃ disvā sakattānaṃ pariccajīṃ,
dānena me samo n' atthi, esā me dānapāramīti.

Tog 53b: mKhas pa'i ri boñ gi skyes rabs

ñer 'oñs sloñ ba mthoñ ba na || rañ gi lus ni yoñs su btañ ||
bdag gi sbyin la mñam pa med || 'di rnams sbyin pa'i pha rol phyin ||

I 61: Saṃkhapārajātaka, sīla:

Ja I p. 45; Cp [238] p. 22; Cp-a p. 273; Bv-a p. 60; Ap-a p. 50; sTog 53b
Sūlehi pi vijjhayanto koṭṭayante pi sattihi,
Bhojaputte na kuppāmi, esa me sīlapāramīti.

sTog 53b: Duñ skyoñ skyes rabs,

gsal śiñ gis ni phug nas ni || mtshon cha blañs nas rdeg pa dañ ||
groñ dpon bu la khro mi byed || tshul khirms phar phyin bdag gi 'di ||

I 62: Cūlasutasomajātaka, nekkhamma:

Ja I p. 46; Bv-a p. 60; Ap-a p. 50; Cp-a p. 273; sTog 54a
Mahārajjaṃ hatthagataṃ kheḷapindaṃ va chaḍḍayīṃ,
cajato na hoto laganāṃ, esā me nekkhammapāramīti.

sTog 54a: Bu źi ba chuñ ñu'i skyes rabs

rgyal po chen po lag tu thob || mchil ma'i dbu ba bźin du spañs ||
rgyal srid spañs kyañ źen pa med || bdag gi ñes 'byuñ phar phyin 'di ||

I 63: Sattubhattajātaka, paññā:

Ja I p. 46; Bv-a p. 60; Ap-a p. 50; Cp-a p. 274; sTog 54a
Paññāya pavicinanto 'haṃ brāhmaṇaṃ mocayīṃ dukhā,
paññāya me samo n' atthi, esā me paññāpāramīti.

sTog 54a: sDe snod kyi skyes rabs

bdag gis śes rab tshol ba na || bram ze'i sdug bsñal grol pa dañ ||
bdag gi śes rab mtshuñs pa med || bdag gi śes rab phar phyin 'di ||

¹ Text section numbers precede titles.

I 64: Mahājanakajātaka, viriya:

Ja I p. 46; Bv-a p. 60; Ap-a p. 50; Cp-a p. 274; sTog 54a–b

Atīradassī jalamajjhe hatā sabbe va mānūsā,
cittassa aññathā n' atthi, esā me viriyapāramīti.

sTog 54a–b: sKye bo chen po can gyi skyes rabs

dogs ma mthoñ ba'i rgya mtsho'i dbus || mi rnams thams cad śi bar gyur ||
sdug bsñal med pa'i sems kyis ni || bdag gi brtson 'grus phar phyin 'di ||

I 65: Khantivādajātaka, khanti:

Ja I p. 46; Bv-a p. 60; Ap-a p. 50; Cp-a p. 274; sTog 54b

Acetanam va koṭṭente tiṇhena pharasunā mama,
Kāsirāje na kuppāmi, esā me khantipāramīti.

sTog 54b: bZod par smra ba'i skye rabs

sems med pa la gcod pa bzin || bdag la rno ba'i dgra sta yis ||
gsal ldan rgyal po la mi khro || bdag gi bzod pa'i phar phyin 'di ||

I 66: Mahāsutasoma-jātaka, sacca:

Ja I p. 46; Bv-a p. 60; Ap-a p. 51; Cp-a p. 275; sTog 54b

Saccavācam anurakkhanto cājivā mama jīvitam,
mocayim ekasatam khattiye, paramatthasaccapāramīti.

sTog 54b: Bu źi ba chen po'i skyes rabs

bden pa'i tshig ni rjes su bsruñ || bdag gi srog ni spañs nas su ||
rgyal rigs brgya phrag grol bar byed || bdag gi bden pa'i phar phyin 'di ||

I 67: Mūgapakkhajātaka, adhiṭṭhāna:

Ja I p. 46; Cp [305] p. 29, cf. 247, 273 pp. 24, 26; Cp-a p. 275; Bv-a p. 61; Ap-a
p. 51; sTog 54b

Mātāpitā na me dessā, na pi me dexam mahāyasaṃ,
sabbaññutam piyaṃ mayhaṃ, tasmā vataṃ adhiṭṭhahin.

sTog 54b: lKugs pa dañ gźogs phyed na ba'i tshul gyi skyes rabs

pha ma bdag la mi dgos śiñ || nor dañ grags pa'añ dgos pa med ||
bdag ni thams cad mkhyen la dga' || de phyir brtul źugs gnas pa'o ||

I 68: Ekarājajātaka, mettā:

Ja I p. 47; Cp [353] p. 34; Cp-a p. 275; Bv-a p. 61; Ap-a p. 51; sTog 54b

Na maṃ koci uttasati, na pi 'haṃ bhāyāmi kassaci,
mettābalen' upatthaddho ramāmi pavane sadā ti.

sTog 54b: rGyal po gcig gi skyes rabs

gañ źig bdag la skrag byed med || bdag gis gañ la'añ 'jigs ma byas ||
byams pa'i stobs kyi steñ gnas źiñ || de tshe stoñ pa ñid la dga' ||

I 69: Lomahaṃsajātaka, upekhā:

Ja I p. 47; Cp [359] p. 35; Cp-a p. 276; Bv-a p. 61; Ap-a p. 51; sTog 55a
 Susāne seyyaṃ kappemi chavaṭṭhikaṃ upadhāy' ahaṃ,
 gomaṇḍalā upagantvā rūpam dassent' anappakan ti.

sTog 55a: Ņaṅ pa'i spu'i skyes rabs,
 dur khrod du ni gnas par sems || rus goṇ la ni brten byas nas ||
 bdag gi gnas su ñe bar 'oṅs || gzugs la blta ba ñuṅ ba med ||

I 69: Vessantarajātaka, dāna:

Ja I p. 47; Cp [124] p. 10; Cp-a p. 101; Bv-a p. 272; Ap-a p. 51; Dhs-a p. 32; Thūp
 p. 164; sTog 55a
 Acetanāyaṃ puthavī aviññāya sukhaṃ dukhaṃ,
 sāpi dānabalā mayhaṃ sattakkhattuṃ pakampathā ti.

sTog 55a: Untitled in Tibetan,
 sems med pa yi sa gzi yis || bde daṅ sdug bsṅal mi śes kyaṅ ||
 bdag gi sbyin pa'i stobs de yis || lan bdun du ni rab tu g.yos ||

APP. VI
TIBETAN TRANSLATION OF THE BUDDHAVAMSA
VERSES CITED IN THE JĀTAKANIDĀNA¹

I 2: Bv II 1—2a–b

bskal pa grañs med bži dañ ni || 'bum phrag gcig ni lhag pa na ||
groñ khyer 'jigs med ldan zes pa || mthoñ ba yis ni dga' bar byed ||
rgyun mi 'chad pa sgra bcu bžin || bza' dañ btuñ ba yañ dag ldan ||

I 3: Bv II 2c–f

glañ po'i sgra dañ rta'i sgra dañ || rol mo duñ dañ śiñ rta'i sgra ||
za dañ 'thuñ ba de ñid dañ || bza' dañ btuñ ba'i sgra dañ ni ||

I 3: Bv II 3

groñ khyer yan lag ñiñ lag ldan || 'dod pa thams cad ñe bar gnas ||
rin chen bdun po yañ dag ldan || skye bo sna tshogs yañ dag gañ ||
lha yi groñ khyer phun tshogs bžin || bsod nams can ni gnas pa'o ||

I 3: Bv II 4

'jigs med ldan pa'i groñ khyer du || bram ze blo bzañ zes bya bas ||
loñs spyod pa ni du ma bsags || nor dañ 'bru ni mañ po yi ||

I 3: Bv II 5

nañ gi gsañ śnags 'dzin pa dañ || rig byed gsum gyi pha rol son ||
mtshan ñid i ti ha sa dañ || dam pa'i chos kyi pha rol son ||

I 4: Bv II 6

dben par gcig pur gnas nas ni || de tshe bdag gis 'di ltar bsams ||
srid par skye ba sdug bsñal žiñ || lus ni yoñs su žig pa na ||

I 4: Bv II 7

skye ba'i chos dañ rgas pa'i chos || na ba'i chos dañ de tshe bdag ||
skye ba med dañ 'chi med bde || mya ñan 'das pa yoñs su btsal ||

I 4: Bv II 8

gañ tshe dri ñan lus 'di ni || sna tshogs mi gtsañ gis gañ žiñ ||
don med ltos pa med pa yi || dor nas 'gro bar bya ba yin ||

I 4: Bv II 9

de yi lam ni yod dam sñam || 'bad pa med par lam mi thob ||
de yi lam ni btsal bar bya || srid pa rnams las grol 'gyur sñam ||

I 4: Bv II 10

ji ltar sdug bsñal yod pa na || bde ba zes pa yañ yod pa yin ||
de ltar sred pa yod pa na || sred pa med pa'añ yod pa yin ||

¹ Text section number precedes Bv reference.

I 4: Bv II 11

ji ltar tsha ba yod gyur na || grañ ba yañ ni yod pa yin ||
de ltar me gsum yod gyur na || mya ñan 'das pa'añ yod pa yin ||

I 4: Bv II 12

ji ltar sdig pa yod gyur na || dge ba yañ ni yod pa yin ||
de ltar skye ba yod gyur na || skye ba med pa'añ yod par 'dod ||

I 4: Bv II 13

ji ltar mi gtsañ gos pa'i mi || gañ ba'i mtsho ni mthoñ bzin du ||
mtsho der 'jug par mi byed na || de ni mtsho yi skyon min no ||

I 4: Bv II 14

de ltar ñon moñs dri 'khrud pa || bdud rtsi'i mtsho ni yod pa yi ||
mtsho de la ni mi 'jug na || bdud rtsi mtsho yi skyon min no ||

I 4: Bv II 15

ji ltar chom rkun gyis bskor ba || 'gro ba'i lam ni yod pa la ||
skyes bu 'bros par mi byed na || de ni lam gyi skyon ma yin ||

I 4: Bv II 16

ji ltar ñon moñs kyis bskor na || zi ba'i lam ni yod pa la ||
de yi lam du mi 'jug na || zi ba'i lam gyi skyon ma yin ||

I 4: Bv II 17

ji ltar nad kyis gzir ba'i mi || gso dpyad byed pa yod gyur pa ||
nad ni zi bar mi byed na || de ni sman pa'i skyon ma yin ||

I 4: Bv II 18

de ltar ñon moñs pa yi nad || gzir ciñ sdug bsñal gyur pa'i tshe ||
slob dpon tshol bar mi byed na || slob dpon gyi ni skyon ma yin ||

I 4: Bv II 19

ji ltar mi yis dri ña ba || mgul la bciñs na skyug bro ste ||
de dag spañs nas 'gro byed na || skyug mi bro zin bde bar 'gro ||

I 4: Bv II 20

de bzin du ni dri ña lus || sna tshogs pa yis gañ gyur pa ||
spañs nas 'gro bar byed pa ni || don med ltos pa med pa 'o ||

I 4: Bv II 21

ji ltar bsañ ba'i gnas su ni || skyes pa bud med kyis bsañs nas ||
dor nas 'gro bar byed pa ni || don med ltos pa med pa yin ||

I 4: Bv II 22

de ltar bdag gi lus 'di yañ || mi gtsañ sna tshogs kyis gañ ba ||
dor nas bdag kyañ 'gro bar bya || ji ltar bsañ ba'i gnas bzin no ||

I 4: Bv II 23

ji ltar gru ni rdol gyur na || chu ni mañ du 'byuñ bar 'gyur ||
de ni gru mkhan gyis dor nas || don med ltos pa med pa yin ||

I 4: Bv II 24

de ltar bdag gi lus 'di yañ || bu ga dgu yañ mi rtag pas ||
dor nas 'gro bar byed pa na || gru mkhan gru ni dor ba bzin ||

I 4: Bv II 25

ji ltar chom rkun lhan cig mi || nor ni khyer nas 'gro ba na ||
nor khyer 'jigs pa mthoñ ba nas || 'jigs nas dor nas 'gro byed bzin ||

I 4: Bv II 26

de bzin du ni lus 'di ni || chom rkun chen po dañ mtshuñs zin ||
'dir ni dor nas 'gro ba na || dge ba spyod pa 'jigs med do ||

I 5: Bv II 27

de ltar bdag gis bsams gyur pa || sna tshogs bye ba brgya yi nor ||
mgon dañ mgon med rnams la sbyin || gañs can la ni ñe bar soñ ||

I 5: Bv II 28

gañs can dañ ni mi riñ bar || chos kyi ri zes bya ba la ||
bdag gis de la mchog tu rten || lo ma'i khañ pa legs byas so ||

I 5: Bv II 29

de ru 'chag par byed pa dañ || skyon ni lña po rnam par spañs ||
yon tan brgyad dañ yañ dag ldan || mñon par śes pa'i stobs ldan no ||

I 5: Bv II 30

skyon dgu dañ ni ldan pa yi || der ni de ñid dor gyur nas ||
śiñ śun dum bu'i gos gyon te || yon tan bcu gñis ldan pa'o ||

I 5: Bv II 31

skyon ni brgyad dañ ldan pa yi || lo ma'i khañ pa spañs gyur nas ||
śiñ gi druñ du ñe bar 'dug || yon tan bcu dañ ldan pa yi ||

I 5: Bv II 32

rmos dañ bskrun pa'i 'bru rnams ni || lhag ma med par dor byas nas ||
yon tan ma lus ldan pa yi || śiñ tog mchog ni dañ por zos ||

I 5: Bv II 33

de ru dka' thub byas nas ni || 'dug dañ 'chag pa'i gnas rnams su ||
žag bdun gyi ni nañ ñid du || mñon par śes pa'i stobs thob bo ||

I 6: Bv II 28c-d—29a-b

gnas bzañ po ni bdag gis byas || lo ma'i khañ pa bzañ por ldan ||
der ni 'chag ciñ gnas nas ni || skyon lña po ni rnam par spañs ||

I 15: Bv II 32

btab dañ bskrun pa'i 'bru rnam ni || lhag ma med par spañs pa dañ ||
yon tan du ma dañ ldan pa'i || 'bras bu sogs la 'jug pa'o ||

I 15: Bv II 33

der ni dka' thub kyi gnas dañ || sdod dañ 'chag pa'i gnas rnam su ||
žag bdun gyi ni nañ ñid du || mñon par šes pa'i stobs thob bo ||

I 16: Bv II 34

stan gcig la ni rten nas su || bdag gis de ltar grub pa thob ||
rgyal ba mar me mdzad ces pa || 'jig rten 'dren pa byon par gyur ||

I 16: Bv II 35

mñal du žugs nas skyes gyur pa || sañs rgyas nas ni chos bstan pa ||
mtshan ma bži po mthoñ ma gyur || bsam gtan bde bas ma thos so ||

I 17: Bv II 36

yul dañ phyogs kyi mthar gnas pa'i || de bžin gšegs pa mgron du gñer ||
de ñid byin nas lam 'di ni || sems ni dga' bas lam phyogs gcig ||

I 17: Bv II 37

bdag ni de tshe de yi dus || rañ gi gnas ni byed pa dañ ||
šin šun gos ni rluñ gis g.yo || de tshe bdag ni mkha' la 'gro ||

I 17: Bv II 38

dga' dañ tshim dañ bde ba yis || skye bo lam 'phyag byed pa mthoñ ||
nam mkha' las ni byon nas su || de ma thag par mi la dris ||

I 17: Bv II 39

dga' dañ tshim la bde ba yi || mkhas šin rig pa'i skye bo che ||
lam ni sñoms bar byed pa na || su žig phyir du lam 'di 'chos ||

I 17: Bv II 40

bdag gis de la dri luñ bstan || 'jig rten 'das pa'i sañs rgyas ni ||
rgyal ba mar me mdzad ces pa || 'jig rten 'dren pa byon pa yi ||
mi mñam lam ni 'chos pa dañ || de yi lam ni byi dor byed ||

I 17: Bv II 41

sañs rgyas žes pa bdag gis thos || de ma thag tu dga' ba skyes ||
sañs rgyas sañs rgyas žes brjod pa || yid bde dga' ba skyes par gyur ||

I 17: Bv II 42

tshim žiñ dga' ba skyes pa'i sems || de ru 'khor te rnam par bsam ||
'dir ni sa bon bskrun byas nas || de ma thag tu bdag la skye ||

I 17: Bv II 43

gal te sañs rgyas ched byi dor || ma bcos gnas gcig bdag la byin ||
bdag kyañ byi dor byed pa yin || mi mñam pa ni 'chos pa'o ||

I 17: Bv II 44

de tshe lam ni byi dor bya || bdag la ma bcos gnas gcig byin ||
sañs rgyas sañs rgyas źes bsam źiñ || de tshe bdag ni lam 'di 'chos ||

I 17: Bv II 45

bdag gi gnas ni ma grub par || thub pa chen po mar me mdzad ||
mñon śes drug po mtshuñs ldan par || 'bum phrag bźi po rnams la ni ||
dri ma med ciñ zag pa zad || rgyal ba lam du byon par gyur ||

I 17: Bv II 46

bsu ba byed pa po rnams ni || rol mo rnams ni dkrol ba dañ ||
lha dañ mi rnams yi rañ byed || legs so źes pa'i tshig byin no ||

I 17: Bv II 47

lha yis mi rnams mthoñ ba dañ || mi rnams kyis kyañ lha rnams mthoñ ||
de gñis kyis ni thal mo sbyor || de bźin gśegs dañ thabs cig 'gro ||

I 17: Bv II 48

lha dañ lha yi rol mo dañ || mi dañ mi yi rol mo dañ ||
gñis ka yañ ni rol mo dkrol || de bźin gśegs dañ thabs cig 'gro ||

I 17: Bv II 49

lha'i me tog man dā ra || pad ma pa ri tsad tra ka ||
phyogs dañ mtshams su me tog 'thor || lha rnams mkha' la gnas nas so ||

I 17: Bv II 50

tsam pa kaṃ śā la laṃ ni paṃ || nā gā punnā gā ke ta kaṃ ||
steñ gi phyogs dañ mtshams su 'thor || sa steñ 'gro ba mi rnams so ||

I 17: Bv II 51

der ni bdag gi skra bkrol nas || śiñ śun chos gos gzig lpags ni ||
'jim pa'i steñ du btiñ nas nas ni || kha bub tu ni bdag gis ñal ||

I 17: Bv II 52

'jim pa'i steñ nas mi gśegs par || bdag ni gnon ciñ sañs rgyas rnams ||
slob ma 'khor bcas gśegs su gsol || bdag la phan par 'gyur ba yin ||

I 18: Bv II 53

sa gźi la ni ñal nas ni || bdag gis de ltar bsams pa na ||
bdag ni de riñ 'dod pa yi || bdag gis ñon moñs gźom pa 'o ||

I 18: Bv II 54

bdag ni cha lugs gźan gyis kyañ || 'dir ni chos 'di mñon du bya ||
thams cad mkhyen pa thob gyur nas || lha dañ bcas pa sañs rgyas 'gyur ||

I 18: Bv II 55

bdag ñid gcig pu grol nas ci || skyes bu mthu ldan mthoñ ba dañ ||
thams cad mkhyen pa thob gyur nas || lha dañ mi rnams yañ dag bsgral ||

I 18: Bv II 56

bdag gi 'di yi gzi yis ni || mthu dañ ldan pa mthoñ ba dañ ||
thams cad mkhyen pa thob nas ni || skye bo mañ po bdag gis bsgral ||

I 18: Bv II 57

'khor ba'i mdud pa bcad nas ni || srid gsum po ni zad byas la ||
chos kyi gru yi nañ žugs nas || lha dañ mi rnams yañ dag bsgral ||

I 18: Bv II 58

mi yi lus ni mtshan mar ldan || ston pa'i lta ba'i rgyu dañ ni ||
rab byuñ yon tan ldan pa dañ || rigs pa dañ ni 'dun pa dañ ||
chos brgyad po ni bsduś nas su || smon lam mñon par 'phel ba'o ||

I 19: Bv II 59

mar me mdzad pa 'jig rten mkhyen || sems can phan phyir 'jig rten byuñ ||
bdag gi mgo bo'i gam 'dug ste || 'di lta bu yi tshig gsuñś so ||

I 19: Bv II 60

dka' thub pa 'di ltos śig dañ || dka' ba mchog gi ral pa 'dzin ||
'di ni bskal pa mañ 'das nas || 'jig rten du ni sañś rgyas 'gyur ||

I 19: Bv II 61

ser skya dga' ba'i groñ du 'khruñś || de bžin gśegs pa ñes par 'byuñ ||
dka' thub gnas su gnas nas ni || śin tu dka' ba'i dka' thub spyad ||

I 19: Bv II 62

a tsa pā la'i śiñ druñ du || de bžin gśegs pa bžugs nas su ||
der ni 'o thug blañś nas ni || nai ra dza ra'i 'gram gnas nas ||

I 19: Bv II 63

nai ra dza ra'i 'gram du ni || 'o tug rgyal bas loñś spyod do ||
lam gyi mchog gi ched du ni || byañ chub gžir ni byon 'gyur ro ||

I 19: Bv II 64

bla med byañ chub sñiñ po la || de nas bskor ba byas nas ni ||
a śva ttha yi druñ du ni || grags chen žes pa sañś rgyas 'gyur ||

I 19: Bv II 65

'di yi skye ba'i yum gyur pa || sgyu ma žes par 'gyur ba yin ||
yab ni zas gtsañ žes bya'o || 'di ni gō ta ma žes par 'gyur ||

I 19: Bv II 66

zag pa zad ciñ 'dod chags bral || ži ba'i sems dañ mtshuñś par ldan ||
pañ nas skyes dañ ñe rgyal ni || ñan thos rnams kyi mchog yin no ||

I 19: Bv II 67

ñe gnas kun dga' bo žes pas || rgyal ba de la žabs tog byed ||
dge ma dañ ni utpala mdog || ñan thos ma yi mchog yin no ||

I 19: Bv II 68

zag pa med ciñ 'dod chags bral || źi ba'i sems dañ mtshuñs par ldan ||
de yi bcom ldan byañ chub śiñ || a śva ttha źes brjod pa'o ||

I 20: Bv II 70

'di yi tshig 'di thos nas ni || mtshuñs med drañ sroñ chen po la ||
lha dañ mi rnams rjes yi rañ || sañs rgyas sa bon myu gu 'di ||

I 20: Bv II 71

sgra ni chen po sgrogs byed ciñ || gsal bar bźad par byed pa dañ ||
thal mo sbyar nas phyag byed pa || stoñ phrag bcu yi lha dañ bcas ||

I 20: Bv II 72

bstan pa 'di la 'bras ma thob || gal te 'jig rten mgon po 'di ||
ma 'oñs pa rnams 'das gyur nas || 'di ni sñon du 'gyur ba'o ||

I 20: Bv II 73

ji ltar chu kluñ pha rol mi || 'gro ba bo yi mu gnas la ||
'og gi mu nas bzuñ nas ni || chu kluñ chen po'i pha rol 'gro ||

I 20: Bv II 74

de ltar 'di ltar bdag gis ni || rgyal ba 'di ni gal te na ||
ma 'oñs pa ni mañ soñ nas || 'di ni mñon sum gyur pa yin ||

I 20: Bv II 75

mar me mdzad ni 'jig rten mkhyen || 'di ltar 'gyur źes gsuñs pa yin ||
bdag gi las rnams bsal byas nas || rkañ pa g.yas pa bteg byas so ||

I 20: Bv II 76

gañ źig de la rgyal sras ni || bdag la kun gyis bskor ba byas ||
mi dañ klu dañ dri za rnams || phyag byas nas ni gśegs par gyur ||

I 20: Bv II 77

dge 'dun bcas pa 'jig rten 'dren || bdag gis gśegs pa mthoñ ba na ||
dga' źiñ tshim pa'i sems kyis ni || de tshe bdag gis stan las lañs ||

I 20: Bv II 78

bdag ni bde źiñ bde bar 'gyur || dga' źiñ dga' bar gyur pa ste ||
dga' dañ ldan par skye pa dañ || de yi tshe na skyil kruñ bcas ||

I 20: Bv II 79

skyil kruñ la ni gnas nas su || de la bdag gis 'di ltar bsams ||
bdag gis bsam gtan dbañ du gyur || ye śes kyi ni pha rol phyin ||

I 20: Bv II 80

stoñ phrag gi ni 'jig rten na || ña dañ mtshuñs pa'i drañ sroñ med ||
rdzu 'phrul chos ni bdag mi mtshuñs || 'di 'dra ci bde gźan ma thob ||

I 20: Bv II 81

bdag gis skyil kruñ bcas na bdag || stoñ phrag bcu lhag gnas nas su ||
sgra chen po ni sgrogs par byed || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 82

gañ žig byañ sams sñon ma rnams || skyil kruñ du ni bžugs nas su ||
mtshan ma rnams ni mthoñ ba ni || de rnams de riñ mthoñ ba yin ||

I 20: Bv II 83

grañ ba rnams ni med par gyur || dro ba rnams ni ñe bar ži ||
de rnams de riñ so sor mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 84

stoñ phrag bcu yi 'jig rten khams || phan tshun du ni 'jigs med gyur ||
de rnams de riñ so sor mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 85

rluñ chen po ni mi ldañ žiñ || chu rnams rgyun las log pa dañ ||
de rnams de riñ so sor mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 86

thañ skyes chu skyes me tog rnams || thams cad du ni me tog bye ||
de rnams de riñ me tog bye || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 87

'khri śiñ yañ na śiñ gyur pa || de ma thag tu 'bras bur gyur ||
de rnams de kun 'bras gyur pas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 88

nam mkha' dañ ni sa gži la || rin chen de dag 'od 'gyed do ||
de rnams de riñ 'od 'gyed pas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gro ||

I 20: Bv II 89

lha rnams dañ ni mi rnams ni || de dag rol mo'i sgra sgrogs so ||
de rnams de riñ sgra 'byin pas || khyod ni ñes par sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 90

me tog sna tshogs pa yi tshogs || de ma thag tu char pa 'bebs ||
de rnams de riñ char 'bebs pas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 91

rgya mtsho chen po mi g.yo žiñ || 'jig rten stoñ phrag bcu po g.yo ||
de rnams de riñ gyur pas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 92

stoñ phrag bcu yi dmyal ba rnams || de ma thag tu bsreg dañ bral ||
de rnams de riñ ži bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 93

ñi ma dri ma med pa dañ || rgyu skar thams cad mthoñ ba dañ ||
de rnams de riñ mthoñ bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 94

char pa 'bab par ma gyur kyañ || sa ni snum bag bcas pa dañ ||
de rnams de riñ sa la gyur || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 95

rgyu skar tshogs ni rnam par gsal || nam mkha'i dbyiñs su rgyu skar rnams ||
zla ba dañ ni 'grogs pa bzin || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 96

sa khuñ ri khuñ srog chags rnams || sems gcig pas ni pha rol mthoñ ||
de riñ de rnams sems dga' bas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 97

sems can rnams ni mi dga' med || de ma thag tu dga' bar 'gyur ||
de riñ de rnams dga' bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 98

de tshe nad rnams ñe bar zi || 'dod pa'i nad ni med pa'o ||
de riñ de rnams mthoñ bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 99

de tshe chags pa bsarabs pa dañ || skyon dañ rmoñs pa rnam par zig ||
de riñ de kun dor bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 100

de yi tshe na 'jigs pa med || de riñ de rnams mthoñ bas na ||
bdag gi rtags te kun gyis ses || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 101

steñ 'og rdul ni go bzlog 'gro || de riñ yañ ni de rnams mthoñ ||
bdag gi rtags te kun gyis ses || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 102

dri rnams ñan pa soñ ba dañ || lha yi dri ni 'oñ ba dañ ||
de riñ de rnams dri ldañ bas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 103

lha rnams thams cad mthoñ pa dañ || gzugs med pa rnams spañs pa ni ||
de riñ de kun mthoñ bas na || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 104

dmyal ba rnams ni ji srid pa || de yi tshe na thams cad mthoñ ||
de rnams de riñ kun mthoñ bas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 105

sgo chuñ dañ ni ri yi rnams || de yi tshe na mi mthoñ med ||
de riñ nam mkha' bžin du mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 106

rum du gnas dañ 'thon pa na || skad cig tsam gyis ma yin no ||
de riñ de rnams so sor mthoñ || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 20: Bv II 107

brtson 'grus brtan par byas nas ni || ñes par 'byuñ ba ldog mi bya ||
bdag gis 'di rnams legs šes pas || ñes par khyod ni sañs rgyas 'gyur ||

I 21: Bv II 108

sañs rgyas kyi ni gsuñ thos nas || stoñ phrag bcu dañ gñis ka yi ||
tshim žiñ dgyes la rab tu dga' || bdag gis de tshe 'di ltar bsams ||

I 21: Bv II 109

gñis ni mi gsuñ sañs rgyas ni || rgyal ba don yod pa yi gsuñ ||
sañs rgyas rnams ni gžan mi gsuñ || bdag ni ñes par sañs rgyas 'gyur ||

I 21: Bv II 110

ji ltar mkha' la rdo 'phañs pa || ñes par sa la lhuñ bar 'gyur ||
de bžin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba bžin ||

I 21: Bv II 111

ji ltar sems can thams cad ni || ñes par 'chi bar 'gyur ba 'o ||
de bžin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba bžin ||

I 21: Bv II 112

ji ltar nam ni zad pa na || ñes par ñi ma 'char bar 'gyur ||
de bžin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba bžin ||

I 21: Bv II 113

ji ltar señ ge'i gnas nas ni || señ ge'i sgra ni ñes pa 'o ||
de bžin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba bžin ||

I 21: Bv II 114

ji ltar sbrum ma smin gyur na || mñal nas ñes par skye bar 'gyur ||
de bžin du ni sañs rgyas kyi || gsuñ ni ñes par 'gyur ba bžin ||

I 22: Bv II 115

bdag gis sañs rgyas byed pa'i chos || gañ dañ de ru btsal byas pa ||
steñ dañ 'og dañ phyogs bcu dañ || chos kyi dbyiñs kyi bar du 'o ||

I 22: Bv II 116

de tshe btsal pa na ni mthoñ || dañ por sbyin pa'i pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yi || lam ni pha rol rjes su 'gro ||

I 22: Bv II 117

'di ni re žig khyod kyis kyañ || brtan por byas nas gzuñ bar gyis ||
gal te byañ chub thob 'dod na || sbyin pa'i pha rol phyin par gyis ||

I 22: Bv II 118

ji ltar bum pa gañ gyur pa || gañ yañ kha ni phub pa na ||
chu ni lhaḡ ma med par 'bo || bum pa'i nañ du mi gnas so ||

I 22: Bv II 119

de bžin du ni sloñ ba mthoñ || mchog dman 'briñ po gañ yin pa ||
ma lus par ni sbyin par bya || kha phub bum pa de bžin no ||

I 23: Bv II 120

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
gžan la yañ ni brtsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 23: Bv II 121

de yi tshe na tshol ba mthoñ || gñis pa tshul khrims pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 23: Bv II 122

re žig gñis pa 'di yis ni || brtan por byas nas gzuñ bar bya ||
gal te byañ chub thob 'dod na || tshul khrims pha rol phyin par gyis ||

I 23: Bv II 123

ji ltar rgod g.yag rña ma ni || gañ dañ gañ gis bzuñ ba na ||
ltos pa med par srog 'dor ro || rña ma la dga' khro ba med ||

I 23: Bv II 124

de bžin du ni sa gži ru || tshul khrims yoñs su rdzogs pa dañ ||
rtag tu tshul khrims kun sruñ byed || rgod g.yag rña ma bsruñ pa bžin ||

I 24: Bv II 125

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 24: Bv II 126

de yi tshe na tshol ba mthoñ || gsum pa ñes 'byuñ pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 24: Bv II 127

re žig gsum pa 'di yis ni || brtan por byas te gzuñ bar bya ||
gal te byañ chub thob 'dod na || ñes 'byuñ pha rol phyin par gyis ||

I 24: Bv II 128

ji ltar skyes bu btson rar beñs || yun riñ gnas śiñ sdug bsñal ba ||
de la dga' bar mi byed par || myur du 'grol bar 'dod par sems ||

I 24: Bv II 129

de bzin khyod ni skye kun tu || btson ra bzin du lta bar gyis ||
ñes par 'byuñ pa sñon du ni || skye ba las ni grol bar 'gyur ||

I 25: Bv II 130

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 25: Bv II 131

de yi tshe na tshol ba mthoñ || bži pa šes rab pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 25: Bv II 132

re žig bži pa 'di yis ni || brtan por bya ste gzuñ bar bya ||
gal te byañ chub thob 'dod na || šes rab pha rol phyin par gyis ||

I 25: Bv II 133

ji ltar dge sloñ bsod sñoms pa || dman dañ 'briñ dañ chen po yi ||
rigs rnams dpyod par mi byed par || de ltar bza' ba'i zas thob bo ||

I 25: Bv II 134

de bzin khyod kyis dus kun tu || skye bo mkhas la yoñs su dris ||
šes rab pha rol phyin soñ bas || byañ chub thob par 'gyur ba yin ||

I 26: Bv II 135

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||²

I 26: Bv II 136

de yi tshe na tshol ba mthoñ || lña pa brtson 'grus pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 26: Bv II 137

re žig lña po 'di yis ni || gal te byañ chub mchog 'dod na ||
brtson 'grus pha rol phyin par gyis || brtan por byas te gzuñ par bya ||³

² The order of *padas* in this verse in all six Tibetan editions differs from Ja I p. 22, and from the other Tibetan verses equivalent to this verse. For the eight other occurrences of this verse see the edition sections I 23 for Bv II 120, 125 : Ja I p. 20; I 24 for Bv II 130 : Ja I p. 21; I 25 for Bv II 135 : Ja I p. 21; I 27 for Bv II 140 : Ja I p. 22; I 28 for Bv II 145 : Ja I p. 23; I 29 for Bv II 150 : Ja I pp. 23–4; I 30 for Bv II 155 : Ja I p. 24; I 31 for Bv II 160 : Ja I p. 25.

³ The order of *padas* in this Tibetan verse varies from the Pāli, and the other Tibetan verses equivalent to this verse. For the three other verses see sections I 23 for Bv II 120 : Jā I p. 20; I 24 for Bv II 125 : Ja I p. 21; I 25 for Bv II 130 : Ja I p. 21.

I 26: Bv II 138

ji ltar ri dags rgyal po ni || sdod dañ 'gro ba'i gnas rnams su ||
 žum pa med pa'i brtson 'grus kyis || yid ni rtag tu brtan pa yin ||

I 26: Bv II 139

de bžin khyod kyis dus kun tu || brtson 'grus brtan por gyis la zuñ ||
 brtson 'grus pha rol phyin gyur nas || byañ chub thob par 'gyur pa yin ||

I 27: Bv II 140

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
 gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 27: Bv II 141

de yi tshe na tshol ba mthoñ || drug pa bzod pa'i pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 27: Bv II 142

re žig drug pa 'di yis ni ||⁴
 de la že sdañ ma byas na || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 27: Bv II 143

ji ltar yañ ni sa gži la || gtsaṅ dañ mi gtsaṅ byugs pa na ||
 thams cad blugs kyañ bzod par byed || skyug bro ba ni byed pa med ||

I 27: Bv II 144

de bžin khyod kyis thams cad la || phan dañ gnod pa byed pa na ||
 bzod pa'i pha rol phyin gyur nas || byañ chub yañ dag thob par 'gyur ||

I 28: Bv II 145

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
 gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 28: Bv II 146

de yi tshe na tshol ba mthoñ || bdun pa bden pa'i pha rol phyin ||
 sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

⁴ not in *SDQLNH*: *dalhaṃ katvā samādiya* Ja I p. 22. All six Tibetan editions omit this second *pada* at Bv II 142b and Bv II 176b. Pāli Bv II 142b has *dalhaṃ katvā samādiya*, and for Bv II 176b *dalhaṃ katvāna mānasam*. The same Pāli *dalhaṃ katvā samādiya* is found in Bv II 117b, 122b, 127b, 132b, 137b, 147b, 152b, 157b, 162b, sections I 22—6, I 28—31. All of these identical Pāli *padas* are translated differently in the Tibetan: brtan por byas nas gzuñ bar gyis Bv II 117b, brtan por byas nas gzuñ bar bya Bv II 122b, brtan por byas te gzuñ bar bya Bv II 127b, brtan por bya ste gzuñ bar bya Bv II 132b, brtan por byas te gzuñ par bya Bv II 137d = Pāli Bv II 137b, brtan par byas nas gnas par gyis Bv II 147b, brtan par bya ste gnas par gyis Bv II 152b, byams par byas te gnas par gyis Bv II 157b, brtan par byas nas gnas par gyis Bv II 162b.

I 28: Bv II 147

re žig bdun pa 'di yis ni || brtan par byas nas gnas par gyis ||
de la rdzun ni mi smra bas || yañ dag byañ chub thob par gyis ||

I 28: Bv II 148

ji ltar tha skar žes bya ba || lha dañ mi rnams mtshuñs pa ni ||
dus kyi lo yi dus su ni || lam gžan du ni mi 'gro 'o ||

I 28: Bv II 149

khyod kyis kyañ ni de bžin bden || bden pa bzuñ nas mi 'gro ba ||
bden pa'i pha rol phyin gyur pas || byañ chub yañ dag thob par 'gyur ||

I 29: Bv II 150

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 29: Bv II 151

de yi tshe na tshol ba mthoñ || brgyad pa lhag gnas pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 29: Bv II 152

re žig brgyad pa 'di yis ni || brtan par bya ste gnas par gyis ||
de la khyod ni g.yo med pas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 29: Bv II 153

ji ltar ri bo'i brag chen po || g.yo ba med ciñ legs par gnas ||
rluñ chen pos ni g.yo ba med || rañ gi gnas su gnas pa ñid ||

I 29: Bv II 154

de bžin khyod kyis lhag gnas par || thams cad du ni mi g.yo bar ||
lhag gnas pha rol phyin gyur pas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 30: Bv II 155

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar bya || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 30: Bv II 156

de yi tshe na tshol ba mthoñ || dgu pa byams pa'i pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pa'o ||

I 30: Bv II 157

re žig dgu pa 'di yis ni || byams par byas te gnas par gyis ||
gal te byañ chub thob 'dod na || byams pa mtshuñs pa med par 'gyur ||

I 30: Bv II 158

ji ltar chu žes bya ba la || dge 'am sdig pa'i skye bo ni ||
mtshuñs par bsil bar gyur la reg || rdul dañ dri ma spoñ bar byed ||

I 30: Bv II 159

de ltar khyod kyis mi phan dañ || phan la'añ mtshuñs par byams par bya ||
byams pa'i pha rol phyin gyur nas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 31: Bv II 160

'di tsam 'ba' žig ma yin gyi || gañ žig byañ chub thob 'dod chos ||
gžan pa yañ ni btsal bar gyis || gañ žig chos ni thob byed pa ||

I 31: Bv II 161

de yi tshe na tshol ba mthoñ || bcu pa btañ sñoms pha rol phyin ||
sñon gyi skyes bu chen po yis || bsñen dañ bsten par byas pas so ||

I 31: Bv II 162

re žig bcu pa 'di yis ni || brten par byas nas gnas par gyis ||
srañ ni gañ bar 'gyur ba bžin || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 31: Bv II 163

ji ltar sa gži žes bya la || gtsañ dañ mi gtsañ byugs pa na ||
ltos pa med ciñ btañ sñoms pas || khro ba med par spoñ ba yin ||

I 31: Bv II 164

ji ltar khyod kyis kyañ bde sdug || dus rnams kun tu srañ bžin du ||
btañ sñoms pha rol phyin gyur nas || yañ dag byañ chub thob par 'gyur ||

I 32: Bv II 165

'di yi 'jig rten de rnams ñid || gañ žig byañ chub thob byed chos ||
'di ni steñ dañ gžan na'añ med || brtan par bya ste sems la žog ||

I 32: Bv II 166

rañ bžin gyis ni g.yo med par || 'di yi chos ni dran par byed ||
chos kyi gži yi sa gži ni || 'jig rten stoñ phrag rab tu g.yos ||

I 32: Bv II 167

sems med pa yi sa gži ni || bur śiñ 'khrul 'khor bžin du btsir ||
'bru mar 'khrul 'khor bžin du 'khor || de ltar sa ni rab tu g.yos ||

I 32: Bv II 168

ji srid 'khor rnams yod pa la || sañs rgyas kyi ni sbrel bas na ||
de ni de ru sdug bsñal sems || brgyal bar gyur nas sa la ñal ||

I 32: Bv II 169

bum pa stoñ phrag du ma dañ || snod chen brgya phrag mañ po rnams ||
der ni phye ma žib mor gyur || phan tshun thug ciñ 'chag pas so ||

I 32: Bv II 170

brgyal dañ skrag dañ 'jigs pa dañ || gnod ciñ gzir ba'i sems kyis 'gyel ||
skye bo thams cad gcig tu 'dus || mar me mdzad kyi druñ du soñ ||

I 32: Bv II 171

'jig rten pa rnams ci phyir gyur || dge ba'am yañ na sdig gam ci ||
'jig rten kun la ñer 'tshe byuñ || spyen ldan legs par gsuñ du gsol ||

I 32: Bv II 172

de rnams kun la chos bstan ciñ || thub pa chen po mar me mdzad ||
'jigs par ma byed dbugs dbyuñ gis || 'di yi sa g'zi g.yo bas ni ||

I 32: Bv II 173

gañ žig de riñ bdag luñ bstan || 'jig rten pa rnams sañs rgyas 'gyur ||
de ni chos ni dran par byed || sñon gyi rgyal ba bsten byas śiñ ||

I 32: Bv II 174

de yi chos rnams dran byed pas || sañs rgyas sa ni ma lus pa ||
des na 'di yis sa rnams g.yos || lha dañ bcas pa stoñ phrag bcu ||

I 32: Bv II 175

sañs rgyas kyi ni gsuñ thos nas || de ma thag tu 'jigs med sems ||
thams cad bdag gi druñ du 'oñs || slar yañ phyag ni byas nas so ||

I 32: Bv II 176

sañs rgyas yon tan sems par byed ||⁵
de tshe bdag gis stan las lañs || mar me mdzad la phyag byas so ||

I 32: Bv II 177

lha dañ mi yi me tog rnams || lha dañ mi rnams gñis ka yis ||
stan las lañs par gyur nas ni || me tog mtshuñs par bsdus nas so ||

I 32: Bv II 178

lha dañ mi rnams gñis ka yañ || thams cad ži bar gyur žes bstod ||
khyod kyi chen po don du gñer || ji ltar 'dod pa de thob bo ||

I 32: Bv II 179

dus min 'chi ba riñ du soñ || nad rnams thams cad ñams par gyur ||
khyod la bar chad mi 'byuñ ño || mchog gi byañ chub myur du thob ||

I 32: Bv II 180

ji ltar dus su sleb pa na || ljon śiñ me tog bye bar gyur ||
de b'zin khyod kyi dpa' chen pos || sañs rgyas ye śes me tog gyur ||

I 32: Bv II 181

gañ žig ji ltar rdzogs sañs rgyas || pha rol phyin bcu rdzogs par byas ||
de b'zin khyod kyi dpa' chen pos || pha rol phyin bcu rdzogs par gyis ||

I 32: Bv II 182

ji ltar gañ žig rdzogs sañs rgyas || byañ chub sñiñ po rdzogs par gyur ||
de b'zin khyod kyi dpa' chen pos || rgyal ba'i byañ chub rdzogs par gyis ||

⁵ not in *SDQLNH*: dalḥaṃ katvāna mānaṣaṃ Ja I p. 27.

I 32: Bv II 183

gañ žig ji ltar rdzogs sañs rgyas || chos kyi 'khor lo bskor bar gyur ||
de bžin khyod kyi dpa' chen pos || chos kyi 'khor lo bskor bar gyis ||

I 32: Bv II 184

ji ltar zla ba ña ba bžin || yoñs su dag pas 'od 'gyed pa ||
de bžin khyod kyi bsam rdzogs pa'i || stoñ phrag bcu yi 'od phyuñ žig ||

I 32: Bv II 185

ñi ma sgra gcan las grol ba || tsha žiñ 'od zer rab tu 'gyed ||
de bžin 'jig rten grol byas nas || khyod kyi dpal ldan 'od zer phyuñ ||

I 32: Bv II 186

gañ žig ji ltar chu kluñ ni || rgya mtsho chen po'i rjes su 'gro ||
de ltar lha mi'i 'jig rten tshogs || khyod kyi rjes su 'jug par 'gyur ||

I 32: Bv II 187

de rnams khyod la bstod ciñ bñags || chos bcu po la gnas byas nas ||
de yi chos rnams rdzogs byed ciñ || de tshe nags tshal chen por phyin ||

I 33: Bv II 188

de tshe khyed rnams mchod ston byed || dge 'dun dañ bcas 'jig rten 'dren ||
de la skyabs su 'gro ba yin || ston pa mar me mdzad pa la ||

I 33: Bv II 189

de bžin gśegs pas ñes gsuñs pa'i || gañ žig skyabs su 'gro bar gyur ||
gañ žig tshul khrims lña dañ ldan || gžan yañ tshul khrims bcu po yi ||

I 33: Bv II 190

gañ žig la ni gžan byin pa || mchog gi 'bras bu bži po dañ ||
gañ žig la ni mtshuñs med chos || so so yañ dag rig pa byin ||

I 33: Bv II 191

phun tshogs mchog ni gañ žig la || brgyan nas mi yi khyu mchog byin ||
gañ žig la ni rig pa gsum || mñon par śes pa drug la žugs ||

I 33: Bv II 192

de yis rig pa skye bo'i tshogs || thub pa chen po'i gdams pa byin ||
de yis rgya chen por ni gyur || 'jig rten mgon po'i bstan pa la'o ||

I 33: Bv II 193

khyu mchog phrag pa 'gram chen po || mar me mdzad kyi mtshan dañ ldan ||
skye bo mañ po sgröl bar byed || ñan 'gro yoñs su grol bar byed ||

I 33: Bv II 194

grol ba'i phyir du skye bo mthoñ || stoñ phrag brgya yi dpag tshad du ||
skad cig tsam gyis ñe bar soñ || thub pa chen po de mkhyen phyir ||

I 33: Bv II 195

dañ por 'dus pa'i sañs rgyas kyis || bye ba brgya po rtogs par byas ||
mgon po 'dus pa gñis pa ni || 'bum phrag gcig gis rtogs par byas ||

I 33: Bv II 196

gañ tshe lha yi gnas su ni || sañs rgyas kyis ni chos bstan no ||
bye ba stoñ phrag dgu bcu yi || 'dus pa gsum pa la ni gyur ||

I 33: Bv II 197

de rnams 'dus pa gsum du gyur || ston pa mar me mdzad kyī 'o ||
bye ba stoñ phrag brgya yis ni || dañ po yi ni 'dus pa yin ||

I 33: Bv II 198

slar yañ nā ra dha yi phur || rgyal ba gcig pur bźugs pa ni ||
zag pa'i dri ma zad pa yi || bye ba brgya ni źi ba dañ ||

I 33: Bv II 199

dpa' bo chen po ji srid bźugs || ri yi steñ na blta na sdug ||
stoñ phrag bye ba dgu bcu yis || de tshe thub pa yi ni 'khor ||

I 33: Bv II 200

bdag gis de yi dus su ni || sdom brtson dka' thub pa yi mchog ||
bdag ni bar snañ la ni 'gro || mñon śes lña yi pha rol son ||

I 33: Bv II 201

stoñ phrag bcu dañ ñi śu ni || chos la 'dus par gyur pa 'o ||
gcig dañ gñis kyī 'dus pa ni || bgrañ du med ciñ grañs med do ||

I 33: Bv II 202

rgya che ded dpon cañ śes pa || de tshe rdzu 'phrul ldan źiñ rdzogs ||
bcom ldan 'das ni mar me mdzad || bstan pa śin tu dag ciñ mdzes ||

I 33: Bv II 203

'bum phrag bźi po rnams la ni || mñon śes drug dañ rdzu 'phrul ldan ||
mar me mdzad ni 'jig rten mkhyen || rtag tu 'khor rnams yonś dag ldan ||

I 33: Bv II 204

gañ źig de yi dus su ni || mi rnams dños po gtoñ ba dañ ||
sems kyī lhag ma ma thob pa || de rnams skur pa 'debs par gyur ||

I 33: Bv II 205

me tog bzañ po'i tshig rñed pa || dgra bcom rnams ni de dañ mtshuñs ||
dri ma med ciñ zag pa zad || lha dañ mi rnams ñe bar mdzes ||

I 33: Bv II 206

groñ khyer dga' ba can źes pa || blo gros bzañ po rgyal po'i rigs ||
yum ni blo gros bzañ mo yin || ston pa mar me mdzad yin no ||

I 33: Bv II 212

bkra śis bzañ po ñe rgyal ni || ñan thos rnams kyi mchog yin no ||
legs 'oñs zes pa ñe gnas yin || ston pa mar me mdzad pa 'o ||

I 33: Bv II 213

dga' ba ñid dañ śin tu dga' || ñan thos ma yi mchog yin no ||
bcom ldan de yi byañ chub śiñ || pim pa la zes bya ba yin ||

I 33: Bv II 215

mtho tshad khru ni brgyad cu pa || thub pa chen po mar me mdzad ||
śiñ bzin rab tu 'bar ba yi || me tog sā la'i śiñ rgyas bzin ||

I 33: Bv II 216

lo ni stoñ phrag brgya ru ni || drañ sroñ chen po de yi tshe ||
de srid du ni gnas pa ste || skye bo mañ po sgrol bar byed ||

I 33: Bv II 217

chos kyi snañ bar byas nas ni || skye bo mañ po yañ dag sgrol ||
me yi phuñ po bzin du gsal || de nas ñan thos dañ bcas 'das ||

I 33: Bv II 218

de yañ rdzu 'phrul de grags pa || rin chen 'khor lo de žabs la ||
thams cad kun nas bral ba dañ || 'dus byas chos rnams gtoñ ba 'o ||

I 33: Bv III 1

mar me mdzad kyi 'og tu ni || 'dren pa kō ṇḍi nya zes pa ||
gzi brjid dpag med mtha' yas grags || riñ la sems dpa' gžal du med ||

I 35: Bv IV 1

kō ṇḍi nya 'og tu ni || 'jig rten 'dren pa bkra śis bzañ ||
'jig rten nañ gi mun bsal nas || chos kyi snañ ba'i 'od bkye'o ||

I 36: Bv V 1

bkra śis bzañ po'i 'og tu ni || 'dren pa thugs bzañ zes bya ba ||
chos rnams kun la mtshuñs med pa || sems can kun gyi mchog yin no ||

I 37: Bv VI 1

thugs bzañ gi ni 'og tu ni || 'dren pa nam gru can zes bya ||
mtshuñs pa med ciñ dpe med par || rgyal ba mñam med mchog tu gyur ||

I 38: Bv VII 1

nam gru can gyi 'og tu ni || 'dren pa mdzes byed ces bya ba ||
mñam par bžag ciñ thugs ni ži || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

I 39: Bv VIII 1

mdzes byed kyi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
thugs bzañ mthoñ dañ 'chi med grags || gzi brjid ldan žiñ riñ mthoñ ŋo ||

I 40: Bv IX 1

thugs ldan mthoñ gi 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni pad ma zes bya ba || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

I 41: Bv X 1

pad ma yi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni mi sbyin zes bya ba || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

I 42: Bv XI 1

mi sbyin gyi ni 'og ñid du || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
rgyal ba pad ma mchog ces pa || mi 'khrugs rgya mtsho lta bu'o ||

I 43: Bv XII 1

pad ma mchog gi 'og tu ni || 'dren pa blo bzañ zes bya ba ||
'od zer drag ciñ riñ la sems || thub pa 'jig rten kun gyi mchog ||

I 44: Bv XIII 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || 'dren pa legs skyes zes bya ba ||
khyu mchog dpuñ pa señ ge'i 'gram || riñ la sems žiñ gžal du med ||

I 45: Bv XIV 1

legs skyes kyi ni 'og tu ni || rañ byuñ 'jig rten 'dren pa ñid ||
mtshuñs dañ mi mtshuñs riñ du sems || dga' mthoñ grags pa chen po'o ||

I 46: Bv XV 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || don mthoñ mi yi khyu mchog ni ||
mun pa chen po bsal nas ni || yañ dag byañ chub mchog thob bo ||

I 47: Bv XVI 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || chos mthoñ grags pa chen po yis ||
mun pa chen po bcom nas ni || lha dañ bcas pa snañ bar mdzad ||

I 48: Bv XVII 1

chos mthoñ gi ni 'og ñid du || 'jig rten 'dren pa don grub kyis ||
mun pa thams cad bcom nas ni || nam mkha' ñi ma śar ba bžin ||

I 49: Bv XVIII 1

don grub kyi ni 'og ñid du || gañ zag zla med mtshuñs med pa ||
tshul khrims dpag med mtha' yas grags || 'jig rten 'dren pa dkar rgyal mchog ||

I 50: Bv XIX 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || ston pa bla na med par gyur ||
mtshuñs dañ mi mtshuñs dpe med pa || 'jig rten mchog gi 'dren par gyur ||

I 51: Bv XX 1

gyur pa yi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni rnam par gzigs zes bya || spyen ldan 'jig rten bskyed pa'o ||

I 52: Bv XXI 1

rnam par gzigs kyi 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshuñs med rgyal ba gtsug tor can || gañ zag zla med mtshuñs med do ||

I 53: Bv XXII 1

sñiñ po'i bskal pa de ñid la || gañ zag zla med mtshuñs pa med ||
mtshan ni thams cad skyob ces pa || rgyal ba de ni 'jig rten bskyed ||

I 54: Bv XXIII 1

thams cad skyob kyi 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni log pa dad sel źes || gźal med riñ la sems dpa' 'o ||

I 55: Bv XXIV 1

log par dad sel 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni rgyal ba gser thub bo || mi yi khyu mchog 'jig rten gtso ||

I 56: Bv XXV 1

gser thub kyi ni 'og tu ni || rkañ gñis mchog gi rdzogs sañs rgyas ||
mtshan ni rgyal ba 'od sruñ ño || chos kyi rgyal po 'od mdzad do ||

I 58: *cf.* Bv XXVII 1c-f⁶

sred mdzad dañ ni blo gros mdzad || de nas skyabs ni mdzad pa yin ||
mar me mdzad ni rdzogs sañs rgyas || rkañ gñis mchog ni kō ñi nya ||

⁶ These five *Jātakanidāna gāthā* appear to be composite verses that differ from those in the *Buddhavaṃsa* readings given below:

Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48, Cp-a p. 15. Tañhañkaro Medhañkaro atho pi Saraṇaṇkaro / Dīpañkaro ca sambuddho Koṇḍañño dipaduttamo. *Cf.* Bv XXVII: 1c-f. Tañhañkaro Medhañkaro atho pi Saraṇaṇkaro / Dīpañkaro ca sambuddho ekakappamhi te jīnā.

Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48, Cp-a p. 15. Mañgalo ca Sumano ca Revato Sobhito muni / Anomadassī Padumo Nārado Padumuttaro. *Cf.* Bv XXVII 5a-b, 7a-b. Mañgalo ca Sumano ca Revato Sobhito muni / Anomadassī Padumo Nārado cāpi nāyako.

Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48, Cp-a p. 15. Sumedho ca Sujāto ca Piyadassī mahāyaso / Atthadassī Dhammadassī Siddhattho lokanāyako. *Cf.* Bv XXVII 11c-d. Sumedho ca Sujāto ca oraso Padumuttarā.

Ja I p. 44, Bv-a p. 131, Ap-a p. 48, Cp-a p. 15. Tisso Phusso ca sambuddho Vipassī Sikhi Vessabhū / Kakusandho Koṇāgamano Kassapo cāpi nāyako. *Cf.* Bv XXVII 15c-d, 18c-d. Tisso Phusso ca sambuddhā asamā appaṭipuggalā. / Kakusandho Koṇāgamano Kassapo cāpi nāyako.

Final line equivalent to Ja I pp. 29, 44; *cf.* Bv II 217c-d, XI 30c-d, XVIII 26c-d, XX 34c-d; Bv-a p. 129, *cf.* p. 132, p. 196, p. 231, p. 242; Ap-a p. 32, *cf.* p. 48; Cp-a *cf.* p. 15. Ete ahesuṃ Sambuddhā vītarāgā samāhitā / sataraṃsīva uppannā mahātamavinodanā, / jalitvā aggikhandhā va nibbutā te sasāvakā ti.

I 58: *cf.* Bv XXVII 5a–b, 7a–b

bkra śis dañ ni thugs bzañ dañ || thub pa nam gru mdzes byed dañ ||
thugs ldan mthoñ dañ pad ma dañ || mi sbyin dañ ni pad ma'i mchog |

I 58: *cf.* Bv XXVII 11c–d, *padas* c–d below unidentified⁷

blo gros bzañ dañ legs skyes dañ || grags chen blta na sdug pa dañ ||
don mthoñ dañ ni chos mthoñ dañ || 'jig rten 'dren pa don grub dañ ||

I 58: *cf.* Bv XXVII 15c–d, 18c–d

rdzogs sañs rgyas ni dkar rgyal gyur || rnam gzigs gtsug tor thams cad skyob |
log dad sel dañ gser thub dañ || 'dren pa 'od sruñs źes bya'o ||

I 58: *padas* a–d below unidentified, *padas* e–f *cf.* Bv II 217c–d, XI 30c–d, XVIII 26c–d, XX 34c–d

yañ dag rdzogs sañs rgyas rnams ni || mñam par bźag ciñ 'dod chags bcom ||
'od zer brgya pa bźin du 'khruñs || mun pa chen po rnam par 'joms ||
me yi phuñ po bźin du 'bar || ñan thos dañ bcas mya ñan 'das ||

I 59: Bv II 58

mi yi bdag ñid rtags dañ ldan || sgyu dañ ston pa'i lta ba dañ ||
rab tu byuñ źiñ yon tan ldan || gźi rnams dañ ni 'dun pa dañ ||
chos brgyad po ni tshogs pa dañ || smon lam rnams ni yañ dag rdzogs ||

⁷ blo gros bzañ dañ legs skyes dañ || grags chen blta na sdug pa dañ : Sumedho ca Sujāto ca Piyadassī mahāyaso Ja I p. 44, Ap-a p. 48, Bv-a p. 131 : Sumedho ca Sujāto ca oraso Padumuttarā Bv XXVII 11c–d, Bv p. 100. don mthoñ dañ ni chos mthoñ dañ || 'jig rten 'dren pa don grub dañ : Piyadassī Atthadassī Dhammadassī ca nāyakā Bv XXVII 12c–d. Bv p. 100.

APP. VII

SEQUENTIAL LIST OF TIBETAN AND PĀLI TEXTUAL VARIATIONS

VII.1 NOT IN TIBETAN

I 1 not in Tibetan : tehi samudāgamato paṭṭhāya viññātattā yasmā suṭṭhu viññātā nāma hoti tasmā taṃ tīṇi nidānanāni dassetvā vaṇṇayissāma; I 4 not in Tibetan : lāmakassa dhammassa; I 4 not in Tibetan : sañchannaṃ; I 5 not in Tibetan : assamaṃ katvā; I 6 not in Tibetan : āmentetvā; I 7 not in Tibetan : Tattha sukato mayhan ti sukato mayā, paṇṇasāla sumāpitā ti paṇṇacchadanasālāpi me sumāpitā ahosi; pañcadosavivajjitaṃ ti; I 8 not in Tibetan : idaṃ vuttaṃ hoti; I 13 not in Tibetan : papañco n’atthīti; I 14 not in Tibetan : ekaṃsaṃ katvā; I 14 not in Tibetan : kaṭṭhattharikāya; I 15 not in Tibetan : nikkhamathā ti; I 17 not in Tibetan : lājāni; I 17 not in Tibetan : gāhāpetvā, I 17 not in Tibetan : kin nu kho kāraṇaṃ ti; I 17 not in Tibetan : pītiṃ gahetvā; I 18 not in Tibetan : viyūhitvā; I 18 not in Tibetan : pariyeṭṭhiyā; I 20 not in Tibetan : sannipatitvā; I 21 not in Tibetan : vitathaṃ natthi buddhānaṃ dhavaṃ buddho bhāvaṃ’ahaṃ. [Bv II 110e–f, Bv II 111e–f, Bv II 112e–f, Bv II 113e–f, Bv II 114e–f] *Jātakanidāna gāthās* 110—4 vary from the *Buddhavaṃsa gāthās* Bv II 110—4, each of these five *Jātakanidāna gāthās* and their Tibetan translation, omit the last line (*padas* e–f) of the *Buddhavaṃsa gāthās*; I 23 not in Tibetan : dutiyaṃ; I 24 not in Tibetan : tatiyaṃ; I 26 not in Tibetan : sabbairiyāpathesu; I 27 not in Tibetan : tāva daḥhaṃ katvā samādiya. Bv II 142b; I 32 not in Tibetan : yojana; I 32 not in Tibetan : daḥhaṃ katvāna mānaṃ. Bv II 176b; I 35 not in Tibetan : Ayaṃ assa tatiyo sāvakasannipāto ahosi; I 59 not in Tibetan : Bodhisatta; I 64 not in Tibetan : paramatthapāraṃ.

II 1 not in Tibetan : mārisā; II 9 not in Tibetan : saṅghaṃ karonto; II 10 not in Tibetan : paṭṭhāya vigatasurāpānaṃ; II 11 not in Tibetan : haritupattāya lājādhi; II 17 not in Tibetan : Buddhabhūtaṃ; II 12 not in Tibetan : lokadhātu vaṭṭetvā vissaṭṭhamālāguḷaṃ viya uppīletvā baddhamālākālāpo viya alaṃkatapaṭiyattaṃ mālāsanaṃ viya ca ekamālāmālīnī vipphurantavālavijāni; II 17 not in Tibetan : bhante; II 20 not in Tibetan : brāhmaṇa; II 36 not in Tibetan : nisinnapallaṃkato vuṭṭhāya; II 36 not in Tibetan : āgantvā; II 55 not in Tibetan : Tassa pana mahāpaṭṭhaviyā ekayojanatigāvutappamāṇaṃ nabhaṃ pūretvā ārohanakālo ajja vā hiyyo vā ti sadiso ahosi; II 65 not in Tibetan : nekappakāresu.

III 14 not in Tibetan : caratha bhikkhave cārikaṇa ti; III 15 not in Tibetan : taṃ mā ahosi; III 24 not in Tibetan : Bhagavantaṃ; III 24 not in Tibetan : aṭṭhahi; III 25 not in Tibetan : hatthēna; III 27 not in Tibetan : gīvaṃ pasāretvā; III 30 not in Tibetan : haṃsaṃvaṭṭaka; III 30 not in Tibetan : hatthi.

VII.2 NOT IN PĀLI

I 1 bcom ldan 'das rgyal byed tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba na bžugs pa'i tshe | gnas brtan chen po don mthoñ bcom ldan 'das kyi thad du soñ nas | phyag byas te bskor ba byas nas phyogs gcig tu 'khod do || bcom ldan 'das kyi thad du 'di skad ces gsol to | btsun pa bdag ni sañs rgyas bcom ldan 'das kyi rgyud kyi chos thos par 'tshal lo : not in Pāli; I 1 skyes bu can : not in Pāli; I 7 rkañ pas : not in Pāli; I 19 de thos nas : not in Pāli; I 35 lha'i dbañ pos : not in Pāli; I 35 byañ chub sems dpas smras pa : not in Pāli; I 35 de ma thag tu brgya byin mi snañ bar gyur to : not in Pāli; I 35 yañ dag par rdzogs pa : not in Pāli; I 36 tshul khrims : not in Pāli; I 37 tshul khrims : not in Pāli; I 38 tshul khrims : not in Pāli.

II 4 not in *SLN* : na ba dañ *DQH* : not in Pāli; II 11 slar khyim na gnas nas skye ba med do : not in Pāli; II 15 nor bu rin po che : not in Pāli; II 22 brgya : not in Pāli; II 23 žiñ rmo ba : not in Pāli; II 30 de ni mi 'thad do : not in Pāli; II 55 phyag tu : not in Pāli; II 56 ku mu da ka : not in Pāli; II 57 byañ chub sems dpa' : not in Pāli.

III 13 dge sloñ de rnams : not in Pāli; III 13 dgra bcom pa : not in Pāli; III 19 bu : not in Pāli; III 21 dka' thub pa : not in Pāli; III 24 gtsug tor nas bzuñ nas žabs kyi mthil gyi bar de srid do : not in Pāli; III 25 bka' stsal pa | rgyal po mi dgyes pa ma mdzad cig : not in Pāli; III 25 chos kyi rkañ pa'i tshigs su bcad pa : not in Pāli; III 26 mchog gi guñ : not in Pāli; III 28 ña'i rjes su ma 'gro žes pa dañ : not in Pāli; III 29. bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa : not in Pāli; III 30 lag par : not in Pāli.

VII.3 PĀLI TIBETAN VARIATIONS

I 1 lus spañs pa'i bar : cavitvā; I 1 chos kyi gтам gyi bar gyi lam : pavatto kathāmaggo; I 1 chos kyi gтам gyi bar : pavatto kathāmaggo; I 3 rgod pa dañ 'thuñ ba dañ | za ba'i sgra ste : asanātha pivatha khādathā ti; I 4 myur du : sace; I 4 mchog tu mkhas pa : maggakovidam; I 4 mi gtsañ ba : kuṇapam; I 5 phan yon gyi don : nekkhammūpasamhitam attham; I 19 chu kluñ nai ra dza ra'i 'gram du : Nerañjarāya tīre; II 1 gnas su 'chag par byed pa'i dka' thub byed do : nisajjaṭṭhānacamkamavasen; eva padhānam padahanto; I 6 lha'i dbañ po brgya byin : Sakka; I 10 chu kluñ rjes su' brañ ba : girikandarānusārena; I 13 śiñ śun : vākacīram nivāsesim; I 14 bde ba'i 'bras bu : maggaphalasukhan ti; I 14 rkañ pa dañ bcas pa'i gzig gi phabs pa'i g.yañ gži : sakhuraṃ ajinacammaṃ; I 14 rtswa dañ sa 'dzad pa : tiṇapaṇṇamattikāsu patītāsu; I 17 sems can la phan pa'i phyir : cārikaṃ; I 17 sems can la phan pa'i don du : cārikaṃ; I 17 btsun pa dka' thub pa : bhante; I 17 sems can rnams la phan pa'i don du 'chag ciñ : cārikaṃ caramāno; I 17 señ ge sgra sgrog pa bžin du : vijambhamāno sīho viya; I 17 skyes bu chen po'i mtshan bzañ po : mahāpurisalakkhaṇa; I 18 grur : dhammanāvaṃ; I 18 pha rol du 'gro bar bya'o žes šes so : pāraṃ gahessāmīti; I 19 sgyu 'phrul ma chen mo : Māyā; I 20 sdug bñal gyi mtshan ma mthoñ nas : pubbanimittāni nāma paññāyanti; I 20 'phags pa blo gros bzañ po dka' thub pa : ayya Sumedhatāpasa; I 24 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 25 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 26 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa :

Sumedhapaṇḍita; I 27 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 28 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 29 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 30 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 31 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍita; I 32 byañ chub sems dpas kyañ lha la sogs pa'i bstod pa thos par byas nas : Bodhisatto pi devatāhi abhitthuto; I 32 mkhas pa blo gros bzañ po dka' thub pa : Sumedhapaṇḍito; I 32 mkhas pa blo gros bzañ po'i gtaṃ du bya ba rdzogs so : Sumedhakathā niṭṭhitā; I 34 'khor los sgyur ba'i rgyal por gyur to : cakkavattī hutvā; I 34 dge sloñ gi dge 'dun chen po rnams la : bhikkhusaṃghassa; I 35 sañs rgyas mya ñan las 'das nas : parinibbutte pana tasmim; I 35 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas : Buddhānaṃ; I 35 la ba dmar po'i rdo leb la bzuḡs pa na : Paṇḍukambalasāsanassa; I 36 'dus pa gñis pa la : dutiye; I 36 lha'i gos gñis gñis : dussayugāni; I 37 'dus pa gsum du 'gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 38 'dus pa gsum du 'gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 39 'dus pa gsum du 'gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 39 gnod sbyin gcig tu gyur to : eko yakkhasenāpati ahosi; I 40 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 40 'gog pa'i sñoms par 'jug pa las lañs nas : nirodhā vuṭṭhito; I 41. 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 42 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 43 rab tu byuñ nas nags tshal du byon no : nikkhamitvā pabbaji; I 44 de yañ ma 'oñs pa na ston pas sañs rgyas par 'gyur ro źes luñ bstan no : So pi naṃ Satthā vyākāsi; I 46 bcom ldan 'das : Satthā; I 47 de yañ ma 'oñs pa na sañs rgyas bar luñ bstan to : So pi naṃ vyākāsi; I 47 byañ chub kyi śiñ ni bim pa dzā la'i śiñ ño : Rattakuravakarukkho bodhi, bimbijālo ti vuccati; I 49 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 49 sañs rgyas : satthā; I 50 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 51 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 53 'dus pa gsum du gyur te : tayo sāvakasannipātā; I 53 'bum phrag sum cu rtsa bdun no : sattati; I 54 ñan thos kyi 'dus pa : sannipāto; I 55 de yañ sañs rgyas su 'gyur bar luñ bstan no : So pi naṃ vyākāsi; I 56 'dus pa gcig ste : eko sāvakasannipāto; I 66 bdag gi bden pa'i phar phyin 'di : paramatthasaccapāramīti.

II 1.1 'jig rten pa : mārīsā; II 1.1 'jig rten pa rnams : mārīsā; II 1.2 'jig rten pa rnams : mārīsā; II 1.3 'jig rten pa rnams : mārīsā; II 2 byañ chub sems dpa' : satto; II 2 drañ sroñ chen po : mārīsā; II 2 drañ sroñ chen po : mārīsā; II 2 drañ sroñ chen po : mārīsā; II 9 drañ sroñ chen po : mārīsā; II 16 byañ chub kyi śiñ : Mahābodhi rukkho; II 16 gcig la rgyaṅ grags bži : ekā gāvutappamānā; II 16 gcig la rgyaṅ grags brgyad : ekā addhayojanappamānā; II 16 gcig la rgyaṅ grags bcu gñis : ekā tigāvutappamānā; II 16 gcig la rgyaṅ grags bcu drug : ekā yojanappamānā; II 17 drañ sroñ chen po : mārīsā; II 17 sañs rgyas : Buddhabhūtaṃ; II 18 mchog tu mñon par rdzogs par sañs rgyas pa'i : paramābhisambodhiṃ pattam; II 19 dga' ldan gnas nas ma'i mñal du źuḡs pa'i mtshan ñid 'di rnams kyis bsad do : Paṭisandhigahaṇadīvase supino pi eteh' eva paṭiggahito; II 19 khyim na mi gnas par : vivattacchaddo; II 20 bram ze : janā; II 21 sñon gyi mtshan ma bži mthoñ bas : cattāri pubbanimittānīti; II 23 lcags ri ltar yol bas phyogs kun nas bskor te : sāṇipākārena parikhipāpetvā ārakkhamaṇṭhapetvā; II 25 de'i tshe : Rājā; II 25 groñ khyer gyi mi rnams : nagare; II 26 gzan yañ : Ath' ekadivasaṃ; II 30 slob dpon kha cig 'di skad zer te : Dīghabhāṇakā panāhu; II 32 rgyal po : mahārājā; II 34 byañ chub sems dpas : So; II 36 grags 'dzin

ma'i : Rāhulamātāya; II 36 slob dpon kha cig : Jātakatṭhakathāya; II 53 śiñ nya gro dha'i druñ du : rukkhāmūle; II 53 gser gyi sder ma chen po : suvaṇṇapāṭiyam; II 53 gser gyi sder ma chen po : suvaṇṇapāṭiyā; II 53 gser gyi sder ma : pāṭiyam; II 53 gser gyi sder ma : pāṭim; II 53 gser gyi snod : pāṭim; II 53 gser gyi snod : suvaṇṇapāṭiyām; II 53 gser gyi sder ma : pāṭim; II 53 gser gyi sder ma chen po : suvaṇṇapāṭiyā; II 54 gser gyi sder ma : pāṭim; II 55 gser gyi sder ma chen po : pāṭiyo; II 62 rgya skyegs kyi me tog gi kha dog can : kiṃsukavaṇṇā; II 65 byañ chub kyi śiñ gi 'dab ma myu gu : bodhirukkhamaṃkurehi viya.

III 2 de'i phyir sañs rgyas zes brjod do : yaṃ sandhāya; III 3 byañ chub kyi sñiñ por mdzad pa'i cho 'phrul : Mahābodhimaṇḍasmiṃ hi katapāṭihāriyam; II 3 klog pa'i mdo : Pāṭikaputta; III 7 byañ chub sems dpa' la : imassa; III 7 bcu drug : ekādasamaṃ; III 8 ñe bar skye ba : upadhisamaṃkhaye; III 8 mi'i mchog yin : na rāgena suvānayo; II 8 lha : pitu; III 11 'gro bar mi nus par byin gyis brlabs pas ston pa la kha zas ster ba'i phyir : Satthu āhārasampādane ussāhitā; III 13 lña sde'i ched du bsams nas : Pañcavaggiye ārabba manasikāraṃ katvā; III 13 dge sloñ lña po : pañca pi jane; III 14 dpag tshad bcu pa'o : tiṃsa jane; III 15 gzugs dañ sgra dañ de bzin ro dañ dri : Rūpe ca sadde ca atho rase ca; III 16 sa gzi chen po : paṭhaviṃ; III 18 de bzin gsegs pa : Bodhisatta; II 18 ral pa can spun rnam : tebhātikajaṭile; III 22 phyag byed par mi nus pa'i śākya'i rigs geig kyañ med do : avanditvā ṭhātum samattho nāma eko Sākiyo pi nāhosi; III 22 'bañ bar mi 'dod pa rnam mi 'bañ ño || thigs pa tsam yañ mi ltuñ ño : atemitukāmassa sarīre udabindhumatto pi na patati; III 23 sañs rgyas kyi rigs : vasmā; III 24 mdzes sam mi mdzes : sobhati nu kho; III 25 śākya'i rigs : Mahāsammatakhattiyavaṃso; III 25 chos kyi rkañ pa'i tshigs su bcad pa : imaṃ gātham; III 28 dge sloñ : samaṇa; III 30 bu mo : seṭṭhidhītarō; III 30 tshoñ dpon rañ ñid : sayam mahāseṭṭhi; III 30 bcom ldan 'das : bhante; III 30 sbyin pa gtoñ ba'i : vihāramaham; III 30 gtsug lag khañ chen po : vihāramaho; III 30 dPal 'phel zes bya ba'i tshoñ dpon gyi bu : Sirivaḍḍho nāma seṭṭhi; III 30 skyes pa rabs kyi gleñ gzi'i bsad pa rdzogs so : Nidānakathā niṭṭhitā.

APP. VIII
WORKS OF ÑI MA RGYAL MTSHAN LISTED IN THE
PEKING EDITION CATALOGUE AND INDEX¹

1. Vol. 7, rGyud, XV,
no. 200:
*De bzin gśegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ma'i gzunis śes bya ba'i
rtog pa / Sarvatathāgatoṣṇīṣavijaya-dhāraṇī-kalpa*
pp. 172-1-4 — 172-5-7 (239b4-241b7)
Translators: Ne'u, dPal Ñi ma rgyal mtshan bzañ po

2. Vol. 46, bsTod tshogs, I,
no. 2006:
Saṅs rgyas kyi bstod pa śes bya ba / Buddha-stotra-nāma
pp. 30-2-4 — 30-4-2 (70a4-71a2)
Author: 'Phags ma nor rgyun ma (Ārya Vasudhārā)
Translators: dPal rgyal ba'i sñan bzañ po, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

3. Vol. 52, rGyud 'grel, XIV,
no. 2289:
*dPal rdo rje phag mo'i sgrub thabs kyi cho ga don thams cad grub pa śes bya
ba / Śrī-vajravārāhī-kalpa-sarvārtha-sādhana-nāma*
pp. 233-4-7 — 234-5-8 (308b7-309b2)
Author: gÑis med rdo rje (Advayavajra)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

4. Vol. 52, rGyud 'grel, XIV,
no. 2296:
*De kho na ñid ye śes yañ dag par grub pa'i rgya cher 'grel pa de kho na ñid bsad
pa śes bya ba / Marmakalikā-nāma-tattvajñāna-saṃsiddhi-pañjikā*
pp. 261-2-7 — 277-5-8 (377b7-419b1)
Author: brTson 'grus dpal bśes gñen žabs (Vīryaśrīmitrapāda)
Translators: Mañjuśrī, Jaitakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

5. Vol. 52, rGyud 'grel, XIV,
no. 2270:
Slob ma rjes su gzun ba'i cho ga śes bya ba / Śiṣyānugraha-vidhi-nāma
pp. 212-3-1 — 214-4-1 (255b1-261b3)
Author: Śābari pa (Śābaripāda)
Translators: Gautamabhadra, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

6. Vol. 52, rGyud 'grel, XIV,
no. 2271:

¹ (Suzuki, 1985).

rDo rje rnal'byor ma'i dbaṅ mdor bsdu pa śes bya ba / Vajrajoginy-abhiṣeka-saṃkṣepa-nāma

pp. 214-4-2 — 215-3-8 (261a2-262a8)

Author: Śābari ṣabs (Śābaripāda)

Translators: Gautamabhadra, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

7. Vol. 52, rGyud 'grel, XIV,

no. 2272:

rDo rje rnal'byor ma'i tshogs kyi 'khor lo'i cho ga śes bya ba / Vajrajoginī-gaṇacakra-vidhi-nāma

pp. 215-4-1 — 216-2-1 (263b1-265a1)

Author: Śābari ṣabs (Śābaripāda)

Translators: Gautamabhadra, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

8. Vol. 56, rGyud 'grel, XXI,

no. 2363:

Sloṇ mo'i 'grel pa śes bya ba / Bhikṣā-vṛtti-nāma

pp. 113-3-6 — 114-4-6 (78a6-81a6)

Author: Ḍombi pa (Ḍombipāda)

Translators: Jaitakarna, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

9. Vol. 56, rGyud 'grel, XXI,

no. 2366:

Kye rdo rje'i sgrub thabs kyi mdor bśad pa dag pa rdo rje sgron ma śes bya ba / Hevajra-sādhanaśya ṭippaṇī śuddhi vajrapradīpa-nāma

pp. 116-1-5 — 126-3-1 (84b5-110b2)

Author: Jālandhari pa ṣabs (Śrī Jālandharipāda)

Translators: Mañjuśrī, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

10. Vol. 56, rGyud 'grel, XXI,

no. 2388:

mChod rten gyi cho ga śes bya ba / Stūpa-vidhi-nāma

pp. 222-1-1 — 222-2-8 (350a1-350b1)

Author: Nag po ṣabs (Kṛṣṇapāda)

Translators: rGyal ba'i sñan bzaṅ po, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

11. Vol. 56, rGyud 'grel, XXI,

no. 2389:

gŚin gyi cho ga śes bya ba / Mṛtyu-vidhi-nāma

pp. 222-3-1 — 222-4-6 (350b1-351a7)

Author: Nag po ṣabs (Kṛṣṇapāda)

Translators: rGyal ba'i sñan, Ņi ma rgyal mtshan dpal bzaṅ po

12. Vol. 56, rGyud 'grel, XXI,

no. 2395:

dPal khro bo bcu'i rig pa'i cho ga śes bya ba / Śrī-daśakrodha-vidyā-vidhi-nāma

pp. 279-1-1 — 279-2-2 (492a1-492b3)

Author: Jetāri

Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

13. Vol. 57, rGyud 'grel, XXII,
no. 2430:
'Byuñ po thams cad kyi gtor ma'i cho ga śes bya ba / Sarvabhūta-bali-vidhi-nāma
pp. 31-2-4 — 31-4-5 (72b4-73b3)
Author: Nag po žabs (Kṛṣṇapāda)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

14. Vol. 67, rGyud 'grel, XLIII,
no. 2882:
gŚin rje gśed dmar po'i sgrub thabs / Raktayamāri-sādhana-nāma
pp. 206-1-3 — 206-5-8 (419b2-422a2)
Author: dPal 'dzin (Śrīdhara)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

15. Vol. 67, rGyud 'grel, XLIII,
no. 2883:
gŚin rje gśed dmar po maṇḍala du mchod pa'i cho ga śes bya ba / Raktayamāri-maṇḍala-pūjā-vidhi-nāma
pp. 207-1-3 — 207-4-3 (422a3-423b4)
Author: dPal 'dzin (Śrīdhara)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

16. Vol. 67, rGyud 'grel, XLIII,
no. 2891:
gŚin rje dgra dmar po'i sgrub thabs śes bya ba / Raktayamāri-sādhana-nāma
pp. 217-1-7 — 217-4-2 (447a7-448b2)
Author: Blo bzañ sñiñ po žabs (Sumatigarbhapāda)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

17. Vol. 70, rGyud 'grel, XLVIII,
no. 3315:
rDo rje sems dpa'i sgrub thabs śes bya ba / Vajrasattva-sādhana-nāma
pp. 18-1-7 — 18-3-2 (287b7-288b3)
Author: mNgon śes can rdo rje gdan pa (Abhijñāvajrāsana)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

18. Vol. 75, rGyud 'grel, LXI,
no. 3442:
mTshan yañ dag par brjod pa'i sgrub thabs śes bya ba / Nāmasaṃgīti-sādhana-nāma
pp. 289-3-7 — 290-1-4 (103a7-104b5)
Author: Prabhākara
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

19. Vol. 79, rGyud 'grel, LXVIII,
no. 3540:
*'Phags pa a ra pa tsa na'i mchod pa'i cho ga śes bya ba / Ārya-arapacana-
pūjā-vidhi-nāma*
pp. 86-1-3 — 86-3-7 (99b3-100b8)
Translator: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
20. Vol. 79, rGyud 'grel, LXIX,
no. 3878:
rTa mgrin gyi sgrub thabs śes bya ba / Hayagrīva-sādhana-nāma
pp. 261-3-8 — 261-4-8 (123a8-124a1)
Translators: Puruṣottama, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
21. Vol. 79, rGyud 'grel, LXIX,
no. 3879:
rTa mgrin gyi sgrub thabs śes bya ba / Hayagrīva-sādhana-nāma
pp. 261-5-1 — 261-5-6 (124a1-6)
Author: Candragomin
Translators: Puruṣottama, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
22. Vol. 79, rGyud 'grel, LXIX,
no. 3880:
rTa mgrin gyi sgrub thabs śes bya ba / Hayagrīva-sādhana-nāma
pp. 261-5-7 — 262-3-6 (124a7-125b7)
Author: Prabhākara
Translators: Puruṣottama, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
23. Vol. 80, rGyud 'grel, LXIX,
no. 3946:
*'Phags ma so sor 'brañ ma chen mo'i rig pa'i cho ga śes bya ba / Ārya-mahāprati-
sarā-vidyā-vidhi-nāma*
pp. 25-5-5 — 26-3-8 (254b5-256a8)
Translators: Puruṣottama, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
24. Vol. 81, rGyud 'grel, LXXI,
no. 4489:
dPal chen mo sgrol ma'i bstod pa śes bya ba / Śrī-mahātārā-stotra-nāma
pp. 71-2-1 — 72-2-5 (366a1-368b6)
Author: Candragomi (Candragomin)
Translators: rGyal ba'i sñan, Ñi ma rgyal mtshan
25. Vol. 81, rGyud 'grel, LXXII,
no. 4555:
*rGyal po chen po lus nian po'i sgrub thabs śes bya ba / Mahārāja-kuvera-sādhana-
nāma*
pp. 221-3-8 — 221-5-6 (283a8-284a7)

Author: dPa' bo rdo rje (Vīravajra)

Translators: rGyal ba'i sñan, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

26. Vol. 86, rGyud 'grel, LXXXI,

no. 4810:

dPal gśin rje'i gśed dmar po'i sgrub thabs śes bya ba / Śrīraktayamāri-sādhana-nāma

pp. 31-4-1 — 32-1-7 (177a1-178a8)

Author: Buddhajñānapāda

Translators: Ānandabhadra, bSod nams rgyal mtshan, Karṇaśrī, Ñi ma rgyal mtshan

27. Vol. 86, rGyud 'grel, LXXXI,

no. 4811:

Lus ñag yis gsum byin gyis brlab pa'i man ñag ces bya ba / Traidha-kāya-vāk-cittādhiṣṭhānopadeśa-nāma

pp. 32-1-8 — 32-3-2 (178a8-179a2)

Author: Sañs rgyas ye śes źabs (Buddhajñānapāda)

Translators: Ānandabhadra, bSod nams rgyal mtshan, Karṇaśrī, Ñi ma rgyal mtshan

28. Vol. 86, rGyud 'grel, LXXXI,

no. 4812:

Sems dpa' gsum gyi tiñ ñe 'dzin la mñam par bśag pa śes bya ba / Traisattva-samādhī-samāhita-nāma

pp. 32-3-3 — 32-5-6 (179a3-180a7)

Author: Sañs rgyas ye śes źabs (Buddhajñānapāda)

Translators: Ānandabhadra, bSod nams rgyal mtshan, Karṇaśrī, Ñi ma rgyal mtshan

29. Vol. 113, mDo 'grel (Sems tsam), LVII,

no. 5555:

mNgon pa chos kun nas btus pa'i rnam par bśad pa śes bya ba / Abhidharma-samuccaya-vyākhyā-nāma

pp. 141-4-2 — 230-5-4 (143b2-344a4)

Author: rGyal ba'i sras (Jinaputra)

Translator: Jinamitra, Ye śes sde

Reviser: Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

30. Vol. 140, mDo 'grel (sGra rig pa), CXVI,

no. 5767:

Luñ du ston pa candra pa'i mdo śes bya ba / Candra-vyākaraṇa-sūtra-nāma

pp. 1-1-1 — 16-5-3 (1-36b4)

Author: Candragomi źabs (Candragominpāda)

Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

31. Vol. 140, mDo 'grel (sGra rig pa), CXVI,
no. 5768:
Ñe bar bsgyur ba ñi su pa'i 'grel ba ses bya ba / Viṃśaty-upasarga-vṛtti-nāma
pp. 16-5-4 — 18-4-8 (36b4-41b1)
Author: Candragomin
Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
32. Vol. 140, mDo 'grel (sGra rig pa), CXVI,
no. 5769:
Yi ge'i mdo ses bya ba / Varṇa-sūtra-nāma
pp. 18-5-1 — 19-2-3 (41b1-42b4)
Author: Candragomin
Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
33. Vol. 140, mDo 'grel (sGra rig pa), CXVI,
no. 5770:
Yi ge'i mdo'i 'grel pa ses bya ba / Varṇasūtra-vṛtti-nāma
pp. 19-2-4 — 21-3-3 (42b4-48a3)
Author: Chos skyoñ (Dharmapāla)
Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
34. Vol. 141, mDo 'grel (gSo rig pa), CXVIII,
no. 5795:
sByor ba brgya pa / Yoga-śataka
pp. 1-1-1 — 5-5-8 (1-9b5)
Author: Klu sgrub źabs (Nāgārjunapāda)
Translators: Jetakarṇa, Buddhaśrījñāna, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
35. Vol. 143, mDo 'grel (bZo rig pa), CXXIII,
no. 5814:
Mo rtsis / Kevalī
pp. 265-3-1 — 267-4-6 (98a1-103b7)
Author: dPal ldan śi ba lha (Śrī Śāntideva)
Translators: Gautamaśrī, Rāma, Buddhaśrījñāna, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
36. Vol. 143, mDo 'grel (bZo rig pa), CXXIII,
no. 5812:
Śā ri'i bu'i brgyad pa / Śāriputrāṣṭaka
pp. 243-2-8 — 243-3-8 (42b8-43b1)
Author: Śāri'i bu (Śāriputra)
Translators: Buddhaśrījñāna, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po
37. Vol. 150, mDo 'grel (Ngo tshar), CXXXVI,
no. 5931:
bTsun pa zla ba'i smon lam ses bya ba / Candragomi-praṇidhāna-nāma
pp. 242-2-7 — 242-4-2 (305a7-306a2)

Author: [Candragomi (Candragomin)]

Translators: Jetakarṇa, Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

PRIMARY TEXTS: PĀLI, SANSKRIT, TIBETAN AND PRĀKRIT

- Andersen, Dines & Smith, H. (1965) *Sutta-Nipāta*. London: Published for the Pali Text Society by Luzac.
- Barber, A. W. (1991) *Xizang da zang jing = The Tibetan Tripitaka (Taipei Edition)*. (Vol. 7, *sKyes pa rabs kyi gleṅ gzi* (*Jātakanidāna*), Vol. Ka, No. 32, Folios 183a–250a). Taipei: Taiwan SMC Publishing Inc..
- Barua, B. & Mitra, S. (1988) *Prakrit Dhammapada: Based upon M. Senart's Kharoṣṭhī Manuscript with Text, Translations and Notes*. Calcutta: University of Calcutta, 1921. [Delhi: Sri Satguru, 1988.]
- Barua, D. L. (1979) *Acharya Dhammapāla's Paramatthadīpanī, Cariyāpiṭaka Commentary*. London: The Pāli Text Society.
- Beckh, Hermann (1911) *Udānavarga: eine Sammlung buddhistischer Sprüche in tibetischer Sprache / nach dem Kanjur und Tanjur mit Anmerkungen hrsg. von Hermann Beckh*. Berlin: Verlag von Georg Reimer.
- Bernhard, Franz (1965–8) *Udānavarga / herausgegeben von Franz Bernhard*. Sanskrittexte aus den Turfanfunden / herausgegeben von Heinz Bechert, 10. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 3. Folge, Nr. 54, 187. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Brough, John (1962) *The Gāndhārī Dharmapada, Edited with an Introduction and Commentary*. London: Oxford University Press.
- Bu ston (1971) *Bla ma dam pa rnam kyis rjes su bzuṅ ba'i tshul: bka' drin rjes su dran par byed pa zes bya ba* (*Bu ston's memoirs of what he learned from various teachers. Marginal title is gSan yig, its popular title is Bu ston gsan yig*). *The collected works of Bu-ston / edited by Lokesh Chandra, part 26 (la)*. (pp. 1–141, fols. 1–171b). New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–71.
- (1988) *Bu ston chos 'byuṅ gsuṅ rab rin po che'i mdzod*. Qinghai: China Tibetology Publishing House.
- Carpenter, J. E. (1992) *The Dīgha Nikāya / edited by J. Estlin Carpenter*. (Vol. III). Oxford: The Pāli Text Society.
- Chalmers, R. (1993) *The Majjhima-nikāya*. (Vol. II). London: Pali Text Society, 1896. [Oxford: The Pāli Text Society, 1993.]
- (1994) *The Majjhima-nikāya*. (Vol. III). London: Pali Text Society, 1899. [Oxford: The Pāli Text Society, 1994.]
- Chandra, Lokesh (1959) *mKhas-pa'i-dga'-ston of dPa'-bo-gtsug-lag, part 1 (ka-tha)*. New Delhi: International Academy of Indian Culture.

- Chandra, Lokesh (1965—71) *The Collected Works of Bu-ston*. 28 vols. New Delhi: International Academy of Indian Culture.
- (1974) *The Blue Annals Completed in A.D. 1478 by 'Gos-lotsawa gzhon-nu-dpal (1392—1481)*. (Reproduced by Lokesh Chandra from the collection of Raghu Vira). New Delhi: International Academy of Indian Culture.
- Cone, Margaret (1989) 'Patna Dharmapada I'. *Journal of the Pāli Text Society*, XIII, 101—217.
- Cowell, E. B. (1977) *The Buddha-Karita of Asvaghosha*. Sanskrit Text – Oxford: At The Clarendon Press, 1893. Translation – London: Oxford University Press, 1894. [Delhi: Cosmo Publications, 1977.]
- Cowell, E. B., & Neil, R. A. (1970) *The Divyâvadâna: a collection of early Buddhist legends: now first edited from the Nepalese Sanskrit Mss. in Cambridge and Paris*. Cambridge: At the University Press, 1886. [Amsterdam: Oriental Press, 1970.]
- Das, Sarat Chandra (1984) *Pag Sam Jon Zang: Edited with an Analytical List of Contents and Index in English*. Calcutta: Presidency Jail Press, 1908. [Kyoto: Rinsen, 1984.]
- Fausbøll, Viggo (1990) *The Jātaka Together with its Commentary, being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha*. (Vol. 1). London: Trübner, 1877. [London: The Pāli Text Society, 1990.]
- Feer, L. (1970) *The Saṃyutta-nikāya*. (Vol. II). London: The Pāli Text Society, 1888. [London: The Pāli Text Society, 1970.]
- (1975) *The Saṃyutta-nikāya*. (Vol. III). London: The Pāli Text Society, 1890. [London: The Pāli Text Society, 1975.]
- (1990) *The Saṃyutta-nikāya*. (Vol. IV). London: The Pāli Text Society, 1894. [London: The Pāli Text Society, 1990.]
- (1991) *The Saṃyutta-nikāya*. (Vol. I). London: The Pāli Text Society, 1884. [London: The Pāli Text Society, 1991.]
- (1994) *The Saṃyutta-nikāya*. (Vol. V). London: The Pāli Text Society, 1899. [London: The Pāli Text Society, 1994.]
- Geiger, Wilhelm (1958) *The Mahāvamsa*. London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1908. [London: The Pāli Text Society, 1958.]
- Gnoli, R. (1977) *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu: being the 17th and last section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie orientale Roma, Vol. XLIX, Pt I. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- (1978a) *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu: being the 17th and last section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*. Serie orientale Roma, Vol. XLIX, Pt II. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- (1978b) *The Gilgit Manuscript of the Śayanāsanavastu and the Adhikaravastu: being of the 15th and 16th sections of the Vinaya of the*

Mūlasarvāstivādin. Serie orientale Roma, Vol. L. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

Godakumbura, C. E. (1988) *Visuddhajanavilāsini nāma, Apadānaṭṭhakathā*. London: Pali Text Society, 1954. [Oxford: Pali Text Society, 1988.]

Hardy, E. (1976) *Pañcaka-nipāta, and Chakka-nipāta*. The Aṅguttara-nikāya, pt. 3. London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1896. [London: The Pāli Text Society, 1976.]

Harrison, Paul (1992) *Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā-sūtra, A Critical Edition of the Tibetan Text (Recension A) based on Eight Editions of the Kanjur and the Dunhuang Manuscript Fragment*. Studia Philologica Buddhica Monograph Series VII. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.

Hinüber, Oskar von, & Norman, K. R. (1994) *Dhammapada / edited by O. von Hinüber and K. R. Norman; with a complete word index compiled by Shoko Tabata and Tetsuya Tabata*. Oxford: The Pāli Text Society.

Horner, I. B. (1978) *Madhuratthavilāsini, nāma, Buddhavaṃsaṭṭhakathā of Bhaddatācariya Buddhaddatta Mahāthera*. London: published for the Pali Text Society by Humphrey Milford, Oxford University Press, 1946. [London: The Pāli Text Society, 1978.]

Jayawickrama, N. A. (1974) *Buddhavaṃsa and Cariyāpīṭaka*. London: The Pāli Text Society.

——— (1979) *Kathāvatthuppakaraṇa-aṭṭhakathā: included in Pañcappakaraṇa-aṭṭhakathā named Paramatthadīpanī / critically edited by N. A. Jayawickrama*. Oxford: The Pāli Text Society.

Johnston, E. H. (1984) *Buddhacarita or Acts of the Buddha, in Three parts: Sanskrit Text of Cantos I-XIV with English Translation of Cantos I-XXVIII, Cantos I to XIV Translated from the Original Sanskrit supplemented by the Tibetan Version and Cantos XV to XXVIII from the Tibetan and Chinese Versions*. Calcutta: Baptist Mission Press, 1936. [Delhi: Motilal Banarsidass, 1984.]

Kopp, H. (1966) *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's commentary on the Aṅguttara-Nikāya*. (Vol. III). London; New York etc.: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press, 1936. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1966.]

——— (1977) *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's commentary on the Aṅguttara-Nikāya*. (Vol. V). London; New York etc.: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press, 1957. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1977.]

——— (1979) *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's commentary on the Aṅguttara-Nikāya*. (Vol. IV). London; New York etc.: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press, 1940. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1979.]

- Lefmann, S. (1902) *Lalita vistara: Leben und Lehre des Çākya-Buddha*. Halle a. S.: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1902—8.
- Lilley, M. (1925—7) *The Apadāna of the Khuddaka Nikāya* / edited by Mary E. Lilley. 2 vols. London: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press.
- Malalasekera, G. P. (1935) *Vaṃsatthappakāsinī: commentary of the Mahāvamsa* / edited for the Government of Ceylon by G. P. Malalasekera. 2 vols. London: Published for the Pali Text Society by Oxford University Press.
- Matsumura, H. (1988) *The Mahāsudarśanāvadāna and the Mahāsudarśanasūtra*. Delhi: Sri Satguru Publications.
- Minayeff, J. P. (1889) ‘Kathāvatthu-ppakaraṇa-aṭṭhakathā’. *Journal of the Pāli Text Society*, 1—199.
- Morris, R. (1882) *The Buddhavaṃsa and the Cariyā-Piṭaka* / edited by Richard Morris. London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde.
- (1961) *The Aṅguttara-nikāya*. (Pt I). London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1885. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1961.]
- Müller, Edward (1979) *The Atthasālinī: Buddhaghosa’s commentary on the Dhammasaṅgaṇī*. London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1897. [London: The Pāli Text Society, 1979.]
- Nakatani, H. (1987) *Udānavarga de Subaṣi, édition critique du manuscrit Sanskrit sur bois provenant du Subaṣi*. Bibliothèque Nationale de Paris, Fonds Pelliot, Tome I, Texte et fac-similés. Paris: Institut de Civilisation Indienne.
- Norman, H. C. (1906—14) *The commentary on the Dhammapada* / edited by H. C. Norman. 4 vols. London: Published for the Pali Text Society by Oxford University Press.
- Oldenberg, Hermann (1982a) *The Dīpavaṃsa: an ancient Buddhist historical record*. London: Williams and Norgate, 1879. [Delhi: Asian Educational Services, 1982.]
- (1982b) *The Vinaya piṭakam: one of the principle Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. (Vol. V). London: Williams and Norgate, 1883. [London: The Pāli Text Society, 1982.]
- (1993a) *The Vinaya piṭakam: one of the principle Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. (Vol. III). London: Williams and Norgate, 1881. [London: The Pāli Text Society, 1993.]
- (1993b) *The Vinaya piṭakam: one of the principle Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. (Vol. IV). London: Williams and Norgate, 1882. [London: The Pāli Text Society, 1993.]
- (1995) *The Vinaya piṭakam: one of the principle Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. (Vol. II). London: Williams and Norgate, 1880. [London: The Pāli Text Society, 1995.]

- (1997) *The Vinaya piṭakaṃ: one of the principle Buddhist holy scriptures in the Pāli language*. (Vol. I). London: Williams and Norgate, 1879. [London: The Pāli Text Society, 1997.]
- Oldenberg, Hermann, & Pischel, R. (1966) *The Thera- and Therî-gâthâ: stanzas ascribed to elders of the Buddhist order of recluses / edited by Hermann Oldenberg and Richard Pischel*. London: Published for the Pali Text Society by Oxford University Press, 1883. (Second ed. with appendices by K. R. Norman and L. Alsdorf). [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1966.]
- Rhys Davids, C. A. F. (1975) *The Visuddhi-magga of Buddhaghosa*. London: Published for the Pali Text Society by H. Milford, 1920—1. [London: The Pāli Text Society, 1975.]
- Rhys Davids, T. W., & Carpenter, J. E. (1968) *The Sumanāgala-vilāsini, Buddhaghosa's Commentary on the Dīgha Nikāya*. (Vol. I). London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1886. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1968.]
- (1975) *The Dīgha-nikāya*. (Vol. I). London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1890. [London: The Pāli Text Society, 1975.]
- (1982) *The Dīgha-nikāya*. (Vol. II). London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1903. [London: The Pāli Text Society, 1982.]
- Senart, Émile (1882—97) *Le Mahāvastu: texte sanscrit publié pour la première fois et accompagné d'introductions et d'un commentaire*. Société asiatique. Collection d'ouvrages orientaux, 2. série. 3 tomes. Paris: Imprimerie nationale.
- Szerb, J. (1990) *Bu ston's History of Buddhism in Tibet: critically edited with a comprehensive index*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Takakusu, J., & Nagai, M. (1975) *Samantapāsādikā: Buddhaghosa's commentary on the Vinaya Piṭaka*. (Vol. I). London: Printed for the Pali Text Society by Ceylon Daily News Press, 1924. [London: The Pāli Text Society, 1975.]
- Tāranāthā (1964) *Dam pa'i chos rin po che 'phags pa'i yul du ji ltar dar ba'i tshul gsal bar ston pa dgos 'dod kun 'byuñ. A Religio-Sociological History of Mahāyāna Buddhism in India by Lama Taranatha*. Varanasi: Guru Deva Printing.
- Taylor, A. C. (1979) *Kathāvatthu / edited by Arnold C. Taylor*. 2 vols. London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1894—7. [London: The Pāli Text Society, 1979.]
- Tiwari, L. N. (1992) *Paramatthajotikā nāma Jātakatṭhakathā*. Varanasi: Sampurnanand Sanskrit University.
- Trenckner, V. (1979) *The Majjhima-nikāya*. (Vol. I). London: Published for the Pali Text Society by H. Frowde, 1888. [London: The Pāli Text Society, 1979.]

- Trenckner, V. (1986) *The Milindapañho: being dialogues between King Milinda and the Buddhist sage Nāgensa*. London: Williams and Norgate, 1880. [London: The Pāli Text Society, 1986.]
- Waldschmidt, E. (1950—1) *Das Mahāparinirvāṇasūtra: Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins / auf Grund von Turfanhandschriften herausgegeben und bearbeitet von Ernst Waldschmidt*. Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophisch-historische Klasse, Jahrg. 1949, Nr. 1; Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrg. 1950 Nr. 2—3. Berlin: Akademie-Verlag.
- Walleser, M. (1973) *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's commentary on the Aṅguttara-Nikāya*. (Vol. I). London; New York etc.: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press, 1924. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1973.]
- Walleser, M., & Kopp, H. (1968) *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's commentary on the Aṅguttara-Nikāya*. (Vol. II). London; New York etc.: Published for the Pali Text Society by the Oxford University Press, 1930. [London: Published for the Pali Text Society by Luzac, 1968.]
- Weller, F. (1926) *Das Leben des Buddha von Āśvaghoṣa: tibetisch und deutsch*. (Vol. 1). Leipzig: Verlag von Eduard Pfeiffer.

SECONDARY LITERATURE

- Adikaram, E. W. (1946) *Early History of Buddhism in Ceylon*. Colombo: Migoda.
- Allon, Mark (1997) *Style and Function: A study of the dominant stylistic features of the prose portions of Pāli canonical sutta texts and their mnemonic function*. Studia philologica Buddhica. Monograph series, 12. Tokyo: International Institute for Buddhist Studies of the International College for Advanced Buddhist Studies.
- Badaraev, B. D. (1968) Notes on a List of the Various Editions of the Kanjur. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 21, 339—51.
- Balk, Michael (1984) *Prajñāvarman's Udānavargavivaraṇa, Transliteration of its Tibetan version (based on the xylographs of Chone/Derge and Peking)*. 2 vols. Bonn: Indica et Tibetica.
- (1988) *Untersuchungen zum Udānavarga, unter Berücksichtigung mittellinischer Parallelen und eines tibetischen Kommentars*. Bonn: Indica et Tibetica.
- Bareau, André (1955) Les Sectes Bouddhiques du Petit Véhicule. *Bulletin de l'École française d'Extrême Orient*, 38.
- (1962) La Légende de la Jeunesse du Buddha dans les 'Vinayapiṭaka' Anciens. *Oriens Extremus*, 8, 6—33.

- Barnett, L. D. (1932) Index der Abteilung mDo des handschriftlichen Kanjur im Britischen Museum (Or. 6724). *Asia Major*, 7, 157—78.
- Bechert, Heinz (1991) Methodological Considerations Concerning the Language of the Earliest Buddhist Tradition. *Buddhist Studies Review*, 8, 3—19.
- Bethlenfalvy, Géza (1980) *A catalogue of the Urga Kanjur in the Prof. Raghuvira collection at the International Academy of Indian Culture*. New Delhi: Motilal Banarsidass.
- (1982) *A Handlist of the Ulan Bator Manuscript of the Kanjur rGyal-rtse Them spañs-ma*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Bischoff, F. A. (1968) *Der Kanjur und seine Kolophone*. Bloomington, Ind.: Selbstverlag Press.
- Bodhi, Bhikkhu (2017) *The Suttanipāta: An Ancient Collection of the Buddha's Discourses together with Its Commentaries Paramatthajotikā II and excerpts from the Niddesa*. Translation series / The Pāli Text Society, No. 50. Melksham, Wilts.: The Pāli Text Society; Somerville, MA: Wisdom Publications.
- Bronkhorst, Johannes (2001) Indology and Rationality. *Asiatische Studien*, 55(4), 917—41.
- (2010) Against Methodological Positivism in Textual Studies. *Asiatische Studien*, 64, 265—74.
- Bubeník, Vít (1996) *The Structure and Development of Middle Indo-Aryan Dialects*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Burlingame, E. W. (1918) Sources of the Pāli Commentaries. *Journal of the American Oriental Society*, 38, 267—8.
- (1979) *Buddhist Legends, translated from the original Pāli text of the Dhammapada commentary*. Harvard Oriental Series, Vols 28—30. Cambridge: Harvard University Press, 1921. [London: The Pāli Text Society, 1979.]
- Caillat, Colette (1980) La langue primitive du bouddhisme. In Heinz Bechert (Ed.) *Die Sprache der ältesten buddhistischen Überlieferung. The Language of the Earliest Buddhist Tradition*. (pp. 43—60). Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Historische Klasse 3 Nr. 117. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Chandra, Lokesh (1959) A Newly Discovered Urga Edition of the Tibetan Kanjur. *Indo-Iranian Journal*, 3, 175—203.
- (1982) *Tibetan-Sanskrit dictionary: based on a close comparative study of Sanskrit originals and Tibetan translations of several texts = Bod dan legs sbyar gyi mdzod = Bhoṭa-saṃskṛtābhidhānam*. 12 parts. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959—61. [Compact ed., Kyoto: Rinsen, 1982.]
- (1992—4) *Tibetan-Sanskrit Dictionary, Supplementary Volumes*. 7 vols. New Delhi: International Academy of Indian Culture.

- Charpentier, Jarl (1910) Zur Geschichte des Cariyāṭaka. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 24, 351—415.
- Childers, R. C. (1987) *A Dictionary of the Pāli Language*. London: Trübner, 1875. [Kyoto: Rinsen, 1987.]
- Collins, Steven (2005) *A Pāli Grammar for Students*. Thailand: Silkworm Books.
- (2009) Remarks on the ‘Visuddhimagga’, and on its Treatment of the Memory of Former Dwelling(s) (*pubbenivāsānussatiñāṇa*). *Journal of Indian Philosophy*, 37, 499—532.
- Cone, Margaret (1996) Lexicography, Pāli, and Pāli Lexicography. *Journal of the Pāli Text Society*, XXII, 1—34.
- (2001) *A Dictionary of Pāli*. (Pt 1, a–kh). Oxford: The Pāli Text Society.
- (2010) *A Dictionary of Pāli*. (Pt 2, g–n). Bristol: The Pāli Text Society.
- Cousins, L. S. (2012) The Teachings of the Abhayagiri School. In Peter Skilling *et al.* (Eds) *How Theravāda is Theravāda? Exploring Buddhist Identities*. (pp. 67—127). Chiang Mai: Silkworm Books.
- Csoma de Kőrös, A. (1982) *Analysis of the Kanjur*. Calcutta, 1836—9. [Delhi: Sri Satguru Publications, 1982.]
- Daalen, L. A. van (1988) The Particle *kila/kira* in Sanskrit, Prākṛit and the Pāli Jātakas. *Indo-Iranian Journal*, 31, 111—37.
- Das, S. C. (1985) *A Tibetan-English Dictionary, with Sanskrit synonyms*. Calcutta: Bengal Secretariat Book Depot, 1902. [Kyoto: Rinsen, 1985.]
- Dearing, V. A. (1974) *Principles and Practice of Textual Analysis*. Berkeley: University of California Press.
- Edgerton, Franklin (1985) *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. 2 vols. New Haven: Yale University Press, 1953. [Delhi: Motilal Banarsidass, 1985.]
- Eimer, Helmut (1979) *Die Xerokopie des Lhasa-Kanjur: Beschreibung des Herstellungsverfahrens, Liste der Bände = The Xerox Copy of the Lhasa Kanjur: description of technical and editorial process, list of volumes*. Bibliographia philologica Buddhica, Series minor, I. Tokyo: The Reiyukai Library.
- (1983) Some Results of Recent Kanjur Research. In *Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung*. (pp. 5—21). Sankt Augustin: VGH Wiss.-Verl..
- (1992) *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen Kanjur*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 28. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien.
- (1993) *Location list for the texts in the microfiche edition of the Phug brag Kanjur: compiled from the microfiche edition and Jampa Samten's descriptive catalogue*. Bibliographia philologica Buddhica, Series maior, V. Tokyo: International Institute for Buddhist Studies.

- (2002) On the Structure of the Tibetan Kanjur. In H. Eimer & D. Germano (Eds) *The Many Canons of Tibetan Buddhism, Tibetan Studies: Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Leiden 2000*. (pp. 57—72). Brill: Leiden.
- (2006) Zum tibetischen *dkar chag* des Yongle-Kanjur. *Asiatische Studien*, 40(2), 307—19.
- (2007) The Tibetan Kanjur Printed in China. *Zentralasiatische Studien*, 36, 35—60.
- Endo, Toshiichi (1999) *Keci* and *Apare* in Dhammapāla's Commentaries. *Journal of the Postgraduate Institute of Pāli and Buddhist Studies*, 1, 36—68.
- (2003) Views Attributed to Different *Bhāṇakas* (Reciters) in the Pāli Commentaries. *Buddhist Studies = Bukkyō kenkyū*, 31, 1—41.
- (2005) The 'Aṭṭhakathā' as Source-Material for the Pāli Commentaries: An Inquiry into the Date of their Compilation. In *Dhamma-Vinaya: Essays in Honour of Venerable Dhammavīhara (Jyotiya Dhirasekera)*. (pp. 33—53). Colombo: Sri Lanka Association for Buddhist Studies.
- Fahs, Achim (1989) *Grammatik des Pāli*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Fauré, Emmanuel *et al.* (2003) *Mahāvastu-Avadāna*. (Vol. I). *Philologica Asiatica, Monograph Series*, 20. Tokyo: The Chūō Academic Research Institute.
- (2006) *Mahāvastu-Avadāna*. (Vol. II). *Philologica Asiatica, Monograph Series*, 22. Tokyo: The Chūō Academic Research Institute.
- (2007) *Mahāvastu-Avadāna*. (Vol. III). *Philologica Asiatica, Monograph Series*, 23. Tokyo: The Chūō Academic Research Institute.
- Feer, L. (1883) Fragments Traduits du Kandjour. *Annales du Musée Guimet*, 5, 323—61.
- Ferrari, Alphonsa (1958) *mKhyen brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet*. Serie orientale Roma, Vol. XVI. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- O'Flaherty, W. Doniger (1979) *The Critical Study of Sacred Texts*. [Berkeley] : Graduate Theological Union.
- Franke, R. O. (1909a) Die Gāthās des Dīghanikāya mit ihren Parallelen. *Journal of the Pāli Text Society*, 311—84.
- (1909b) Die Suttanipāta-Gāthās mit ihren Parallelen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 63, 1909, 1—64, 255—86; 66, 1912, 204—60, 699—708.
- (1910) Die Gāthās des Vinayapiṭaka und ihre Parallelen. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 24, 1—32, 225—80.
- (1912) Konkordanz der Gāthās des Majjhimanikāya. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 24, 171—221.

- Franke, R. O. (1914) Majjhimanikāya und Suttanipāta. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 28, 261—76.
- Fukita, Takamichi (1986) On and around Hybrid Sanskrit in the ‘Mahāvādānasūtra’ and the ‘Saṅghabhedavastu’. *Indogaku bukkyōgaku kenkyū*, 35, 12—4.
- Geiger, Wilhelm (1978) *Pāli Literature and Language*. Strassburg: K. J. Trübner, 1916. (Tr. by Batakrishna Ghosh). [Calcutta] : University of Calcutta, 1943. [Delhi: Oriental Books Reprint Corp., 1978.]
- (1986) *Culture of Ceylon in Mediaeval Times*. (Ed. by Heinz Bechert). Stuttgart: Franz Steiner.
- (1994) *A Pāli Grammar*. Strassburg: K. J. Trübner, 1916. (Rev. & ed. by K. R. Norman). Oxford: The Pāli Text Society.
- Gethin, R. M. L. (2007) What’s in a Repetition? On Counting the Suttas of the Saṃyutta-nikāya. *Journal of the Pāli Text Society*, XXIX, 365—87.
- (2012) Was Buddhaghosa a Theravādin? Buddhist Identity in the Pāli Commentaries and Chronicles. In Peter Skilling *et al.* (Eds) *How Theravāda is Theravāda? Exploring Buddhist Identities*. (pp. 1—63). Chiang Mai: Silkworm Books.
- Gokhale, B. G. (1979) On Buddhist Historiography. In A. K. Narain (Ed.) *Studies in Pāli and Buddhism: a Memorial Volume in honor of Bhikkhu Jagdish Kashyap*. (pp. 99—108). Delhi: B. R. Pub. Co..
- Goonesekeere, L. R. (1961—71) ‘Aṭṭhakathā’. In G. P. Malalasekera (Ed.) *Encyclopaedia of Buddhism*. (Vol. II, Fasc. 2, pp. 335—52). Colombo: Government of Ceylon.
- Grey, L. (1990) *A Concordance of Buddhist Birth Stories*. London: The Pāli Text Society, 1990.
- (1998) Supplement to The Concordance of Buddhist Birth Stories. *Journal of the Pāli Text Society*, XXIV, 103—47.
- Grünendahl, Reinhold (2011—2) Post-philological Gestures — ‘Deconstructing’ Textual Criticism. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens*, 54, 17—28.
- Haarh, Erik (1962) Comparative List of the Derge and Lhasa Editions of the Kanjur. *Asia Major*, 9, 179—205.
- Harrison, Paul (1992) Meritorious Activity or Waste of Time? Some Remarks on the editing of Texts in the Tibetan Kanjur. In S. Ihara & Z. Yamaguchi (Eds) *Tibetan Studies: Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. (Vol. 1, pp. 77—92). Tokyo: Naritasan Shinshoji.
- (1994) In Search of the Source of the Tibetan bKa’ ’gyur: A Reconnaissance Report. In Per Kværne (Ed.) *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. (Vol. 1, pp. 295—317). Oslo: Institute for Comparative Research in Human Culture.

- (1996) A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur. In J. I. Cabezón & R. R. Jackson (Eds) *Tibetan Literature: Studies in Genre*. (pp. 70–94). New York: Snow Lion.
- Harrison, Paul, & Eimer, Helmut (1997) Kanjur and Tanjur Sigla: A Proposal for Standardisation. In H. Eimer (Ed.) *Transmission of the Tibetan Canon*. (pp. xi–xiv). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Hayashi, Takatsugu (2003) The 'Vimuttimaggā' and Early Post-Canonical Literature I. *Buddhist Studies*, 31, 91–122.
- (2004) The 'Vimuttimaggā' and Early Post-Canonical Literature II. *Buddhist Studies*, 32, 59–82.
- (2006) The 'Vimuttimaggā' and Early Post-Canonical Literature III. *Buddhist Studies*, 34, 5–33.
- Hill, Nathan W. (2010) *A Lexicon of Tibetan Verb Stems as Reported by the Grammatical Tradition*. München: Kommission für Zentral- und Ostasiatische Studien, Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Hinüber, Oskar von (1972) Pāli Philology and the Tibetan Translation of Buddhist Texts, Two Examples (*pacuṭṭa*, *sotā*). *Indo-Iranian Journal*, 14, 198–203.
- (1976) Linguistic Observations on the Structure of the Pāli Canon. *Studien zur Indologie und Iranistik*, 2, 27–40.
- (1994) The Oldest Literary Language of Buddhism. In Oskar von Hinüber (Ed.) *Selected Papers on Pāli Studies*. (pp. 177–94). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1996) *A Handbook of Pāli Literature*. Indian Philology and South Asian Studies, vol. 2. Berlin: W. de Gruyter.
- Horner, I. B. (1975) *The Minor Anthologies of the Pāli Canon, part III, Chronicle of Buddhas (Buddhavaṃsa) and Basket of Conduct (Cariyāpiṭaka)*. London: The Pāli Text Society.
- (1978a) *The Clarifier of the Sweet Meaning (Madhurattavilāsinī) Commentary on the Chronicle of the Buddhas (Buddhavaṃsa)*. London: The Pāli Text Society.
- (1978b) Keci, 'Some', in a Pāli Commentary. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 1, pp. 52–6.
- Huntington, C. W. (1995) A Way of Reading. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 18, 279–308.
- Ihara, S. & Yamaguchi, Z. (1992) *Tibetan Studies: Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. 2 vols. Tokyo: Naritasan Shinshoji.

- Imaeda, Yoshiro (1984) *Catalogue du Kanjur tibétain de l'édition de 'Jang sa-tham*. Bibliographia philologica Buddhica, Series maior, IIa, IIb. Tokyo: International Institute for Buddhist Studies, 1982—4.
- Jäschke, H. A. (1998) *A Tibetan-English dictionary: with special reference to the prevailing dialects: to which is added an English-Tibetan vocabulary*. London: The charge of the secretary of State for India in Council, 1881. [New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers, 1998.]
- Jayawardhana, S. (1995) A Critical Introduction to the Study of Pāli Ṭikās. In G. P. S. H. de Silva & C. G. Uragoda (Eds) *Sesquicentennial Commemorative Volume of the Royal Asiatic Society of Sri Lanka*. (pp. 284—318). Colombo.
- Jayawickrama, N. A. (1990) *The Story of Gotama Buddha*. Oxford: The Pāli Text Society.
- Jong, J. W. de (1967) Sum-pa mkhan-po (1704–1788) and His Works. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 27, 208—17.
- (1972) Notes à propos des colophons du Kanjur. *Zentralasiatische Studien*, 6, 504—59.
- Kuijp, L., van der (2016) The Lives of Bu ston Rin chen grub and the Date and Sources of his 'Chos 'byung', a Chronicle of Buddhism in India and Tibet. *Revue d'Etudes Tibétaines*, 35, 203—308.
- Kunst, A. (1947) Kamalaśīla's Commentary on Śāntarakṣita's 'Anumānaparīkṣā' of the 'Tattvasaṅgraha'. *Mélanges chinois et bouddhiques*, 8, 106—216.
- Kværne, Per (1994) *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. (Vol. 1). Oslo: Institute for Comparative Research in Human Culture.
- Lalou, Marcelle (1931) *Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geunther.
- Lamotte, Étienne (1983) The Assessment of Textual Authenticity in Buddhism. *Buddhist Studies Review*, 1, 4—15.
- Lancaster, L. R. (1977) The Editing of Buddhist Texts. In L. Kawamura & K. Scott (Eds) *Buddhist Thought in Asian Civilization, Essays in Honor of Herbert V. Guenther on his Sixtieth Birthday*. (pp. 145—51). California: Dharma Publishing.
- (1979) Buddhist Literature: its Canons, Scribes and Editors. In W. Doniger O' Flaherty (Ed.) *The Critical Study of Sacred Texts*. [Berkeley]: Graduate Theological Union.
- Law, B. C. (1923) *Life of Buddhaghosa*. Calcutta: Thacker, Spink & Co..
- (1933) *A History of Pāli Literature*. 2 vols. London: Kegan Paul, Trench, Trubner.
- (1946) *Buddhaghosa*. Bombay: Bombay Branch Royal Asiatic Society.
- (1947) *The Chronicles of Ceylon*. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal.

- Lüders, Heinrich (1954) *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons*. (Ed. by E. Waldschmidt). Berlin: Akademie Verlag.
- Maas, P. (1958) *Textual Criticism*. (Tr. by B. Flower). Oxford: At The Clarendon Press.
- Malalasekera, G. P. (1928) *The Pāli Literature of Ceylon*. London: Royal Asiatic Society.
- (1983) *Dictionary of Pāli Proper Names*. 2 vols. London: The Pāli Text Society, 1937—8. [Delhi: Oriental Reprint, 1983.]
- Mejor, Marek, Helman-Ważny, A., & Kunga-Chashab, Thupten (2010) *A preliminary report on the Wanli Kanjur: kept in the Jagiellonian Library, Kraków*. Warsaw: Research Centre of Buddhist Studies, Faculty of Oriental Studies.
- Mellick Cutler, Sally (1999) The Pāli ‘Apadāna’ Collection. *Journal of the Pāli Text Society*, XX, 1—42.
- Minayeff, J. P. (1889) Names of Sects listed in Appendix to the ‘Kathāvatthupakaraṇa-aṭṭhakathā’. *Journal of the Pāli Text Society*, 221—2.
- Monier-Williams, Monier (1988) *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: At The Clarendon Press, 1899. [Oxford: At The Clarendon Press, 1988.]
- Mori, Sodō (1985a) Aṭṭhakathācariyas and Aṭṭhakathikas. *Indogaku bukkyōgaku kenkyū*, 15, 125—41.
- (1985b) Review of ‘Friedgard Lottermoser, Quoted Verse Passages in the Works of Buddhaghosa: Contributions towards the Study of the Lost Sīhaḷaṭṭhakathā Literature’. *Bukkyō kenkyū*, XV, 125—77.
- (1987) Chronology of the ‘Sīhaḷa Sources’ for the Pāli Commentaries (I). *Indogaku bukkyōgaku kenkyū*, 16, 151—82.
- (1988) Chronology of the ‘Sīhaḷa Sources’ for the Pāli Commentaries (II). *Indogaku bukkyōgaku kenkyū*, 17, 119—67.
- (1989) The Value of the Pāli Commentaries as Research Material. *Jōsai jinbun kenkyū*, 17, 1—18.
- Mukherjee, P. K. (1935) The ‘Dhammapada’ and the ‘Udānavarga’. *Indian Historical Quarterly*, 11, 741—60.
- Mylius, Klaus (2003) *Wörterbuch Ardhamagadhi-Deutsch*. Institut für Indologie Wichtrach, Bern: Schlatter AG.
- Nakamura, H. (1983) Common Elements in Early Jain and Buddhist Literature. *Indologica Taurinensia*, 11, 302—30.
- Nanjio, B. (1988) *A catalogue of the Chinese translation of the Buddhist Tripitaka: the sacred canon of the Buddhists in China and Japan / compiled by order of the secretary of State for India by Bunyiu Nanjio*. Oxford: At The Clarendon Press, 1883. [Osnabruck: Biblio Verlag, 1988.]

- Nida, Eugene A. (1974) Translation. In Thomas A. Sebeok (Ed.) *Current Trends in Linguistics, Vol. XII, Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*. (pp. 1045—67). The Hague: Mouton.
- Norman, K. R. (1983) *Pāli Literature: Including the Canonical Literature in Prākṛit and Sanskrit of all the Hīnayāna Schools of Buddhism*. A History of Indian Literature. (Vol. VII, Fasc. 2). Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- (1991) The Role of Pāli in Early Sinhalese Buddhism. In K. R. Norman (Ed.) *Collected Papers, Vol. II*. (pp. 30—51). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1992) The Value of the Pāli Tradition. In K. R. Norman (Ed.) *Collected Papers, Vol. III*. (pp. 33—44). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1993a) The Literary Works of the Abhayagirivihārins. In K. R. Norman (Ed.) *Collected Papers, Vol. IV*. (pp. 202—17). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1993b) The Pāli Language and Scriptures. In K. R. Norman (Ed.) *Collected Papers, Vol. IV*. (pp. 92—123). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1993c) Pāli Philology and the Study of Buddhism. In K. R. Norman (Ed.) *Collected Papers, Vol. IV*. (pp. 80—91). Oxford: The Pāli Text Society.
- (1997) *The Word of the Doctrine (Dhammapada)*. Oxford: The Pāli Text Society.
- (2006) *A Philological Approach to Buddhism*. (Rev. ed.). Lancaster: The Pāli Text Society.
- Nyāṇatiloka (1980) *Buddhist dictionary: manual of Buddhist terms and doctrines*. Island Hermitage publication, No. 1. Colombo: Frewin, 1950. [Kandy, Sri Lanka: Buddhist Publication Society, c. 1980.]
- Oberlies, Thomas (2001) *Pāli: A Grammar of the Language of the Theravāda Tipiṭaka, with a Concordance to Pischel's Grammatik der Prakrit-Sprachen*. Indian philology and South Asian studies, Vol. 3. Berlin: de Gruyter.
- Obermiller, E. (1996) *The History of Buddhism in India and Tibet*. Heidelberg: Harrassowitz, 1932. [Delhi: Motilal Banarsidass, 1996.]
- Oldenberg, Hermann (1967) Studien zum Mahāvastu. In K. L. Janert (Ed.) *Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse aus dem Jahre 1912*. (pp. 123—54). Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1912. [In K. L. Janert (Ed.) *Kleine Schriften / Hermann Oldenberg*. (Vol. 2, pp. 1037—69). Wiesbaden: Franz Steiner, 1967.]
- Ōtani Daigaku Toshokan (1930—2) *A comparative analytical catalogue of the Kanjur division of the Tibetan tripitaka, edited in Peking during the K'ang-Hsi Era, and at present kept in the library of the Otani daigaku Kyoto = Chibetto daizōkyō kanjūru kandō mokuroku: ōtani daigaku toshokanzō* = 西藏大藏經甘殊爾勘同目錄: 大谷大學圖書館藏. Kyōto: Ōtani Daigaku Toshokan.

- Pagel, U. (1999) Three 'Bodhisattvapiṭaka' Fragments from Tabo: Observations of a West Tibetan Manuscript Tradition. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 22, 165—210.
- Pagel, U. & Gaffney, S. (1996) *Location List to the Texts in the Microfiche Edition of the Śel dkar (London) Manuscript bKa' 'gyur (Or. 6724)*. London: The British Library.
- Panglung, J. L. (1996) Zur tibetischen Übersetzung des 'Jātakanidāna'. In F. Wilhelm (Ed.) *Festschrift Dieter Schlingloff: zur Vollendung des 65. Lebensjahres dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen*. (pp. 207—14). Reinbek: Verlag für Orientalistische Fachpublikationen.
- Perniola, Vito (1997) *Pāli Grammar*. Oxford: The Pāli Text Society.
- Pind, Ole Holten (1992) Buddhaghosa: His Work and Scholarly Background. *Buddhist Studies*, 21, 135—56.
- (1997) Pāli Grammarians from Buddhaghosa to Vajirabuddhi: A Survey. *Bukkyō kenkyū*, XXVI, 23—89.
- Prebish, C. S. (1994) *A Survey of Vinaya Literature*. Taipei: Jin Luen Publishing House.
- Pubayev, R. E. (1981) The Historical Treatise 'dPag-bsam lJon-bzang' by Sum-pa mKhan-po (1704–1788). Peculiarities in the Text and their Interpretation in Translation. (Tr. by S. Frye). *The Tibet Journal*, 6, 14—23.
- Ratnachandrajī, S. J. M. (1977) *An Illustrated Ardha-Magadhi Dictionary: literary, philosophic and scientific, with Sanskrit, Gujrati, Hindi and English equivalents, references to the texts & copious quotations*. 5 vols. [Dhanmandi, Ajmer, etc., printed; London, Probsthain & co.], 1923—32. [Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai, 1977.]
- Renou, Louis, & Filliozat, J. (1953) *L'Inde Classique*. 2 vols. Paris: Publications de l'École française d'Extrême-Orient.
- Rhys Davids, T. W. (1880) *Buddhist Birth Stories*. Trübner: London.
- (1971) *Buddhist India*. Putnam: Unwin, 1903. [Delhi: Motilal Banarsidass, 1971.]
- Rhys Davids, T. W. & Stede, W. (1979) *The Pali Text Society's Pali-English dictionary*. Chipstead, Surrey: The Pāli Text Society, 1921—5. [London: The Pāli Text Society, 1979.]
- Roerich, G. N. (1979) *The Blue Annals*. Calcutta: Royal Asiatic Society of Bengal, 1949—53. [Delhi: Motilal Banarsidass, 1979.]
- Rouse, W. H. D. (1904—5) Jinacarita. *Journal of the Pāli Text Society*, 5, 1—65.
- Ruegg, D. Seyfort (1966) *The Life of Bu-ston Rin-po-che, with the Tibetan text of the Bu ston rnam thar*. Serie orientale Roma, Vol. XXXIV. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

- Ruegg, D. Seyfort (2016) On Translating Buddhist Texts: A Survey and Some Reflections. In Dorji Wangchuk (Ed.) *Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation*. Indian and Tibetan Studies, 5. (pp. 193—266). Hamburg: Department of Indian and Tibetan Studies.
- Sakaki, Ryōzaburō (1962, 1973) Mahāvīyutpatti = *Bonzō kanwa shiyaku taikō hon'yaku myōgi taishū* = 梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集. Kyōto: Shingonshū Kyōto Daigaku, Taishō 5—14 [1916—25]. [Tōkyō: Suzuki Gakujutsu Zaidan, Shōwa 37 [1962] [1973]]
- Samten, J. (1992a) *Phug brag bka' 'gyur bris ma'i dkar chag. A Catalogue of the Phug brag Manuscript Kanjur*. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives.
- (1992b) Preliminary Notes on the Phug-brag bka' 'gyur: A Unique Edition of the Tibetan Buddhist Canon. In S. Ihara & Z. Yamaguchi (Eds) *Tibetan Studies: Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. (Vol. 1, pp. 115-120). Tokyo: Naritasan Shinshoji.
- Schaeffer, Kurtis R. (2004) A Letter to the Editors of the Buddhist Canon in Fourteenth-Century Tibet: The 'Yig mkhan rnam la gdams pa' of Bu ston Rin chen grub. *Journal of the American Oriental Society*, 124(2), 265—81.
- Scharfe, Harmut (2002) *Education in Ancient India*. Handbook of Oriental Studies, Section Two: South Asia, Vol. 16. Leiden: Brill.
- Scherrer-Schaub, Christina A. (1999) Translation, Transmission, Tradition: Suggestions from Ninth Century Tibet. *Journal of Indian Philosophy*, 27, 67—77.
- Schoening, J. D. (1995) *The Śālistambha Sūtra and its Indian Commentaries*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 35:1—2. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien.
- Schopen, Gregory (1982) Hīnayāna Texts in a 14th Century Persian Chronicle. *Central Asiatic Journal*, 26, 225—35.
- Silk, Jonathan A. (1994) *The Heart Sūtra in Tibetan: A Critical Edition of the Two Recensions Contained in the Kanjur*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 34. Wein: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien.
- Skilling, Peter (1993a) A Citation from the *Buddhavamsa of the Abhayagiri School. *Journal of the Pāli Text Society*, XVIII, 167—75.
- (1993b) Theravādin Literature in Tibetan Translation. *Journal of the Pāli Text Society*, XIX, 69—201.
- (1994) *Mahāsūtras: Great Discourses of the Buddha. Vol. I: Texts. Critical editions of the Tibetan Mahāsūtras with Pāli and Sanskrit counterparts as available*. Oxford: The Pāli Text Society.
- (1997) On the School-affiliation of the 'Patna Dhammapada'. *Journal of the Pāli Text Society*, XIII, 83—122.

- Skorupski, Tadeusz (1985) *A Catalogue of the sTog Palace Kanjur*. Bibliographia philologica Buddhica, Series maior, IV. Tokyo: The International Institute of Buddhist Studies.
- Snellgrove, David L., & Richardson, H. (1980) *A Cultural History of Tibet*. New York: F. A. Praeger, 1968. [Boulder: Prajñā Press, 1980.]
- Speijer, J. S. (1902a) Critical Remarks on the Text of the 'Divyāvadāna' (part 1). *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 16, 103—29.
- (1902b) Critical Remarks on the Text of the 'Divyāvadāna' (part 2). *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 16, 340—61.
- Steinkellner, Ernst (1994) A Report on the 'Kanjur' of Ta pho. *East and West*, 44(1), 115—36
- Sueki, Yasuhiro (2008) *Bibliographical Sources for Buddhist Studies from the Viewpoint of Buddhist Philology*. (Second Edition Revised and Enlarged). Bibliographia Indica et Buddhica III. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.
- Suzuki, D. T. (1985) *The Tibetan Tripitaka: Peking Edition; Catalogue and Index*. Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1956. [Kyoto: Rinsen, 1985.]
- Tauscher, Helmut (2008) *Catalogue of the Gondhla Proto-Kanjur*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 72. Wein: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien.
- Tillemans, Tom J. F. (1995) Remarks on Philology. *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, 18, 269—77.
- Tokuoka, Ryōei (1967) The Comparison of the Lha-sa Edition with the sDe-dge and Peking Editions. *Indogaku bukkyōgaku kenkyū*, 15(2), 55—67.
- (1968) *A Catalogue of the Lha-sa Edition of the bKa'-'gyur of the Tibetan Tripitaka with Sanskrit Restoration in Detail*. Patna: Nava Nalanda Mahavihara.
- Trenckner, V. *et al.* (1924—2011) *A Critical Pāli Dictionary, begun by Vilhelm Trenckner*. Copenhagen: A. F. Høst: Levin & Munksgaard *et al.*, Vol. I, Fasc. 1—11 (1924—48); Vol. II, Fasc. 1—17 (1960—90); Vol. III, Fasc. 1—8 (1992—2011).
- Turner, R. L. (1989) *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. London; Tokyo: Oxford University Press, 1966—9. [London: Oxford University Press, 1989.]
- Ui, Hakuju, Tada, Tokan *et al.* (1934) *A Complete Catalogue Index of the Tibetan Buddhist Canons (bKa'-'gyur and bsTan-'gyur)*. Sendai: Tōhoku Imperial University.
- Verhagen, Pieter C. (1994) *A History of Sanskrit Grammatical Literature in Tibet. Vol. 1: Transmission of the Canonical Literature*. Leiden: Brill.

- Vetter, Tilmann (1990) Some Remarks on Older Parts of the ‘Suttanipāṭa’. In D. Seyfort Ruegg & L. Schmithausen (Eds) *Earliest Buddhism and Madhyamaka: Panels of the VIIth World Sanskrit Conference*. (Vol. II., pp. 36—56). Leiden: Brill.
- Vostrikov, A. I. (1970) *Tibetan Historical Literature*. (Tr. fr. Russian by Harish Chandra Gupta). [Calcutta]: Indian Studies Past & Present.
- Wackernagel, Jakob, & Debrunner, Albert (1930) *Altindische Grammatik. Band III. Nominalflexion - Zahlwort - Pronomen*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Waddell, L. A. (1972) *Tibetan Buddhism: with its mystic cults, symbolism and mythology*. Publ. as *The Buddhism of Tibet, or, Lamaism: with its mystic cults, symbolism and mythology, and in its relation to Indian Buddhism*. London: W. H. Allen, 1895. [New York: Dover Publications.]
- Warder, A. K. (1967) *Pāli Metre, a Contribution to the History of Indian Literature*. London: The Pāli Text Society.
- (1974) *Indian Kāvya Literature: Origins and Formation of the Classical Kāvya. Vol. 2*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- West, M. L. (1973) *Textual Criticism and Editorial Technique*. B. G. Teubner Stuttgart.
- Windisch, Ernst (1909) Die Komposition des ‘Mahāvastu’. *Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*, 27, 469—511.
- Winternitz, M. (1928) Jātaka Gāthās and Jātaka Commentary. *Indian Historical Quarterly*, 4, 1—14.
- Woodward, F. L. et al. (1991a) *Pāli Tipiṭakam Concordance, Being a Concordance in Pāli to the Three Baskets of Buddhist Scriptures in the Indian Order of Letters, Vol. I (A-O)*. Oxford: The Pāli Text Society.
- (1991b) *Pāli Tipiṭakam Concordance, Being a Concordance in Pāli to the Three Baskets of Buddhist Scriptures in the Indian Order of Letters, Vol. 2 (K-N)*. Oxford: The Pāli Text Society.
- (1993) *Pāli Tipiṭakam Concordance, Being a Concordance in Pāli to the Three Baskets of Buddhist Scriptures in the Indian Order of Letters, Vol. 3 (-pa-bārāṇaseyyaka)*. Oxford: The Pāli Text Society.
- Wylie, T. V. (1957) *A Place Name Index to George N. Roerich’s Translation of the Blue Annals*. Serie orientale Roma, Vol. XV. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Yamazaki, M. & Ousaka, Y. (2003) *Index to the Jātaka*. Oxford: The Pāli Text Society.
- Zeyst, H. G. A., van (1961—71) Abhayagirivāsins. In G. P. Malalasekera (Ed.) *Encyclopaedia of Buddhism*. (Vol. I, Fasc. 1 A-Aca, pp. 25—8). Colombo: Government of Ceylon.

INDEXES

INDEXES

INDEX OF TERMS

b

bde ba bgyad dañ ldan pa : attha
samaṇasukha : eight joys of a
samaṇa 13
bden pa'i pha rol phyin : saccapāramī :
perfection of truthfulness 41
bden pa'i pha rol tu phyin pa : sac-
capāramī : perfection of truthfulness
41, 84, 148
bdud rtsi lta bu'i mya ñan las 'das
pa chen po : Amataṃ nibbāna :
great nibbāna liken to immortality
6
brgyad la sñoms par 'jug pa : aṭṭha
samāpatti : eight attainments 10,
19, 26, 52, 65, 100
brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa
: vīriyapāramī : perfection of effort
39, 83, 148
brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa :
vīriyapāramitā : perfection of effort
83
brtson 'grus pha rol phyin :
vīriyapāramī : perfection of effort
39
brtson 'grus pha rol phyin :
vīriyapāramitā : perfection of ef-
fort 39
bsam gtan : jhāna : absorption 19,
31, 52, 107, 127, 132, 151, 168, 179
btañ sñoms kyi pha rol tu phyin pa
: upekkhāpāramī : perfection of
equanimity 43, 85, 148
btañ sñoms pha rol phyin : up-
ekkhāpāramī : perfection of equa-
nimity 44
btañ sñoms pha rol phyin : up-
ekkhāpāramitā : perfection of equa-
nimity 44

byams pa'i pha rol phyin ;
mettāpāramī : perfection of friendli-
ness 43
byams pa'i pha rol phyin :
mettāpāramitā : perfection of friend-
liness 43
byams pa'i pha rol tu phyin pa :
mettāpāramī : perfection of friendli-
ness 42-43, 85, 148
byañ chub : bodhi : enlightenment 19,
36-43, 45, 79, 176
byañ chub : sambodhi : enlightenment
133
byañ chub kyi lam : bodhāya magga :
path of enlightenment 128
bzod pa'i pha rol phyin : khantipāramī
: perfection of patience 40
bzod pa'i pha rol tu phyin pa : khan-
tipāramī : perfection of patience 40,
83, 148

c

'chi ba med pa'i mya ñan las 'das pa'i
groñ khyer : amataṃ nibbānanagara
: immortal city of nibbāna 9

d

'das : nibbuta : calmed 51
de bzin gśegs pa : Tathāgata 21, 23,
28, 47, 49, 63, 70-71, 103, 152, 154-
155, 158-159, 163-164, 167, 178
dgra bcom pa'i 'bras bu : arahat-
taphala : fruit of arhatship 156,
164
dgra bcom pa'i 'bras bu : arahatte
156
'dod chags bral : vītarāga 29
don dam pa'i pha rol tu phyin pa
: paramatthapāramī : supreme

perfection 44–45, 81–85, 139
 don du gñer ba : patthanā : wish
 25–27, 29, 47, 54, 89, 125, 129
 dpe byad bzañ po brgyad cu : asītiyā
 anubyañjana : eighty minor marks
 22, 171
 'dus pa : abhisamaya : realization 50

g

grub : siddhi : accomplishment 19

k

'khor los sgyur ba : cakkavatti : world
 ruler 87–89, 104, 120, 175
 'khor los sgyur ba'i rgyal po : cakkavat-
 tirāja : world ruling monarch 52,
 67, 88, 91, 94, 104

l

lan cig phyir 'on ba'i 'bras bu :
 sakadāgāmiphala : fruit of a once
 returner 173
 lhag gnas pha rol phyin :
 adhiṭṭhānapāramī : perfection of
 resolution 42
 lhag ma med par yoñs su mya ñan
 las 'das pa'i dbyiñs : anupādisesa
 nibbānadhātu : element of nibbāna
 that lacks any physical residue 49,
 103
 lhag par gnas pa'i pha rol tu phyin pa
 : adhiṭṭhānapāramī : perfection of
 resolution 42, 84, 148

m

mchog gi byañ chub : paramābhisam-
 bodhi : supreme enlightenment 24
 mchog gi byañ chub : bodhim ut-
 tamaṃ : supreme enlightenment
 48
 mchog gi mñon par rdzogs par byañ
 chub pa : paramābhisambodhi :
 supreme perfect enlightenment 125
 mchog gi yañ dag par rdzogs pa'i
 byañ chub : paramābhisambodhi :

supreme perfect enlightenment 163
 mñon par byañ chub pa : abhisam-
 bujjhana : perfect enlightenment
 132
 mñon par rdzogs par byañ chub pa :
 abhisambujjhana : perfect complete
 enlightenment 139
 mñon par śes pa : abhiññā : higher
 knowledge 10, 13, 19, 60, 70, 168
 mñon par śes pa drug : chaḷa abhiññā
 : six higher knowledges 22–23, 49–
 50
 mñon par śes pa lña po : pañca
 abhiññā : five higher knowledges
 10, 19, 26, 50, 52, 65
 mñon par śes pa'i stobs : abhiññābala
 : power of higher knowledge 10–11,
 13, 19
 mtshan ma bži po : caturo nimitta :
 four signs 19
 mtshan ma sum cu rtsa gñis sñon
 gyi mtshan ma : dvattimsa pubba-
 nimitta : thirty-two prognostic signs
 94
 mya ñan 'das : nibbuta : calmed 79
 mya ñan las 'da' ba : vibhava :
 nibbāna 7
 mya ñan las 'das pa : nibbāna 6–7,
 24, 114
 mya ñan las 'das pa : nibbuti : calmed
 7

n

ñe ba'i pha rol tu phyin pa :
 upapāramī : minor perfection 44,
 138
 ñes 'byuñ gi pha rol tu phyin pa :
 nekkhammapāramī : perfection of
 renunciation 148
 ñes 'byuñ pha rol phyin :
 nekkhammapāramī : perfection
 of renunciation 37
 ñes par 'byuñ ba : nekkhamma : renun-
 ciation 17, 34, 37, 105, 112, 114, 116,
 123

ñes par 'byuñ ba'i pha rol tu phyin pa : nekkhammapāramī : perfection of renunciation 37, 82
 ñes par 'byuñ ba'i pha rol tu phyin pa : nekkhammapāramitā : perfection of renunciation 82
 ñes par 'byuñ pa : nekkhammapāramī : perfection of renunciation 38
 ñes par byuñ žiñ : nekkhamma : renouncing 16
 ñes par ži : nibutta : calmed 114
 ñes žir gyur : nibutta : calmed 114
 ñon moñs : kilesa : defilements 8–10, 24–25, 61, 90, 114–115, 125, 134

p

pha rol tu phyin pa : pāramī : perfection 30, 44, 80, 91, 139, 146
 pha rol tu phyin pa bcu : dasa pāramī : ten perfections 44–45, 47–48, 89, 136–139, 148
 phyir mi 'oñ : anāgāmī : non-returner 156
 phyir mi 'oñ ba'i 'bras bu : anāgāmiphala : fruit of a non-returner 173, 177

r

rab tu byuñ ba : nekkhamma : renunciation 5, 14–16, 18, 26, 65, 102, 111, 156–157, 164, 175
 rañ sañs rgyas : paccekabuddha 16, 91
 rdzu 'phrul : iddhi : psychic power 22, 31, 53, 71, 163
 rgyal ba'i byañ chub rdzogs par gyis : bujjhassu Jinabodhiya : perfect enlightenment of the Jina 48
 rgyun du žugs pa'i 'bras bu : sotāpatiphalā : fruit of stream enterer 155–156, 159, 162, 173, 177
 rmoñs pa : moha 33
 rten med : anāsava : without taint 179

s

sañs rgyas kyi myu gu : Buddhamañkura : sprout of a Buddha 102
 sañs rgyas kyi rol pa : Buddhaliñha : deportment of the Buddha 22, 101, 178
 sañs rgyas kyi sa bon gyi myu gu : Buddhabījañ Buddhamañkura : sprouting seed of a buddha 29
 sañs rgyas sa : buddhabhūmi 46
 sañs rgyas sa bon myu gu : Buddhabījañkura : sprouting seed of a buddha 30
 sbyin pa'i pha rol phyin : dānapāramī : perfection of giving 36, 80–81
 sbyin pa'i pha rol phyin : dānapāramitā : perfection of giving 36, 80
 sbyin pa'i pha rol tu phyin pa : dānapāramī : perfection of giving 35, 81, 147
 sdug bsñal gyi mtshan ma : pubbanimitta : prognostic signs 30
 śes rab kyi pha rol tu phyin pa : paññāpāramī : perfection of understanding 38, 82, 148
 śes rab pha rol phyin : paññāpāramitā : perfection of understanding 38
 śes rab pha rol phyin : paññāpāramī : perfection of understanding 38
 śiñ śun : vācakīra : clothes of tree-bark 15
 skyes bu chen po'i mtshan sum cu rtsa gñis : dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇa 22, 127–128, 171
 smon lam : abhinīhāra : aspiration 4, 25, 27, 79–80
 sñar gyi mtshan ma : pubbanimitta : prognostic signs 88
 sñar gyi mtshan ma : pubbanimitta : portentous signs 110
 sñoms par 'jug pa : samāpatti : attainment 13, 19, 60, 64, 126, 148
 sñoms par žugs nas : samāpattiyo

- 145
 sñon gyi mtshan ma : pubbanimitta :
 prognostic signs 19
 sñon gyi mtshan ma bñi : cattāri pub-
 banimitta : four portentous signs
 105
 sñon gyi mtshan mar gyur pa sum cu
 rtsa gñis : dvattiṃsa pubbanimitta :
 thirty-two prognostic signs 19
 sñun gyi mtshan ma bñi pa : cattāri
 nimitta : four portentous signs 111
 so so yañ dag rig pa : paṭisambhidā :
 analytical knowledge 49, 53
 sum cu rtsa gñis sñon gyi mtshan ma :
 dvattiṃsa pubbanimitta : thirty-two
 prognostic signs 99
- t**
 thams cad mkhyen pa : sabbaññuta :
 omniscience 4, 25, 89, 104–105
 thams cad mkhyen pa'i ye śes :
 sabbaññūtāñāṇa : comprehension of
 omniscience 128, 142–143, 146, 148,
 181
 tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa :
 sīlapāramī : perfection of morality
 36, 72, 82, 148
 tshul khrims pha rol phyin pa :
 sīlapāramitā : perfection of morality
 36
- y**
 yañ dag byañ chub : sambodhi : per-
 fect enlightenment 42–44
 yañ dag byañ chub mchog : sambod-
 him uttamam : supreme enlighten-
 ment 69
 yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub
 kyi mchog : paramāṭisambodhi :
 supreme perfect enlightenment 20
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 sammāsambodhi : perfect Buddha-
 hood 21, 47, 134
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 Buddhānam : perfect buddhas 53
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 sammāsambuddha : perfect Buddha-
 hood 79
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 sambodhi : perfect Buddhahood
 133
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas
 : sammābuddha : perfect Buddha
 153
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 Sammāsambuddha : perfect Buddha
 155
 yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas :
 Sambuddhabhāvaṃ : perfect Bud-
 dha 155
 yoñs su mya ñan las 'da' ba :
 parinibbāna : final nibbāna 25,
 130
 yoñs su mya ñan las 'das pa'i mthar
 thug pa : mahāparinibbāna : com-
 plete and final nibbāna 181
- z**
 zad par gyi las : kaṣiṇaparikamma :
 preliminary object 13
 zag pa zad ciñ : anāsava : without
 taint 29
 zag pa zad pa : khīṇāsava : free from
 taints 20, 22–23, 29, 51, 66, 166,
 168
 ži ba : nibbuta : calmed 114
 ži bar gyur : vedayanti : calmed 48
 ži bar gyur : vūpasami : allayed 94
 ži bar gyur : nibbāyi : extinguished
 94
 ži bar gyur : nibbāyati : calmed 114
 ži bar gyur : nibutta : calmed 114
 ži bar gyur pa : nibbuta : extinguish-
 ing 114
 ži bas : nibbayi : extinguished 32

INDEX OF PROPER NAMES

b

bDen ma : Sabbanāmā 70
 bDud : Māra 89, 119–120, 135–142, 147–149
 Bhā ra dhwa rdza : Bhāradvāja 77
 Bi dhu ra : Vidhūra 75
 bKra śis : Sotthija 76
 bKra śis : Sotthiya 180
 bKra śis bzañ po : Sumaṅgala 51, 67, 180
 bKra śis bzañ po : Maṅgala (Buddha) 52, 54, 60–61, 70, 78
 Blo gros bzañ po : Sumedha 5–6, 22, 66–67
 Blo gros bzañ po dka' thub pa :
 Sumedhatāpasa 19, 21–22, 27, 29–30, 47
 Blo gros gñen ma : Bandhumatī 73
 Blo gros mdzad : Medhaṃkara 78
 blon po 'Dun pa : Channa amacca 100, 116–119, 121
 blon po Nag po 'char ka : Kāḷudāyi amacca 100
 blTa na sdug : Sudassana 67, 74
 blTa na sdug chen po : Mahāsudassana 81
 blTa na sdug ma : Sudassanā 69
 blTa na sdug pa : Piyadassi 79
 Bram ze blo gros : Buddhija 75
 'Bras bu can ma : Phagguṇī 65
 brGya byin : Sakka 11, 14, 56–58, 70, 89, 99, 112, 116, 122, 129, 135–136, 152–153, 160–161
 brLañs pa : Vappa 155
 bŚes gñen bzañ po : Sumitta 70
 bsKyañ ba : Pālita 60
 bsKyañs pa : Pālita 68
 bsNags ldan : Kanthaka 100, 116–118, 120, 122, 124
 b'Taṅ zuñ : Mucalinda 151
 Bu źi ba chen po : Mahāsutasoma 83
 Bu źi ba chuñ ŋu : Cūlasutasoma 82
 Bum pa byed pa : Ghāṭikāra 77

'Byor ldan ma : Dhanavatī 77
 bZaṅ : Bhadda 156
 bZaṅ ldan : Bhaddiya 155
 bZaṅ mo : Bhaddā 62
 bZaṅ po : Bhadda 52
 bZaṅ po : Bhalluka 152
 bZod par smra ba : Khantivāda 83

c

'Char byed : Udena 61
 'Char byed : Udaya 71
 'Char byed gser dañ dga' byed bu :
 Uddaka Rāmaputta 126
 'Char ka : Udāyi 165
 Chos bzañ : Sudhamma 62
 Chos bzañ ma : Sudhammā 62
 Chos kyi sde : Dhammasena 60, 72
 Chos ma : Dhammā 69
 Chos mthoñ : Dhammadassi 68–71, 79
 Chos sbyin ma : Dhammadinnā 68
 Chu lha : Varuṇa 62–64

d

dGa' ldan : Santusita 88, 153
 dGa' ma : Rāmā 64, 67
 dGa' ma : Ragā 148
 dGa' mthoñ : Piyadassi 68–69
 dGe ba : Khema 61
 dGe bar byed pa : Khemaṃkara 74
 dGe ma : Khemā 28–29, 70
 dka' thub pa Blo gros bzañ po :
 Sumedha 21–22
 dKar rgyal : Tissa 71–73, 77, 79
 Don grub : Siddhattha 70–72, 79, 105, 109–110, 112, 115, 125, 136–138, 140, 146, 168, 170
 Don mthoñ : Atthadassi 3, 68–69, 79
 dPal ldan ma : Sirimā 61, 72
 dPal 'phel źes bya ba : Sirivaḍḍha 180
 Drag po : Uggata 67
 Drag po : Ugga 180

Duñ : Saṃkha 80

'Dun pa : Channa 122–124

Duñ skyon : Saṃkhaṇḍaka 81

g

Ga gon : Tapassu 152

Glañ chen skyon g'zon nu :

Hatthipālakumāra 82

gLañ po che nor skyon : Dhanpālaka
124

Glu ma : Nāgā 67

Glu ma'i 'phreñ ba dañ bcas pa :

Nāgasamālā 67

gNas mchog : Vāsetṭha 65

gÑen gyi rgyal po : Bandhuma 73

gNod byin : Yaññadatta 76

Gō ta ma : Gotama 27, 29, 46, 59,
127, 154

Gō ta mī skem mo : Kisāgotamī 114

Goms byed : Bhāvitatta 61

Grags 'dzin ma : Yasodharā 63

Grags ldan : Yasava 63

Grags ldan ma : Yasavatī 74

Grags pa : Yasa 156

Grags pa dañ ldan pa : Akitti 80

Grog ma : Visākhā 75

Grog med ma : Amitā 66

Grog po rdza mkhan : Ghaṭikāra
131

gSal śiñ : Sūla 81

gSer thub : Koṇāgamana 75–77, 79,
180

Gyur pa : Phussa 71–73, 79

gZugs can sñiñ po : Bimbisāra 157

j

'Jig rten gyi dbaṅ po : Vassavatti 119

'Jig rten gyi miñ : Lokabyūha 87

'Jigs bcas : Sabhiya 72

'Jigs byed : Bhiyyosa 76

'Jigs med : Abhaya 69

k

Khyab 'jug chen po : Mahāgovinda
81

Klog pa'i mdo : Pāṭikaputta 146

Kō ṇḍi nya : Koṇḍañña 51–52, 60,
78, 103–105, 126, 155, 172

Kriṣṇa dzi na'i g'zon nu ma : Kaṇhāji-
nakumārī 145

Kun dga' bo : Ānanda 28–29, 53, 66

Kun du dga' ma : Aratī 148

Kun du rgyu byaṅ chub : Bod-
hiparibbājaka 82

Kun nas tshon dañ nag po can : Ālāra
Kālāma 126

l

Las sna tshogs pa : Vissakamma 14,
112–113

Las sna tshogs pa'i lha'i bu : Vissakam-
madevaputta 11, 14

lCags khyim mkhas pa : Ayo-
gharapaṇḍita 82

Legs brtan ma : Surāmā 71

Legs bsruñs : Surakkhita 72

Legs byin : Sudatta 61, 67, 103

Legs bzañ : Subhadda 52

Legs bzañ chen mo : Mahāsubhaddā
178

Legs bzañ ma chuñ ba : Cūlasubhaddā
178

Legs bzañ mo : Subhaddā 62

Legs gyur ma : Suphassā 70

Legs ma : Sujātā 66

Legs mdzes : Sundarī 63

Legs par gnas : Suppatīta 74

Legs sbyin : Sudinna 68

Legs sbyin ma : Sudattā 67

Legs skyes : Sujātā 66–69, 71, 79

Legs skyes ma : Sujātā 62, 68, 130–
131

Legs spyen : Sunetta 62, 70

Lha : Deva 67

lHa ma yin gyi dbaṅ po : Asurinda
124

lHa tshañs pa : Brahmadeva 62

lHag pa'i lha : Atideva 61

Lha'i sbyan : Devala 66

Lhar gyur pa : Phussadeva 70

IKugs pa dañ g'zogs phyed na ba'i tshul
: Mūgapakkha 84
Log par dad sel : Kakusandha 75–77,
79, 180
ITaṅ bzañ : Sudeva 60
ITeñ rgyas 'Od sruñs : Uru-
velā-Kassapa 157
Lus mchog : Uttara 66

m

Ma gi la : Makhilā 74
Ma kri : Maddī 145
Mañ du 'byuñ : Sambala 70
Mar me mdzad : Dīpaṃkara 4, 19–24,
27–29, 31, 34, 46–47, 49–51, 78, 80,
86, 172
mChe ba drug pa : Chaddanta 81
mChe ba gcig pa gdug pa can :
Kharadāṭhika 54
mChog : Uttara 60, 75
mChog ma : Uttarā 60, 76
mDzes byed : Sobhita 62–63, 68, 78
mDzes pa can : Sobhita 52
Me sbyin : Aggidatta 75
mGon med zas sbyin : no Pāli 3
mGon med zas sbyin : Anāthapiṇḍika
145, 177
Mi 'gal ba : Anuruddha 52
Mi mjed kyi bdag po tshais pa :
Brahmā Sahampati 153
Mi pham : Ajita 62
Mi sbyin : Nārada 63–67, 78
Miñ can : Mahānāma 155
mkhas pa A ra : Arakapaṇḍita 82
mkhas pa Bi dhu ra : Vidhurapaṇḍita
82
mkhas pa Blo gros bzañ po : Sumed-
hapaṇḍita 4, 6, 10–11, 14, 35, 37–
39, 48
mkhas pa Khyab 'jug chen po :
Mahāgovindapaṇḍita 82
mkhas pa sDe can : Senakapaṇḍita
82
mkhas pa sMan chen po : Mahosad-
hapaṇḍita 82

mkhas pa sTog rtse ba :
Kuddālapaṇḍita 82
mkhas pa'i Ri boñ : Sasapaṇḍita 81
mÑam byed : Sāmā 75
mÑam med : Atula 60
mÑon 'byuñ : Abhibhu 74
mTshams bzañ : Susīma 69
mTshuñs med : Asama 62
mTshuñs med ma : Asamā 64
mTshuñs pa med pa : Atula 73
Mya ñan med : Asokā 60
Mya ñan med : Asoka 73
Myur ma : Phussā 71

n

Nā la ka : Nālaka 102
Nag po : Kāla 132, 136
Nag po 'char ka : Kāḷudāyi 164
Nag po lha len : Kāḷadevala 100, 127,
168
Nam gru can : Revata 52, 61–62, 70,
78
Ñan pa : Soṇā 61
Ñan pa : Soṇa 74
Ñañ pa'i spu : Lomahaṃsa 85
Ñe ba'i 'phreñ ba ma : Upacālā 72
Ñe bar gnas pa : Upaka 154
Ñe bar ñan pa : Upasoṇā 61
Ñe bar źi ba : Upasanta 69, 75
Ñe rgyal : Upatissa 28–29
Ñe rgyal : Tissa 51
Ñe rgyal ma : Upatissā 52
Ñes 'byuñ : Saraṇa 67
Ñes bzañ : Nisabha 63
Ñes 'gro : Saraṇa 61
Nor rgyal : Dhanañjaya 80

o

'Od bskyor : Joṭipāla 77
'Od ldan ma : Pabhāvatī 67
'Od sruñ : Kassapa 77, 172, 180
'Od sruñs : Kassapa 68, 75, 79, 123

p

Pad ma mchog : Padumuttara 65–66,

- 78
 Pad ma : Paduma 63–65, 70, 78
 Pad ma : Padmumā 71
 Pad ma : Padumā 74
 Pañ nas skyes : Kolita 28–29
 'Pho ba med : Accuta 180
 'Phreñ ba dañ bcas pa ma : Samālā
 75
 'Phreñ ba ma : Cālā 72
 'Phreñ ba ma : Dāmā 75
 'Phrul dga' gZan 'phrul dbaṅ phyug :
 Sunimmita-vasavatti 153
 Phuñ po : Khaṇḍa 73
- r**
 Ral pa can : Jaṭila 65
 Rañ ñid rgyal ba : Sañjayaṃ 162
 rDzogs ma : Puṇṇā 130
 rGya mtsho : Sāgara 67, 69
 rGya mtsho ma : Samuddā 76
 rGyal ba'i sde : Jayasena 70, 72
 rGyal byed bśes gñen : Jinamitta 65
 rGyal ma : Tissā 52
 rGyal pa dañ mtshuñs pa : Jayadissa
 81
 rGyal po gcig : Ekarāja 84
 rGyu mtshan : Nimi 81
 Ri : Pabbata 76
 Rig ma : Nakulā 62
 Rigs bzañ lha mo : Sujātā nāma devī
 52
 Ri'i 'og pag : Girimekhala 135, 138,
 140
 rJes su len ma : Anulā 77
 rNam par gzigs : Vipassi 72–73, 180
 rNam par gzigs : Sikhi 74, 79, 180
 rNam par rgyal byed : Vijitāvi 52, 72
 rTa thul : Assaji 155
 rTswa 'tshoñ bkra śis : Sotthiya 133
- s**
 Sa byin : Bhūridatta 81
 Sa khams : Visākhā 180
 Sā la : Sāla 64
 Sā la bzañ po : Bhaddasāla 65
- Śā ri'i bu : Sāriputta 12, 14–15, 162,
 176
 sDe snod : Sattubhatta 82
 sGra gcan 'dzin : Rāhulamātā 100,
 108, 113, 170, 175
 sGra'i dbaṅ po : Arindama 73
 sGyu 'phrul ma chen mo : Māyā 27,
 29
 sGyu 'phrul ma chen mo : Mahāmāyā
 91–93, 96
 Śi bi pa : Sivi 81
 Śin tu dga' ba : Sunanda 52
 Śin tu dga' ma : Sunandā 51, 70
 Śin tu dga' ma : Uparāmā 64
 Śin tu dga' ma : Surāmā 67
 Śin tu rgyas ma : Vipulā 61
 Śin tu rgyas pa : Vipula 61
 Śin tu sred pa : Suruci 55
 sKya reñs ldan : Aruṇa 74
 sKyabs : Saraṇa 70
 sKyabs ni mdzad pa : Saraṇakara 78
 sKye bo dad pa can : Janasandha 71
 sKyes bo chen po : Mahājanaka 83
 sMan chen po : Mahosadhatta 99
 Sred ma : Taṇhā 148
 Sred mdzad : Taṇhaṃkara 78
 stobs bcu ldan pa'i Mar me mdzad :
 Dīpaṃkaradasabala 20–22, 24, 29,
 34, 47, 78
 sTobs bcu pa : Dasabala 20–22, 159–
 161, 163, 165, 177–178
 sToñ rgyas ma : Uruvelā 77
- t**
 'Thab bral bzañ po : Suyāma 88, 98,
 153
 Thams cad bśes gñen : Sabbamitta
 77
 Thams cad 'dod : Sabbakāma 67
 Thams cad sgrol : Vessantara 4, 54,
 80–81, 85, 99, 140, 169
 Thams cad skyob : Vessabhu 73–76,
 79, 180
 thub pa chen po Mar me mdzad :
 mahāmuni Dīpaṃkara 23, 46,

- 51
 Thugs bzañ : Sumana 61–62, 78
 Thugs bzañ po : Sumana 52
 Thugs ldan mthoñ ba : Anomadassi 63, 78
 Tsam pa ka : Campakā 75
 Tsam po spyi : Campeyya 81
 Tshañs byin : Brahmadatta 77
 Tshañs pa chen po : Mahābrahma 88, 98, 123, 129, 131, 136, 153
 Tshañs pa'i lha : Brahmadeva 71
 Tshoñ dpon kun gyi grogs : Punabba-sumitta 180
 Tshul khriims dañ ldan pa : Silava 81
- u**
 U pa sā la : Upasāla 64
 Ud pa la'i mdog can : Uppalavaṇṇa 28–29
- y**
 Yañ dag 'byuñ : Sambhava 62, 74
- Yañ dag mchog : Sambhava 71
 Yañ dag 'tsho : Sañjīva 75
 Yid bzañ : Sumana 66
 Yid bzañ ma : Sumanā 63
 Yid bzañs g'zon nu : Somanassakumāra 82
 Yid ldan : Anoma 62–63
 Yid ldan ma : Anomā 65
 Yul gyi mchog : Visayhasetṭhi 81
- z**
 Zas gtsaṅ : Suddhodana 29, 96, 100–102, 104, 113, 136, 163
 Zas gtsaṅ ma : Suddhodana 27, 91
 Źi byed len : Sīvalī 60
 Źi byed len ma : Sīvalī 71
 Zla ba g'zon nu : Candakumāra 81
 Zla ba ma : Candā 68, 73
 Zla ba'i bśes gñen ma : Candamittā 73
 Źum pa med pa'i dgra g'zon nu : Alīnasattukumāra 81

INDEX OF PLACE NAMES

- a** 12
 Am gha : Aṅga 166
- b**
 Bā rā ṇā sī : Bārāṇāsī 77, 154, 165
 Bai bhā ra : Vebhāra 70
 Bai bhā ra'i ri : Vebhārapabbata 65
 bKra śis bzañ po : Sumaṅgala 67
 Blo gros gñen : Bhandhumatī 73
 blTa na sdug : Sudassana 20–21, 50, 66
 bSil ba'i tshal : Sītavana : Sīta grove 177
 bTañ zuñ : Mucalinda : abode of Mucalinda 151
 'Byor ldan : Dhaññavatī 65
- c**
 Chos bzañ : Sudhamma 62
 Chos kyi ri : Dhammika pabbata 10–
- d**
 dbyar zla 'briñ po'i ña : Asāḥhipuṇṇamāsi : half lunar month 154
 dGa' ba : Nandana 92
 dGa' ba can : Rammaka 20
 dGa' ba can : Rammana 51
 dGa' ba can : Rammavatī 51–52
 dGa' ba can gyi groñ khyer : Rammanagara 20, 24, 45, 47, 49
 dGa' ldan : Tusitabhavana 85
 dGa' ldan : Tusitapura 86–87, 92, 96
 dGa' ldan gyi gnas : Tusitapura 4
 dGa' ldan gyi gnas : Tusitabhavana 4
 dGa' ldan gyi lha gnas : Tusitabhavana 89
 dGa' ldan gyi pho brañ : Tusitapura 144

dGe ma : Khema 71, 75

dÑul gyi ri : Rajatapabbata : mount
Rajata 93

Drañ sroñ lhuñ ba : Isipatana 154,
164

'Dzam bu gliñ : Jambudīpa 90, 161

g

Ga ya'i rtse mo : Gayāsīsa : mount
Gayāsīsa 157

Gaṅs can : Himavant 10–11, 14, 47,
92, 103

groñ khyer Ser skya : Kapilapura 175

gSal ldan : Kāsi 72, 83

gSer gyi ri : Kañcanapabbata 60

gSer gyi ri : Suvaṇṇapabbata : mount
Suvaṇṇa 93, 103

gTsug gi nor bu bźugs pa'i mchod rten :
Cūlāmaṇicetiya : Jewelled Topknot
shrine 123

gTsug lag khañ chen po : Mahāvihāra
162

j

'Jigs med ldan : Amaravatī 4–6

'Jigs med ldan : Amara 10

k

Ka ba : Thūpa 90

Ka dzam ga la : Kajaṅgala 90

Ka śi ka : Kāsika 98

Ka śi ka : Kāsi 123

Khañ pa brtsegs pa : Kūṭāgārasālā :
Gabled pavilion 145

l

Legs par rab tu gnas pa'i mu gnas :
Suppatiṭṭhitatittha : Suppatiṭṭhita
ghat 132

lHa bstan : Devadahana 96

lHo phyogs : Ukkalā 152

lTeñ rgyas : Uruvelā 105, 126, 128,
156–157, 159, 164

Lumbi ni : Lumbini 97, 100

m

Ma dros : Anotatta 93, 152

Ma ga dha : Magadha 159, 166

mChog : Uttara 54

mDzes byed : Sobhita 69

mDzes ldan : Sobhavatī 76

Mig mi 'dzums pa'i mchod rten : Ani-
misacetiya : Animisa shrine 146

mÑan yod : Sāvatthi 145, 177

mNar med pa : Avīci 133

n

Nā ra dha yi phu : Nāradaḥkūṭa 50

Nai ra dza ra : Nerañjarā 28, 131

Nam gru bzañ ldan : Sudhaññavatī
61

Ñañ ba ldan : Haṃsavatī 66

Ni la ba can : Caṇḍavatī 63

o

'Od ma'i tshal : Veḷuvana : Veḷu grove
161–163

r

Ras bal can : Kappāsiya 156

rGyal byed kyi tshal : Jetavana :
Jeta's grove 3, 145, 177–178

rGyal byed kyi tshal mGon med
zas sbyin gyi kun dga' ra ba
: not in Pāli : Jeta's grove in
Anāthapiṇḍika's park 3

rGyal po'i khab : Rājagaha 124, 157,
159–166, 177

rGyu skar bre mchog gsum 'dzom :
Uttarasālhanakhatta : Uttarasālha
constellation 155

ri Bo bam ga : Vaṃkapabbata 54

ri bo gÑa' śiñ 'dzin : Yugandharakuc-
chiya : Yugandhara mountain 121

ri bo mChog rab : Mahāmeru 45

ri dwags rgyu ba'i nags tshal : mi-
gadāya : deer park 154

ri Ma na śi la : Manosilātala 92

ri Ma no śi la : Manosilātala 22

Ri rab : Sineru 87
 Rin po che la 'chag pa'i mchod
 rten : Ratanacamkamacetiya:
 Ratanacamkama shrine 146
 rJes su dga' ba : Anūpiya 124

s
 Sā la can : Salalavatī 90
 Śākya : Sākiya 167
 Śākya nya gro dha'i kun dga' ra ba :
 Nigrodhasakkassa ārāma : Sākiyās'
 Nigrodha park 167
 Śākya'i rigs : Mahāsammatākhat-
 tiyavaṃsa : lineage of the Śākyas
 172
 sDe can gyi groñ rdal žiñ pa :
 Senānigama : Senāni's village 128
 Ser skya dga' ba : Kapilavhayā rammā
 28
 Ser skya'i gnas : Kapilavatthu 27,
 91–92, 96, 100, 166, 170
 Śiñ dñar gyi nags : Laṭṭhimadhuka-
 vana : Laṭṭhimadhuka grove 129
 Śiñ dñar gyi tshal : Laṭṭhivanuyyāna :
 Laṭṭhi grove 157
 Siñ gha gliñ : Tambapaṇṇidīpa 162
 Śiñ rta sna tshogs pa'i tshal : Citta-
 latāvana : Cittalatā grove 97

sKya bo : Paṇḍava : mount Paṇḍava
 125
 sKya reñs : Aruṇavatī 74
 sKyabs : Saraṇa 70
 sÑe ma can : Mañjerika 136
 Sō ta kar ṇi ka : Setakaṇṇika 90
 Sum cu rtsa gsum gyi gnas :
 Tāvatiṃsabhavana : Tāvatiṃsa
 abode 100, 124
 Sum cu rtsa gsum gyi pho brañ :
 Tāvatiṃsabhavana : palace of the
 Tāvatiṃsa 123

t
 Tsam pa ka : Campaka 64
 Tshañs pa'i 'jig rten : Brahmaloḥa 52,
 60, 87, 136, 142

u
 U śi ra : Usīraddhaja 90

y
 Yañs pa can : Vesālī 145
 Yid ldan : Anoma 68
 Yid ldan : Anopama 74
 Yid ldan : Anomā 121
 Yul dbus : Majjhimadesa : Middle
 country 90, 152

